ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ ИСТОРИЧЕСКИХ ЗАПИСОК ДАЙВЬЕТА

大越史記全書

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ОТДЕЛЕНИЕ ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК
ИНСТИТУТ ФИЛОСОФИИ

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. М.В.ЛОМОНОСОВА
ИНСТИТУТ СТРАН АЗИИ И АФРИКИ

ИНСТИТУТ ПРАКТИЧЕСКОГО ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА

CXXX, 2

Серия основана в 1965 году

Издательская фирма
«Восточная литература» РАН

ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ ИСТОРИЧЕСКИХ ЗАПИСОК ДАЙВЬЕТА

(ДАЙВЬЕТ ШЫ КИ ТОАН ТХЫ)

В 8-ми томах

Том 2

Перевод с ханвьета,
комментарий, предисловие и приложения
К.Ю.Леонова, А.В.Никитина и А.Л.Федорина,
вступительная статья А.Л.Федорина

Москва
2010

УДК 94(597)
ББК 63.3(5Вье)
П51

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ
«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

А.Б.Куделин (председатель), *Е.И.Кычанов* (зам. председателя),
И.Ф.Попова (зам. председателя), *Н.С.Яхонтова* (секретарь), *В.М.Алпатов*,
С.М.Аникеева, *М.И.Воробьева-Десятовская*, *М.А.Дандамаев*,
Ю.А.Иоаннесян, *С.Г.Кляшторный*, *В.С.Мясников*, *М.Б.Пиотровский*,
С.М.Прозоров, *Б.Л.Рифтин*, *И.М.Стеблин-Каменский*,
А.Ф.Троцевич, *А.Д.Цендина*, *О.М.Чунакова*

Исследования и переводы осуществлены при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ)
согласно проекту № 98-01-00240

Руководитель проекта *Д.В.Деопик*
Ответственный редактор *А.Л.Федорин*
Редактор издательства *Н.Г.Михайлова*

Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы) : в 8 т. / пер. с ханвьета, коммент., предисл. и прил. К.Ю. Леонова, А.В. Никитина и А.Л. Федорина ; вступ. ст. А.Л. Федорина. — М. : Вост. лит., 2002–. — (Памятники письменности Востока. CXXX / редкол.: А.Б. Куделин (пред.) и др.). — ISBN 5-02-018266-4

Т. 2. — Внешние анналы. Главы III–V. — 2010. — 485 с. — ISBN 978-5-02-036446-2 (в пер.)

«Полное собрание исторических записок Дайвьета» — это центральный памятник традиционной исторической мысли Вьетнама, государственная хроника. В том 2 вошли главы III–V Внешних анналов источника, посвященные периоду так называемой «Северной зависимости» (110 г. до н.э. — 967 г. н.э.), когда Вьетнам находился в составе различных китайских империй. Вступительная статья содержит новые данные о вьетнамском летописании.

© Институт практического востоковедения, 2010
© Редакционно-издательское оформление. Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2010

ISBN 978-5-02-036446-2

Полный список книг серий «Памятники литературы народов Востока» и «Памятники письменности Востока» за 1959–1985 гг. опубликован в брошюре «Памятники литературы народов Востока. Каталог серийных изданий. 1959–1985». М., 1986. Ниже приводится список книг, вышедших в свет после публикации каталога.

XXXII, 4. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. IV. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1986.

XXXII, 5. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. V. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1987.

XXXII, 6. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VI. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1992.

XXXII, 7. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VII. Пер. с китайского Р.В.Вяткина. Коммент. Р.В.Вяткина и А.Р.Вяткина. Предисл. Р.В.Вяткина. М., 1996.

XXXII, 8. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VIII. Пер. с китайского Р.В.Вяткина и А.М.Карапетьянца, коммент. Р.В.Вяткина, А.Р.Вяткина и А.М.Карапетьянца, вступит. статья Р.В.Вяткина. М., 2002.

LXI. Мела Махмуд Байазиди. Таварих-и кадим-и Курдистан («Древняя история Курдистана»). Т. I. Перевод «Шараф-наме» Шараф-хана Бидлиси с персидского языка на курдский язык (курманджи). Изд. текста, предисл., указатели, оглавление К.К.Курдоева и Ж.С.Мусаэлян. М., 1986.

LXXIII, 2. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 2. Изд. текстов, исслед., пер. с санскрита и коммент. Г.М.Бонгард-Левина и М.И.Воробьевой-Десятовской. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXIV).

LXXIII, 3. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 3. Изд. текстов, исслед., пер. и коммент. Г.М.Бонгард-Левина, М.И.Воробьевой-Десятовской, Э.Н.Темкина. М., 2004 (Bibliotheca Buddhica. XL).

LXXVI. Бай юй цзин (Сутра ста притч). Пер. с китайского и коммент. И.С.Гуревич. Вступит. статья Л.Н.Меньшикова. М., 1986.

LXXVII. Григор Нарекаци. Книга скорбных песнопений. Пер. с древнеармянского и примеч. М.О.Дарбинян-Меликян и Л.А.Ханларян. Вступит. статья С.С.Аверинцева. М., 1988.

LXXVIII. Книга деяний Ардашира, сына Папака. Транскрипция текста, пер. со среднеперсидского, введ., коммент. и глоссарий О.М.Чунаковой. М., 1987.

LXXIX. Мебде-и канун-и йеничери оджагы тарихи (История возникновения законов янычарского корпуса). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с турецкого, коммент. и введ. И.Е.Петросян. М., 1987.

LXXX. Махабхарата. Книга третья. Лесная (Араньякапарва). Пер. с санскрита, коммент. и предисл. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1987.

LXXXI, 1–4. Измененный и заново утвержденный кодекс девиза царствования Небесное процветание (1149–1169). Изд. текста, пер. с тангутского, исслед. и примеч. Е.И.Кычанова. В 4-х кн.

Кн. 1. Исследование. М., 1987.

Кн. 2. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 1–7). М., 1987.

Кн. 3. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 8–12). М., 1989.

Кн. 4. Факсимиле, пер., примеч. и глоссарий (гл. 13–20). М., 1989.

LXXXII. Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги (Да Тан Сань-цзан цюй цзин шихуа). Пер. с китайского, исслед. и примеч. Л.К.Павловской. М., 1987.

LXXXIII. ‘Аджа’иб ад-дунйа (Чудеса мира). Критич. текст, пер. с персидского, введ., коммент. и указатели Л.П.Смирновой. М., 1993.

LXXXIV. ʻАли ибн Мухаммад ибн ʻАбдаллах ал-Фахри. Китаб талхис ал-байан фи зикр фирак ахл ал-адйан (Краткое разъяснение к перечню последователей разных вер). Факсимиле рукописи. Изд. текста, вступит. статья, краткое изложение содержания, примеч. и указатели С.М.Прозорова. М., 1988.

LXXXV. Аннамбхатта. Тарка-санграха («Свод умозрений») и Тарка-дипика («Разъяснение к своду умозрений»). Пер. с санскрита, введ., коммент. и историко-философские исслед. Е.П.Островской. М., 1989.

LXXXVI. Васубандху. Абхидхармакоша (Энциклопедия Абхидхармы). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.И.Рудого. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXV).

LXXXVII. Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим. Изд. текста, вступит. статья, пер. с тангутского, коммент. и прил. К.Б.Кепинг. М., 1990.

LXXXVIII. Вопросы Милинды (Милиндапаньха). Пер. с пали, исслед. и коммент. А.В.Парибка. М., 1989 (Bibliotheca Buddhica. XXXVI).

LXXXIX. Дзэами Мотокиё. Предание о цветке стиля (Фуси кадэн), или Предание о цветке (Кадэнсё). Пер. со старояпонского, вступит. статья и примеч. Н.Г.Анариной. М., 1989.

XC. История Чойджид-дагини. Факсимиле рукописи. Транслитерация текста, пер. с монгольского, исслед. и коммент. А.Г.Сазыкина. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXVII).

XCI. Махабхарата. Книга восьмая. О Карне (Карнапарва). Пер. с санскрита, предисл. и коммент. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1990.

XCII. Мах Шараф-ханум Курдистани. Хроника дома Ардалан (Та'рих-и Ардалан). Пер. с персидского, введ. и примеч. Е.И.Васильевой. М., 1990.

XCIV. Изведать дороги и пути праведных. Пехлевийские назидательные тексты. Введ., транскрипция, пер., коммент., глоссарий и указатели О.М.Чунаковой. М., 1991.

XCV. Кабир. Грантхавали (Собрание). Пер. с браджа и коммент. Н.Б.Гафуровой, введ. Н.Б.Гафуровой и Н.М.Сазановой. М., 1992.

XCVI. Ме'ор айин («Светоч глаза»). Караимская грамматика древнееврейского языка. По рукописи 1208 г. Изд. текста, пер., исслед. и коммент. М.Н.Зислина. М., 1990.

XCVII. Норито. Сэммё. Пер. со старояпонского, коммент. и предисл. Л.М.Ермаковой. М., 1991.

XCVIII. Та'рих-и Бадахшан (История Бадахшана). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с персидского А.Н.Болдырева при участии С.Е.Григорьева. Введ. А.Н.Болдырева и С.Е.Григорьева. Примеч. и прил. С.Е.Григорьева. М., 1997.

XCIX. Хуэй цзяо. Жизнеописания достойных монахов (Гао сэн чжуань). Раздел 1. Переводчики. Пер. с китайского, исслед. и коммент. М.Е.Ермакова. М., 1991 (Bibliotheca Buddhica. XXXVIII).

C. Биджой Гупто. Сказание о Падме (Подмапуран). Пер. с бенгальского, предисл., коммент. и прил. И.А.Товстых. М., 1992.

CII. Каталог Петербургского рукописного «Ганджура». Сост., введ., транслитерация и указатели З.К.Касьяненко. М., 1993 (Bibliotheca Buddhica. XXXIX).

CIV. Мухаммад ибн ал-Харис ал-Хушани. Книга о судьях (Китаб ал-кудат). Пер. с арабского, предисл. и примеч. К.А.Бойко. М., 1992.

CV, 1. Угаритский эпос. Введ., пер. с угаритского и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1993.

CV, 2. О Ба'лу. Угаритские поэтические повествования. Пер. с угаритского, введ. и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1999.

CVI. Шамс ад-Дин Мухаммад ибн Кайс ар-Рази. Свод правил персидской поэзии (ал-Му'джам фи ма'айир аш'ар ал-'аджам). Часть II. О науке рифмы и критики поэзии. Пер. с персидского, введ. и коммент. Н.Ю.Чалисовой. М., 1997.

CVII. Шихаб ад-Дин Мухаммад ибн Ахмад ан-Насави. Сират Султан Джалал ад-Дин Манкбурны (Жизнеописание султана Джалал ад-Дина Манкбурны). Критич. текст, пер. с арабского, коммент. и введ. З.М.Буниятова. М., 1996.

CIX. Классическая йога («Йога-сутры» Патанджали и «Вьяса-бхашья»). Пер. с санскрита, введ., коммент. и реконструкция системы Е.П.Островской и В.И.Рудого. М., 1992.

CX. Малик Шах-Хусайн Систани. Хроника воскрешения царей (Та'рих-и ихйа' ал-мулук). Пер. с персидского, предисл. и коммент. Л.П.Смирновой. М., 2000.

CXI. Ватсьяяна Малланага. Камасутра. Пер. с санскрита, вступит. статья и коммент. А.Я.Сыркина. М., 1993.

CXII. Джаядева. Гитаговинда. Пер. с санскрита, вступит. статья, коммент. и прил. А.Я.Сыркина. М., 1995.

CXIII, 1. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 1. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 1997.

CXIII, 2. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 2. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 2002.

CXIV. Зороастрийские тексты. Суждения Духа разума (Дадестан-и меног-и храд). Сотворение основы (Бундахишн) и другие тексты. Издание подготовлено О.М.Чунаковой. М., 1997.

CXV. Кефалайа («Главы»). Коптский манихейский трактат. Пер. с коптского, исслед., коммент., глоссарий и указатели Е.Б.Смагиной. М., 1998.

CXVI. Арабские источники XIII–XIV вв. по этнографии и истории Африки южнее Сахары. Т. 4. Пер. с арабского В.В.Матвеева, Л.Е.Куббеля, М.А.Толмачевой при участии Н.А.Добронравина. Предисл. М.А.Толмачевой. Издание подготовлено Н.А.Добронравиным и В.А.Поповым. М., 2002.

CXVII. Запись у алтаря о примирении Конфуция. Факсимиле рукописи. Издание текста, пер. с тангутского, вступит. ст., коммент. и словарь Е.И.Кычанова. М., 2000.

CXVIII. История Эрдэни-дзу. Факсимиле рукописи. Пер. с монгольского, введ., коммент., прил. А.Д.Цендиной. М., 1999.

CXX. Ойратский словарь поэтических выражений. Факсимиле рукописи. Транслитерация, введение, пер. с ойратского, словарь с коммент., прил. Н.С.Яхонтовой. М., 2010.

CXXI. Смешанные знаки [трех частей мироздания]. Факсимиле ксилографа. Вступит. статья, пер. с тангутского А.П.Терентьева-Катанского под ред. М.В.Софронова. Реконструкция текста, предисл., исслед. и коммент. М.В.Софронова. М., 2002.

CXXII. О сознании (Синь). Из философского наследия Чжу Си. Пер. с китайского А.С.Мартынова и И.Т.Зограф, вступит. статья и коммент. к пер. А.С.Мартынова, грам. очерк И.Т.Зограф. М., 2002.

CXXIII. Сутры философии Ньяя (Ньяя-сутры и Ньяя-бхашья). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.К.Шохина. М., 2001.

CXXIV. Толкование Корана (Лахорский тафсир). Пер. с персидского, примеч. и указ. Ф.И.Абдуллаевой. М., 2001.

CXXV, 1. Хуань Куань. Спор о соли и железе (Янь те лунь). Т. I. Пер. с китайского, введ. и коммент. Ю.Л.Кроля. М., 2001.

CXXV, 2. Хуань Куань. Спор о соли и железе (Янь те лунь). Т. II. Пер. с китайского, коммент. и прил. Ю.Л.Кроля. М., 2001.

CXXVI. Пехлевийская Божественная комедия. Книга о праведном Виразе (Арда Вираз намаг) и другие тексты. Введ., транслитерация пехлевийских текстов, пер. и коммент. О.М.Чунаковой. М., 2001.

CXXVII. Сутра Общины белого лотоса: тюркская версия. Факсимиле рукописи. Транскрипция текста. Пер. с раннесредневекового тюркского языка, предисл., примеч., указ. слов Л.Ю.Тугушевой. М., 2008.

CXXVIII, 1. Махмуд ал-Кашгари. Диван лугат ат-турк (Свод тюркских слов). В 3-х томах. Т. 1. Пер. с араб. А.Р.Рустамова под ред И.В.Кормушина, предисл. и введ. И.В.Кормушина, примеч. И.В.Кормушина, Е.А.Поцелуевского, А.Р.Рустамова. М., 2010.

CXXIX. Повесть о махарадже Маракарме. Факсимиле рукописи. Транслитерация, пер. с малайского, исслед., коммент. и прил. Л.В.Горяевой. М., 2008.

CXXX, 1. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8-ми томах. Т. 1. Пер. с ханвьета К.Ю.Леонова, А.В.Никитина. Предисл., вступит. статья, коммент. и указ. К.Ю.Леонова, А.В.Никитина при участии В.И.Антощенко, М.Ю.Ульянова, А.Л.Федорина. М., 2002.

CXXXI. Чжоу Цюй-фэй. За Хребтами. Вместо ответов (Лин вай дай да). Пер. с китайского, введ., коммент. и прил. М.Ю.Ульянова. М., 2001.

CXXXII. Вишну-смрити. Пер. с санскрита, предисл., коммент. и прил. Н.А.Корнеевой. М., 2007.

CXXXIII. Агван Доржиев. Занимательные заметки. Описание путешествия вокруг света (Автобиография). Факсимиле рукописи. Пер. с монгольского А.Д.Цендиной. Транслитерация, предисл., коммент., глоссарий и указ. А.Г.Сазыкина, А.Д.Цендиной. М., 2003.

CXXXIV. Мукундорам Чокроборти Кобиконкон. Песнь о благодарении Чанди (Чондимонгол). Сказание о Дхонопоти (Дхонопоти упакхан). Пер. с бенгальского, предисл., коммент. и прил. И.А.Товстых. М., 2004.

CXXXV, 1. Атхарваведа (Шаунака). Пер. с ведийского, вступ. ст., коммент. и прил. Т.Я.Елизаренковой. В 3-х томах. Т. 1. Книги I–VII. М., 2005.

CXXXV, 2. Атхарваведа (Шаунака). Пер. с ведийского, вступ. ст., коммент. и прил. Т.Я.Елизаренковой. В 3-х томах. Т. 2. Книги VIII–XII. М., 2007.

CXXXV, 3. Атхарваведа (Шаунака). Пер. с ведийского, вступ. ст., коммент. и прил. Т.Я.Елизаренковой. В 3-х томах. Т. 3. Книги XIII–XIX. М., 2010.

ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

I, 3. Ким Бусик. Самгук саги. Разные описания. Биографии. Издание текста, пер., вступит. статья, коммент., прил. под общей ред. М.Н.Пака и Л.Р.Концевича. М., 2002.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие 10
Вьетнамское летописание: новые данные (*А.Л.Федорин*) 26

Внешние анналы
Главы III–V

Внешние анналы. Глава III 134
Внешние анналы. Глава IV 150
Внешние анналы. Глава V 180

Комментарий 211

Приложения 345
Хронологический список губернаторов и правителей Вьетнама эпохи «Северной зависимости» 346
Список сокращений 382
Библиография 384
Указатель имен и именных титулов 407
Указатель учреждений, должностей и званий 445
Указатель географических и топографических названий 453
Указатель этнических названий 472
Указатель названий сочинений 474

Summary 483

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий том «Полного собрания исторических записок Дайвьета» (ТТ) продолжает начатую работу (первый том был опубликован в 2002 г.) по первому полному научному переводу на европейский язык этого выдающегося памятника вьетнамской историографии. Во второй том издания вошли гл. III–V Внешних анналов.

Главу III Внешних анналов (и, соответственно, первую второго тома нашего издания) открывают события 110 г. до н.э. Годом раньше, в 111 г. до н.э., ханьские войска разгромили располагавшееся на обширных территориях современных Гуандуна, Гуанси и северного Вьетнама царство Наньюэ (вьет. Намвьет) с центром в г. Паньюе (современный г. Гуанчжоу), и территория этого царства, в том числе и земли предков вьетнамцев, вошла в состав империи Хань. Для будущего Вьетнама началась длительная эпоха исторического развития в рамках китайской государственности. Последняя погодная статья гл. V Внешних анналов, завершающая этот том, относится к 967 г. н.э., когда окончилось правление династии Нго. Таким образом, гл. III–V Внешних анналов хронологически охватывают период в 1078 лет. Во вьетнамской историографии этот период получил название *Бактхуок*, что дословно можно перевести как «Северная зависимость» или «Подчинение Северу».

В 111 г. до н.э. земли бывшего царства Намвьет были разделены на девять областей-*цзюнь*: Наньхай, Цанъу, Юйлинь, Хэпу, Цзяочжи, Цзючжэнь, Жинань, Чжуя, Даньэр. Три из них, а именно Цзяочжи, Цзючжэнь и Жинань, были расположены на территории современного северного и частично центрального Вьетнама. Однако до середины I в. н.э. ханьское владычество было чисто номинальным; по свидетельству китайских летописей, эти районы крайнего юга империи до рубежа н.э., а точнее до захвата ханьского престола Ван Маном (9–23 гг. н.э.), оставались вне поля активной деятельности центрального правительства, процессы освоения обширных территорий на крайнем юге империи шли очень медленно, если вообще шли. Именно поэтому в гл. III мы находим всего одну статью, относящуюся ко времени династии Западная Хань. Формально она является

летописной статьей 110 г. до н.э., но фактически в ней даны все сведения о Вьетнаме до 39 г. н.э., т.е. за 150 лет. Авторы вьетнамской летописи, собирая информацию буквально по крохам, смогли установить имена только пятерых наместников-*тайшоу* этого времени.

В правление Ван Мана началась интенсивная ассимиляция «южных варваров», которая проводилась на фоне перемещения на юг значительных масс ханьского населения из северных и, главным образом, центральных районов. По сообщениям китайских и вьетнамских летописей, губернаторами провинций Цзяочжи и Цзючжэнь в первые десятилетия I в. н.э. были Си Гуан и Жэнь Янь, которые якобы учили местных жителей буквально всему: земледелию, свадебным обрядам, ношению головных уборов и обуви, ритуалу и долгу. Они же открыли первые школы для обучения китайскому языку.

Притоку собственно ханьского населения во Вьетнам в те годы способствовало то, что, область Цзяо не признала «узурпатора Ван Мана», сохранила политическую независимость и избежала дестабилизации. Среди беженцев существенную долю составляли представители образованных слоев ханьского общества, в том числе конфуцианцы. Среди них, видимо, преобладали представители школы новых письмен (*цзинь вэнь*), которые при Ван Мане подвергались гонениям.

Свидетельством серьезности и размаха политики ассимиляции народов Цзяо являлось то, что, после прекращения «ванмановой смуты» и наступления мира, в Цзяочжоу, еще недавно самой спокойной области империи, неожиданно начались неурядицы. Поводом к началу антиханьских выступлений 40 г. н.э. послужили, если следовать традиционному изложению событий, репрессии против представителей местной знати. В соответствии с историческим преданием выступление возглавили две сестры из рода Чынг — Чынг Чак и Чынг Ньи. «На их призыв откликнулись 65 городов Линнани», в результате чего ханьские войска и гарнизоны были повсюду разгромлены. Династия Хань не сразу смогла организовать карательный поход. Только в 42 г. известный ханьский полководец Ма Юань во главе регулярной армии двинулся на юг, чтобы к середине 44 г. окончательно подавить выступление сестер Чынг.

После победы Ма Юаня политика ассимиляции местного населения в Цзяочжоу стала еще интенсивнее. Была введена ханьская система управления с делением территории провинции на области и уезды, сбор налогов начали осуществлять по ханьскому принципу «со двора» (а не с общины), по ханьским законам должны были не-

сти и воинскую повинность. Увеличился поток колонистов с севера, которые селились в плодородных районах дельты Красной реки. Были продолжены попытки вытеснения местных обычаев и замены их ханьскими, особенно в сфере семейно-брачных отношений, а также религиозных культов.

В середине I в. н.э. в ханьской империи была проведена административно-территориальная реформа: девять *цзюней*, появившихся после разгрома Намвьета на его территории, были объединены в область Цзяочжоу с центром в Паньюе (Гуанчжоу). Сюда вошли и земли современного северного Вьетнама.

В ходе войн и компромиссов I–II вв. н.э. во Вьетнаме постепенно начала складываться промежуточная ханьско-цзяоская служилая прослойка, способствовавшая синтезу местной и ханьской культур. Этот процесс особенно активно проходил в конце II в., в правление губернатора Ши Ньиепа (кит. Ши Се).

Почти полувековое правление Ши Ньиепа оставило глубокий след в истории вьетнамской культуры и памяти вьетнамского народа. Историографы Вьетнама называют его «Ши-*вьонгом*», князем из рода Ши, хотя при жизни он не был возведен в княжеское достоинство, объясняя это тем, что «хотя он занимал [пост] наместника-*тайшоу*, но правил так, как правят царствами зависимые правители-*тьыхау* (кит. *чжухоу*)». Ученые-конфуцианцы величали его *Нам Зяо хок то* («патриарх ученых Южного Цзяо»). Буддисты числят Ши Ньиепа среди главных покровителей распространения буддизма во Вьетнаме. Представители оккультно-магического течения почитают его своим родоначальником. По существу, к Ши Ньиепу сходятся основные линии традиционной духовной культуры Вьетнама (конфуцианская, буддийская, даосско-магическая, культ духов и предков).

Сбалансированная внутренняя политика Ши Ньиепа привела к установлению в Цзяочжоу длительной, почти до конца VI в., стабильности. Успех его правления во многом был предопределен тем, что он и был ярким представителем той самой этнически смешанной служилой элиты, которая постепенно формировалась в течение I–II вв. Отдаленные предки Ши Ньиепа происходили из царства Лу, родины Конфуция. Во времена смуты Ван Мана они переехали в Цзяочжоу (в местечко Гуансинь — центр области Цанъу, ныне в Гуанси), где жили в течение шести поколений. Отец Ши Ньиепа, Ши Ты, в правление ханьского императора Хуань-ди (147–167) был назначен руководителем самой южной области провинции Цзяо — Нятнамом (ныне северные районы центрального Вьетнама).

В юности Ши Ньиеп получил прекрасное по тем временам образование в ханьской столице, где изучал «*Чуньцю* [с комментарием] господина Цзо» под руководством известного ханьского «канонoведа» Лю Тао (ок. 157 г.), особенно искушенного в толковании *Шу цзина* и *Чуньцю*, девизом которого было «исправить Лао-цзы, опровергнуть Хань-фэя, вернуться к Мэн-кэ» [ХХШ 1996: 1842–1851; Жэнь Цзи-юй 1988: 191–192].

Ши Ньиеп сдал государственные экзамены начального уровня и был зачислен на должность *шаншулана*, которую занимал, впрочем, недолго. После траура по отцу он получил ученую степень *маоцай* и был назначен на должность правителя Цзяочжи (на территории современного северного Вьетнама) — одной из областей обширной провинции Цзяочжоу. Со временем Ши Ньиеп смог провести своих братьев на должности правителей трех других округов этой провинции, и клан Ши стал фактически монопольно здесь править.

Будучи губернатором, Ши Ньиеп оказывал содействие образованным людям из центральных районов империи, представители которых в конце II в. после гибели империи Хань и последовавшего затем хаоса междуцарствия и внутренних войн во множестве искали спасения в Цзяочжоу. В те времена, по свидетельству разных китайских источников, из всех ханьских областей только область Цзяочжоу «наслаждалась миром и спокойствием». Вот что пишет об этом *Сань го чжи*: «По характеру [Ши] Се был великодушен, в отношениях с подчиненными — скромен. Мужи Срединного государства сотнями являлись к нему, скрываясь от бедствий. Ши Се сильно увлекался *Чуньцю* и составил к нему комментарий. Юань Хуй из царства Чэнь писал *шаншулану* Сюнь Юю: „Господин Ши из Цзяочжи, ученость и эрудиция которого весьма широки, еще и достиг вершин в управлении. Посреди величайшей смуты он сохраняет в целости свою область. Вот уже двадцать с лишним лет в ее границах не происходит инцидентов, а население не прерывает своих занятий. Толпы беженцев неизменно удостаиваются его милостей... В краткие промежутки времени, свободные от деятельности по управлению, он увлеченно предается изучению писаний-*шу* и комментариев-*чжуань*. ‘*Чуньцю* [с комментарием] господина Цзо’ составляет [предмет] его сугубого мастерского владения“» [Сань го чжи 1985: 1191–1192].

В числе приезжавших в Цзяочжоу ханьских ученых были представители самых разных религиозных, философских и научных течений. Среди конфуцианцев находим, например, имя Лю Си, автора

известного словаря *Ши мин* и многочисленных его учеников и последователей.

Ши Ньиеп был не только покровителем ученых, но и одним из них. Китайская библиографическая традиция сохранила несколько названий сочинений, которые принадлежали кисти самого Ши Ньиепа. Сами эти сочинения не сохранились, однако по их названиям можно судить об их содержании. По крайней мере одно из них — *Чуньцю цзин чжу* («Комментарий-*чжу* к канонической части *Чуньцю*»), упоминаемое в библиографических разделах *Суй шу*, *Цзю Тан шу* и *Синь Тан шу*, было написано в русле конфуцианской комментаторской традиции.

Но не только китайские ученые приезжали в это время в Цзяочжоу. В конце II в. или несколько раньше на развитие местной культуры начинает оказывать мощное воздействие еще один фактор. Как известно, в первые века нашей эры складывается Великий морской путь, связавший Средиземноморье, Индию, Юго-Восточную Азию (ЮВА) и Дальний Восток. Весьма интенсивным было движение торговых судов на участке этого пути между Индией и ЮВА, что привело к появлению в странах Дальнего Востока представителей индийских религий: индуизма и буддизма.

В этот период в ЮВА повсеместно возникают государства, испытавшие значительное культурное влияние Индии. Все они в той или иной степени восприняли индийские религии. Присутствие буддизма и индуизма на территории современного Вьетнама засвидетельствовано и текстами, и археологическими находками. Влияние индийской культуры на непосредственных южных соседей Цзяочжоу — Фунань и Линьи, позднее Чампу (китайские летописи сообщают о Фунани с I в. н.э., а о Линьи — с конца II в.) было весьма глубоким. На территории Чампы (ныне центральный и часть южного Вьетнама) были обнаружены конкретные свидетельства существования индийских культов. К числу древнейших из них относятся санскритская надпись из Воканя (рядом с современным городом Нячангом в южной части центрального Вьетнама), из которой следует, что поставивший ее король Шри Мара (взошел на престол в 192 г.) был поклонником буддизма, а официальным языком его двора был санскрит, а также бронзовая статуэтка Будды из Донгзыонга (в современной провинции Куангнам).

Таким образом, граница между Линьи и Цзяочжоу в то время — это не просто граница китайской империи, это условная граница преимущественного распространения китайской и индийской куль-

тур: ближайшим южным соседом Цзяочжоу являлась страна, где языком культуры, литературы, науки и философии был санскрит.

Влияние Индии на Цзяочжоу через Чампу-Линьи было весьма значительным, особенно на ранних стадиях развития местной культуры, но не прекращалось и позже, вплоть до гибели самой Чампы под натиском Вьетнама в XV в.

Столицей китайских губернаторов в Цзяочжоу с 106 г. до н.э. вплоть до 229 г. н.э. был город Луйлоу. Городище, которое археологи сейчас отождествляют с Луйлоу, находится на территории уезда Тхуантхань современной провинции Бакнинь [Диа тьи Хабак 1982: 32]. Раскопки показали, что здесь начиная с эпохи Хань (206 г. до н.э. — 220 г. н.э.) до самого конца правления династии Тан (618–907) располагался крупный город. По мнению французских и вьетнамских ученых, то, что Луйлоу находился на пересечении важных транспортных путей, определяло его большое торгово-экономическое, военно-стратегическое и культурное значение. По сообщениям китайских летописей, Луйлоу в длительную эпоху «Северной зависимости» неоднократно бывал столицей китайских наместников. Так, в *Хань шу* Луйлоу упомянут первым в списке десяти уездов области *цзюнь* Цзяочжи [ХШ 1983: 1629–1630].

В начале III в. ханьская империя в результате междоусобных войн распалась на три царства: У, Вэй и Шу. Область Цзяочжоу еще при жизни Ши Ньиепа формально вошла в состав царства У. Повествование гл. IV Внешних анналов начинается с описания того, как Сунь Цюань, правитель У, сразу после смерти Ши Ньиепа провел территориально-административную реформу, явно направленную против всевластия клана Ши в южной части бывших ханьских земель: провинция Цзяочжоу, включавшая в себя, в том числе, и огромные районы современного юго-востока КНР, была разделена на две провинции — Гуанчжоу и Цзяочжоу. Руководить ими были назначены верные Сунь Цюаню чиновники. Сын Ши Ньиепа, Ши Хуи, пытался противостоять царству У, но неудачно. Обманутый посулами ставленников Сунь Цюаня, он в конце концов капитулировал и тем не менее был обезглавлен вместе со своими многочисленными родственниками. Чуть позднее победители сначала отстранили от власти, а потом и истребили других представителей клана Ши, правивших в других областях провинции Цзяо. После замирения юга провинции Гуан и Цзяо вновь были воссоединены.

Войны на юге истощили царство У, а падение клана Ши привело к ослаблению позиций китайской администрации на землях крайне-

го юга их владений. На издавна отличающихся своим спокойствием территориях начались восстания, самым известным из которых было выступление под началом Чиеу Ау. Большую часть провинции Жинань захватили чамы, и границей с Чампой надолго стал горный приморский район Хоаньшон.

В 264 г. земли Цзяочжоу, как и в 226 г., были вновь разделены на две самостоятельные провинции — Цзяо и Гуан, на этот раз уже навсегда. Столицей Гуанчжоу остался город Паньюй, а центром Цзяочжоу стал Лонгбиен.

Некоторое время спустя царство У перестало существовать, поглощенное северным царством Цзинь, а Тао Хуан, тогдашний губернатор цзяоских областей, был вынужден подчиниться его правителю.

Правление Тао Хуана оставило заметный след в истории Цзяочжоу. Этот энергичный и умелый администратор правил в области тридцать лет. Вся его деятельность была направлена на закрепление Цзяочжоу в составе китайского государства, на усиление китайского влияния, и многое ему удалось. Но после его смерти началась новая полоса вооруженных выступлений местного населения.

Время с конца III по начало VII в. современные исследователи выделяют как второй этап «Северной зависимости». В начале этого периода (IV–V вв.) ослабление центральной власти в Китае привело к значительному усилению местной знати. В практику имперских властей вошло назначение наместников-*тайшоу* Цзяочжоу из числа местных жителей или давно осевших там китайцев.

В качестве примера таких «туземных» назначений можно привести губернаторство До Виена и его наследников. Выходец из новой местной знати, До Виен стал губернатором в 381 г. и руководил провинцией до 411 г. После его смерти должность и титул перешли к его сыну До Туэ До (правил в 411–423 гг.), а затем к внуку — До Хоанг Вану (423–427). Правление этой «скрытой династии» пришлось на время интенсивного наступления чамов на цзяоские земли. Начавшаяся в середине IV в. война с Линьи с переменным успехом продолжалась около семидесяти лет. Решить эту проблему, хотя бы временно, смог губернатор До Туэ До своими победами в 420 г.

Во второй половине V в. землями Цзяо правила другая «скрытая династия» — Ли (Ли Тхыонг Нян и Ли Тхук Хиен). Губернаторы–выходцы из местной знати вели себя все более независимо, самостоятельно ходили походами на соседей (Линьи, Фунань), позволяли себе признавать или не признавать новые династии в Китае во время их смены и т.д.

В области культуры в период III — начала VII в. развитие происходило под воздействием двух главных факторов — местного и ханьского, к которым порой присоединялось и индийское влияние.

Следующей значительной вехой в истории Цзяочжоу стало восстание во главе с Ли Боном, представителем служилой знати из числа местных уроженцев. Захватив власть в Цзяо в 541 г., Ли Бон превратил провинцию в независимое государство и основал династию Ранние Ли (541–603). Государство получило название Вансуан — «Десять тысяч вёсен». Ли Бон объявил себя императором, провозгласив собственную эру правления, создал государственный аппарат, возглавить который поручил своим ближайшим помощникам. Были приняты меры по упорядочению управления на местах, причем администрация, естественно, комплектовалась в основном из местного населения.

Начиная с середины 545 г. лянская армия под командованием Ян Пяо и Чэнь Ба-сяня последовательно разгромила Ли Бона в битвах при Тюзиене, в устье реки Толить и на озере Диенчиет. Сам Ли Бон бежал и вскоре умер от лихорадки (или, как считают авторы китайских источников, был убит местными жителями), но борьбу продолжил его сподвижник Чиеу Куанг Фук, длительное время укрывавшийся в болотистом районе Зачать, совершая неожиданные нападения на лянские войска. В конце концов в 550 г., после отзыва Чэнь Ба-сяня на север ему удалось нанести поражение лянской армии, остатки которой покинули пределы Цзяочжоу.

В 602 г. император вновь объединившей Китай династии Суй (581–618) послал в поход против Вансуана большую армию. Последний правитель династии Ранние Ли — Ли Фат Ты не рискнул оказать ей сопротивление, сдался и в 603 г. был отправлен в Китай. Государство Вансуан перестало существовать, вновь превратившись в провинцию Цзяо.

Начало третьего периода «Северной зависимости» (603–880), описанного в гл. V Внешних анналов ТТ, характеризуется ослаблением связей Цзяочжоу с центром и, как следствие, укреплением власти местной бюрократии и наследственных землевладельцев. Положение пробовали изменить во времена правления династии Тан (618–906). Императоры этой династии провели ряд административных реформ с целью укрепления своих позиций на местах. В течение VII в. статус и название вьетнамских земель в составе этой империи несколько раз менялись. Наконец, в 679 г. было образовано губернаторство Аньнань (*духуфу* Аньнань). Административно Аньнань входила в округ-*дао* Линнань и делилась на семь провинций-*чжоу*, ко-

торые, в свою очередь, включали области-*цзюнь*. Самой мелкой единицей были уезды.

Как и прежде, но уже в более широком масштабе имперские власти использовали на службе выходцев из местного господствующего класса. Причем местные жители, сдав конкурсные экзамены, могли занимать должности не только в Аньнани. Наибольших высот на административном поприще достиг уроженец Айтяу (крайнего юга Аньнани) Кхыонг Конг Фу, который в эпоху Тан сдал экзамены на *цзиньши* и был влиятельной фигурой при дворе нескольких императоров этой династии.

Более гибкая политика и хорошо налаженное административное управление позволили Танам ослабить недовольство местного населения и даже возобновить территориальные завоевания в Индокитае. Но уже в начале VIII в. в губернаторстве Аньнань начались затяжные восстания, завершившиеся кратковременным захватом провинциального центра и установлением власти дома Май, а чуть позже — новой полосой чамских нашествий, с которыми удалось справиться губернатору Чжан Чжоу лишь в начале IX в. Но тут китайской администрации Аньнани пришлось столкнуться с новой опасностью, которая на этот раз пришла не с юга, как обычно, а с северо-запада. С 846 по 865 г. в губернаторство Аньнань совершали непрерывные вторжения армии государства Наньчжао, располагавшегося на территории современных провинций Юньнань и Сычуань. Справиться с этой опасностью смог только один из известнейших деятелей своей эпохи, Гао Пянь, которому удалось провести ряд важных реформ, имевших целью укрепить господство империи в провинции и способствовать восстановлению Аньнани после войн с Наньчжао.

Главным событием, обусловившим изгнание танской администрации из провинции и обретение ею фактически полной независимости, стало восстание Хуан Чао, после которого Китай вступил в полосу длительной междоусобной войны и распада централизованной империи, когда власть в отдаленных провинциях, одной из которых была и Аньнань, полностью перешла в руки местной элиты.

Традиционная историография связывает появление на политической карте ЮВА на месте бывшего генерал-губернаторства Аньнань независимого вьетского государства с победой на реке Батьданг, одержанной в 938 г. полководцем Нго Куеном над армией династии Южная Хань. Однако фактическая независимость от Китая была завоевана раньше: к концу IX в. генерал-губернаторством Аньнань уже управляли представители местных «сильных домов», которые от

китайских императоров получали лишь формальное утверждение в должности. А правившие в начале X в. дома Кхук (905–930) и Зыонг (931–937) стали обходиться и без этого утверждения, хотя и не провозглашали себя правителями государства.

За столетие (с 905 по 1009 г.) в стране сменилось пять правящих родов: Зыонг, Кхук, Нго, Динь, Ранние Ле, кроме того, был период, когда страна распалась на удельные владения под властью так называемых «двенадцати правителей-*шыкуанов*».

Каждый из этих домов, как было отмечено уже традиционной вьетнамской историографией, поднимался словно специально для решения единственной исторической задачи: Нго Куен отстоял независимость Вьетнама в войне с Южными Ханями, Динь Бо Линь преодолел раздробленность страны, Ле Хоан отбил попытки династии Сун вернуть страну в состав китайской империи.

Местоположение столицы нового государства за это же время менялось четыре раза. Дома Кхук и Зыонг управляли страной из бывшего танского провинциального центра Дайла, Нго Куен правил из Колоа, древней столицы вьетского государства Аулак в III в. до н.э., Динь Бо Линь по соображениям безопасности перенес столицу из обжитой и населенной дельты Красной реки к себе на родину, на крайний юг, в уезд Хоалы, а основатель династии Поздние Ли — Ли Конг Уан (Ли Тхай-то, правил в 1009–1028 гг.) в начале XI в. вернул ее в Дайла, которую переименовали в Тханглонг («Город Взлетающего Дракона», современный Ханой).

Если представители домов Кхук и Зыонг именовали себя наместниками-*тайшоу*, то Нго Куен уже присвоил себе титул *выонга* (*вана*), т.е. независимого государя, обязанного подчиняться метрополии, лишь испрашивая инвеституру, направляя посольства и выплачивая дань. Динь Бо Линь же и вовсе провозгласил себя императором, открыто претендуя на относительное равноправие в отношениях с северным соседом, и вновь после Ли Бона ввел эру правления — т.е. важнейший символ независимости, который по китайским представлениям мог иметь только правитель Китая.

Рассказом о Нго Куене и его наследниках завершается последняя, пятая глава Внешних анналов и вместе с ней второй том нашего издания.

* * *

Основными источниками при написании трех последних глав Внешних анналов ТТ, безусловно, были китайские исторические сочинения. В связи с этим встает вопрос, какие сведения о Цзяо, имев-

шиеся в них, не попали на страницы ТТ, каков их объем и характер и, наконец, каковы были те принципы (и существовали ли они), которыми руководствовались составители нашей хроники при отборе материалов?

Не переводя разговор в область цифр и процентов (анализ подобного рода пока еще не проводился), заметим, что не использованных вьетнамскими историками сведений достаточно много для того, чтобы существенно дополнить событийную историю Цзяо, но все же не столько, чтобы серьезно изменить наше представление о ней. Ле Ван Хыу и Нго Ши Лиен, видимо, в основном опирались лишь на материалы, отобранные их анонимными предшественниками[1], которые наиболее внимательно обработали биографические разделы династийных историй, безусловно являющиеся наиболее «продуктивным» источником информации (впрочем, и здесь можно найти много «неиспользованного»). Вместе с тем из поля зрения последних часто выпадали сведения, содержащиеся в других разделах — «основных записях» и «трактатах». В ТТ не попали некоторые описания военных походов цзяоских губернаторов на Линьи и тайские княжества, мятежи местного населения, сведения о номенклатурных перемещениях чиновников местной администрации — собственно, все то, что и составляет основной предмет описания хроники. Во многом невостребованной оказалась весьма существенная как с точки зрения военной истории, так и для понимания внутриполитической ситуации в Цзяо информация о соседях провинции, прежде всего Линьи и Наньчжао. Все сказанное в отношении династийных историй в равной степени относится и к ЦЧТЦ Сыма Гуана. Существенные дополнения могли бы быть сделаны и по ряду других источников. При этом не исключено, что в первоначальном варианте древней летописи некоторые из этих сведений все-таки были, но затем их изъяли по воле поздних редакторов текста. Во всяком случае, следы подобных «вторжений» вполне можно проследить в сохранившемся до нашего времени тексте хроники (см. примеч. 15 и 98 к переводу гл. III Внешних анналов).

Что касается отбора материалов для ТТ, то он, по всей видимости, нередко носил случайный характер. Другими словами, что было найдено, то и включалось в хронику. Вот характерный пример.

---

[1] Нам известно несколько имен авторов, упомянутых в хрониках в связи с составлением сочинений по истории Цзяо в период «до Ле Ван Хыу». Однако сообщения о них слишком лапидарны, чтобы делать на их основании определенные выводы.

В летописной статье 353 г. сказано: «Цзиньский Жуань Фу стал инспектором-*цыши* Цзяочжоу. [Жуань] Фу совершил карательный поход на Линьи и уничтожил более пятидесяти крепостей». Следующее сообщение ТТ датируется уже 380 г. Между тем военная акция Жуань Фу, вероятнее всего, стала ответом на нападение Линьи на Жинань в 347 г., в результате которого гарнизон округа был практически полностью уничтожен, а наместник-*тайшоу* Жинани Ся Хоу-лань погиб. Об этих событиях хроника не сообщает. Следующие походы на Линьи, один из которых состоялся в эру *Шэн-пин* (357–361), а другой в последний год этой же эры, в ТТ также пропущены. Подобную выборку трудно рассматривать иначе, как случайную.

Как представляется, с ориентированной на национально-патриотические ценности логикой историографов-составителей ТТ никак не вяжется намеренное (будь оно таковым) исключение из воспроизводимого китайского текста информации, явным образом соответствующей их политическим установкам. Так, рассказывая о губернаторе Ли Шу-сяне (479–485), хроника пропускает сообщения *Нань Ци шу* и ЦЧТЦ о том, что в это время «Цзяочжоу управлялось как иностранное государство», а Ли Шу-сянь «прекратил посылку дани, полагающуюся иностранному государству». Подобные «сокращения» заставляют еще раз задуматься над далеко не решенным вопросом: кто и когда делал первоначальную выборку сведений из китайских исторических сочинений, ставших основой ранних разделов ТТ.

Рассмотрим еще одно обстоятельство, логическая интерпретация которого вызывает определенные затруднения. Составители хроники «не любят» и систематически опускают информацию о численности армий, отрядов, гарнизонов и т.п. Так, ТТ не сообщает, что отряд Люй Дая, двигавшийся в 227 г. в Цзяо, чтобы покарать сына Ши Ньиепа — Ши Хуи, насчитывал всего три тысячи солдат; что совокупная численность армий, соединившихся в Хэпу в 269 г. для нападения на непокорного Ян Цзи, составляла сто тысяч бойцов; что в отряде До Туэ До в 411 г. было шесть тысяч бойцов, а в 420 г. — десять тысяч; что суйский генерал Лю Фан, заставивший сдаться в 602 г. Ли Фат Ты, на подходе к ставке последнего разгромил отряд разбойников в две тысячи человек. И этим списком подобные пропуски не исчерпываются.

Помимо чисто случайного пропуска некоторой информации из китайских источников вьетнамские летописцы практиковали и целенаправленную переработку исходного текста, преследующую вполне

конкретные концептуальные цели. Общее направление этой деятельности — попытка «облагородить», естественно исходя из системы ценностей авторов-составителей, историю Цзяо, окончательно зафиксировать ее в качестве органической части национальной истории Вьетнама. То, что конфуцианская историография, демонстрирующая при наличии определенного политического или социального заказа чрезвычайную гибкость, была в состоянии ставить и решать похожие задачи подобного масштаба, хорошо иллюстрирует, например, успешно реализованная попытка цинских историков привести деятельность первых маньчжурских правителей в соответствие с ортодоксальной конфуцианской идеологией [Доронин 1988: 120]. Суть официального историописания, а ТТ мы безусловно относим к сочинениям официальным, удачно передана Б.Г.Дорониным: «Обычно, говоря об официальных трудах, делают акцент на том, что они создавались под контролем властей. Однако не это было главным. Труды придворных историографов отличало от любого другого сочинения то, что они готовились как политический и идеологический документ, наделенный важными функциями. Государственное историописание выросло и сформировалось как особый инструмент управления государством и обществом в условиях конфуцианской монархии» [Доронин 1988: 157]. Сказанное можно в полной мере отнести и к вьетнамскому государственному летописанию, правда, с той принципиальной разницей, что, в отличие от Китая, официальная версия не может быть ни подтверждена ни опровергнута неофициальной историографической традицией — таковая во Вьетнаме, во всяком случае для ранних периодов истории, если иметь в виду сохранившиеся тексты, практически отсутствует.

Инструментарий средневековых историков в принципе сводился к четырем основным приемам. Первый — косметическое изменение текста, ведущее чаще всего не столько к радикальному изменению смысла, сколько к его частичному или в ряде случаев полному «размыванию». Второй — пропуск «нехороших» кусков из китайских сочинений. Третий — недокументированное добавление. Четвертый — «подлог». Две последние категории встречаются сравнительно редко.

Наиболее простой и широко используемый способ сводится к замене негативных характеристик на нейтральные или даже позитивные (например, «варвары-разбойники из Кыутяна» превращаются на страницах ТТ в «жителей Кыутяна»). Но используются и более сложные приемы. Богатый материал для иллюстрации этого дает представленный в 231 г. ускому двору доклад наместника-*тайшоу*

Цзяочжи Сюэ Цзуна, содержащий рекомендации по административному управлению областью и развернутый экскурс в ее историю. Вот некоторые внесенные в текст документа изменения.

В ТТ сказано: «...Сяо-у (речь идет о западноханьском У-ди)... создал область Цзяочжи и переселил туда ссыльных из Срединного государства...». В оригинале же: «...Сяо-у... создал область Цзяочжи с тем, чтобы успокаивать и наказывать их (местное население). Начиная с этого времени и далее переселяли туда ссыльных...» [Сань го чжи 1985: 1251–1253]. По ТТ переселение ссыльных на будущую территорию вьетнамского государства выглядит не более как эпизод, а по *Сань го чжи* — это систематически реализуемая на протяжении длительного времени (правление У-ди приходится на 140–86 гг. до н.э.) практика империи. Что касается «успокаивать и наказывать», то подобное отеческое похлопывание по плечу цзяосцев, рассматриваемых средневековыми авторами в качестве прямых этнических предков вьетнамцев, кому-то (здесь хочется написать Ле Ван Хыу, на чьи патриотические взгляды нам уже приходилось указывать) показалось обидным...

В ТТ сказано: «Понемногу [в тех краях] началось изучение книг, постепенно утверждались этические нормы». По сравнению с династийной историей исчезло: «...понемногу научились языку (китайскому), стали пользоваться конной почтой, получили представление об этических нормах». «Научились языку» убрали, заступаясь за язык вьетнамский, но не за единый, древний язык населения Цзяо, о котором определенно можно сказать только то, что он находился на ранних стадиях формирования, а опять-таки за некий средневековый концепт. Об усвоении «этических норм» сказано более округло и корректно, а «конной почте», судя по всему, просто не повезло оказаться между «сомнительными» выражениями.

Кроме того, вьетнамские историографы сделали множество других купюр в докладе Сюэ Цзуна: полностью исключены из текста хроники подробные описания «диких» и, по правде говоря, полупервобытных не только с точки зрения средневековой китайской ортодоксии нравов местного населения.

Недокументированные добавления — это, как правило, выдуманные или позаимствованные из легенд положительные характеристики, которыми вьетнамские летописцы наградили героев национальной истории, многие из которых к моменту создания хроники уже превратились в духов-покровителей государства[2]. Примером такого

[2] Подробно этот вопрос освещен в [Антощенко 2002].

рода может служить сообщение ТТ о том, что Ли Бон, первый император династии Ранние Ли, якобы «обладал редкими талантами». Между тем единственной характеристикой, упомянутой в китайских источниках, является неудовлетворенное служебное честолюбие Ли Бона.

Прямо обманывают читателя («подлоги») не часто и только в крайних случаях. К таковым, видимо, можно отнести обстоятельства гибели Ли Бона. По информации ТТ, первый император Ранних Ли «заболел и скончался» в *донге* Кхуатлао, куда он бежал после разгрома его армии Чэнь Ба-сянем. На самом деле, и об этом свидетельствуют и *Нань ши*, и *Лян шу*, и ЦЧТЦ, т.е. все основные источники, Ли Бон был обезглавлен местными жителями, и голова его была отправлена в столицу южных китайских царств. Столь унизительный для средневекового имперского сознания оборот событий принудил летописца прибегнуть к хирургическому вмешательству.

* * *

С момента выхода в свет первого тома ТТ в 2002 г. авторский коллектив, осуществляющий перевод хроники, получил возможность выслушать многочисленные замечания и предложения наших коллег. Некоторые из них мы сочли вполне справедливыми и рациональными и решили учесть при подготовке очередных томов издания. В частности, мы постарались идентифицировать имеющиеся в хронике географические названия не только в соответствии с территориально-административным делением Вьетнама, существовавшим в начале XIX в., но и с современным. При написании названий учреждений и организаций детерминатив стал писаться со строчной буквы, а само название с прописной (например, «министерство Общественных работ», «академия Ханлам»).

* * *

Перевод гл. III–V Внешних анналов «Полного собрания исторических записок Дайвьета» выполнен по подготовленному вьетнамскими текстологами факсимильному изданию наиболее раннего ксилографа источника (см. исследование А.Л.Федорина в этом же томе) — TT/SA.PD 2310 [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 4]. Кроме того, мы пользовались южновьетнамской публикацией ксилографа Внешних анналов ТТ [ТТ/Та Куанг Фат 1974] и научно-критическим изданием проф. Чэнь Цзин-хэ со сводными разно-

чтениями и комментариями [ТТ/Чэнь Цзин-хэ 1984–1986]. Третья и четвертая главы переведены К.Ю.Леоновым и А.В.Никитиным, пятая глава — К.Ю.Леоновым, А.В.Никитиным и А.Л.Федориным. Комментарий ко всем главам написан тремя переводчиками совместно. Предисловие подготовлено К.Ю.Леоновым, «Хронологический список губернаторов и правителей Вьетнама эпохи „Северной зависимости“» — К.Ю.Леоновым и А.В.Никитиным. В основу списка губернаторов положена идея, которую выдвинул и первоначально воплотил Д.В.Деопик. А.Л.Федорин написал исследование «Вьетнамское летописание: новые данные», составил Библиографию и Указатели, а также осуществил научное редактирование всего тома.

Опечатки, замеченные в первом томе

Страница	*Строка*	*Следует читать*
с. 178	20-я св.	см. примеч. 88 к первой главе Внешних анналов
с. 259	1-я сн.	Tạp chí Hán Nôm
с. 262	примечание, последняя строка	Viện nghiên cứu Hán Nôm

ВЬЕТНАМСКОЕ ЛЕТОПИСАНИЕ: НОВЫЕ ДАННЫЕ[1]

1. Особенности историографической традиции во Вьетнаме в рамках стран дальневосточного культурного ареала

Историографическая традиция стран Дальнего Востока, к которым безусловно относится и Вьетнам, сформировалась под сильным влиянием Китая, откуда брали примеры для подражания также Япония и Корея. В самом Китае уже с древности исторические произведения выполняли две основные функции: собственно историческую — сохранение памяти о событиях и людях прошлого, и дидактическую — отбор и комментирование примеров из прошлого в целях отработки правильной политики и линии поведения в настоящем. Наиболее очевидной и яркой работой, выполнявшей первую функцию, были «Исторические записки» Сыма Цяня, а впоследствии все династийные хроники, которые создавались историками действующей китайской династии о предыдущей. Среди особенностей этих источников следует выделить максимальную подробность, большое внимание к деталям и наличие помимо собственно описания исторических событий, данных в хронологическом порядке, многочисленных сопутствующих разделов, включаемых в летопись (биографии, географическое описание, хронологические таблицы, истории соседних стран и т.д.). К работам второго типа отнесем *Шу цзин*, *Чуньцю*, приписываемую Конфуцию, *Цзычжи тунцзянь ганму* —

[1] Пользуясь случаем, хочу выразить глубокую благодарность директору Института иероглифического письма господину Чинь Кхак Маню и директору Института истории господину Чан Дык Кыонгу, разрешившим мне работать с драгоценными ксилографами хроники и даже снять копии с некоторых из них; Д.В.Деопику, Д.В.Микульскому, К.Ю.Леонову и А.В.Никитину, ценные замечания которых позволили существенно улучшить текст работы и избежать ряда серьезных ошибок, а также П.В.Познеру, любезно согласившемуся предоставить мне возможность ознакомиться с фотокопией ксилографа хроники «Одобренное высочайшим повелением всеобщее зерцало вьетской истории, основа и частности». Без их помощи и содействия осуществить данное исследование было бы невозможно.

позднюю переработку хроники Сыма Гуана, сделанную Чжу Си. В этих работах, объединявших сведения по истории сразу нескольких династий, во главу угла было поставлено не максимально точное и последовательное описание важных событий, но освещение тех из них, которые были наиболее типичными, показательными и могли служить положительными или отрицательными примерами для следующих поколений. Эти произведения были утилитарными: они предназначались в первую очередь не для сохранения информации, а в качестве учебных материалов при подготовке к сдаче конкурсных экзаменов на должность чиновников, поэтому часто сопровождались многочисленными авторскими комментариями, специальными пометками и указателями. И с самими историческими данными авторы подобных работ поступали весьма вольно: их интересовало в первую очередь то, что было необходимо для использования в качестве примера, и очень многие важные сведения, которые были отмечены в хрониках первого типа, в дидактические работы не попадали.

Во Вьетнаме, Японии и Корее китайская традиция написания исторических хроник была воспринята далеко не полностью. По всей видимости, она вошла в ту часть национальной культуры Китая, которая, по определению Д.В.Деопика, оказалась частично «неэкспортабельной» [Деопик 1996]. Вьетнам в полной мере перенял только вторую ее часть, дидактическую. Создание собственных исторических хроник здесь было тесно связано именно с появлением и укреплением позиций неоконфуцианства. Произошло это далеко не сразу. Самая ранняя из сохранившихся до нашего времени хроника Дайвьета — *Дайвьет шы лыок* («Краткая история Дайвьета») еще не содержит авторских комментариев и носит следы явно буддийских воззрений ее авторов, особенно в первой своей части [Поляков 1980]. Но уже в следующих хрониках Ле Ван Хыу и Фан Фу Тиена, судя по сохранившимся до нашего времени фрагментам, комментарии к событиям от имени составителей работы занимали главенствующее место. И эта традиция еще больше усилилась после обработки их текста Нго Ши Лиеном и добавления им своих разделов. Подтверждением вывода о том, что во Вьетнаме, по крайней мере с XV в., при написании хроник в качестве образца использовали в основном китайские дидактические работы, служит в первую очередь тот факт, что у вьетнамских государственных историографов так никогда и не возникла идея составить «настоящую» хронику предыдущей династии по примеру династийных хроник Китая (а это всегда было делом государственным). Попытки реализации этой идеи в XVIII в.

(Ле Куи Дон и его «Всеобщая история Дайвьета» — *Дайвьет тхонг шы*) и в XIX в. (Фан Хуи Тю и его «Классифицированное описание установлений прошлых династий» — *Лить чиеу хиен тьыонг лоай тьи*) хотя и приветствовались государством, но носили характер сугубо личной инициативы известных ученых и не имели никакого отношения к государственной историографии. А самая последняя официальная хроника, написанная в традиционном Вьетнаме, — *Кхам динь Вьет шы тхонг зям кыонг мук* («Одобренное высочайшим повелением всеобщее зерцало вьетской истории, основа и частности», далее — КМ) — и вовсе была максимально приближена к традиции чжусианских неоконфуцианских текстов как по форме, так и по содержанию.

Отношение вьетнамских официальных властей при любых династиях, во всяком случае начиная с Ле Шо (1428–1527), к государственной истории в первую очередь как к дидактическому материалу во многом определило судьбу и характер существования многочисленных исторических текстов, составленных в стране. В частности, они безжалостно сокращались, если очередной редактор считал приводимые факты не столь важными для этих целей (подробнее мы будем об этом говорить в разделе, посвященном варианту ТТ, найденному в библиотеке бывшего министра просвещения в первом правительстве ДРВ Нгуен Ван Хуена, далее — ТТ/Нгуен Ван Хуен). Кроме того, канонический текст исторической хроники во Вьетнаме во все годы, по-видимому, был один. Как только принималась его новая редакция, частично вбиравшая в себя старую, прежняя очень быстро прекращала свое существование, поскольку, утратив дидактическую функцию, перешедшую к ее последовательнице, теряла и свою утилитарность: для подготовки к государственным экзаменам она была уже непригодна, так как появился новый канон, а собственно исторического значения в условиях бытовавших тогда во Вьетнаме неоконфуцианских взглядов она просто не имела. Так, составную хронику Ле Ван Хыу и Фан Фу Тиена поглотила и заменила собой хроника Нго Ши Лиена, чтобы потом быть поглощенной и замененной хроникой Ву Куиня, и т.д. Гипотеза о преимущественно дидактическом характере вьетнамского летописания на позднем этапе его развития (начиная с XV в.) является основополагающей при рассмотрении проблем существования вьетнамской летописи, на которых мы остановимся ниже.

2. Краткие сведения о сложившихся к настоящему времени представлениях о процессе создания и бытования «Полного собрания исторических записок Дайвьета»

«Полное собрание исторических записок Дайвьета» безоговорочно признается всеми исследователями основным и наиболее надежным источником по истории Вьетнама в древности и средневековье (см., например, [Нгуен Ван Тхам, Фан Дай Зоан 1985]). На протяжении многих лет хроника была объектом пристального внимания и ожесточенных дискуссий для историков как в самом Вьетнаме, так и за рубежом. За это время сложилось вполне определенное представление, с которым в принципе соглашается большинство исследователей, о том, как был создан источник и как он изменялся в историческом процессе. Наиболее подробно эти представления изложены в работах Фан Хуи Ле и в предисловии к первому тому издания хроники на русском языке [Фан Хуи Ле 1983a; Фан Хуи Ле 1983b; Фан Хуи Ле 1993; ТТ/Леонов, Никитин 2002: 10–52], к которым я и отсылаю всех, кто этим заинтересуется. Тем не менее, поскольку в последней главе настоящей работы я попытаюсь изложить свою собственную точку зрения на указанную проблему, для удобства читателя сведения о процессе создания источника, считающиеся на данный момент наиболее близкими к истине, сведены в хронологическую таблицу. Она построена в основном в соответствии с аналогичной таблицей, подготовленной Фан Хуи Ле [Фан Хуи Ле 1993: 35–37]:

Таблица 1

История создания ТТ: существующая версия

№	Годы	Автор	Название хроники	Примечания
1	1272	Ле Ван Хыу	*Дайвьет шы ки*	Описал события от начала правления династии Чиеу и до конца правления династии Поздние Ли (207 г. до н.э. – 1225 г.)
2	1455	Фан Фу Тиен	*Дайвьет шы ки* или *Шы ки тук биен*	Описал события от начала правления династии Чан и до ухода войск Минов в Китай (1226–1427). Добавил свою работу к летописи Ле Ван Хыу
3	1470–1497	Нго Ши Лиен	*Дайвьет шы ки тоан тхы*	Отредактировал работы своих предшественников, добавив к ним свои комментарии. Разделил хронику на Внешние и Основные анналы (деление по началу правления династии Нго — по 938 г.). Дописал гл. I Внешних анналов о полулегендарных событиях до начала правления династии Чиеу. Создал существующую и

Продолжение табл. 1

				поныне структуру первых 15 глав работы. Написал первое предисловие, прошение о представлении и пояснение к правилам составления хроники. Написал «Основные анналы трех императоров» (Ле Тхай-то, Ле Тхай-тонг, Ле Нян-тонг; 1428–1459)
4	1511	Ву Куинь	*Дайвьет тхонг зям тхонг кхао*	Переписал всю историю до 1427 г. Перенес границу между Внешними и Основными анналами на начало правления династии Динь (по 968 г.). Предложил новую разбивку на главы (26 глав). Написал «Основные анналы четырех императоров» (Ле Тхань-тонг, Ле Хиен-тонг, Ле Тук-тонг, Ле Уи-мук; 1460–1509)
5	1514	Ле Тунг	*Вьет зям тхонг кхао тонг луан*	Написал краткий вариант хроники Ву Куиня
6	После 1663	Комиссия Фам Конг Чы	*Дайвьет шы ки тоан тхы*	На основании имевшегося материала переписали всю хронику до 1427 г. Включили в нее, разделив на главы, «Основные анналы трех императоров» Нго Ши Лиена (см. п. 3) и «Основные анналы четырех императоров» Ву Куиня (1428–1509) (см. п. 4). Сочинили три новые главы (XVI–XVIII) Основных анналов, 1533–1662; источниковедческая база гл. XV, 1510–1532, Основных анналов неизвестна. Сохранили деление на Внешние и Основные анналы, как у Ву Куиня (по 968 г.), Основные анналы разделили на «Полное собрание» (968–1433), «Правдивое повествование» (1434–1527) и «Продолжение» (1533–1662). Добавили еще одно, свое предисловие. Расширили пояснения к правилам написания источника Нго Ши Лиена, добавили в хронику в качестве самостоятельной части работу Ле Тунга (см. п. 5). В это время впервые вырезали доски для ксилографа более чем половины глав хроники, часть отпечатков с которых сохранилась до нашего времени (ТТ/Нгуен Ван Хуен)
7	1697	Комиссия Ле Хи	*Дайвьет шы ки тоан тхы*	Дописали последнюю, гл. XIX Основных анналов (1663–1675). Добавили свое, уже третье предисловие. В это время были созданы печатные доски для производства ксилографов всех глав ТТ, оттиск с которых (лишь некоторые доски были заменены) сохранился до настоящего времени (TT/SA.PD 2310, «казенные доски Внутренних палат») и был вновь обнаружен в 1979 г.

Продолжение табл. 1

8	После 1766	Нго Тхи Ши	*Вьет шы тиеу ан*	На основании имеющейся написал свою хронику по периоду до 1427 г. с комментариями, отличными от официальных
9	1775	Нго Тхи Ши, Фам Нгуен Зу, Нинь Тон, Нгуен Чать, Нгуен Хоан, Ле Куи Дон, Ву Миен	*Дайвьет шы ки тоан тхы*	Довели хронику до 1740 г. Продолжили нумерацию глав, существовавшую прежде, и сохранили прежнее разделение Основных анналов на три части. Хроника была вновь издана ксилографическим способом
10	1800	Нго Тхи Ням	*Дайвьет шы ки тиен биен*	Создал официальную хронику династии Тайшон, описывающую события до 1427 г., на основании хроники Нго Тхи Ши (см. п. 8). Хроника издана ксилографическим способом. Ее отпечатки сохранились до нашего времени (TT/Тайшон/A2)
11	1802–1827	Нгуен Ба Кхоа	*Дайвьет шы ки тоан тхы*	К тому времени печатные доски 1697 г. были уже утрачены. Автор нашел экземпляр оттиска с досок 1697 г. и на его основании восстановил эти доски. Все ныне сохранившиеся экземпляры ксилографов TT, кроме TT/SA.PD 2310, сделаны с этого комплекта досок, но в разное время («доски, хранящиеся в школе Сынов отечества»)

3. История изучения «Полного собрания исторических записок Дайвьета» во Вьетнаме и за рубежом

Процесс исследования TT как исторического источника и литературного произведения начался фактически одновременно с завершением составления и публикацией его окончательного текста в 1775 г., а может быть и раньше. Во всяком случае, авторы справочника «Краткие биографии вьетнамских авторов» относят дату создания Ле Куи Доном *Дайвьет тхонг шы* («Всеобщей истории Дайвьета») к 1749 г. [Чан Ван Зяп и др. 1971–1972, т. 1: 304] (Ле Куи Дон, кстати, сам был одним из составителей последней расширенной версии TT, работа над которой велась в 1740–1775 гг.). Именно *Дайвьет тхонг шы*, являвшаяся первой попыткой частным образом составить династийную историю во Вьетнаме, включала по примеру китайских аналогов не только описание исторический событий в хронологическом порядке, но и специализированные разделы, по-

священные отдельным основополагающим вопросам, и имела библиографический раздел — *Нге ван тьи*, где содержалось первое описание ТТ как исторического произведения. В силу особой важности этого источника приведем перевод соответствующего фрагмента этого раздела, который касался работ, непосредственно включенных или связанных с ТТ [Ле Куи Дон 1977–1978, т. 3: 110–111]:

«*Дайвьет шы ки*: 30 глав. Написал Ле Ван Хыу во времена династии Чан. Начинается от Ву-дэ из рода Чиеу (Чиеу Да) и заканчивается Ли Тьиеу-хоанг (207 г. до н.э. — 1225 г. н.э.). Представлена императору в пятнадцатый год эры *Тхиеу-лонг* (1272). Император отдал указ с похвалой.

Шы ки тук биен: 10 глав. Написал Фан Фу Тиен. Описывает события от правления Чан Тхай-тонга и до возвращения людей Мин на родину (1225–1427).

Шы ки тоан тхы: 15 глав. Написал Нго Ши Лиен. Взял за основу работы Ле Ван Хыу и Фан Фу Тиена, исследовал частные хроники и составил это произведение. Добавил одну главу во Внешние анналы, поставив ее перед разделом о Ву-дэ из рода Чиеу. Написал 24 пункта правил написания [текста], предварив ими хронику.

Вьет зям тхонг кхао: 26 глав. Написал Ву Куинь. Описал события от рода Хонг-банг до 12 *шыкуанов* (до 967 г.) во Внешних анналах и от Динь Тиен-хоанга до первого года, когда император [Тхай-то] Высочайший нашей династии умиротворил Поднебесную, — в Основных анналах.

Шы зям тхонг кхао тонг луан: 1 глава. Написал Ле Тунг во времена нашей династии».

Обращает на себя внимание тот факт, что для Ле Куи Дона все эти произведения не были утраченными на момент составления им своей библиографии. Кроме того, много вопросов вызывает и его информация о количестве глав в некоторых из них. Так, если количество глав в работах Нго Ши Лиена и Ле Тунга совпадает с тем, что мы знаем о них сегодня, то данные о 30 главах в хронике Ле Ван Хыу (в сохранившемся много раз редактировавшемся современном варианте — 8 глав) и 10 главах в хронике Фан Фу Тиена (сейчас — 6 глав) вызвали многочисленные споры и догадки. Возобладало мнение, что эти цифры не соответствуют действительности и их появление стало следствием описок, которые могли произойти из-за

многократного переписывания работы Ле Куи Дона, никогда не издававшейся ксилографическим способом. Свою точку зрения по этому вопросу я выскажу позже, в последующих главах, изложив предварительно всю информацию, которую удалось получить в результате количественного и формального исследования текста источника. Пока же приведу цитату из статьи весьма мною уважаемого текстолога Нгуен Данг На, который справедливо указывал, что «историки прошлого были весьма сведущи в древнекитайском языке, и когда мы их не понимаем, это редко связано с их ошибками» [Нгуен Данг На 1987].

Следующую попытку составить дополнительные разделы к исторической хронике Дайвьета, включая библиографический раздел, предпринял в XIX в. известный вьетнамский энциклопедист Фан Хуи Тю, который в 1821 г. представил императору *Минь-мангу* (правил в 1821–1840 гг.) свое знаменитое *Лить чиеу хиен тьыонг лоай тьи* («Классифицированное описание установлений прошлых династий») [Чан Ван Зяп и др. 1971–1972, т. 1: 368]. И в этом случае необходимо дать перевод фрагментов библиографии, касающихся всех источников, связанных с ТТ, за исключением приведенных здесь же предисловий к ним [Фан Хуи Тю 1974, к. 42: 9b–21b]:

«*Дайвьет шы ки*: 30 глав. Написал *хокши* времен династии Чан Ле Ван Хыу. Начинается от Ву-дэ династии Чиеу и доходит до Ли Тьиеу-хоанг (207 г. до н.э. — 1225 г. н.э.). В пятнадцатый год эры *Тхиеу-лонг* (1272) представлена императору [Чан] Тхань-тонгу (1258–1278). Тот отдал указ с похвалой.

Шы ки тук биен: 10 глав. Написал *тиенши* времен династии Ле Шо (1428–1527) Фан Фу Тиен. Начинается с правления Чан Тхайтонга и заканчивается временем, когда войска Минов вернулись на родину (1225–1427).

Шы ки тоан тхы: 15 глав. Написал историограф императора *Хонг-дыка* (Ле Тхань-тонг, правил в 1460–1497 гг.) Нго Ши Лиен... Есть 24 пункта правил написания в начале [сочинения].

Вьет зям тхонг кхао: 26 глав. Написал историограф Ву Куинь в эру *Хонг-тхуан* (1509–1516). Описывает события начиная от времен [рода] Хонг-банг до 12 *шыкуанов* во Внешних анналах и от Динь Тиен-хоанга до первого года, когда Ле Тхай-то возродил государство (968–1427), в Основных анналах. Ле Най хвалил [эту книгу] за масштабность описания и точное соответствие историческим фактам.

Вьет зям тхонг кхао тонг луан: 1 глава. Написал *хокиш* Восточных палат Ле Тунг в эру *Хонг-тхуан* (1509–1516). В то время Ву Куинь представил свое *Тхонг кхао*. [Император Ле] Тыонг-зык захотел выделить основные моменты и сделать общие заключения, посмотрев, нельзя ли сократить. И тогда повелел Ле Тунгу составить эту книгу.

Вьет шы тоан тхы бан ки тук биен: 23 главы. Составил *тхамтунг* Фам Конг Чы в начале эры *Кань-чи* (1663–1671). От рода Хонгбанг до Ле Тхай-то все оставлено как в книгах прежних историографов Нго Ши Лиена и Ву Куиня. От [Ле] Тхай-тонга и до Ле Кунг-хоанга (1428–1527) — как было написано в „Правдивом повествовании". Дополнительно написано от Ле Чанг-тонга до Ле Тхан-тонга (1533–1662) в качестве „Продолжения".

Шы ки тук биен: 10 глав. Написал *тхамтунг* Ле Хи примерно в эру *Тьинь-хоа* (1680–1705). Продолжил писание от начала эры *Кань-чи* (1663–1671) и до второго года эры *Дык-нгуен* (1675). Описаны события 13 лет, также названо „Продолжением" Основных анналов.

Куок шы тук биен: 6 глав. Составлено чиновниками династии в начале эры *Кань-хынг* (1740–1786). Описывает события от эры *Виньчи* (1676–1680) до эры *Винь-хыу* (1735–1740).

Куок шы тук биен: 8 глав. Написал *бангнян* Ле Куи Дон. Описаны в хронологической последовательности события от императора Ле Чанг-тонга до Ле Зя-тонга (1533–1675), всего за 144 года. Написано тщательно, дополнены пробелы в прежних историях».

Так же как и для Ле Куи Дона в XVIII в., для Фан Хуи Тю все эти произведения были существующими, а не утраченными в далеком прошлом, как это указывалось для некоторых других хроник. Кроме того, как и у Ле Куи Дона, данные о количестве глав во многих работах расходятся с существующими представлениями (при этом противоречий между Ле Куи Доном и Фан Хуи Тю нет): в хронике Ле Ван Хыу 30 глав вместо 8, в хронике Фан Фу Тиена 10 глав вместо 6, в хронике Ле Хи 10 глав вместо одной. Как и в случае с Ле Куи Доном, эти разночтения обычно списывают на «ошибки при переписывании», несмотря на то что при таком варианте мы должны признать, что либо Фан Хуи Тю, не задумываясь, заимствовал информацию из уже испорченного списка работы Ле Куи Дона, либо (что еще менее вероятно) при переписывании работ Фан Хуи Тю и Ле Куи Дона были сделаны совершенно одинаковые описки.

Дальнейшее изучение ТТ как исторического источника, происходившее уже в рамках европейской историографической традиции, связано в первую очередь с именами французских исследователей. Впервые она была упомянута в XIX в. А.Де Мишелем [Де Мишель 1889–1892]. Затем она привлекла внимание Л.Кадьера и П.Пельо: они выделили из всех ксилографов ТТ, по их мнению, самый древний, который отличался иной разбивкой на главы, чем все остальные, но, к сожалению, был неполным [Кадьер, Пельо 1904: 623–624]. Следующий важный шаг в исследовании хроники сделал в 1934 г. Э.Гаспардон, которому принадлежит, пожалуй, первое строго научное развернутое описание ТТ, а также тех сочинений, которые возникли на ее основе [Гаспардон 1934: 49–78]. Многие вопросы, поставленные в этой работе автором (в частности, об участии в составлении хроники историков времен династии Мак, о наиболее древнем ксилографе ТТ, «отпечатанном с казенных досок Внутренних палат», а также о связях сохранившегося текста ТТ с его «Продолжениями», написанными в XVIII в.), до сих пор остаются весьма актуальными и будут затронуты мною далее.

Из работ современных французских авторов следует выделить монографию Ф.Лангле, в которой тщательно анализируется деятельность вьетнамского государственного исторического ведомства, правда во времена династии Нгуен (1802–1945), т.е. уже после окончания составления ТТ [Лангле 1990]. Тем не менее многие общие выводы автора о принципах функционирования вьетнамской традиционной историографии весьма полезны для определения особенностей написания и редактирования и этого источника.

Относительно рано — в 80-х годах XIX в., когда Вьетнам превратился в зависимую от Франции территорию, — проявился интерес к истории Вьетнама в Японии[2]. Японцы опасались, что могут разделить судьбу этой страны (весьма близкой им по социальной структуре и государственному устройству), превратившейся в колонию, и стали тщательно изучать ее историю, чтобы не повторить допущенные ошибки. Как часто это бывало в Японии, дело было поручено армии: в 1881 г. офицер сухопутных войск Хикида Тошиаки написал «Историю Аннама» (*Аннан си*). В 1883 г. Генеральный штаб вооруженных сил Японии отправил его во Вьетнам для сбора материалов и продолжения работы. Он вывез оттуда экземпляр ксилографа ТТ, который в 1884 г. был переиздан наборным способом.

[2] Данные о японской школе вьетнамистики, приведенные в книге, взяты нами в основном из [Момоки Широ 1998].

Тогда же в Шанхае также наборным способом японец Кисида Гинко издал «Краткую историю Аннама» (*Аньнань ши люэ*) на китайском языке. В дальнейшем интерес к данной проблеме угас почти на 40 лет. Лишь в 30-х годах XX в. японские ученые вновь занялись этим вопросом. Наиболее известным из них был Ямамото Тацуро (1910–2001). Впрочем, формирование вьетнамистики как отдельной школы произошло в Японии уже после Второй мировой войны и связано с именами Фудзивары Риитиро, Чэнь Цзин-хэ, Кавамото Куниё, Сакураи Юмиро, Яо Такао и Симао Минори.

Вьетнамистика в Японии развивалась в основном в рамках китаеведения, специалисты по Вьетнаму выходили из китаистов, поэтому главное внимание уделялось документам на ханвьете, причем первоисточникам, а также текстам китайских исторических произведений, связанных с Вьетнамом. К числу безусловных преимуществ японской вьетнамистики следует отнести наличие больших библиотек вьетнамских текстов: по количеству разновременных ксилографов ТТ (пять) японские книгохранилища чуть ли не превосходят французские и вьетнамские[3].

Наибольший вклад в изучение источников внес Чэнь Цзин-хэ, сначала откомментировавший *Аннам тьи лыок* («Краткое описание Аннама») Ле Така (1961) и составивший *Мук лук тяу бан чиеу Нгуен* («Каталог изданий династии Нгуен») (1960–1962), затем занявшийся ТТ и *Вьет шы лыок* («Краткая история Вьета»), которые были изданы в Японии соответственно в 1984 и 1987 гг. В приложении к его изданию ТТ есть перечень особых вариантов написания иероглифов и перечень иероглифов, употребляемых вместо табуированных. Свой взгляд на процесс создания и развития ТТ Чэнь Цзин-хэ изложил в предисловии, которое активно использовали в своей работе Фан Хуи Ле и Нгуен Тай Кан (на взглядах Чэнь Цзин-хэ в отношении ТТ мы остановимся позже).

Российская вьетнамистика также уделила немало внимания вопросам формирования историографической традиции во Вьетнаме.

[3] В Китае, в отличие от Японии, ТТ особого внимания к себе не привлекла. Специальных исследовательских работ по этой теме найти не удалось, а в китайских книжных каталогах эта хроника встречается лишь один раз, да и то это наборный экземпляр, изданный в 1884 г. в Японии [Ха Тхиен Ниен 2004]. Работы по вьетнамской библиографии китайских авторов, появившиеся примерно в то же время, что и французские [Фэн Чэн-цзюнь 1932], аналитичностью не отличались и носили скорее компилятивный характер. Впрочем, китайские историографы XIX в. ксилографом ТТ, безусловно, располагали, поскольку неоднократно ссылались на него в своих работах (см., например, [Сюй Янь-сюй 1887]).

Эта работа прежде всего связана с именами Д.В.Деопика, А.Б.Полякова, А.В.Никитина и К.Ю.Леонова [Деопик 1977; Леонов 1986a; Леонов 1986b; Леонов 1991; Леонов 1993; Никитин 1984; Никитин 1993; Поляков 1975a; Поляков 1975b; Поляков 1976; Поляков 1980]. Вопросами вьетнамского летописания активно занимался и П.В.Познер [Познер 1976; Познер 1980; Познер 1994; Познер 2004; Федорин 2005]. Однако до сих пор отечественные исследователи в первую очередь обращались к наиболее ранним работам вьетнамских летописцев, к первым хроникам, появившимся до летописи Ле Ван Хыу и являвшимся ее источниками, либо занимались выявлением китайских первоисточников, на которые ориентировались авторы ТТ при составлении ее ранних разделов, изучали методы составления этой хроники. История создания ТТ в российских изданиях была изложена лишь однажды, да и то носила чисто обзорный характер и заведомо не базировалась на собственных исследованиях, о чем читатели были уведомлены авторами [ТТ/Леонов, Никитин 2002: 37–49].

Изучение ТТ в рамках современной историографии непосредственно во Вьетнаме тесно связано с именем, пожалуй, самого известного и квалифицированного вьетнамского историка-библиографа Чан Ван Зяпа. Начав свои библиографические изыскания еще при французах публикацией перевода уже упомянутых разделов работ Ле Куи Дона и Фан Хуи Тю и комментариев к ним [Чан Ван Зяп 1938], в 1964 г. он посвятил ТТ и другим источникам, родственным этой хронике («Продолжения», написанные в XVIII в., «тайшонский» вариант), специальную статью [Чан Ван Зяп 1964]. В ней в систематизированном виде были изложены основные данные по истории создания ТТ. При этом автор руководствовался сохранившимися предисловиями к источнику и данными по летописанию, которые содержатся непосредственно в его тексте. Исходя из них, он пришел к выводу, что до 1665 г. хроника ксилографическим способом не издавалась, а дошедшие до нас варианты ксилографов ТТ тесно связаны с печатными досками, которые были вырезаны в 1697 г. Касаясь японского наборного варианта [ТТ/Хикида Тошиаки 1884], Чан Ван Зяп справедливо отметил, что он не имеет самостоятельного значения как исторический источник, так как его текст перед изданием японские редакторы подвергли правке, иногда искажавшей смысл протографа, и к тому же он содержит немало ошибок.

Свои выводы и заключения в отношении ТТ Чан Ван Зяп в дальнейшем дал в развернутом виде в своих обобщающих работах, посвященных всему комплексу произведений вьетнамских авторов

на иероглифике [Чан Ван Зяп и др. 1971–1972, т. 1: 160, 210; Чан Ван Зяп 1970–1990, т. 1: 33–37, 61–90]. Точка зрения этого историка длительное время оставалась общепризнанной, и именно она легла в основу предисловия к первому полному переводу ТТ на современный вьетнамский язык, изданному в 1967–1968 гг. и переизданному без изменений в 1972–1973 гг. в Ханое [ТТ/Као Хуи Зю 1972–1973].

В 1954–1975 гг. Вьетнам был искусственно разделен на две части, и исследование ТТ велось в них одновременно и независимо друг от друга. В Южном Вьетнаме первый перевод ТТ появился несколько раньше, чем на Севере [ТТ/Мак Бао Тхан 1964], но только одной части хроники — Внешних анналов. В предисловии к этому изданию автор подчеркнул, что основной его целью является подготовка источниковедческой базы для написания в дальнейшем развернутой истории Вьетнама. Свой перевод он сопроводил многочисленными подробными комментариями, которые, впрочем, в отдельных случаях, на мой взгляд, излишне смелы и категоричны и недостаточно подкреплены ссылками на конкретные источники. В дальнейшем на Юге также была предпринята попытка осуществить перевод всей хроники на современный вьетнамский язык и опубликовать не только его, но и параллельно фотокопию подлинника ксилографа на ханвьете. Судя по предисловию, этот перевод, исполненный Та Куанг Фатом, Нгуен Ван Бонгом, Нгуен Куанг То, Нгуен Тьи Виеном, Хоанг Ван Суатом и Буй Суан Чангом, был завершен, но опубликовать до объединения страны в 1975 г. успели лишь один том из шести, в который также вошли только Внешние анналы [ТТ/Та Куанг Фат 1974]. Этот перевод сопровождался чрезвычайно интересной исследовательской статьей Во Лонг Тэ, на которую мы будем не раз ссылаться в дальнейшем. В частности, в ней утверждалось, что в руках южан имелся наиболее древний из известных на тот момент ксилографов ТТ — VS.4 (за исключением глав XVI и XVII Основных анналов, которые были добавлены в «южный комплект» явно позднее), что в дальнейшем было подтверждено источниковедческими исследованиями Фан Хуи Ле. Во Лонг Тэ одним из первых обратил внимание на то, что оставалась невыясненной источниковедческая база гл. XV Основных анналов, а также вслед за Э.Гаспардоном высказал осторожное предположение о возможном привлечении к составлению источника работ историков периода правления династии Мак (1527–1593). Впрочем, автор пытался доказать, что южновьетнамский экземпляр, в отличие от находившихся на Севере, вообще относится к временам династии Поздние Ле и

был создан в школе Сынов отечества именно этой династии, что не соответствует действительности. Другие выводы Во Лонг Тэ в целом совпадали с выводами Чан Ван Зяпа. В частности, он считал, что в XV–XVI вв. эта хроника существовала только в рукописном виде, а распределение глав Основных анналов ТТ по трем разделам («Полное собрание», «Правдивое повествование» и «Продолжение») впервые было осуществлено комиссией Фам Конг Чы [Во Лонг Тэ 1974].

Из других работ, касающихся ТТ и базирующихся на представлениях Чан Ван Зяпа об этом источнике, следует также отметить статьи историков-северян Ван Тана и Нгуен Донг Тьи. В первой из них перечисляются конкретные фактические ошибки, имеющиеся в некоторых главах хроники, и содержится призыв максимально осторожно и тщательно относится к информации источника [Ван Тан 1966]. Во второй, написанной профессиональным филологом, анализируется проблема «Продолжений» хроники, созданных в XVIII в. [Нгуен Донг Тьи 1982]. В ней, в частности, содержится вывод о том, что авторы «Продолжений» XVIII в., которые были доведены до 1740 г. и позднее изданы ксилографическим способом, безусловно, рассматривали их как неотъемлемую часть ТТ, что выражалось не только в сохранении названия хроники, но и в продолжающейся нумерации глав. По мнению автора, указа о создании официальной исторической хроники, описывающей события после 1740 г., скорее всего, не было и эти события зафиксированы лишь в многочисленных частных хрониках второй половины XVIII — начала XIX в.

Новый всплеск интереса к ТТ и истории создания этого источника произошел в 1979 г., когда постоянно проживающий во Франции вьетнамский историк Та Чонг Хиеп обнаружил в библиотеке покойного французского исследователя П.Демьевиля, переданной в Азиатское общество в Париже, еще один экземпляр ТТ, который не имел никакого отношения к известным до тех пор ксилографам, условно называемым «серией школы Сынов отечества» по надписи на титульном листе («доски, хранящиеся в школе Сынов отечества», в дальнейшем — TT/QTG). Этот ксилограф [TT/SA.PD 2310], на титульном листе которого была надпись «казенные доски Внутренних палат» (в дальнейшем комплект досок, использованный для его создания, мы будем называть TT/NCQB), по мнению Чэнь Цзин-хэ, первым его исследовавшего, являлся самым древним из сохранившихся и был наиболее близким к экземплярам, отпечатанным с досок 1697 г. Он также отметил, что данный ксилограф сделан с абсо-

лютно другого комплекта досок, чем TT/QTG, но в то же время в Японии есть промежуточный экземпляр, оттиск *Тэнри* (вьет. *Тхиен-ли*), где часть главы II, главы III–V Основных анналов, а также некоторые листы других глав сделаны с досок TT/NCQB, а остальные — с досок TT/QTG. При этом качество отпечатков листов ксилографа *Тэнри*, сделанных с досок Внутренних палат, явно хуже, чем аналогичные отпечатки TT/SA.PD 2310, а это свидетельствует, что последние были сделаны раньше.

В 1981 г. во Францию для исследования вновь найденного ксилографа был командирован вьетнамский ученый Фан Хуи Ле, которых привлек к его экспертизе уже упомянутого Та Чонг Хиепа и историка Хоанг Суан Хана. Их вывод совпал с мнением Чэнь Цзин-хэ: TT/SA.PD 2310 — самый древний из известных оттисков хроники, и он наиболее близок к отпечаткам, сделанным с досок 1697 г. Понимая всю важность этого ксилографа для вьетнамской исторической науки, французская сторона передала во Вьетнам сначала его ксерокопию, а затем и микрофильм с фотокопией оригинала. Поскольку к тому времени во Вьетнаме уже было намечено очередное издание перевода хроники на современный вьетнамский язык, то, с учетом вновь обнаруженного ксилографа, вместо стереотипного издания решили подготовить новый перевод. Его поручили Нго Дык Тхо, редактором стал Ха Ван Тан, предисловие написал председатель Комитета общественных наук СРВ Нгуен Кхань Тоан, а вступительную статью — Фан Хуи Ле. Предполагалось, что издание будет состоять из четырех томов, причем в четвертом опубликуют фотокопию текста оригинала на ханвьете.

Вступительная статья Фан Хуи Ле к изданию вышла отдельно [Фан Хуи Ле 1983а], еще до его появления. В этой статье автор изложил свою точку зрения на процесс написания ТТ (см. табл. 1), а также привел доказательства того, что этот ксилограф был отпечатан с досок 1697 г. Доказательства на тот момент сводились к следующему:

1. В оттиске не соблюдаются запреты на табуированные иероглифы ни династии Поздние Ле и дома Чинь, ни династии Нгуен. По мнению Э.Гаспардона, эта одна из отличительных черт экземпляра 1697 г.

2. На обложке первой книги есть надпись — «казенные доски Внутренних палат». По мнению Фан Хуи Ле, такая надпись могла быть только у официального экземпляра и подтверждает его государственный статус. При Нгуенах она была заменена на надпись «доски, хранящиеся в школе Сынов отечества».

3. В данном экземпляре глава X Основных анналов отнесена к разделу «Полное собрание» точно в соответствии с предисловием Фам Конг Чы, в то время как в ксилографах серии школы Сынов отечества она отнесена к разделу «Правдивое повествование».

4. После 1697 г. нет ни одного упоминания о том, что ТТ была еще раз вырезана на досках, а при династии Тайшон эти доски уже были утрачены, о чем есть свидетельство в предисловии к [ТТ/Тайшон].

Фан Хуи Ле здесь же привел свою классификацию сохранившихся оттисков ТТ в зависимости от вероятного времени их появления на свет.

В том же, 1983 г. появился первый том нового перевода ТТ по TT/SA.PD 2310, осуществленного Нго Дык Тхо, со вступительной статьей Фан Хуи Ле, воспроизведенной без изменений [ТТ/Нго Дык Тхо 1983–1985]. Уже на обложке тома появилась фраза: «Переведено с экземпляра, отпечатанного с досок восемнадцатого года эры *Тьинь-хоа* (1697)».

Большинство вьетнамских историков безоговорочно приняли позицию Фан Хуи Ле в отношении ксилографа TT/SA.PD 2310. Так, еще в 1982 г. в своей двухтомной монографии Чыонг Хыу Куинь говорил об этом как о само собой разумеющемся факте [Чыонг Хыу Куинь 1982–1983, т. 1: 13]. Однако некоторые исследователи поставили выводы Фан Хуи Ле под сомнение. Полемика по этому вопросу с самого начала стала носить резкий характер и сопровождалась попытками ее политизации: если раньше, в 1960–1970-х годах пытались оспорить очевидный факт, что самый древний из известных на тот момент полных оттисков ТТ оказался в Южном Вьетнаме, то сейчас не менее рьяно протестовали против признания самым древним оттиска, хранящегося во Франции. Еще одним своеобразным моментом в этой полемике было то, что основные оппоненты Фан Хуи Ле — Буй Тхиет и Ле Чонг Кхань, судя по всему, не имели возможности (или не захотели) изучить подлинник, ксерокопию или микрофильм TT/SA.PD 2310 и строили свои заключения исключительно на основании опубликованного в 1983 г. первого тома перевода и содержащегося в нем иллюстративного материала. В 1984 г. они отправили свои полемические статьи в главный исторический журнал Вьетнама (*Нгиен кыу лить шы* — «Исторические исследования»). Эти статьи не были опубликованы ни этим журналом, ни другими (например, «Военная история» — *Лить шы куан шы*). Правда, в периферийном журнале «Изучение истории провинции Биньчи-

тхиен — города Хуэ» все-таки появилась статья До Ван Ниня, который попытался доказать, что Внутренние палаты во Вьетнаме как учреждение, занимающееся хранением и распространением книг, были созданы только в 1829 г. и соответственно ксилограф с надписью «казенные доски Внутренних палат» мог появиться только после этого года [До Ван Нинь 1988b]. Рукописи же статей Буй Тхиета и Ле Чонг Кханя передали для изучения тому же Фан Хуи Ле и Нгуен Кхань Тоану, которые изложили свою точку зрения по затронутым вопросам в ответных статьях, в печати появившихся [Фан Хуи Ле 1985; Нгуен Кхань Тоан 1985]. При этом публикация нового перевода хроники на вьетнамский язык была продолжена: в 1985 г. вышел ее второй том все с той же надписью на обложке о досках 1697 г.

Но оппоненты оказались настойчивыми: 10 февраля 1987 г. один из них, Ле Чонг Кхань, направил письмо члену Политбюро ЦК КПВ секретарю ЦК, отвечавшему за науку, — Чан Суан Батю, в котором изложил свою точку зрения по этой проблеме, сводившуюся к тому, что в основу вновь сделанного перевода ТТ положена фальшивка. Публикация перевода источника была приостановлена вплоть до окончания работы комиссии по изучению оттиска TT/SA.PD 2310 (работала с октября 1987 по март 1988 г.) и проведения специальной конференции с участием большинства ведущих специалистов-источниковедов для принятия решения по этому вопросу. Такая конференция была организована 16 апреля 1988 г. в Ханое. На ней выступили практически все заинтересовавшиеся этой проблемой исследователи, как поддерживающие точку зрения Фан Хуи Ле, так и не согласные с ней. Для опровержения доводов Фан Хуи Ле его оппоненты (Буй Тхиет, Ле Чонг Кхань, До Ван Нинь) привели следующую аргументацию [Буй Тхиет 1988; Ле Чонг Кхань 1988; До Ван Нинь 1988]:

1. Анализ источника и его датировка осуществляются на основании ксерокопии, а не подлинника. В результате не представляется возможным провести экспертизу бумаги и туши. Есть подозрения, что ксерокопии некоторых листов были заменены ксерокопиями листов из других оттисков ТТ.

2. Как показали исследования Нгуен Тай Кана, не менее 20% листов ксилографа TT/SA.PD 2310 были отпечатаны с новых досок. Кроме того, 828 листов оригинала имеют двойную рамку, а оставшиеся 398 листов — одинарную. Это свидетельствует о том, что этот ксилограф был отпечатан с двух разных комплектов досок. Кроме того, двойная рамка на отпечатках свидетельствовала о под-

черкнутом уважении к тексту ксилографа, поскольку ее делали только для наиболее важных работ. Появление листов с одинарной рамкой свидетельствует о том, что на тот момент данная хроника уже перестала быть общепризнанной государственной.

3. Надпись на титульном листе ксилографа («казенные доски Внутренних палат») могла появиться только после 1829 г., когда династия Нгуен создала учреждение с таким названием, в ведении которого как раз и были вопросы, связанные с книгоиздательством. Внутренние палаты времен династии Поздние Ле по существу учреждением не были: это было место сбора высших чиновников в резиденции правителя-*тюа*, и здесь не могло быть хранилища печатных досок.

4. Несоблюдение правил передачи запретных имен любых династий в тексте ксилографа отнюдь не может однозначно свидетельствовать о его более раннем происхождении, чем ксилографы серии «школы Сынов отечества». В 1856 г. Фан Тхань Зян, руководитель комиссии по созданию новой версии хроники по истории Вьетнама (КМ), попросил разрешения дополнительно отпечатать ксилографы ТТ в том виде, в котором они тогда существовали (без соблюдения правил запретных имен) для внутреннего использования, чтобы взять эти оттиски за основу при составлении новой хроники. Скорее всего, именно тогда и появился ксилограф TT/SA.PD 2310.

5. То, что гл. X Основных анналов отнесена в этом ксилографе к разделу «Полное собрание», как это зафиксировано в предисловии к хронике Фам Конг Чы, а не к разделу «Правдивое повествование», как в ксилографах серии «школы Сынов отечества», ни о чем не говорит. Перенос этой главы в раздел «Правдивое повествование» весьма логичен (все императоры династии Ле Шо оказались объединены в одном разделе) и мог быть осуществлен комиссией Ле Хи. Позднее, при Нгуенах, когда проблемы предыдущей династии перестали быть актуальными, вернулись к порядку, зафиксированному в предисловии Фам Конг Чы.

6. На титульном листе во фразе «[в коем] сведены следы деяний минувших правлений и обнародовано мерило и зерцало [истины] на вечные времена» выражение «минувшие правления» (*лить чиеу*) могло применяться только к уже прошедшим династиям, что свидетельствует о том, что этот ксилограф появился уже после падения династии Поздние Ле, т.е. в XIX в.

7. На титульном листе TT/SA.PD 2310 имеются две круглые печати, исполненные в стиле, присущем эпохе династии Нгуен.

8. Раздел «Содержание» (*Мук лук*) в ксилографах серии «школы Сынов отечества» завершается фразой «Да здравствует десять тысяч раз по тьме поколений Августейшая династия Ле» (*Хоанг Ле чиеу ван ван тхэ*). В переводе ксилографа TT/SA.PD 2310, исполненном Нго Дык Тхо, этой фразы нет. Потом в ксерокопии этого ксилографа она вновь появляется. Не исключено, что здесь мы имеем дело с прямой фальсификацией путем замены ксерокопии листа одного оттиска, ксерокопией листа другого оттиска.

9. Факт непосредственной связи ксилографов серии «школы Сынов отечества» с печатными досками, созданными в 1697 г., подтверждали такие известные своей компетентностью историки, как Фам Куинь и Чан Ван Зяп.

В результате оппоненты Фан Хуи Ле пришли к выводу, что ксилографы серии «школы Сынов отечества» восходят к доскам 1697 г. После 1697 г. в течение более чем 150 лет новых досок для TT никто не вырезал. В середине же XIX в. они были вырезаны во Внутренних палатах в целях подготовки материалов для составления КМ. Тогда и появился ксилограф TT/SA.PD 2310.

Большинство участников конференции поддержало точку зрения Фан Хуи Ле. В его выступлении [Фан Хуи Ле 1988] и выступлениях ряда других историков в пользу этой позиции была приведена следующая аргументация:

1. Фан Хуи Ле имел возможность работать не только с ксерокопией, но и с подлинником ксилографа TT/SA.PD 2310 во время пребывания во Франции.

Провести экспертизу бумаги и туши ксилографа в целях его датировки не представляется возможным из-за отсутствия соответствующих методик и разработок. Причем это касается не только Вьетнама, но и большинства значительно более развитых в техническом отношении стран. Технологии производства туши и бумаги во Вьетнаме были чрезвычайно консервативны и устойчивы на протяжении столетий, поэтому и в будущем перспективы подобной экспертизы выглядят весьма проблематичными. Наконец, при наличии сохранившихся старых печатных досок отпечаток с них можно сделать в любое время, даже через много лет после их изготовления, например сейчас, поэтому основное внимание следует уделить не туши и бумаге, а самим доскам.

Подозрения в попытке злонамеренной подмены отдельных листов ксилографа TT/SA.PD 2310 абсолютно беспочвенны, поскольку помимо ксерокопии имеется и сделанный во Франции микрофильм источника, где любые подмены технически невозможны.

2. Никто не говорит о том, что ксилограф TT/SA.PD 2310 был отпечатан непосредственно после изготовления досок в 1697 г. Скорее всего, это произошло значительно позднее. При этом 5,6% досок, по мнению Чэнь Цзин-хэ, уже тогда пришлось заменить, а 20% на момент снятия отпечатка страдали значительными дефектами. Что касается двойной или одинарной рамки отдельных листов отпечатка, то пока удовлетворительного объяснения этому явлению нет, во всяком случае, с качеством печатной доски это никак не связано. Чтобы прояснить ситуацию требуются дополнительные исследования.

3. Внутренние палаты (Нойкак) при династии Поздние Ле все-таки существовали, и главным аргументом в пользу этого является наличие чиновничьих должностей, в название которых это учреждение входит в качестве составной части [Ван Тан 1988; Фан Дай Зоан 1988].

4. Для текстов времени династии Поздние Ле пробелы в соблюдении правил употребления запретных иероглифов или даже полное несоблюдение этих правил является характерной особенностью. При Нгуенах же, особенно начиная с эры *Минь-манг* (1820–1840), эти правила соблюдались очень жестко. Оппоненты Фан Хуи Ле путаются в терминологии: в 1856 г. Фан Тхань Зян попросил разрешения размножить тексты TT в том виде, как они были, но отнюдь не изготовить новые доски, в которых не соблюдались бы запреты. Поверить в то, что при наличии комплекта досок TT/QTG, с которого регулярно продолжали делать отпечатки с начала и по крайней мере до 80-х годов XIX в., т.е. вполне годного, в середине этого же века приказали вновь вырезать 1231 печатную доску того же ксилографа, к тому же без соблюдения правил запрета на табуированные имена, чрезвычайно трудно. Еще труднее поверить в то, что эти доски были созданы после того, как доски TT/QTG перестали использовать, т.е. в конце XIX — начале XX в., и уже появились ксилографы KM, заменившие, как известно, TT [Нгуен Тай Кан 1988; Нгуен Куанг Ханг 1988; Ву Минь Зянг 1988; Нгуен Куанг Нгок 1988].

5. Предположение о том, что глава X Основных анналов была перенесена в раздел «Правдивое повествование» при Ле Хи, а затем уже при Нгуенах, как и при Фам Конг Чы, вновь возвращена в «Полное собрание», носит чисто умозрительный характер, ничем не подкреплено и выглядит весьма маловероятным.

6. Выражение «минувшие правления» (*лить чиеу*) является составной частью поэтической «парной фразы», украшающей обложк-

ку, это лишь лозунг, декларация, никакого отношения к основному тексту источника не имеющая, и рассматривать ее с точки зрения датировки ксилографа некорректно. Кроме того, совершенно очевидно, что это выражение может также иметь значение «правители прошлого», т.е. относиться не к династии в целом, а к отдельным ее представителям. Так, в 1814 г. в провинции Хайзыонг появилась работа *Лить чиеу шать лыок* [Буй Зань Тян/Vhv.879], в которой были собраны образцы экзаменационных работ 1493–1807 гг., т.е. как прошлой династии, Поздние Ле (1428–1789), так и действующей — Нгуен (1802–1945) [Нгуен Куанг Ханг 1988; Чан Ба Тьи 1988].

7. На обложке издания действительно имеются два круглых орнамента. Но это не печати, а изображения, вырезанные непосредственно на печатной доске, и, по мнению искусствоведов [Тю Куанг Чы 1988], драконам, включенным в них, присущи особенности, характерные для конца XVII — начала XVIII в. [Ву Минь Зянг 1988].

8. Фраза «Да здравствует десять тысяч раз по тьме поколений Августейшая династия Ле» (*Хоанг Ле чиеу ван ван тхэ*) в подлиннике ксилографа TT/SA.PD 2310 есть. Она была пропущена в переводе по недосмотру переводчика. Предположение о фальсификации ксерокопии данного ксилографа путем подмены соответствующего листа ксерокопией листа одного из ксилографов серии «школы Сынов отечества» абсурдно, так как это легко проверить обращением к микрофильму ксилографа, где любые подобные подмены технически невозможны [Ван Тан 1988; Фам Тхи Там 1988].

9. Фам Куинь (1892–1945) и Чан Ван Зяп (1898–1973) не держали в руках ксилограф TT/SA.PD 2310, поэтому ссылаться на их мнение некорректно. Не менее авторитетные историки Хоанг Суан Хан и Чэнь Цзин-хэ, непосредственно участвовавшие в экспертизе этого ксилографа, однозначно высказались за то, что он является самым ранним из известных.

В качестве подтверждения правильности позиции Фан Хуи Ле по проблемам, связанным с ксилографом TT/SA.PD 2310, на конференции было зачитано заключение комиссии, созданной для исследования этого источника на историческом факультете Ханойского университета, которое полностью совпало с аргументами, приведенными выше [Результаты исследования 1988].

Выступившие на конференции Нгуен Тай Кан, Ву Минь Зянг и Нго Тхэ Лонг на конкретных примерах также показали, что в ксилографах серии TT/QTG по сравнению с ксилографами TT/Тайшон

(доски для последних были, безусловно, созданы в 1800 г.) и ксилографом TT/NCQB имеются ошибки, что со всей очевидностью свидетельствует, что первый был создан позднее не только второго, но и третьего [Нгуен Тай Кан 1988; Ву Минь Зянг 1988; Нго Тхэ Лонг 1988].

С особым мнением на конференции выступил тогдашний директор Института иероглифического письма Чан Нгиа [Чан Нгиа 1988], который, с одной стороны, признал факт того, что печатные доски TT/NCQB были изготовлены, безусловно, раньше, чем доски TT/QTG, и послужили основой для изготовления последних, но, с другой стороны, поставил под сомнение утверждение о том, что они имеют прямое отношение к доскам, изготовленным в 1697 г. По мнению этого ученого, которое он подтвердил рядом фактов, взятых из ксилографов, заведомо созданных до XIX в., в ксилографе 1697 г. некоторые запреты на написание табуированных иероглифов времен династии Поздние Ле все-таки должны были соблюдаться. С учетом изложенного он выдвинул следующую гипотезу. Доски TT/NCQB были вырезаны в начале XIX в. чиновником из Ханоя Нгуен Ба Кхоа по собственной инициативе. В это время запреты на табуированные иероглифы времен династии Поздние Ле, естественно, уже больше не действовали, а запреты времен династии Нгуен еще не действовали. Эти доски интенсивно использовались для печати, поэтому многие из них стали «слепыми», другие и вовсе пришлось заменить на новые. В 1827 г. по указу императора эти доски, как и доски других канонических изданий, забрали в школу Сынов отечества в г. Хуэ, где впоследствии, основываясь на отпечатках с этих досок, сделали новый комплект — TT/QTG. В новых досках запрет на табуированные иероглифы времен династии Нгуен также не соблюдался, поскольку, во-первых, новый ксилограф TT был предназначен исключительно для внутреннего пользования, а во-вторых, по настоящему строго к этой проблеме стали относиться лишь начиная с 1830 г., когда император *Минь-манг* приказал руководству школы Сынов отечества тщательно изучить все печатные доски, здесь хранящиеся, внести в них соответствующие исправления и только после этого дозволять ксилографирование новых экземпляров. Свой вывод о том, что начало относительно строгого соблюдения данных правил при Нгуенах (а оно бесспорно) следует отнести к 1830-му, а не к 1807 г. (как считает Ву Минь Зянг [Ву Минь Зянг 1988]), когда при императоре *Зя-лонге* вышел первый указ о табуированных иероглифах, Чан Нгиа подтвердил примером еще одного частного ксилогра-

фического издания, вышедшего в Хайзыонге в 1814 г., где эти правила не соблюдались [Чан Хуи Фак/A.882].

По итогам конференции была принята резолюция, в ней содержались выводы и предложения, краткое содержание которых сводилось к следующему [Резолюция о результатах 1988].

«Ксилограф TT/SA.PD 2310 является самым древним из имеющихся ксилографов TT, которые на сегодняшний день обнаружены. Можно утверждать, что он был отпечатан в промежутке между 1697 и 1800 гг. В данном ксилографе около 5–6 % досок заменены на новые, около 20% — плохого качества. Этот источник представляет исключительную научную ценность, поэтому публикацию его перевода надо продолжить. Крайне важно опубликовать не только перевод, но и фотокопию этого оттиска для широкого использования.

Мнения, которые противоречат этому заключению и ставят под сомнение отдельные его положения, надо рассматривать как вполне естественные явления, возникающие в ходе научных исследований.

Изучение этого ксилографа TT, безусловно, следует продолжить. Но обсуждение возникших проблем надо вести на научной основе, в духе объективности, конструктивности и уважения к национальным культурным ценностям. Нельзя, чтобы различие в позициях порождало вражду и персональные нападки».

Журналу «Исторические исследования» было предложено опубликовать основные точки зрения на эту проблему, чтобы ознакомить с ними всех заинтересованных лиц, что и было сделано в конце того же, 1988 г. в двойном номере (№ 242–243). Впрочем, судя по опубликованным в этом журнале окончательным текстам выступлений, каждая из сторон осталась при своем мнении, не согласившись с аргументами своих оппонентов.

Постепенно затухая, дискуссия по затронутым выше вопросам на страницах научных журналов была продолжена и в дальнейшем. Ездивший во Францию и лично изучивший подлинник ксилографа TT/SA.PD 2310 Чан Нгиа все-таки выявил в нем один случай соблюдения правил написания табуированных иероглифов времен династии Поздние Ле. Однако в процессе исследования этого источника вьетнамский историк так и не обнаружил ничего такого, что поколебало бы его убеждение о времени создания его печатных досок (между 1802 и 1827 гг.) [Чан Нгиа 1989]. В следующем, 1990 г. на одной из экзаменационных стел XVIII в. было

обнаружено еще одно подтверждение тому, что Внутренние палаты были в те времена реальной административной структурой и могли иметь отношение к образованию и книгоиздательству [Фам Ван Тхам 1990].

В 1988 г., до проведения упомянутой выше конференции, произошло еще одно знаменательное событие, оказавшее существенное влияние на процесс изучения ТТ. Вьетнамский историк Нго Тхэ Лонг, исследуя различные списки «Продолжений» этой хроники, описывающие период конца XVII — XVIII в., в целях их перевода и публикации, обнаружил в библиотеке министра просвещения в первом правительстве ДРВ Нгуен Ван Хуена фрагмент ксилографа одноименной с ТТ летописи, описывающий события первой половины XVII в. [ТТ/Нгуен Ван Хуен]. По манере исполнения это издание было очень похожим на издания, отпечатанные с досок, изготовленных в общинах Лиеучанг. Фрагмент состоял из гл. XX «Продолжения» Основных анналов (23 листа, описывающие события 1600–1619 гг. — время правления императора Ле Кинь-тонга), гл. XXI (25 листов из 26, 18-й лист пропущен, описана первая часть времени правления императора Ле Тхан-тонга, 1620–1643 гг.) и листа 18 еще одной главы, описывающего конец 1655 — начало 1656 г. (вторая часть правления императора Ле Тхан-тонга, 1649–1662). Этот лист был ошибочно вшит в главу XXI вместо пропущенного 18-го из этой главы. По пагинации, в нем же содержащейся, он принадлежит гл. XXII «Продолжения» Основных анналов.

Исследовав найденный им материал, Нго Тхэ Лонг пришел к заключению, что он представляет собой фрагмент ксилографа ТТ, который был подготовлен в 1665 г. комиссией Фам Конг Чы. Свою позицию он аргументировал следующим образом [Нго Тхэ Лонг 1988а].

1. Судя по предисловию, ТТ на момент завершения работы комиссии Фам Конг Чы должна была состоять из 23 глав и заканчиваться событиями 1662 г. В соответствии с точкой зрения Нго Тхэ Лонга, фрагмент ТТ/Нгуен Ван Хуен составляет последнюю часть этой версии: глава XXII завершалась в 1656 г., остальные 6 лет (1657–1662) описывались в главе XXIII. Был сделан вывод о том, что структура ТТ/Нгуен Ван Хуен полностью соответствует тому, что было сказано в предисловии к ТТ, написанном Фам Конг Чы. Но при этом автор даже не попытался выдвинуть гипотезу, объясняющую как был распределен материал хроники в предыдущих 19 главах и почему время правления одного императора (второй срок Ле Тхан-тонга) было разделено на две небольшие главы, что ра-

нее делалось только для чрезвычайно объемного описания правления императора Ле Тхань-тонга (1460–1497) — 160 листов гл. XII и XIII.

2. В ТТ/Нгуен Ван Хуен объем текста значительно больше, чем в описании тех же периодов в сохранившейся полной версии ТТ, следовательно она была написана раньше и являлась источником для написания новой версии, составлявшейся путем существенных сокращений.

3. Поскольку нам ничего не известно о том, что печатные доски для ТТ вырезались когда-либо, кроме 1665 (частично) и 1697 гг., можно утверждать, что более ранняя ТТ/Нгуен Ван Хуен является частью ксилографа 1665 г., а все более поздние ксилографы восходят к версии 1697 г.

Эта спорная теория (то, что ксилограф более объемный, далеко не означает, что он более ранний и был источником для менее подробного; нет никаких доказательств тому, что полная версия ТТ/Нгуен Ван Хуен заканчивалась главой XXIII и 1662 г., и т.д.), выдвинутая фактически без проведения сколько-нибудь серьезного сравнительного анализа двух текстов, сделать который было не так уж и сложно, тем не менее безоговорочно была признана большинством вьетнамских исследователей. Более того, в описанной выше дискуссии 1988 г. по ТТ сам Нго Тхэ Лонг и некоторые другие выступавшие уже использовали эту версию в качестве бесспорного аргумента в своих логических построениях [Ву Минь Зянг 1988; Нго Тхэ Лонг 1988].

В соответствии с рекомендациями конференции 1988 г. работу над переводом ксилографа TT/SA.PD 2310 продолжили. С учетом отмеченных ошибок публикацию прежнего варианта перевода, начатую в 1983 г. [ТТ/Нго Дык Тхо 1983–1985], было решено не завершать. В 1993 г. в Ханое при поддержке ЮНЕСКО вышел совершенно новый четырехтомник перевода летописи в твердой обложке, в последнем томе которого была опубликована фотокопия самого ксилографа [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993]. Авторами перевода под редакцией Ха Ван Тана стали Нго Дык Тхо (Вводная глава, Внешние анналы, гл. I–IV Основных анналов) и Хоанг Ван Лау (гл. V–XIX Основных анналов). Индекс к изданию был подготовлен кафедрой методологии истории исторического факультета Ханойского университета. В качестве приложения в том же издании была помещена фотокопия сохранившегося фрагмента ксилографа ТТ/Нгуен Ван Хуен, его перевод, описание и исследование, выполненные Нго

Тхэ Лонгом [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 301–343; т. 4: 643–670]. Преобразилась и вводная статья к переводу, которую Фан Хуи Ле значительно расширил в первую очередь за счет обобщения всех мнений, высказанных на конференции 1988 г., и опровержения доводов своих оппонентов [Фан Хуи Ле 1993]. Естественно, что на обложках всех четырех томов издания, как и в предыдущем, сообщалось о связи ксилографа, с которого был осуществлен перевод, с печатными досками 1697 г.

В 1997 г. в связи с 300-летием создания первого полного ксилографа ТТ в Ханое была проведена конференция, посвященная в основном одному из авторов хроники — Нго Ши Лиену. В материалах этой конференции [Нго Ши Лиен... 1998] содержалось много аналитических материалов по этой и смежным темам, однако вопросы, связанные с историей создания хроники и временем появления ксилографов, отпечатанных с досок TT/NCQB и TT/QTG, фактически уже не затрагивались. Обратила на себя внимание лишь фраза Хоанг Ван Лау, автора последней редакции перевода на вьетнамский язык второй части хроники, о неизвестном ксилографе 1479 г. В статье, посвященной методам работы Нго Ши Лиена, он, в частности, написал: «Свидетельством очень большого авторитета историка Нго Ши Лиена является то, что „Полное собрание исторических записок Дайвьета“, составленное им в 1479 г., в целом сохранило структуру и свою совершенную форму при включении в „Полное собрание исторических записок Дайвьета“ (ксилограф 1697 г.), и сейчас мы можем опираться на „Полное собрание исторических записок Дайвьета“ (ксилограф 1479 г.) (bản in 1479), чтобы изучать тексты Нго Ши Лиена» [Хоанг Ван Лау 1998]. Ни в этой статье, ни в каких-либо других в отношении «ксилографа 1479 г.» ничего больше не прозвучало, поэтому не исключаю, что это либо метафора, либо просто описка.

Следует отметить, что вопрос о времени создания сохранившихся ксилографов ТТ до сих пор вызывает во Вьетнаме глубокий интерес не только научных кругов, но и общественности, а оппоненты Фан Хуи Ле с его доводами относительно датировки ксилографа TT/SA.PD 2310 не согласны и сейчас, хотя с момента проведения конференции 1988 г. прошло уже много лет. В первом квартале 2000 г. молодежное издательство опубликовало в Ханое сборник статей «Исторические диалоги», в котором уже упомянутые ранее Буй Тхиет, Ле Чонг Кхань и До Ван Нинь, а также Ле Чонг Хоан и Чан Ван Куи поставили под сомнение общепризнанную точку зрения по цело-

му ряду исторических проблем, в том числе и относительно времени создания ксилографа TT/SA.PD 2310 [Исторические диалоги 2000]. Изданный первоначально на деньги самих авторов тиражом всего 300 экземпляров, этот сборник, ввиду его неожиданной популярности, был допечатан уже самим издательством, и дополнительные 1500 экземпляров разошлись столь же быстро. К сожалению, ничего нового по интересующей нас теме эти авторы так и не сказали, ограничившись лишь перепечаткой своих собственных прежних статей без каких-либо изменений и дополнений. Поскольку соответствующие статьи их оппонентов во главе с Фан Хуи Ле из того же журнала «Исторические исследования» двенадцатилетней давности перепечатаны в указанном сборнике не были, те были вынуждены это сделать сами в том же году в собственном сборнике под красноречивым названием «Подлинный характер „Исторических диалогов“» [Подлинный характер 2000]. Впрочем, и здесь ничего нового по исследуемому вопросу сказано не было.

4. Иерархия сохранившихся ксилографических текстов «Полного собрания исторических записок Дайвьета»

В предыдущей части работы изложены все известные нам факты, касающиеся процесса создания и бытования ТТ, которые были собраны и опубликованы в монографиях и статьях самых разных авторов на протяжении более чем двух веков. Этими авторами были привлечены практически все имеющиеся источники, и трудно рассчитывать на то, что в результате дополнительных еще более тщательных поисков в архивах СРВ и других государств, в первую очередь Франции и Японии, можно будет обнаружить какие-либо принципиально новые тексты, которые помогут прояснить ситуацию и дать ответы на многочисленные вопросы, касающиеся этой хроники. Такую информацию можно получить только на основании исследования самих сохранившихся вариантов текста ТТ с использованием современных, в первую очередь количественных и формальных, методов, которое я и попробовал осуществить.

Таблица 2

Варианты ксилографов ТТ, привлеченные для проведения исследования

Глава[4]	SA.PD 2310	VS.4	Vn.118	A.2694	Vhv.1499	Vhv.179	Vhv.2330–2336
NK-I	+	+					
NK-II	+	+					
NK-III	+	+					
NK-IV	+	+					
NK-V	+	+					
BK-I	+						
BK-II	+						
BK-III	+						
BK-IV	+						
BK-V	+						
BK-VI	+						
BK-VII	+						
BK-VIII	+						
BK-IX	+		+ (часть)	+		+	
BK-X	+		+	+	+	+	
BK-XI	+		+	+		+	+
BK-XII	+			+	+		
BK-XIII	+			+		+	
BK-XIV	+		+			+	
BK-XV	+		+			+	
BK-XVI	+						
BK-XVII	+						
BK-XVIII	+			+		+	
BK-XIX	+			+		+	

В моем распоряжении на момент начала работы было семь вариантов ксилографических изданий ТТ (см. табл. 2). Два из них (SA.PD 2310 и VS.4) были опубликованы [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 4; ТТ/Та Куанг Фат 1974]. Пять хранятся в библиотеках Академии

[4] Здесь и далее NK означает «Внешние анналы», BK — «Основные анналы», потом следует номер главы и, когда необходимо, номер листа, страница и столбец (например, BK-XV: 9a/9 — Основные анналы, глава XV, лист 9, страница «а», девятый столбец).

общественных наук СРВ: четыре (A.2694, Vhv.1499, Vhv.179 и Vhv.2330–2336) — в библиотеке Института иероглифического письма и еще один (Vn.118) — в библиотеке Института истории. Всего во Вьетнаме и Франции, по данным вьетнамских библиографов, таких изданий сохранилось двенадцать (одиннадцать из них перечислены в [Зи шан Хан Ном 1993, т. 1: 527–528], двенадцатое — в Vn.118). Еще пять хранятся в библиотеках Японии [Момоки Широ 1998]. Таким образом, имеющуюся выборку (41%), сложившуюся в определенной степени случайно, можно считать вполне репрезентативной для всех сохранившихся вариантов ТТ, а результаты, полученные в ходе ее исследования, вполне надежными.

В качестве первого шага были изготовлены электронные копии (сканерные изображения) со всех листов имеющихся ксилографов и проведено их сравнение методом наложения, с тем чтобы выявить листы, отпечатанные с одних и тех же досок. Помимо полного совпадения отмечалось и частичное, когда листы были сняты с одних и тех же досок, но в разное время, за которое на досках либо появились, либо усугубились видимые дефекты, в первую очередь трещины. В результате выяснилось следующее:

1. Ни одна из досок, с которых был отпечатан ксилограф SA.PD 2310, для изготовления других ксилографов, привлекавшихся к исследованию, не использовалась.

2. Все остальные имеющиеся у меня ксилографы были отпечатаны с одного и того же комплекта досок, но в разное время.

Проиллюстрируем последний вывод анализом соответствующих таблиц, опубликованных в [Федорин 2008: 115–120]. В них помечены доски глав BK-IX–XV, BK-XVIII и BK-XIX всех привлеченных к исследованию ксилографов, которые были заменены на новые, а также те, где явно можно проследить следы ухудшения качества досок, происходившего в процессе их использования.

На основании этих таблиц можно сделать следующие выводы:

1. Наиболее ранним вариантом ксилографа ТТ (не считая SA.PD 2310) является Vhv.2330–2336. Отметим, что в нем не соблюдаются запреты на использование табуированных иероглифов времен династии Нгуен.

2. Затем с этого же комплекта досок был отпечатан вариант Vhv.179. При этом было заменено около 11% досок, по-видимому пришедших в негодность (11 из 99 для BK-XI; см. [Федорин 2008: 117–118, табл. 3.3]). Оставшиеся были приведены в соответствие с существо-

вавшими в XIX в. требованиями по запрету использования табуированных иероглифов. Сделано это было методом *бот нэт*, т.е. соскабливания в иероглифе отдельных черт, а не заменой их на близкие по форме или звучанию другие иероглифы, как это делалось для новых текстов[5]. Использование этого метода позволяло избежать замены хорошо сохранившихся досок, лишь слегка подправляя их. В новых 11 досках табуированные иероглифы также изображались с использованием принципа *бот нэт*, в соответствии с существовавшими тогда правилами, чтобы не было диссонанса с остальной частью текста.

3. Следующим по времени изготовления является ксилограф Vn.118, при печати которого было заменено по сравнению с Vhv.179 от 4% (ВК-XV; см. [Федорин 2008: 120, табл. 3.7]) до 21% (ВК-X; см. [Федорин 2008: 115–116, табл. 3.2]) досок. Новые доски для этого ксилографа вырезались так же, как и для Vhv.179: табуированные иероглифы передавались методом *бот нэт*.

4. Ксилографы Vn.118 и A.2694 практически идентичны друг другу: отмечена замена лишь одной доски (ВК-IX: 14; см. [Федорин 2008: 115, табл. 3.1]). Но A.2694 был изготовлен позднее: качество некоторых досок (ВК-X: 57, ВК-XI: 5, 25), судя по отпечаткам, по сравнению с Vn.118 явно ухудшилось.

5. Самым последним по времени изготовления является ксилограф Vhv.1499. По сравнению с парой Vn.118 и A.2694 в нем появилось от 36% (ВК-XII) до 47% (ВК-X) отпечатков с новых досок. Тем не менее комплект досок был тем же самым. Следует отметить, что ксилограф Vhv.1499, судя по всему, появился совсем поздно, может быть уже в XX в.: если в старых, не замененных досках передача запретных иероглифов по принципу *бот нэт*, естественно, сохранилась, то в новых досках запреты на использование табуированных иероглифов вновь перестали соблюдать.

Таким образом, на этом этапе исследования нам удалось полностью подтвердить, слегка уточнив, иерархию текстов, предложенную Фан Хуи Ле [Фан Хуи Ле 1983а], которая, с учетом ксилографов, хранящихся в Японии [Момоки Широ 1998], должна выглядеть следующим образом:

---

[5] Например, запретный иероглиф времен императора *Тхиеу-чи* (1841–1847) 宗 в новых текстах заменяли на 尊, а на старых досках он превращался в 宗. Запретный иероглиф времен императора *Ты-дыка* (1848–1843) 時 в новых текстах заменяли на 辰, а на старых досках он превращался в 寺 (подробнее см. [Нго Дык Тхо 1997]).

Таблица 3

Иерархия ксилографов ТТ по Фан Хуи Ле

Поколение текстов	Тексты, хранящиеся во Франции[6]	Тексты, хранящиеся во Вьетнаме	Тексты, хранящиеся в Японии
A	TT/SA.PD 2310		
AB			TT/Тэнри
B		TT/Vhv.2330-2336 и TT/VS.4	
BC			TT/Ямамото
C		TT/A.3[7] и TT/Vhv.179	TT/Тойо Бунко TT/Хикита
D		TT/Vn.118 и TT/A.2694	TT/Тойо Бунко Кенкиюсио
E		TT/Vhv.1499	

Выявление иерархии имеющихся ксилографов ТТ не являлось основной задачей моего исследования. В его рамках для меня наиболее важен вывод о том, что сегодня в нашем распоряжении находятся отпечатки по крайней мере с двух разных досок для всех листов ТТ, а для некоторых и с трех, и даже с четырех разных досок (например, ВК-X: 15 или ВК-XI: 46). Таким образом, у нас вполне достаточно материала, чтобы проследить, как изменялся текст во время замены старой, пришедшей в негодность или просто утраченной доски на новую, насколько он был стабилен.

5. История ксилографии во Вьетнаме и особенности процесса создания и воссоздания ксилографов на Дальнем Востоке

Раздел исследования, касающийся непосредственно изучения особенностей ксилографов ТТ, необходимо предварить небольшим отступлением, где будет изложена, к сожалению, скудная информация о ксилографии во Вьетнаме с момента ее зарождения и некоторые

[6] Помимо TT/SA.PD 2310 во Франции хранятся по крайней мере еще 5 вариантов ксилографа ТТ [Зи шан Хан Ном 1993, т.1: 527–528], к сожалению еще не описанные. Известно лишь, что все они относятся к серии «школы Сынов отечества», т.е. к поколениям B–E.

[7] Полный ксилограф серии «школы Сынов отечества», положенный в основу первого перевода источника на современный вьетнамский язык в СРВ.

соображения относительно средневековых ксилографов в обществах дальневосточного культурного ареала, целей и процесса их создания, возобновления и существования.

По мнению некоторых вьетнамских исследователей, первые буддийские каноны, размноженные ксилографическим способом, были изготовлены в столице древнего Вьетнама Луйлоу еще в период Северной зависимости в I–III вв. н.э. [Май Хонг, Нгуен Хыу Муй 1986; Ле Куок Вьет, Кунг Кхак Лыок 1999]. Кроме того, по данным одного из китайских авторов 50-х годов прошлого века, уже в III в. н.э. вьеты умели делать специальную бумагу для производства ксилографов, и в 284 г. римские купцы приобрели несколько десятков тысяч листов этой бумаги. Конечно, это не так, поскольку в самом Китае бумага была изобретена во II в. н.э., а первые доски для ксилографов появились лишь в VIII в. [Ле Куок Вьет, Кунг Кхак Лыок 1999]. Достоверно известно только то, что ремесло изготовления печатных досок и ксилографов с них появилось в Дайвьете не позднее XI в., в XV в. было уже довольно развитым, в XVIII в. получило самое широкое распространение и достигло своего пика в XIX в. [Хоа Банг 1970].

К сожалению, до нашего времени дошло не так уж много ксилографических изданий. В библиотечных фондах они составляют лишь 30% от всех документов на иероглифике, причем самые ранние из них датируются периодом Реставрации династии Поздние Ле (после 1533 г.), но подавляющее большинство было отпечатано уже при Нгуенах (после 1802 г.). Более ранние произведения не сохранились, что, по мнению вьетнамских исследователей, обусловлено целенаправленной реквизицией всех ксилографических и рукописных книг местного производства во время оккупации Вьетнама войсками династии Мин (1407–1427) [Ле Куок Вьет, Кунг Кхак Лыок 1999], а также тяжелыми климатическими условиями в стране, неблагоприятными для длительного хранения как самих печатных досок, так и оттисков с них.

Первые летописные свидетельства производства ксилографов мы находим в ТТ под 1299 г. [TT/SA.PD 2310, BK-VI: 8a], но, без всяких сомнений, первые доски были вырезаны значительно раньше. Во всяком случае, уже в XI в. ксилографы буддийских канонов имели широкое хождение в стране, и, по-видимому, далеко не все из них были привезены из Китая. Первоначально производство ксилографов было тесно связано с буддизмом. Центрами книгопечатания стали буддийские пагоды или монастыри. Создание ксилографов считалось

делом священным, и лица, в этом участвующие, выполняли данную работу практически безвозмездно, лишь дважды в день получая бесплатное питание. При этом работали они весьма тщательно: известные нам более поздние ксилографы, отпечатанные в пагодах, всегда отличает очень высокое качество досок и отпечатков с них, особенно по сравнению с ксилографами, созданными позднее на продажу. Производство было основано на благотворительности, и прихожане помогали кто чем мог: деревом, бумагой, тушью, деньгами, продуктами или личным трудом [Хоа Банг 1970].

Во второй половине правления династии Чан (1225–1400) по мере укрепления позиций неоконфуцианства во Вьетнаме возникает государственное производство ксилографов конфуцианских канонов, необходимых для организации процесса образования и подготовки к первым, еще редким и нерегулярным конкурсным испытаниям на выдвижение в чиновники. При династии Хо (1400–1407) ксилография как отдельная отрасль производства получила сильный толчок к развитию в связи с попыткой перехода к бумажным деньгам, которые также изготавливались ксилографическим способом. Тогда же отмечена первая зафиксированная в хронике попытка частного ксилографирования: естественно, она была связана с изготовлением фальшивых денег [TT/SA.PD 2310, BK-VIII: 35b].

Как уже отмечалось ранее, во время оккупации Минами Вьетнама китайцы в соответствии с указом императора приложили все силы к тому, чтобы реквизировать и вывезти в Китай книги и документы, оставшиеся от прежних вьетнамских династий, заменив их своими. Со своей стороны, изгонявший китайцев будущий основатель династии Поздние Ле (1428–1789) Ле Лой в ходе войны требовал от своих соратников, чтобы любые распространяемые китайцами документы и книги, которые попадали в руки повстанцев, немедленно уничтожались. После освобождения новая вьетнамская династия Ле Шо (1428–1527) стремилась восстановить независимость и в этой сфере. В отличие от буддийских канонов, производство которых в эпоху правления династий Поздние Ли и Чан (1010–1400), больше тяготевших к буддизму, было массовым в силу массовости потребителя, конфуцианская литература, с учетом более узкой потребности в тот период, скорее всего, была в основном привозная; но и тогда собственные ксилографы основных конфуцианских произведений, по всей вероятности, уже существовали. Об этом свидетельствует информация об изготовлении в 1435 г. досок Четверокнижия — основы конфуцианских знаний. Это были **«новые**

доски» [TT/SA.PD 2310, BK-XI: 33b–34a]. Затем в 1467 г. то же самое было сделано и для Пятикнижия [TT/SA.PD 2310, BK-XII: 34a]. Примерно тогда же в столице (в уезде Куангдык) была учреждена мастерская по изготовлению бумаги (*Таотьи кук*). В 1483 г. в храме Литературы было создано хранилище для печатных досок [TT/SA.PD 2310, BK-XIII: 34a]. Несомненно, речь шла уже о хранилище заготовок для чисто конфуцианских изданий (монастырское производство буддийских ксилографов при этом не прекращалось). Список официальных казенных конфуцианских изданий к 1484 г. был уже весьма широк: «Ежегодно в областях-*фу* за пределами [столицы] распространялись казенные книги, такие как Четверокнижие, Пятикнижие, „Списки выдержавших экзамены“ (*Данг кхоа лук*), „Списки столичных экзаменов“ (*Хой тхи лук*), „Образцовая литература Нефритового зала“ (*Нгок дыонг ван фам*), „Полное исследование литературы“ (*Ван хиен тхонгкхао*), „Избранная литература“ (*Ван туен*), „Основа и частности“ (*Кыонгмук*)[8], а также книги по медицине...» [TT/SA.PD 2310, BK-13: 39a].

К XV в. относится и легенда об основателе профессии-*тхань-хоанге* резчиков ксилографических досок и печатников самих ксилографов Лыонг Ньы Хоке. Получивший в 1442 г. высокую ученую степень *тхамхоа* и дошедший в должности до цензора, он, будучи дважды послом в Китае, сумел собрать информацию о технологии производства досок и передал ее своим односельчанам из общин Хонглук и Лиеучанг (или Лиеутянг, на территории современного уезда Зялок провинции Хайзыонг [Динь Суан Винь 1996: 260, 312]). В дальнейшем жители упомянутых общин стали специализироваться на этом, передавая опыт из поколения в поколение [Нго Дык Тхо 1993: 80; Лыонг дайвыонг/Vhv.1845]. Эта легенда, несомненно, связана с появлением третьего (помимо монастырского и государственного) вида производства ксилографов — частного, который в дальнейшем стал наиболее распространенным и оставил после себя наибольшее количество памятников. Ремесленники именно этих общин, скорее всего, создали печатные доски для издания ТТ и в 1665, и в 1697 г.

Начиная с XV в. производство конфуцианских ксилографов во Вьетнаме (а именно к ним следует отнести государственную историческую хронику) стало носить государственно-частный характер. В целом работа по подготовке таких изданий была трудоемкой. В рамках государственных программ ею всегда руководил один из высокопоставленных чиновников, приближенных к императору, а позднее —

[8] Скорее всего, речь идет о *Ганму* Чжу Си.

к правителю-*тюа*. Конкретными делами в этой сфере занималось специализированное учреждение-*зям* Чунгтхы (Секретариат). Обязанность составления «макетов» была возложена на секретарей внутренних служб (*чи тхи ной тхы та*). Потом этот «макет» проверяли еще четыре инстанции, и наконец, его передавали «частникам» в уже упомянутые общины Хонглук и Лиеучанг непосредственно для изготовления досок и отпечатков с них [Хоа Банг 1970]. По всей вероятности, уже тогда ремесленники этих общин имели доступ к хранилищам готовых досок и могли с разрешения властей изготавливать дополнительные (помимо государственного заказа) экземпляры официальных ксилографических изданий на продажу, как это продолжало происходить в XIX в. [Та Нгок Лиен 1993; Дайнам хой диен ле 1992, т. 15: 503]. Кроме того, у них, несомненно, были собственные комплекты досок для производства, официально или неофициально, популярных изданий. Об этом свидетельствует указ, обнародованный в конце правления династии Поздние Ле, запрещающий изготовление досок для тиражирования буддийских и даосских текстов, а также литературных произведений, не получивших официального одобрения властей [Ле Куок Вьет, Кунг Кхак Лыок 1999: 490]. То есть фактически речь шла о введении цензуры, элементы которой, впрочем, можно выявить и в более раннее время, при династиях Поздние Ли и Чан (1010–1400) [Май Хонг, Нгуен Хыу Муй 1986].

Подлинный расцвет производства ксилографов пришелся на первую четверть XIX в. Выйдя из тяжелейших междоусобных войн и столкнувшись с массой проблем, связанных с необходимостью фактически полного переустройства страны, новая династия Нгуен (1802–1945) на первых порах существенно ослабила контроль за производством и распространением печатной продукции, что, впрочем, не исключало собственной активности императорского двора в этой сфере. Книги по государственному заказу начали создавать уже при *Зя-лонге*. Так, в 1809 г. он приказал перенести на печатные доски и распространить в стране привезенный из Китая учебник «Разъяснение смысла *Дасюэ*» (*Дай хок зиен нгиа*) [Та Нгок Лиен 1993]. Не прекратилась и издательская деятельность храмов и монастырей [Нгуен Тхи Зыонг 1998]. В некоторых она была чрезвычайно интенсивна: каталог ксилографов одного только храма Нгокшон в Ханое насчитывает 241 наименование изданий [Выонг Тхи Хыонг 2000]. Кроме того, ослабление цензуры, а также острая потребность в литературе с учетом возобновления конкурсных испытаний (пока, правда, только на провинциальном уровне) дали толчок деятельности много-

численных частных издательств (*дыонги*, *даны* или *хиеу*) в самых различных частях страны. Судя по перечню сохранившихся до наших дней ксилографов этого периода, таких заведений насчитывалось не менее 318. Некоторые из этих издательств были организованы весьма известными литераторами того времени в первую очередь для тиражирования и продажи собственных произведений (Ле Мау Киен в Тхайбине, Буй Хуи Бить, Данг Хуи Чы и Нгуен Ван Шиеу в Ханое, Као Суан Зук в Нгеане [Нгуен Тхи Зыонг 1998]). Другие — непосредственно ремесленниками в общинах (а это были не только Хонглук и Лиеучанг), где изготовлялись книжные доски (их квалификации хватало, чтобы осуществить все операции, необходимые для производства ксилографов, начиная от написания иероглифов на «макете» и до переплета в книги готовых отпечатков [Ле Куок Вьет, Кунг Кхак Лыок 1999]). Наконец, третьи были созданы государственными чиновниками династии, и как считает Нгуен Тхи Зыонг, не только с согласия, но и по поручению центральных властей. Известно о двух таких издательствах: одно было в Ханое и управлялось Нгуен Ба Кхоа, где, как считают Фан Хуи Ле [Фан Хуи Ле 1983б] и Чан Нгиа [Чан Нгиа 1988], и были восстановлены доски ТТ, полностью утраченные к концу XVIII в.; другое было создано в провинции Хайзыонг военным губернатором этой провинции Чан Конг Хиеном.

Собрать информацию о личности Нгуен Ба Кхоа мне не удалось, а вот о жизни и деятельности Чан Конг Хиена написано немало [Дайнам лиет чуен 1993, т. 2: 285–289; Нгуен Тхи Зыонг 1998, Нгуен Тхи Зыонг 1999; Нгуен Тхи Лам 2004]. Уроженец провинции Куангнгай Чан Конг Хиен (? – 1817) был выходцем из семьи потомственных конфуцианцев, однако не успел закончить свое образование из-за ранней смерти отца. Во время восстания Тайшонов он активно выступил против повстанцев, пытаясь собрать ополчение из горцев, причем в тех провинциях, где позиции Тайшонов были особенно сильны (Биньдинь, Куиньон, Биньтхуан). Эти войска были рассеяны лично руководителем восстания Нгуен Ван Няком. Чан Конг Хиен был вынужден бежать и в 1793 г. присоединился к будущему императору Нгуен Фук Аню. Занимая средние командные должности, он вплоть до 1802 г. успешно участвовал во многих сражениях и после окончательной победы получил высокую должность военного губернатора одной из самых важных и густонаселенных провинций дельты Красной реки — Хайзыонг, жители которой отличались помимо всего прочего устойчивой оппозицией к центральной власти еще со времен падения династии Мак (1593). И здесь успех его дея-

тельности вплоть до смерти в 1817 г. был неоспорим. К его заслугам в официальной биографии отнесены помощь голодающим из-за стихийных бедствий и неурожая, которая спасла тысячи жизней, а также строительство дамбы на побережье, что позволило ввести в сельскохозяйственный оборот более 8 тыс. *мау* заливных земель.

К сожалению, в биографии этого деятеля его занятиям, связанным с книгоизданием, уделено не так уж много места. Сказано буквально следующее: «[Чан Конг] Хиен любил литературу. В свободное время он, много путешествовавший по воде и суше, составил на родном языке сочинение, названное „Водные и сухопутные маршруты Дайвьета". Также приказал чиновникам областей-*фу* и уездов подробно описать горы, реки, достопримечательности и занятия населения в провинции, где он служил, и составил „Географические записки о Хайзыонге"[9]. Также купил полные комплекты исторических работ, такие как *Ганму* Чжу Си, приказал *докхоку* (уполномоченному по образованию) Нгуен Тхэ Чунгу и его помощникам из числа лауреатов провинциальных конкурсов исправить их, назвав книгу „Переводы основных мест из великой истории", также тщательно отобрать литературные работы победителей всех четырех испытаний [на столичных конкурсах] времен династии Ле и передать для печати и распространения. Построил слева от крепости здание, названное зал-*дыонг* Хайхок, чтобы хранить печатные доски, которые потом были отправлены в столицу в школу Сынов отечества» [Дайнам лиет чуен 1993, т. 2: 289]. К издательской деятельности Чан Конг Хиен привлек большое количество образованных людей-*шифу*, многие из которых остались не у дел после прихода к власти династии Нгуен. Среди них стоит отметить бывших учеников школы Сынов отечества в Ханое Буй Зань Тяна и Буй За Ши, бывших школьных учителей Фонг Кока и Чан Хуи Фака (1754–1833 или 1834) и др. Последний (он был основным автором географического описания Хайзыонга) сделал потом блестящую карьеру. Именно они разыскивали сохранившиеся печатные доски или отпечатки с них, годные для воссоздания подобных досок традиционными методами.

Важно отметить, что помимо работ самого Чан Конг Хиена вновь издаваемые ксилографы *дыонга* Хайхок были посвящены двум темам: стихотворные произведения и материалы, необходимые для подготовки к сдаче конкурсных испытаний. Вполне очевидно, что в первую очередь печатались наиболее популярные у читающей публики того времени работы и, таким образом, по всей вероятности, одной

[9] Ксилографы этой работы сохранились до нашего времени [Чан Хуи Фак/A.882].

из целей создания подобных предприятий было банальное получение дохода. Подтверждением этому может служить история еще одного аналогичного заведения — *дыонга* Чичунг, созданного в 1869 г. известным вьетнамским литератором Данг Хуи Чы (1825–1874), оставившим после себя более 1200 стихотворений. В число принадлежащих ему предприятий, к тому же созданных одновременно и расположенных в одном и том же месте в Ханое, помимо издательства входили оптовые магазины по продаже (в том числе и на экспорт) соли, лаковых изделий, декоративных лиан и даже первая во Вьетнаме фотомастерская [Данг Хуи Чы... 1990; Фам Туан Кхань 1990; Тао Чанг 1999]. Косвенным подтверждением того, что ксилографы во Вьетнаме в XIX в. представляли существенную ценность, являются многочисленные случаи их хищения провинциальными чиновниками, во всяком случае при императоре *Минь-манге* [Дайнам хой диен ле 1992, т. 15: 503].

Но вернемся к издательству Чан Конг Хиена — *дыонгу* Хайхок. Доски для ксилографов этого издательства заказывали у знаменитых резчиков общин Хонглук и Лиеучанг, благо эти общины располагались в той же провинции Хайзыонг и косвенно подчинялись хозяину издательства. Ксилографы *дыонга* Хайхок отличает высокое качество, крупные, четко вырезанные иероглифы. Наиболее активно это предприятие действовало во втором десятилетии XIX в. Доски первого из сохранившихся ксилографов, произведенных здесь, датируются 1811 г., большая же их часть была вырезана в 1814 г. До настоящего времени сохранилось не менее 12 ксилографов *дыонга* Хайхок. Кроме уже упомянутых это *Зань тхи хоп туен* («Избранные произведения знаменитых поэтов»), *Хайхок зань тхи туен* («Избранные произведения знаменитых поэтов, изданные Хайхоком»), *Зань фу хоп туен* («Избранные знаменитые стихи в жанре *фу*»), *Хоанг Ле ынг те тхи* («Стихи, составленные на конкурсах *те* при императорах Ле»), *Шы тап тоан иеу* («Сборник основного из истории [Китая]») и др. Поражает объем проделанной работы по изданию этих ксилографов. Так, чтобы издать *Шы тап тоан иеу* пришлось вырезать 7662 печатные доски, *Зань фу хоп туен* — 1296 досок и т.д. А ведь сделано это было за каких-то 10 лет! В связи с этим выглядит весьма сомнительным мнение некоторых современных вьетнамских историков о том, что создание 1231 печатной доски для издания ТТ было делом чрезвычайно трудоемким, дорогим и длительным по времени. При наличии желания и средств, сделать это можно было довольно быстро. Во всяком случае, один квалифицированный резчик печат-

ных досок в Китае был в состоянии без особого напряжения вырезать 2–3 доски в день.

В 20-х годах XIX в. государственная монополия на производство канонической литературы была восстановлена. Все экземпляры подобных ксилографов (включая государственную историю) и печатные доски для их производства было предписано немедленно отправить в школу Сынов отечества в новую столицу страны — г. Хуэ. Одновременно была развернута кампания по уничтожению всех «крамольных» исторических работ XVIII в., превозносивших дом Чиней и критиковавших дом Нгуенов. Прошла она весьма успешно: даже наиболее распространенный «свежий» вариант ксилографа TT, печатавшийся начиная с 1775 г., до нашего времени не дожил. Между тем экземпляры TT, хранившиеся у Нгуен Ба Кхоа и у Чан Конг Хиена, и доски для их производства, заказанные в начале XIX в. (скорее всего, тоже одним из этих издателей), были признаны легитимными и легли в основу для подготовки практически всех исторических работ по периоду до последней четверти XVII в., созданных в XIX в. Производить частным образом печатные доски для воспроизводства канонов, в которые была включена и хроника государственной истории, было категорически запрещено, однако это не закрывало доступ к этим произведениям: с согласия чиновников любой желающий мог получить необходимое количество отпечатков этих работ, передав в государственную «типографию» — мастерскую-*кук* Антхы бумагу и тушь в нужном объеме. Кроме того, эта литература по-прежнему распространялась бесплатно через чиновников государственной системы образования и конкурсных испытаний. Вся работа по подготовке, производству и распространению как старых, так и вновь создаваемых ксилографов этого рода была сосредоточена в едином «издательстве» при школе Сынов отечества (1820–1909) [Май Хонг, Нгуен Хыу Муй 1986], в рамках которого и были созданы печатные доски всех огромных по объему исторических сочинений Нгуенов, включая государственные хроники TT/QTG, KM и *Дайнам тхыклук*. Количество производимых ксилографов существенно выросло, при этом процедура их создания упростилась. Если ранее на подготовительной стадии (до изготовления досок) в ней участвовало 36 человек, то в XIX в. лишь 17. При этом в большинстве случаев вообще перестали указывать, кто и когда вырезал доски.

Монополизация производства определенной части ксилографов государством нанесла некоторый урон частным издательствам, но

не слишком сильный. Оставались не запрещенными к ксилографированию «частниками» литературные произведения (в первую очередь, поэзия), а также вспомогательные учебные пособия для подготовки к сдаче конкурсных испытаний. В Ханое производство подобной продукции концентрировалось на улицах Хангчонг, Ханггай и особенно Хангхай. Последние из этих специализированных заведений в начале XX в. своими глазами видели некоторые вьетнамские историки 70-х годов.

Выпуск литературы по-прежнему был самым тесным образом связан с проведением конкурсных конфуцианских экзаменов, поэтому, несмотря на то что при французах появилось современное книгопечатание, это ремесло продолжало процветать вплоть до отмены подобных испытаний в начале XX в.

Кроме того, частные издательства изготовляли ксилографы различных сказок, занимательных историй, китайских и вьетнамских повестей, романов и пьес на *ханвьете* и *номе*: в деревне эти языки по-прежнему знали лучше, чем *куокнгы*. Качество этих ксилографов, как по форме, так и по содержанию, было относительно низким.

Еще одним направлением деятельности частных издательств было изготовление заказных работ, например, когда ученики хотели увековечить произведения своих учителей, не взирая на расходы. Так на свет появились ксилографы стихов Фам Куи Тхитя и географии Нгуен Ван Шиеу, сохранившие их работы для потомства. К подобным же работам можно отнести и книжную серию вьетнамских буддийских текстов (*Вьетнам фат диен тунг шан*), доски для печатания которой были сделаны по заказу Французской школы Дальнего Востока уже в XX в. [Май Хонг, Нгуен Хыу Муй 1986].

Прекращение производства ксилографов произошло постепенно, и главный удар по этому ремеслу, безусловно, нанесла отмена традиционных экзаменов в 1919 г. Частное производство ксилографов возникло в первую очередь, чтобы обслуживать формировавшуюся систему конкурсных экзаменов, и фактически перестало существовать вместе с исчезновением этих экзаменов.

Теперь обратимся к китайским реалиям, поскольку при высокой степени похожести вьетнамского и китайского обществ, в первую очередь в культурной и образовательной сфере (а книгопечатание относится именно к ней), широком многовековом заимствовании вьетнамцами китайского опыта и образцов можно предположить, что ситуация с производством и распространением ксилографических книг в Дайвьете была примерно такой же, что и у северного соседа.

Прежде всего, необходимо развеять иллюзию о том, будто ксилография на Дальнем Востоке возникла с главной целью удешевить и сделать массовым производство книжной продукции. Не вызывает сомнения тот факт, что, во всяком случае на начальном этапе, с учетом существенных затрат на производство, хранение и возобновление досок для ксилографов простое переписывание текстов вручную с использованием дешевого труда, пусть даже квалифицированных писарей, было не только значительно более быстрым, но и неизмеримо более дешевым способом производства книг. Ксилографы же появились потому, что при многократном переписывании текст неизбежно утрачивал свое первоначальное содержание. Как сказано в предисловии Ле Хи к ТТ, «горшок [там пишется], как *инь*, а император [обратился] в тигра» [ТТ/Леонов, Никитин 2002: 58, 149, примеч. 5]. Поэтому главной целью производства ксилографов было стремление канонизировать текст, сделать его неизменным на многие поколения. Не даром появление первых ксилографов в Китае совпадает по времени с временным господством здесь буддийской идеологии, а первыми работами, удостоившимися такой чести, стали буддийские каноны. Позднее же самыми распространенными стали конфуцианские каноны. Далеко не всякий текст подлежал ксилографированию, но если такое решение принималось, то выполняли его тщательным образом под руководством самых знающих и квалифицированных специалистов, как правило занимавших высшие посты в гражданской администрации государства. При этом внимание уделялось не только содержанию текста, но и форме его воспроизводства на печатных досках, которая была строго регламентирована для каждого элемента текста: во всех частях работы они должны были выглядеть одинаково, чтобы не допустить двойного толкования. После утверждения окончательного текста его передавали чиновникам среднего звена, под руководством которых составлялся своего рода «макет», т.е. текст переписывали точно на таких же листах, как и будущие доски, причем каждому иероглифу строго предопределялось свое место. Затем данные листы передавали ремесленникам, которые с помощью специальной процедуры (вьет. — *фук те* (phục chế) или *шао фонг* (sao phỏng) [Нго Тхэ Лонг 1988]), используя рисовый отвар, переносили зеркальное отображение иероглифов на доски из отборной твердой и высушенной древесины и вырезали текст. Доски могли храниться и хранились довольно долго. В частности, в Корее первые доски Трипитаки были уничтожены монголами почти через 300 лет после изготовления, а вскоре после

этого вновь воссозданные доски дожили до наших дней [Тихонов 2003: 293]. В том же Вьетнаме совсем недавно были найдены печатные доски буддийских произведений, созданные в 1752 г. и вплоть до настоящего времени вполне годные для использования [Лыу Динь Танг 1994; Нгуен Куанг Хонг 1995]. Тем не менее, если все-таки какая-либо доска приходила в негодность или терялась, то заново текст никто не переписывал: для восстановления доски непременно использовался лист ксилографа, отпечатанный ранее. С помощью той же процедуры с использованием рисового отвара его вновь переводили на доску и вырезали.

Благодаря этим действиям удавалось добиться высочайшей степени унификации. Все грамотные люди учились по абсолютно идентичным каноническим текстам, они не только заучивали их наизусть, но и прекрасно знали на каком листе находится тот или иной фрагмент и могли с фотографической точностью воспроизвести в памяти особенности его расположения. Внести какие-либо вольные или невольные изменения в такой текст было крайне сложно, поскольку это непременно вызвало бы соответствующую реакцию всего читающего сообщества, частью которого в условиях стран Дальнего Востока был одновременно и весь гражданский аппарат государства.

Именно к таким текстам относятся и сохранившиеся ксилографы ТТ. Одной из их главных функций, помимо того, чтобы быть историей предыдущих династий, являлась дидактическая. По этим хроникам готовились к конкурсных экзаменам сотни и тысячи людей во всем Вьетнаме на протяжении нескольких веков, поскольку знание собственной истории было обязательным для соискателей всех уровней, но в первую очередь высшего. Изучение тематики и содержания сохранившихся экзаменационных работ показывает, что написать их могли люди, которые не только прекрасно знали историю своей страны, но и могли наизусть цитировать соответствующие места нашей хроники[10]. Можно предположить, что на ксилографический текст ТТ распространялось все то, о чем мы говорили, касаясь других канонических текстов, а именно высокая степень устой-

[10] Подтверждением дидактической функции ТТ во вьетнамском обществе служит наличие ее сокращенных вариантов, специально созданных и размножавшихся также ксилографическим способом для использования в качестве учебников. В частности, такую работу во второй половине XVIII в. проделал для своих учеников победитель дворцового конкурса 1748 г., обладатель ученой степени *тхамхоа* Нгуен Хуи Оань (1713–1789), создавший «Свод главного в государственной истории» (*Куок шы тоан иеу*), который сохранился до нашего времени (ксилограф А.1923) и даже был переведен на современный вьетнамский язык [Нго Ши Лиен, Нгуен Хуи Оань 2003].

чивости. С учетом изложенного представляется перспективным изучение формальных особенностей текстов ксилографов ТТ, выявление общих правил, по которым первоначально передавался этот текст, обнаружение отдельных нарушений этих правил и их интерпретация, чтобы выяснить, когда и при каких обстоятельствах эти «изъяны» могли появиться.

6. Элементы текста «Полного собрания исторических записок Дайвьета»

В тексте основной части TT/SA.PD 2310 (кроме различного рода предисловий) можно выделить элементы 16 типов (в порядке их обычного появления в главах):

1. Заголовки глав (*куен*). Стандартны для всех глав источника. Состоят из собственно названия работы («Исторические записки Дайвьета» — *Дайвьет шы ки*) и обозначения одной из двух неравных частей ТТ (Внешние анналы — *Нгоай ки* или Основные анналы — *Бан ки*). Затем (только в Основных анналах) идет название одной из трех частей этих анналов («Полное собрание» — *Тоан тхы*, «Правдивое повествование» — *Тхык лук* или «Продолжение» — *Тук биен*) и, наконец, собственно номер главы (у Внешних анналов и Основных анналов нумерация глав раздельная). Заголовок всегда стоит в первом столбце первого листа главы и начинается либо вровень с основным текстом («абзац»), либо выступая на один иероглиф над ним («абзац/выступ»; рис.1/1).

2. Обозначения автора текста. Этот элемент встречается в тексте только дважды и оба раза (в гл. I Внешних анналов и гл. XI Основных анналов) указывает на авторство Нго Ши Лиена, перечисляя все его должности и титулы. В обоих случаях текст идентичен и начинается с нового столбца, однако в первом он расположен с отступом на четыре иероглифа от уровня основного текста («абзац/отступ четверной»), во втором — вровень с основным текстом («абзац»; рис. 1/2).

3. Общие примечания. Примечания авторов ТТ, не касающиеся его содержания, но касающиеся принципов составления текста. Всего таких примечаний два — в гл. I и IV Внешних анналов. Они начинаются с нового столбца и расположены с отступом на два иероглифа от уровня основного текста («абзац/отступ двойной»), но первое написано большими иероглифами, а второе — малыми в два ряда в одном столбце.

4. Заголовки разделов. Весь текст хроники был разделен на разделы по вьетским или китайским (в эпоху зависимости) династиям (например, «Анналы императоров династии Ле» — *Ле хоанг чиеу ки* или «Анналы [эпохи] зависимости от Западных Хань» — *Тхуок Тай Хань ки*). Заголовок раздела стоит в начале любой главы, даже если она не начинает, а продолжает раздел. Расположен в отдельном столбце, либо выступая на один иероглиф над уровнем основного текста («абзац/выступ»; рис. 1/3), либо вровень с основным текстом («абзац»), либо вровень с основным текстом, но начинаясь с кружка («абзац/кружок»), либо с одинарным («абзац/отступ») или двойным отступом («абзац/отступ двойной») от уровня основного текста.

5. Имена правителей. Всегда начинают новый столбец (например, «Император [Ле] Тхай-тонг Просвещенный»). Могут быть как в начале, так и в середине текста главы, если глава посвящена правлению нескольких правителей. Встречаются 4 варианта расположения элементов этого типа: вровень с основным текстом («абзац»; рис. 1/4); вровень с основным текстом, но начинаясь с кружка («абзац/кружок»); с отступом от уровня основного текста на один («абзац/отступ») или два («абзац/отступ двойной») иероглифа.

6. Сведения о правителях. Во Внешних анналах передаются большими иероглифами, в Основных анналах — малыми иероглифами в два ряда в одном столбце. Всегда примыкают к «Имени правителя», т.е. идут после элементов этого типа без какого-либо обозначения границы. В случае если одного столбца для их перечисления не хватает, то при переходе на следующий столбец пишутся с отступом от уровня основного текста на один, два или три иероглифа (соответственно «отступ», «отступ двойной», «отступ тройной»). Обычно о правителе сообщают следующее: запретное имя, сведения об отце и матери, сколько лет находился на престоле, в каком возрасте умер, где умер, название гробницы (рис. 1/5). Некоторые данные, например о матери правителя, запретном имени, могут быть или в элементе этого типа, или в элементе типа «Истории правителей» (см. ниже, п. 8).

7. Характеристики правителей. Дается общая оценка правления, указываются сильные и слабые стороны правителя. Элементы этого типа пишутся малыми иероглифами по два в одном столбце и во Внешних анналах начинаются с нового столбца с тройным отступом от уровня основного текста («абзац/отступ тройной»). В Основных анналах встречаются абзац («абзац»), отступ на один иероглиф («абзац/отступ»; рис. 1/6) или (чаще) отделение от элемента типа «Сведения о правителе» кружком. Далее, при переходе на новый столбец

также соблюдается отступ в один («кружок/отступ») или три иероглифа («кружок/отступ тройной»). В некоторых случаях «Сведения о правителе» примыкают к элементам типа «История правителя» («примыкание»).

8. Истории правителей. По своему содержанию элементы этого типа близки к элементам «Сведения о правителе», а иногда и смешиваются с ними, но по форме — всегда разделяются. Начинаются с нового столбца либо вровень с основным текстом («абзац»), либо с отступом на один («абзац/отступ»; рис. 1/7) или три («абзац/отступ тройной») иероглифа.

9. Обозначения лет. Всегда начинаются с нового столбца. Выделяются выступом на один иероглиф по сравнению с основным текстом («абзац/выступ»; рис. 1/8), либо циклический знак года помещается в специальную рамку, и тогда первый иероглиф текста этого элемента идет вровень с основным текстом («абзац/рамка»).

10. Первые летописные статьи года. Всегда примыкает к обозначению года («примыкание»; рис. 1/9).

11. Последующие летописные статьи года. Встречаются три варианта размещения текста: по 19, 18 или 17 иероглифов в одном полном столбце. Между собой разделяются либо кружком («кружок»; рис. 2/10), либо переходом на новый столбец («абзац»; рис. 2/11). В некоторых главах в случае, если начало новой летописной статьи совпадает с началом нового столбца, кружок не ставится («абзац без кружка»). От элементов другого типа (например, «Комментария историографа») всегда отделяются абзацем.

12. Комментарии историографов. Собственные слова историографов, в которых содержится оценка описываемых ими событий. В большей части комментариев указывается их автор. Все элементы этого типа начинаются с нового столбца и оформляются отступом на один иероглиф от уровня основного текста («абзац/отступ»; рис. 3/13) или, как вариант, начинаются (первый столбец) вровень с текстом, но со второго столбца также оформляются отступом.

13. Цитаты из других источников. Встречаются только в последних главах Основных анналов (начиная с гл. X). Оформляются точно так же, как и комментарии историографов (отступ на один иероглиф, «абзац/отступ»; рис. 3/14). В одном случае цитата начинается с кружка («абзац/кружок/отступ»).

14. Обозначения конца разделов. В отличие от заголовка раздела, помещены не во всех главах, а только в том месте, где этот раздел реально оканчивается. Содержат в себе хронологические данные,

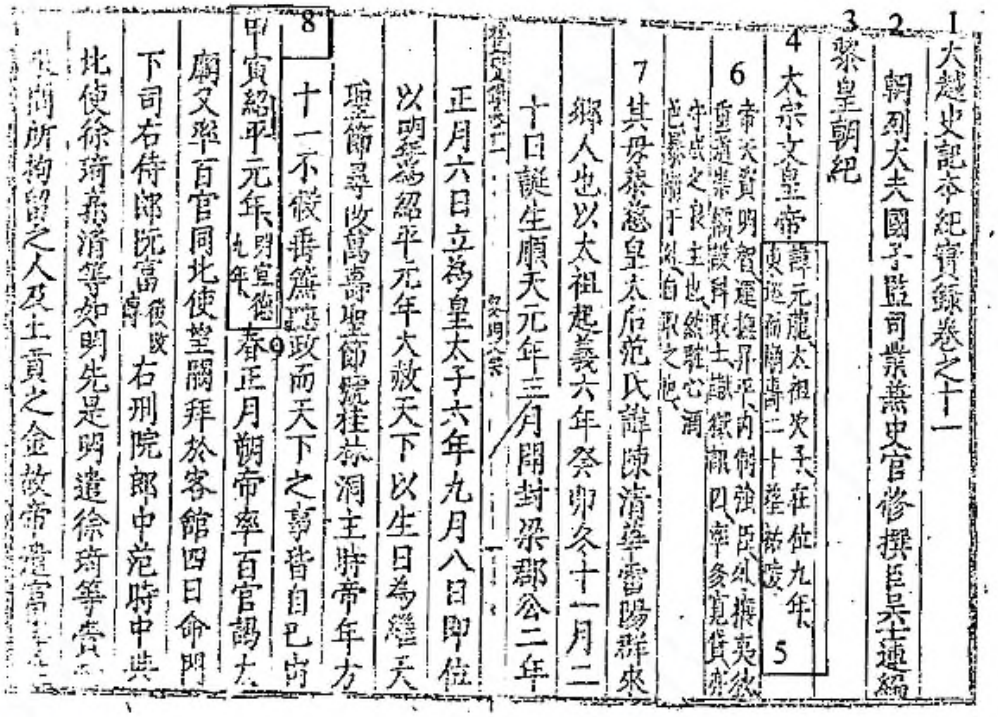

Рис. 1. Примеры элементов текста некоторых типов [TT/SA.PD 2310, BK-XI: 1]

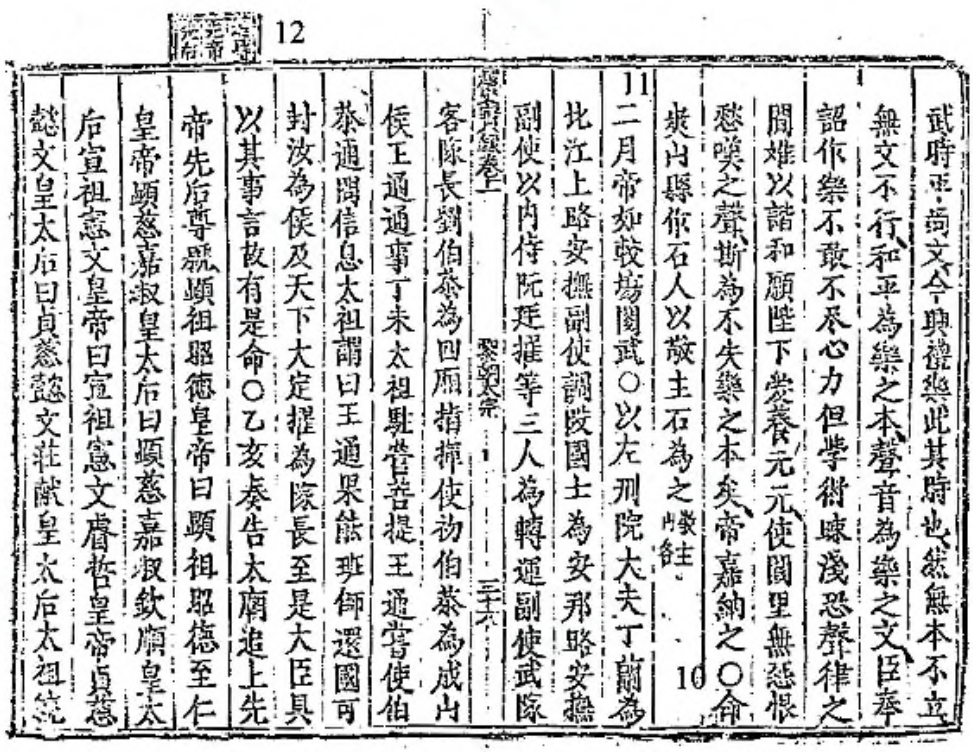

Рис. 2. Примеры элементов текста некоторых типов [TT/SA.PD 2310, BK-XI: 36]

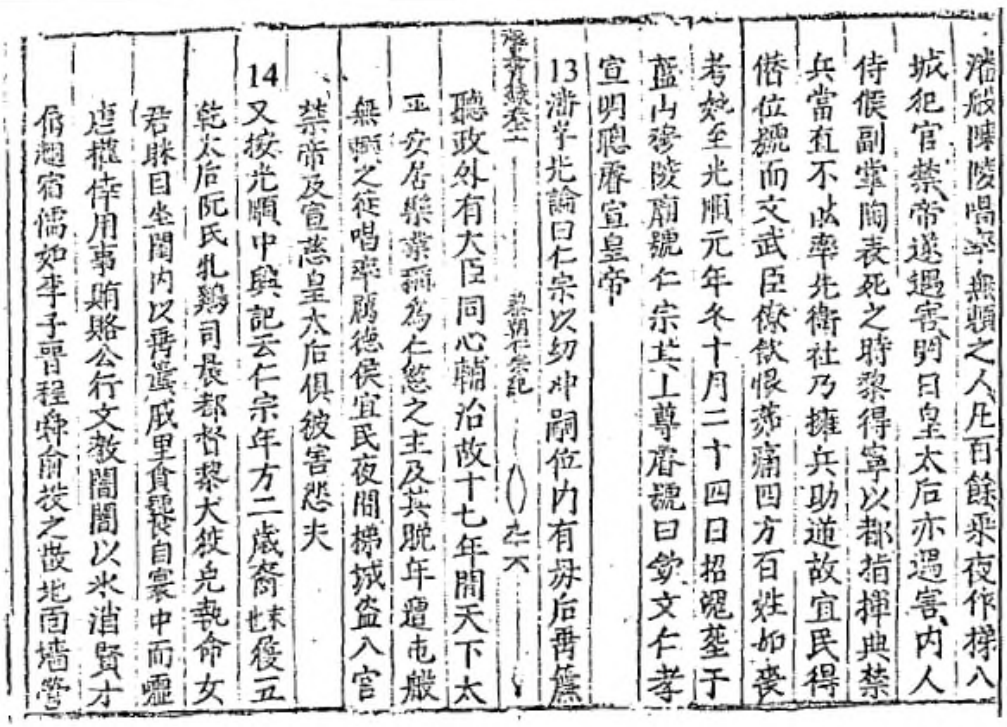

Рис. 3. Примеры элементов текста некоторых типов [TT/SA.PD 2310, BK-XI: 96]

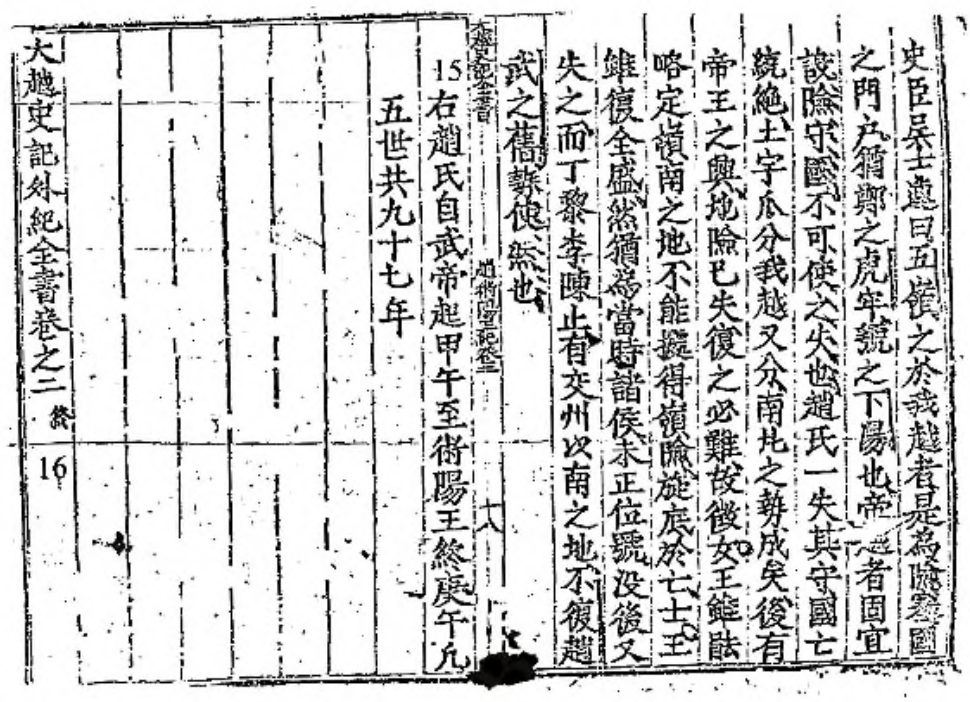

Рис. 4. Примеры элементов текста некоторых типов [TT/SA.PD 2310, NK-II: 18]

касающиеся как самого раздела, так и хроники в целом. Например: «Выше [приведены анналы] рода Чиеу. От Ву-дэ, начавшего [правление в год] *зят-нго* (207 г. до н.э.), до Тхуатзыонг-*выонга*, окончившего [правление в год] *кань-нго* (111 г. до н.э.). Всего было пять поколений, общим счетом минуло девяносто семь лет» [TT/Леонов, Никитин 2002: 146]. Оформляются переходом на новый столбец вровень с основным текстом («абзац») либо отступом на один («абзац/отступ») или два («абзац/отступ двойной») иероглифа от уровня основного текста (рис. 4/15).

15. Обозначения конца глав. По тексту полностью соответствуют заголовку главы (за исключением гл. XI Основных анналов, о которой речь пойдет ниже) с добавлением иероглифа 終 («конец»). Всегда стоят в последнем столбце последнего листа главы, даже если предыдущие столбцы остаются пустыми. Так же как и «Заголовки глав», могут начинаться либо вровень с основным текстом («абзац», рис. 4/16), либо выступая на один иероглиф над ним («абзац/выступ»).

16. Пометки на полях текста. Специфическая особенность ксилографических текстов TT, отличающая ее от большинства других как вьетнамских[11], так и китайских хроник. Представляют собой выполненные ксилографическим же способом за пределами основного текста на полях листа краткие пометки в рамках, позволяющие быстро найти те или иные летописные статьи. Например, «землетрясение», «солнечное затмение», «сильный голод» и т.п. (рис. 2/12). Какой-либо системы в их появлении на страницах источника выявить не удалось: сообщений о солнечных затмениях в тексте встречается довольно много, но выделены далеко не все. Пока только укажем, что эти пометки явно составляют неотъемлемую часть текста, чрезвычайно устойчивы и остаются без изменений даже при замене одной доски на другую.

Теперь посмотрим, как указанные элементы текста различных типов (за исключением пометок на полях) выделяются в различных главах TT/SA.PD 2310 (табл. 4).

[11] Пометки на полях есть также в хронике КМ, но это всегда комментарии событий, написанные императором. Этим они принципиально отличаются от пометок на полях в ксилографах TT.

Таблица 4

Способы выделения элементов текста различных типов в TT/SA.PD 2310

Тип элемента	NK-I	NK-II	NK-III	NK-IV	NK-V	BK-VI
1. Заголовок главы	Абзац	Абзац	Абзац	Абзац	Абзац	Абзац
2. Обозначение автора текста	Абзац/отступ четверной	Нет	Нет	Нет	Нет	Нет
3. Общее примечание	Абзац/отступ двойной/ большие иероглифы	Нет	Нет	Абзац/отступ двойной/ малые иероглифы	Нет	Нет
4. Заголовок раздела	Абзац/отступ или абзац/кружок	Абзац/ кружок	Абзац/ кружок	Абзац/ кружок	Абзац/ кружок	Абзац/ кружок
5. Имя правителя	Абзац/отступ двойной	Абзац/отступ двойной	Абзац/отступ двойной	Абзац/отступ двойной	Абзац/отступ двойной	Абзац/отступ двойной
6. Сведения о правителе	Примыкание/ большие иероглифы	Примыкание/ большие иероглифы	Примыкание/ большие иероглифы	Примыкание/ большие иероглифы	Примыкание/ большие иероглифы	Примыкание/ малые иероглифы/ отступ тройной
7. Характеристика правителя	Нет	Абзац/отступ тройной	Абзац/отступ тройной	Абзац/отступ тройной	Абзац/отступ тройной	Кружок/ отступ тройной
8. История правителя	Абзац/отступ тройной	Абзац/отступ тройной	Абзац/отступ тройной	Абзац/отступ тройной	Абзац/отступ тройной	Абзац/отступ тройной
9. Обозначение лет	Абзац/рамка	Абзац/рамка	Абзац/рамка	Абзац/рамка	Абзац/рамка	Абзац/рамка
10. Первая летописная статья года	Примыкание	Примыкание	Примыкание	Примыкание	Примыкание	Примыкание
11. Последующие летописные статьи года	19 иер./стб. кружок— 100%	19 иер./стб. кружок— 100%	19 иер./стб. кружок— 100%	19 иер./стб. кружок— 87,5% абзац без кружка — 12,5%	19 иер./стб. кружок— 54,5% абзац без кружка — 45,5%	19 иер./стб. кружок— 96,3% абзац — 3,7%
12. Комментарий историографа	Абзац/отступ	Абзац/отступ	Абзац/отступ	Абзац/отступ	Абзац/отступ	Абзац/отступ
13. Цитата из другого источника	Нет	Нет	Нет	Нет	Нет	Нет
14. Обозначение конца раздела	Абзац/отступ или абзац/ отступ двойной	Абзац/отступ двойной	Абзац/отступ двойной	Абзац/отступ двойной	Абзац/отступ двойной	Абзац/отступ или абзац/отступ двойной
15. Обозначение конца главы	Абзац	Абзац	Абзац	Абзац	Абзац	Абзац

Продолжение табл. 4

Тип элемента	ВК-II	ВК-III	ВК-IV	ВК-V	ВК-VI	ВК-VII
1. Заголовок главы	Абзац	Абзац	Абзац	Абзац	Абзац	Абзац
2. Обозначение автора текста	Нет	Нет	Нет	Нет	Нет	Нет
3. Общее примечание	Нет	Нет	Нет	Нет	Нет	Нет
4. Заголовок раздела	Абзац/ кружок	Абзац/ кружок	Абзац/ кружок	Абзац/ кружок	Абзац/ кружок	Абзац/ кружок
5. Имя правителя	Абзац/ отступ двойной	Абзац/ отступ двойной или абзац/отступ	Абзац/ отступ двойной	Абзац/ отступ двойной	Абзац/ отступ двойной	Абзац/ отступ двойной
6. Сведения о правителе	Примыкание/ малые иероглифы/ отступ тройной	Примыкание/ малые иероглифы/ отступ тройной или примыкание/ малые иероглифы/ отступ двойной	Примыкание/ малые иероглифы/ отступ тройной	Примыкание/малые иероглифы/ отступ тройной	Примыкание/малые иероглифы/ отступ тройной	Примыкание/малые иероглифы/ отступ тройной
7. Характеристика правителя	Кружок/ отступ тройной	Кружок/ отступ тройной	Кружок/ отступ тройной	Кружок/ отступ тройной	Кружок/ отступ тройной	Кружок/ отступ тройной
8. История правителя	Абзац/отступ тройной	Нет	Нет	Абзац/отступ тройной	Нет	Нет
9. Обозначение лет	Абзац/рамка	Абзац/рамка	Абзац/рамка	Абзац/рамка	Абзац/рамка	Абзац/рамка
10. Первая летописная статья года	Примыкание	Примыкание	Примыкание	Примыкание	Примыкание	Примыкание
11. Последующие летописные статьи года	19 иер./стб. (л. 7 — 18 иер./ стб.) кружок — 100%	19 иер./стб. кружок — 99,5% абзац — 0,5%	19 иер./стб. кружок — 99,5% абзац — 0,5%	19 иер./стб. кружок — 97,8% абзац — 2,2%	19 иер./стб. кружок— 99,5% абзац — 0,5%	19 иер./стб. (л. 9 — 18 иер./стб.) кружок— 100%
12. Комментарий историографа	Абзац/ отступ	Абзац/ отступ	Абзац/ отступ	Абзац/ отступ	Абзац/ отступ	Абзац/ отступ
13. Цитата из другого источника	Нет	Нет	Нет	Нет	Нет	Нет
14. Обозначение конца раздела	Нет	Нет	Абзац/отступ двойной	Нет	Нет	Нет
15. Обозначение конца главы	Абзац	Абзац	Абзац	Абзац	Абзац	Абзац

Продолжение табл. 4

Тип элемента	ВК-VIII	ВК-IX	ВК-XX	ВК-XI	ВК-XII	ВК-XIII
1. Заголовок главы	Абзац/ выступ	Абзац/ выступ	Абзац/ выступ	Абзац/ выступ	Абзац	Абзац/ выступ
2. Обозначение автора текста	Нет	Нет	Нет	Абзац	Нет	Нет
3. Общее примечание	Нет	Нет	Нет	Нет	Нет	Нет
4. Заголовок раздела	Абзац/ выступ	Абзац/ выступ или абзац/двойной отступ	Абзац/ выступ	Абзац/ выступ	Абзац/ кружок	Абзац/ выступ
5. Имя правителя	Абзац или абзац/отступ	Абзац или абзац/отступ	Абзац	Абзац	Абзац/отступ двойной	Абзац
6. Сведения о правителе	Примыкание/ малые иероглифы/ отступ	Примыкание/ малые иероглифы/ отступ	Примыкание/ малые иероглифы/ отступ	Примыкание/малые иероглифы/ отступ	Примыкание/малые иероглифы/ отступ тройной	Нет
7. Характеристика правителя	Абзац/ отступ	Абзац/ отступ или кружок/ отступ	Абзац/отступ	Абзац/ отступ или кружок/ отступ	Кружок/ отступ тройной	Нет
8. История правителя	Нет	Нет	Абзац	Абзац отступ	Абзац/ отступ тройной	Нет
9. Обозначение лет	Абзац/ выступ	Абзац/ выступ	Абзац/ выступ	Абзац/ выступ	Абзац/ рамка	Абзац/ выступ
10. Первая летописная статья года	Примыкание	Примыкание	Примыкание	Примыкание	Примыкание	Примыкание
11. Последующие летописные статьи года	18 иер./стб. кружок — 98,4% абзац — 1,6%	18 иер./стб. кружок — 100%	18 иер./стб. кружок — 80,1% абзац — 19,9%	18 иер./стб. кружок — 79,4% абзац — 20,6%	19 иер./стб. кружок — 100%	18 иер./стб. кружок — 32% абзац — 68%
12. Комментарий историографа	Абзац/ отступ	Абзац/ отступ	Абзац/ отступ	Абзац/ отступ	Нет	Абзац/ отступ
13. Цитата из другого источника	Нет	Нет	Абзац/ отступ	Абзац/ отступ	Нет	Абзац/ отступ
14. Обозначение конца раздела	Нет	Абзац/отступ двойной	Абзац	Нет	Нет	Нет
15. Обозначение конца главы	Абзац/ выступ	Абзац/ выступ	Абзац/ выступ	Абзац/ выступ	Абзац	Абзац/ выступ

Продолжение табл. 4

Тип элемента	ВК-XIV	ВК-XV	ВК-XVI	ВК-XVII	ВК-XVIII	ВК-XIX
1. Заголовок главы	Абзац/ выступ	Абзац/ выступ	Абзац/ выступ	Абзац/ выступ	Абзац/ выступ	Абзац/ выступ
2. Обозначение автора текста	Нет	Нет	Нет	Нет	Нет	Нет
3. Общее примечание	Нет	Нет	Нет	Нет	Нет	Нет
4. Заголовок раздела	Абзац/ выступ	Абзац/ выступ	Абзац/ выступ	Абзац/ выступ	Абзац/ выступ	Абзац
5. Имя правителя	Абзац	Абзац	Абзац	Абзац	Абзац или абзац/ кружок	Абзац или абзац/ отступ
6. Сведения о правителе	Примыкание/ малые иероглифы/ отступ	Примыкание/ малые иероглифы/ отступ	Примыкание/ малые иероглифы/ отступ	Примыкание/малые иероглифы/ отступ	Примыкание/малые иероглифы/ отступ	Примыкание/малые иероглифы/ отступ
7. Характеристика правителя	Абзац/отступ или примыкание/ отступ	Абзац/отступ или кружок/ отступ	Абзац/отступ или примыкание/ отступ	Абзац/отступ	Абзац/отступ или абзац	Абзац/отступ двойной или кружок/ отступ
8. История правителя	Абзац/ отступ	Абзац/ отступ	Абзац/ отступ	Абзац/ отступ	Абзац/ отступ	Нет
9. Обозначение лет	Абзац/ выступ	Абзац/ выступ	Абзац/ выступ	Абзац/ выступ	Абзац/ выступ	Абзац/ выступ
10. Первая летописная статья года	Примыкание	Примыкание	Примыкание	Примыкание	Примыкание	Примыкание
11. Последующие летописные статьи года	18 иер./стб. кружок — 75,4% абзац — 24,6%	18 иер./стб. (л. 1–21 — 17 иер./стб.) кружок — 62,3% абзац — 37,7%	18 иер./стб. кружок — 15,9% абзац — 84,1%	18 иер./стб. кружок — 25,9% абзац — 74,1%	18 иер./стб. кружок — 86,0% абзац — 14,0%	18 иер./стб. кружок — 100%
12. Комментарий историографа	Абзац/ отступ	Абзац/ отступ	Нет	Нет	Нет	Нет
13. Цитата из другого источника	Абзац/отступ или абзац/кружок/ отступ	Отступ	Нет	Абзац/ отступ	Нет	Нет
14. Обозначение конца раздела	Нет	Абзац	Нет	Абзац	Нет	Нет
15. Обозначение конца главы	Абзац/ выступ	Абзац/ выступ	Абзац/ выступ	Абзац/ выступ	Абзац/ выступ	Абзац/ выступ

Совершенно очевидно, что в данном случае мы имеем дело не с единой нормой воспроизводства текста для всех глав источника, а с двумя разными для разных глав нормами, причем явные различия существуют практически для всех элементов текста и главным из них является 19 иероглифов в обычном столбце текста для Внешних анналов и гл. I–VII и XII Основных анналов (вариант А) и 18 иероглифов в столбце для гл. VIII–XI и XIII–XIX Основных анналов (вариант Б)[4]. Не вызывает сомнения, что в данном виде источник не мог быть создан единовременно. Доски для варианта А и Б были созданы разными издателями. При этом ранние главы ТТ и ВК-XII (вариант А) выполнены в более «продвинутой» манере, явно позднее по времени, чем более поздние главы (вариант Б). Вариант А по исполнению и размещению текста больше походит на китайские ксилографы летописей. Забегая вперед, отмечу, что в нем значительно меньше ошибок и исправлений в размещении иероглифов (см. [Федорин 2008: 121–131, табл. 6.1–6.24]), чем в варианте Б. Как такое могло случиться? Предположение о том, что имеющийся у нас самый ранний экземпляр ксилографа ТТ (TT/SA.PD 2310) был создан из двух совершенно самостоятельных комплектов досок, противоречит всему тому, что мы знаем об истории существования этого ксилографа. Остается обратиться к двум последним предисловиям к хронике, в которых, в частности, говорится следующее:

Предисловие Фам Конг Чы (1665 г.): «А еще был отдан приказ продолжить составление [записей] от императора [Ле] Чанг-тонга Щедрого до [эры] *Ван-кхань* (1662) императора [Ле] Тхан-тонга Глубокомысленного, изложить [все вместе] в виде [отдельной] книги, **вырезать [текст] на досках для печати и обнародовать** (выделено мною. — *А.Ф.*)» [ТТ/Леонов, Никитин 2002: 64–65].

Предисловие Ле Хи (1697 г.): «Едва император нашей династии [Ле] Хуен-тонг Величественный принял бразды правления, он положился на [Чинь] Хоанг-то Зыонг-*выонга*, установившего порядок и благоденствие, взрастившего науки и просвещение, приказал высшим гражданским чиновникам [во главе с] Фам Конг Чы приступить к рассмотрению старых историй, меж коими оказались

[4] Можно выделить и третий вариант (вариант В) распределения иероглифов текста на досках ксилографа, который характерен для первых 21 листа гл. XV Основных анналов, где нормой является 17 иероглифов в обычном столбце, но, как я постараюсь доказать чуть ниже, этот вариант является нехарактерным для источника в целом, а появился вынужденно в связи с необходимостью на одном из поздних этапов редактирования источника существенно сократить текст этой главы.

такие, как «Полное собрание исторических записок. Внешние и Основные анналы» и «Основные анналы, правдивое повествование», и [свести их], руководствуясь во всем композицией прошлых историй. А еще приказал приступить к изучению записей начиная с императора [Ле] Чанг-тонга Щедрого правящей династии до императора [Ле] Тхан-тонга Глубокомысленного, добавить их в государственную историю и озаглавить [эту часть] «Продолжением» Основных анналов. Когда же передали [текст] для гравировки на печатных досках и **едва выполнили [задуманное] на пять-шесть десятых, то, так и не доложив об окончании дела, схоронили его в Тайных палатах** (выделено мною. — *А. Ф.*). Вероятно, поиск способных исполнить это намерение и изложить те [исторические] события, извлечь из них главное и свести воедино все части был завещан дню сегодняшнему» [TT/Леонов, Никитин 2002: 58–59].

Главы TT, исполненные по нормам варианта А, как раз и составляют чуть больше половины всего текста хроники. После рассмотрения данных, позволяющих датировать прототипы досок глав TT/SA.PD 2310, исполненных по нормам варианта Б, я постараюсь доказать, что доски варианта А восходят к прототипам, появившимся во времена Фам Конг Чы около 1665 г., а доски варианта Б — к прототипам, появившимся **еще раньше**.

7. Отмеченные отступления от правил распределения иероглифов в элементах текста различного типа «Полного собрания исторических записок Дайвьета». Интерпретация возможных сроков и причин появления этих отклонений

Случаи отступления от правил распределения иероглифов были сведены в соответствующие таблицы (см. [Федорин 2008: 121–131, табл. 6.1–6.24]). Какие общие выводы можно сделать исходя из этих таблиц?

1. Текст TT был чрезвычайно устойчив. При изготовлении новых досок для ксилографа взамен пришедших в негодность или утраченных и авторы текста, и резчики по дереву стремились максимально сохранить прежний текст со всеми его особенностями. В большинстве своем сохранялись и «ущербные» с точки зрения размещения иероглифов места, даже если не составляло труда исправить их путем, например, заполнения соответствующих пустот или элементарного

перераспределения иероглифов между столбцами. Отмечены случаи, когда подобные изменения в тексте все-таки производились, но в более поздних досках авторы возвращались к архаичному «ущербному» варианту (ВК-X: 52; см. [Федорин 2008: 125–126, табл. 6.15]). Все сказанное в полной мере относится и к «пометкам на полях текста», которые также являются в высшей степени стабильными.

2. Появление большинства «ущербных» мест в ксилографах ТТ весьма сложно интерпретировать. Некоторые из них носят чисто технический характер: пропуск иероглифа или кружка во время переписывания, который был обнаружен уже после изготовления доски и исправлен непосредственно на ней. Но таких вариантов явное меньшинство. Да и поверить в то, что в тексте, который составляли и проверяли до 37 квалифицированных специалистов, могло появиться такое огромное количество «описок», очень сложно. В большей части случаев речь несомненно идет о целенаправленных сокращениях, увеличениях или изменениях текста, ранее уже вырезанного на доске, которые никак нельзя рассматривать как технические.

3. Наибольшее количество «ущербных» мест сосредоточено не в обычных летописных статьях, а в интерпретирующей части хроники. В частности, самым большим изменениям подверглись авторские комментарии составителей ТТ, а также тексты, дающие общую характеристику отдельных правителей страны и результатов их правления. То есть исправления носили ярко выраженный «идеологический» характер.

4. Главы ТТ, исполненные по нормам варианта А, имеют значительно меньше «ущербных» (т.е. носящих более поздние исправления) досок, чем главы, исполненные по нормам варианта Б.

5. Главы, исполненные по нормам варианта А, появились позднее глав, исполненных по нормам варианта Б. Некоторое время доски вариантов А и Б существовали параллельно. Об этом свидетельствует наличие в некоторых главах варианта А листов, отпечатанных с досок варианта Б (ВК-II: 7; ВК-VII: 9). А вот случаев, когда отдельные доски варианта А вошли в главы, в основном исполненные в варианте Б, не обнаружено.

6. Главным разделителем между летописными статьями внутри повествования об одном годе изначально был кружок, который в некоторых главах не ставился, если начало новой статьи совпадало с первым иероглифом столбца (NK-IV, NK-V). Появление абзаца (т.е. начала некоторых новых статей с нового столбца) — это явление

позднее и вынужденное. Скорее всего, оно связано с кардинальным изменением текста в сторону его сокращения, причем уже на готовых досках. Из текста, по-видимому, было удалено довольно много информации, и, чтобы скрыть это, не затронув соседних досок, оставшиеся статьи начинали с нового столбца, делая текст значительно более разреженным. При полной переделке досок существенной части текста при Фам Конг Чы (после 1662 г.) следы этого сокращения в соответствующих главах исчезли, но в оставшихся главах Основных анналов они явно видны. Если в ранних главах (NK и BK-I–VII) и BK-XII процент кружка как разделителя обычных летописных статей колеблется в пределах 96,3–100%, то для более поздних глав (BK-X–XVII, кроме BK-XII) он составляет 15,9–80,1%, что свидетельствует о существенном позднем вмешательстве в текст (в первую очередь в BK-XVI и BK-XVII). Особняком стоят, с одной стороны, BK-VIII и BK-IX, а с другой — BK-XVIII и BK-XIX. Если в первом случае (главы относятся к правлению династии Чан) это действительно свидетельствует о том, что их текст подвергся незначительной поздней правке, так как описываемые в нем события на момент этой правки были уже политически и идеологически неактуальными, с точки зрения ее авторов, то во втором случае речь, скорее всего, увы, идет о поздней (не ранее XIX в.) полной замене досок ксилографа.

8. Интерпретация некоторых поздних исправлений на досках ксилографа «Полного собрания исторических записок Дайвьета». Возможные сроки внесения этих исправлений

Как я уже отмечал выше, в большинстве случаев объяснить причину исправлений, сделанных на досках ксилографа в более позднее время, весьма сложно, но иногда это не составляет особого труда. Приведу ряд примеров.

Первый пример касается гл. XVI и XVII Основных анналов. В этих главах многократно повторяются вставки в уже готовый текст личных имен двух *тюа* — Чинь Киема и Чинь Тунга, которые были запретными иероглифами в период фактического нахождения у власти правителей этого рода. Вплоть до 1786 г. произносить их запрещалось [Нго Дык Тхо 1997: 82, 91, 94–95]. Поэтому в письменных текстах эти иероглифы употреблялись редко, и этих деятелей обычно называли только по их титулу знатности. Случаев интерполяции

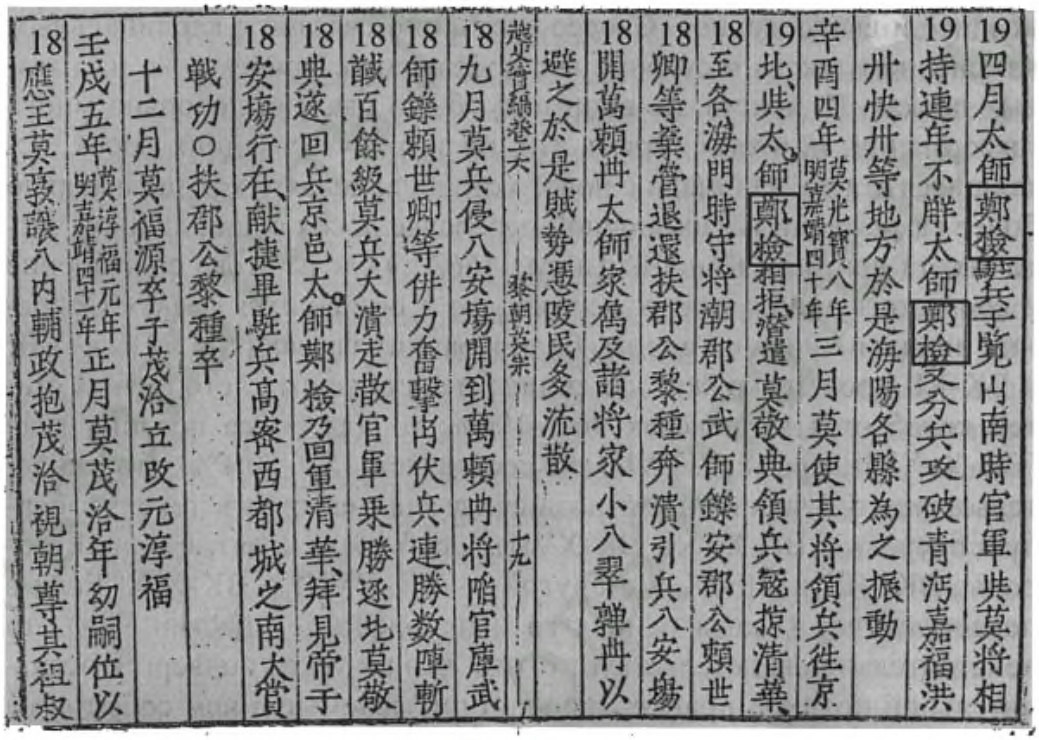

Рис. 5. Примеры поздней вставки запретного имени
[TT/SA.PD 2310, BK-XVI: 19]

запретных имен Чинь Киема и Чинь Тунга (в качесте примера см. рис. 5) было выявлено 16 (имя Чинь Киема вставлено в столбцы BK-XVI: 12b/1, 13b/9, 18a/2, 19a/1, 19a/2, 19a/5; имя Чинь Тунга вставлено в столбцы BK-XVII: 21a/1, 24b/5, 31b/5, 32a/4, 32a/7, 33b/9, 36b/3, 39a/5, 41a/1, 44b/4). Совершенно очевидно, что данные исправления могли быть внесены в текст только после падения дома Чинь в 1786 г., скорее всего, уже при династии Нгуен в XIX в. Таким образом, можно с высокой степенью уверенности констатировать, что тексты гл. XVI и XVII Основных анналов ТТ дошли до нас в редакции, отличной от редакции XVIII в., но исправления были внесены при сохранении старой разметки досок. То, что такого явления мы не наблюдаем в более поздних гл. XVIII и XIX еще раз свидетельствует о том, что доски их ксилографа были полностью заменены в XIX в.

Второй пример мы обнаружили в гл. X Основных анналов. На листе 10b этой главы (см. рис. 6а) не вызывает сомнения вставка в уже готовый текст, вырезанный на доске, следующего сообщения: «Зима. Одиннадцатая луна. Двадцать первый день. Родился сын императора [Ле] Нгуен Лонг (будущий император Ле Тхай-тонг (1434–

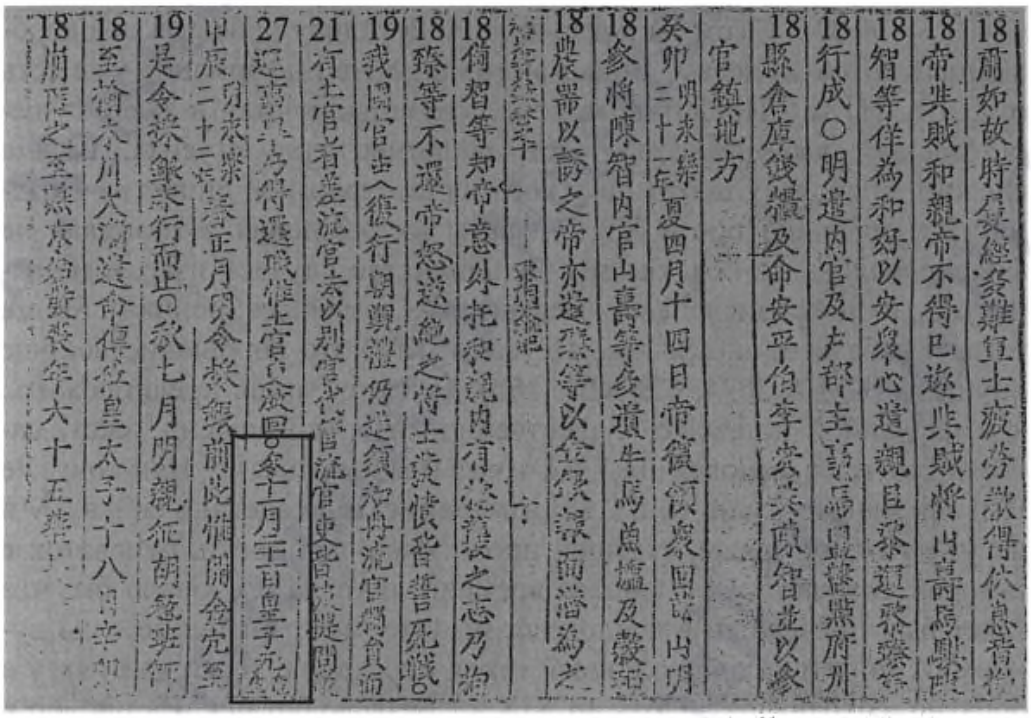

Рис. 6а. Вставка о рождении наследника
[TT/SA.PD 2310, BK-X; 10]

Рис. 6b. Вставка о рождении наследника
[TT/Vhv. 179, BK-X: 10b]

Рис. 6c. Вставка о рождении наследника
[TT/Vhv. 1499, BK-X: 10b]

1442). — *А.Ф.*)»[5]. Кому и когда пришло в голову добавить это сообщение в готовую доску? Ведь в источнике эта информация уже есть (см.: ВК-11: 1a)! Представить себе, что ее включили в давно существовавший канонический текст, например при Нгуенах, весьма сложно, поскольку почти ни у кого из императоров династии Поздние Ле, особенно после XV в., факты их рождения в хрониках не фиксировались, хотя и были в большинстве случаев известны (например, из многочисленных «Нефритовых семейных хроник»). Кроме того, в собственной хронике Нгуенов (КМ) это сообщение вообще опущено [KM/A.2674, CB-XIII: 16b]. Остается лишь предположить, что на данной поправке, существенно «изуродовавшей» текст, настоял кто-то из сыновей Ле Тхай-тонга (императоры Ле Нян-тонг, Ле Нги Зан или Ле Тхань-тонг), т.е. изменение было сделано еще в XV в. на уже готовой доске, ставшей прототипом для доски, отпечаток с которой сохранился до нашего времени, и тогда следовало бы, что текст был превращен в ксилограф значительно раньше, чем мы думаем! А мог ли столь уродливый текст, переходя с доски на бумагу и обратно, сохранится вплоть до XIX в.? Безусловно мог. На рис. 6b и 6c приводятся оттиски с других досок того же листа, сделанных в XIX или даже XX в. (Vhv.179 и Vhv 1499): доски новые, между собой и с доской ксилографа SA.PD 2310 не совпадающие, но размещение текста абсолютно такое же.

Гипотеза о существовании ксилографа ТТ уже в XV в. кажется совершенно невероятной, но в гл. XI Основных анналов на листе 90a мы находим еще одно подтверждение этому (см. рис. 7): («[Год] *бинь-ти*, третий год [эры *Зиен-нинь*] (1456) <Мины, седьмой год [эры] *Цзин-тай*>[6]. Весна. Главная (первая) луна. Третий день. Большой пир для всех чиновников. В нем участвовал Лангшон-*выонг* [Ле] Нги Зан». Не вызывает сомнений, что иероглифы «Нги Зан» были добавлены в готовую доску позднее. И здесь, как и в случае с *тюа* Чинь, речь идет о поздней вставке иероглифов запретного имени с целью унизить уже поверженного противника. Скорее всего, инициатором этого исправления был либо сам император Ле Тхань-тонг, пришедший к власти после свержения своего брата-«узурпатора», либо кто-то из его окружения. Представить себе, что данное исправление было сделано позже, в XVII в. или при Нгуенах сложно: в то время

[5] Если это не оговорено специально, то перевод сделан автором и для него был использован текст [TT/SA.PD 2310].

[6] Здесь и далее перевод текста, написанного в оригинале малыми иероглифами двойной строкой, мы помещаем в угловые скобки.

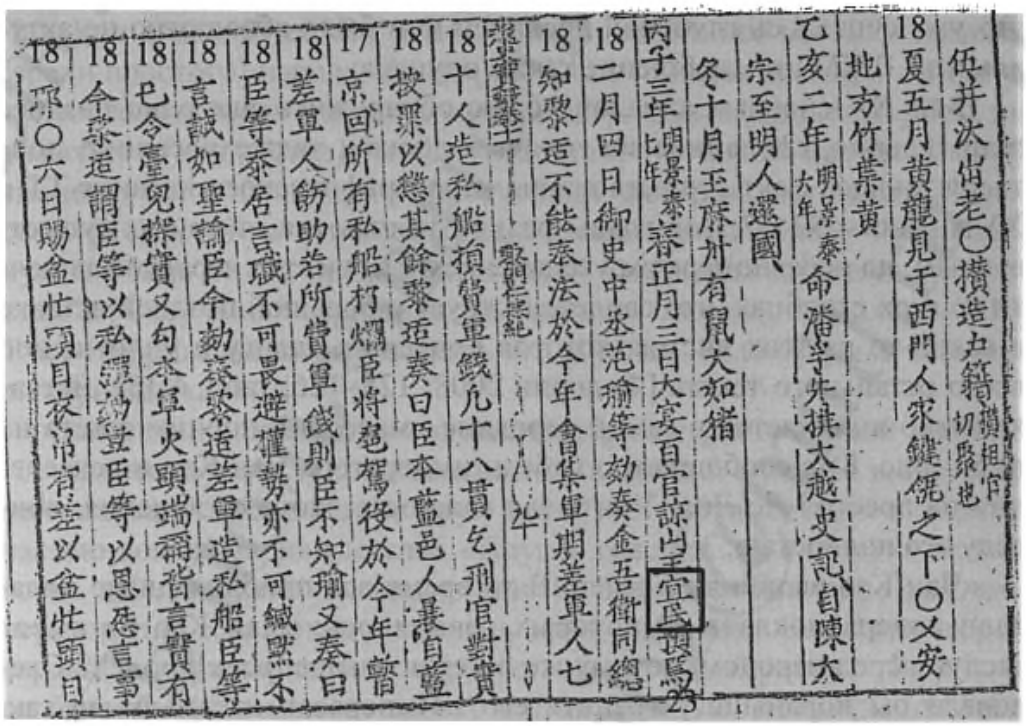

Рис. 7. Вставка запретного имени Ле Нги Зана
[TT/SA.PD 2310, BK-XI: 90]

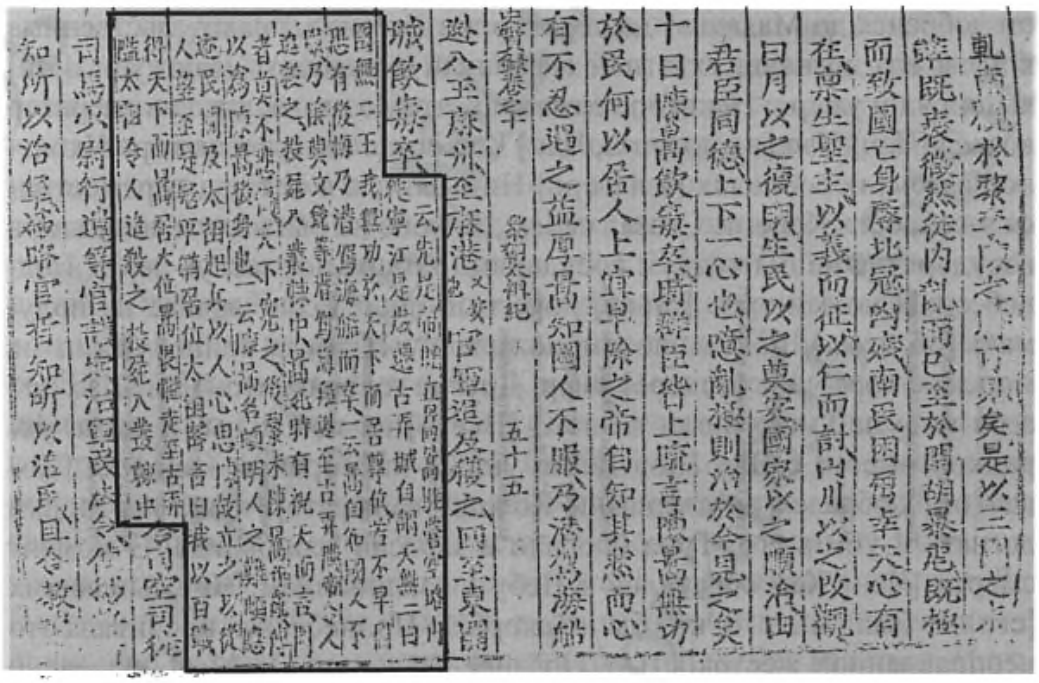

Рис. 8. Вставка комментария о смерти Чан Као
[TT/SA.PD 2310, BK-X: 55]

это уже считалось глубокой древностью и было абсолютно не актуальным. В КМ это сообщение также опущено.

В гл. X Основных анналов можно обнаружить еще одно позднее исправление, сделанное на готовых досках, также косвенно подтверждающее факт существования ксилографического издания ТТ в XV в. Листы 52–57 этой главы резко отличаются от других существенным, но неравномерным увеличением количества иероглифов почти во всех столбцах, что свидетельствует о большой поздней вставке в какой-то из этих листов, которая привела к сдвигу и уплотнению всего остального текста [Федорин 2008: 125–126, табл. 6.15]. Вставка легко выявляется в самой середине «массовой порчи» текста на л. 55 (рис. 8) в сообщении о гибели императора Чан Као и возведении на престол Ле Лоя. Учитывая важность этого сообщения, приведу его полностью:

«Чан Као выпил яд и умер. В то время все приближенные подавали наверх доклады, в которых говорилось: „Чан Као не имеет заслуг перед народом, почему же он стоит выше [всех] людей? Следовало бы пораньше устранить его“. Император и сам думал так, однако не был безжалостным и относился к нему с еще большим почтением. [Чан] Као знал, что люди в стране недовольны, и тогда тайно сел на морской корабль и бежал в волость-*тяу* Нгокма. Когда он добрался до Маканга <на территории Нгеана>, правительственные войска его догнали, схватили и вернули в крепость Донгкуан. [Он] выпил яд и умер. <Некоторые говорят, что до этого, когда император возвел [Чан] Као [на престол, Чан] Као встал лагерем на горе Кхонгло, [затем] перебрался [в лагерь] Ниньзянг, а в тот год переместился в крепость Колонг. Сказал себе: „На небе не быть двум солнцам, в государстве не быть двум государям. У меня нет заслуг перед Поднебесной, но занимаю [столь] почетный пост. Если заранее не подумаю [об этом], боюсь, потом пожалею“. И тогда тайно уплыл на морском корабле и [вскоре] умер. Другие говорят, что [Чан] Као про себя подумал, что люди нашего [Вьета] не довольны, и тогда украдкой вместе с Ван Нюэ тайно уплыл на морском корабле. [Когда он] добрался до твердыни Колонг, император приказал людям догнать и убить его. Труп бросили в заросли терновника. В момент смерти [Чан] Као обратился к Небу с заклинанием. Из слышавших [его] не было никого, кто бы не скорбел. Поднебесная посчитала это неоправданной жестокостью. Позднее, [в эпоху] **Ле Мат** (выделено мною. — *А.Ф.*) [другой] Чан Као поднял мятеж. Говорят, что он был поздним перевоплощением [прежнего] Чан Као. Третьи говорят, что

Чан Као звали Дить. Во время ига людей Минов Дить скрывался [среди простого] народа. Когда [Ле] Тхай-то начал военные действия, то, поскольку люди в душе [продолжали] любить [династию] Чан, он возвел его [на престол], чтобы удовлетворить чаяния народа. К тому времени, когда бандитов умиротворили, по-прежнему занимал престол. [Ле] Тхай-то в тайной беседе сказал: „Мы обрели Поднебесную, пройдя сотни сражений, а [Чан] Као занимает великий престол". [Чан] Као устрашился и бежал в твердыню Колонг. [Ле] Тхай-то приказал людям догнать его и убить. Тело бросили в заросли терновника>».

Совершенно очевидно, что комментарий к факту гибели Чан Као состоит из двух частей, вставленных в источник в разное время и во многом противоречащих друг другу. В соответствии с первой частью комментария (до слов «Другие говорят...»), которую, скорее всего, действительно составил Фан Фу Тиен или Нго Ши Лиен, император Чан Као покончил жизнь самоубийством. Согласно второй версии (в двух вариантах: «Другие говорят...», «Третьи говорят...»), он был убит. Но дело не только в этом. Вторую часть комментария вышеупомянутые историографы не могли написать в принципе, так как указанный в ней второй Чан Као поднял свой мятеж в 1516 г., т.е. уже через много лет после их смерти. Добавление этой поздней вставки, безусловно, направлено на дискредитацию всеми любимого великого победителя армии Минов Ле Лоя, преследует цель показать всем, что он, как и основатели других вьетнамских династий, пришел к власти не в результате победы над иностранными оккупантами, а узурпировав престол и убив законного властителя. Кто мог осмелиться это сделать? Нгуены? Но у них, судя по хроникам их историографов, не было никаких претензий к Ле Лою[4]. Да и само сообщение о гибели Чан Као звучит в их хронике совершенно так же, как в первой, а не во второй части этого примечания ТТ. Более того, авторы КМ вообще считали, что Чан Као не имел никакого отношения к династии Чан. По их мнению, он был самозванцем, подлинное имя которого — Хо Онг [КМ/А.2674, СВ-XIII: 34a–34b]. Ключевым для понимания проблемы авторства данного комментария, на мой взгляд, является используемый в этой вставке оборот «[эпоха] Ле Мат», т.е. эпоха вершины или завершающего этапа правления династии Ле. Историки династии Ле данный термин не могли использовать в принципе, поскольку не знали, когда этот этап может начаться. Исто-

[4] В качестве примера можно привести сугубо положительную характеристику этого императора в КМ [КМ/А.2674, СВ-XIII: 1a–2a].

рики эпохи Тайшонов и Нгуенов под термином *Ле Мат* всегда подразумевали период правления этой династии после свержения династии Мак, т.е. после 1593 г. В данном контексте для 1516 г. этот оборот мог использовать только тот, для кого правление династии Поздние Ле окончилось в 1527 г., т.е. **историки династии Мак**, свергнувшей, хотя бы на время, династию Поздние Ле. Они никогда не признавали повстанцев, захвативших впоследствии провинцию Тханьхоа, в качестве законных преемников этой династии. Таким образом, я берусь утверждать, что существовала еще одна версия ТТ — версия, созданная историками династии Мак, причем ксилографическая, которая базировалась на ксилографической же версии эпохи Ле Шо, а позднее стала основой ксилографических версий, созданных комиссиями Фам Конг Чы и Ле Хи в XVII в.

9. Доказательства существования ксилографической версии «Полного собрания исторических записок Дайвьета», созданной историографами династии Мак. Название хроники и ее деление на главы в тот период

Вопрос о возможном участии в составлении некоторых глав Основных анналов ТТ историков эпохи династии Мак не нов. Такую гипотезу уже высказывали Э.Гаспардон и вслед за ним Во Лонг Тэ [Гаспардон 1934: 60–61; Во Лонг Тэ 1974: XXXVII], приводившие некоторые факты, которых я коснусь далее. Но прежде чем перейти к перечислению этих фактов, считаю целесообразным отметить следующее. Несмотря на непримиримый антагонизм в сфере политической, официальные позиции династии Поздние Ле и династии Мак в отношении недавнего прошлого были весьма близки. И те и другие вели ожесточенную борьбу друг с другом под одним и тем же лозунгом «возвращения к добрым старым временам императора Ле Тхань-тонга». Именно под этим лозунгом пришел к власти Мак Данг Зунг. Он полностью восстановил государственный аппарат и систему власти, которые существовали при Ле Тхань-тонге, и не допускал никаких серьезных изменений. То же самое делали или пытались делать Нгуены–Чини–Ле на Юге. И для тех, и для других император Ле Тхань-тонг был величайшим образцовым правителем, Ле Уи-мук — правителем-дьяволом, а Ле Тыонг-зык — правителем-свиньей. Не сходились они лишь в одном: Маки считали, что династия Ле уже утратила мандат Неба, а Ле и Чини так не считали. В этих условиях Маки не должны были слишком усердствовать, переписывая исто-

рию Поздних Ле. К моменту их прихода к власти она, скорее всего, была доведена до конца правления императора Ле Уи-мука (1505–1509): именно правлением этого императора заканчивались «Основные анналы четырех императоров» Ву Куиня, одного из последних историографов династии Ле Шо, завершившего свою работу в 1511 г.[5] (последний комментарий этого автора посвящен императору Ле Хиен-тонгу и помещен под 1504 г.). Вставки и поправки времени Маков, скорее всего, носили точечный характер и преследовали выраженные идеологические цели, поэтому выявить их в целом довольно просто.

Вот как характеризуется император Ле Лой в самом начале гл. X Основных анналов (л. 1): «<Император мужественно поднял повстанцев, сровнял с землей врагов-Минов, за десять лет навел в Поднебесной великий порядок. Когда взошел на престол, установил законы, определил церемонии и музыку, учредил экзамены, создал охрану запретного города, ввел должности чиновников, основал области-*фу* и уезды, привел в порядок карты [страны] и списки [населения], открыл школы. Можно сказать, что положил начало делу великих предначертаний! **Однако часто был завистлив, любил убивать, это был его недостаток** (выделено мною. — *А.Ф.*)>». А вот что говорится о нем же на следующем, втором листе главы: «Что касается крепостей Нгеан, Тхуанхоа, Тайдо и Донгдо, то приказал гражданскому чиновнику Нгуен Чаю составить для всех письма, чтобы растолковать [его волю] их [гарнизонам], показав беду и благополучие. Без сражения сдались, **ни разу ни один человек не был без надобности убит** (выделено мною. — *А.Ф.*)». Совершенно очевидно, что ни один историограф династии Поздние Ле не осмелился бы написать о таком чудовищном недостатке императора-основоположника своей династии, как пристрастие к беспричинным убийствам людей, к тому же противореча самому себе уже на следующем листе. Ведь речь здесь идет о главном качестве совершенного правителя с точки зрения конфуцианской идеологии — «любви ко всему живому» (*хао шинь тьи дык*). Обвинить правителя в отсутствии этого качества могли только представители другой династии, поэтому, скорее всего, в первом случае мы имеем дело с поздней интерполяцией, причем

[5] После «Полного исследования всеобщего зерцала [истории] Дайвьета», представленного императорскому двору Ву Куинем в 1511 г., Данг Минь Кхиемом в 1520 г. было составлено еще одно сочинение — *Дайвьет лить дай шы ки* («Хронологические исторические записки Дайвьета») [TT/SA.PD 2310, BK-XV: 50a], однако каких-либо следов этой работы в сохранившемся до нашего времени тексте ТТ выявить не удалось.

сделать ее могли только историки Маков, чтобы принизить роль и значение императора Ле Тхай-то.

Здесь же в гл. X Основных анналов на л. 54 непосредственно после комментария Нго Ши Лиена, касающегося отступления последних войск Минов в Китай, мы находим следующую в высшей степени странную фразу: «„Полное собрание“ начинается [с года] *зяп-нго* (1414) и кончается [годом] *динь-муй* (1427). Всего четырнадцать лет зависимости от Минов. Считая в целом [от года] *зяп-нго* (207 г. до н.э.) Ву-дэ [из рода] Чиеу и далее [до года] *динь-муй* (1427), [когда] люди Минов возвратились на родину, не иначе как одна тысяча шестьсот тридцать четыре года. Вместе с Внешними анналами — две тысячи шестьсот семьдесят два года. Сейчас следуем собранному в „Зерцале [истории] Вьета“ (*Вьет зям*), однако не осмеливаемся не процитировать и „Полное собрание“ (*Тоан тхы*), чтобы этим дополнить исследование». По форме это сообщение как элемент явно относится к типу «Обозначения конца разделов». Его авторы, в отличие от известной нам зафиксированной в Вводной главе[6] концепции деления истории страны, отнесли 10 лет сопротивления минским оккупантам (1418–1427) не к правлению Ле Лоя, как это делали Фан Фу Тиен и Нго Ши Лиен, а к эпохе зависимости от Минов. Совершенно очевидно, что это исправление не имело целью объективно отразить ситуацию в стране (реально Мины контролировали Вьетнам с 1407 по 1427 г.). Никто не тронул семь лет правления династии Поздние Чан (1407–1413), но время правления Ле Тхай-то сократили на 10 лет, т.е. с точки зрения феодальной историографии покусились на его неотъемлемые права и нанесли нравственный урон величию этого императора. Причем сделано это было не ранее 1511 г., когда Ву Куинь завершил работу над своей хроникой, назвав ее «Зерцалом [истории] Вьета» — *Вьет зям*, вернее «Полным исследованием всеобщего зерцала [истории] Дайвьета» — *Дайвьет тхонг зям тхонг*

[6] В Вводной главе в разделе «Пояснения [к правилам] составления „Полного собрания исторических записок Дайвьета“», в частности, говорится: «В конце [династии] Чан, после [правления] двух Хо, люди Мин захватили [нашу страну] на целых двадцать лет. Но мы ограничили период зависимости от Мин четырьмя годами, поскольку вплоть до года *куи-ти* (1413) [императоры] Зян Динь и *Чунг-куанг* продолжали линию [рода] Чан, а **начиная с года *мау-туат* (1418)** (выделено мною. — *А.Ф.*) император нашей династии [Ле Тхай-то] Высочайший уже поднял войска [во имя] справедливости. По этой причине мы писали не о независимости от Мин, но прямо [говорили] о законной преемственности [власти] в государстве» [ТТ/Леонов, Никитин 2002: 75]. А в приведенной выше цитате из источника ее авторы сохранили неизменными годы, отнесенные к правлению династии Поздние Чан (1407–1413), а правление императора Ле Тхай-то уменьшили на 10 лет!

кхао[7]. Так могли поступить только историографы династии Мак. Впоследствии статус-кво в распределении материалов по разделам было восстановлено, но окончание раздела эпохи зависимости от Минов так и не исправили и не перевели на законное место — из середины гл. X в конец гл. IX Основных анналов[8]. Кстати, в дальнейшем, при Тайшонах, в их хронике эти 10 лет вновь были отнесены к эпохи зависимости от Мин [Тиенбиен/A.2, т. 10: 33а–56а]: более не связанные необходимостью особого почитания основателя предыдущей династии, историографы Тайшонов сочли это более соответствующим историческим реалиям.

Вот еще один пример. Комментарий Ву Куиня в гл. XIII Основных анналов, посвященный кончине императора Ле Тхань-тонга и оценке его деятельности (л. 79), заканчивается следующими словами: «Масштаб его прозорливости и заслуги в Возрождении можно сравнить с делами Шао Кана [времен династии] Ся, идут по следам [дел] чжоуского Сюань-*вана* и оставляют за собой [дела] ханьского Гуан Юя и танского Сянь-цзуна! Жаль, что этот император слишком часто принимал женщин, что усилило тяжкие телесные болезни. Императрица Чыонг Лак долго находилась в заточении в отдельном дворце, и только когда болезнь императора постепенно усугубилась, была допущена для ухода за больным. В то время [она] тайно взяла в руку яд и незаметно коснулась места, покрытого нарывами. Болезнь императора от этого еще больше усилилась». Совершенно очевидно, что последние слова этого отрывка (начиная со слова «Императрица...» наверняка, а может быть и ранее, начиная со слова «Жаль...») — поздняя вставка, причем очень грубая, так как комментарий перемешан с фактической информацией, что в хронике больше никогда не встречается. Достоверность этой информации в высшей степени сомнительна, и уж, во всяком случае, она никак не может быть приписана Ву Куиню, которые, скорее всего, немедленно поплатил-

[7] В XV в. существовало еще одно сочинение с близким по звучанию названием — «Исследование зерцала истории [Дай]вьета» (*Вьет шы кхао зям*) — несохранившаяся хроника *хоангзяпа* 1478 г. Нгуен Дить Тама (1461–?) в десяти главах [Фан Хуи Тю 1974: 13а; Нго Дык Тхо 1993: 154]. Но в данном случае речь идет именно о работе Ву Куиня, поскольку она, безусловно, входила в число летописей, сведенных в дальнейшем в ТТ в его современном варианте, а работа Нгуен Дить Тама не входила.

[8] На этот фрагмент ТТ обратил внимание и Фан Хуи Ле, однако в своем исследовании он счел, что его авторство принадлежит кому-то из историков комиссии Фам Конг Чы [Фан Хуи Ле 1983б: 34–35]. На мой взгляд, это маловероятно, поскольку в противном случае нам придется утверждать, что именно Фам Конг Чы попытался сократить срок правления императора Ле Тхай-то на 10 лет.

ся бы за такие слова жизнью, так как в 1511 г., когда он закончил свою работу над хроникой, родственники этой императрицы занимали в государстве самые высокие должности. Кому понадобилась эта вставка? Императрица Чыонг Лак, главная жена императора Ле Тхань-тонга (1460–1497), мать императора Ле Хиен-тонга (1498–1504) и родная бабка двух следующих императоров династии Поздние Ле — Ле Тук-тонга (1504) и Ле Уи-мука (1505–1509), происходила из рода Нгуен. Именно этот род, который, по мнению некоторых историков, берет свое начало от одного из выдающихся деятелей времен династии Динь (968–980), Нгуен Бака (924–980) [Материалы 1967], возглавил в 40-х годах XVI в. сопротивление против династии Мак на юге страны и впоследствии стал последней династией императорского Вьетнама (1802–1945). Кроме того, прямыми родственниками этого рода по женской линии были все *тюа* Чинь, начиная с Чинь Тунга (правил с 1570 по 1623 г.), — главные оппоненты Маков и фактические правители северного Вьетнама в XVI–XVIII вв. Обвинив императрицу в цареубийстве, анонимный историограф одним движением кисти перечеркивал все полномочия и заслуги этих людей, потомки которых по существовавшим тогда нормам должны были быть безусловно казнены («казнь трех поколений», как это случилось с Нгуен Чаем, заподозренным в убийстве императора Ле Тхай-тонга). Этим историографом мог быть только историограф династии Мак.

Особенно много от историографов Маков осталось в главах XIV и XV Основных анналов. Вот первое упоминание будущего императора Мак Данг Зунга на листе 45а гл. XIV (1508 г.):

«Мак Данг Зунга назначили *дотьихуишы* командования-*ти* Дотьихуишы корпуса гвардии Тхиенво. [Мак] Данг Зунг — уроженец [общины] Каодой [уезда] Биньха <то есть общины Лонгдонг уезда Тьилинь>. Его дальний предок Мак Динь Тьи был *чангнгуеном* при династии Чан. В должности дошел до левого *бокса*. [Мак] Динь Тьи родил [Мак] Као, [Мак] Као родил [Мак] Тхуи, [Мак] Тхуи родил [Мак] Тунга, который переехал в общину Ланкхэ [уезда] Тханьха и родил [Мак] Биня. [Мак] Бинь перебрался в общину Кочай [уезда] Нгизыонг и поселился здесь. [Мак] Бинь родил [Мак] Хитя. [Мак] Хить женился на старшей дочери уроженца этой же общины Данг Суана, которая родила троих сыновей. Старшего звали [Мак] Данг Зунг, следующего — [Мак] Док Тин, последнего — [Мак] Кует. [Мак] Данг Зунг обладал храбростью и силой. Выдвинувшийся во время военных испытаний, попал в гвардию. К тому времени удостоился подобной должности».

Дело даже не в доброжелательном тоне этого сообщения, который, впрочем, по отношению к «признанному узурпатору» сам по себе является странным. Но в ТТ только еще у одного человека приводится столь же подробная родословная — у основателя династии Поздние Ле — Ле Лоя, причем в главе, посвященной началу его правления [TT/SA.PD 2310, BK-X: 1a–1b]. Судя по всему, когда-то и здесь в источнике было начало аналогичной главы, но посвященной правлению Мак Данг Зунга, которая по аналогии с главой о Ле Лое была доведена до конца его правления в 1529 г. Потом многое, конечно, исправили, но текст уже стал каноническим, поэтому что-то от него пришлось оставить.

Гл. XIV и XV Основных анналов буквально переполнены сообщениями о зловещих знамениях, свидетельствующих о неизбежности падения династии Поздние Ле, и по мере приближения этого падения их становится все больше. «Пулао[9], [изображенный] на большом колоколе Каннгуен во дворце Киньтхиен треснул. Сам колокол упал» (1508 г.) [TT/SA.PD 2310, BK-XIV: 46a]. «Обвалился потолок в храме-*миеу* [Ле] Тхай-то» (1510 г.) [TT/SA.PD 2310, BK-XV: 2b]. «Вспахивали ритуальное поле. Плуг сломался» (1513 г.) [TT/SA.PD 2310, BK-XV: 23b]. «Когда [Нгуен] Хоанг Зу сражался с Чан Тяном и день клонился к вечеру, на востоке появилось пятицветное облако, а желтое[10] облако пронеслось по всему небу. Знатоки сочли это недобрым предзнаменованием» (1517 г.) [TT/SA.PD 2310, BK-XV: 35a]. «Во время пути при переезде через реку Кунгкием сломался мост, и [император] упал в реку. Желтые одежды и императорский экипаж все промокли...» (1522 г.) [TT/SA.PD 2310, BK-XV: 57b]. «В связи с днем траура по верховной императрице Туен Ты император *Куанг-тхиеу* посетил Тхаймиеу и провел церемонию. Когда проходили по мосту Анкует, человек из свиты, несший опахало, оступился и упал в реку» (1522 г.) [TT/SA.PD 2310, BK-XV: 59a]. «Император *Куанг-тхиеу* лично молился Небу. В тексте его доклада [Небу] говорилось: „Ныне, поскольку судьба неожиданно послала испытания государству, Небо являет предостережения, посылая стихийные бедствия. Осенний рис почти созрел, но его поразила саранча. А в разгар летних работ неожиданно началась засуха. И вот, все три рода земледельцев[11]

---

[9] *Пулао* — сказочный морской зверь, якобы громко кричащий при нападении на него кита; изображался на колоколах, в которые били билом в форме кита.

[10] Желтый цвет — это цвет императора.

[11] *Три рода земледельцев* — земледельцы, обрабатывающие заливные, равнинные и горные поля.

утратили надежды, ужас обуял весь народ...“» (1522 г.) [TT/SA.PD 2310, BK-XV: 59b–60a]. «Появились желто-красные испарения. Также на востоке неба показалась клубящаяся яркая пелена желтого цвета» (1522 г.) [TT/SA.PD 2310, BK-XV: 60a].

Красной нитью по всему тексту проходит предсказание геомантов о появлении эфира-*ци* Сына Неба в провинции Хайзыонг: «Чан Као, евнух из дворца Тхуанми, что в селении-*чанге* Зыонгтян [уезда] Тхуидыонг, поднял мятеж. [Чан] Као, узнав о предсказании, что на востоке появился эфир-*ци* Сына Неба, втайне замыслил великое злодеяние, лживо объявил себя праправнуком Чан Тхай-тонга...» (1516 г.) [TT/SA.PD 2310, BK-XV: 27a]. В некоторых сообщениях на эту тему анонимный автор буквально издевается над недальновидными императорами династии Поздние Ле: «В то время выдающиеся люди и гадатели в один голос утверждали, что на востоке появился эфир-*ци* Сына Неба. Император послал Нгиа-*куокконга* Нгуен Ван Ланга вместе с прорицателями в Дошон подавить это. [Мак] Данг Зунг также участвовал в этом походе. В конце концов ничего не нашли» (1511 г.) [TT/SA.PD 2310, BK-XV: 9b]. Подавлять неблагоприятные знамения послали человека, из-за которого они и появились (будущий основатель новой династии Мак Данг Зунг был уроженцем провинции Хайзыонг). Совершенно очевидно, что для авторов этих текстов судьба династии Поздние Ле была уже предрешена Небом.

Несмотря на явную существенную позднюю переделку, которой, безусловно, подверглись гл. XIV и XV Основных анналов (в гл. XV даже пришлось сократить количество иероглифов с 18 до 17 в одном полном столбце на начальных 21 листе), фигура Мак Данг Зунга, особенно на ранних этапах, в тексте выглядит весьма привлекательной. Источник приводит два его обширных доклада императору о необходимости казни предателя и перебежчика Ле Куанг До (1517 г.) [TT/SA.PD 2310, BK-XV: 38a–b], а также солдата, «занимавшегося бесовщиной, вводившего в заблуждение и одурманивавшего народ» (1517 г.) [TT/SA.PD 2310, BK-XV: 36b-37b]. Судя по этим докладам, их написал образцовый подданный, отличающийся мудростью и непреклонностью и всеми силами радеющий о благе государства.

Отдельно следует отметить терпимое и доброжелательное отношение Мак Данг Зунга, судя по тексту ТТ, к предкам своих будущих оппонентов из рода Нгуен, которые потом выступили против него и восстановили династию Поздние Ле. «Нгуен Хоанг Зу повел солдат и атаковал [Чинь] Туи в кварталах-*фыонгах* Виньсыонг, Кхукфо и Фукко. В трех сражениях не добился перевеса... Тут же сел на

корабль и скрылся в Тханьхоа. **В то время Мак Данг Зунг был губернатором-*чантху* [провинции] Шоннам. Чан Тян послал письмо, попросив его перерезать дорогу. [Мак] Данг Зунг не выполнил [просьбу], и [Нгуен] Хоанг Зу удалось уйти»** (выделено мною. — *А.Ф.*) (1517 г.) [TT/SA.PD 2310, BK-XV: 36a]. «Когда Тхиетшон-*ба* Чан Тян изгнал Нгуен Хоанг Зу, то стал военным губернатором-*чантху* столицы. Император назначил *тахиена* Тхиетгхань-*ба*, а также недавно сдавшегося генерала Нгуен Конг До командовать сухопутными войсками, **Мак Данг Зунга командовать флотом, чтобы догнать [Нгуен] Хоанг Зу и иже с ним.** Тогда же **[Нгуен] Хоанг Зу отправил письмо и стихи Мак Данг Зунгу. [Мак] Данг Зунг, получив письмо и стихи, остановил войска и не участвовал в сражении. Тогда и [Нгуен] Хоанг Зу также отвел войска и бежал»** (выделено мною. — *А.Ф.*) (1517 г.) [TT/SA.PD 2310, BK-XV: 41b-42a].

Помимо содержательных моментов, подтверждающих вероятное участие маковских историографов в составлении отдельных глав ТТ, в главах XIV и XV Основных анналов можно выявить и формальные признаки, свидетельствующие об этом же. Возьмем, к примеру, комментарии и цитаты (см. табл. 5).

Таблица 5

Распределение комментариев различных авторов и цитат из других произведений по тексту ТТ

Авторы первоначального текста	Авторы комментариев						
	Ле Ван Хыу (1230–1322)	Фан Фу Тиен (XIV–XV вв.)	Нго Ши Лиен (XV в.)	Ву Куинь (1449–1516)	Данг Бинь (?)	Анонимы	Цитаты
NK-I (2879–208 до н.э.) Нго Ши Лиен	–	–	3	–	–	–	–
NK-II (207–111 до н.э.) Ле Ван Хыу	2	–	4	–	–	–	–
NK-III (110 до н.э. — 226 н.э.) Ле Ван Хыу	3	–	3	–	–	–	–
NK-IV (227–602) Ле Ван Хыу	2	–	9	–	–	–	–
NK-V (603–967) Ле Ван Хыу	4	–	10	–	–	–	–
BK-I (968–1009) Ле Ван Хыу	6	–	10	–	–	–	–
BK-II (1010–1054) Ле Ван Хыу	6	–	16	–	–	–	–

Продолжение табл. 5

ВК-III (1055–1138) Ле Ван Хыу	5	–	17	–	–	–	–
ВК-IV (1139–1225) Ле Ван Хыу	2	–	12	–	–	–	–
ВК-V (1126–1293) Фан Фу Тиен	–	1	26	–	–	–	–
ВК-VI (1294–1329) Фан Фу Тиен	–	1	12	–	–	–	–
ВК-VII (1330–1377) Фан Фу Тиен	–	1	15	–	–	–	–
ВК-VIII (1378–1406) Фан Фу Тиен	–	5	19	–	–	–	–
ВК-IX (1407–1417) Фан Фу Тиен	–	2	11	–	–	–	–
ВК-X (1418–1433) Фан Фу Тиен и Нго Ши Лиен	–	1	3	–	–	4	1
ВК-XI (1434–1459) Фан Фу Тиен и Нго Ши Лиен	–	1	–	1	–	2	2
ВК-XII (1460–1472) Ву Куинь	–	–	–	–	–	–	–
ВК-XIII (1473–1497) Ву Куинь	–	–	–	1	–	–	–
ВК-XIV (1498–1509) Ву Куинь	–	–	–	1	–	2	2
ВК-XV (1510–1532) ?	–	–	–	–	3	6	3
ВК-XVI (1533–1572) Фам Конг Чы	–	–	–	–	–	–	–
ВК-XVII (1573–1599) Фам Конг Чы	–	–	–	–	–	–	1
ВК-XVIII (1600–1662) Фам Конг Чы	–	–	–	–	–	–	–
ВК-XIX (1663–1675) Ле Хи	–	–	–	–	–	–	–
Всего	30	12	170	3	3	14	9

До гл. IX Основных анналов включительно картина вполне ясна и практически полностью соответствует тому, что мы знаем об истории создания ТТ из письменных источников: гл. I Внешних анналов написал Нго Ши Лиен, гл. II–V Внешних анналов и гл. I–IV Основных анналов написал Ле Ван Хыу, гл. V–IX — Фан Фу Тиен, при этом части, написанные двумя последними историографами, подверглись серьезной редактуре того же Нго Ши Лиена. Но уже начиная с

гл. X в системе комментариев наблюдаем существенные противоречия, ставящие под сомнение некоторые сложившиеся представления о формировании источника. Например, это комментарий Фан Фу Тиена в самом конце гл. XI (л. 96а), который, скорее всего, свидетельствует о том, что именно он написал ее текст, а Нго Ши Лиен, чье авторство указано на первом листе этой главы, лишь доработал его (ни одного комментария Нго Ши Лиена в главе XI нет)[12]. Комментарии Ву Куиня к гл. XI, а также к гл. XIII и XIV, как я уже отмечал ранее, позволяют утверждать, что, скорее всего, работа Ву Куиня (заявленная в ТТ [TT/SA.PD 2310, BK-XV: 9b] плюс «Основные анналы четырех императоров») была доведена не до первого года правления императора Ле Тхай-то (1428), а до конца правления императора Ле Уи-мука (1505–1509): его последний комментарий посвящен императору Ле Хиен-тонгу (1498–1504) [TT/SA.PD 2310, BK-XIV: 35a–b].

В пользу того, что гл. XII–XV Основных анналов были написаны (или переписаны) «по горячим следам» или при Маках, говорит и большой объем и подробность сохранившихся материалов, особенно по сравнению с весьма скудными гл. XVI и XVII, описывающими последующие годы. Складывается впечатление, что история начала XVI в. вообще писалась очевидцами или участниками событий. Представить себе, что ежедневные записи или составленные на их основании *шилу* (*тхыклуки*) спокойно хранились более ста лет в ожидании, когда ими займутся историки во главе Фам Конг Чы, просто невозможно.

Но интереснее всего другое. Начиная именно с гл. X Основных анналов в тексте ТТ появляются цитаты из других произведений и анонимные комментарии (всего их 23). Формула «Ле Ван Хыу (Нго Ши Лиен, Фан Фу Тиен) сказал...» меняется на формулу «Комментарий гласит...». Скорее всего, в первоначальном виде имена авторов этих отрывков в хронике все-таки были, но впоследствии их убрали, так как их прежние деяния не устраивали новых редакторов источника (напомню, что во Вьетнаме объявленный автор хроники всегда был высокопоставленным чиновником). Некоторые из этих комментариев носят вполне нейтральный характер — у Маков и Чиней оценки многих событий прошлого совпадали. Но и из них иногда «торчат уши Маков»: «Комментарий гласит: „С тех пор как [Ле]

[12] На этот комментарий Фан Фу Тиена обратил внимание Э.Гаспардон, а вслед за ним и Фан Хуи Ле, однако, по их мнению, это могла быть цитата из другого произведения этого автора или просто запись его речей [Гаспардон 1934: 51; Фан Хуи Ле 1983б: 30].

Тхай-то занял престол и до этого времени, он совершил в делах управления чрезвычайно много. Например, установил законы, определил церемонии и музыку, учредил экзамены, создал охрану запретного города, ввел должности чиновников, основал области-*фу* и уезды, привел в порядок карты [страны] и списки [населения], открыл школы. Все это позволяет сказать, что положил начало делу великих предначертаний. **Однако был завистлив и любил убивать** (выделено мною. — *А.Ф.*). Это были его недостатки“» [TT/SA.PD 2310, BK-X: 75a–b]. Как мы видим, текст дословно совпадает с поздней маковской интерполяцией в самом начале этой же главы, о которой мы уже говорили ранее.

В других местах эти «уши» проявляются в чисто формальных признаках: «Комментарий гласит: „**Линьан[-*вьонг*]** (выделено мною. — *А.Ф.*) прелюбодействовал с женами отца, сократил траур по родителям, воспользовался именем старшего брата, чтобы привлечь [на свою сторону] жителей страны, утопал в роскоши и погряз в прелюбодеяниях, ужесточил наказания и увеличил налоги, истребил всех наследственных *вьонгов*, военные действия вспыхнули повсюду. Люди того времени называли [его] правителем-свиньей. И тогда все увидали признаки угрозы падения“» [TT/SA.PD 2310, BK-XV: 29a]. Если бы эти строки были написаны историографами комиссии Фам Конг Чы, то они не могли бы назвать этого деятеля иначе, как император Ле Тьонг-зык. Они также никогда бы не стали именовать императоров своей династии Ле Тьиеу-тонга и Ле Кунг-хоанга соответственно императорами *Куанг-тхиеу* и *Тхонг-нгуеном* (т.е. по эрам правления), как это делается повсеместно в гл. XV хроники при описании периода после 1522 г. Во фразе «Император Кунг <запретное имя — Суан, еще одно запретное имя — Лы, правнук [Ле] Тхань-тонга, внук Киен-*вьонга* [Ле] Тана, один из сыновей Камзянг-*вьонга* [Ле] Шунга>» [TT/SA.PD 2310, BK-XV: 29a] Киен-*вьонг* непременно стал бы у них императором Ле Дык-тонгом, а Камзянг-*вьонг* — императором Ле Минь-тонгом.

Вот еще несколько примеров: «Комментарий гласит: „Во времена [эры] *Куанг-тхиеу* (1516–1522) **династии Ле** (выделено мною. — *А.Ф.*) бандиты вне [столицы] не были умиротворены, могущественные приближенные нападали друг на друга и скрещивали оружие прямо у [ворот] запретного [города], столица утопала в крови. Солнце к вечеру становилось желтым, облака на небе разлетались кто куда. Это были предвестники приближающегося падения государственного престола!“» [TT/SA.PD 2310, BK-XV: 36b]. «Комментарий гласит:

„Когда Чан Као вступил в столицу и Храм предков императора был разрушен, когда армия из Шонтая подняла мятеж и столица была опустошена, стало ясно, что в **династии Ле** (выделено мною. — *А.Ф.*) порядка [больше] не будет“» [TT/SA.PD 2310, BK-XV: 44b]. «Чан Тян при **династии Ле** (выделено мною. — *А.Ф.*) совершил немало славных подвигов. Когда узурпатор [Чан] Као захватил Восточную столицу, [Чан] Тян силами всего одного отряда днем и ночью атаковал его более десяти дней, и главарь разбойников [Чан] Као отступил и бежал. Когда изменник [Чан] Као вновь подошел к Бодэ, [Чан] Тян, имея лишь тысячу воинов, переправился через реку и ударил по нему. Не прошло и десяти дней, а [Чан] Као и его приспешники бежали и рассеялись. Солнце и луна **[династии] Ле** (выделено мною. — *А.Ф.*) вновь засверкали, в Храме предков **[императоров] Ле** (выделено мною. — *А.Ф.*) вновь стали проводить жертвоприношения...» [TT/SA.PD 2310, BK-XV: 44b–45a]. Историографы династии Поздние Ле, впрочем как и любой другой, никогда не называли свою собственную династию по фамильному знаку. Для них она всегда была «нашей династией». И TT не является в этом смысле исключением: ни до, ни после гл. XV Основных анналов подобного явления (употребление фамильного иероглифа династии Ле в тексте, ее касающемся) не отмечено. Так мог сказать только тот, для кого эта династия была «чужой», была уже прошлым.

Но особенно показателен анонимный комментарий, которым сопровождается информация об отстранении от власти императора Ле Кунг-хоанга: «Комментарий гласит: „...таких бедствий, какие принесли люди Минов, не знавали и в древности. Ле Тхай-то поднял войска, как единый род, истребил мириады врагов и за десять с небольшим лет в Поднебесной был наведен великий порядок. Это уже было сложно сделать. Но он, лично возглавив шесть армий, еще смог навести порядок в крепостях всех четырех сторон. Умиротворил мыонгле, умиротворил каохием. Навел порядок в Тхайнгуене, навел порядок в Туенкуанге. Чампа покорилась и стала послушной, Айлао затрепетала от страха. Заслуги и добродетель безграничны, ничто не может их превзойти. Однако он часто прибегал к убийствам и казням. Нередко поступал вопреки человеколюбию. [Ле] Тхай-тонг, почитавший Дао и преклонявшийся перед конфуцианством, учредивший экзамены по отбору ученых мужей, назначавший на должности добродетельных и прислушивавшийся к порицаниям, благоговевший перед небесами и заботившийся о народе, также [может быть] отнесен к достойным. Однако он пристрастился к вину и сладострастию,

разве не это привело его к закономерному концу? [Ле] Нян-тонг в совсем еще юном возрасте удостоился исключительного благоволения судьбы. Императрица-мать издавала повеления в качестве регента, и повсеместно царили покой и безмятежность. Однако, к несчастью, столкнулся с мятежом, что весьма достойно сожаления. [Ле] Тхань-тонг во время бедствия в стране был всеми удостоен [высших] почестей. Ценил и уважал [владевших одним из] пяти титулов, был инициатором множества дел. Учредил штабы-*фу* и корпуса-*вэ*, установил иерархию чиновников. Развивал церемониал и музыку, выдвигал честных и способных. Ходил карательными походами во все четыре стороны света и расширил пределы земель. Чатоан смирился с пленом, земли Лаокуа обрушились. В Лыукау подбирали убитых, Кам-*конг* бежал и погиб. Варвары [всех] четырех [сторон света] подчинились, во [всех] восьми направлениях прислушались к увещеваниям. Тридцать восемь лет в Поднебесной царили покой и порядок. Как не назвать это процветанием? [Ле] Хиен-тонг лелеял грандиозные планы, но правил страной недолго. [Ле] Тук-тонг уважал наставников и почитал Дао, но в юном возрасте опочил. Что до наследовавших [им] Манле-*конга*, [отличавшегося] жестокостью и безнравственностью, Линьан-*выонга*, обретшего страну в результате узурпации и цареубийства, Дазыонг-*выонга*, при котором мятеж в стране стал угрожающим, и императора Кунга, уже утратившего небесный престол, то что тут поделать?“» [TT/SA.PD 2310, BK-XV: 68b–69b]. Здесь сконцентрированы почти все упомянутые выше признаки вмешательства в текст историографов династии Мак: упомянут фамильный иероглиф династии Ле, император Ле Уи-мук назван Манле-*конгом*, император Ле Тыонг-зык назван Линьан-*выонгом*, император Ле Тыеу-тонг назван Дазыонг-*выонгом*, но главное — в ключевом месте хроники, приписываемой историографам дома Ле Фам Конг Чы и Ле Хи, нет ни слова в осуждение «узурпаторов Маков», главная мысль — Поздние Ле из-за преступных действий последних своих императоров утратили мандат Неба и «что тут поделать?».

А вот пример из цитат: «В записках Нгуен Ван Тхая говорится: „Я с почтением свидетельствую, что при прежних правителях от сессии, проведенной в [год] *ням-туат*, третий год [эры] *Дай-бао* (1442), экзамены назначались либо один раз в шесть лет, либо один раз в пять лет, четкого порядка еще не было. Начиная с сессии [года] *куи-муй*, четвертого года [эры] *Куанг-тхуан* (1463), и в дальнейшем сессии проводились один раз в три года, так же как и по уложению

минского государства: [в годы] *ти*, *нго*, *мао* и *зау* проводить провинциальные экзамены, в года *тхин*, *туат*, *шыу* и *муй* проводить столичный экзамен. Только в [год] *мау-зан*, третий год [эры] *Куанг-тхиеу* (1518), была сессия, хотя большое выдвижение должно было проводиться в [год] *динь-шыу*, второй год [этой эры] (1517). Но в то время случились события, и поэтому выдвижение прошло тогда позднее"» [TT/SA.PD 2310, BK-XV: 42b–43a]. Внешне все выглядит вполне обычно и не привлекает внимание. Но кто такой Нгуен Ван Тхай? В 1527 г. этот уроженец провинции Хайзыонг (как и сам Мак Данг Зунг), который в 1502 г. выдержал дворцовый экзамен и получил одну из высших степеней *тхамхоа*, занимал пост *дайхокши* в Восточных палатах. Когда было объявлено о смещении с престола Ле Кунг-хоанга, то высшие чиновники династии под разными предлогами стали уклоняться от написания манифеста об отречении, а Нгуен Ван Тхай сам предложил свою кандидатуру в качестве составителя [TT/SA.PD 2310, BK-XV: 67b–68a]. В результате этого величайшего, с точки зрения Поздних Ле, предательства в дальнейшем он сделал при Маках блестящую карьеру, получил титул *хау*, должность *тхыонгтхы* (министра) министерства Ритуалов, неоднократно выезжал послом в Китай, где однажды его задержали так надолго, что он успел жениться на китаянке, которая родила ему сына, ставшего впоследствии также *тиенши*, но уже в минском Китае [Нго Дык Тхо 1993: 261–262]. Цитировать такого «злодея», какие бы правильные вещи он ни говорил, историографы Поздних Ле никогда бы не стали.

И наконец, на листе 80 гл. XV в элементе типа «Обозначения конца разделов» мы читаем: «Выше [приводятся анналы] императоров династии Ле от [года] *мау-туат* (1418) [Ле] Тхай-то до [года] *динь-хой* (1527) императора Кунга, всего сто десять лет. Если прибавить [правление] узурпаторов Маков от [года] *мау-ти* (1528) до [года] *ням-тхин* (1532), всего пять лет, то в общей сложности получится сто пятнадцать лет» [SA.PD 2310, BK-XV: 80b]. Даже несмотря на очевидную позднюю правку этого отрывка (перенос начала правления Ле Лоя на «законный» 1418 г., объявление династии Маков узурпаторами и сокращение их правления до пяти лет), нет никаких сомнений, что для автора его первоначального варианта правление династии Поздние Ле кончилось в 1527 г. А ведь следующая гл. XVI вновь начинается с элемента типа «Заголовки разделов» «Анналы династии [Поздние] Ле»!

Мы можем с достаточной степенью надежности даже установить, как называлась летопись во время правления династии Мак. Обратимся

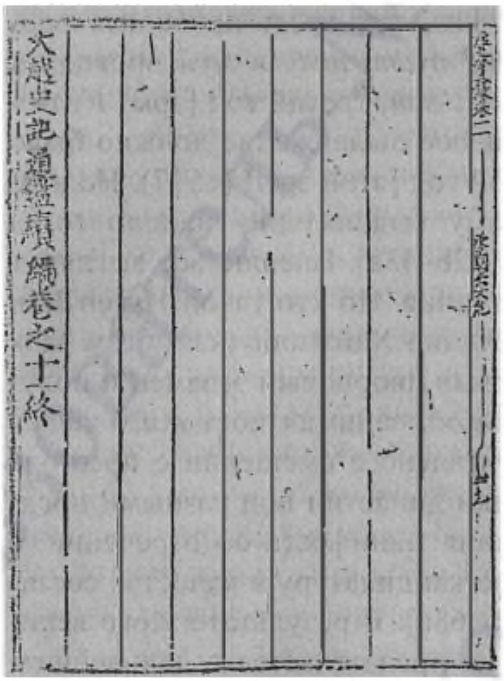

Рис. 9a. Ошибка в названии
[TT/SA.PD 2310, BK-XI: 99b]

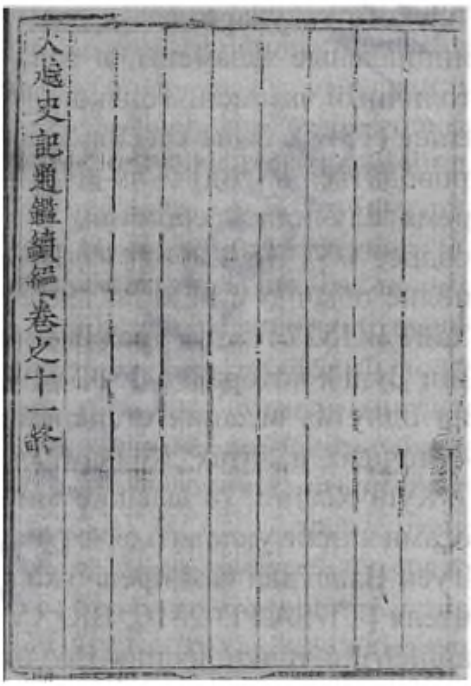

Рис. 9b. Ошибка в названии
[TT/Vhv. 2335, BK-XI: 99b]

Рис. 9c. Ошибка в названии
[TT/Vhv 118, BK-XI: 99b]

к последнему листу (99b) гл. XI Основных анналов, к элементу текста, отнесенному мной к типу «Обозначения конца глав» (рис. 9a): «Конец одиннадцатой главы „Продолжения всеобщего зерцала исторических записок Дайвьета“ (*Дайвьет шы ки тхонг зям тук биен*)». Совершенно очевидно, что эта ошибка носит чисто технический характер. Случайно заменить всем известное название хроники на другое, причем нигде и никогда не упоминаемое, просто невозможно. В данном случае мы имеем дело с заимствованием либо самих досок, либо отпечатков с этих досок от одной хроники другой хроникой. При этом заголовок главы исправили на новый, а ее окончание исправить забыли. Того, кто сомневается в возможности сохранения такой ошибки при многократном переходе текста с доски на бумагу и обратно на протяжении веков, можно отослать к рис. 9b и 9c. В ксилографах XIX в. Vhv.2335 и Vn.118 для получения отпечатка использованы уже другие доски, но текст на них абсолютно тот же, что и в SA.PD 2310: никому и в голову не пришло исправить совершенно очевидную ошибку.

Новое название хроники, судя по всему, является производным от прежнего — «Полное собрание исторических записок Дайвьета» (*Дайвьет шы ки тоан тхы*) и названия хроники Ву Куиня — «Полное исследование всеобщего зерцала [истории] Дайвьета» (*Дайвьет тхонг зям тхонг кхао*). Скорее всего, именно так именовали историографы Маков свою работу, в которой, как и положено историографам законной династии, описали события, происходившие при прежней династии Поздние Ле, т.е. то, что в хронике в ее современном виде описано в части гл. X и в гл. XI–XV Основных анналов. Свою работу они назвали «Продолжением» хроники Ву Куиня. Это свидетельствует о том, что более ранние разделы, скорее всего, были в основном сохранены в том же виде, как и у этого историографа. Кстати, наверное, именно поэтому ТТ утверждает, что Ву Куинь довел свое повествование только до полного вывода войск Минов из Вьетнама (1427 г.) [TT/SA.PD 2310, BK-XV: 9b], хотя его комментарии к событиям мы находим в тексте вплоть до конца правления императора Ле Хиен-тонга (1504 г.).

Гл. IX в ксилографе Маков, по-видимому, заканчивалась в середине современной десятой (там, где находится элемент типа «Обозначения конца разделов», о котором мы говорили выше). Десятая же включала описание правления Ле Лоя (уже в качестве императора, 1428–1433) и его сына императора Ле Тхай-тонга (1434–1442). Подтверждение тому, что разделение на главы было именно таким,

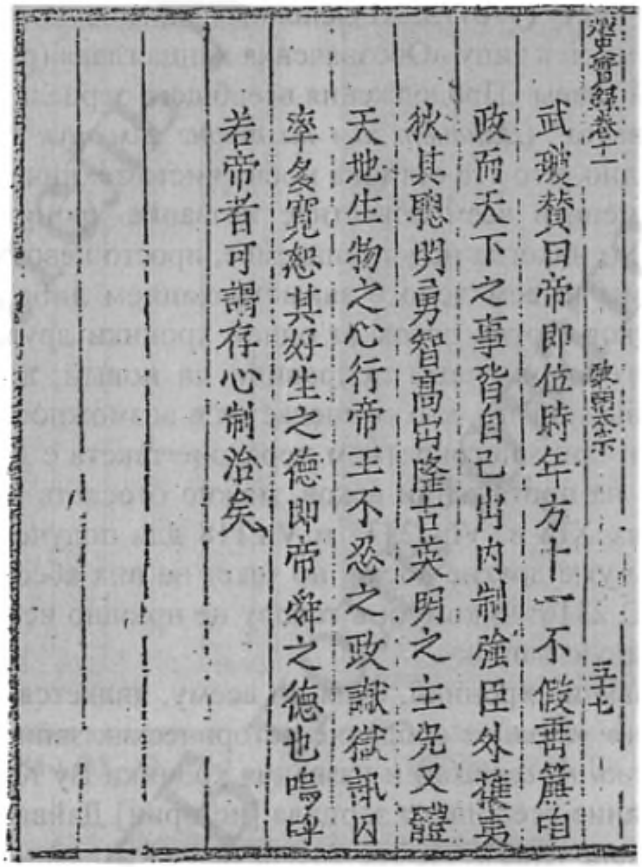

Рис. 10. Пустые столбцы
[TT/SA. PD 2310, BK-XI: 57b]

можно найти на листе 57b современного текста гл. XI Основных анналов (см. рис. 10). Три последних столбца в нем пустые, хотя во всех других случаях в рамках единой главы никогда никаких пустых столбцов между описаниями правлений разных императоров в хронике не бывает. Скорее всего, когда-то здесь было окончание главы и текст соответствующего типа, потом этот текст убрали, но сдвигать ничего не стали, так как это потребовало бы больших изменений на соседних досках.

С моей точки зрения, приведенных выше фактов вполне достаточно, чтобы считать доказанным активное участие историографов династии Мак в редактировании гл. X–XIII и написании гл. XIV–XV Основных анналов ТТ. Причем это только то, что лежит на поверхности. При более тщательном сопоставительном анализе имеющихся исторических текстов аналогичных фактов, безусловно, можно будет выявить еще больше.

10. Так что же за ксилографы «Полного собрания исторических записок Дайвьета» сохранились до нашего времени?

Анализ сохранившегося текста ТТ (SA.PD 2310 и всех остальных ксилографов, без сомнения являющихся его поздними производными, за исключением ТТ/Нгуен Ван Хуен, о котором мы будем говорить ниже), прежде всего форм его подачи, свидетельствует, что это, скорее всего, не сам канонический текст хроники, хранившийся в императорской библиотеке в рукописном виде с 1479 г., а базировавшийся на нем и созданный примерно тогда же или чуть позже ксилографический текст, существовавший в большом количестве экземпляров и предназначавшийся в первую очередь в качестве дидактического материала для подготовки к конкурсным экзаменам многочисленных гражданских чиновников.

Попробуем это доказать.

1. У рукописи, составленной в одном-двух экземплярах и хранящейся в императорском дворце, особенно столь объемной, практически не было шансов сохраниться в ходе многочисленных штурмов и тотального разрушения столицы Дайвьета как в первой четверти XVI в. во время смут и крестьянских восстаний, так и в конце того же века в ходе войн Маков и Чиней. Вот, например, описание событий 1516 г.: «В то время в городе началось безвластие. Отечество пришло в упадок. Люди входили в город и в драке хватали золото — серебро и драгоценности. Сандаловое дерево, мускус, полотно и шелк — все оказалось в руках простолюдинов. **Чертежи и книги** (выделено мною. — *А.Ф.*), черный перец, благовония были выброшены на улицы [и покрывали их слоем] толщиной в один-два *така*. Всего невозможно описать. Некоторым сильным и храбрым в драке удавалось добыть до трехсот-четырехсот *лангов* золота и серебра. Слабым также доставалось по двести и более *лангов*. И поэтому помещения и склады запретного дворца были опустошены» [TT/SA.PD 2310, BK-XV: 30a]. В течение последующих 10–12 лет город еще несколько раз полностью сжигали, причем так, что даже через несколько лет прибывший сюда новый император предпочел остановиться за его пределами. Вот сообщение под 1522 г.: «Император *Куанг-тхиеу* вновь привел войска, возвратившись в столицу. Остановился к западу от столицы в общине Нижняя Анкует уезда Тылием» [TT/SA.PD 2310, BK-XV: 59a]. Представить себе вьетнамского чиновника, который в таких условиях вопреки всему спасал драгоценные государ-

ственные рукописи, причем это происходило многократно, очень трудно.

2. В XV в., особенно после прихода к власти императора Ле Тхань-тонга (1460–1497), в связи со стремительным развитием системы неоконфуцианского образования в Дайвьете такого ксилографа просто не могло не быть. Причем именно ксилографа, так как все остальные дидактические материалы распространялись только в этом виде. В подтверждение приведу еще несколько цитат из ТТ. 1435 г.: «Закончили заново вырезать на досках *Тытхы дай тоан* („Полный свод Четверокнижия“)» [TT/SA.PD 2310, BK-XI: 33b–34a]. 1467 г.: «Даровали доски с иероглифами „Пятикнижия“ школе Сынов отечества...» [TT/SA.PD 2310, BK-XII: 34a]. 1484 г.: «Утвердили указ о том, что за распространением казенной литературы должны следить [чиновники департамента-*ти*] Хиен[шатшы]. В то время министр-*тхыонгтхы* министерства Ритуалов… Куать Динь Бао подал доклад: „Раньше ежегодно в областях-*фу* за пределами [столицы] распространялись казенные книги, такие как ’Четверокнижие’, ‘Пятикнижие’, ’Списки выдержавших экзамены’ (*Данг кхоа лук*), ’Списки столичных экзаменов’ (*Хой тхи лук*), ’Образцовая литература Нефритового зала’ (*Нгок дыонг ван фам*), ’Полное исследование литературы’ (*Ван хиен тхонгкхао*), ‘Избранная литература’ (*Ван туен*), ’Основа и частности’ (*Кыонгмук*), а также книги по медицине. Но некоторые стяжатели из числа чиновников областей-*фу* самовольно и упрямо удерживали [их], превращая их в свою собственность, и не передавали своевременно чиновникам-учителям и чиновникам-медикам, [что ведет к] чрезвычайному беспорядку. Поэтому представляю доклад: ’[Чиновники] департаментов-*ти* Хиен[шатшы] всех местностей [должны] проверить книги, о которых говорится выше, в подведомственных им областях-*фу*. Если чиновники этих областей-*фу* самовольно и упрямо удерживают [их], учебные книги не переданы чиновникам-учителям, медицинские книги не переданы чиновникам-медикам, составить доклад в соответствии с истиной, передать в министерство Наказаний для кары за преступление“. Высочайший последовал этому, посему и появился данный указ» [TT/SA.PD 2310, BK-XII: 39a–b].

Почему же в хрониках нет сообщений об изготовлении досок для ТТ? По всей вероятности, потому, что это было сделано приватно. Во всяком случае, мы нигде не встречаем сообщения о том, что данная хроника после ее завершения Фан Фу Тиеном, Нго Ши Лиеном или Ву Куинем была официально утверждена императором (*кхам*

динь), т.е. вплоть до конца XVII в. она так и оставалась неофициальной. Тем не менее потребность в ней была очень большой. Число сдававших столичные экзамены только при Ле Тхань-тонге достигло нескольких тысяч. Все они обязаны были досконально знать не только китайские каноны, но и историю собственной страны (на провинциальных и столичных экзаменах тем по отечественной истории не было [ТТ/Мак Бао Тхан 1964: VIII], но на дворцовых они были). Не исключено, что параллельно с бесплатным распространением по государственной линии ксилографы могли изготавливаться и частным образом, тем более, что их стоимость (см. выше) была весьма высокой. Интересно отметить, что примерно в то же время жил и работал легендарный основатель профессии частных резчиков досок для производства ксилографов Лыонг Ньы Хок (лауреат конкурсных испытаний 1442 г.), и этим ремеслом стали заниматься целые общины. Некоторые другие общины начали специализироваться на производстве лубка в противовес производимым ранее всевозможным изображениям, связанным с буддийским культом [Нгуен Фи Хоань 1982: 127]. Процесс изготовления лубка был вполне сопоставим с процессом производства ксилографов.

3. Явным признаком того, что имеющиеся у нас ксилографы ТТ изначально предназначались, чтобы быть своеобразным «учебником», являются «пометки на полях». Они были созданы и зафиксированы в тексте ксилографическим способом с единственной целью предоставить возможность читателю быстро находить нужные места в тексте, даже его полностью не открывая[4]. В канонических текстах хроник (как вьетнамских, так и китайских) подобных пометок не встречается. Нет их и в ТТ/Нгуен Ван Хуен.

4. С моей точки зрения, ксилографические надписи на титульных листах сохранившихся экземпляров ТТ — «Казенные доски Внутренних палат» (*Ной как куан бан*) (SA.PD 2310) или «Доски, хранящиеся в школе Сынов отечества» (*Куок ты зям танг бан*) (VS.4 и др.), — сделанные ксилографическим способом, которые недавно стали предметом оживленных дискуссий во Вьетнаме, также свидетельствуют как раз о том, что в данном случае мы имеем дело не с официальными казенными экземплярами, а с частными. Комплект

[4] Занимаясь в последние годы в основном педагогической деятельностью, автор неоднократно сталкивался с экземплярами современных учебных изданий, в которых студентами были сделаны точно такие «отметки на полях» иногда просто для удобства поиска материалов, а иногда и со скрытым намерением использовать их в качестве шпаргалки на экзаменах.

досок в государственных хранилищах практически всегда был один, и с него делались оттиски для всех заинтересованных учреждений, а не только для Внутренних палат или школы Сынов отечества. Принадлежность ксилографа тому или иному ведомству фиксировалась уже потом, на готовом экземпляре, путем нанесения соответствующей надписи или печати (как, впрочем, это делается с книгами и сейчас), но отнюдь не ксилографическим способом на матрице. Появление такой информации непосредственно на доске ксилографа свидетельствует, что обладатель этой доски стремился подчеркнуть: «Текст ничем не отличается от канонического», и тем самым повысить авторитет ксилографа (а, значит, и его стоимость) в глазах будущего потребителя. В качестве подтверждения этого заключения можно привести близкую по духу надпись на титульном листе сокращенного варианта ТТ, появившегося в XVIII в., о котором мы уже говорили чуть раньше и который, уже без всяких сомнений, носил чисто дидактический характер. На первом листе *Куок шы тоан иеу* («Свода главного в государственной истории») Нгуен Хуи Оаня указано: «Подлинный экземпляр *тхамхоа* [из рода] Нгуен» (*Нгуен тхамхоа тьинь бан*) [Нго Ши Лиен, Нгуен Хуи Оань 2003: 1].

Также не исключено, что эти надписи на титульных листах двух комплектов досок появились только в XIX в. во время их непродолжительного (?) совместного существования (когда появился оттиск *Тэнри*), чтобы отличить их друг от друга. Один из них, с которого и делали оттиски, поскольку в него регулярно вносились изменения в связи с вновь вводимыми запретными именами, хранился в школе Сынов отечества, другой, старый, без соответствующих исправлений и поэтому не тиражируемый, — во Внутренних палатах. Тогда становится понятным, зачем в 1856 г. Фан Тхань Зян, руководитель комиссии по созданию новой версии хроники по истории Вьетнама (КМ), просил разрешения у императора дополнительно отпечатать ксилографы ТТ в том виде, в котором они когда-то существовали. Если бы это были доски комплекта школы Сынов отечества, то ни о чем просить было бы не надо: с этих досок и без того любой мог потребовать сделать для себя отпечаток, предоставив нужное количество туши и бумаги, а вот для досок комплекта Внутренних палат, где правила запретных иероглифов соблюдены не были, разрешение на оттиск мог дать только сам император.

Так что же, TT/SA.PD 2310 действительно был отпечатан только в 1856 г., т.е. явно позднее, чем некоторые ранние оттиски с досок комплекта школы Сынов отечества, как это утверждали оппоненты

Фан Хуи Ле? Ответ на это вопрос можно будет дать, только проведя тщательное изучение хранящегося в Японии оттиска *Тэнри*, причем не столько содержащихся в нем отдельных отпечатков с досок TT/NCQB (о них и так известно, что они были сделаны позднее отпечатков TT/SA.PD 2310), сколько отпечатков с досок TT/QTG, которые необходимо соотнести с отпечатками других ксилографов этой серии для определения их места в общей иерархии (см. табл. 3).

11. Анализ фрагмента ксилографа TT/Нгуен Ван Хуен. Его сравнение с текстом TT/SA.PD 2310

Ключевым звеном для понимания истории бытования текста TT является найденный в 1988 г. Нго Тхэ Лонгом фрагмент одной из его редакций — TT/Нгуен Ван Хуен. Для того, чтобы получить данные, необходимые для датировки этого текста, проведем анализ его структуры и сквозное сравнение с текстом части гл. XVIII Основных анналов TT/SA.PD 2310, описывающей те же годы правления тех же императоров династии Поздние Ле.

Анализ номенклатуры элементов текста TT/Нгуен Ван Хуен (см. табл. 6) показывает, что она существенно отличается от номенклатуры TT/SA.PD 2310 (см. табл. 4).

Таблица 6

Элементы текста в TT/Нгуен Ван Хуен

Тип текста	BK-XX	BK-XXI	BK-XXII
1. Заголовок главы	Выступ	Выступ	Нет
2. Обозначение авторов текста	Нет	Нет	Нет
3. Общее примечание	Нет	Нет	Нет
4. Заголовок раздела	Выступ	Выступ	Нет
5. Имя правителя	Абзац	Абзац	Нет
6. Сведения о правителе	Примыкание/малые иероглифы/отступ	Примыкание/малые иероглифы/отступ	Нет
7. Характеристика правителя	Абзац/отступ	Абзац/отступ	Нет
8. История правителя	Нет	Нет	Нет
9. Имя *тюа*	Абзац	Абзац	Нет
10. Сведения о *тюа*	Нет	Примыкание/малые иероглифы/отступ	Нет
11. Характеристика *тюа*	Нет	Абзац/отступ	Нет
12. Обозначение лет	Выступ	Выступ	Выступ
13. Первая летописная статья года	Примыкание	Примыкание	Примыкание

Продолжение табл. 6

Тип текста	ВК-XX	ВК-XXI	ВК-XXII
14. Последующие летописные статьи года	18 иер./стб. кружок — 100%	18 иер./стб. кружок — 100%	18 иер./стб. кружок — 100%
15. Комментарий историографа	Нет	Нет	Нет
16. Цитата из другого источника	Нет	Нет	Нет
17. Обозначение конца раздела	Нет	Нет	Нет
18. Обозначение конца главы	Нет	Нет	Нет

Текст много проще: в нем нет ни комментариев, ни цитат из других источников, ни общих примечаний, ни историй правителей. Нет даже обозначений конца глав. В то же время есть такие элементы текста, как «Имя *тюа*», «Сведения о *тюа*» и «Характеристика *тюа*». По своему оформлению они ничем не отличаются от соответствующих элементов текстов для правителей (т.е. для императоров), только не влияют на разделение источника на главы. Судя по гл. XXI, такие статьи о *тюа* появлялись в главе, которая описывала период, когда по той или иной причине происходила смена *тюа* в стране, причем всегда в ее начале (сразу после аналогичных сообщений об императоре), а не в том месте, где, собственно говоря, описывались причины и процесс замены *тюа*. Совершенно очевидно, что доски для этого ксилографа не могли быть созданы позднее 1786 г. (год фактического падения режима *тюа* во Вьетнаме) и данный оттиск относился к той категории текстов, которые активно разыскивались и уничтожались при династии Нгуен как дискредитирующие императорскую власть в принципе.

Ксилограф TT/Нгуен Ван Хуен исполнен в манере, близкой варианту Б ксилографа TT/SA.PD 2310 (18 иероглифов в одном столбце, выделение «Обозначения лет» выступом на один иероглиф и т.д.). При этом признаки поздних исправлений его текста, которыми изобилует TT/SA.PD 2310, отсутствуют: норма иероглифов в столбцах нарушается лишь однажды (ВК-XX: 1b/3), «Последующие летописные статьи» отделяются друг от друга кружком в 100% случаев, никаких пометок на полях нет. По всей вероятности, это реальный вариант официальной хроники, какой она и должна была быть.

Теперь перейдем непосредственно к сравнению текстов TT/Нгуен Ван Хуен и TT/SA.PD 2310, результаты которого приведены в ис-

ходной таблице и построенных на ее основании подчиненных таблицах (см. [Федорин 2008: 132–196, табл. 9.1–9.5]).

Следует отметить, что при предварительном изучении текстов двух вариантов ТТ может сложиться впечатление, что они представляют собой разные источники, никак не связанные друг с другом. За исключением названий глав, названий разделов и имен правителей, а также обозначений лет (и то не всех), дословно в них совпадают только 2 фрагмента, или меньше чем 1% (см. [Федорин 2008: 190, табл. 9.2]). Однако при более тщательном анализе выясняется, что эти тексты явно родственные, содержание и взаиморасположение их летописных статей в большинстве случаев совпадает, и их следует рассматривать как производные от одного и того же не известного нам протографа, который в обоих случаях был сокращен, но принципиально разными способами[5].

Перед авторами ТТ/Нгуен Ван Хуен явно была поставлена задача максимально сократить изначальный текст, изменить его до неузнаваемости, но при этом не слишком затрагивать содержащуюся в нем информацию. При этом сокращение в основном шло не за счет отбрасывания целых сообщений, а за счет изменения грамматического строя фразы, порядка слов и уменьшения количества иероглифов путем отказа от «ненужных» деталей. В ТТ/Нгуен Ван Хуен по сравнению с ТТ/SA.PD 2310 опущено лишь 27 сообщений (см. [Федорин 2008: 190, табл. 9.3]), причем абсолютное большинство из них действительно малоинформативно, с точки зрения вьетнамских летописцев. Это сообщения о природных явлениях и других «знамениях» (15), провинциальных экзаменах, о возвращении послов из Китая (дважды), о повышении чиновника. «Значимых» сообщений убрано значительно меньше: это 4 статьи о боевых действиях против Маков, информация о заточении в тюрьму сына *тюа* Чинь Тунга — Чинь Суана и комментарий о родственных связях между *тюа* Чинь и *тюа* Нгуен. Внутристатейное сокращение текста в ТТ/Нгуен Ван Хуен по сравнению с предполагаемым в протографе значительно более масштабное: из текста было изъято 126 наименований должностей, титулов знатности или их частей, 21 полное имя, 26 фамилий, 15 примечаний «имя неизвестно», 11 географических названий, 36 географических детерминативов и 36 обозначений времени (в том

[5] Наличие двух разных версий сокращения одного и того же протографа предоставляет уникальную возможность хотя бы частично восстановить первоначальный текст хроники, что мы обязательно постараемся сделать при подготовке перевода на русский язык соответствующих глав источника.

числе 22 обозначения сезонов — зима, лето и т.п., которые можно восстановить, исходя из сохранявшегося номера месяца). Для обозначения дней в датах составители TT/Нгуен Ван Хуен предпочитали использовать в основном систему *кань-ти* или традиционные наименования (*шок* — первый день лунного месяца, *вонг* — середина лунного месяца и т.п.), а не цифры, которые также опускались (8 случаев). Сокращение коснулось и типовых статей с обычно устойчивой структурой. Так, привычная формула для солнечных или лунных затмений (*нят хыу тхык тьи*) заменялась на укороченную (*нят тхык* — 8 случаев), при перечислении состава посольств в Китай опускалось разделение на главных послов и их заместителей (6 случаев), существенно уменьшен объем стандартных сообщений по итогам провинциальных, столичных и дворцовых экзаменов (17 случаев).

В отличие от чисто технических сокращений вероятного протографа в тексте TT/Нгуен Ван Хуен, не менее значительные сокращения в TT/SA.PD 2310 носили ярко выраженный «идеологический» характер и сводились в основном к изъятию целых статей, а не к уменьшению их объема, как в предыдущем случае. Всего в TT/SA.PD 2310 по сравнению с TT/Нгуен Ван Хуен опущено 120 сообщений, или более чем в 5 раз больше, чем в TT/Нгуен Ван Хуен. Из них только 9 нельзя отнести к «идеологическим» (один раз те же природные явле-ния, трижды сообщения о посольствах из Китая и по одному разу — рождение наследника императора, изменение налоговой политики, инспекция на места по рассмотрению уголовных дел, изготовление стелы и доклад императору в связи с неблагоприятными знамениями). Остальные 111 сокращений явно направлены на максимальное уменьшение информации о режиме *тюа* и его аппарате. Это помимо уже упомянутых имен, характеристик и других данных на *тюа* (12 случаев) 66 сообщений о назначении, смещении и смерти их чиновников и 16 статей, касающихся взаимоотношений между Севером и Югом, Чинями и Нгуенами. Существенно разнится информация двух ксилографов о многочисленных войнах Чиней против Маков. Как уже было сказано выше, в TT/SA.PD 2310 есть 4 сообщения на эту тему, которых нет в TT/Нгуен Ван Хуен, и наоборот, в TT/Нгуен Ван Хуен есть 15 сообщений на эту тему, которых нет в TT/SA.PD 2310. Скорее всего, при описании этих событий авторы одной или обеих версий помимо основного протографа обращались к каким-то другим источникам.

Для TT/SA.PD 2310 помимо сокращения текста характерны и добавления, причем также «идеологические», направленные если и не

на дискредитацию дома Чинь, то уж, во всяком случае, на исправление текста с целью показать, что его составители рассматривали *тюа* лишь как подданных императоров, а не как самостоятельных правителей. Как это уже отмечалось ранее, они вставляли в текст запретные имена *тюа* или императриц из рода Чинь (18 случаев), а в одном сообщении о смерти жены *тюа* заменили приличествующий этому термин *хао* на больше подходящий простолюдинке термин *тот*. Судя по TT/Нгуен Ван Хуен, авторы протографа, когда речь шла о деяниях *тюа*, зачастую не указывали субъект действия, который, по их мнению, был и так ясен. Редакторы версии TT/SA.PD 2310 этот «недостаток» также последовательно исправляли: в 19 случаях они добавили термин *выонг* или полный титул правившего тогда *тюа*.

Нельзя сказать, что авторы TT/SA.PD 2310 совсем не сокращали текст за счет уменьшения объема летописных статей, но таких сокращений было существенно меньше, и они носили скорее случайный, чем систематический характер, как это было в TT/Нгуен Ван Хуен, например, с сообщениями о затмениях, экзаменах и посольствах.

Какие же выводы можно сделать, исходя из этих наблюдений?

1. Оба исследуемых ксилографа восходят к одному и тому же протографу (скорее всего, это ксилограф TT, подготовленный в 1665 г. комиссией Фам Конг Чы) и представляют собой два варианта его сокращения.

2. Доски ксилографа TT/Нгуен Ван Хуен появились раньше, чем доски ксилографа TT/SA.PD 2310. Первые из них не могли быть вырезаны позднее XVIII, а вторые, судя по внесенным изменениям, раньше XIX в.

3. Ксилограф TT/Нгуен Ван Хуен ни при каких обстоятельствах не мог быть единственным источником для составления ксилографа TT/SA.PD 2310, поскольку в противном случае мы должны предположить, что авторы второго сумели самостоятельно восстановить в тексте первого 105 наименований должностей и титулов, а также 21 имя персонажей, в том числе весьма редко встречающихся, что положительно невозможно. Более того, некоторые признаки дают основание утверждать, что авторы TT/SA.PD 2310 были вообще не знакомы с текстом TT/Нгуен Ван Хуен. Так, в сообщении 29/6 (см. [Федорин 2008: 138, табл. 9.1]) в TT/Нгуен Ван Хуен упомянут генерал Маков Нгуен Ням, а в TT/SA.PD 2310 дан лишь его титул знатности и примечание: «Имя неизвестно». То же самое мы наблюдаем в сообщении 129/11 (см. [Федорин 2008: 150, табл. 9.1]) в отношении чиновника Фам Зоан Шиня.

4. При составлении своих хроник и авторы ТТ/Нгуен Ван Хуен, и авторы TT/SA.PD 2310 пользовались не только одним и тем же текстом или его производными (между вариантом Фам Конг Чы и этими вариантами могли быть еще и промежуточные), но и другими источниками. Во всяком случае, это точно касается боевых действий между Чинями и Маками, происходивших на протяжении первой половины XVII в.

Так что же это такое, ксилограф ТТ/Нгуен Ван Хуен, и когда он мог появиться? Для ответа на этот вопрос попытаемся реконструировать его структуру, исходя из сохранившегося фрагмента. Судя по гл. XX и XXI, в этом ксилографе в основном соблюдался принцип, присущий китайским хроникам: каждому императору, правящему более или менее длительный срок, посвящалась отдельная глава. Исходя из этой гипотезы, а также данных о том, что последняя версия ТТ с продолжениями, отпечатанная ксилографическим способом после 1775 г., кончалась событиями 1740 г., составим соответствующую таблицу.

Таблица 7

Вероятное распределение по главам материалов ТТ в вариантах ее ксилографов, подготовленных комиссиями Фам Конг Чы и Ле Хи[6]

Император	Годы правления (по хроникам)	Главы	Примечания
Гл. I–V Внешних анналов и гл. I–XV Основных анналов, включающие разделы «Полное собрание» и «Правдивое повествование», были оставлены комиссиями Фам Конг Чы и Ле Хи без изменений.			
Распределение материала по главам в «Продолжении» Основных анналов, подготовленном комиссией Фам Конг Чы.			
1. Ле Чанг-тонг	1533–1548	**XVI**	Вместе с пятью главами Внешних анналов получается 23 главы, которые, по данным Ле Куи Дона и Фан Хуи Тю, входили в вариант ТТ, подготовленный комиссией Фам Конг Чы в 1665 г.
2. Ле Чунг-тонг	1549–1556		
3. Ле Ань-тонг	1557–1572		
4. Ле Тхэ-тонг	1573–1599	**XVII**	
5. Ле Кинь-тонг	1600–1619	**XVIII**	
6. Ле Тхан-тонг (1)	1620–1643		
7. Ле Тян-тонг	1644–1649		
8. Ле Тхан-тонг (2)	1650–1662		
Распределение материала по главам в «Продолжении» Основных анналов, подготовленном комиссией Ле Хи.			
1. Ле Чанг-тонг	1533–1548	XVI	Десять глав, которые, по данным Ле Куи Дона и
2. Ле Чунг-тонг	1549–1556	XVII	

[6] Полужирным шрифтом выделены главы, текст которых сохранился либо полностью, либо во фрагментах.

Продолжение табл. 7

3. Ле Ань-тонг	1557–1572	XVIII	Фан Хуи Тю, входили в вариант ТТ, подготовленный комиссией Ле Хи в 1697 г.
4. Ле Тхэ-тонг	1573–1599	XIX	
5. Ле Кинь-тонг	1600–1619	XX	
6. Ле Тхан-тонг (1)	1620–1643	XXI	
7. Ле Тян-тонг	1644–1649	XXII	
8. Ле Тхан-тонг (2)	1650–1662	XXIII	
9. Ле Хуен-тонг	1663–1671	XXIV	
10. Ле Зя-тонг	1672–1675	XXV	
11. Ле Хи-тонг	1676–1705	XXVI	
12. Ле Зу-тонг	1705–1729	XXVII	
13. Ле Зуи Фыонг	1730–1731	XXVIII	
14. Ле Тхуан-тонг	1732–1734	XXIX	
15. Ле И-тонг	1735–1740	XXX	

Как видно из таблицы, мы получаем систему, которая на все 100% соответствует данным Ле Куи Дона и Фан Хуи Тю: 23 главы в варианте комиссии Фам Конг Чы и 10 глав в варианте комиссии Ле Хи. Так что же, ТТ/Нгуен Ван Хуен является фрагментом ксилографа, подготовленного в 1697 г. комиссией Ле Хи? Скорее всего, это не так. И тому есть два доказательства:

1. Единственный сохранившийся лист описания второго правления императора Ле Тхан-тонга из ТТ/Нгуен Ван Хуен, судя по его четко обозначенной пагинации, относится к гл. XXII, а не к гл. XXIII, как должно было быть исходя из табл. 7 (возможность «ошибок» в ксилографах ТТ, которые составляли и проверяли, по данным Хоа Банга, до 36 человек, мы будем рассматривать в последнюю очередь).

2. Единственный сохранившийся до нашего времени достоверный фрагмент ксилографа 1697 г. — предисловие к источнику, подготовленное комиссией Ле Хи и включенное в его Вводную главу, резко отличается от всего остального сохранившегося текста значительно более крупными иероглифами **по тринадцать иероглифов в столбце**. У нас нет никаких оснований утверждать, что остальной текст этого ксилографа был исполнен по-другому, во всяком случае, ни одного такого феномена (разное количество иероглифов в разных, но одновременных по исполнению частях одного и того же ксилографа) мы не наблюдаем ни во вьетнамской, ни в китайской традиции.

Структура текста ТТ/Нгуен Ван Хуен свидетельствует, что это, скорее всего, фрагмент *Куок шы тук биен* («Продолжение государственной истории») Ле Куи Дона [Фан Хуи Тю 1974: 21b], где периоду 1533–1675 гг. посвящались восемь глав (см. табл. 8), а не десять, как в варианте Ле Хи.

Таблица 8

Вероятное распределение по главам материалов ТТ в варианте ее ксилографа, подготовленном Ле Куи Доном

Император	Годы правления	Номер главы	Примечание
1. Ле Чанг-тонг	1533–1548	XVI	Восемь глав, которые, по данным Фан Хуи Тю, входили в вариант ТТ, подготовленный Ле Куи Доном в середине XVIII в.
2. Ле Чунг-тонг	1549–1556	XVII	
3. Ле Ань-тонг	1557–1572	XVIII	
4. Ле Тхэ-тонг	1573–1599	XIX	
5. Ле Кинь-тонг	1600–1619	**XX**	
6. Ле Тхан-тонг (1)	1620–1643	**XXI**	
7. Ле Тян-тонг	1644–1649	**XXII**	
8. Ле Тхан-тонг (2)	1650–1662		
9. Ле Хуен-тонг	1663–1671	XXIII	
10. Ле Зя-тонг	1672–1675		

То, что в ксилографе ТТ/Нгуен Ван Хуен описания правления императора Ле Тян-тонга и второго этапа правления императора Ле Тхан-тонга были объединены в одну гл. XXII, совершенно очевидно и не вызывает сомнений, исходя из пагинации сохранившегося фрагмента (18-го листа) этой главы. А объединение в одной главе описаний правления императоров Ле Хуен-тонга и Ле Зя-тонга вполне возможно, тем более что оба правили недолго, последний всего лишь четыре года.

Таким образом, наиболее вероятной и соответствующей всему тому, о чем писал, касаясь ТТ, еще в XIX в. выдающийся вьетнамский библиограф Фан Хуи Тю, является следующая версия: ТТ/Нгуен Ван Хуен — единственный известный нам сохранившийся фрагмент варианта «Продолжения» ТТ, подготовленного в XVIII в. Ле Куи Доном: «*Куок шы тук биен*: 8 глав. Написал *бангнян* Ле Куи Дон. Описаны в хронологической последовательности события от императора Ле Чанг-тонга до Ле Зя-тонга (1533–1675) всего за 144 года. Написано тщательно, дополнены пробелы в прежних историях» [Фан Хуи Тю 1974: 21b]. Именно об этом ксилографе, скорее всего, говорили Л.Кадьер и П.Пельо как о «самом древнем, который отличался другой разбивкой на главы, чем все остальные, но, к сожалению, был неполным» [Кадьер, Пельо 1904: 623–624].

Анализ возможного распределения материалов ТТ по главам в разных редакциях хроники позволяет сделать следующие предположения о процессе создания и модификации «Продолжения» Основных анналов этого источника. Ориентировочно в 1663 г. комиссия

Фам Конг Чы приступила к созданию раздела, описав правления восьми вьетнамских императоров (1533–1662) в трех главах (XVI–XVIII). Всего в источнике с учетом Внешних анналов, как и пишут Ле Куи Дон и Фан Хуи Тю, стало 23 главы, и именно в этом виде он сохранился до нашего времени (позднее, в XIX в., гл. XVI и XVII этой редакции были существенно изменены, гл. XVIII — полностью переработана, а гл. XIX дописана и добавлена). До 1697 г. «Продолжение» было переделано комиссией Ле Хи, которая не только добавила описание правления еще двух вьетнамских императоров (1663–1675), но и по-новому произвела деление этой части хроники на главы: каждому императору была посвящена отдельная глава, которых в результате оказалось ровно 10, как об этом и пишут Ле Куи Дон и Фан Хуи Тю. Далее пришла очередь Ле Куи Дона, который заново написал «Продолжение», в частности добавив туда деление по правлениям *тюа*, их характеристики и биографии (не исключено, что так поступила еще комиссия Ле Хи, но об этом можно только догадываться), и, таким образом, фактически написал не историю династии Поздние Ле на последнем этапе, а историю правления дома Чинь. Временные рамки его хроники совпадали с временными рамками хроники комиссии Ле Хи (1533–1675), однако она включала не 10, а только 8 глав: описания правлений Ле Тян-тонга (1643–1649) и Ле Тхан-тонга (второй этап, 1649–1662), Ле Хуен-тонга (1663–1671) и Ле Зя-тонга (1672–1675) были попарно объединены. Отличительной особенностью работы Ле Куи Дона являлось то, что он не только не попытался в максимально возможной степени сохранить существовавший до него текст, как это делали все его предшественники, но, напротив, демонстративно и последовательно изменял его даже в тех местах, где вполне можно было обойтись и без этого. Перед ним явно стояла задача написать «новую» хронику, не похожую на прежнюю.

В середине XVIII в. историками Чиней были описаны правления еще пяти вьетнамских императоров (1676–1740) в шести главах. Новая хроника совпадала по названию с хроникой Ле Куи Дона (*Куок шы тук биен* — «Продолжение государственной истории») и, скорее всего, стала ее продолжением [Фан Хуи Тю 1974: 16b]. Примерно в 1775 г., во время последнего укрепления власти дома Чинь, которому наконец-то удалось подавить восстания в дельте Красной реки и предгорьях и даже взять под свой контроль существенную часть центрального Вьетнама, ранее принадлежавшего дому Нгуен, объединенная версия ТТ была заново вырезана на досках, и именно к

этому ксилографу, вероятно, и относится фрагмент ТТ/Нгуен Ван Хуен. В Основных анналах этой версии с учетом Вводной как раз и было 30 глав (1+15 «Полного собрания» и «Правдивого повествования» + 8 глав «Продолжения» Ле Куи Дона + 6 глав последней части «Продолжения»): именно о таком количестве говорили оба первых вьетнамских библиографа (Ле Куи Дон и Фан Хуи Тю), касаясь работы Ле Ван Хыу! Скорее всего, в отличие от нас, для них основным автором произведения был не тот, кто редактировал его последним, а тот, кто начал его писать. Возникает вопрос: а как же пять глав Внешних анналов ТТ? Судя по всему, в XVIII в. две части ТТ (Внешние и Основные анналы) оказались разделенными и рассматривались как самостоятельные произведения. Во всяком случае, в начале XIX в., забирая сохранившиеся ксилографы в новую столицу — г. Хуэ, Нгуены в своих указах говорили о *двух* ксилографах официальной хроники: о более раннем времени и о более позднем времени [Дайнам тхыклук 1962–1978, т. 8: 175–176; Дайнам хой диен ле 1992, т. 15: 503]. При этом допущении вполне вероятно, что под десятью главами работы Фан Фу Тиена Ле Куи Дон и Фан Хуи Тю подразумевали десять первых глав нынешних Основных анналов ТТ.

12. История создания и бытования «Полного собрания исторических записок Дайвьета» с учетом новых данных

Новые данные, полученные в результате анализа ксилографического текста ТТ, в том числе и его формальных признаков, позволяют нарисовать следующую картину поэтапного создания и бытования этого источника.

В 1272 г. вьетнамский историограф Ле Ван Хыу (1230–1322) представил на одобрение императору Чан Тхань-тонгу (прав. 1258–1278) хронику «Исторические записки Дайвьета», в которой он описал период от императора Чиеу Да (по-видимому, примерно с 210 г. до н.э., когда Чиеу Да, будучи еще китайским полководцем, впервые появляется на страницах хроники) и до конца правления династии Поздние Ли (1225 или 1230 г., подробнее см. [ТТ/Леонов, Никитин 2002: 14–15]). Не исключено, что он довел свою хронику до более позднего времени, так как ссылки на его труд встречаются в нынешнем варианте ТТ вплоть до времени правления императора Чан Тхай-тонга (1225–1258) [TT/SA.PD 2310, BK-V: 19a; Во Лонг Тэ 1974:

XXIX]. Относительно источниковедческой базы этой хроники ничего нового выяснить нам не удалось, поэтому отсылаю читателя к уже существующим работам на эту тему [Поляков 1976; Фан Хуи Ле 1983б; ТТ/Леонов, Никитин 2002: 13–20].

Работа над хроникой возобновилась при династии Поздние Ле (1428–1789) и была тесно связана с господствующей при этой династии идеологией неоконфуцианства, которая требовала от действующих императоров написать в назидание потомкам историю своих предшественников. При третьем императоре династии Поздние Ле — Ле Нян-тонге (1443–1459) она была поручена Фан Фу Тиену, который, по данным письменных источников, не только описал правление династии Чан (1225–1400), Хо (1400–1407) и эпоху зависимости от китайской династии Мин (1407–1427), но и, судя по самому тексту ТТ, принял участие и в описании последующего периода истории страны по крайней мере вплоть до 1459 г.: именно этим годом датируется его последний комментарий к событиям, зафиксированный в хронике. Труд Фан Фу Тиена назывался «Продолжением исторических записок», был задуман и исполнен именно как продолжение хроники Ле Ван Хыу, и впоследствии оба эти произведения воспринимались как единая книга. Каких-либо следов «вторжения» Фан Фу Тиена в текст Ле Ван Хыу не отмечено: принадлежащие ему комментарии мы находим только в «его» части хроники.

Следующий этап работы над хроникой, тесно связанный с именем историографа Нго Ши Лиена, начался сразу после прихода к власти императора Ле Тхань-тонга (прав. 1460–1497) в эру *Куанг-тхуан* (1460–1469), был завершен в 1479 г. (именно этим годом датированы оба предисловия к хронике, созданные в это время) и привел к появлению существенной части ТТ примерно в том же виде, в котором она сохранилась до наших дней. Ле Тхань-тонгу была нужна не просто хроника, но канон, призванный стать идеологической основой общества. Записки *ки* (кит. *цзи* от *Ши цзи* — «Исторические записки» Сыма Цяня) должны были быть преобразованы в исторический канон *тхы* (кит. *шу* от *Шан шу* — «Книга преданий»). Подверглись изменению и хронологические рамки работы. Была написана гл. I Внешних анналов, посвященная полулегендарным событиям, предшествующим приходу во вьетские земли Чиеу Да, а также последняя на тот момент гл. XI Основных анналов (в ее основу, по-видимому, был положен некий текст Фан Фу Тиена), посвященная событиям в годы правления деда, отца и старшего брата Ле Тхань-тонга (Ле Куи Дон назвал это «Основными анналами трех импера-

торов»), т.е. императоров уже действующей династии, что для работ в жанре *ки* было несвойственным. Внешние и Основные анналы в ТТ были выделены именно Нго Ши Лиеном, он же определил границы глав и написал два предисловия. Граница между Внешними и Основными анналами у Нго Ши Лиена проходила по 938 г., когда к власти пришла династия Нго (938–968), а гл. X Основных анналов начиналась не с 1428 г., когда Ле Лой объявил себя императором новой династии, а с 1418 г., когда он только поднял восстание. Это было сделано, чтобы подчеркнуть его величие. Наличие большого количества комментариев Нго Ши Лиена (165) во всех главах текста до ВК-X включительно, свидетельствует о том, что он, скорее всего, активно редактировал текст. Не исключено, что это редактирование было связано с существенным сокращением информации: для жанра *тхы* важны не сами события, а их нравственный, нравоучительный смысл, уроки, которые можно из них извлечь. Примерно в это же время работа Нго Ши Лиена была частным образом перенесена на доски, размножена ксилографическим способом в большом количестве экземпляров и стала основой для подготовки кадров гражданских чиновников и для сдачи ими конкурсных экзаменов. Уже тогда в готовые доски были внесены первые изменения как технического, так и принципиального характера, следы которых удается выявить и в современном ксилографическом варианте ТТ.

Очередной этап работы над государственной хроникой Дайвьета был связан с возведением на престол императора Ле Тыонг-зыка (прав. 1509–1516). Придя к власти в результате убийства законного, хотя и всеми ненавидимого императора Ле Уи-мука (прав. 1505–1509) и не имея по существу на это прав, Ле Тыонг-зык постоянно стремился подчеркнуть свою легитимность, и написание новой, собственной истории, по всей вероятности, было одним из шагов в этом направлении. Работа была поручена Ву Куиню (1449–1516), который в 1511 г. составил *Дайвьет тхонг зям тхонг кхао* («Полное исследование всеобщего зерцала [истории] Дайвьета»), и Ле Тунгу (1452–1514), написавшему в 1514 г. на основе работы Ву Куиня *Вьет зям тхонг кхао тонг луан* («Общее рассуждение к всеобщему обозрению зерцала вьетской [истории]»), которую поздние редакторы (кто из них точно — не известно) включили в число предисловий, составляющих Вводную главу ТТ. Судя по информации в самой ТТ [TT/SA.PD 2310, BK-XV: 9b] и структуре работы Ле Тунга, хроника Ву Куиня была доведена до 1433 г., года смерти императора Ле

Тхай-то. Позднее Ву Куинь продолжил свое повествование до 1509 г., написав, по данным Ле Куи Дона, помимо этой хроники еще и «Основные анналы четырех императоров»: Ле Тхань-тонга (1460–1497), Ле Хиен-тонга (1498–1504), Ле Тук-тонга (1504) и Ле Уи-мука (1504–1509). Они, скорее всего позднее, были преобразованы в гл. XII–XIV Основных анналов ТТ. Об этом свидетельствует последний комментарий Ву Куиня, сохранившийся в существующем варианте ТТ, который посвящен восхвалению императора Ле Хиен-тонга и помещен под 1504 г. Ву Куинь перенес границу между Внешними и Основными анналами с 938 г. на 968 г., когда к власти пришла династия Динь (968–980). Там эта граница пролегает в сохранившихся до нашего времени ксилографах ТТ. При этом разбивка на главы в его хронике, скорее всего, существенно отличалась от ТТ Нго Ши Лиена: в ней было 26 глав.

По информации ТТ, в 1520 г. при императоре Ле Тьиеу-тонге (прав. 1516–1522) Данг Минь Кхием составил еще одну хронику — *Дайвьет лить дай шы ки* («Хронологические исторические записки Дайвьета»), временные рамки которой неизвестны [TT/SA.PD 2310, BK-XV: 50a]. По другим данным, это был лишь зарифмованный краткий вариант изложения истории страны под заголовком «Славная история» [ТТ/Леонов, Никитин: 63]. Как считают вьетнамские переводчики, сведения из этой работы также могли быть учтены при составлении или редактировании каких-то разделов ТТ [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 93, примеч. 3], однако выявить явные следы этого не представляется возможным.

В 1527 г. Мак Данг Зунг сверг династию Ле Шо и основал свою собственную династию Мак (1527–1593). Придерживаясь неоконфуцианских взглядов на политическую и духовную жизнь страны, этот правитель уделял самое пристальное внимание экзаменационной системе по подготовке и выдвижению кадров гражданских чиновников в стране (первый дворцовый экзамен при его правлении был организован уже в 1529 г., и в дальнейшем ни разу, даже при самой неблагоприятной обстановке срывов в их проведении Маки не допустили). Он не мог не обратить внимание на один из главных канонов, подлежащих изучению при подготовке к экзаменам, — на хронику истории Дайвьета, как бы она в те времена ни называлась. К тому же, как это и полагается для династии, придерживающейся неоконфуцианских позиций, встала задача написания истории предыдущей династии — династии Поздние Ле, правление которой, по убеждению историографов династии Мак, окончательно завершилось

в 1527 г. В основу будущей работы были положены хроники Нго Ши Лиена и Ву Куиня [TT/ SA.PD 2310, BK-X: 54b].

Судя по тому, что нам удалось выяснить, вмешательство в текст Нго Ши Лиена и Ву Куиня со стороны историографов Маков носило весьма узкий, но целенаправленный характер и имело целью доказать, что приход к власти династии Поздние Ле был связан с узурпацией престола у законного императора дома Чан. Они также стремились бросить тень на своих политических оппонентов — дом Нгуенов и дом Чиней, — противостояние с которыми составляло основу политической жизни Дайвьета на протяжении всего XVI в. Тексты гл. X–XIII Основных анналов TT (в редакции, сохранившейся до нашего времени) при Маках были дополнены вставками, новыми комментариями и примечаниями. При этом было сделано все, чтобы ксилографический текст хроники, ставший к тому времени каноном, который изучили и изучали тысячи людей, внешне изменился минимально. Коррективы коснулись только тех мест, где они, по мнению Маков, действительно были нужны, большинство же досок для производства ксилографов никаких изменений не претерпело. Текст более ранних глав (до BK-X), по всей вероятности, маковские историографы вообще не затрагивали. Во всяком случае, выявить в нем их комментарии или отметить какие-либо другие следы их вмешательства не удалось.

Была изменена и структура хроники. С целью принизить значение первого императора дома Поздние Ле — Ле Лоя годы его правления были сокращены на 10 лет. Соответственно конец гл. IX Основных анналов был отодвинут на 1427 г., в гл. X описывались события, произошедшие при императорах Ле Тхай-то и Ле Тхайтонге (1428–1442), в гл. XI — при Ле Нян-тонге и Ле Нги Зане (1443–1459), следующая глава, XII (а может быть, как в современном варианте, две главы — XII и XIII) была посвящена правлению императора Ле Тхань-тонга (1460–1497), затем (гл. XIII или XIV) — императорам Ле Хиен-тонгу, Ле Тук-тонгу и Ле Уи-муку (1498–1509). Кстати, при таком распределении материала хроника стала более сбалансированной по количеству листов в гл. IX, X, XI — соответственно было примерно 82, 79 и 42 листа при нынешних 28, 76 и 99 листах.

Историографами Маков была написана и своя, последняя глава (ориентировочно XV, как и в сохранившемся варианте TT), которая была полностью посвящена деятельности Мак Данг Зунга примерно с момента его появления на политической арене в 1508 г. (именно в

статье за этот год приводится подробная история всех его предков) и до 1529 г., когда он уступил власть своему сыну. За образец при составлении этой главы, скорее всего, взяли прежнюю гл. X Основных анналов, посвященную Ле Лою, которая также начиналась с момента, когда он поднял восстание против минского владычества (1418), а не с момента, когда он официально вступил на императорский престол (1428). Написана эта глава была, по-видимому, уже после смерти Мак Данг Зунга в 1541 г.

Летописный свод историографов Маков, судя по всему, состоял из двух частей. Первая называлась или *Дайвьет тхонг зям тхонг кхао* («Всеобщее обозрение зерцала [истории] Вьета»), как и работа Ву Куиня, или *Дайвьет шы ки тхонг зянг тоан тхы* («Полное собрание всеобщего зерцала исторических записок Дайвьета»), а вторая, начиная с гл. X Основных анналов, — *Дайвьет шы ки тхон гзям тук биен* («Продолжение всеобщего зерцала исторических записок Дайвьета»).

Историю своей династии после 1529 г. историографы Маков, скорее всего, не написали (по неоконфуцианской исторической традиции это должна была сделать уже следующая династия): каких-либо свидетельств использования исторических текстов Маков для подготовки гл. XVI–XVII Основных анналов (1533–1599) выявить не удалось.

В 1593 г. войска дома Чиней под знаменем восстановления законной династии Поздние Ле окончательно выбили Маков из столицы и дельты Красной реки, и, хотя сопротивление представителей свергнутого дома с переменным успехом продолжалось еще более века, заботу о проведении общегосударственных экзаменов и об исторической хронике Дайвьета, которая была неотъемлемой частью этих экзаменов, должны были взять на себя новые власти. Судя по всему, делать это они не спешили: государственный указ о возобновлении работы над хроникой вышел лишь в 60-х годах XVII в. Но экзамены продолжались, пользоваться прежним «учебником истории» для подготовки к ним, особенно последней его главой, являвшейся панегириком Макам, было нельзя, поэтому после возвращения императоров династии Поздние Ле в столицу некто Данг Бинь (может быть, не один), о котором мы практически ничего не знаем, внес в него существенные изменения. По всей вероятности, именно он вернул хронике прежнее название (как у Нго Ши Лиена), чтобы хотя бы внешне раз и навсегда решительно отмежеваться от «вражеской» хроники Маков, и произвел новое деление текста на главы,

начиная с ВК-IX: вновь отдал Ле Лою его законные 10 лет, выделив части гл. IX и X маковского варианта и объединив описание его борьбы с Минами и правления в качестве императора в отдельной гл. X; описание правления Ле Тхай-тонга из гл. X перенес в XI, которая в результате стала самой объемной в источнике (99 листов); установил нынешнюю границу между гл. XIV и XV (1509 г. — начало правления императора Ле Тыонг-зыка). При этом сам текст источника, за исключением гл. XV, Данг Бинь, скорее всего, не тронул. Во всяком случае, некоторые маковские вставки остались на своих местах. Более того, он так же, как и историографы Маков, постарался максимально бережно отнестись к распределению текста хроники по отдельным листам, с тем чтобы для читающей публики сохранилась видимость полного соответствия текста тому, что было ранее. Исключение составляла гл. XV, в которой «косметической» правкой было не обойтись. Данг Биню пришлось полностью переработать эту главу и снабдить ее тремя своими собственными нелестными для Маков комментариями, а также довести повествование в ней до 1532 г. — кануна реставрации династии Поздние Ле в горных районах Лаоса. Скорее всего, переработка велась не столько методом изменения (текст гл. XV также уже стал «каноническим», и было необходимо отнестись к нему максимально бережно), сколько методом существенного сокращения. При этом расположение текста на первых 21 листе ксилографа пришлось полностью нарушить, но некоторые последующие листы все-таки удалось сохранить, иначе трудно объяснить, почему в первой части этой главы 17 иероглифов в столбце, а во второй — 18 (единственный случай во всем ксилографе ТТ). По всей вероятности, также заслугой Данг Биня является разделение Основных анналов на два блока — «Полное собрание» (*Тоантхы*, гл. I–X) и «Правдивое повествование» (*Тхыклук*, гл. XI–XV). В предисловии Фам Конг Чы говорится, что он «следовал написанному в прежних книгах и назвал [этот раздел] „Правдивым повествованием“ Основных анналов...» [ТТ/Леонов, Никитин 2002: 65]. А в предисловии Ле Хи отмечается, что «император... Ле Хуен-тонг... приказал... Фам Конг Чы приступить к рассмотрению старых историй, меж коими оказались такие, как... „Правдивое повествование“ Основных анналов...» [ТТ/Леонов, Никитин 2002: 58]. Ввели эти разделы, скорее всего, не историографы Маков, поскольку их хроника и называлась по-другому, и материалы по главам в ее последней части распределялись также несколько по-другому.

Этот этап переработки хроники Маков окончательно завершился довольно поздно. В гл. XV есть одно датирующее примечание: «...император назначил... Мак Данг Зунга командовать флотом, чтобы догнать [Нгуен] Хоанг Зу и иже с ним, скрывшихся **в [уезде] Тхуанхыу <сейчас переименован в [уезд] Тхуанлок, чтобы избежать [произнесения и написания] запретного имени [императора Ле] Тян-тонга** (прав. 1643–1649) (выделено мною. — *А.Ф.*)>» (1518 г.) [TT/SA.PD 2310, BK-XV: 42a]. Совершенно очевидно, что это примечание не могло появиться ранее 1643 г. и позднее самого начала XIX в. (1803 или 1807 г.), когда этот уезд был переименован в уезд Фонглок [Нгуен Шиеу 1960: 151], чтобы избежать написания запретного имени последнего *тюа* из дома Нгуен — Нгуен Фук Тхуана (прав. 1765–1777), посмертно провозглашенного в начале XIX в. императором Нгуен Зуэ-тонгом [Нго Дык Тхо 1997: 116, 124].

В 60-х годах XVII в. (ориентировочно в 1663 г. [TT/Леонов, Никитин 2002: 165, примеч. 116]), когда у власти находился *тюа* Чинь Так (официально прав. 1657–1682) и страна постепенно переходила от господства военных к гражданским формам правления (хотя бы внешне), государство наконец-то обратило внимание на необходимость составить и обнародовать официальную историю страны. Руководство этой работой было поручено Фам Конг Чы, занимавшему в то время высший пост в государственном аппарате Дайвьета. Первым делом он решительно отмежевался от «вражеского» ксилографа хроники, подготовленной историографами Маков, заявив в предисловии, что исторические сочинения прошлого «ни разу не были вырезаны на печатных досках, лишь от руки передавались кистью» [TT/Леонов, Никитин 2002: 58]. Кстати, сама хроника Маков к тому времени, по всей вероятности, уже не существовала, а о ее неофициальных предшественницах XV–XVI вв. могли и забыть. Тем не менее, судя по дошедшему до нас ксилографу TT, вмешательство комиссии Фам Конг Чы, во всяком случае в текст этого ксилографа (а по существу он не так уж сильно отличался от ксилографа Маков), было минимальным или его не было вообще. Многие враждебные династии Поздние Ле интерполяции Маков выявлены и изъяты не были, комментарии и цитаты выправлены не были, каких-либо собственных комментариев к событиям этого периода члены комиссии не написали. Сохранившиеся до нашего времени рукописные варианты «Продолжения» TT более позднего периода могут свидетельствовать, что работа по изменению текста, начиная с описания вос-

стания Ле Лоя (с 1418 г.), все же проводилась, но свелась она в основном к кардинальному сокращению (до $^{2}/_{3}$) уже имевшегося текста, к которому не было добавлено ни одного слова (см., например, [ТБ/А.1189]). К счастью, до нас дошел не только существенно сокращенный, но и довольно полный вариант описания событий этого периода, к которому комиссия Фам Конг Чы отношения не имела. Она лишь продолжила хронику, написав гл. XVI, XVII и XVIII (1533–1662 гг.), составившие отдельный раздел — «Продолжение» (*Тукбиен*) Основных анналов. При этом даже предварительный анализ содержания глав, написанных комиссией Фам Конг Чы, показывает, что их авторы испытывали сильный дефицит в информации и по сравнению с предыдущими эти главы выглядят весьма бедно, а иногда и просто отрывочно, особенно если исключить сведения о боевых действиях, экзаменах и природных явлениях, которые, скорее всего, были взяты не из прежней хроники, а из других источников. Ситуация меняется лишь в середине гл. XVIII, начиная с 30-х годов XVII в., т.е. тогда, когда некоторые авторы нового раздела хроники, в частности сам Фам Конг Чы, *тиеншй* 1628 г., были уже очевидцами происходившего.

Несмотря на все эти явные недостатки, хроника была впервые официально признана государственной, и последовал указ о ее переносе за казенный счет на доски и распространении в стране соответствующих ксилографов. Однако, как уже указывалось выше, эта работа была выполнена примерно наполовину: на доски были перенесены тексты Внешних анналов, а также гл. I–VII и XII Основных анналов, затем она по каким-то причинам была прервана. Тем не менее именно новые доски эпохи Фам Конг Чы стали использовать для частного тиражирования соответствующих глав ТТ, поэтому вероятные ранние изменения в тексте ксилографов этих глав, которые можно было бы выявить методами, использованными нами для более поздних глав, определить, увы, никогда не удастся. Те же главы, которые при Фам Конг Чы на новые доски не попали, тиражировались в прежнем формате. В этом же формате стали распространяться и новые гл. XVI–XVIII.

При императоре Ле Хи-тонге (прав. 1676–1705) работа по завершению составления текста официальной хроники династии Поздние Ле и его ксилографическому изданию была возобновлена. Срок от момента прежнего указа о редактировании и продолжении государственной хроники прошел совсем небольшой, поэтому можно предположить, что подоплекой этого указа было стремление Чиней, при-

своивших к тому времени основные прерогативы власти династии Поздние Ле, написать свою собственную историю, начиная с 1533 г. Именно поэтому основное внимание при переработке источника было уделено «Продолжению» Основных анналов. Сначала (с 1676 г.) этой работой руководил Хо Ши Зыонг, а после его смерти в 1681 г. — Ле Хи. Оба они во время работы над хроникой занимали высшие посты (*тхамтунг*) в гражданском государственном аппарате Дайвьета. Задача была поставлена прежняя — отредактировать имеющееся, написать продолжение (1663–1675 гг.) и свое собственное предисловие. Судя по сохранившемуся фрагменту этой работы (предисловие во Вводной главе), она существенно отличалась от версии Фам Конг Чы даже по форме: в ее тексте было по 13 иероглифов в одном столбце при прежнем размере листа. В последней части хроники («Продолжение»), судя по данным Ле Куи Дона и Фан Хуи Тю, было другое деление на главы (каждому из императоров Дайвьета, правившему в период с 1533 по 1675 г., была посвящена отдельная глава). Традиционно считается, что эта работа была завершена в 1697 г., однако есть основания подозревать, что случилось это (может быть, окончательное изготовление всех досок?) позднее: один из членов комиссии Ле Хи — Ха Тонг Мук упоминается в предисловии с должностями, которые он получил лишь в 1703 г. [TT/Леонов, Никитин 2002: 256]. Это издание стало официальным, но не заменило «учебник», построенный на версии Фам Конг Чы, а существовало параллельно с ним.

В середине XVIII в. появилась еще одна (сокращенная) версия описания событий 1533–1675 гг. в восьми главах кисти Ле Куи Дона. По всей вероятности, именно тогда помимо данных о формально находившихся у власти императорах в ней появились аналогичные тексты, касающиеся реально управлявших страной *тюа* из рода Чинь. Таким образом, история правления дома Поздние Ле была отчасти преобразована в историю правления дома Чинь. Скорее всего, в этом же ключе была вскоре создана и вторая часть «Продолжения» по периоду 1676–1740 гг. в шести главах. Наконец, ориентировочно в 1775 г. появился новый ксилограф TT. Фрагмент этой версии дошел до нас (TT/Нгуен Ван Хуен). Была ли в то время вырезана вся хроника или только «Продолжение», неизвестно. Выявить какие-то следы изменений в сохранившемся до наших дней тексте TT/SA.PD 2310, которые можно было бы отнести к XVIII в., не удалось. По всей вероятности, их и не было.

В конце XVIII в. дом Чиней и династия Поздние Ле пали (соответственно в 1788 и 1789 гг.). К власти на севере страны ненадолго пришла династия Тайшонов (1778–1802). При этой династии конкурсные испытания для гражданских чиновников так и не возобновились, но подготовка к этому шла. Коснулось это и «учебника истории». Поскольку само правление династии Тайшонов во многом проходило под знаком отрицания всего того, что было до нее, то идти проверенным путем — приспосабливать для своих нужд хронику, написанную при предыдущих династиях, — в отличие от Маков, они не стали. Одному из высших гражданских должностных лиц, Нго Тхи Няму (1746–1803), было велено подготовить свою собственную версию истории, что он и сделал, использовав для этого частную хронику своего отца Нго Тхи Ши (1726–1780) *Вьет шы тиеу ан* («История Вьета, пометки и комментарии»), написанную во второй половине XVIII в. Описание самих событий в работе Нго Тхи Ши, а затем в хронике Нго Тхи Няма изменилось незначительно, но комментарии были новые, отличающиеся от комментариев Нго Ши Лиена и других, а иногда и прямо им противоречащие [ТТ/Леонов, Никитин 2002: 205–206, примеч. 2]. То, что эта работа во многом преследовала дидактические цели, подтверждает ее немедленное распространение в 1800 г. в качестве ксилографа. Первая его часть, описывающая события от полумифического Киньзыонг-*выонга* вплоть до изгнания минских оккупантов из Вьетнама в 1427 г. включительно, дошла до нас под заголовком *Дайвьет шы ки тиен биен* («Предварительные записи к историческим запискам Дайвьета»). Ее перевод на современный вьетнамский язык был издан в 1997 г. [ТТ/Тайшон 1997]. Вторая часть работы не сохранилась. С учетом изложенного никакой потребности в использовании ТТ, а значит, и в ее изменении, с тем чтобы «подогнать под требования текущего момента», в это время не было. Историографы Тайшонов имеющийся у нас текст этой хроники, вероятно, не трогали.

При первом императоре династии Нгуен (1802–1945) Нгуен Тхэто (эра *Зя-лонг*, 1802–1819) экзаменационная система в стране в полном объеме так и не заработала, проводились только провинциальные испытания, где для соискателей знание отечественной истории не было обязательным. Тем не менее вопрос о возрождении государственной хроники был весьма актуальным. Брать за основу то, что написали «узурпаторы Тайшоны», было никак нельзя, еще более крамольными были тексты 1697 г., Ле Куи Дона и 1775 г., где

всячески поносили Нгуенов и превозносили Чиней. Поэтому пришлось обратиться к «учебнику». Доски ксилографов государственных хроник, как сообщил Нго Тхи Ням, были утрачены еще до прихода к власти династии Тайшонов [TT/Тайшон 1997: 23; TT/Леонов, Никитин 2002: 42], но отдельные экземпляры отпечатков, несомненно остались: целенаправленной борьбы за их полное уничтожение при Тайшонах никто не вел. Перед чиновником Нгуен Ба Кхоа, который, кстати, также возрождал эту хронику частным образом [TT/Леонов, Никитин 2002: 43], встала такая же проблема, как несколько веков назад перед Данг Бинем: как из документа, во многом враждебного существующей династии, сделать вполне для нее приемлемый. И поступил он точно так же, как и Данг Бинь. Вводная глава и первые главы собственно хроники (до гл. XV Основных анналов включительно) были оставлены им без изменений, гл. XVI и XVII (1533–1599), где речь шла в основном о войнах Чиней против Маков, с которыми враждовали и пришедшие тогда к власти на юге страны Нгуены, существенно сокращены и исправлены (в частности, именно тогда в них были добавлены запретные имена Чинь Киема и Чинь Тунга), а гл. XVIII и XIX (1600–1675), главным содержанием которых было описание войн между Чинями и Нгуенами, заново переписаны и перенесены на доски, поскольку обойтись здесь чисто «косметической» правкой не представлялось возможным: слишком много плохого о Нгуенах было сказано в протографе. В качестве образца для новых макетов была взята глава XVII с ее относительно архаичной формой (18 иероглифов в одном столбце). По всей вероятности, это и есть то, что мы сейчас имеем в качестве TT/SA.PD 2310. Основных доказательств того, что TT/SA.PD 2310, вернее доски TT/NCQB, были изготовлены именно в начале XIX в., а не раньше — два:

1. Как я уже показал выше, в текст гл. XVI–XIX Основных анналов TT/SA.PD 2310 по сравнению с ксилографами, существовавшими ранее (в том числе TT/Нгуен Ван Хуен), была внесена существенная целенаправленная идеологическая правка, которую могли сделать только в XIX в.

2. Хранящийся в Японии ксилограф TT/Тэнри был сделан как с досок TT/NCQB, так и с досок TT/QTG, причем это касается не только отдельных глав, что могло произойти путем механического присоединения части позднего ксилографа к более раннему, но неполному (по примеру гл. XVI и XVII Основных анналов в южновьетнамском ксилографе TT/VS.4 [TT/Леонов, Никитин 2002: 44]).

Речь идет и об отдельных листах в других главах, которые также сделаны с досок TT/NCQB [Момоки Широ 1998]. Это безусловно свидетельствует о том, что доски TT/NCQB и доски TT/QTG хотя бы некоторое время существовали параллельно. А это могло быть только в XIX в., с учетом того, что к началу этого столетия все прежние печатные доски для ксилографирования TT уже были утрачены.

В 1827 г. некоторые ксилографы[7] и печатные доски, включая вновь созданную хронику TT, были перевезены из Ханоя в новую нгуеновскую школу Сынов отечества в г. Хуэ: «Приказали чиновникам Бактхани просмотреть хранящиеся в Ванмиеу экземпляры ксилографических изданий Пятикнижия, „Полного свода Четверокнижия“, „Разъяснения смысла военных канонов“ — ксилограф школы Сынов отечества династии Ле, а также Раннюю и Позднюю официальную историю — личный ксилограф *хаукуан тхаммыу* Нгуен Ба Кхоа и „Образцы работ выдержавших четыре испытания“ — личный ксилограф губернатора-*чантху* Хайзыонга Чан Конг Хиена, отправить их в столицу в школу Сынов отечества» [Дайнам тхыклук 1962–1978, т. 8: 175–176]. «Восьмой год [эры *Минь-манг*] (1827). Указ гласил: „В Ванмиеу в Бактхани ранее хранились ксилографы Пятикнижия, 'Полного свода Четверокнижия' и 'Разъяснения смысла военных канонов'. Поручите разыскать полные комплекты досок для печатания этих работ. Если какие-то из них за долгое время пришли в негодность, то пусть вновь вырежут и добавят к комплекту. С оказией отправьте все это в столицу и сдайте“. Еще один указ: „Отправьтесь в Бактхань и ознакомьтесь с ксилографами официальной истории раннего и позднего времени, а также с ксилографом работ выдержавших четыре испытания, которые ранее здесь хранились, переправьте все это в столицу и сдайте“» [Дайнам хой диен ле 1992, т. 15: 503].

В 1828–1829 гг. с привезенных досок были напечатаны первые 30 экземпляров ксилографов TT, которые раздали учащимся школы Сынов отечества: «Девятый год [эры *Минь-манг*] (1828). Издали указ: „Лицам, отвечающим за это, следует отпечатать с досок, присланных из Бактхани, официальную историю более позднего и более раннего времени и 'Образцы работ выдержавших четыре испытания' по 30 экземпляров каждого, чтобы хватило для распределе-

[7] Окончательно все ксилографы, хранившиеся в школе Сынов отечества в Ханое, были отправлены в г. Хуэ в 1841 г. уже при следующем императоре *Тхиеу-чи* (1841–1847) [Дайнам хой диен ле, т. 15: 506].

ния“». И уже в 1829 г. император утвердил доклад с предложением о том, как надо распределить отпечатанные в соответствии с указом прошлого года 30 экземпляров [Дайнам хой диен ле 1992, т. 15: 503].

В 1830 г. после того, как учащиеся школы Сынов отечества отметили неверно или нечетко изображенные знаки, доски были заново вырезаны резчиками столичных мастерских при военных складах Вукхо. Если следовать сообщению *Кхам динь Дайнам хойдиен ле*, то возникают сомнения, были ли вырезаны заново все доски для ксилографа? «В одиннадцатом году [эры *Минь-манг*] (1830) снова издали указ: „Чиновники *тэтыу* и *тынгиеп* должны поручить слушателям школы [Сынов отечества] просмотреть старые казенные ксилографы. Если среди напечатанных иероглифов есть такие, в которых опущены черты или которые написаны неправильно, то на государственные средства переписать, передать их распорядителю работ-*докконгу* Вукхо, поручить ремесленникам посчитать количество ксилографов, которые надо напечатать, количество рабочих дней и быстро осуществить работу“» [Дайнам хой диен ле 1992, т. 15: 504]. Но информация *Дайнам тхыклук* более однозначна: «Император вспомнил о ксилографах государственных изданий, хранящихся в школе Сынов отечества, и решил облагодетельствовать учащихся. Приказал *тэтыу* и *тынгиепу* поручить слушателям [школы] внимательно проверить, если какой-то иероглиф оказался утрачен, то со всей тщательностью вновь вписать, передать в Вукхо, чтобы ремесленники вновь вырезали [печатные доски]» [Дайнам тхыклук 1962–1978, т. 10: 39]. Скорее всего, именно тогда и появился комплект досок TT/QTG.

Некоторое, видимо непродолжительное, время оба комплекта досок (TT/NCQB и TT/QTG) существовали параллельно, тогда и появился ксилограф TT/Тэнри, хранящийся сейчас в Японии. В дальнейшем использовался только новый комплект TT/QTG, в доски которого методом *бот нэт* вносили изменения в соответствии с вновь вводимыми правилами табуирования иероглифов. По мере износа досок их заменяли и тиражировали TT в зависимости от потребностей. Один из таких случаев зафиксирован в источниках под 1856 г.: «Назначенный на должность главного составителя вьетской истории Фан Тхань Зян представил список дел, необходимых для написания истории. Попросил отпечатать в первоначальном виде хронику „Исторические записки Дайвьета“ и передать ее для изучения...» [Дайнам тхыклук 1962–1978, т. 28: 252].

В 1884 г. началось изготовление досок для КМ, новой хроники Вьетнама, призванной заменить ТТ как дидактический материал при подготовке к конкурсным испытаниям, но тиражирование нашей хроники продолжалось вплоть до конца XIX — начала XX в., когда и появился ксилограф TT/Vhv.1499 — последний известный нам ксилограф, сделанный с досок TT/QTG.

А.Л. Федорин

ВНЕШНИЕ АННАЛЫ
Главы III–V

1a

|| ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ ВНЕШНИХ АННАЛОВ ИСТОРИЧЕСКИХ ЗАПИСОК ДАЙВЬЕТА

ГЛАВА ТРЕТЬЯ

Анналы [эпохи] зависимости от [династии] Западная Хань

[Год] *тан-муй* <начальный год [эры] *Юань-фэн* [династии] Хань> **(110 г. до н.э.)**.

Когда наш Вьет подчинился [династии] Хань, [император] Хань назначил Ши Дая[1] наместником-*тайшоу*[2] девяти областей-*цзюнь*. <Согласно ханьскому [территориальному] устройству, провинция-*чжоу* главенствовала над областями-*цзюнь*. За исключением находившихся в море [островных областей-*цзюнь*] Чжуя и Даньэр[3] остальные семь областей подчинялись [провинции] Зяотяу[4], и [Ши] Дай стал наместником-*тайшоу* этой провинции. При Западной Хань резиденция наместника находилась в Лонгуене, то есть в Лонгбиене; при Восточных Хань — в Мелине, то есть в Иенланге[5].>

Когда [Ши] Дай умер, ханьский император Чжао-ди назначил на его место Чжоу Чжана[6].

В конце [правления] Ван Мана губернатор-*му* Зяотяу Дэн Жан и [наместники] всех областей-*цзюнь* закрыли границы и [приготовились] к обороне[7]. Но ханьский полководец Цэнь Пэн, давний добрый приятель [Дэн] Жана, прислал ему письмо, в котором расписал кары и милости дома Хань[8]. И тогда [Дэн Жан] повелел наместнику-*тайшоу* Зяотьи Си Гуану, а также наместникам всех прочих областей, Ду Му и иже с ним, отправить посланцев с данью к ханьскому [двору]. Всем без исключения Хани пожаловали [титул] *лехоу*[9]. И было это во времена ханьского императора Гуан-у, в [год] *ки-шыу*, пятый год [эры] *Цзянь-у* (29 г. н.э.).

1b Си Гуан[10], уроженец [области] Ханьчжун, находясь ‖ в Зяотьи, обучал народ правилам благопристойности и долгу. А еще [Хани] назначили Жэнь Яня[11] наместником-*тайшоу* Кыутяна. Этот [Жэнь] Янь был уроженцем [уезда] Вань. В обычае [населения] Кыутяна были занятия охотой и рыболовством; пахотой и севом они не зани-

мались. И тогда [Жэнь] Янь научил народ, как вспахать целину. Из года в год, распахивая и засевая землю, *байсины* стали в достатке себя обеспечивать.

Что же касается бедняков, у которых не было [средств для приобретения] свадебных даров, то [Жэнь] Янь велел сократить жалованье старшим управляющим-*чжанли* и нижестоящим [чиновникам][12], чтобы помочь им. Одновременно вступивших в брак оказалось до двух тысяч человек[13]. [Жэнь Янь] следил за делами [области] четыре года, после чего был отозван. Люди Кыутяна построили в его [память] кумирню и, давая имена родившимся мальчикам, непременно называли их Ням[14]. Культурные нравы[15] в Линнани получили начало от этих двух правителей.

[Год] *ки-хой* <пятнадцатый год [эры] *Цзянь-у* ханьского Гуан-у [по имени] Лю Сю> **(39 г. н.э.)**[16].

Наместник-*тайшоу* области Зяотьи Су Дин[17] жестоко и алчно вершил свое правление. Правительница Чынг собрала армию и напала на него[18].

Выше [приведены анналы эпохи] зависимости от [династии] Хань с [года] *тан-муй* (110 г. до н.э.) до [года] *ки-хой* (39 г. н.э.). Всего минуло сто сорок девять лет.

|| Анналы правительниц Чынг

2a

Чынг-*вьонг*

Пробыла на престоле три года.

<Правительница была весьма решительна и храбра. Она изгнала Су Дина, учредила государство и провозгласила себя правителем-*вьонгом*. Однако не в женской власти было свершить подвиг возрождения страны.>

[Правительница] носила запретное имя Чак, а фамилию — Чынг, но изначально происходила из рода Лак[19]. Была она дочерью *лактыонга* из уезда Мелинь, что в Фонгтяу, и женой Тхи Шатя[20] из уезда Тюзиен[21]. <[Этот] Тхи Шать тоже был сыном *лактыонга*, то есть поженились дети двух [*лак*]*тыонгов*. В *Ганму цзилань*[22] [иероглиф] *лак* назван фамилией, это — ошибка.> Столицей она сделала Мелинь <[иероглиф] *ме* (麊) звучит как *ме* (縻)[23]>.

[Год] *кан-ти*, начальный год [правления Чынг-*вьонг*] <шестнадцатый год [эры] *Цзянь-у* [династии] Хань> **(40 г.)**.

Весна. Вторая луна. Правительница бедствовала, поскольку наместник-*тайшоу* Су Дин опутал ее законами. А потом она возненави-

дела [Су] Дина за убийство ее мужа и вместе со своей младшей сестрой Ньи подняла войска и разгромила столицу провинции-*чжоу*[24]. [Су] Дин убежал в Наньхай[25]. А [области] Цзючжэнь, Жинань и Хэпу откликнулись на их [призыв][26].

2b Умиротворив шестьдесят ‖ пять городов Линнани, [Чынг Чак] сама провозгласила себя *выонгом*, и тогда только она взяла себе фамилию Чынг[27].

[Год] *тан-шыу*, второй год [правления Чынг-*выонг*] <семнадцатый год [эры] *Цзянь-у* [династии] Хань> **(41 г.)**.

Весна. Вторая луна. Последний день. Солнечное затмение[28].

Поскольку госпожа Чынг провозгласила себя правительницей, подняла войска и громила города и селения и из-за этого бедствовали приграничные области, [император Хань] повелел Чанша, Хэпу и нашему Зяотяу подготовить повозки и корабли, отремонтировать мосты и дороги, дабы сделать проходимыми горы и ущелья, а также запасти зерно и [другое] продовольствие. Назначил Ма Юаня *фубо цзянцзюнем* («полководцем, преодолевающим волны»), Фуло-*хоу* Лю Луна — его заместителем и послал их захватить [наш Вьет][29].

[Год] *ням-зан*, третий год [правления Чынг-*выонг*] <восемнадцатый год [эры] *Цзянь-у* [династии] Хань> **(42 г.)**.

Весна. Первая луна. Ма Юань наступал вдоль берега моря и проложил дорогу в горах длиною более тысячи *ли*[30].

Достигнув холмов Лангбака <[место] к западу от Тайняй («Западной улицы») в городе Латхань называется Лангбак[31]>, [Ма Юань] вступил в сражение с правительницей. Когда правительница увидала, как мощно стоит вражья сила, она поняла, что ее воинство [подобно] сбившимся в стаю птицам, и, опасаясь, что не сможет устоять, отступила для обороны Камкхэ <Камкхэ — в [других] исторических сочинениях сказано Кимкхэ[32]>. Что же касается ее солдат, то они тоже боялись, что не смогут победить врага, поскольку ими командует женщина. И тогда они разбежались[33]. И преемственность государственной [власти] вновь была прервана.

3a ‖ Ле Ван Хыу сказал: «Чынг Чак и Чынг Ньи были [всего лишь] женщинами, но на один их призыв разом откликнулись области Кыутян, Нятнам, Хопфо, а равно и шестьдесят пять городов за пределами [Пяти] хребтов. Легко, как по мановению руки[34], они основали царство и нарекли себя правительницами. Отсюда ясно, сколь благоприятными были в нашем Вьете условия для созидания дела властителей и правителей.

Но, к сожалению, в течение тысячи с лишним лет, прошедших после [династии] Чиеу и вплоть до [возвышения] дома Нго, [наши] мужчины, [покорно] склонив головы и сложив руки, бесполезно служили рабами и холопами северянам и ни разу даже не устыдились того, что две [госпожи] Чынг были женщинами. Увы! Но это и называется „отрекаться от самого себя“[35]!»

Выше [приведены анналы] правительниц Чынг от [года] *кань-ти* (40 г.) до [года] *нам-зан* (42 г.). Всего [минуло] три года.

Анналы [эпохи] зависимости от [династии] Восточная Хань

[Год] *куи-мао*, четвертый год [правления Чынг-*выонг*] <девятнадцатый год [эры] *Цзянь-у* [династии] Хань> **(43 г.)**.

Весна. Первая луна. Правительница Чынг и ее младшая сестра Ньи отбивались от ханьской ‖ армии [в Камкхэ]. Оставшись с малой 3b
силой, обе они пали [в бою][36]. А Ма Юань стал преследовать остатки их войска [во главе] с До Зыонгом и другими. Дошел до уезда Кыфонг, где и вынудил их сдаться[37]. И тогда [Ма Юань] установил бронзовые столбы, обозначившие [южный] предел ханьских земель[38].

<Относительно бронзового столба предание гласит, что он был поставлен в *дуне*[39] Гулоу, что в Циньчжоу. Поскольку [Ма] Юань наложил такое заклятье: «Если столб падет — Зяотяу погибнет!», — то люди нашего Вьета, когда им случалось проходить мимо этого [столба], всегда обкладывали его камнями. И так он превратился в холм, поскольку они боялись, как бы столб не упал[40]. Танский Ма Цзун воздвиг еще два бронзовых столба на старых местах ханьского [времени], на которых оставил надписи, прославляющие доблести Ма [Юаня], дабы стало ясно, что он, [Ма Цзун], потомок [славного] *фубо* [*цзянцзюня*][41]. Ныне уже неизвестно, где точно находились [те столбы]. На каждой из двух рек — Левой и Правой — стояло по одному[42].>

Поскольку в уезде Тайву насчитывалось тридцать три тысячи дворов, [Ма] Юань попросил разрешения [у императора] разделить его на два уезда — Фонгкхэ и Вонгхай[43]. Ханьский император разрешил это. А еще [Ма] Юань выстроил город Киензянг[44] в уезде Фогнкхэ. Его стены закруглялись как кокон-*киен* [шелкопряда]. Поэтому его так и назвали.

Вот так наш Вьет покорился Ханям. Через три года [Ма] Юань вернулся [в ханьскую столицу][45]. Местные люди горевали и оплакивали правительниц Чынг. Они выстроили храм, где стали приносить

им жертвы. <Храм находился в общине Хатзянг уезда Фуклок[46]. Был храм и на старой территории города Паньюй[47].>

Историк Нго Ши Лиен сказал: «Воспылала гневом госпожа Чынг на жестокого ханьского наместника-*тайшоу*. Расправила
4a она плечи, издала один призывный клич, и || едва не связалась вновь [законная] преемственность [власти в нашем] государстве. Столь сильна была она духом, что не только при жизни удалось ей создать государство и наречься правительницей, но и после кончины могла она отвести беду и справиться с напастями. Что бы ни случалось — напасти или беды, наводнения или засухи, — если с мольбой обращались к ней, никогда не оставались без [чудесного] ответа[48]. Такова же была и младшая Чынг.

Очевидно, когда жена совершает деяния мужа, то дух ее, отважный и мужественный, поселяется в пространстве между Небом и Землей и не истощается даже после смерти тела[49]. Великий муж[50]! Можешь ли ты [после этого] не воспитывать [в себе] такой же дух твердости и прямоты, истинного величия?!»

[Год] *зяп-тхин* <двадцатый год [эры] *Цзянь-у* [династии] Хань> **(44 г.)**.

Начиная с этого [времени], на протяжении [правлений] ханьских Мин-ди, Чжан-ди, Хэ-ди, Шан-ди и Ань-ди, всего пяти поколений [императоров], правивших в общей сложности восемьдесят два года, только во времена Мин-ди [нашелся] уроженец Наньяна Ли Шань[51], который, будучи наместником-*тайшоу* Нятнама, правил при помощи мудрости и любви и мягко относился к чуждым нравам. [Затем] он был переведен [на должность] наместника-*тайшоу* Кыутяна[52].

[Год] *бинь-ти* <начальный год [эры] *Юн-хэ* ханьского Шунь-ди [Лю] Бао> **(136 г.)**.

Поскольку [провинция] Зяотяу находилась за пределами девяти
4b областей, [и даже] вне границ [расселения] ‖ боюэ[53], наместник-*тайшоу* [области Зяотьи] Чжоу Чан представил доклад, в котором просил учредить здесь [должность] местного правителя — *фанбо*[54]. Тогда император Хань назначил [Чжоу] Чана [окружным] инспектором-*цыши*, чтобы он управлял областями и уездами[55].

[Год] *динь-шыу* <второй год [эры] *Юн-хэ*> **(137 г.)**.

Варвары Тыонглама, что в Нятнаме <это территория древнего государства Вьеттхыонг>[56], Кхулиен[57] и иже с ним напали на область и уезды, убили уездных чиновников старших управляющих-*чжанли*[58]. Инспектор-*цыши* Зяотяу Фань Янь двинул армию провинции и

[области] Кыутян, всего десять с лишним тысяч человек, на помощь им[59]. Но солдаты испугались далекого похода.

Осень. Седьмая луна. Армии двух областей [Зяотьи и Кыутян] подняли мятеж и атаковали столицы областей-*фучжи*. Тем самым положение [варваров] усилилось[60].

[Год] *мау-зан* <третий год [эры] *Юн-хэ*> **(138 г.)**.

Лето. Пятая луна[61]. *Шиюйши* Цзя Чан[62] соединил свои силы с [войсками] провинции-*чжоу* и областей-*цзюнь*, чтобы покарать Кхулиена и иже с ним. Но не одолел его, сам подвергся нападению, попал в окружение и больше года не получал ни подкреплений, ни продовольствия.

Тогда ханьский император созвал *гунов*, *цинов*, сто чинов, а также служащих четырех управлений[63] и спросил их о путях усмирения [варваров]. Все предложили назначить полководца, набрать сорок тысяч человек в [четырех *чжоу*] — Цзин, Ян, ‖ Янь и Юй — и от- 5а
править туда.

Но Ли Гу[64] возразил так: «В [провинциях] Цзин и Ян[65] разбойники и грабители вступили в тесный сговор [друг с другом], и они еще не рассеяны. В [областях] Чанша и Гуйян[66] уже неоднократно проводились рекрутские наборы, и, если их вновь потревожить, это непременно доведет до беды. А людям из [провинций] Янь и Юй предстоит далекий поход в десять тысяч *ли*[67], и, если заставлять их на основании высочайших указов, это неизбежно приведет к измене и дезертирству.

Южная провинция — это [края] влажной жары, да еще там выделяются ядовитые испарения[68], и это приведет к тому, что из каждого десятка погибнут четверо или пятеро. Преодолев далекий путь в десять тысяч *ли*, солдаты будут так утомлены, что добравшись до Линнани, они уже не смогут сражаться.

Армия проходит в день тридцать *ли*. А [провинции] Янь и Юй отстоят от Нятнама на девять с лишним тысяч *ли*, то есть [армия] достигнет его только через триста дней. Из расчета по пять *шэнов* на человека [в день] всего будет потреблено шестьсот тысяч *ху* риса[69]. И это не считая продовольствия для полководцев и офицеров, а также [фуража] для лошадей и ослов.

Предположим, армия будет развернута в нужном месте, но [к тому времени] наверняка погибнет уже очень много [солдат]. И если не хватит сил победить врага, придется вновь проводить рекрутский набор. А это все равно, что вырезать сердце и утробу, чтобы залатать конечности.

Между Кыутяном и Нятнамом расстояние [всего] тысяча *ли*. Но когда попытались набрать чиновников и народ указанных [областей], то и с этим все равно не справились. И уж тем более стоит ли
5b утруждать солдат четырех провинций ‖ и отправлять их на помощь за десять тысяч *ли*?!

Прежде начальник дворцовой стражи-*чжунланцзян* Инь Цзю был послан покарать мятежных цянов в Ичжоу[70]. Тогда в Ичжоу появилась пословица: „Придут варвары — еще можно [выжить], явится Инь [Цзю] — [всех] нас перережет".

Когда [Инь] Цзю был отозван, армия была передана *паньчжоу* Чжан Цяо[71]. [Чжан] Цяо с помощью тех же офицеров и чиновников [всего] за десять дней уничтожил шайки грабителей. Это значит, что посылать полководцев бессмысленно, а вот местных чиновников можно с успехом использовать.

Сейчас нужно выбрать мужественных и рассчетливых, гуманных и милосердных — таких, кого можно было бы использовать в качестве полководцев, и назначить их [на должности] инспекторов-*цыши* и наместников-*тайшоу*. [Они должны] переселить народ и чиновников Нятнама, полагаясь [на возможности области] Зяотьи на севере[72]. Затем следует набрать варваров и побудить их обратить оружие друг против друга, доставить золото и шелка и давать им награды. А тем, кто сможет внести раскол в среду [врагов] и привести их сдаваться, посулить земельные пожалования[73].

Прежде инспектор-*цыши* [провинции] Бинчжоу Чжу Лян[74] [уже проявил] храбрость и решительность. А Чжан Цяо, который раньше служил в [провинции] Ичжоу, уже имеет заслуги в разгроме варваров. Их обоих можно использовать». [Чиновники] четырех управлений последовали предложениям Ли Гу. Тогда назначили Чжу Ляна наместником-*тайшоу* в Кыутян, а Чжан Цяо — инспектором-*цыши* в Зяотяу[75].

6a ‖ Когда [Чжан] Цяо прибыл [в Зяотьи], он стал искренне утешать и уговаривать их (местных жителей), и все ему подчинись. А [Чжу] Лян всего на одной колеснице добрался до Кыутяна. Он показал им силу и внушил доверие. Сдавшихся было несколько десятков тысяч[76].

[Год] *зяп-тхан* <начальный год [эры] *Цзянь-кан*> **(144 г.)**.

Осень. Восьмая луна. Скончался ханьский император.

Зима. Десятая луна. [Люди] Нятнама вновь совершили нападение на города области и сожгли их[77]. Инспектор-*цыши* Кыутяна Ся Фан уговорил их сдаться и мягко вразумил. Вскоре [Ся Фана] назначили наместником-*тайшоу* Гуйяна, а на смену ему прислали Лю Цзао[78].

[Год] *кань-ти* <второй год [эры] *Юань-цзя* ханьского Хуань-ди [Лю] Чжи> **(160 г.)**[79].

Зима. Одиннадцатая луна. Люди из области Кыутян вновь стали укрепляться в Нятнаме, их численность возрастала[80].

К тому времени Ся Фан уже служил наместником-*тайшоу* Гуйяна, и тогда его вновь назначили инспектором-*цыши* в [Зяотьи]. Доблесть и милосердие [Ся] Фана были давно известны. Поэтому когда он прибыл в Нятнам, более десяти тысяч человек друг за другом пришли сдаваться [Ся] Фану.

[Год] *мау-нго* <начальный год [эры] *Гуан-хэ* ханьского Лин-ди [Лю] Хуаня> **(178 г.)**[81].

Лето, четвертая луна. Люди [нашей] провинции и варвары охы[82] уже давно бунтовали[83], а *мушоу* ‖ Чжоу Юй не мог с ними справить- 6b
ся[84]. Воспользовавшись [ситуацией], Лыонг Лонг и другие уроженцы [нашей] провинции собрали армию и разгромили области и уезды[85]. Численность [восставших] достигла нескольких десятков тысяч человек.

[Год] *тан-зау* <четвертый год [эры] *Гуан-хэ*> **(181 г.)**.

Ханьский император послал начальника уезда Ланьлин Чжу Цзюня, уроженца Шанъюя, что в Куайцзи, на помощь [Чжоу] Юю[86]. Путь [Чжу Цзюня] проходил через родную область, где он набрал свою личную дружину[87]. Вместе с солдатами, которых он вел, [в его армии] оказалось пять тысяч человек. Двумя дорогами [армия] вступила [в Зяотьи].

Сначала [Чжу Цзюнь] послал людей разведать обстановку и распространить известие о своей грозной силе, чтобы поколебать их сердца. Когда же подошли войска семи областей[88] [округа], он убил Лыонг Лонга. Сдавшихся было несколько десятков тысяч[89].

[Год] *зяп-ти* <начальный год [эры] *Чжун-пин*> **(184 г.)**.

Солдаты гарнизона из числа уроженцев [нашей] провинции схватили инспектора-*цыши* Чжоу Юя и убили его. Послали человека ко двору, чтобы огласить преступления [Чжоу] Юя[90]. Ханьский император выслушал его и велел тщательно подобрать способного чиновника. Отвечающие за это предложили на должность инспектора-*цыши* Цзя Цуна[91], уроженца Ляочэна, что в Дунцзюне <[Цзя] Цун прежде был цензором-*юйши*>.

Прежде этих [событий] многие инспекторы-*цыши* видели, как ‖ богата эта земля светлыми жемчугами, изумрудными перьями [зимо- 7a
родка], [рогами] носорога и слоновой [костью], черепаховыми панцирями, редкими благовониями и ценной древесиной[92]. Они, по

большей части люди на руку нечистые, заполняли счетные [книги] своих богатств и тут же начинали хлопотать о переводе на другое место. Поэтому и народ, и чиновники вместе выступили против них.

Когда [Цзя] Цун прибыл в округ [Зяотьи], он принялся расследовать обстоятельства мятежа. Все ему отвечали так: «В прежние правления налоги и подати стали слишком тяжелыми, среди *байсинов* не осталось ни одного, кто бы не бедствовал. Столица находится очень далеко, пожаловаться было некому. Людям не на кого было положиться, поэтому они собирались вместе, чтобы дать этому отпор, но это не настоящий мятеж»[93].

Тогда [Цзя] Цун разослал повсюду своих людей, чтобы мягко вразумили [население], побудили каждого спокойно заниматься своим делом, привлекли и успокоили беженцев, освободили [народ] от налогов. После этого он предал казни жестоких главарей [восстания], отобрал достойных чиновников и поставил их во главе областей и уездов. И тогда *байсины* успокоились.

По этому поводу на всех перекрестках распевали:

Батюшка Цзя приехал слишком поздно,
И мы восстали до [его приезда].
А ныне всюду честность и порядок,
Мы не посмеем больше бунтовать[94].

[Цзя] Цун занимался делами [округа] три года, затем был отозван и получил должность ведущего прения-*илана*. А Ли Тиен был послан ему на смену <Ли Тиен уроженец нашего Зяотяу[95]>.

7b || [Год] *бинь-зан* <третий год [эры] *Чжун-пин*> **(186 г.)**.

Ле Ван Хыу сказал: «Читая исторические сочинения о временах, когда в нашем Вьете не было [собственного] правителя, [вижу], как мучили [людей] нечистые на руку северяне-*цыши*. Далеко находилась северная столица, и никакой возможности пожаловаться не было.

Терпящим незаслуженное унижение и одновременно испытывающим негодование, [нашим людям] оставалось надеяться на свою полную искренность, подобную той, с которой позднетанский Мин-цзун воскуривал благовония и взывал к Небу[96], [чтобы тоже] умолить Небо поскорее ниспослать нашему Вьету мудреца[97], который провозгласил бы себя императором этой страны и избавил бы их от притеснений северян»[98].

Выше [приведены анналы эпохи] зависимости от [династии Восточная] Хань с года *куи-мао* (43 г.) до года *бинь-зан* (186 г.). Всего минуло сто сорок четыре года.

Анналы правителя [из рода] Ши

Ши-вьонг

Пробыл на престоле сорок лет[99]. Прожил девяносто лет.

<[По характеру] правитель был добр и благороден, уступчив и скромен. Сердца всех людей с любовью склонялись [перед ним]. Он отстоял целостность вьетских земель, имея перед собой всю силу трех царств. Был он сиятелен, да и мудр. И этого довольно, чтобы назвать его добрым правителем.>

|| *Вьонг* из рода Ши по запретному имени Ньиеп[100], по второму 8a
имени Нган Уи, был уроженцем [уезда] Гуансинь в [области] Цанъу. Его предки происходили из Вэньяна, что в царстве Лу. Они переехали в земли нашего Вьета, спасаясь [от бедствий] во времена смуты, учиненной Ван Маном в северном дворе.

Через шесть поколений во времена ханьского Хуань-ди (147–168) отец правителя [по имени] Ты был назначен наместником-*тайшоу* Нятнама.

В детстве правитель ездил учиться в ханьскую столицу[101], где под руководством Лю Цзы-ци из Инчуаня[102] изучал *Цзо-ши Чуньцю* [*чжуань*] («*Чуньцю* [с комментарием] господина Цзо») и составил свой комментарий[103]. Сначала правитель был рекомендован [двору] как *сяолянь* («почтительный [к родителям] и честный») и получил должность *шаншулана*, но вследствие [какого-то] служебного дела был отстранен от должности. Завершив <[«завершить» 闕] звучит как 缺 (*кхует*), [значит] 盡 («окончиться»)> ношение траура по отцу, правитель был выдвинут как *маоцай* («блестящий талант»)[104] и вступил в должность начальника [уезда] Уян[105]. Затем переведен [на должность] наместника-*тайшоу* провинции Зяотяу[106] и удостоен титула Лунду-*тинхоу*[107]. Своей столицей правитель сделал [город] Лиенлоу <[иероглиф] *лоу* 溇 порой записывается как 樓 [108], [Лиенлоу] — это Лонгбиен[109]>.

Впоследствии дом Чан пожаловал ему титул *дайвьонга*, Легко откликающегося, Щедрого на ответы, Чудесного воителя[110].

[Год] *динь-мао*, начальный год [правления Ши-*вьонга*] <четвертый год [эры] *Чжун-пин* [династии] Хань> **(187 г.)**.

У правителя было три младших брата: Нят, Ви и Ву[111]. Когда инспектор-*цыши* Чжу Фу || был убит варварами[112], а в провинции и [ее] 8b
областях воцарилась смута, правитель составил представление [ханьскому императору], чтобы назначить Нята наместником-*тайшоу* Хэ-

пу, Ви — наместником-*тайшоу* Кыутяна, а Ву — наместником-*тайшоу* Наньхая.

По характеру правитель был добр и благороден, скромен и уступчив [даже] с нижестоящими. Жители [нашей] страны любили его, и все как один называли правителем-*выонгом*[113]. Известные мужи [династии] Хань, которые, спасаясь от бедствий, искали у него защиты, исчислялись сотнями[114].

[Год] *кань-тхин*, четырнадцатый год [правления Ши-*выонга*] <пятый год [эры] *Цзянь-ань* ханьского императора Сянь-ди [Лю] Се> **(200 г.)**.

Инспектор-*цыши* Ли Тиен представил ханьскому императору такой доклад[115]: «[Как известно], „на всем берегу, что кругом омывают моря, повсюду на этой земле только слуги царя“[116]. Но ныне при дворе [почему-то] служат только мужи из центральных *чжоу*, а люди из далеких [областей] еще никогда не поощрялись [такой службой]». Слова его речи, под которую он подвел солидное обоснование, вызвали сочувствие.

И тогда ханьский император издал указ, по которому жители нашей провинции, отобранные [по категориям] «почтительный [к родителям] и честный» или «блестящий талант», могли служить на [уездных] должностях — старший управляющий-*чжанли* — в [нашей] провинции, но не имели права получать назначения в центральные провинции-*чжоу*.

Ли Тиен вновь подал прошение: «Прошу приравнять тех, кто рекомендован [из нашей провинции] как „почтительный [к родителям] и честный“, к знатокам канонов-*боши* из двенадцати *чжоу* [и дать им возможность] действовать самостоятельно в меру своих талан-
9a тов»[117]. ‖ Но отвечающие за это испугались, что люди из далекой [провинции] своим пустословием причинят вред династии, и не разрешили.

Тогда же [жил] и Ли Кам, уроженец нашего Вьета, который служил во дворцовой страже. Он подговорил своего земляка Бок Лонга, а с ним еще пять-шесть человек, чтобы в первый день первой луны[118], когда все десять тысяч царств прибывают на аудиенцию, пасть ниц во дворе дворца и прокричать: «Милосердие императора изливается не на всех»[119].

Когда отвечающие за это стали расспрашивать их, в чем причина таких [слов], Кам ответил: «Намвьет находится так далеко, что [кажется] „верховное небо его не покрывает и добрая земля не носит“[120]. Поэтому [императорское милосердие] не выпадает там

своими сладкими дождями, не приносит прохладу своими ласковыми ветрами».

Слова его были так искренни и скорбны, что император, [желая] отблагодарить его за усердие, издал указ о назначении одного нашего из [категории] «блестящих талантов» уездным начальником в Сянь и одного из [категории] «почтительных и честных» начальником уезда Лухэ <[Ли] Кам был уроженцем Зяотяу>[121]. Впоследствии Ли Кам дослужился до должности инспектора столичной области-*сылисяовэя*, а Чыонг Чонг стал наместником-*тайшоу* [области] Цзиньчэн. Вот так талантливые люди нашего Вьета добились равного с ханьцами отбора [на службу], и Ли Кам с Ли Тиеном были в этом первыми.

<[Чыонг] Чонг[122] был уроженцем области Нятнам. Когда он впервые прибыл в Ло[ян] и оказался на большой аудиенции по случаю Нового года, цзиньский император Мин-ди[123] спросил его: «Правда ли, что в Нятнаме надо смотреть на север, чтобы [увидеть] солнце?»[124].

[Чыонг] Чонг ответил: «Ныне среди названий областей есть, [например], Юньчжун — «Заоблачная», однако же в действительности она не там. Что же касается жаркого климата и того, что солнце в зените находится прямо || над [головами] живущего там народа, то 9b
это так и есть».

Проведем изучение [вопроса][125]. В годы эры *Юань-цзя* (424–453) сунский Вэнь-ди послал на юг карательную экспедицию против Линьи[126]. В пятой луне был установлен шест[127] и произведены измерения. Солнце находилось к северу от шеста, тень падала на юг. В Линьи длина тени составила девять *цуней* и один *фэнь*[128]. В Зяотяу тень, отброшенная шестом на юг, была длиной в три *цуня* и три *фэня*. Зяотяу отстоит от Ло[яна], [если считать] по речным [и сухопутным дорогам], на семь или шесть с лишним тысяч *ли*[129]. [Измерения при помощи] шеста показывают, что по прямой оно сокращается на тысячу *ли*[130]. В двенадцатый год эры *Кай-юань* (724) династии Тан в Зяотяу провели измерения в [сезон] *сячжи*[131]. [Длина] тени, отброшенной шестом на юг, составила три *цуня* и три *фэня*, что совпало с измерениями эры *Юань-цзя*.

В [сочинении] Ван Чуна *Лунь хэн* сказано так: «Область Нятнам отстоит от Ло[яна] приблизительно на десять тысяч *ли*. [...] Это и есть [земли] находящиеся к югу от солнца»[132]. Ли Цюань говорит: «[Расстояние] от [*духу*]*фу* Аньнань до Чанъани составляет семь тысяч двести пятьдесят *ли*». Мэн Гуань говорит: «Если определять [поло-

жение] относительно четырех стран света, то Аньнань относится к самым последним землям Срединного государства»[133].>

Историк Нго Ши Лиен сказал: «Благородный муж не должен упускать [случая] сказать свое слово. Если бы древний Цзун Ме не сказал слова, то навсегда остался бы в забвении, словно прелые трава и листья[134]. Не произнеси Ли Кам своей речи, разве нашел бы он признание в свой век, да и откуда бы северяне узнали о выдающихся талантах нашего Вьета?! Вот что значит не упустить случая сказать слово. Впрочем, это суждение только о [рядовых] талантах, что же до Янь [Хуя] и Минь [Цзы-цяня][135], то эти слова не про них».

10a ‖ [Год] *динь-хой*, двадцать первый год [правления Ши-*вьонга*] <двенадцатый год [эры] *Цзянь-ань* [династии] Хань> **(207 г.)**.

Ханьский Юань Хуй[136] написал *шаншулину* Сюнь Юю[137] такое письмо: «Правитель Ши из провинции Зяотяу[138], чья ученость и эрудиция весьма обширны, еще достиг и вершин в управлении. В разгар величайшей смуты он смог сохранить в неприкосновенности целую область-*цзюнь*. В течение двадцати с лишним лет в ее пределах не было войн, народ не терял своих занятий, а толпы беженцев неизменно пользовались его милостями. Кажется, и Доу Жуну[139], сохранившему Хэси, нечего было бы добавить к подвигам этого [господина].

Во время кратких перерывов от деятельности по управлению он непременно [упражняется] в писаниях и комментариях. По поводу неясных записей в «*Чуньцю* с [комментарием] господина Цзо» (*Цзоши Чуньцю* [*чжуань*]) [я] всегда справлялся у него, и на все сомнительные [места] в *чжуани* он давал мастерское разъяснение, смысл которого был ясен и глубок[140]. Что же касается *Шан шу*, то он [в равной мере постиг] древний и новый [тексты], и великий смысл ведом ему в деталях[141].

Его братья тоже установили свое правление в областях, и [все вместе] они могущественно распоряжаются целой провинцией. На десять тысяч *ли* вокруг нет никого более сильного, чем они.

Выезды [Ши Ньиепа] происходят под звуки барабанов и *цинов*, наготове стоит почетная гвардия. Звучат свирели и флейты. Повозки и всадники заполняют всю дорогу. Люди ху в количестве нескольких десятков человек по обеим сторонам дороги возжигают благовония, встречая и провожая его[142]. Жены и наложницы восседают на
10b повозках. Сыновья и младшие братья следуют за ним ‖ верхом на конях. Оказываемые [Ши Ньиепу] в этот момент почести заставляют

трепетать всех варваров-*мань*. И даже *вэй* [Чиеу] Да не мог бы с ним сравниться»[143]. <[Юань] Хуй в то время жил в Зяотяу.>

В то время ханьский император прислал Чжан Цзиня на место инспектора-*цыши* [Зяотяу] <[Чжан] Цзинь вступил в должность в шестом году ханьской эры *Цзянь-ань* (201)[144]>. [Чжан] Цзинь увлекался делами, связанными с чертями и духами. Обыкновенно он надевал пурпурно-красную головную повязку, играл на барабане и *цине*, возжигал благовония, читал даосские книги и утверждал, что это способствует достижению совершенства [в управлении][145]. Когда Чжан Цзинь был убит своим полководцем Оу Цзином, Лю Бяо, губернатор-*му* Цзинчжоу, прислал на его место уездного начальника Линлина[146] [по имени] Лай Гун[147].

Узнав о смерти [Чжан] Цзиня, ханьский император даровал правителю [Ши Ньиепу] грамоту с императорской печатью, в которой говорилось: «Далекие земли Зяотяу — это [самый] южный пояс рек и морей. Сверху туда не доходят [наши] милости, а снизу для исполнения долга [подданного] там путь закрыт. Но раз изменник и супостат Лю Бяо послал своего соглядатая Лай Гуна в южные земли, то ныне [Мы] объявляем вас, сударь[148], Умиротворителем южной страны, [назначаем] начальником дворцовой стражи-*чжунланцзяном* и вручаем вам управление [всеми] семью ее областями с сохранением за вами, как и прежде, должности наместника-*тайшоу* Зяотяу»[149].

И тогда правитель отправил чиновника Чжан Миня в ханьскую столицу с данью. В те времена Поднебесная была в бедственном положении из-за смуты, и движение по дорогам было прервано, но правитель [Ши Ньиеп] не прекращал исправно доставлять дань. Тогда ханьский император издал еще один указ, которым назначил правителя || полководцем армии Умиротворяющей далекие земли и 11a
пожаловал ему титул Лунду-*тинхоу*[150].

Впоследствии наместник-*тайшоу* области Цанъу У Цзюй поссорился с Лай Гуном и, собрав войска, прогнал последнего. Лай Гун бежал в Линлин[151].

[Год] *кань-зан*, двадцать четвертый год [правления Ши-*вьонга*] <пятнадцатый год [эры] *Цзянь-ань* [династии] Хань> **(210 г.)**.

Владыка [царства] У — Сунь Цюань назначил Бу Чжи инспектором-*цыши* провинции Зяотяу. Когда [Бу] Чжи прибыл на место, правитель пришел со всеми своими братьями и подчинился указу[152]. Владыка У пожаловал правителю [должность] левого полководца армии. Впоследствии правитель отправил своего сына Нгама <[Нгам 厥] читается как [разрезание] *нгы* 魚 и *кам* 錦> заложником в [царст-

во] У[153], а владыка У назначил его наместником-*тайшоу* Учана. Все дети правителя, что остались на юге, получили должности начальников дворцовой стражи-*чжунланцзянов*[154].

Кроме того, [Ши-]*выонг* уговорил [глав] сильных домов в Ичжоу Юн Кая < [Кай 闓] читается как [разрезание] *кэ* 可 и *хай* 亥> и иже с ним во главе [представителей] населения области-*цзюнь* отправиться на восток, чтобы покориться [царству] У.

И тогда владыка царства У еще более щедро наградил [Ши Ньиепа], назначил его полководцем армии одного из корпусов-*вэй* и пожаловал титул Лунбянь-*хоу*.

Когда правитель отправлял послов ко двору У, те всегда везли разнообразные благовония и тончайшие ткани, счет которым велся на тысячи [штук]. [Брали с собой] и ценные диковинки вроде светлого жемчуга, больших раковин, [яшмы] *люли*[155], изумрудных перьев [зимородка][156], панцирей черепах, [рогов] носорога и слоновой [кости]. ‖ Были там и редкие плоды: бананы, ананасы и «глаз дракона». Такие дары доставлялись ежегодно. А еще в виде дани [правитель] посылал лошадей по несколько сотен голов[157]. А владыка царства У составлял послания, в которых щедро расточал дары своей милости и ласково отвечал ему.

11b

Ле Ван Хыу сказал: «Добротой и благородством, скромным и уступчивым отношением к нижестоящим правитель Ши добился того, что люди любили его как родителей, и он смог занять высокое и славное для своего времени [положение]. А еще он сумел понять долг и почувствовать [веления] времени. И хотя талантами и отвагой он не сравнится с императором Ву-дэ [династии] Чиеу, но за [одно] то, что он ради сохранения своих земель, служа великому [соседу], стерпел [такое] унижение, его нужно назвать мудрецом!

Но, увы, его дети и наследники не смогли нести на своих плечах отеческое наследие и допустили то, что после такого процветания земли [нашего] Вьета вновь были расчленены. Как жаль!»

[Год] *бинь*-нго, сороковой год [правления Ши-*выонга*] <четвертый год [эры] *Цзянь-син* позднеханьского владыки [Лю] Шаня; пятый год [эры] *Хуан-у* Сунь Цюаня из [царства] У> **(226 г.)**[158].

Правитель скончался. Когда-то прежде правитель умер от болезни и [пролежал мертвым] целых три дня. Бессмертный-*сянь*[159] Дун Фэн вложил ему в уста пилюлю и влил [немного] воды. Затем приподнял его голову и стал встряхивать, || чтобы растворить ее. Через мгновенье правитель открыл глаза и стал двигать руками. Постепен-

12a

но вернулся цвет лица. На другой день сумел приподняться и сесть. Через четыре дня вновь смог говорить. А затем вернулся к нормальной [жизни].

<[Дун] Фэн, по второму имени — Чан-и[160], был уроженцем Хоугуаня. Смотри [о нем] в *Ле сянь чжуань*[161]. Хоугуань — название уезда в Фучжоу.>

Историк Нго Ши Лиен сказал: «Тому, что Отечество наше постигло *Ши цзин* и *Шу цзин*, выучилось благопристойности и музыке и стало цивилизованным царством, начало было положено правителем Ши [Ньиепом]. Эти свершения предназначались не только для того времени, но далеко распространились и на позднейшие века. Разве этого мало?! А если дети не уподобились ему, так в том вина самих детей».

Предание гласит, что через сто шестьдесят с лишним лет после смерти правителя, в конце правления [династии] Цзинь, люди царства Линьи совершили грабительский набег на [нашу страну] и раскопали его могилу[162]. Они увидели, что и лицо, и плоть [правителя] как у живого. Тогда в страшном испуге они вновь засыпали могилу землей. А местные жители стали почитать его духом, построили храм для поклонения и дали ему прозвище Ши-*выонг тиен* («Правитель-небожитель [из рода] Ши»)[163]. Очевидно, [накопленная] им светлая энергия-*ци* препятствовала тлению, поэтому он и стал духом[164] <поминальный храм находится [на месте] древнего Лонгбиена>[165].

|| Выше [приведены анналы] Ши-*выонга* от года *динь-мао* (187 г.) до года *бинь-нго* (226 г.). Всего минуло сорок лет. 12b

Конец третьей главы «Полного собрания Внешних анналов исторических записок Дайвьета».

1a

|| ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ ВНЕШНИХ АННАЛОВ ИСТОРИЧЕСКИХ ЗАПИСОК ДАЙВЬЕТА

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ

Анналы [эпохи] зависимости от У, Цзинь, Сун, Ци и Лян

[Год] *динь-муй* <пятый год [эры] *Цзянь-син* династии Хань, шестой год [эры] *Хуан-у* дома У[1]> **(227 г.)**.

Узнав о кончине Ши-*выонга*, владыка царства У [Сунь Цюань] ввиду чрезвычайной удаленности провинции Зяотяу отделил [области], расположенные к северу от Хэпу, и подчинил их [новой провинции] — Гуанчжоу, назначив ее инспектором-*цыши* Люй Дая, а области к югу от Хэпу оставил в подчинении Зяотяу, куда инспектором определил Дай Ляна[2]. А еще он велел Чэнь Ши сменить правителя [Ши Ньиепа] на посту наместника-*тайшоу* [области Зяотьи][3].

[Люй] Дай остался в Наньхае. А [Дай] Лян и [Чэнь] Ши вместе выступили вперед и уже достигли Хэпу, когда [стало известно], что сын [прежнего] правителя [Ши] Хуи самовольно назначил себя наместником-*тайшоу* [области Зяотьи] и ведет дружину своего клана, чтобы воспрепятствовать им[4]. <В конце [правления] Хань, когда начались клановые междоусобицы, южане, чтобы защитить себя, стали набирать дружины из числа сородичей своих кланов. Поэтому их называли клановые дружины[5].>

Старший управляющий-[*чжан*]*ли* [прежнего] правителя [по имени] Хоан Лан[6], смиренно склонив главу, пытался вразумить [Ши] Хуи, чтобы тот принял [Дай] Ляна [как положено]. [Ши] Хуи прогневался и [велел] насмерть забить [Хоан] Лана.

Историк Нго Ши Лиен сказал: «От века [непреложен факт:] за смерть того, кто вразумляет, и самому [правителю] не избежать
1b погибели. Вот в царстве Чэнь убили ‖ Се Е, а в Ци расправились с Гу Сюанем, и как нагляден ход событий в Чэнь и в Ци[7]. Имея пред собой столь грозное предостережение, нашелся все же Ши Хуи, [еще один] убийца вразумляющего. [Последствия] закономерны: вступая в наследство, и шагу не успел ступить, как сгинул!»

Сыновья старшего брата [Хоан] Лана — [Хоан] Чи и [Хоан] Фат[8] собрали дружину своего клана, чтобы напасть на Ши Хуи. [Ши] Хуи затворился в крепости и стал держать оборону. [Хоан] Чи и иже с ним атаковали [город]. В течение нескольких месяцев так и не смогли взять его, и тогда, замирившись по-родственному, все прекратили войну.

Тем временем Люй Дай, исполняя приказ владыки царства У покарать [Ши] Хуи, повел армию из Гуанчжоу[9]. Двигаясь днем и ночью, он вошел в Хэпу и продолжил наступление уже вместе с [Дай] Ляном[10]. [По пути] он подговорил сына Ши-*выонга*, начальника дворцовой стражи-*чжунланцзяна* [по имени Ши] Кхуонг[11], встретиться с Ши Хуи и убедить его признать свои преступления [на таких условиях]: он потеряет должность наместника-*тайшоу* области, но худшей беды с ним наверняка не случится.

[Люй] Дай подошел вслед за [Ши] Кхуонгом. Старший брат [Ши] Хуи по имени [Ши] Тьи, а с ним и младшие — [Ши] Кан и [Ши] Тунг, всего их было шесть человек, [в знак покорности] обнаженные до пояса, вышли навстречу [Люй] Даю. [Люй] Дай, переодевшись в простое платье[12], проследовал прямо в управу области-*цзюнь*. На другой день, поставив походный шатер, он пригласил [Ши] Хуи и его братьев заходить по старшинству. Многочисленные гости-клиенты [Люй Дая] заполнили все помещение. [Люй] Дай встал и с верительной биркой[13] в руках зачитал указ, в котором были перечислены преступления [Ши] Хуи. Стоявшие слева и справа тут же скрутили им ‖ руки, вывели и обезглавили всех, а головы отправили 2a
в Учан.

Историк Нго Ши Лиен сказал: «Когда скончался отец Ши Хуи, тот не испросил высочайшего указа, но сам назначил себя [на должность]. Мало того, он поднял войска и [прямо] воспротивился [исполнению] высочайшего указа. По справедливости, его непременно следовало наказать. Но когда Люй Дай убил его, соблазнив [милостью] и тем склонив к сдаче, он [поступил совершенно] недопустимо.

Итак, что такое доверие-*синь*[14]? Это величайшая ценность для государства[15]. Когда [Ши] Хуи сдался, [что стоило] связать его и отправить в Учан? Ведь как было бы хорошо[16], когда казнить или миловать решают те, кто наверху, а трепетом и доверием проникаются те, кто внизу!

Сунь Шэн[17] рассудил так: „[Сказано же:] ‘Дай мир далеким, к близким добрым будь’[18], и [в этом деле] нет лучшего средства,

чем внушить доверие[19]. А Люй Дай, стремясь к заслугам, убил сдавшихся. Благородный муж отвергает такой [образ действий][20]. Отсюда ясно, почему род Люй не оказался долговечным"[21]. Достойные доверия [слова]!»

Следом [за Ши Хуи] сдались [Ши] Нят, [Ши] Ви и [Ши] Кхуонг. Владыка царства У простил их преступления. Вместе с заложником, сыном [Ши-]*выонга* [Ши] Нгамом, все они были разжалованы в простолюдины. Через несколько лет [Ши] Нят и [Ши] Ви попали под суд и были казнены, и лишь [Ши] Кхуонг еще раньше умер от болезни[22].

2b Когда умер [Ши] Нгам, главные || полководцы [Ши] Хуи [по имени] Кам Ле и Хоан Чи подняли народ и чиновников и напали на Люй Дая. [Люй] Дай разгромил их. И тогда провинция Гуанчжоу была упразднена, а Зяотяу восстановлена в прежних [границах]. [Люй] Дай предпринял карательный поход на Кыутян, казнил и пленил десятки тысяч человек[23].

[Год] *тан-хой* <девятый год [эры] *Цзянь-син* [династии] Хань, третий год [эры] *Хуан-у*[24] дома У> **(231 г.)**.

В царстве У в [области-*цзюнь*] Улин взбунтовались варвары уси[25]. Владыка царства У, сочтя южные земли умиротворенными, отозвал инспектора-*цыши* Люй Дая [для подавления восстания в Улине][26]. Тогда наместник-*тайшоу* Хэпу Сюэ Цзун подал на высочайшее имя такое представление[27]:

«В древности владыка Шунь, объезжая [свои] южные владения, почил[28] в Цанъу[29]. [Потом] дом Цинь учредил [области] Гуйлинь, Наньхай и Сянцзюнь[30]. Итак, эти четыре удела подчиняются [нам] как внутренние территории уже давно[31].

[Затем] Чиеу Да выступил из Паньюя[32], добрым [отношением] привел к покорности правителей боюэ, и [было] это к югу от [области] Чжуя[33].

Когда [ханьский император] Сяо-у покарал Люй Цзя, он учредил девять областей и установил [для них должность] инспектора-*цыши* Зяотьи [...][34], сослал [сюда] преступников из Срединного царства[35] и поселил их вперемежку с [местным населением], которое [тем самым] понемногу побуждалось к изучению писаний и проникалось первыми [представлениями] о благопристойности и культуре[36].

Когда Си Гуан был наместником-*тайшоу* Зяотьи, а Жэнь Янь — наместником-*тайшоу* Кыутяна [...][37], они построили школы и повели [людей] по пути благопристойности и долга[38]. После этого про-

3a шло более четырехсот || лет[39], население стало таким же, как [в Срединном царстве] [...][40].

Однако же земли эти обширны, и население там большое, а горы и леса там так опасны и неприступны[41], что благоприятствует возникновению беспорядков [...][42].

[Расскажу] то, что видел сам[43]. Когда [уроженец] Наньхая Хуан Гай стал наместником-*тайшоу* Нятнама, он, едва сойдя с повозки, [велел] насмерть забить [местного] письмоводителя-*чжубу* за недостаточно богатый прием[44], после чего и сам был изгнан [из области].

Наместник-*тайшоу* Кыутяна Дань Мэн [устроил застолье] в честь своего тестя Чжоу Цзина, на которое также пригласил старших чиновников[45]. В разгар хмельного веселья зазвучала музыка, начальник управления заслуг-*гунцао* Пань Синь пустился в пляс и позвал Чжоу Цзина. [Но Чжоу Цзин] не [захотел] встать. Тогда [Пань] Синь решил заставить его силой. [Дань] Мэн разгневался и убил [Пань] Синя[46]. Младший брат [Пань] Синя собрал своих приспешников и напал на Дань Мэна[47]. Поэтому наместнику-*тайшоу* Зяотьи[48] Ши Ньиепу пришлось отправить войско, чтобы покарать их, но и ему это не удалось.

Когда инспектор-*цыши* Чжу Фу[49] стал назначать на должности старших управляющих-*чжанли* [уездов] главным образом [своих] земляков, вроде Юй Бао и Лю Яня, те стали притеснять и грабить[50] *байсинов*, с каждой [пойманной] рыбы *хуанъюй*[51] они брали по одному *ху* зерна[52]. *Байсины* возмутились и восстали[53]. Напали на провинцию-*чжоу* и области-*цзюнь*. Чжу Фу пришлось спасаться бегством за море [...][54].

[В то время было много чиновников, подобных И Ляо и Цянь Бо, старым полководцам Чжан Цзиня], и Бу Чжи стал последовательно наказывать [злодеев] и искоренять [зло]. Но едва закон и порядок стали утверждаться, [как Бу Чжи был отозван][55].

Затем Люй Дай подавил мятеж Ши Хуи и сменил [местных] старших управляющих-*чжанли*[56]. Он прославил порядки [нашего] правителя и показал нашу мощь || на пространстве в десять тысяч *ли*, 3b
и все [в провинции], знатные и простые, приняли [новые] установления.

Из всего этого видно, что спокойствие границ и умиротворение окраин в самом деле заключается в том, каков [чиновный] люд. Для занятия должностей [*фан*]*бо* и губернаторов-*му*[57] следует отбирать благородных людей, что для благоденствия [далеких краев], лежащих за пределами *хуанфу*[58], имеет весьма большое [значение].

Ныне, хотя и считается, что [наша власть] в целом утвердилась в Зяотяу, в Гаоляне все еще действуют [шайки] закоренелых бандитов. Что же касается таких четырех областей, как Наньхай, Цанъу, Юй-

линь и Чжуя[59], то они вообще еще не умиротворены, поэтому грабежи и разбои происходят там постоянно[60].

Если [Люй] Дай не будет возвращен на юг, то к выбору нового инспектора-*цыши* следует подойти тщательно и осторожно. [...] [Это должен быть] человек, хорошо овладевший стратегией и имеющий мудрые планы, чтобы умиротворить эти [области] [...]. И тогда только можно будет залатать [дыры] и исправить [положение][61].

Но если это будет человек средних [способностей], который придерживается только привычных методов [управления] и не имеет никаких мудрых планов и неординарных приемов, то зло в областях-*цзюнь*[62] будет возрастать с каждым днем [...]»[63].

И тогда владыка У назначил Люй Дая полководцем армии Усмиряющей Юг и пожаловал ему [титул] Паньюй-*хоу* <по другим свидетельствам, пожаловал титул Вэйцзюнь Линли-*гуна*>[64].

[Год] *мау-тхин* <одиннадцатый год [эры] *Янь-син* [династии] Хань, начальный год [эры] *Юн-ань* [дома] У> **(248 г.)**[65].

В Кыутяне вновь были разгромлены города и селения[66], в провинции и областях начались волнения и беспорядки. Владыка царства У назначил командующего войсками в Хэнъяне воеводу-*дувэя* Лу Иня <по другим свидетельствам, [его звали] Лу Шан>[67] инспектором-*цыши* [Зяотяу] и по совместительству военачальником-*сяовэем*
4a [армии Умиротворяющей Юг]. ‖ Вступив в пределы [Зяотяу], [Лу Инь] милостью и доверием вразумил [повстанцев]. Ему подчинилось более тридцати тысяч семей[68]. В границах провинции вновь установилось спокойствие.

Впоследствии женщина из области-*цзюнь* Кыутян [по имени] Чиеу Ау <груди [Чиеу] Ау, длиной около трех *тхыоков*[69], были перекинуты за спину. Сидя верхом на голове слона, она вступала в бой с врагом> собрала своих приспешников и стала захватывать области и уезды. [Лу] Инь уничтожил ее[70].

<Согласно «Описанию Цзяочжи»[71], в горах Кыутяна жила младшая сестра из семейства Чиеу. Имела она груди длиной три *тхыока*[72] и была незамужней. Собрав своих сродников, она стала разбойничать и захватывать области и уезды. Носила золотое платье и сандалии с шипами[73]. Сражалась верхом на голове слона[74]. После смерти ее стали почитать [как доброго] духа[75].>

[Год] *куи-муй* <начальный год [эры] *Янь-син* [династии] Хань, шестнадцатый год [эры] *Юн-ань* [дома] У[76]> **(263 г.)**.

Весна. Третья луна[77]. Прежде [дом] У назначил Сунь Сюя наместником-*тайшоу* Зяотяу[78]. [Сун] Сюй оказался алчным и жестоким,

чем принес *байсинам* [много] несчастья[79]. Тогда владыка царства У прислал Дэн Сюня[80] в область-*цзюнь* [Зяотьи]. Но и [Дэн] Сюнь самовольно обложил [население] промысловой данью-*дяо*, заставив отловить тридцать павлинов[81] и доставить их в Цзянье[82]. Народ, испугавшись выполнять эту повинность так далеко [от дома], замыслил поднять мятеж.

Лето. Четвертая луна. Чиновник области [по имени] Люй Син[83] убил [Сунь] Сюя и [Дэн] Сюня и стал просить должность наместника-*тайшоу* и армию у царства Цзинь[84]. <Согласно *Ганму*, просил должность у Вэй. Но поскольку на следующий год дом Вэй уступил престол дому Цзинь, [просить] у Вэй — то же самое, что [просить] у Цзинь[85].> [Области] Кыутян и Нятнам поддержали его.

В тот год ‖ пала династия Хань[86]. 4b

[Год] *зяп-тхан* <начальный год [эры] *Сянь-си* вэйского владыки Цао Хуаня, начальный год [эры] *Юань-син* уского владыки Сунь Хао> **(264 г.)**[87].

Осень. Седьмая луна. [Владыка царства] У, разделив Зяотяу, учредил провинцию Гуанчжоу[88].

Тем временем царство У уже было присоединено к Цзинь[89]. Цзини назначили Люй Сина полководцем армии Умиротворяющей Юг и главноуправляющим-*дуду* военными делами Зяотяу[90]. А военному инспектору-*цзяньцзюню* Наньчжуна Хо И было поручено без выезда в область исполнять обязанности инспектора-*цыши* Зяотяу[91] и разрешено отбирать и назначать старших управляющих-*чжанли* по собственному усмотрению.

Хо И выдвинул на должность наместника-*тайшоу* [области Зяотьи] Цуань Гу (爨谷) <по другим свидетельствам, [его звали] Фэнь Гу (焚谷)[92]>. [Цуань] Гу возглавил подчиненных поководцев-*ямэнь*[*цзянов*] Дун Юаня, Ван Су и прочих[93] и повел армию на помощь [Люй] Сину. Они не успели дойти [до места], а [Люй] Син уже был убит начальником управления заслуг-*гунцао* Ли Туном[94]. [Цуань] Гу покончил с собой[95] <по другим свидетельствам, [Цуань] Гу скончался от болезни[96]>.

Год *ат-зау* <начальный год [эры] *Тай-ши* цзиньского У-ди Сыма Яня, начальный год [эры] *Гань-лу* [дома] У> **(265 г.)**.

Император царства Цзинь послал Ма Жуна из Баси на место [Люй] Сина. Но [Ма] Жун скончался от болезни. Тогда [Хо] И направил Ян Цзи из Цзянвэя на смену Ма Жуну в качестве наместника-*тайшоу*[97].

‖ [Год] *мау-ти* <четвертый год [эры] *Тай-ши* [дома] Цзинь, третий год [эры] *Бао-дин* [дома] У> **(268 г.)**. 5a

[Владыка царства] У назначил Лю Цзюня инспектором-*цыши* [провинции Зяотяу]. [Лю] Цзюнь вместе с *тайдуду* Сю Цзи (Цзэ)[98] и полководцем армии Гу Жуном трижды подряд нападали на Зяотяу[99]. [Ян] Цзи отразил все [нападения] и нанес им поражение. И тогда [области] Юйлинь и Кыутян присоединились к Ян Цзи[100].

[Потом Ян] Цзи послал полководцев Мао Лина (Цзюна)[101] и Дун Юаня напасть на Хэпу. Сразившись возле Гучэна <то есть [главного] города Хэпу[102]>, они наголову разбили армию У, убили Лю Цзюня и Сю Цзи (Цзэ)[103], а остатки армии [царства У] бежали в Хэпу. И тогда [Ян] Цзи выдвинул [Мао] Лина (Цзюна) на должность наместника-*тайшоу* [области] Юйлинь, а [Дун] Юаня — наместника-*тайшоу* Кыутяна.

Год *ки-шыу* <пятый год [эры] *Тай-ши* [дома] Цзинь, начальный год [эры] *Цзянь-хэн* [дома] У> **(269 г.)**.

Зима. Десятая луна. [Владыка царства] У велел военному инспектору-*цзяньцзюню* Юй Сы[104], полководцу армии Устрашающей Юг Сюэ Сюю, наместнику-*тайшоу* области Цанъу [уроженцу] Даньяна Тао Хуану следовать по дорогам из Цзинчжоу, а военному инспектору-*цзяньцзюню* Ли Дину и военному губернатору-*дуцзюню* Сюй Цуню идти морем через Цзяньань[105]. И всем встретиться в Хэпу для нападения на [Ян] Цзи[106]. <Ли Дина (李鼎) по другим данным звали Ли Сюй (李勖)[107].>

[Год] *тан-мао* <седьмой год [эры] *Тай-ши* [дома] Цзинь, третий год [эры] *Цзянь-хэн* [дома] У> **(271 г.)**.

Лето. Четвертая луна[108]. Юй Сы, Сюэ Сюй и Тао Хуан [приго-
5b товились] дать отпор [Ян] Цзи. В сражении ‖ у Фэньшуй[109] Тао Хуан был разбит и отступил к Хэпу, потеряв при этом двух своих полководцев. Сюэ Сюй в гневе сказал [Тао] Хуану: «[Как вы думаете], если [некто] по собственному почину подает предложение [императору] покарать разбойников и теряет при этом двух полководцев, то кто несет ответственность за это?!» [Тао] Хуан ответил: «Мои подчиненные не смогли исполнить свои замыслы[110], их отряды действовали несогласованно. Поэтому и потерпели поражение!»

Однако Сюэ Сюй никак не мог умерить свой гнев и даже решил увести армию. Той же ночью Тао Хуан, взяв всего несколько сот воинов, внезапно атаковал [позиции] Дун Юаня, захватил его ценности, погрузил на корабли и вернулся. И тогда Сюэ Сюй простил [Тао] Хуана, поручив ему ведать [делами в провинции] Зяотяу и назначив его главноуправляющим-*дуду* передового отряда[111].

Внезапно [для врага] [Тао] Хуан вновь морским путем вторгся прямо в [Зяо]тяу[112]. [Дун] Юань приготовился дать ему отпор. Все полководцы [Тао Хуана] желали [немедленно] начать сражение, но [Тао] Хуан подозревал, что за разрушенным мостом устроена засада[113], поэтому в своем тылу он специально развернул вооруженный длинными алебардами[114] отряд. Едва армии сошлись в бою, [Дун] Юань тут же начал ложное отступление. [Тао] Хуан стал преследовать его, и тут действительно выступил засадный полк, но его встретили длинные алебарды [заслона]. Армия Дун Юаня потерпела сокрушительное поражение, а сам [Дун] Юань был убит[115]. Захваченные ранее на кораблях ценности и богатства, а также несколько тысяч штук парчи местного производства [Тао Хуан] подарил предводителю разбойников Лыонг Тэ[116] из Фунгиема. [В знак благодарности Лыонг] Тэ прислал более десяти тысяч || человек на помощь [Тао] Хуану. 6а

Тем временем Ян Цзи заменил [Дун] Юаня своим полководцем Ван Су[117]. [Один из] храбрых полководцев [Дун] Юаня — Цзе Си также находился в тот момент в [осажденном] городе. [Тао] Хуан вынудил его младшего брата [Цзе] Сяна написать письмо [Цзе] Си. А затем еще заставил [Цзе] Сяна проехать на колеснице [под стенами города] в сопровождении барабанщиков и трубачей. Ван Су и иже с ним подумали: «Уж если этого [Цзе] Сяна так вознесли, то [Цзе] Си наверняка захочет уйти». И тут же убили [Цзе] Си. После этого [Сюэ] Сюй и [Тао] Хуан смогли завоевать провинцию[118], и владыка царства У назначил [Тао] Хуана инспектором-*цыши* [провинции Зяотяу][119].

[Действуя, Тао] Хуан строил продуманные планы. Любя благотворительность, он помогал нуждающимся. Всем этим он и завоевал сердца людей. Поэтому все люди с радостью ему подчинялись, и где бы он ни появлялся, везде его ждал успех[120].

Прежде этого император династии Цзинь назначил Ян Цзи инспектором-*цыши* [провинции] Зяотяу, а Мао Мяня (Цзюна) — наместником-*тайшоу*[121]. Печати со шнурами[122] еще не были доставлены, а [Ян] Цзи и [Мао] Мянь (Цзюн) уже потерпели поражение и погибли[123]. Тогда [император династии] Цзинь посмертно пожаловал всем, [Ян] Цзи и [Мао] Мяню (Цзюну), а также [Ли] Суну и [Цуань] Нэну <никаких сведений о [Ли] Суне и [Цуань] Нэне разыскать не удалось[124]>, титулы *хоу* внутристенных земель[125].

Начальник управления заслуг-*гунцао* области Кыутян по [имени] Ли Цзо отстоял свою область-*цзюнь* и покорился Цзинь. [Тао] Хуан

отправил полководца, который напал на него, но тот не смог [захватить его область]. Дядя [Ли] Цзо [по имени] Ли Хуань <в других работах — Ли Мин[126]>, который находился в армии, попытался уговорить [Ли] Цзо сдаться. Но [Ли] Цзо жестко ответил ему: «Вы ‖ стали полководцем царства У, а я — подданным царства Цзинь. [Нам осталось] позаботиться только о том, чтобы отдать все свои силы [для выполнения долга]»[127]. И только по прошествии [длительного] времени [армия Тао Хуана] смогла захватить область.

6b

Историк Нго Ши Лиен сказал: «Ах, если бы [каждый] слуга, храня [вверенные] ему земли, мог иметь [в своей груди] сердце Ли Цзо. Ведь это и называется хранить верность тому, кому служишь!»

Владыка царства У назначил [Тао] Хуана на должности полномочного императорского посла, главноуправляющего-*дуду* всеми военными делами [провинции] Зяотяу, полководца армии Авангарда и губернатора-*му* [Зяотяу][128].

Опасны и недоступны были земли [будущих областей] Вубинь, Кыудык и Тансыонг[129], а [населявшие их] варвары-*ляо*[130] — сильны и своенравны. В течение многих поколений они не проявляли покорности. Тао Хуан покарал и усмирил их, учредил более тридцати уездов в пределах трех областей, а также на принадлежавших Кыутяну владениях[131].

Затем владыка У отозвал [Тао] Хуана и назначил его на должность главноуправляющего-*дуду* Учана[132], а наместника-*тайшоу* Хэпу Сю Юаня (Юня)[133] прислал ему на смену. Но тысячи местных жителей просили оставить Тао Хуана. И тогда ему было велено возвратиться к прежней должности.

Когда владыка царства У покорился [дому] Цзинь[134], он собственноручно написал письмо и послал Ма Си-жуна (сына [Тао] Хуана по имени [Тао] Жун)[135] с приказом [Тао] Хуану покориться [Цзинь]. [Тао] Хуан много дней проливал слезы, а потом отправил посланца отвезти ‖ печать со шнуром [дома У] в Лоян. Своим указом император Цзинь вернул [Тао] Хуану его должности, пожаловал ему титул Юаньлин-*хоу*, а также присвоил [ему должность] *гуанцзюнь цзянцзюня*[136]. ■

7a

[Тао] Хуан прожил в провинции тридцать лет, в течение которых его величие и доброта всегда были столь явными, что им восхищались [даже в этом далеком краю] с его чуждыми обычаями[137]. Когда он умер[138], то все в провинции оплакивали его так, как будто хоронили собственного родителя[139].

Император Цзинь назначил второго секретаря министерства придворного советника У Яня[140] главноуправляющим-*дуду* [Наньчжуна] и инспектором-*цыши* [провинции Зяотяу]. Прежде после смерти [Тао] Хуана в пограничных войсках Кыутяна вспыхнул мятеж, наместник-*тайшоу* был изгнан. Главарь мятежников Чжао Чжи осадил областной центр. [У] Янь всех их усмирил. Исполнял должность двадцать пять лет[141], прославился милостью и величием, народ провинции пребывал в безопасности и спокойствии. У Янь сам представил рапорт с просьбой о замене[142].

На смену ему император династии Цзинь прислал второго секретаря министерства придворного советника Гу Ми[143]. Гу Ми был человеком мягким и обходительным, все в провинции любили его[144]. Но в скором времени он скончался, и тогда люди [Зяо]тяу заставили его сына [Гу] Цаня возглавить управление делами в провинции. Но и [Гу] Цань вскоре умер. Тогда его младший брат [Гу] Шоу взял было в свои руки дела провинции, но люди [Зяо]тяу не захотели подчиниться ему. [Гу] Шоу так настойчиво стремился [к власти], что все-таки возглавил управление делами [Зяо]тяу и тут же казнил старшего управляющего-*чжанли* Ху Чжао[145] и других [чиновников]. Еще он собирался убить действующего ‖ военного губернатора-*дуцзюня*[146] 7b
Лян Шо. Но [Лян] Шо удалось избежать [казни]. Он собрал войска, напал на [Гу] Шоу и взял его в плен. [Передал] матери [Гу] Шоу и приказал ей отравить его вином[147]. Так Лян Шо самовольно подчинил [себе провинцию][148] <по другим свидетельствам, [Гу Шоу] был отравлен вместе со своей матерью[149]>. Опасаясь, что это не соответствует настроениям народа[150], [Лян Шо] велел исполнять обязанности инспектора-*цыши* сыну Тао Хуана — наместнику-*тайшоу* [области] Цанъу [Тао] Вэю[151]. Исполняя должность, [Тао Вэй] весьма преуспел в завоевании сердец байсинов. Через тридцать лет он умер[152]. Младший брат [Тао] Вэя — [Тао] Шу, [затем] сын [Тао Вэя] — [Тао] Суй, сменяя друг друга, тоже были инспекторами-*цыши*[153]. От [Тао] Цзи до [Тао] Суя, на протяжении четырех поколений [рода], все [его представители] были инспекторами-*цыши*[154]. [Тао] Цзи был дедом [Тао] Хуана[155].

[Год] *мау-зан* <начальный год [эры] *Да-син*[156] восточноцзиньского Юань-ди Сыма Жуя> **(318 г.)**.

Зима. Десятая луна[157]. Император Цзинь назначил инспектора-*цыши* Гуанчжоу Тао Каня[158] главноуправляющим-*дуду* всеми военными делами Зяотяу.

[Год] *ням-нго* <начальный год [эры] *Юн-чан* [династии] Цзинь> **(322 г.)**.

Цзиньский Ван Дунь[159] назначил Ван Ляна инспектором-*цыши* [Зяотяу] и велел напасть на Лян Шо. [Лян] Шо собрал войска и окружил [Ван] Ляна в Лонгбиене[160].

8a ‖ [Год] *куи-муй* <начальный год [эры] *Тай-нин* цзиньского Мин-ди [Сыма] Шао> **(323 г.)**[161].

Весна. Вторая луна[162]. Тао Кань послал армию на помощь Ван Ляну. [Армия] еще не подошла, а Лян Шо уже взял Лонгбиен. Он стал отнимать верительную бирку у [Ван] Ляна, но [Ван] Лян не отдавал. И тогда [Лян] Шо отрубил ему левую руку по плечо[163]. Ван Лян сказал: «Даже от [встречи] со смертью я не уклоняюсь, что мне отрубленная рука?!» Через десять дней он скончался[164].

Захватив провинцию[165], Лян Шо своими преступлениями и жестокостью оттолкнул сердца людей. [Тао] Кань послал военного советника-*цаньцзюня* Гао Бао напасть на Лян Шо. [Гао Бао] обезглавил его. Император династии Цзинь [Мин-ди] назначил Тао Каня инспектором-*цыши* Зяотяу и провозгласил его великим полководцем армии Идущей походом на Юг, открывшим резиденцию, достоинством равным трем высшим сановникам-*сы*[166].

Вскоре заместитель министра-*шилан* министерства Чинов Жуань Фан испросил для себя должность инспектора-*цыши*. Император Цзинь разрешил ему. В Нинпу [Жуань] Фан встретил [Гао] Бао, устроил в его честь застолье и организовал засаду, желая убить его. [Гао] Бао догадался, собрал войска и напал на [Жуань] Фана[167]. <[Жуань] Фан был племянником [Жуань] Сяня[168].> [Жуань] Фану удалось спастись бегством. Добравшись до [Зяо]тяу, [Жуань] Фан вскоре умер от внезапно возникшей жажды[169].

[Год] *куи-шыу* <девятый год [эры] *Юн-хэ* цзиньского Му-ди [Сыма] Даня[170]> **(353 г.)**.

Весна. Третья луна. Цзиньский Жуань Фу стал инспектором-*цыши*
8b Зяотяу. [Жуань] Фу совершил карательный поход ‖ на Линьи[171] и уничтожил более пятидесяти укреплений[172].

<Прежде, когда дом Цзинь умиротворил царство У и в Зяотяу проводилась мобилизация в армию[173], инспектор-*цыши* Зяотяу Тао Хуан представил такой доклад: «[...][174]. Извне Зяотяу отделяют от царства Линьи всего несколько тысяч *ли*[175], и предводитель варваров Фаньсюн, который [происходит] из потомственных беглых разбойников, да еще и самочинно объявил себя правителем, уже многократно нападал на [наших] байсинов.

К тому же [территория Линьи] примыкает к [королевству] Фунань[176], где [проживает] огромное множество разнообразных [пле-

мен], которые словно сообщники поддерживают друг друга и, опираясь на труднодоступность [своей территории], не проявляют покорности. В прошлом, когда [мы] подчинялись царству У, они уже совершали грабительские набеги на добрый люд, нападали [даже] на старших управляющих и убивали их[177].

Я получил это назначение еще во времена бывшего царства [У] и десяток с лишним лет нес далекую пограничную службу[178] на юге. И хотя [многих] главарей и вожаков я истребил[179], [немало этих разбойников] еще прячется в глухих горах и укромных пещерах. Прежде под моим началом было восемь тысяч бойцов[180]. Но жаркие и влажные южные земли с их постоянными ядовитыми испарениями и долгие годы военных походов с их смертями и потерями привели к тому, что сейчас [у меня] осталось всего две тысячи четыреста человек[181] ■

Ныне, когда [все земли внутри] четырех морей объединены и не осталось никого, кто бы помышлял о непокорности, [казалось бы], следует снять доспехи и переплавить все оружие, [чтобы предаться] занятиям музыкой и этикетом. Но [...][182]. [Если все же] отдать приказ о ее (армии) сокращении[183] и тем обнаружить свою слабость, то, [как известно], военные смуты, словно поднимаемая ветром пыль, возникают по непредвиденным обстоятельствам. Но соображения [Вашего] слуги, осколка погибшего царства [У], конечно не стоят того, чтобы принимать их в [расчет] [...][184]».

Император династии Цзинь У[-ди] согласился с изложенным [в докладе]. В данном случае целесообразность этих [мер] особенно очевидна.>

[Год] *кань-тхин* <пятый год [эры] *Тай-юань* цзиньского [Сяо-]уди [Сыма] Чан-мина[185]> **(380 г.)**.

Зима. Десятая луна. Наместник-*тайшоу* Кыутяна Ли Сунь захватил [Зяо]тяу и поднял мятеж[186].

[Год] *тан-ти* <шестой год [эры] *Тай-юань* [династии] Цзинь> **(381 г.)**.

Наместник-*тайшоу* [провинции] Зяотяу[187] До Виен обезглавил Ли Суня[188], и тогда пределы провинции обрели покой[189]. [За это] До Виен был выдвинут на должность инспектора-*цыши* Зяотяу[190]. <[До] Виен был уроженцем уезда Тюзиен нашей страны. В «Описании Цзяочжи»[191] [его биография] помещена в разделе выдающихся людей нашей страны вслед за Ши-*вьонгом*.>

‖ [Год] *ки-хой* <третий год [эры] *Лун-ань* цзиньского Ань-ди [Сыма] Дэ-цзуна> **(399 г.)**. 9а

Весна. Третья луна[192]. Правитель Линьи Фаньхуда[193] захватил Нятнам и Кыутян, после чего стал грабить Зяотяу[194]. До Виен разгромил его[195].

[Год] *тан-хой* <седьмой год [эры] *И-си* [династии] Цзинь> **(411 г.)**[196].

Лето. Четвертая луна. Наместник-*тайшоу* области Юнцзя по имени Лу Сюнь[197] бежал [в Зяотяу]. Прежде, когда скончался инспектор-*цыши* До Виен <по некоторым свидетельствам, род [До] Виена происходил из Цзинчжао; его дед [До] Нгуен служил наместником-*тайшоу* Хэпу, поэтому семейство поселилось в Зяотьи>, император династии Цзинь вместо него назначил инспектором-*цыши* его сына [До] Туэ До[198].

Грамота с указом [о назначении] еще не дошла, а Лу Сюнь уже прорвался через Хэпу и кратчайшим путем двинулся в Зяотяу. [До] Туэ До собрал всех военных и гражданских [чиновников] столицы провинции[199], отразил нападение [Лу] Сюня возле Тхатьки[200] и нанес ему поражение. Под командованием [Лу] Сюня осталось всего около двух тысяч человек[201], но приспешники Лу Сюня, Ли То и иже с ним[202], смогли собрать на подмогу [Лу] Сюню более пяти тысяч [варваров-]*ли* и *ляо*.

Когда [на рассвете] дня *кань-ти* (2 августа 411 г.)[203] [Лу Сюнь] подошел к южной переправе Лонгбиена, [До] Туэ До раздал все имущество своей семьи для поощрения солдат и, [взойдя на высокий боевой корабль][204], дал бой [Лу] Сюню. [До Туэ До] поджег его корабли, забросав [зажигательными] снарядами «хвост фазана»[205], после чего пехота с обоих берегов стала расстреливать противника
9b [в упор]. Все корабли [Лу] Сюня были охвачены пламенем, ‖ и его армия потерпела сокрушительное поражение.

[Лу Сюнь], зная что [его ждет] неизбежная смерть, сначала отравил жену и детей, затем призвал наложниц и служанок и спросил: «Кто из вас способен последовать за мной?» Многие ответили так: «Жизнь любят даже воробьи и крысы, принять смерть поистине невозможно». Другие же ответили: «Если вам, господин, предстоит умереть, то где уж нам желать жизни». И тогда [Лу] Сюнь убил всех, отказавшихся умереть, после чего и сам бросился в воду. [До] Туэ До выловил труп и обезглавил, а заодно отрубил головы его жене и сыновьям, а также Ли То и иже с ним. Головы сложили в ящик и отправили в Цзянькан[206].

[Год] *куи-шыу* <девятый год [эры] *И-си* [династии] Цзинь> **(413 г.)**.

Весна. Вторая луна. Правитель Линьи Фаньхуда совершил грабительский набег на [область] Кыутян. [До] Туэ До разгромил и казнил его[207].

[Год] *ат-мао* <одиннадцатый год [эры] *И-си* [династии] Цзинь> **(415 г.)**.

Зима. Двенадцатая луна. Линьи совершило набег на Зяотяу. Полководцы *чжоу* нанесли ей поражение[208].

[Год] *кань-тхан* <второй год [эры] *Юань-си* цзиньского Гун-ди [Сыма] Дэ-вэня, начальный год [эры] *Юн-чу* сунского У-ди Лю Юя> **(420 г.)**.

Осень. Седьмая луна. [До] Туэ До напал на Линьи и нанес ему сокрушительное поражение, в боях убил и обезглавил более половины [солдат врага]. Линьи запросило пощады. Он позволил им сдаться. Было возвращено все награбленное прежде, вернулись домой и все уведенные в плен [жители Зяотяу][209].

‖ Исполняя должность в [Зяо]тяу, [До] Туэ До носил [простую] 10a
холщовую одежду, ел грубую пищу. Он закрывал развратные капища и ремонтировал школы, а в голодные годы оказывал помощь [нуждающимся] из собственного жалованья[210]. Он ведал делами так тщательно и внимательно, словно наводил порядок в собственном доме[211]. Все, чиновники и народ, любили его, но и трепетали перед ним. Городские ворота на ночь оставляли открытыми, а на дорогах не подбирали оброненное[212]. Когда [До] Туэ До умер, он был награжден должностью левого полководца армии, а его сын [До] Хоанг Ван стал инспектором-*цыши*.

В тот год пала династия Цзинь.

[Год] *динь-мао* <четвертый год [эры] *Юань-цзя* сунского Вэнь-ди [Лю] И-луна> **(427 г.)**.

Лето. Четвертая луна. День *кань-туат* (18 мая 427 г.). Император династии Сун отозвал [До] Хоанг Вана [в столицу] и назначил судьей-*тинвэем*, а инспектором-*цыши* [Зяотяу] стал Ван Хуй-чжи[213]. Хотя тогда [До] Хоанг Ван внезапно заболел, он стал готовить свой экипаж в путь. А когда кто-то стал уговаривать его дождаться выздоровления, [До] Хоанг Ван ответил: «Уже третье поколение моего [рода] владеет верительной биркой, и я всегда мечтал прибыть ко двору. И уж тем более сейчас, [могу ли я медлить], когда получен [высочайший] вызов?!» И, поехав [больным], скончался в Гуанчжоу[214].

[Год] *тан-муй* <восьмой год [эры] *Юань-цзя* [династии] Сун> **(431 г.)**.

Правитель Линьи Фаньянмай[215] совершил грабительский набег на область Кыутян[216]. Войска [Зяо]тяу отбили нападение[217].

‖ [Год] *ням-тхан* <девятый год [эры] *Юань-цзя* [династии] Сун> 10b
(432 г.)[218].

Лето. Пятая луна. Правитель Линьи Фаньянмай прислал посольство с данью ко двору Сун и настойчиво добивался [передачи ему] в управление провинции Зяотяу. Сунский император в своем указе ответил, что ввиду большой удаленности [Линьи от Зяотяу] он ему этого не разрешает[219].

Ле Ван Хыу сказал: «Ребенку, пусть это даже [богатырь] Бэнь [Мэн] или [храбрец Ся] Юй[220], не одолеть того, кто в цвете лет, хотя бы взрослый был хромым калекой. [Так и здесь], пользуясь тем, что в [отроческие] годы нашего Вьета не было у него государя, [правитель] Линьи совершал грабительские набеги на области Нятнам и Кыутян и даже стремился управлять ими. Отчего же в те времена наш Вьет не мог справиться с этим Линьи? По одной только причине — некому было его возглавить!

Но не останавливается время, за упадком неизбежно приходит расцвет[221]. Нельзя навеки застыть [в одном] положении, все согнутое всегда распрямляется.

Ведь обезглавил же их властителя Шадау [наш] Ли Тхай-тонг! Ведь поймал же их владетеля Теку наш [Ли] Тхань-тонг, да еще и пленил 50 тысяч человек![222] И поныне они наши слуги и рабы. Кажется, этого достаточно, чтобы смыть ненавистный позор векового унижения!»

11a || [Год] *бинь-ти* <тринадцатый год[223] [эры] *Юань-цзя* [династии] Сун> **(436 г.)**.

Весна. Вторая луна. Император династии Сун повелел инспектору-*цыши* Зяотяу Тань Хэ-чжи покарать Линьи. Прежде правитель Линьи Фаньянмай, хотя и отправлял посольства с данью[224], но грабежи и набеги не прекращал. И тогда сунский император приказал [Тань] Хэ-чжи покарать его[225].

Жил в то время уроженец Наньяна по имени Цзун Цюэ, в семье которого все из поколения в поколение были учеными [мужами]. И один только [Цзун] Цюэ любил военное дело. Как-то раз он даже сказал, что мечтает оседлать дующие из дальних [стран] ветры и рассечь волны на десять тысяч *ли*. Когда [Тань] Хэ-чжи готовил карательный поход на Линьи, [Цзун] Цюэ приложил все свои силы, чтобы добиться разрешения отравиться в составе армии. Тогда сунский император назначил [Цзун] Цюэ полководцем армии Устрашающей мощью, а [Тань] Хэ-чжи зачислил его в авангард своей армии[226].

Когда [Фань]янмай узнал, что армия выступила, он отправил послов с представлением, в котором просил разрешения вернуть всех захваченных в Нятнаме людей и преподнести в дар десять ты-

сяч *цзиней* золота и десять раз по десять тысяч *цзиней* серебра. Император дома Сун направил [Тань] Хэ-чжи такой указ: «Если [Фань]янмай действительно имеет искренние намерения, можно разрешить ему покориться добровольно».

Когда [Тань] Хэ-чжи прибыл на пограничный пункт Тюнго <малый комментарий гласит: уезд Тюнго входил в область Нятнам начиная с эпохи Хань. А в указанное время там стоял пограничный гарнизон>[227], он отправил военного советника-*цаньцзюня* из ведомства Дворов резиденции-*фу* Цзян Чжун-цзи[228] и других [чиновников] <«резиденция-*фу*» означает резиденцию-*фу* инспектора-*цыши* Зяотяу> вперед ‖ для встречи с [Фань]янмаем. [Фань]янмай задержал 11b
их[229]. [Тань] Хэ-чжи разгневался и окружил в городе Кхутук полководца Линьи по имени Фаньфулун. Тогда [Фань]янмай послал на помощь своего полководца Фанькуньшада[230]. Цзун Цюэ скрытно выдвинул армию и встречным ударом наголову разгромил [Фань]куньшада.

Пятая луна. [Тань] Хэ-чжи и другие [полководцы] взяли город Кхутук, обезглавили [Фань]фулуна, [затем], развивая успех, вошли в Тыонгфо[231]. Собрав все силы своего государства, [Фань]янмай вышел на битву. Он выставил облаченных в доспехи слонов, чей [строй] ни спереди, ни сзади [казалось] не имел границ. Тогда [Цзун] Цюэ сказал: «Как я слышал, в дальних странах водятся львы, которые внушают страх и трепет всем животным». И тогда были изготовлены их изображения и установлены против [строя] слонов. Слоны действительно испугались и обратились в бегство. Армия Линьи потерпела полное поражение.

И тогда [Тань] Хэ-чжи покорил Линьи, скрыться удалось только [Фань]янмаю да его сыну. Невозможно подсчитать, сколько было захвачено редких драгоценностей с диковинными названиями. Один только Цзун Цюэ ничего себе не взял. В тот день, когда он возвратился домой, его одежда и расческа были такими же простыми[232].

Историк Нго Ши Лиен сказал: «Настоящий талант всегда найдет себе применение, и разве станут ему преградой ‖ мнения его 12a
века[233]. В своих устремлениях люди ставят перед собой разные [цели]. Когда человек устремлен к *Дао* и *Дэ*, то почести и слава не способны воодушевить его сердце. Когда человек стремится к подвигу и славе, то богатство и знатность не могут смутить его сердце[234]. Не очевидно ли в случае с Цзун Цюэ, что стремился он именно к подвигу и славе? Ведь в тот день, когда он возвратился домой, он не принес ничего ценного. А это и есть доказа-

тельство того, что богатство и знатность не могли смутить его сердце. [Конечно], если поставить [Цзун Цюэ] рядом с теми, кто устремлен к *Дао* и *Дэ*, то ему никак за ними не угнаться. Но посмотрим на него рядом с искателями богатства и знатности — [Цзун Цюэ выше них, он как тот „феникс, в крылья] которого ветер дует снизу“[235]!»

[Год] *динь-шыу* <четырнадцатый год[236] [эры] *Юань-цзя* [династии] Сун> **(437 г.)**.

Зима. Десятая луна. День *нам-нго* (24 ноября 437 г.). Тань Хэ-чжи оставил службу и уехал.

[Год] *мау-тхан*, четвертый год [эры] *Тай-ши* сунского Мин-ди [Лю] Юя **(468 г.)**.

Весна. Третья луна. Инспектор-*цыши* Лю Му[237] умер от болезни. Уроженец [Зяо]тяу Ли Чыонг Нян убил приехавших с севера подчиненных губернатора провинции[238]. Затем поднял мятеж, захватив всю провинцию. Сам провозгласил себя инспектором-*цыши*[239].

Осень. Восьмая луна. Сунский император назначил начальника области Нанькан Лю Бо инспектором-*цыши* Зяотяу. [Лю] Бо прибыл к месту службы, но наткнулся на сопротивление [Ли] Чыонг Няна
12b ‖ и вскоре умер[240].

Одиннадцатая луна. Ли Чыонг Нян отправил посла с просьбой разрешить ему подчиниться [династии Сун] и сам понизил себя в должности до исполняющего обязанности управляющего делами провинции. Ему было дозволено.

[Год] *ки-муй* <третий год [эры] *Шэн-мин* сунского Шунь-ди [Лю] Чжуня. Начальный год [эры] *Цзянь-юань* цискoго Гао-ди Сяо Даочэна> **(479 г.)**.

Весна. Третья луна. Первый день (7 апреля 479 г.). Солнечное затмение[241].

Осень. Седьмая луна. Император Ци назначил Ли Тхук Хиена инспектором-*цыши* Зяотяу[242]. [Ли] Тхук Хиен был младшим двоюродным братом [Ли] Чыонг Няна.

Прежде, когда умер [Ли] Чыонг Нян, [Ли] Тхук Хиен стал вместо него руководить делами [Зяо]тяу. Поскольку его приказы и распоряжения [никем] не исполнялись, он отправил человека ко двору, прося для себя должность инспектора-*цыши* у Сунов. Но инспектором-*цыши* Суны назначили наместника-*тайшоу* Наньхая Шэнь Хуаня, а [Ли] Тхук Хиену дали должность военачальника-*сыма* армии Успокаивающей далекие земли [при Шэнь Хуане][243] и наместника-*тайшоу* областей Вубинь и Тансыонг.

Когда [Ли] Тхук Хиен получил указ двора, сердца людей [наконец] подчинились ему. Он смог собрать армию для прикрытия стратегических [проходов] и не пропустил Шэнь Хуаня. [Шэнь] Хуань остался в Юйлине и умер. И тогда [Ли] Тхук Хиен был назначен инспектором-*цыши*, чтобы умиротворять южные земли[244].

В тот год пала династия Сун.

‖ [Год] *зяп-ти* <второй год [эры] *Юн-мин* цискoго У-ди [Сяо] Цзэ> **(484 г.)**. 13a

Получив императорский указ о назначении, Ли Тхук Хиен прекратил выплату дани, [адресованной двору иностранными государствами][245]. И тогда император дома Ци решил покарать его.

[Год] *ат-шыу* <третий год [эры] *Юн-мин* [дома] Ци> **(485 г.)**.

Весна. Главная луна. День *бинь-тхин* (19 февраля 485 г.). Император династии Ци назначил управляющего земледелием-*дасынуна* Лю Кая на должность инспектора-*цыши* [Зяотяу], велел ему повести [набранную в областях] Наньканг, Лулин и Шисин армию и покарать Ли Тхук Хиена.

[Ли] Тхук Хиен отправил человека [в Цзянькан], умоляя отозвать войска[246], и преподнес шлемы из чистого серебра для двадцати отрядов[247] и перья павлина для украшений <耽 звучит как разрезание *жэн* (仍) и *ли* (吏), означает «делать украшения из перьев павлина»[248]>. Император Ци отклонил его просьбу.

[Ли] Тхук Хиен испугался, что [Лю] Кай нападет, и кратчайшими путями через Сянчжоу прибыл ко двору Ци. А [Лю] Кай тем временем вступил в должность.

[Год] *кань-нго* <восьмой год [эры] *Юн-мин* [дома] Ци> **(490 г.)**.

Зима. Десятая луна. Инспектор-*цыши* Фан Фа-чэн <тот, что сменил Лю Кая> чрезвычайно любил читать книги и обычно, сказавшись больным <иероглиф 屬 [здесь читается] как разрезание *чжи* (之) и *юй* (欲), означает «ссылаться [на болезнь]»[249]>, делами совсем не занимался. Старший управляющий-*чжанли*[250] Фу Дэн-чжи смог сосредоточить [в своих руках] такую власть, что, ‖ меняя офицеров и 13b
чиновников, даже не извещал о том [Фан] Фа-чэна. Но писарь-*луши* Фан Сю-вэнь[251] доложил ему. [Фан] Фа-чэн сильно прогневался и заточил [Фу] Дэн-чжи в тюрьму. Через десять с лишним дней [Фу] Дэн-чжи, пославший богатые подарки мужу младшей сестры [Фан] Фа-чэна [по имени] Цуй Цзин-шу, добился освобождения. Потом он со своими подчиненными совершил нападение на [управление] провинции, схватил [Фан] Фа-чэна и сказал ему так: «Раз вы, сударь, больны, вам не следует больше утруждать себя работой». И заклю-

чил его под стражу в отдельном здании. Поскольку [Фан] Фа-чэну делать было совсем нечего, он обратился к [Фу] Дэн-чжи с просьбой дать ему книг для чтения. [Фу] Дэн-чжи сказал: «Сударь, вам нужен покой, не то, боюсь, болезнь ваша усилится, какое уж тут чтение?!» И не дал. А сам доложил двору, что [Фан] Фа-чэн помешался и не способен исполнять должность.

Одиннадцатая луна. День *ат-мао* (18 декабря 490 г.). Император династии Ци назначил [Фу] Дэн-чжи инспектором-*цыши*, а [Фан] Фа-чэна отозвал. Тот добрался до Улина и скончался.

Историк Нго Ши Лиен сказал: «Ради чтения Фан Фа-чэн забросил все дела и позволил своему управляющему взять власть, менять офицеров и чиновников, и это, [казалось бы, всего лишь] промах страстного книгочея. Ведь он схватил [нарушителя], бро-
14a сил его в темницу || для наказания, и, вроде бы, смог исправить свою оплошность. Но потом прислушался к просьбам [зятя] и оставил дело без расследования, а это уже огромное преступление. Нанесенный ему ответный удар вполне закономерен, его счастье, что сразу не лишили жизни. Итак, нарушение меры в любом деле неминуемо ведет к беде!»

[Год] *ням-нго* <начальный год [эры] *Тянь-цзянь* лянского У-ди Сяо Яня> **(502 г.)**.

В тот год пала династия Ци.

[Год] *ат-зау* <четвертый год [эры] *Тянь-цзянь* [династии] Лян> **(505 г.)**.

Весна. Вторая луна. Инспектор-*цыши* Зяотяу Ли Юань-кай захватил провинцию и поднял мятеж. Старший чиновник-*чжанши* Ли Цэ покарал его[252]. <Прежде Ли Юань-кай сменил [Фу] Дэн-чжи на посту инспектора-*цыши*. Когда дом Лян отнял престол у [дома] Ци, а милости и сила [новой династии] еще не были явлены [в Зяотяу], Ли Юань-кай поднял в провинции бунт. И вот Ли Цэ с дружиной своего клана покарал [Ли] Юань-кая и убил его[253].>

[Год] *бинь-тхан* <пятнадцатый год [эры] *Тянь-цзянь* [династии] Лян> **(516 г.)**.

Зима. Одиннадцатая луна. Издали указ о назначении Ли Цэ инспектором-*цыши* [Зяотяу][254]. Ли Цэ обезглавил приспешника [Ли] Юань-кая по имени Ли Цзун-лао[255] и послал его голову в Цзянькан. И тогда в [Зяо]тяу установилось спокойствие.

14b || Выше [приведены анналы эпохи] зависимости от У, Цзинь, Сун, Ци и Лян с года *динь-муй* (227 г.) до года *кань-тхан* (540 г.). Всего минуло триста четырнадцать лет.

Анналы дома Ранние Ли[256]

Ранний Ли Нам-дэ

Пробыл на престоле семь лет.

<Император вознамерился истребить супостатов и спасти свой народ. Но как жаль, что злая [судьба] уготовила ему нашествие Чэнь Ба-сяня, и он пал, испив [чашу] досады и гнева!>

Император происходил из рода Ли, носил запретное имя Бон[257] и был уроженцем Тхайбиня, что в Лонгхынге[258]. В конце правления [династии] Западная Хань его предки-северяне, бедствовавшие от междоусобных войн, нашли приют в южных землях, и к седьмому поколению они стали [настоящими] южанами.

[Император] обладал талантом воителя (*у*) и [благой силой] просвещающего [начала] (*вэнь*). Сначала он поступил на службу к дому Лян, а с началом смуты вернулся в Тхайбинь. В те времена наместники [областей] и начальники [уездов] правили жестоко и беспощадно, а [королевство] Линьи грабило приграничные [районы]. И тогда император собрал армию и в сражениях изгнал их, провозгласил себя Нам-дэ — Владыкой Юга, свое царство || назвал Вансуан — «Десять тысяч вёсен», а столицей сделал Лонгбиен[259]. 15a

[Год] *тан-зау,* начальный год [правления Раннего Ли Нам-дэ] <седьмой год [эры] *Да-тун* [династии] Лян> **(541 г.)**.

Инспектор-*цыши* Зяотяу Улинь-*хоу* [по имени] Сяо Цзы своей жестокостью оттолкнул от себя сердца народа.

Император[260] был выходцем из дома, знатного во многих поколениях, само Небо одарило его выдающимися талантами[261], но не удовлетворил он свои устремления на службе [у дома Лян]. Жил тогда и [земляк императора] по имени Тинь Тхиеу, обладавший незаурядным даром сочинительства. Когда он явился на аттестацию, желая получить [достойную] должность, министр лянского министерства Чинов по имени Цай Цзунь, узнав, что род Тинь Тхиеу еще не [прославлен] достойными мужами, предложил ему [скромную] должность смотрителя-*лана* ворот Гуанъян. Сочтя такое назначение позорным, он вернулся в родное селение и вместе с императором стал строить планы, как им поднять оружие [ради справедливости][262].

Когда император исполнял должность помощника начальника округа–*цзянь* провинции Кыудык[263], он созвал храбрецов из нескольких провинций, и все они поддержали его. А местный предводитель из Тюзиена по имени Чиеу Тук, покоренный силой-*дэ* и талантами императора, возглавил армию и присоединился к нему[264].

Когда [Сяо] Цзы узнал об этом, он послал императору дорогие подарки, а сам сбежал в Гуанчжоу. Император выступил и занял [главный] город [Зяо]тяу <то есть Лонгбиен>.

[Год] *нам-туат*, второй год [правления Раннего Ли Нам-дэ] <восьмой год [эры] *Да-тун* [династии] Лян> **(542 г.)**.

Зима. Двенадцатая луна. Император династии Лян повелел Сунь
15b Цзюню и Лу Цзы-сюну ‖ выступить и захватить [Зяотяу][265]. Поскольку уже начали выделяться весенние ядовитые испарения, [Сунь] Цзюн поросил разрешения отложить [выступление] до осени. Но инспектор-*цыши* Гуанчжоу Синьюй-*хоу* по имени [Сяо] Хуань[266] отказал ему. Торопил его и Улинь-*хоу* [Сяо] Цзы.

Когда Лу Цзы-сюн и иже с ним дошли до Хэпу, потери [от болезней] составили шесть-семь человек из каждого десятка, армия рассеялась и возвратилась. Сяо Цзы в докладе двору сообщил, что [Сунь] Цзюн и [Лу] Цзы-сюн, [вступив в сговор с неприятелем], намеренно откладывали [наступление]. Обоим было приказано покончить жизнь самоубийством[267].

[Год] *куи-хой*, третий год [правления Раннего Ли Нам-дэ] <девятый год [эры] *Да-тун* [династии] Лян> **(543 г.)**.

Лето. Четвертая луна. Правитель Линьи совершил грабительский набег на Нятнам. Император повелел своему полководцу Фам Ту разгромить его в Кыудыке[268].

[Год] *зяп-ти*, начальный год [эры] *Тхиен-дык*[269] <десятый год [эры] *Да-тун* [династии] Лян> **(544 г.)**.

Весна. Первая луна. После победы над врагами император провозгласил себя императором Намвьета[270]. Вступил на престол, ввел эру правления, учредил сто чинов и присвоил государству название Вансуан — «Десять тысяч вёсен», уповая на то, что его алтари Земли и Злаков простоят тьму поколений. Император возвел дворец Вантхо («дворец Бессмертия»)[271], назначив ему быть местом для аудиенций двора. Пожаловал Чиеу Туку должность *тхайфо*, а Тинь Тхиеу, Фам Ту и прочих одарил должностями полководцев и министров[272].

16a ‖ [Год] *ат-шыу*, второй год [эры *Тхиен-дык*] <одиннадцатый год [эры] *Да-тун* [династии] Лян> **(545 г.)**.

Лето. Шестая луна. Ляны назначили Ян Пяо <[*пяо* 嘌] читается как разрезание *тхуан* 純 и *тшеу* 招, а еще как [разрезание] *тхат* 七 и *зиеу* 妙[273]> инспектором-*цыши* Зяотяу, а Чэнь Ба-сяня — военачальником-*сыма*, чтобы повели армию и захватили [Зяотяу]. Инспектор-*цыши* провинции Динчжоу по имени Сяо Бо получил приказ соединиться с [Ян] Пяо в Цзянси[274]. Сяо Бо знал, что офицеры и солдаты

боятся далекого похода, поэтому он попытался обманными речами удержать Ян Пяо [от наступления]. Тогда [Ян] Пяо собрал всех своих полководцев и стал держать с ними совет о планах [действий].

[Чэнь] Ба-сянь сказал: «Мятеж в Зяотяу произошел по вине родича правящего дома, а затем смута и беспорядки распространились на другие провинции-*чжоу*, и вот уже сколько лет подряд [смутьяны] скрываются от кары. [Сейчас инспектор-*цыши*] Динчжоу стремится только к открывающемуся его взору сиюминутному покою и даже не помышляет о претворении великих планов. Господин, раз вы удостоились указа покарать преступников, то следует исполнить его, не считаясь даже со смертью. Разве можно медлить с наступлением, тем самым усиливая разбойников и ослабляя [собственную] армию?!» И отдал приказ [подчиненным ему] отрядам выступить первыми. Ян Пяо назначил Чэнь Ба-сяня начальником авангарда.

Когда они достигли [Зяо]тяу, император возглавил тридцатитысячную армию, чтобы дать им отпор. Но в Тюзиене он потерпел поражение, а затем был разгромлен в устье реки Толить. И тогда император бежал в крепость Зянинь, а шедшая по пятам армия династии Лян осадила ее[275].

|| [Год] *бинь-зан*, третий год [эры *Тхиен-дык*] <начальный год [эры] *Чжун-да-тун* [династии] Лян> **(546 г.)**. 16b

Весна. Первая луна. [Чэнь] Ба-сянь и иже с ним овладели крепостью Зянинь. Император ушел в земли варваров-*ляо* в Тансыонге[276], а лянская армия стала лагерем в устье реки Зянинь[277].

Осень. Восьмая луна[278]. Император собрал двадцать тысяч человек и, выйдя из земель варваров-*ляо*, стал лагерем на озере Диенчиет[279]. Он построил так много боевых кораблей, что они заполнили все озеро. Устрашенная этим лянская армия остановилась возле устья [реки, впадающей в] озеро, не осмеливаясь наступать.

Тогда [Чэнь] Ба-сянь сказал своим офицерам: «Наши войска очень давно [находятся в походе], офицеры и солдаты изнемогли и устали. К тому же наша армия действует в одиночку и не [может рассчитывать] на помощь, а мы вошли в самое сердце и утробу чужих [земель]. Если мы не одержим победы в одном [решительном] сражении, будет ли у нас надежда остаться в живых?!

В таком положении [мы можем] рассчитывать на то, что после многих поражений дух вражеских солдат еще не окреп. И на то, что [подобный] сбившимся в стаю птицам строй варваров-*ляо* легко расколоть и уничтожить. Мы должны сообща выйти навстречу всем ста смертям и, приложив все силы, вырвать [победу]. У нас нет ни одной

причины, чтобы стоять и медлить. Иначе благоприятный момент будет упущен!» Все офицеры хранили молчание, ни один не отозвался.

Той же ночью вода в реке внезапно поднялась на целых семь *чи* и устремилась в озеро. [Чэнь] Ба-сянь выстроил подчиненные ему войска и, воспользовавшись течением, первым пошел в наступление. Тогда и вся армия Лянов под барабанный бой с грозными криками
17a двинулась вперед. Император заранее не ‖ подготовился [к такому повороту событий] и потерпел полное поражение. Он отступил для обороны *донга* Кхуатлао[280], где намеревался привести армию в порядок и выйти для нового сражения. Он поручил своему главному полководцу Чиеу Куанг Фуку блюсти государство, подготовить армию и разгромить [Чэнь] Ба-сяня.

[Год] *динь-мао*, четвертый год [эры *Тхиен-дык*] <начальный год [эры] *Тай-цин* [династии] Лян> **(547 г.)**.

Весна. Первая луна. Первый день (25 января 547 г.). Солнечное затмение[281].

Чиеу Куанг Фук и Чэнь Ба-сянь вступили в схватку, и хотя [ни одна из сторон] не имела решительного перевеса, но очень сильна была армия [Чэнь] Ба-сяня, и [Чиеу] Куанг Фук понял, что ему не устоять. Тогда он отступил и занял оборону в топях Зачать[282].

Широко раскинулись эти топи в Тюзиене. Никто и не знает, на сколько *ли* вокруг протянулись густые заросли кустарника и непроходимая лесная чаща. А посреди болот был пригодный для жизни [островок] твердой земли, со всех сторон окруженный топью и трясиной, куда человеку на коне было нипочем не пройти. Добраться туда по [заросшей] травами водной [поверхности] можно было только на малой лодке-однодревке, направляемой бамбуковым шестом. Однако тот, кто не знал всех поворотов дороги [к островку], мог заблудиться и оказаться в незнакомом месте, а сошедшего по неосторожности в воду ждал смертельный укус ядовитой змеи.

[Чиеу] Куанг Фук, хорошо изучивший все тропы и протоки, провел двадцать с лишним тысяч человек и построил военное поселение
17b на этом островке суши посреди топи. Днем ‖ они не выдавали себя ни дымом и огнем своих очагов, ни другими знаками присутствия человека. Ночью на своих лодках-однодревках они совершали походы и наносили удары по лагерям [Чэнь] Ба-сяня, убивая и беря в плен очень многих. А запасы захваченного продовольствия позволили Чиеу Куанг Фуку строить планы длительного сопротивления. [Чэнь] Ба-сянь пытался выследить и разгромить [Чиеу Куанг Фука],

но так и не справился с этим. А люди [нашей] страны прозвали [Чиеу Куанг Фука] Зачать-*выонг* («правитель топи За»).

<Как гласит предание, во времена Хунг-*выонга* его дочь красавица Тиен Зунг отправилась на прогулку к морскому устью. Когда ее корабль достиг отмели в *хыонге* Тьызя, она сошла на берег и повстречала Тьы Донг Ты, который нагишом прятался в зарослях тростника. [Тиен Зунг] поняла, что [их нити] связал сам Нгует Лао[283], и тогда они стали мужем и женой. Опасаясь наказания, они нашли себе другое убежище и поселились на берегу. Вскоре это поселение превратилось в большой город. Хунг-*выонг* послал войско, чтобы наказать их. Со страхом и трепетом [Тьы] Донг Ты и Тиен Зунг ожидали казни. Но в полночь внезапно поднялась свирепая буря с ураганом и ливнями и сотрясла все поселение. [Дома вместе] с балками и сваями были вырваны [из земли], а все жители, и даже куры и собаки, в один миг вознеслись на небеса. А посреди топи осталось только пустое место. С тех пор люди дали отмели название Тыниен, а топь прозвали Нятзачать — «Топь, возникшая за одну ночь». И поныне еще живы эти старые названия[284].>

Выше [приведены анналы] Раннего Ли Нам-дэ. От года *тан-зау* (541 г.) до года *динь-мао* (547 г.), всего минуло семь лет.

Анналы Чиеувьет-*выонга*

<Изучая древние летописи, мы обнаружили, что там нет записей о Чиеувьет-*выонге* и правителе Даоланг-*выонге*[285]. Поэтому ныне, собрав неофициальные истории, а равно и прочие писания, смогли мы внести в анналы титулы и имена [Чиеу]вьет-*выонга* и приложить [записи] о Даоланг[-*выонге*], дабы восполнить этот [пробел].>

‖ **Чиеувьет-*выонг*** 18a

Пробыл на престоле двадцать три года. Приложение — Даоланг-*выонг*.

<Правитель удерживал непроходимые [топи], наносил внезапные [удары] и сокрушил сильного врага. Как жаль, что он слишком любил дочь, и через зятя к нему пришла беда.>

Правитель происходил из рода Чиеу, носил запретное имя Куанг Фук и был сыном Чиеу Тука, уроженца уезда Тюзиен. Грозный и могучий, смелый и решительный, он выступил в поход вместе с [Ранним Ли] Нам-дэ и за свои подвиги был назначен левым полко-

водцем армии. А когда [Ранний Ли] Нам-дэ скончался, он провозгласил себя правителем-*выонгом*. Столицей сделал Лонгбиен, [потом] перенес ее в Вунинь.

[Год] *мау-тхин*, начальный год [правления Чиеувьет-*выонга*] <второй год [эры] *Тай-цин* [дома] Лян> (**548 г.**).

Весна. Третья луна. День *тан-хой* (14 апреля 548 г.). После долгого пребывания в *донге* Кхуатлао [Ранний Ли] Нам-дэ заболел от ядовитых испарений и скончался[286].

Ле Ван Хыу сказал: «Закон военного [искусства] гласит: „Если тридцать тысяч [бойцов] объединят свои усилия, никто в Поднебесной не сможет им противостоять“[287]. В данном случае у Ли Бона было пятьдесят тысяч войска, а он не смог сохранить свое царство. Означает ли это, что Ли Бон как полководец был бездарен?! ‖ Или [дело в том, что] составленная из новобранцев армия 18b не могла сражаться?! По правде говоря, Ли Бон был посредственным полководцем, но и для него, казалось бы, не было ничего невозможного в том, чтобы встретить врага в бою и обеспечить победу. А он был бит дважды да и с самой жизнью расстался, поскольку на беду повстречал Чэнь Ба-сяня, настоящего мастера войны!»

Историк Нго Ши Лиен сказал: «Когда Ранний [Ли] Нам-дэ начал войну, чтобы избавить от насилия [свой народ], это, казалось бы, было угодно самому Небу! Но в конце концов дело кончилось поражением и гибелью, не означает ли это, что Небо все еще не желало нашему царству благоденствия и порядка?! Увы, дело не только в том, что [он] „повстречал Чэнь Ба-сяня, настоящего мастера войны“. Неужели тот резкий подъем речных вод, заставший [Раннего Ли Нам-дэ] врасплох и укрепивший положение его [врага], не был [послан] Небом?!»

[Год] *ки-ти*, второй год [правления Чиеувьет-*выонга*] <третий год [эры] *Тай-цин* [династии] Лян> **(549 г.)**.

Правитель продолжал жить посреди топи, поскольку войска Лянов не уходили. Он жег благовония и возносил молитвы, от всего сердца прося помощи у божеств Неба и духов Земли. Вскоре он об- 19a рел чудесный боевой шлем и коготь дракона, ‖ дающие силу побеждать врага. С этих пор громко прогремела его военная слава. Куда бы он ни приходил, никто не мог противостоять ему[288]. <Как гласит предание, духом топей был Тьы Донг Ты, который как-то раз на желтом драконе спустился с небес и вручил правителю сброшенный драконом коготь и наказал укрепить его на боевом шлеме, чтобы победить врага.>

[Год] *кань-нго*, третий год [правления Чиеувьет-*выонга*] <начальный год [эры] *Тай-бао*[289] лянского императора Цзянь-вэня [Сяо] Гана> (**550 г.**).

Весна. Первая луна. Ляны назначили Чэнь Ба-сяня полководцем армии Грозной [как само] мудрейшее [Небо][290], инспектором-*цыши* Зяотяу. И тогда [Чэнь] Ба-сянь замыслил план долговременного сдерживания [Чиеувьет-*выонга*], чтобы легко его разгромить, когда у него кончится продовольствие, а армия устанет. Но в это время у Лянов вспыхнул мятеж Хоу Цзина[291], и [Чэнь] Ба-сянь был отозван. Тогда он поручил своему помощнику Ян Чаню[292] напасть на [Чиеувьет-]*выонга*. Но правитель сам повел армию и напал на него. [Ян] Чань [пытался] дать ему отпор, но был разбит и погиб. Армия Лянов рассеялась и ушла на север. И тогда [наше] царство было умиротворено. [Чиеувьет-]*выонг* вступил в Лонгбиен и поселился там.

Старший брат [Раннего Ли] Нам-дэ — [Ли] Тхиен Бао, поселившийся на землях варваров-*ляо*, провозгласил себя Даоланг-*выонгом*, основал государство, назвав его Зананг. Прежде, когда [Ранний Ли] Нам-дэ скрывался в [*донге*] Кхуатлао, [Ли] Тхиен Бао вместе с полководцем своего клана Ли Фат Ты во главе тридцати тысяч человек ушел в Кыутян. Чэнь Ба-сянь преследовал ‖ его[293]. Войско [Ли] Тхиен Бао было разбито. Тогда он собрал его остатки, более десяти тысяч человек, и ушел в земли варваров-*ляо*, что в пределах страны Айлао[294]. [Ли Тхиен Бао] нашел, что земли *донга* Зананг в верховьях реки Дао обширны, плодородны и весьма удобны для жизни. Он выстроил город и поселился там. А имя той земли взял для названия своего государства. К этому времени люди признали его своим владыкой и прозвали Даоланг-*выонгом*. 19b

[Год] *ат-хой*, восьмой год [правления Чиеувьет-*выонга*] <начальный год [эры] *Шао-тай* лянского Цзин-ди [Сяо] Фан-чжи> (**555 г.**).

Даоланг-*выонг* скончался в стране Зананг. Поскольку он не оставил [мужского] потомства, его люди сделали наследником Ли Фат Ты. Он и возглавил их.

[Год] *динь-шыу*, десятый год [правления Чиеувьет-*выонга*] <начальный год [эры] *Юн-дин* чэньского У-ди [Чэнь Ба-]сяня> (**557 г.**).

Ли Фат Ты, возглавив своих людей, пошел на восток. Сразился с [Чиеувьет-]*выонгом* в уезде Тхайбинь. Пять раз армии сходились на битву, [ни одна из сторон] не получила решительного перевеса, но армия [Ли] Фат Ты была вынуждена немного отступить. [Он]

понял, что [Чиеувьет-]*вьонг* располагает каким-то чудесным средством, и тогда завел речь о мире и просил разрешения принести клятву.

А [Чиеувьет-]*вьонгу*, поскольку [Ли] Фат Ты был представителем императорского рода [Раннего Ли] Нам-дэ, была нестерпима [мысль] о прекращения [династии]. Поэтому он провел границу по отмели Куантхан <ныне это [земли] двух общин Верхней и Нижней Кат в уезде Тылием> и разрешил [Ли Фат Ты] поселиться в западной по-
20a ловине страны. ‖ [Ли Фат Ты] переехал в город Озиен <ныне это община Хамо в уезде Тылием; в этой общине и сейчас есть храм духа Бат Ланга, очевидно, храм посвящен Ня Лангу>.

Впоследствии [Ли] Фат Ты, у которого был сын Ня Ланг, стал сватать его за Као Ныонг, дочь [Чиеувьет-]*вьонга*. *Вьонг* разрешил свадьбу, и так они породнились. [Чиеувьет-]*вьонг* очень любил Као Ныонг и поселил Ня Ланга у себя как отданного в зятья <живущего в семье жены называют «отданный в зятья»>.

[Год] *кань-зан*, двадцать третий год [правления Чиеувьет-*вьонга*] <второй год [эры] *Да-цзянь*[295] чэньского Сюань-ди [Чэнь] Сюя> (**570 г.**).

Ня Ланг так обратился к своей жене: «Прежде два наших царственных родителя враждовали друг с другом. А ныне мы породнились. Не прекрасно ли это! Но [теперь скажи мне], каким средством один отец смог остановить войско другого отца?» Као Ныонг не уразумела его замыслы и по секрету показала ему боевой шлем с когтем дракона. Ня Ланг нашел способ незаметно подменить коготь, а затем украдкой сказал Као Ныонг: «Я знаю, как велика милость родителей [к сыну], она безмерна как Небо и Земля. И хотя наше супружество держится на не терпящей разлуки глубокой взаимной любви, все же я вынужден временно поступиться своими чувствами, чтобы посетить отчий дом». Ня Ланг вернулся домой и стал вместе с отцом строить планы нападения на [Чиеувьет-]*вьонга* и захвата его царства.

20b ‖ Историк Нго Ши Лиен сказал: «„Женщина называет замужество отъездом“[296], поскольку именно дом мужа становится ее домом. Когда дочь [Чиеувьет-]*вьонга* вышла замуж за Ня Ланга, разве не следовало ей переехать в дом мужа? Зачем они восприняли этот обычай Инского дома Цинь брать в дом зятя, который привел их к гибели?!»

Выше [приведены анналы] Чиеувьет-*вьонга*. От года *мау-тхин* (548 г.) до года *кань-зан* (570 г.), всего минуло двадцать три года.

Анналы Позднего Ли [Нам-дэ]

Поздний Ли Нам-дэ

Занимал престол тридцать два года.

<Сей император вероломством захватил царство. Едва завидев далекую тень врага, он заранее сложил оружие. Все содеянное им с самого начала и до самого конца было попранием справедливости.>

Император происходил из рода Ли, носил запретное имя Фат Ты[297] и был полководцем из рода [Раннего Ли] Нам-дэ. Изгнал Чиеувьет-*выонга* и унаследовал положение и титул [Раннего Ли] Нам-дэ. Столицей сделал Озиен, [потом] перенес ее в Фонгтяу.

|| [Год] *тан-мао*, начальный год [правления Позднего Ли Нам-дэ] 21a
<третий год [эры] *Да-цзянь* [династии] Чэнь> **(571 г.)**.

Император нарушил клятву, собрал войско и пошел на Чиеувьет-*выонга*. Сначала [Чиеу]вьет-*выонг* не понял его намерений. Затем поспешно вывел свою армию, надел боевой шлем и остановился в ожидании. Но когда войско императора подошло еще ближе, Чиеувьет-*выонг* осознал, что он находится в бедственном положении и не сможет дать отпор. Тогда он взял дочь и помчался на юг, надеясь отыскать непроходимое место, чтобы скрыть свои следы. Но куда бы он ни направлялся, за ним след в след шло войско императора. И тогда [Чиеу]вьет-*выонг* погнал коня к морскому устью Дайня. Когда же путь ему преградила вода, он со вздохом сказал: «Мой путь [закончен]!» И бросился в море. Подоспел и шедший за ним по пятам император. Так и не узнав, куда он ушел по безбрежной [глади моря], император вернулся. Так пал дом Чиеу. Впоследствии люди сочли [эту историю] чудесной и поставили храм возле морского устья Дайня, где поклонялись ему [как доброму духу] <Дайня находится в нынешнем уезде Дайан[298]>.

Историк Нго Ши Лиен сказал: «Если смотреть на эти [события с точки зрения] искусства деспота, то нападение Позднего [Ли] Нам-дэ на Чиеувьет-*выонга* выглядит как удачное исполнение замысла. Но если оценивать его [действия с точки зрения] Пути [истинного] правителя-*вана*[299], то он вел себя даже хуже собак и свиней[300]. || О чем [идет речь]? 21b

Когда Ранний [Ли] Нам-дэ находился в Кхуатлао, он все военные дела поручил [Чиеу]вьет-*выонгу*. И именно *выонг* собрал уцелевших солдат, укрепился в непроходимых топях За и смог устоять против [Чэнь] Ба-сяня, этого героя своего века. В конце

концов он взял в плен его полководца Ян Чаня, вследствие чего северяне увели войска.

А [Поздний Ли Нам-]дэ тем временем прятался у варваров, думая только о том, как бы не попасть в пасть тигра. Когда же, к счастью, [Чэнь] Ба-сянь был отозван на север, а вслед за этим умер и [Ли] Тхиен Бао, [Поздний Ли Нам-дэ] собрал войско и напал на [Чиеу]вьет-*вьонга*. Составив коварный план, он попросил мира и сговорился о браке [детей].

[Чиеу]вьет-*вьонг* принял его со всей искренностью, выделил ему земли для поселения и вообще все, что он делал, определялось справедливостью. Если бы их дружественные отношениях основывались на нормах, своевременно давались аудиенции и принимались посольства, то разве такой путь не привел бы к долговечному спокойствию и длительного порядку?!

Но Поздний [Ли] Нам-дэ, наоборот, использовал коварный замысел Ня Ланга и попрал нормы отношений между людьми. Стремясь к выгодам и почестям, он растоптал гуманность и долг, захватил государство [Чиеувьет-*вьонга*]. Хотя это ему и удалось, однако [его наследник] Ня Ланг преждевременно умер, а сам он не избежал пленения. И где же здесь выгода?!»

22a ‖ [Год] *ням-туат*, тридцать второй год [правления Позднего Ли Нам-дэ] <начальный год [эры] *Жэнь-шоу* суйского Вэнь-ди Ян Цзяня> **(602 г.)**[301].

Император послал сына старшего брата [Ли] Дай Куена[302] удерживать город Лонгбиен, а другого полководца — Ли Фо Диня, удерживать город Озиен <в то время столица [Позднего Ли Нам-]дэ находилась в Фонггяу[303]>.

Суйский Ян Су рекомендовал [уроженца] Чанъани инспектора-*цыши* Гуачжоу Лю Фана как хорошего военного стратега. Суйский император своим указом назначил его главноначальствующим-*цзунгуанем* армии в походе на Зяотяу, повелел выступить во главе двадцати семи корпусов-*ин* и напасть на [Позднего Ли Нам-дэ].

Приказы по армии [Лю] Фана были строгими и четкими, всех нарушителей [приказов] непременно обезглавливали. При этом нрава он был гуманного и любил своих солдат, раненых и больных лично посещал и утешал. Поэтому все солдаты высоко ценили его добродетели и трепетали перед его авторитетом[304].

Когда армия подошла к хребту Долонглинь[305], они встретили соломенных разбойников[306] и разгромили их. Когда же, продвигаясь вперед, армия вплотную подступила к лагерю [нашего] императора,

[Лю Фан] сначала [послал людей] разъяснить императору [возможные последствия] — зловещие или благополучные. Император испугался и попросил разрешения сдаться. Был отправлен на север, где и умер[307]. Люди поставили в его честь храм возле морского устья Тиеуня[308], прямо напротив храма Чиеувьет-*выонга*.

Историк Нго Ши Лиен сказал: «Усиление и ослабление Севера или Юга всегда идут своим чередом. Если северная страна слаба, значит мы сильны. || Когда усиливается Север, ослабеваем мы. 22b
Именно так действует великая сила Поднебесной!

Что же касается властителя царства и правящего дома, то он [в любом случае] должен держать в готовности оружие и доспехи, привести в порядок колесницы и пехоту, заранее готовиться к непредвиденным событиям, укрепить опасные [направления], чтобы защитить государство. Для службы великим есть этикет, привечать малых можно гуманностью. А в дни досуга [властитель] да разъясняет [подданным] почтительность к родителям, любовь к братьям, преданность и благонадежность, чтобы люди царства познали свой долг уважать вышестоящих и умирать за начальствующих.

Если уже видно, что готовится вторжение, то можно изменить их [намерение] словами письменных предостережений, повести их [к миру] церемонией подношения яшмы и парчи. Если все-таки не удается избежать [беды] и дело дойдет даже до последней крайности, все равно: стой спиной к собственной крепости и дай решительный бой с клятвой биться насмерть, чтобы погибнуть или выжить вместе с алтарями почвы и злаков. И тогда только не покроешь себя позором.

Но разве была хоть какая-нибудь причина в страхе умолять о пощаде, когда разбойники[309] еще только приближались к [нашим] рубежам и клинки еще не скрестились?! Император оказался безвольным и слабым, но и среди его советников и полководцев не нашлось ни одного, кто сказал бы ему хоть слово. Можно сказать, что в стране не нашлось ни одного Человека».

|| Выше [приведены анналы] Позднего Ли Нам-дэ. От года *тан-мао* 23a
(571 г.) до года *ням-туат* (602 г.) всего минуло тридцать два года, а если считать вместе с Ранним Ли Нам-дэ и Чиеувьет-*выонгом*, то шестьдесят два года.

Конец четвертой главы «Полного собрания Внешних анналов исторических записок Дайвьета».

1a

|| ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ ВНЕШНИХ АННАЛОВ ИСТОРИЧЕСКИХ ЗАПИСОК ДАЙВЬЕТА

ГЛАВА ПЯТАЯ

Анналы [эпохи] зависимости от [династий] Суй и Тан

[Год] *куи-хой* <второй год [эры] *Жэнь-шоу* [династии] Суй[1]> **(603 г.)**.

Когда Лю Фан схватил бывших полководцев Познего [Ли] Нам-дэ, все, подозреваемые в коварстве и жестокости, были обезглавлены[2].

[Год] *ат-шыу* <начальный год [эры] *Да-е* суйского Ян-ди [Ян] Гуана> **(605 г.)**.

Весна. Главная луна. Когда Лю Фан вновь умиротворил наши земли, среди суйских придворных нашелся такой, кто рассказал [императору] о многочисленных диковинных богатствах Линьи. И тогда суйский император назначил [Лю] Фана главноначальствующим-*цзунгуанем* армии в походе на Хоантяу[3], [чтобы] покорил Линьи. [Лю] Фан приказал инспектору-*цыши* Циньчжоу[4] Нин Чан-чжэню и другим выступить из Вьеттхыонга[5] с более чем десятитысячным [отрядом] пехоты и конницы. А сам [Лю] Фан лично повел великих [полководцев] Чжан Сюня <[*сюнь* 慫 читается] как разрезание *су* (蘇) и *кунь* (困)> и других и выступил с флотом из Тиканя[6] <[Тикань] — уезд [эпохи] Хань, входивший в область Нятнам, при Суй [здесь] учреждена область-*цзюнь* Тикань>. В той же луне армия достигла морского устья[7].

1b Третья луна. Правитель Линьи Фаньчжи[8] ‖ послал войска защищать [стратегически] опасные [пункты]. Лю Фан атаковал их и обратил в бегство. Когда [его] армия переправлялась через реку Доле[9], войско Линьи верхом на огромных слонах подступило со всех четырех сторон. [Лю] Фан вступил в бой, но успеха не добился. Тогда выкопали много небольших траншей, которые сверху прикрыли травой. Затем завязали сражение и, вступив в бой, симулировали поражение, [завлекая противника]. [Когда] люди из Линьи погнались за ними, то многие слоны, попадая в траншеи, стали падать, вызывая

страх и смятение в собственных рядах, после чего армия [Линьи] пришла в расстройство. [Лю] Фан [приказал] стрелять из арбалетов, слоны обратились в бегство и растоптали собственные боевые порядки. И тогда атаковали их отборными отрядами. Линьи потерпела сокрушительное поражение. Пленных и убитых считали десятками тысяч. [Лю] Фан начал их преследовать и во всех сражениях одержал победу. Миновав бронзовый столб Ма Юаня, проследовал на юг и через восемь дней добрался до столицы[10] этой страны.

Лето. Четвертая луна. Фаньчжи бросил город и ушел в море. [Лю] Фан вступил в город и захватил восемнадцать храмовых табличек [предков правителя Линьи][11], все отлитые из золота <то есть восемнадцати поколений властителей [этого] царства>. Высекли на камне описание подвигов и отправились назад[12]. [На обратном пути] солдаты болели отеками конечностей[13], умерших было четыре-пять из десяти. [Лю] Фан также заболел и умер в пути[14].

|| Историк Нго Ши Лиен сказал: «То, что королевство Линьи навлекло на себя поражение и погибель, имело свои причины! Все началось с Фаньхуда, который разорял Нятнам и Кыутян, грабил Зяотяу, за что был бит цзиньским До Виеном, но так и не извлек для себя урок. В одном году он разграбил Кыутян, в следующем году уже грабил Зяотяу. До Туэ До вновь разбил его, да так, что убитых было более половины! Затем [Фань]янмай начал грабить Кыудык. Сунский Тань Хэ-чжи покарал его за преступления. [Фаньянмай], хотя и прислал послов с данью, но продолжал, как прежде, грабить и разорять. Тогда Цзун Цюэ и [Тань] Хэ-чжи быстрым маршем выступили в поход и одолели Линьи, а [Фань]янмай, пустившись в бега, лишь по счастью не попал в пасть тигра. После этого улеглись волны в южных морях, и, казалось бы, навеки дан урок! [Но] Фаньчжи, унаследовав престол, вновь разграбил Нятнам. Фам Ту разгромил [его] в Кыудыке[15], и, наконец, в век Позднего [Ли] Нам-дэ они не осмеливались даже и смотреть на север, на области, расположенные в центре [ойкумены]. При этом и их царство процветало и богатело. А ныне люди дома Суй сами позарились на их сокровища, и выступила армия в карающий поход, захватила столицу их царства, || осквернила их дворцы и храмы. Скажем так: хотя армия [действовала] алчно и жестоко, но раз „дикие варвары потревожили [хуа]ся“[16], дозволенным можно считать и такой урок». 2a 2b

[Год] *мау-зан* <начальный год [эры] *У-дэ* танского Гао-цзу Ли Юаня> **(618 г.)**.

Лето. Четвертая луна. Инспектор-*цыши* Циньчжоу Нин Чан-чжэнь вместе с землями Юйлиня и Шианя присоединился к Сяо Сяню[17]. Наместник-*тайшоу* области Ханьян Фэн Ан вместе с землями Цанъу, Гаояо[18], Чжуя и Фаньюя примкнул к Линь Ши-хуну[19]. Каждый из них, и [Сяо] Сянь, и [Линь] Ши-хун, послал своих людей привлечь наместника-*тайшоу* Зяотяу[20] Цю Хэ [на свою сторону], но [Цю] Хэ не согласился. Тогда [Сяо] Сянь послал войска Линнани[21] во главе с [Нин] Чан-чжэнем морским путем напасть на [Цю] Хэ. [Цю] Хэ уже вознамерился выйти [из крепости], чтобы оказать прием [Нин Чан-чжэню], но судебный советник-*сыфашуцзо* Гао Ши-лянь сказал [Цю] Хэ: «Армия [Нин] Чан-чжэня хотя и велика числом, но когда она далеко оторвется [от основных сил], то из-за недостатка провианта долго не продержится. За стенами [нашей крепости] достаточно отборных войск, чтобы справиться с ними. Стоит ли смотреть, куда [дует] ветер, чтобы подчиниться власти чужака?!»

3a [Цю] Хэ последовал этому [совету] и назначил [Гао] Ши-ляня || военачальником-*сыма* армии в походе. [Гао Ши-лянь] возглавил морские и сухопутные отряды и встречным ударом разгромил их. [Нин] Чан-чжэнь едва спасся сам, все его люди попали в плен[22].

[Цю] Хэ выстроил детинец <[детинцем (子城) называется] малая крепость внутри [внешней] стены> окружностью в девять сотен шагов, чтобы дать [при случае] им отпор[23].

Когда пал дом Суй, [Цю Хэ] принес клятву верности Танам. [Император] дома Тан указом дал Ли Дао-ю полномочия произвести [Цю] Хэ в великие главноначальствующие-*дацзунгуань* Зяотяу с присвоением [ему] титула Таньго-*гуна*[24]. [Цю] Хэ отправил [Гао] Ши-ляня ко двору с просьбой разрешить аудиенцию. Издан указ: послать войско, чтобы встретить его[25].

В тот год пала [династия] Суй.

[Год] *ням-нго* <пятый год [эры] *У-дэ* [династии] Тан> **(622 г.).**

Прежде, в конце [правления династии] Суй, когда Цю Хэ был наместником-*тайшоу* Зяотяу[26], [он], опираясь на авторитет и силу дома Суй, инспектировал пограничные ущелья и селения-*донги*. Прожил в [Зяо]тяу более шестидесяти лет[27]. Линьи и прочие страны[28] присылали [Цю] Хэ светлый жемчуг, узорчатый рог носорога, золото и драгоценности, поэтому [Цю] Хэ был богат, словно правитель[29].

В тот год Таны переименовали Зяотяу в губернаторство-*духуфу* Аньнань[30].

3b || [Год] *мау-ти* <второй год [эры] *Чжэнь-гуань* танского Тай-цзуна [Ли] Ши-миня> **(628 г.)**.

Родич правящего дома Ли Шоу, служивший управляющим-*дуду* Зяотяу, был наказан за взяточничество. Тогда император дома Тан, знавший, что инспектор-*цыши* Инчжоу[31] Лу Цзу-шан равно наделен гражданскими и военными талантами, вызвал его ко двору и объявил следующее: «Уже долгое время для [управления] Зяотяу не удается найти [подходящего] человека. Пока никто еще из тех, кто исполнял обязанности главноуправляющего-*дуду*, не соответствовал этой должности. А вы, сударь, знаете средства умиротворения окраин. Ради Нас займитесь управлением этой [провинцией] и не ссылайтесь на дальность пути для отказа»[32]. В знак признательности [Лу] Цзу-шан отвесил поклон [и вышел], но затем пожалел и отказался, сославшись на болезнь. Танский император послал Ду Жу-хуя передать ему высочайший указ [о назначении, но Лу Цзу-шан] упорно отказывался. Затем послал Чжоу Фаня, старшего брата его жены, чтобы объявил ему следующее: «Даже простолюдины, давая обещания друг другу, умеют сохранить доверие [к своим словам]. А вы, сударъ, лично пообещали Нам. Как же вы можете отказаться от своих [слов]? [Вам] следует поскорее отправляться в путь. Через три года непременно отзовем. Мы своего слова не нарушим»[33]. [Лу Цзу-шан] ответил: «В Линнани выделяются ядовитые испарения, уедешь туда, можно и не вернуться»[34]. Танский император в гневе сказал: «Если я посылаю человека, [а он] не исполняет [приказа], то каким же образом я удержу [бразды] правления?» И велел обезглавить [Лу Цзу-шана] прямо во дворце[35]. Но вскоре раскаялся и вернул [потомкам Лу Цзу-шана] тень его чина[36].

‖ Историк Нго Ши Лиен сказал: «Государь распоряжается сановниками, полагаясь на благопристойность; сановники же служат государю, руководствуясь преданностью»[37]. Когда танский Тай-цзун давал поручение не [желавшему его] исполнить сановнику, он увещевал его не менее двух раз, благопристойность [со стороны государя] была соблюдена. Когда [Лу] Цзу-шан, ссылаясь на трудности, [уклонился] от царской службы, он потерял честь! Когда он дал обещание, а потом пожалел об этом, он потерял доверие! Когда он произносил свои возмутительные речи, он потерял всякий стыд! Тай-цзун казнил его, и хотя это, пожалуй, слишком, но все же, какое наказание заслужил допустивший эти три потери [Лу] Цзу-шан?!» 4а

[Год] *ат-муй* <девятый год [эры] *Чжэнь-гуань* [династии] Тан> **(635 г.)**.

Родич правящего дома Тан, Ли Дао-син, служивший управляющим-*дуду* Зяотяу, умер при исполнении обязанностей от действия ядовитых испарений[38].

[Год] *динь-хой* <четвертый год [эры] *Сы-шэн* танского Чжунцзуна [Ли] Чжэ[39]> **(687 г.)**.

Осень. Седьмая луна. Дворы варваров-*ли* Линнани издавна платили половину налога. Генерал-губернатор-*духу* Лю Янь-ю заставил их вносить [подати] в полном [размере][40]. Во дворах варваров-*ли* зароптали, и они замыслили поднять мятеж. Во главе заговора стоял
4b Ли Ты Тиен. || [Лю] Янь-ю убил его, но его сообщники, Динь Киен и иже с ним, собрав толпы [повстанцев], окружили столицу губернаторства-[*духу*]*фу*[41]. Войск в городе было слишком мало для отпора, и они укрылись за стенами в ожидании подкрепления. Но [представитель] могущественного клана Гуанчжоу Фэн Цзы-ю желал [ухудшения положения] ради больших заслуг и задержал выход войск. [Динь] Киен убил [Лю] Янь-ю. Позже военачальник-*сыма* Гуйчжоу Цао Чжи-цзин напал на [Динь] Киена и убил его[42].

[Год] *ням-туат* <десятый год [эры] *Кай-юань* танского Сюаньцзуна [Ли] Лун-цзы> **(722 г.)**.

Предводитель разбойников Май Тхук Лоан[43] захватил [Зяо]тяу и провозгласил себя Хак-дэ (Черным императором)[44]. Заключил внешние союзы с людьми из Линьи и Чжэньла[45]. Численность [его войска] доходила до трехсот тысяч [человек][46]. Танский император послал прислуживающего во внутренних покоях (евнуха) полководца левого корпуса гвардии Стражей ворот Ян Сы-сюя и генерал-губернатора-*духу* Юань Чу-кэ[47] покарать и умиротворить его[48].

[Год] *мау-туат* <третий год [эры] *Чжи-дэ* танского Су-цзуна [Ли] Хэна> **(758 г.)**[49]. Таны преобразовали губернаторство-*духуфу* Аньнань в губернаторство-*духуфу* Чжэньнань[50].

[Год] *динь-муй* <второй год [эры] *Да-ли* танского Дай-цзуна [Ли] Юя> **(767 г.)**.

[Люди] Куньлуня[51] и Шэпо[52] совершили грабительский набег, взяли крепость [Зяо]тяу. Командующий-*цзинлюэши* Чжан Бо-и[53] попросил помощи у воеводы-*дувэя* Удина[54] Гао Чжэн-пина. Подмога
5a подошла и разгромила армию Куньлуня и Шэпо ‖ у Тюзиена[55]. [Чжан] Бо-и отстроил [крепость] Латхань на новом месте[56].

Жила в то время добродетельная жена из рода Тоан[57], и была она матерью Дао Тэ Лыонга из Зяотяу. Она всегда учила [Дао Тэ] Лыонга верности и долгу. Но своенравный и жестокий [Дао Тэ] Лыонг не внимал [ее наставлениям]. И тогда она отреклась от него. Сама об-

рабатывала поле и тем кормилась, сама ткала и в это одевалась. [Жители] селений в [Зяо]тяу брали с нее пример. Танский император издал указ, которым даровал [ей] пару взрослых работников для ухода и прокормления. Повелел [чиновникам] данного округа в течение всех четырех сезонов [года] навещать ее и утешать[58].

[Год] *мау-тхан* <третий год [эры] *Да-ли* [династии] Тан> **(768 г.)**.

Таны вновь преобразовали Зяотяу в губернаторство-*духуфу* Аньнань[59].

[Год] *зяп-ти* <начальный год [эры] *Син-юань* танского Дэ-цзуна [Ли] Ко> **(784 г.)**.

[Уроженец] Кыутяна Кхыонг Конг Фу[60] служил Танам. Сдал экзамен на [ученую степень] *цзиньши*. Был зачислен [в штат] сверщиков документов-*цзяошуланов*. Поскольку его работа [на конкурсе] *чжицэ*[61] была признана выдающейся, назначен правым советником императора-*ши*[62], ученым мужем-*сюэши* [академии] *Ханьлинь* и одновременно советником-*цаньцзюнем* ведомства Дворов столичного округа[63].

Как-то раз [Кхыонг Конг Фу] предложил казнить Чжу Цы[64]. Танский император не прислушался [к совету]. Но вскоре в столице вспыхнул мятеж[65]. Когда танский император бежал через ворота парка, [Кхыонг] Конг Фу, вцепившись в поводья [императорского] коня, увещевал: «[Чжу] Цы в бытность командующим в Цзинъюане добился расположения солдат. ‖ Из-за мятежа Чжу Тао он был лишен 5b
военных полномочий и теперь постоянно недоволен. Прошу послать всадников схватить его и взять с собой, не дайте шайке злодеев обрести его». Но танский император в спешке не прислушался [к совету] и, выступив в путь, решил остановиться в Фэнсяне[66], полагаясь на Чжан И. Но [Кхыонг] Конг Фу сказал: «Хотя [Чжан] И и верный подданный, однако [всего лишь] гражданский чиновник. Все, кем он командует, это [бывшие] подчиненные Чжу Цы и ударная конница из Юйяна[67]. Если [Чжу] Цы прямиком поспешит в Цзинъюань и поднимет бунт[68], то этот план не будет абсолютно надежным»[69]. И тогда [император] отправился в Фэнтянь[70].

Некто сообщивший, что Чжу Цы совершил измену, предложил выставить охранение. [Но] танский император прислушался к совету Лу Ци[71] и отдал указ войскам всех округов остановиться на расстоянии одного дневного перехода[72] от города, желая подождать, когда [Чжу] Цы с почтением выйдет ему навстречу[73]. [Кхыонг] Конг Фу сказал: «Когда царствующий оставляет без внимания военные приготовления[74], то ему нечем подкрепить свою славу и могущество. Ныне императорская гвардия малочисленна, а [обычные войска],

пехота и конница, находятся за пределами [города]. Я беспокоюсь о том, что Вашему Величеству грозит опасность». Танский император сказал: «Быть по сему», и [велел] собрать все [войска] внутри [города]. Войско [Чжу] Цы и в самом деле подступило [к городу], как то было предсказано [Кхыонг Конг Фу]. И тогда император назначил его императорским советником-*цзяньидафу* и [сановником], проверяющим и ведущим дела совместно [с главами] императорского секретариата и государственной канцелярии[75].

6a Впоследствии ‖ [Кхыонг] Конг Фу, воспротивившись [высочайшей] воле, порицал [императора] за пышные похороны принцессы Танъань[76]. Лу Чжи представил доклад, [пытаясь] оправдать [Кхыонг Конг Фу], но не смог отвести [гнев][77]. В конце концов [Кхыонг] Конг Фу был понижен до левого наставника-*шуцзы* наследника престола[78]. Затем он был вновь понижен до помощника окружного начальника-*бецзя* в Цюаньчжоу. Когда на престол вступил танский Шунь-цзун (805 г.), [Кхыонг] Конг Фу был назначен инспектором-*цыши* Цзичжоу, но, не доехав до места службы, скончался[79]. Его младший брат Кхыонг Конг Фук также получил [ученую степень] *цзиньши*, дослужился до заместителя министра-*шилана* в Северном министерстве[80].

[Год] *тан-муй* <седьмой год [эры] *Чжэнь-юань* [династии] Тан> **(791 г.)**.

Весна. Гао Чжэн-пин управлял губернаторством Аньнань, обложив [население] двойным налогом. Летом, в четвертой луне, уроженец Дыонглама в Зяотяу[81] <Дыонглам находится в уезде Фуклок[82]> Фунг Хынг поднял войска и окружил [столицу] губернаторства. [Гао] Чжэн-пин от тревог умер[83].

До этого [дело было так]. Фунг Хынг, человек знатный и богатый, был силен и отважен. Он мог свалить с ног буйвола и связать тигра. [В эру] *Да-ли* (766–779) танского императора Дай-цзуна (763–779), поскольку в Зяотяу был мятеж, [Фунг Хынг] вместе с младшим братом [Фунг] Хаем, одно за другим подчинил соседние селения. [Фунг] Хынг назвался военным губернатором-*дуцзюнем*, [Фунг] Хай назвался правителем-*дубао*. Они начали войну с [Гао] Чжэн-пином,

6b но долго не могли победить. К тому времени ‖ по плану односельчанина До Ань Хана повели сообщников и окружили [столицу] губернаторства. [Гао] Чжэн-пин обеспокоился и занедужил, умер от нарыва на спине. И тогда [Фунг] Хынг поселился в [столице] губернаторства, но вскоре скончался. Его сын Фунг Ан почтил его званием Бокай-*дайвыонг* <в просторечьи отца называют *бо*, а мать — *кай*,

поэтому и дал ему такое имя>. [После смерти] [Бокай-*дай*]*выонг* явил удивительные чудеса, люди стали считать его духом, и к западу от [столицы] губернаторства поставили храм, где в положенные времена года приносили жертвы. <Это и есть Бокай-*дайвыонг*, Верный в помощи, Излучающий доверие, Почитающий справедливость[84], чей храм ныне находится в квартале-*фыонге* Тхинькуанг[85], а ритуальное поле — к западу и востоку [от него].>

Пятая луна. День *тан-ти* (27 июня 791 г.).

Таны учредили армию Успокаивающую далекие [земли] в столице губернаторства[86].

Седьмая луна. День *кань-тхин* (25 августа 791 г.). Таны назначили Чжао Чана генерал-губернатором-*духу*[87]. Когда [Чжао] Чан вступил в пределы [Аньнани] [88], сердца всех успокоились. [Чжао] Чан отправил посла с увещеваниями к [Фунг] Ану. [Фунг] Ан вывел своих сторонников и сдался[89]. [Чжао] Чан вновь отстроил Латхань и укрепил его больше прежнего. Находился на посту семнадцать лет[90]. Из-за болезни ног попросил [разрешения] вернуться. Дозволили это. [Чжао] Чана заменили *ланчжуном* Военного министерства Пэй Таем[91].

[Год] *куи-муй* <девятнадцатый год [эры] *Чжэнь-юань* [династии] Тан> **(803 г.)**.

Главноуправляющий-*дуду* Пэй Тай[92] засыпал ров в городе и соединил его в одно ‖ целое <«ров» 溝地 — в другой работе [записан иероглифами] 溝池>[93]. Полководец из [Зяо]тяу Выонг Куи Нгуен изгнал Пэй Тая. Танский император вызвал ко двору [Чжао] Чана, чтобы расспросить о ситуации. [Чжао] Чану было уже за семьдесят, [однако] о делах он доложил точно и ясно. Танский император подивился ему и вновь назначил генерал-губернатором-*духу* Зяотяу. Когда [Чжао] Чан прибыл на место, люди [Зяо]тяу поздравляли друг друга, мятежи тогда же улеглись[94]. 7a

[Год] *мау-ти* <третий год [эры] *Юань-хэ* танского Сянь-цзуна [Ли] Чуня> **(808 г.)**.

Чжан Чжоу стал генерал-губернатором-*духу* Зяотяу[95] <прежде [Чжан] Чжоу был делопроизводителем-*пангуанем* при командующем-*цзинлюэ*[*ши*], к тому времени переведен в *духу*>[96]. Продолжил строительство города Дайла. Построил триста боевых кораблей *мэнчун* <это — короткие корабли>[97]. На каждом корабле было по двадцать пять бойцов и по двадцать три гребца[98]. На веслах корабли двигались в любую сторону быстро, как ветер. Также отстроил две крепости в Хоан[тяу] и Ай[тяу][99], поскольку ранее они были атакованы и сожжены Хуаньван <то есть правителем Чампы>[100].

[Год] *ки-хой* <четырнадцатый год [эры] *Юань-хэ* [династии] Тан> **(819 г.)**.

Зима. Десятая луна. Генерал-губернатор-*духу* Ли Сян-гу[101] из-за алчности и жестокости утратил доверие людей. Его полководец Зыонг Тхань, потомственный вождь варваров, в танскую эру *Кай-*
7b *юань* (713–741) был инспектором-*цыши* Хоантяу[102]. || [Ли] Сян-гу ненавидел его, призвал и назначил подчиненным полководцем-*яцзяном*[103]. В то время приказал ему покарать варваров Хуандуна[104]. [Зыонг] Тхань воспользовался тем, что люди были озлоблены, ночью возвратился, напал на [столицу Зяо]тяу, захватил ее и убил [Ли] Сян-гу. <[Зыонг] Тхань был уроженцем Зяотяу, [Ли] Сян-гу был родичем дома Тан[105].> Отдали указ Гуй Чжун[-у][106] напасть на [Зыонг] Тханя. Не смог одолеть. [Зыонг] Тхань ушел к варварам и поднял мятеж. Ограбил [главный] город губернаторства-[*духу*]*фу*. Генерал-губернатор-*духу* Ли Юань-цзя напал на него, но не одолел. Стал уговаривать, но [тот] не явился. Поэтому хуандунские варвары привели [войска] Хуаньван грабить[107].

Год] *зяп-тхин* <четвертый год [эры] *Чан-цин* танского Му-цзуна [Ли] Хэна> **(824 г.)**.

Зима. Одиннадцатая луна. Поскольку за воротами города воды текли во встречном направлении, [генерал-губернатор-*духу*] Ли Юань-цзя обеспокоился, что это может породить у жителей [Зяо]тяу сильное стремление к непослушанию [властям], и поэтому перенес город туда, где он стоит сейчас[108]. <Когда [Ли] Юань-цзя перенес ставку на реку Толить, то едва он построил детинец, как объявился гадатель, который предсказал: «Ваших сил недостанет выстроить большой город. Но через пятьдесят лет непременно появится человек по фамилии Гао, который здесь утвердит столицу и построит резиденцию». И действительно, в эру *Сянь-тун* (860–874) Гао Пянь расширил и отстроил Латхань, как и было предсказано[109]. Еще проведем исследование [вопроса]. Прежний [главный] город губернаторства-*духуфу* ныне находится в Донгкуане[110], его внешнем городе, который называется Латхань. После [Ли Юань-цзя], когда Гао Пянь построил нынешний город, внешний город назывался так же — Латхань.>

8a || [Год] *мау-тхан* <второй год [эры] *Тай-хэ* танского Вэнь-цзуна [Ли] Ханя[111]> **(828 г.)**.

Генерал-губернатор-*духу* Хань Юэ[112] напал на Ван Шэн-чао[113] в Фонгтяу, одолел его. Но затем был изгнан Зыонг Тханем[114] и бежал обратно в Гуанчжоу.

■

[Год] *тан-зау* <начальный год [эры] *Хуй-чан* танского У-цзуна [Ли] Яня> **(841 г.)**.

Таны издали указ о назначении У Хуня командующим-*цзинлюэши*[115] вместо Хань Юэ[116].

[Год] *куи-хой* <третий год [эры] *Хуй-чан* [династии] Тан> **(843 г.)**.

Командующий-*цзинлюэши* У Хунь использовал офицеров и солдат на работах по наведению порядка в столице губернаторства-[*духу*]*фу*. Офицеры и солдаты подняли бунт, сожгли городские здания, разграбили склады губернаторства-[*духу*]*фу*. [У] Хунь бежал в Гуанчжоу. Военный инспектор-*цзяньцзюнь* Дуань Ши-цзэ умиротворил мятежников[117].

[Год] *бинь-зан* <шестой год [эры] *Хуй-чан* [династии] Тан> **(846 г.)**.

Южные варвары-*мань*[118] пришли грабить. Таны издали указ командующему-*цзинлюэши* Пэй Юань-ю[119] возглавить армии соседних округов-*дао*, умиротворить и покарать их.

[Год] *динь-шыу* <одиннадцатый год [эры] *Да-чжун* танского Сюань-цзуна [Ли] Чэня> **(857 г.)**.

Лето. Четвертая луна. Таны назначили великого полководца правого корпуса гвардии Цяньню[120] ‖ Чжу Я[121] — командующим- 8b
цзинлюэши в Зяотяу[122].

[Год] *мау-зан* <двенадцатый год [эры] *Да-чжун* [династии] Тан> **(858 г.)**.

Весна. Первая луна. Таны назначили наставника Кан-*вана* Ван Ши *цзинлюэ духуши* Зяотяу[123]. [Ван] Ши обладал талантами и прозорливостью. По прибытии в губернаторство-[*духу*]*фу* он посадил тростник и деревья[124] в качестве ограждения [города], с внешней стороны этого [ограждения] выкопал глубокий ров, в который отвел городскую воду. С внешней стороны рва посадил бамбук[125], чтобы разбойники не могли прорваться. Отбирал и обучал солдат очень тщательно. Вскоре после этого в огромном [количестве] появились южные варвары-*мань*[126] и стали лагерем у побережья Камдиен[127] на расстоянии половины дня пути от [центра Зяо]тяу[128]. [Ван] Ши, желая [покончить дело] миром, послал переводчиков разъяснить им преимущества [своей позиции] и опасность [их положения]. В одну ночь варвары ушли, послали людей поблагодарить его и сказать: «Мы [пришли], чтобы поймать мятежных варваров-*ляо*, а не ради грабежа».

Был тогда главный полководец-*дуся́о* Ло Син-гун <главный полководец-*дуся́о* (都校) — примерно то же, что главный полководец-

дуцзян (都將)>[129], который уже давно самочинно присвоил себе власть в губернаторстве-[*духу*]*фу*. Под его командованием было две тысячи отборных солдат, а во всей истощенной армии губернаторства едва насчитывалось несколько сот бойцов. Когда [Ван] Ши приехал, то [приказал] бить его батогами по спине, разжаловать [и отправить] в пограничную крепость.

Прежде [дело было так]. Генерал-губернатор-*духу* Ли Чжо[130] правил алчно и ‖ жестоко. Насильственно принуждал варваров продавать [ему] лошадей и быков[131]. За одну голову [скота] давал всего один *доу*[132] соли. Кроме того, убил вождя варваров До Тон Тханя. Все варвары возненавидели его и призвали Наньчжао[133] совершить грабительский набег на пограничные районы[134].

9a

На землях Даолама и Тайнгуена, что в Фонгтяу[135], издавно стояли отряды «зимней стражи»[136] в шесть тысяч [солдат]. По соседству находился варварский *донг* Тхаткуан[137], которым управлял Ли Зо Док, обычно помогавший нести пограничный дозор и доставлять [собранные] налоги и подати. Кто-то из управителей Фонгтяу <имя и фамилия не сохранились> предложил [Ли] Чжо отменить дозор и поручить одному [Ли] Зо Доку предотвращать [вторжения варваров]. Оставшись в результате в одиночестве, [Ли] Зо Док не смог проявить самостоятельность. Тем временем генерал-губернатор-*цзеду*[*ши*] наньчжаоского Тодуна <*тодуном*[138] называли полководца, расширяющего восточные рубежи; Зяотьи находилось к востоку от Наньчжао, поэтому и учредили здесь [губернаторство Тодун]> прислал письмо, в котором соблазнял его [обещанием] отдать дочь замуж за его сына и назначением [его самого] *тоя* губернатора Тодуна[139]. И тогда [Ли] Зо Док со своими людьми покорился Наньчжао[140], после чего Зяотяу и стала терпеть бедствия от варваров.

В том же году, в пятой луне, варвары совершили грабительский набег. [Ван] Ши прогнал их[141].

Осень. Седьмая луна. [В Аньнани] водились лихие люди, которые постоянно затевали смуту. Они во всеуслышание заявили: «Мы слышали, что командующий-*цзинлюэши* Чжу Я[142] <Чжу Я находился в Гуанчжоу> ‖ отправил подчиненные ему войска желтоголовых[143] <поскольку на головах были желтые шапки, называли армией желтоголовых (黃頭軍)> пересечь море и напасть на нас». Собравшись вместе, они ночью окружили город, били в барабаны и кричали: «Просим [Ван] Ши вернуться на север. Сами желаем стоять в этом городе, чтобы отразить армию желтоголовых[144] с севера». Тем временем [Ван] Ши принимал пищу. Кто-то [из окружения] уговаривал

9b

его бежать и скрыться. [Ван] Ши сказал: «Стоит мне сделать только один шаг, и город падет». Неторопливо закончил трапезу, облачился в доспехи, вместе с приближенными поднялся на стены, установил стяг великого полководца, уселся и принялся бранить их[145]. Бунтовщики обратились в бегство. На другой день всех изловили и казнили.

В те времена [в губернаторстве Аньнань] голод и мятежи сменяли друг друга. Шесть лет не посылали подать в пользу императора[146] <подать в пользу императора — это деньги и ткани, доставляемые в столицу для высочайшего распоряжения>. В армии не выплачивали вознаграждения. [Ван] Ши наконец исправил [положение] с податями, налогами и содержанием солдат. Чжаньчэн и Чжэньла[147] вновь стали отправлять посольства [к танскому двору][148].

[Год] *кань-тхин* <начальный год [эры] *Сянь-тун* танского И-цзуна [Ли] Цуя> **(860 г.)**.

Весна. Разбойник из Чжэдуна Цю Фу поднял мятеж. Танский император стал совещаться, кого выбрать полководцем, чтобы умиротворить его. Ся Хоу-цзы сказал: «Ван Ши хотя и выходец из книжной конфуцианской семьи, но прежде в Аньнани устрашил и подчинил и китайцев-*хуа*, и варваров-*и*, || он прославился в далеких зем- 10a
лях, его можно назначить». Отозван и назначен управителем-*гуаньчаши* Чжэдуна[149].

Зима. Двенадцатая луна. [День] *мау-тхан* (10 января 861 г.). Местные варвары привели армию Наньчжао, которая вместе [с ними составила] тридцать с лишним тысяч человек. Пользуясь слабостью [гарнизона], атаковали [главный город] нашего губернаторства-[*духу*]*фу* и взяли его. Генерал-губернатор-*духу* Ли Ху[150] вместе с военным инспектором-*цзяньцзюнем* бежали в Учжоу[151].

[Год] *тан-ти* <второй год [эры] *Сянь-тун* [династии] Тан> **(861 г.)**.

Весна. Главная луна. Танский император приказал выступить войскам Юнгуаня[152] и соседних округов-*дао*, пойти на выручку Ли Ху и атаковать южных варваров-*и*.

Лето. Шестая луна[153]. [День] *куи-шыу* (21 июля 861 г.). Таны назначили военного наместника-*фанъюйши* Яньчжоу Ван Куаня командующим-*цзинлюэши* Аньнани[154]. В это время [Ли] Ху, собрав солдат местной армии, вышел из Учжоу, атаковал варваров-*мань* и вновь овладел [главным] городом губернаторства-[*духу*]*фу* [Аньнань][155]. Танский император обвинил его в потере охраняемой [области] и понизил до налогового инспектора-*сыху* Даньчжоу, вскоре сослал [его] в Фонгтяу[156]. Назначили Ван Куаня командующим-*цзинлюэши* и генерал-губернатором-*духу*. [Ли] Ху прежде убил вождя

варваров-*мань* До [Тху] Чынга[157]. Поэтому его (До Тху Чынга) родичи и сообщники привели толпы варваров-*мань*, захвативших [Зяо]тяу[158].

10b ‖ [Год] *ням-нго*, <третий год [эры] *Сянь-тун* [династии] Тан> **(862 г.)**.

Весна. Вторая луна. Наньчжаосцы вновь совершили грабительский набег[159]. Ван Куань многократно посылал доложить о тревожном положении. Танский император заменил его бывшим управителем-*гуаньчаши* Хунани Цай Си[160]. Также отправил войска округов-*дао* Сюй (許), Хуа, Сюй (徐), Бянь, Цзин, Сян, Тань и Э, всего тридцать тысяч человек[161], помочь [Цай] Си управиться с ними (варварами). Когда войск стало больше, варвары ушли.

Лето. Пятая луна. Генерал-губернатор-*цзеду*[*ши* округа-*дао* Западный][162] Линнань Цай Цзин завидовал [Цай] Си, который во главе войск округов отправился подавлять варваров-*мань*, и беспокоился, что тот будет иметь заслуги. Поэтому подал такой доклад: «Южные варвары-*мань* убежали уже далеко. Границе никто не угрожает. И лишь некоторые вояки, стремясь выслужиться, беззаконно требуют для себя пограничные войска, впустую переводят провиант и [средства на его] перевозку. Очевидно, все дело в том, что на далеких путях глухого захолустья трудно провести повторную проверку [дела]. Поэтому [здесь] удается своевольничать и лукавить. Прошу остановить пограничные войска и вернуть всех в свои округа». Танский император последовал этому.

[Цай] Си многократно докладывал, что толпы варваров-*мань* давно поджидают момент [для нападения] и нельзя не готовиться. Просил оставить здесь хотя бы пять тысяч солдат пограничных войск. [Но к его докладам] не прислушались. Тогда [Цай] Си, понимая, что варвары-*мань* непременно придут, а продовольствия и войска [Зяотьи] не хватит, планов и сил [для их реализации] ‖ нет, напи- 11a
сал в Государственный секретариат реляцию «Десять [причин] неизбежной гибели». Но в то время еще доверяли словам [Цай] Цзина, и ее (реляцию) так и не рассмотрели[163].

Осень. Седьмая луна[164]. Исполняя должность, Цай Цзин правил жестоко и безжалостно, и потому в пограничье его возненавидели. Военные прогнали его. Понижен до налогового инспектора-*сыху* Ячжоу. Принять должность не согласился. Указом даровали смерть[165].

Зима. Десятая луна[166]. Толпы варваров-*мань* Наньчжао числом в пятьдесят тысяч человек совершили грабительский набег [на Аньнань]. [Цай] Си доложил об угрожающей [ситуации]. Танский импе-

ратор указом выделил войска двух округов-*дао* Цзиннань и Хунань в количестве двух тысяч человек и три тысячи воинов добровольного призыва из Гуйгуаня <[«воины добровольного призыва» (義征子弟)] — поскольку они сами откликнулись на призыв вступить в армию, их так и назвали[167]>, которые прибыли в Юнчжоу в распоряжение генерал-губернатора-*цзеду*[*ши*] Чжэн Юя[168] и пришли ему (Цай Си) на выручку[169].

Двенадцатая луна. [Цай] Си вновь попросил о подмоге. По указу из округа-*дао* Восточный Шаньнань выделена и направлена тысяча лучников[170]. В то время наньчжаосцы уже окружили [столицу] губернаторства-[*духу*]*фу*. Войска подкрепления не смогли добраться [до него]. [Цай] Си только и оставалось, что держать крепкую оборону во взятом в осаду городе <«взятый в осаду» (嬰) значит «окруженный» (縈)>.

[Год] *куи-муй* <четвертый год [эры] *Сянь-тун* [династии] Тан> **(863 г.)**.

Весна. Главная луна. День *кань-нго* (29 января 863 г.). Наньчжаосцы захватили [главный] город губернаторства-[*духу*]*фу*. Все приближенные Цай Си ‖ погибли. Сам [Цай] Си, спешившись, упорно сражался. Когда в него попало до десяти стрел, он попытался прорваться на корабль военного инспектора-*цзяньцзюня*, но корабль уже отчалил от берега. И тогда он бросился в воду и утонул. [Тогда же] погибли семьдесят его родичей[171]. Советник штаба-*муляо* Фань Чо[172] с печатью и биркой[173] Цай Си при себе еще прежде смог переправиться через реку и спастись. 11b

Четыреста с лишним человек солдат и офицеров из Цзиннани, Цзянси, Эюэ и Сянчжоу[174] дошли до берега к востоку от города. Офицер-*юйхоу* из Цзиннани Юань Вэй-дэ и другие сказали своим людям: «У нас нет кораблей. Войдем в воду — погибнем. Не лучше ли вернуться в город и сразиться с варварами-*мань*, если [жизнь] каждого из нас обменяем на [жизни] двух варваров, все будет польза». И тогда они повернули обратно к городу и вошли в ворота Донгла <это восточные ворота [крепости] Латхань в Аньнани[175]>. Варвары оказались не готовы [к этому]. [Юань] Вэй-дэ и другие ударили своим отрядом и перебили более двух тысяч варваров. Только к ночи[176] полководец варваров Ян Сы-цзинь, вышел из детинца <[детинец (子城)] — малая крепость внутри [внешней] стены> на помощь [своим]. [Юань] Вэй-дэ и другие все были убиты. Дважды взяв приступом [город] Зяотяу, наньчжаосцы убили и взяли в плен до ста пятьдесяти тысяч человек. [В городе] был оставлен двадцатитысяч-

12a ный гарнизон[177], а удерживать ‖ [главный] город нашего Зяотяу было поручено [Ян] Сы-цзиню. Все варвары-*и* и варвары-*ляо* из дальних и ближних ущелий и *донгов* покорились им. [Правитель] Наньчжао назначил своего подчиненного Дуань Цю-цяня генерал-губернатором-*цзедуши* нашего губернаторства-[*духу*]*фу*[178]. Танский император указом отозвал войска округов-*дао*, направленные на подмогу, чтобы те, разделившись [на гарнизоны], обороняли округ-*дао* Западный Линнань[179].

Шестая луна. Губернаторство-*духуфу* Аньнань упразднено. Создано походное [управление] Зяотяу в Хаймэньчжэне[180]. Полководец правого корпуса гвардии Стражей ворот Сун Жун назначен исполняющим обязанности инспектора-*цыши* Зяотяу. Генерал-губернатора-*цзедуши* Уъи Кан Чэн-сюня по совместительству назначили [управлять округом] Линнань и штабом армии в походе[181].

Осень. Седьмая луна. Вновь учредили губернаторство-*духуфу* Аньнань в походном [управлении] Зяотяу. Сун Жуна назначили командующим-*цзинлюэши*. Для умиротворения этой области отправили десятитысячное войско из Шаньдуна. В то время отправленные Танами на подмогу войска из округов собирались в Линнани и не наступали, впустую тратя продовольствие и [средства на его] перевозку[182]. Житель Жуньчжоу Чэнь Пань-ши доложил вышестоящим просьбу построить большие суда [грузоподъемностью] в тысячу *ху*[183], чтобы из Фуцзяни перевозить рис морем. А путь до Гуанчжоу займет меньше месяца. Было дано разрешение на это. Провианта для
12b армии стало достаточно. Однако ‖ ответственные чиновники под предлогом найма стали захватывать суда торговцев, выбрасывая их товары на берег. Если выходившие в море суда попадали в бурю и гибли, то ответственные чиновники брали под стражу перевозчиков и матросов и заставляли возмещать [стоимость] риса. Люди очень страдали от этого[184].

[Год] *зяп-тхан* <пятый год [эры] *Сянь-тун* [династии] Тан> **(864 г.)**.

Танский император назначил главного командующего-*цзинлюэши*[185] Чжан Иня по совместительству заниматься делами Зяотяу. Увеличили количество солдат в Хаймэньчжэне до двадцати пяти тысяч человек[186]. Приказали [Чжан] Иню пойти в наступление и овладеть [главным] городом губернаторства [Аньнань].

Осень. Седьмая луна. [Чжан] Инь медлил, не осмеливаясь выступить. Ся Хоу-цзы порекомендовал заменить его на полководца корпуса гвардии Доблестных Гао Пяня[187]. И тогда Гао Пяня назначили генерал-губернатором-*духу*, *цзунгуанем*[188], командующим-*цзинлюэ*[*ши*]

■

и усмирителем-*чжаотаоши*. Все подчиненные [Чжан] Иню войска передали ему. [Гао] Пянь, в детстве носивший имя Цянь Ли, был внуком Наньпин-*цзюньвана* Чун Вэня. [Члены его рода] из поколения в поколение руководили гвардией, [а Гао Пянь], поступившись [семейными] традициями, учился [сочинительству], любил рассуждать о прошлом, беседовать о настоящем. Люди в армии между собой ‖ хвалили его. В молодости служил у Чжу Шу-мина. Как-то парой ле- 13a
тели два ястреба. [Гао Пянь] натянул лук, чтобы выстрелить, и глядя на них сказал: «Чтобы в будущем стать знатным, я должен попасть». И одной стрелой поразил обоих. Все были поражены и дали ему прозвище — «Сбивающий ястребов цензор»[189]. После многократных повышений [по службе] стал старшим офицером-*дуюйхоу* в правом [корпусе гвардии] Дворцовой стражи-*шэньцэ*. Когда дансяны[190] подняли мятеж, [Гао] Пянь командовал более чем десятью тысячами гвардейцев, стоявших гарнизоном в Чанъу. За заслуги был повышен в должности до военного наместника-*фанъюйши* Циньчжоу. Он вновь отличился, а поскольку в то время Наньчжао захватило наши земли, [Гао] Пяню и поручили отправиться ему (Чжан Иню) на смену.

[Год] *ат-зау* <шестой год [эры] *Сянь-тун* [династии] Тан> **(865 г.)**.

Осень. Седьмая луна. [Гао] Пянь готовил армию в Хаймэнь[чжэне], все еще не имея [возможности] выступить[191]. Военный инспектор-*цзяньцзюнь* Ли Вэй-чжоу ненавидел [Гао] Пяня и мечтал избавиться от его. Он много раз подговаривал [Гао] Пяня скорее пойти в наступление. [Гао] Пянь, взяв немногим более пяти тысяч человек, переправился первым, договорившись, что [Ли] Вэй-чжоу двинет войска на подмогу. Но когда [Гао] Пянь уже отправился, [Ли] Вэй-чжоу задержал оставшихся и не выступил.

Девятая луна. [Гао] Пянь подошел к Намдиню[192], варвары-*мань* в Фонгтяу, числом около пятидесяти тысяч, как раз были заняты уборкой риса. [Гао] Пянь неожиданно ‖ атаковал и наголову разбил 13b
их. Казнил Чжан Цюаня и иже с ним. Забрал собранное ими в качестве армейского провианта.

[Год] *бинь-туат* <седьмой год [эры] *Сянь-тун* [династии] Тан> **(866 г.)**.

Лето. Четвертая луна[193]. [Правитель] Наньчжао [Цю-лунь] назначил Дуань Цю-цяня *иси*[194]. Генерал-губернатор-*цзедуши* Шаньчаня <Шаньчань — другая столица Наньчжао, находилась к северо-западу от Зяотяу>[195] Чжан Ци[196] помогал [Дуань] Цю-цяню напасть на Зяотяу[197]. Фань Ни-се назначен военным губернатором-*дутуном* нашего губернаторства-[*духу*]*фу*, Чжао Но-мэй — военным губернато-

ром-*дутуном* [уезда] Фусе[198]. Танский инспектор фронтов-*цзянь-чжэнь* <[«чэнь» (陳) здесь] читается как «чжэнь» (陣)> [199] указом послал Вэй Чжун-цзая во главе более чем семи тысяч человек в Фонгтяу. [Гао] Пянь, получив наконец подкрепление своим войскам, перешел в наступление на наньчжаосцев и несколько раз разгромил их. Всякий раз, когда победную реляцию доставляли в Хаймэнь[чжэнь], [Ли] Вэй-чжоу прятал ее. Новостей не было несколько месяцев. Танский император, обеспокоенный этим, запросил [Ли] Вэй-чжоу. [Ли] Вэй-чжоу доложил, что [Гао] Пянь стоит лагерем в Фонгтяу, противника недооценивает, но и не наступает.

Танский император прогневался и послал полководца правого корпуса гвардии Воинственных Ван Янь-цюаня на смену [Гао] Пяню. Отозвал [Гао] Пяня ко двору, желая серьезно понизить его. В той же луне [Гао] Пянь [в Зяотьи] нанес крупное поражение варварам-*мань*
14a Наньчжао, убил и захватил в плен очень || многих. Наньчжаосцы увели оставшихся, бежали в [главный] город [Зяо]тяу и упорно оборонялись[200].

Зима. Десятая луна. [Гао] Пянь держал в осаде [главный] город [Зяо]тяу в течение десяти с лишним дней. Варвары-*мань* оказались в очень сложном положении, и город вот-вот должен был пасть. В это время [Гао Пянь] получил послание от Ван Янь-цюаня о том, что он вместе с [Ли] Вэй-чжоу уже выступил с основными силами из Хаймэньчжэня. [Гао] Пянь тут же передал все армейские дела [военному инспектору-*цзяньцзюню* Вэй][201] Чжун-цзаю и вместе с подчиненной ему примерно сотней людей отправился на север. Перед этим [Вэй] Чжун-цзай уже послал мелкого чиновника Ван Хуй-цзаня, а [Гао] Пянь послал унтер-офицера-*сяосяо* Цзэн Гуня с победными реляциями к Танам[202]. Выйдя в море, [гонцы] увидели стяги и знамена приближающейся с востока [армии]. Спросили проплывающих на корабле. [Те] ответили, что это плывут новые командующий-*цзинлюэши* и военный инспектор-*цзяньцзюнь*. Оба подумали: «[Ли] Вэй-чжоу наверняка отнимет послание и задержит нас». И тогда укрылись среди островов. После того как [Ли] Вэй-чжоу проплыл, поспешили в столицу[203]. Танский император, получив донесение, возрадовался и тут же дополнительно пожаловал [Гао] Пяню должность помощника-*цзяньцзяо* министра Общественных работ[204], послал [Гао] Пяня напасть на варваров-*мань*[205]. [Поэтому] Гао Пянь добрался [только] до Хаймэнь[чжэня] и вернулся.

[Ван] Янь-цюань был глуп и невежествен и по любому поводу
14b ждал приказов [Ли] Вэй-чжоу. А [Ли] Вэй- || чжоу был жесток и жаден.

Офицеры перестали им подчиняться и ослабили плотное кольцо окружения. Добрая половина варваров-*мань* бежала[206]. Когда [Гао] Пянь вернулся, он вновь возглавил осаждающих крепость солдат и офицеров и взял город. Убил [Дуань] Цю-цяня и местного варвара Тю Ко Дао[207], который был проводником армии Наньчжао. Отрубил более тридцати тысяч голов. Наньчжаосцы разбежались. А еще [Гао] Пянь разрушил два поселения-*донга* местных варваров-*мань*, поддержавших Наньчжао. Казнил их вождей. Местных варваров-*мань*, толпами вышедших, чтобы покориться [Гао Пяню], было семнадцать тысяч человек.

Одиннадцатая луна. День *ням-ти* (21 декабря 866 г.). Танский император издал указ для действующих армий в Зяотяу, Юнчжоу и Сичжоу[208]: «Всем оборонять границы [своих] земель, не совершать новых нападений [на Наньчжао][209]». В Зяотяу учреждена армия Цзинхай, [Гао] Пяня назначили генерал-губернатором-*цзедуши* <с тех пор, и вплоть до [правления] династии Сун, Аньнанью управлял генерал-губернатор-*цзедуши* армии Цзинхай>[210]. После Ли Чжо, который грабежом и беспорядками навлек [на Аньнань] беды варварских нашествий, прошло почти десять лет, и только теперь достигли спокойствия.

[Гао] Пянь захватил наше губернаторство-[*духу*]*фу* и провозгласил себя *ваном*[211]. Он построил внешнюю стену города (*латхань*)[212], окружностью в тысячу девятьсот восемьдесят два *чжана* и пять *чи*[213], высотой || два *чжана* и шесть *чи*, шириной у основания два *чжана* и 15a
пять *чи*[214]. Со всех четырех сторон [по крепостной стене] тянулись стены-парапеты высотой в пять *чжанов* и пять *цуней*[215]. Возвел пятьдесят пять дозорных башен и шесть полукруглых [стен для защиты] городских ворот[216]. Выкопал три водосточных канала, построил тридцать четыре лестницы[217]. А еще он возвел дамбу окружностью две тысячи сто двадцать пять *чжанов* и восемь *чи*, высотой один *чжан* пять *чи*, шириной у основания два *чжана*[218]. А также он построил более сорока тысяч домов[219].

Ле Ван Хыу сказал : «Вот Ли Чжо, чья алчность и жестокость привели к бедственному десятилетию набегов варваров. Найдется ли больший, чем Ли Чжо, злодей? А вот Гао Пянь, чье умелое руководство подчиненными дало силы обезглавить десятки тысяч врагов. Найдем ли более достойного, чем Гао Пянь, человека? Естественно, [Ли] Чжо не смог уберечь самого себя, а Гао Пянь взял город и объявлен *ваном*. Для доброго управления царством необходимо тщательно отбирать людей»[220].

[Год] *динь-хой* <восьмой год [эры] *Сянь-тун* [династии] Тан> **(867 г.)**.

Весна. Главная луна[221]. [Гао] Пянь отправился [из Аньнани][222] с инспекционной поездкой в Гуанчжоу и Юнчжоу. На морском пути
15b было много || подводных камней, о которые разбивались корабли. Казенные перевозки по воде были затруднены[223].

И тогда Гао Пянь приказал исполняющему обязанности старшего чиновника-*чжанши*[224] Линь Фэну, полководцу Хунани[225] Юй Цуньгу и прочим во главе подчиненных им войск и матросов численностью более тысячи человек отправиться на расчистку пути.

Наставление гласило: «Небо помогает тем, кто следует [его] Путями. Духи отдают [свою] силу справедливым. Ныне мы расчищаем морские протоки ради спасения живых существ. Если мы не стремимся к выгоде, то откуда возьмутся трудности? При прежних губернаторах награды до армии не доходили, а законы соблюдались не строго. В погоне за личной выгодой они нарушали обещания, и все люди обленились и распустились. Ныне у нас такого не будет, мы желаем только помочь государеву делу!» Окончил речь, и [Линь] Фэн и прочие, подчинившись приказу, отправились.

Лето. Четвертая луна. Пятый день (11 мая 867 г.). Начали работы по расчистке пути[226]. Примерно через месяц хотели открыть сообщение. Однако на пути в двух местах на протяжении многих *чжан* одна за другой [возвышались] огромные глыбы, [твердые и прочные как железо][227]. Когда пустили в дело зубило, погнулось лезвие. Взялись за топоры, поломали топорище. Работавшие целыми днями переглядывались, их труд был близок к остановке на полпути.

Пятая луна. Двадцать шестой день (1 июля 867 г.). Среди белого дня внезапно появились страшные тучи, поднялся свирепый ветер. [Сгустилась такая тьма, что, как говорится, впору было] ночью рас-
16a сматривать деревья в лесу ‖ или слепому разглядывать свои ладони. Вскоре грянул небесный гром, и молнии ударили в то место, где лежали огромные камни, сотни раз прогремели раскаты[228]. Через мгновение небо прояснилось. Рабочие быстро побежали посмотреть на то [место]. Камни уже были вдребезги разбиты. К западу еще в двух местах торчали огромные глыбы. Рабочие также никак не могли к ним подступиться.

Шестая луна. Двадцать первый день (24 июля 867 г.). Вновь, как и в прошлый раз, прогремели сильные раскаты грома. Огромные глыбы разлетелись в куски в одно мгновение, и там образовалась протока[229], которую по этой причине назвали Тяньвэйган — «Протокой Небесного могущества»[230].

Историк Нго Ши Лиен сказал: «Что удивительного в том, как Гао Пянь проводил работы по расчистке протоков? Когда деяния вступают в согласие с [естественным] порядком [вещей] (*ли*), они получают помощь от Неба, поскольку Небо и есть [естественный] порядок [вещей]. Земные пути бывают трудными и легкими, это норма для порядка [вещей]. Силы человеческие способны преодолевать трудности, и это норма для порядка [вещей]. Когда трудности оказываются непреодолимыми, то неужели Небу продолжать полагаться на человека?! Если бы Юй, усмиряя воды [потопа], не действовал согласно с [естественным] порядком вещей, то откуда бы небесному обрести совершенство и земному войти в норму[231]? Его старания увенчались доброй приметой, явленной черепахой из реки Ло. Разве это не помощь Неба?! || Вду- 16b
маемся в сказанные Гао Пянем слова: „Ныне мы расчищаем морские протоки ради спасения живых существ. Если мы не стремимся к выгоде, то откуда возьмутся трудности?“ Когда слова рождены искренностью, разве они не выражают послушание [порядку вещей]? И если вера, которую внушает благонадежность, [способна] пронять даже металл и камень, то тем паче [растрогает] Небо. „То, чему Небо содействует, есть послушание“. *И цзин* гласит: „Ходи путями благонадежности, помышляй о послушании. От Неба благословение этому. Счастье. Ничего неблагоприятного“[232]. Стоит ли удивляться, что гром поразил глыбы, чтобы помочь ему?»

[Год] *мау-ти* <девятый год [эры] *Сянь-тун* [династии] Тан> **(868 г.)**.

Осень. Седьмая луна. Танский император назначил Гао Пяня великим полководцем правого корпуса гвардии Расчищающих путь <по другим свидетельствам, назначил исполняющим обязанности [правого] помощника-*пуе* главы кабинета министров-*цзяньцзяо шанщу*[233]>. В [год] *ат-муй*, второй год эры *Цянь-фу* (875 г.) танского Сицзуна, Гао Пянь был переведен на должность генерал-губернатора-*цзедуши* Сичуани[234].

Поскольку [его] внучатый племянник Гао Сюнь[235] в свое время [командовал] авангардом и, рискуя собой под стрелами и камнями, служил примером для солдат и офицеров, [Гао] Пянь подал прошение с рекомендацией [назначить его своим] преемником для управления нашими землями[236]. Танский император разрешил ему. Вместе они исполняли должность тринадцать лет: [Гао] Пянь || с года 17a
бинь-туат (866 г.) до года *зяп-нго* (874 г.) эры *Сянь-тун* (860–874), [Гао] Сюнь с года *ат-муй* (875 г.) до года *мау-туат* (878 г.) эры *Цянь-фу* (874–879)[237].

[Год] *кань-ти* <начальный год [эры] *Гуан-мин* танского Си-цзуна [Ли] Яня[238]> **(880 г.)**.

Весна. Третья луна[239]. В армии нашего губернаторства-[*духу*]*фу* произошел мятеж. Генерал-губернатор-*цзедуши* Цзэн Гунь бежал из города <[Цзэн] Гунь, сменивший [Гао] Пяня[240], был известен своей заботой [о людях], за что его прозвали «министр Цзэн». Составил *Цзяочжоу цзи* («Записки о Цзяочжоу») в одной книге>. Танские войска всех округов, стоявшие гарнизоном в Юнгуане, отовсюду самовольно ушли[241]■

[Год] *ат-шыу* <второй год [эры] *Тянь-ю* танского Ай-ди [Ли] Чжу[242]> **(905 г.)**.

Весна. Вторая луна. День *мау-туат* (6 апреля 905 г.). Поскольку генерал-губернатор-*цзедуши* Зяотяу, *туннпинчжанши*[243] Чжу Цюань-юй был простодушным и бездарным, танский Чжу Цюань-чжун[244] сам предложил уволить его [со службы]. [Чжу] Цюань·юй — старший брат [Чжу] Цюань-чжуна.

Выше [приведены анналы] зависимости от [династий] Суй и Тан с [года] *куи-хой* (603 г.) до [года] *бинь-зан* (906 г.), всего триста четыре года[245].

Анналы [эпохи] разделения и противоборства Севера и Юга[246]

17b ‖ [Год] *динь-мао* <четвертый год [эры] *Тянь-ю* династии Тан; начальный год [эры] *Кай-пин* [поздне]лянского Тай-цзу Чжу Цюань-чжуна, сменившего имя на Хуан> **(907 г.)**.

Дом Лян назначил генерал-губернатора-*цзедуши* Гуанчжоу Лю Иня исполнять по совместительству обязанности генерал-губернатора-*цзедуши* армии Цзинхай и пожаловал ему титул Наньпин-*вана*[247]. В то время [Лю] Инь захватил Паньюй, а уроженец Зяотяу Кхук Хао захватил управление [Зяо]тяу и назвался генерал-губернатором-*цзедуши*. [Оба] строили планы один против другого.

В тот год пал дом Тан.

[Год] *тан-муй* <начальный год [эры] *Цянь-хуа* [династии Поздняя] Лян> **(911 г.)**.

[Поздне]лянский Наньпин-*ван* Лю Инь умер. Младший брат [Лю] Янь [унаследовал его] пост[248].

[Год] *динь-шыу* <третий год [эры] *Чжэнь-мин* [поздне]лянского Мо-ди [Чжу] Ю-чжэня (貞), сменившего имя на Чжэнь (瑱)> **(917 г.)**.

[Поздне]лянский исполняющий обязанности заместителя [генерал-губернатора-]*чжилюхоу* Гуанчжоу Лю Янь создал царство под названием Хань <то есть Южная Хань> и учредил эру правления, начальный год *Цянь-хэн*[249]. Кхук Хао назначил своего сына [Кхук] Тхыа Ми побуждающим к согласию послом-*хуаньхаоши* и отправил в Гуанчжоу, чтобы таким образом разведать обстановку. Когда скончался [Кхук] Хао, [Кхук] Тхыа Ми унаследовал его положение[250].

[Год] *ки-мао* <пятый год [эры] *Чжэнь-мин* [династии Поздняя] Лян> **(919 г.)**.

Кхук Тхыа Ми отправил ко двору Лян посла просить верительный знак и алебарду [генерал-губернатора]. Ляны признали это. [Южно]ханьский владыка сильно разгневался[251]. <Ханьский владыка, которого сначала звали Янь (岩), изменил свое имя на Шэ (涉). А еще взял себе имя Гун (龔). Поскольку было явление белого дракона (白龍), он и назвался так ради [исполнения] этой [приметы]. В шестом году [эры] *Тянь-фу* [династии Поздняя] Цзинь (941 г.) [имя] Гун сочли неблагоприятным, тогда он сам [изобрел] ‖ иероглиф *янь* (龔) и 18a
взял себе это имя[252].>

[Год] *куи-муй* <третий год [эры] *Лун-дэ* [династии Поздняя] Лян; начальный год [эры] *Тун-гуан* [поздне]танского Чжуан-цзуна Ли Цунь-сюя> **(923 г.)**.

В тот год пала [династия Поздняя] Лян[253].

[(930 г.)] [254] Осень. Седьмая луна[255]. [Южно]ханьский владыка послал полководца [корпуса гвардии] Доблестных Ли Кэ-чжэна[256] во главе армии напасть на Зяотяу. [Ли Кэ-чжэн] пленил генерал-губернатора-*цзедуши* [Кхук] Тхыа Ми и отправил [в Наньхай][257], поставив вместо него своего полководца Ли Цзина.

[Ли] Кэ-чжэн остался охранять [Зяо]тяу[258], но был изгнан полководцем Кхук Хао, уроженцем Айтяу Зыонг Динь Нге[259].

Ханьский владыка пожаловал [Зыонг] Динь Нге титул и должность[260], а Ли Цзина назначил инспектором-*цыши* Зяотяу и поручил ему вместе с [Ли] Кэ-чжэном охранять ее [главный] город. Обращаясь к приближенным, [южноханьский владыка] сказал: «Люди Зяотяу любят бунтовать. Ими можно [мягко руководить], ведя за недоуздок [как лошадей] или в поводу [как быков], и только»[261].

Историк Нго Ши Лиен сказал: «В то самое время, когда северные дворы погрузились в хаос, Лю Янь, опираясь на наследие старшего брата, создал царство и установил девиз правления. Вступив в борьбу за гегемонию с Кхук Хао, он в конце концов пленил [Кхук] Тхыа Ми и завоевал Зяотяу. Отважно ‖ овладел целой стра- 18b

ной света и держался на равных с незаконными царствами северных династий. Потому, несмотря на возвышение Раннего Нго-*вьюнга*, когда [Лю Янь] погубил своего сына и потерял свою армию, но так и не смог сохранить эти земли, преемственность власти рода Лю сохранилась. Она продолжалась непрерывно вплоть до возвышения сунского [Тай-]цзу, когда его земли наконец были поглощены [империей] Сун»[262].

[Год] *тан-мао* <второй год [эры] *Чан-син* [поздне]танского Минцзуна [Ли] Сы-юаня> **(931 г.)**.

Зима. Двенадцатая луна. [Прежде] Зыонг Динь Нге, взявший на воспитание три тысячи приемных сыновей[263], вынашивал планы восстановления [положения в Зяотяу]. Ли Цзин, узнав об этом, срочно доложил [южно]ханьскому владыке[264]. В том году [Зыонг] Динь Нге поднял войска и окружил [Ли] Цзина [в городе]. [Южно]ханьский владыка послал сановника по секретным поручениям-*чэнчжи* Чэнь Бао[265] во главе армии ему на выручку. Тот не успел дойти, а город уже был взят. [Ли] Цзин бежал и вернулся [на север]. [Чэнь] Бао подошел и окружил город. [Зыонг] Динь Нге вышел на бой. [Чэнь] Бао потерпел поражение и погиб. И тогда [Зыонг] Динь Нге сам провозгласил себя генерал-губернатором-*цзедуши*, управляющим делами [Зяо]тяу[266].

[Год] *бинь-тхан* <третий год [эры] *Цин-тай* [поздне]танского Фэй-ди [Ли] Цун-кэ; начальный год [эры] *Тянь-фу* [поздне]цзиньского Гао-цзу Ши Цзи-тана> **(936 г.)**.

В тот год пала [династия Поздняя] Тан.

19a ‖ [Год] *динь-зау* <второй год [эры] *Тянь-фу* [династии Поздняя] Цзинь> **(937 г.)**.

Весна. Третья луна. Киеу Конг Тиен, подчиненный полководец-*нятьюнг* [Зыонг] Динь Нге <[фамилия Киеу 矯] в *Ганму* записана [иероглифом] 皎>, убил Динь Нге и занял его [место][267].

[Год] *мау-туат* <третий год [эры] *Тянь-фу* [династии Поздняя] Цзинь> **(938 г.)**.

Зима. Двенадцатая луна[268]. Нго Куен, [бывший] подчиненный полководец-*нятьюнг* [Зыонг] Динь Нге, поднял войска в Айтяу и атаковал [Киеу] Конг Тиена [в Зяотяу][269]. [Киеу] Конг Тиен отправил послов с подарками просить помощи у [Южных] Хань.

[Южно]ханьский владыка [Лю] Гун захотел воспользоваться этой смутой и захватить его [земли]. И тогда назначил своего сына Ваньвана [Лю] Хун-цао[270] генерал-губернатором-*цзедуши* армии Цзинхай, изменил его титул на Цзяо-*ван* («правитель Цзяо») и велел повести войско на помощь [Киеу] Конг Тиену. [Южно]ханьский вла-

дыка сам возглавил [армию] и стал лагерем в Хаймэнь[чжэне], чтобы издалека оказывать ему поддержку.

По поводу [военных] планов стал держать совет с *чунвэньши* Сяо И. [Сяо] И сказал: «Ныне уже несколько декад [подряд] идут затяжные дожди. Путь по морю опасен и далек. Нго Куен жесток и коварен. [Все это] нельзя недооценивать. Главным силам следует действовать с осторожностью, широко используя проводников. Только после этого можно выступать». [Лю Гун] не прислушался [к совету]. Приказал [Лю] Хун-цао возглавить флот, войти через [устье] реки Батьданг и [устремиться в Зяотяу][271], с тем чтобы атаковать || [Нго] Куена, но 19b
[Нго] Куен уже успел покарать [Киеу] Конг Тиена.

[Нго] Куен, узнав, что подходит еще и [Лю] Хун-цао, сказал своим полководцам: «[Этот] Хун-цао — всего лишь неразумный юнец. Ведет армию издалека, солдаты будут измучены. Когда узнают, что [Киеу] Конг Тиен умер и поддержки изнутри не будет, [боевой] дух утратят еще до [сражения]. Мы силой встретим немощь, и ее разгром будет неизбежен! Однако они имеют преимущество в кораблях, и если мы заранее не подготовимся, то нельзя предсказать, победим или потерпим поражение. Если заблаговременно пошлем людей к морскому устью, чтобы вбить под водой большие сваи, с заостренными и обитыми железом верхними концами, то вражеские корабли с приливом войдут в [огороженное] сваями пространство, и тогда мы их легко одолеем, ни один не уйдет из этой [ловушки]»[272].

Утвердив план, установили сваи с двух сторон морского устья. Во время прилива [Нго] Куен послал людей на легких судах спровоцировать сражение: сделать вид, что терпят поражение, и этим заманить их (врагов). [Лю] Хун-цао действительно повел войско в наступление. Когда его флот вошел в [огороженное] сваями пространство, начался отлив, и сваи обнажились. Тогда [Нго] Куен повел войска и атаковал их. Началось сражение не на жизнь, а на смерть, и [противник] уже не имел возможности управлять кораблями. А воды отступали все быстрее, все напоровшиеся || на сваи корабли стали перево- 20a
рачиваться. В суматохе разгрома утонула добрая половина солдат [противника]. Развивая успех, [Нго] Куен бросился преследовать и атаковать [остальных]. Схватил [Лю] Хун-цао и убил его[273].

[Южно]ханьский владыка, горько рыдая, собрал остатки своих [войск] и ушел[274]. По этой причине [южно]ханьский владыка и возненавидел имя Гун <Лю Гун это и есть Лю Янь>[275].

Историк Нго Ши Лиен сказал: «Лю Гун жаждал захватить чужие земли, чтобы расширить свои владения. Земли ему еще не

достались, а он уже погубил своего сына и [навредил] своему народу. Не о нем ли сказано у Мэн-цзы: „[Кто не человеколюбив], тот свою жестокость к другим распространяет на своих присных?!“»[276].

Выше [приведены анналы эпохи] разделения и противоборства Севера и Юга с [года] *динь-мао* (907) до [года] *мау-туат* (938), всего тридцать два года.

Анналы [рода] Нго

Ранний Нго-*выонг*

Пробыл на престоле шесть лет, дожил до сорока семи лет.

20b || *Выонг* был хорошим стратегом и добрым воителем. Свершив подвиг возрождения [страны], он стал во главе всех [наших] правителей.

[Правитель], носивший фамилию Нго и запретное имя Куен, был уроженцем Дыонглама[277]. [Его предки] в течение поколений были представителями знатного рода, его отец, [Нго] Ман[278], являлся управителем-*тяумуком* своей области-*тяу*. В [момент] рождения правителя весь дом наполнился чудесным светом. Облик правителя был весьма необычен, а на спине у него было три родимых пятна. Предсказатель посчитал это за [примету] выдающихся [способностей] и определил так: «Может стать властителем целой страны света». Посему ему дали имя Куен — «Властитель». В зрелом возрасте правитель стал высоким и величественным мужем. Глаза сверкали как молнии, ступал неторопливо, словно тигр. Обладал умом и отвагой, а силу имел такую, что мог поднять треножник. Когда правитель стал подчиненным полководцем у Зыонг Динь Нге, Динь Нге выдал за него свою дочь и дал в управление Айтяу. К тому времени, убив Киеу Конг Тиена, правитель сам провозгласил себя *выонгом*, а столицей сделал [город] Лоатхань.

[Год] *ки-хой*, начальный год [правления Нго Куена] <четвертый год [эры] *Тянь-фу* [династии Поздняя] Цзинь> **(939 г.)**.

Весна. Правитель впервые провозгласил себя *выонгом*[279]. Правительницей поставил урожденную Зыонг[280].

21a Учредил || должности всех чиновников, установил придворный церемониал, утвердил цвет [экипажа] и масть [коней и жертвенных животных][281].

[Год] *зяп-тхин*, шестой год [правления Нго Куена] <начальный год [эры] *Кай-юнь* [поздне]цзиньского Ци-*вана* [Ши] Чун-гуя> **(944 г.)**.

Выонг скончался[282].

Ле Ван Хыу сказал: «Когда Ранний Нго-*выонг*, располагая необученной армией нашего Вьета, смог разгромить несметные пол-

чища Лю Хун-цао, он раздвинул границы, провозгласил себя *вьонгом* и заставил северян больше не приходить [к нам]. Можно сказать, что „одним порывом своего гнева он доставил спокойствие своему народу“[283], что оказался он и мудрым стратегом, и добрым воителем. И хотя, ограничив себя [титулом] *вьонг*, на императорский престол он не вступил и эру правления не сменил, но [линия] законного наследования [власти] в нашем Вьете была им почти что вновь продолжена».

Историк Нго Ши Лиен сказал: «Возвышение Раннего Нго-*вьонга* это не только подвиги ратных побед. В том, как он учредил должности всех чиновников, установил придворный церемониал и утвердил цвет экипажа, чувствуется размах [подлинного] императора и правителя. Как жаль, что царствовал он || так не- 21b
долго и не увидал плодов своего правления!»

[Год] *ат-ти* <начальный год [правления] Зыонг Там Кха[284]; второй год [эры] *Кай-юнь* [династии Поздняя] Цзинь> **(945 г.)**.

Еще прежде, когда Ранний Нго-*вьонг* смертельно заболел, в завещании он приказал [Зыонг] Там Кха помогать своим сыновьям. Но когда *вьонг* скончался, [Зыонг] Там Кха узурпировал престол. Старший сын [Раннего] Нго-*вьонга*, [Нго] Сыонг Нгап, в страхе бежал в [область] Намшатьзянг[285] и поселился в доме Фам Лень-конга[286] в [волости] Чахыонг[287].

[Зыонг] Там Кха усыновил второго сына Нго-*вьонга*, [Нго] Сыонг Вана. Прочие сыновья [Нго-*вьонга*] — [Нго] Нам Хынг и [Нго] Кан Хынг — еще слишком юные, оба были оставлены при Матери Отечества урожденной Зыонг. По прошествии долгого времени [Зыонг] Там Кха послал *тьихуишы* Зыонг Кат Лоя и До Кань Тхака[288] с солдатами к дому [Фам] Лень-конга потребовать выдачи [Нго] Сыонг Нгапа. ‖ Трижды отказавшись выполнить приказ, [Фам] Лень- 22a
конг испугался и спрятал [Нго] Сыонг Нгапа в пещере в горах. Узнав об этом, [Зыонг] Там Кха вновь, как и прежде, продолжал требовать [выдачи], но в конце концов так и не смог заполучить [его][289].

Историк Нго Ши Лиен сказал: «Как Фам Лень-конг был усерден в своей верности! [Зыонг] Там Кха, будучи слугой в семье [правителя], изгнал законного наследника своего государя и узурпировал престол, а усыновление [Нго] Сыонг Вана было лишь благовидным предлогом, но кто мог о том догадаться?! Ведь в то время все жители царства уже признали [Зыонг] Там Кха своим государем. И только [Фам] Лень-конг не побоялся спрятать [Нго] Сыонг Нгапа, чтобы не прервались жертвоприношения [в храме]

рода Нго. И мы словно вновь повстречали [благородных] Чэн Ина и Чу-цзю[290]. И кто же [после этого] скажет, что на просторах великого царства не нашлось ни верного подданного, ни справедливого мужа?!»

[Год] *динь-муй* <третий год [правления] Зыонг Там Кха; позднеханьский Гао-цзу Лю Чжи-юань вступил на престол, но использовал [поздне]цзиньскую [эру] *Тянь-фу*, двенадцатый год> **(947 г.)**.

В тот год пала [династия Поздняя] Цзинь.

22b ‖ [Год] *кань-туат* <шестой год [правления] Зыонг Там Кха; [поздне]ханьский Инь-ди [Лю] Чэн-ю использовал [эру] *Цянь-ю*, третий год[291]> **(950 г.)**.

[Зыонг] Там Кха послал [Нго] Сыонг Вана вместе с двумя [*тьихуи*]*шы* Зыонг [Кат Лоем] и До [Кань Тхаком] напасть на две деревни — Дыонг и Нгуен в Тхайбине[292]. Когда дошли до Тылиема, [Нго] Сыонг Ван спокойно сказал двум [*тьихуи*]*шы*: «Добродетели нашего Раннего [Нго-]*выонга* пришлись по сердцу народу. Всякий раз, когда он отдавал какой-либо приказ, не было никого, кто бы его с радостью не исполнил. К несчастью, вопреки своим подданным Бинь-*выонг* самовольно сотворил несправедливость, захватив престол, принадлежащий моему старшему брату и мне. Какое преступление может быть больше этого? А ныне он послал нас покарать безвинные селения. Хорошо, если нам удастся их победить. Но что нам делать, если они не покорятся?!» Оба [*тьихуи*]*шы* сказали: «Ожидаем Вашего, государь, приказа». [Нго] Сыонг Ван сказал: «Желаю повернуть войска и ударить по Бинь-*выонгу*, чтобы восстановить дело нашего прежнего *выонга*. Возможно ли это?» Оба [*тьихуи*]*шы* ответили: «Быть по сему». И тогда они вернулись и атаковали [Зыонг] Там Кха. Все хотели его убить. [Нго] Сыонг Ван сказал: «Бинь-*выонг* был милостив ко мне. Разве дозволю подвергнуть [его] наказанию». И тогда он понизил его до Чыонгзыонг-*конга* и в связи с этим даровал ему *тхыкап*[293] <ныне это там, где переправа Тьыонгзыонг>[294].

23a ‖ В тот год пала [династия Поздняя] Хань.

Ле Ван Хыу сказал: «Изгнание сына государя и самовольное вступление на престол — это общественное преступление. Воспитание и усыновление [другого] сына государя и [дарование] селений в кормление — это частное благодеяние. Тот, кто прогнал [Нго] Сыонг Нгапа и самовольно утвердился на престоле, был узурпатором, и нет такой казни, которая подошла бы, чтобы наказать это [попрание] справедливости. Поздний Нго-*выонг* не только не воздал должное за это преступление, но за оказанное

ему частное благодеяние не дозволил подвергнуть [преступника] наказанию и даже наградил его *тхыкапом*. Разве это не великое заблуждение?!»

Поздний Нго-*выонг*

Пробыл на престоле пятнадцать лет[295].

Приложение. Тхиеншать-*выонг*[296].

Выонг смог привести в порядок высочайшие основы и возродить древние нормы [правления]. Как жаль, что щит и копье, которые он поднял против внутренних [врагов] царства, обернулись гибелью для него самого!

Выонг носил запретное имя Сыонг Ван[297] и был вторым сыном Раннего Нго-*выонга*.

[Год] *тан-хой*, начальный год [правления Намтан-*выонга*] <начальный год [эры] *Гуан-шунь* [поздне]чжоуского Тай-цзу Го Вэя> (**951 г.**).

После изгнания [Зыонг] Там Кха *выонг* вступил на престол правителей и провозгласил себя Нам‖тан[-*выонгом*][298]. Отправил послов 23b
встретить своего старшего брата [Нго] Сыонг Нгапа и возвратить в столицу, чтобы сообща управлять делами страны. [Нго] Сыонг Нгап провозгласил себя Тхиеншать-*выонгом*.

Историк Нго Ши Лиен сказал: «То, что Намтан-*выонг* возвратил [Нго] Сыонг Нгапа, чтобы разделить с ним правление, называется „умением почтить своего старшего брата“[299], ведь он пожелал поставить его рядом с собой и в богатстве, и в знатности.

А [Нго] Сыонг Нгап, который не имел никаких заслуг, мог бы и уступить ему [престол], чтобы вместе [с братом] наслаждаться благами. И разве тогда его добродетели не сохранили бы высоту и благородство?! Вместо этого он, будучи старшим сыном главной жены, уперся в свое первородство, провозгласил себя *выонгом* и [взял в свои руки бразды] правления. А потом стал карать и миловать по своему произволу и добился того, что Намтан-*выонг* не смог более участвовать в управлении. Растоптав долг братолюбия, он показал, сколь низкими и недостойными были его устремления».

В то время Динь Бо Линь, уроженец селения-*донга* Хоалы, сочтя неприступными свои горные долины, перестал исполнять обязанности подданного. Два *выонга* вознамерились поднять войска и покарать его. [Динь] Бо Линь испугался и послал своего сына [Динь] Лиена с подношениями, чтобы остановить военные действия. ‖ Когда 24a
[Динь] Лиен прибыл, два *выонга*, обвинив его (Динь Бо Линя) в не-

покорности, вопреки ожиданиям схватили [Динь] Лиена и выступили в карательный поход. Не одолев [Динь Бо Линя] за целый месяц, привязали [Динь] Лиена к шесту и послали человека сказать [Динь] Бо Линю: «Не сдашься — убьем [Динь] Лиена!». [Динь] Бо Линь в гневе сказал: «Великий муж вдохновляет себя только подвигами и славой. Неужели уподоблюсь женщине в привязанности к сыну?!» И тут же приказал десятку лучников залпом выстрелить в [Динь] Лиена. Оба *выонга* в замешательстве сказали: «Мы подвесили его сына, желая воззвать к его [родительским] чувствам и тем склонить к немедленной сдаче. Но он оказался таким безжалостным! Чего ради подвешивать [Динь Лиена]?!» Тут же они отвели свои войска, даже не убив [Динь] Лиена[300].

Тем временем Тхиеншать[-*выонг*] стал карать и миловать по своему произволу. [Намтан-]*выонг*[301] более не участвовал в управлении. Из-за этого между двумя *выонгами* возник разлад[302].

[Год] *зяп-зан*, четвертый год [правления Намтан-*выонга*] <начальный год [эры] *Сянь-дэ* [поздне]чжоуского Ши-цзуна Чай Чжуна> **(954 г.)**.

Тхиеншать-*выонг* скончался. [Намтан-]*выонг* вновь занял престол. Отправил послов[303], прося указа у южноханьского владыки Лю Чана[304]. [Лю] Чан назначил [Намтан-]*выонга цзедуши* армии Цзин-
24b хай и одновременно *ду* ‖ *ху* [Аньнани][305].

[Год] *кань-тхан*, десятый год [правления Намтан-*выонга*] <начальный год [правления] [поздне]чжоуского Гун-ди [Го] Цзунсюня[306]; начальный год [эры] *Цзянь-лун* [северо]сунского Тай-цзу Чжао Куан-иня> **(960 г.)**.

В тот год пала [династия Поздняя] Чжоу.

[Год] *ат-шыу*, пятнадцатый год [правления Намтан-*выонга*] <третий год [эры] *Цянь-дэ* [династии Северная] Сун> **(965 г.)**. [Намтан-]*выонг* возглавил войска и напал на две деревни — Дыонг и Нгуен в Тхайбине. Едва вторгся в [их] пределы и, оставив корабль, пошел в бой, как был поражен из засады [стрелой] из арбалета и скончался. Динь Лиен [после этого] вернулся в Хоалы.

Ле Ван Хыу сказал: «Сначала Намтан[-*выонг* из рода] Нго был брошен в тюремный застенок своим холопом [Зыонг] Там Кха. Затем его ущемлял и притеснял старший брат [Нго] Сыонг Нгап. Когда в один [прекрасный] день он все же удовлетворил свои стремления, то не смог сберечь самого себя. Потому скоротечны были дни его управления царством, а о плодах его правления никто и не слышал. Как жаль! Однако посмотрим на то, как он простил преступления Бинь-*выонга*. Разве это не было [проявлением] челове-

колюбия? [Посмотрим и на то], как он стерпел высокомерие и спесь [Нго] Сыонг Нгапа, разве это не было [проявлением] почтительности? Проявленные им человеколюбие и почтительность наглядно свидетельствуют, каким он был человеком!»

|| Историк Нго Ши Лиен сказал: «Руководствуясь справедливо- 25a
стью, Намтан-*выонг* [из рода] Нго покарал злодея и возродил древние устои, чем вполне утешил души [своих] предков и рассеял гнев духов и людей. Что же касается правления, то вместо стремления к обновлению он гуманность обратил в благодушие и не покарал должным образом преступление узурпатора [Зыонг] Там Кха. Проявив неумеренную воинственность в ратных делах, он совершил безрассудный поход на [деревени] Дыонг и Нгуен, чем себя и погубил. Жаль!»

Шыкуан [из рода] Нго

[Правил] всего два года.

Приложение. Все *шыкуаны.*

Фамилия Нго. Запретное имя Сыонг Си. Когда Тхиеншать-*выонг* скрывался от беды, он женился на женщине из Намшатьзянга, которая его (Нго Сыонг Си) и родила. Был племянником Намтан-*выонга*[307].

[Год] *бинь-зан*, шестнадцатый год [правления Намтан-*выонга*[308]] <четвертый год [эры] *Цянь-дэ* [династии Северная] Сун> **(966 г.)**.

Когда погиб Намтан-*выонг*, повсюду восстали толпы храбрецов; каждый захватил свой удел и селения и укрепился там[309]. Нго Сыонг Си захватил Бинькиеу[310]. Киеу Конг Хан <прозванный Киеу Там Те>[311] захватил Фонгтяу <ныне это уезд Батьхак[312]>. Нгуен || Кхоан 25b
<прозванный Нгуен Тхай Бинем> захватил Тамдай[313]. Нго Нят Кхань <прозванный Нго Лам-конгом> захватил Дыонглам[314] <некоторые говорят, что захватил Зяотхуи[315]>. До Кань Тхак <прозванный До Кань-конгом>[316] захватил Додонгзянг[317]. Ли Кхуэ <прозванный Ли Ланг-конгом>[318] захватил Шиеулоай[319]. Нгуен Тху Тиеп <прозванный Нгуен Лень-конгом>[320] захватил Тиензу[321]. Лы Дыонг <назвался Лы Та-конгом>[322] захватил Тэзянг[323]. Нгуен Шиеу <прозванный Нгуен Хыу-конгом> захватил Западный Фулиет[324]. Киеу Тхуан <прозванный Киеу Лень-конгом>[325] захватил Хойхо[326] <в современной общине Чанса уезда Хоакхэ находятся развалины [его] древнего города>. Фам Бать Хо <прозванный Фам Фонг Атом>[327] захватил Дангтяу[328]. Чан Лам <прозванный Чан Минь-конгом> захватил Бохайкхау[329]. [Всех вместе] их назвали «двенадцатью *шыкуанами*»[330].

[Год] *динь-мао*, семнадцатый год [правления Намтан-*выонга*] <пятый год [эры] *Цянь-дэ* [династии Северная] Сун> **(967 г.)**.

В это время [земли] внутри [четырех] морей лишились хозяина. Двенадцать *шыкуанов* оспаривали [друг у друга] первенство, но никто не мог привести к покорности остальных. Динь Бо Линь узнал, что Чан Минь-конг наделен доблестями, но не имеет потомства, и отправился к нему со своим сыном [Динь] Лиеном, чтобы опереться на него. Чан Минь-конг был поражен его (Динь Бо Линя) выдающейся внешностью, силой, а также душевными качествами, и поэтому сделал его приемным сыном. Милости, проистекавшие от расположения и любви (Чан Минь-конга), день ото дня становились все больше. И тогда передал ему командование своей армией и послал
25a нападать [на других *шыкуанов*]. Все храбрецы ‖ поддержали его. Фам Фонг Ат сдался с войсками <при династии Динь стал полководцем корпуса гвардии Личной охраны>.

Когда [Чан] Минь-конг умер, случилось так, что более пятисот человек родичей Раннего Нго-*выонга* в Додонгзянге повели людей напасть[331]. Едва они вступили в пределы Омана, как были разбиты местным заместителем *шы*[*куана* из рода] Нго и вернулись. [Динь] Бо Линь, узнав об этом, поднял войска и атаковал и ту реку, и то селение-*донг*[332]. Из племен не было таких, кто бы не покорился. С тех пор сердца чиновников и жителей столичного округа обратились к нему. Род Нго пал[333].

Историк Нго Ши Лиен сказал: «В круговороте [всего, что заключено] между Небом и Землей, упадок всегда сменяется расцветом. Это непреложный закон-*ли*, которому одинаково подчиняются южная и северная страны света. После смуты и разрухи, царивших при Северных дворах в эпоху пяти домов, поднялся [основатель династии] Сун [император] Тай-цзу. Вслед за раздорами и междоусобицами, которые сеяли двенадцать *шыкуанов* в пределах [нашего] Южного двора, поднялся Динь Тиен-хоанг[334]. Это не было случайностью, это — [закон] Неба!»

Выше [приведены анналы] трех *выонгов* из рода Нго, а также узурпировавшего престол [Зыонг] Там Кха от [года] *ки-хой* (939 г.)
26b до [года] *динь-мао* (967 г.), ‖ всего двадцать девять лет.

Конец пятой главы «Полного собрания внешних анналов исторических записок Дайвьета».

КОММЕНТАРИЙ

[1] *Ши Дай* (石戴) — нам не удалось обнаружить имени этого чиновника в китайских исторических документах. ШЦ и ХШ вообще хранят молчание о первых губернаторах вновь завоеванных земель Намвьета. Древние историки Китая не оставили нам никаких имен фактически до конца правления династии Западная Хань. Си Гуан, наместник-*тайшоу* области Цзяочжи в правление императора Пин-ди (1–5 гг. н.э.), о котором ТТ рассказывает ниже, — видимо, первый засвидетельствованный древнейшими китайскими летописями правитель этих земель [ХХШ 1996: 2462]. Вьетнамские же исторические источники (ТТ, ВШЛ, КМ и др.) охотно называют имена наместников-*тайшоу*, инспекторов-*цыши* и губернаторов-*му* области и округа Зяотьи эпохи династии Западная Хань. Это — Ши Дай, Чжоу Чжан, Вэй Лан (魏郎) и упомянутый выше Си Гуан [ВШЛ 1985: 3; КМ 1998: 110; Машкина 1978: 140; Поляков 1980: 113; ТТ/Тайшон 1997: 70–71]. В более поздних сочинениях китайских авторов все же появляются сведения о западноханьских администраторах. Так, по данным историко-географических описаний провинций Гуандун и Гуанси, первым известным по имени инспектором-*цыши* Зяотьи был Ло Хун (羅宏), уроженец Чанша, что в Цзинчжоу, который исполнял свои обязанности в эру *Чжэн-хэ* (92–89 гг. до н.э.) [Гуандун 1822, цз. 10: 6b; Гуандун СКЦШ, цз. 26: 2a; цз. 38: 7a–b; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 1b, цз. 63: 4b–5a]. В это же время, т.е. в правление ханьского У-ди, Дэн Ми (鄧宓), уроженец Наньхая, служил наместником-*тайшоу* области Нятнам [Гуанси СКЦШ, цз. 50: 5a]. Замыкает список уроженец Цзюцзяна Хэ Чан (何敞), который был окружным инспектором-*цыши* (部刺史) Зяотьи во времена императора Пин-ди (1–5 гг. н.э.) [Гуандун 1822, цз. 10: 7b]. Вьетнамский историограф Нго Тхи Ши (1726–1780) отметил этот случай расхождения данных вьетнамских и китайских исторических сочинений [ТТ/Тайшон 1997: 71] (см. также «Хронологический список губернаторов и правителей Вьетнама эпохи „Северной зависимости“» (111 г. до н.э. — 938 г. н.э.) в Приложении к настоящему тому).

[2] *Тайшоу* (太守) — наместник, правитель административно-территориальной единицы, называемой область-*цзюнь*. Должность появилась при династии Цинь как *цзюньшоу*. Переименована в 148 г. до н.э. В обязанности наместника-*тайшоу* входило управление населением области, выдвижение достойных, поощрение заслуженных, решение судебных тяжб и пр. При династии Хань жалование *тайшоу* составляло две тысячи *даней* зерна. Должность исчезла при династии Тан с упразднением области-*цзюнь* как уров-

ня административно-территориального деления [ХШ 1983: 742; Хакер 1985: 482–483; Дэн Чжи-чэн 1983, т. 1: 78]. Должность наместника-*тайшоу* соответствовала только одной области. Стать наместником сразу девяти *цзюней* и тем более целой провинции-*чжоу*, как сказано далее в ТТ, было нельзя. Здесь в текст ТТ очевидным образом закралась ошибка, которую заметили еще вьетнамские летописцы. Нго Тхи Ши в XVIII в. исправил это место так, что Ши Дай вступает в должность провинциального инспектора-*цыши* (州刺史) [ТТ/Тайшон 1997: 70]. Так же в XIX в. поступили и авторы КМ: у них Ши Дай получил пост «инспектора-*цыши* округа Зяотьи» (交阯部刺史) [КМ/A.2674, ТВ-II: 6b]. Однако Нго Тхи Ши, а вслед за ним авторы КМ сами допустили ошибку — должности окружного или регионального инспектора-*цыши* в 110 г. до н.э. еще не было, она появилась только в 106 г. до н.э. в связи с введением округа-*бу* (см. примеч. 4). Назначаемый из штата главного цензора окружной инспектор-*цыши* был чиновником с небольшим окладом (600 *даней*) и обладал главным образом контрольными функциями: по императорскому указу инспектор-*цыши* должен был проверять деятельность администрации областей-*цзюнь*. При императоре Чэн-ди в 8 г. до н.э. должность инспектора-*цыши* была заменена на более весомый пост губернатора-*му* провинции (см. примеч. 7).

[3] Расположенные на острове Хайнань *цзюни* Чжуя и Даньэр были ликвидированы в течение I в. до н.э.: Даньэр — в 82 г. до н.э., Чжуя — в 46 г. до н.э. [ХШ 1983: 223, 283]. К концу I в. до н.э. в составе инспекторского округа Зяотьи осталось, таким образом, всего семь областей.

[4] *Зяотяу* (кит. Цзяочжоу 交州 — «провинция Зяо»). В 110 г. до н.э. провинции Зяотяу еще не было. Однако смешение Зяотьи и Зяотяу характерно как для вьетнамских, так и для китайских исторических документов, в том числе ранних. Например, в «Истории Ранней Хань» Зяотяу упоминается несколько раз в ее географическом трактате, хотя при Западных Хань названия «Зяотяу» еще не было [ХШ 1983: 1628–1630]. Исторически в провинцию Зяо вошли все земли завоеванного в 111 г. до н.э. Намвьета. В 106 г. до н.э. по указу У-ди было создано новое звено государственного управления — 13 инспекторских округов-*бу* (刺史部) [ХШ 1983: 197]. Сначала эти округа были не столько административной, сколько контрольной инстанцией, но в конце II в. н.э. они стали полноценными административными единицами [Волков 1999: 41]. Каждый округ объединял до 10 областей-*цзюнь*. В инспекторский округ Зяотьи вошли те девять областей, которые были созданы на землях Намвьета после завоевания в 111 г. до н.э. (подробно см. [ТТ/Никитин, Леонов, т. 1: 144]). Поскольку Зяотьи был самым удаленным от столицы округом, его инспектор-*цыши* получал по императорскому указу верительную бирку, дававшую ему право осуществлять не только контрольные, но и карательные функции [ХШ 1983: 1543; ХХШ 1996: 3533]. Округа, созданные на землях старых китайских областей, с самого начала имели в составе своего названия иероглиф «*чжоу*-провинция» (州), напри-

мер *цышибу* Янчжоу, *цышибу* Цзичжоу и т.д. Формально провинциями не были только два округа, образованные на новых для китайцев землях крайнего юга (Зяотьи 交阯刺史部) и севера (Шофан 朔方刺史部). Правители округа Зяотьи неоднократно предлагали двору преобразовать его в провинцию-*чжоу*. Так, по свидетельству *Цзинь шу*, в эру *Юн-хэ* (136–141 гг. н.э.) об этом просил двор наместник-*тайшоу* области Зяотьи Чжоу Чан, однако двор с этим предложением не согласился. В восьмом году эры *Цзянь-ань* (203 г.) инспектор-*цыши* округа Чжан Цзинь и Ши Се (Ши Ньиеп), исполнявший обязанности наместника-*тайшоу* области-*цзюнь* Зяотьи, взялись вместе просить императора об учреждении здесь провинции-*чжоу*. Эта просьба была удовлетворена [Цзинь шу 1996: 464–465]. Некоторые китайские ученые полагают, что округ Зяотьи стал провинцией раньше, возможно в 137 или 197 г. н.э. [Ли Чжэн-фу 1945: 49–53]. В самом конце правления династии Восточная Хань над провинцией Зяо нависла угроза ликвидации. В 213 г. правительство Цао Цао попыталось осуществить план «возвращения к девяти областям Юя». Ряд провинций, в том числе Зяотяу, подлежал упразднению, а их области-*цзюнь* передавались в управление другим провинциям. Однако земли к югу от Янцзы отошли к царству У, где указы Цао Цао не действовали [ХХШ 1996: 387].

[5] *Лонгуен* (кит. Лунюань 龍淵, букв. «Драконов омут») — уезд и одноименный город эпохи Хань. Учрежден в шестом году эры *Юань-дин* (111 г. до н.э.) как один из десяти уездов области-*цзюнь* Зяотьи [ХШ 1983: 1629]. В 218 г. н.э. название города было изменено на Лонгбиен (кит. Лунбянь 龍編, букв. «Сплетенье драконов»), так как «*цзяолуны* (водяные драконы) переплелись и свернулись клубками (蟠編) между северной и южной переправами через реку» [ШЦЧ 1936: 478; ЦЧТЦ 1956: 3645]. По мнению некоторых ученых, занимавший важное стратегическое положение в дельте Красной реки Лонгбиен был основан до появления китайцев во Вьетнаме и представлял собой древний центр местной власти [Холмгрен 1980: 33]. В традиционной историографии Вьетнама Лонгбиен долгое время отождествлялся с Тханглонгом (Ханоем). Местоположение древнего Лонгбиена в настоящее время точно не установлено. Некоторые исследователи считают, что этот город находился в Тхикау (в современной провинции Бакнинь) [ТТ/Тайшон 1997: 70, примеч. 1].

Мелинь (кит. Милин 麊泠) — также один из уездов ханьской области Зяотьи. При династии Западная Хань здесь располагась ставка воеводы области-*дувэя* [ХШ 1983: 1629]. Современные вьетнамские историки полагают, что в доханьскую эпоху Мелинь был названием одного из племен лаквьетов. С X в. уезд носил название Иенланг (安郎). В 1974 г. ему было возвращено название Мелинь (входит в современную провинцию Виньфук) [Дайнам нят тхонг тьи 1969–1971, т. 4: 184–185; Динь Суан Винь 1996: 606].

По мнению современных исследователей, ни Лонгбиен, ни Мелинь не были столицами области-*цзюнь* (резиденцией наместника-*тайшоу*) Зяотьи в указанное в ТТ время. По данным *Цзяочжоу вай юй цзи*, в течение почти

всего правления династии Хань столицей *цзюня* Зяотьи был Лиенлоу (кит. Лэйлоу 羸 婁) [ШЦЧ 1936: 479]. Лонгбиен выполнял функцию административного центра области Зяотьи лишь около сорока лет в середине II в. н.э.: наместник-*тайшоу* Зяотьи Чжоу Чан перенес сюда столицу из Лиенлоу [Хуаньюй 1882, цз. 170: 6b–7a]. В правление Ши Ньиепа столица области вернулась в Лиенлоу (см. далее примеч. 109). Также не решен окончательно вопрос о местонахождении столицы всего инспекторского округа Зяотьи или провинции Зяотяу (резиденции инспектора-*цыши*). Данные ранних источников на этот счет противоречивы. Так, авторы *Цзяочжоу вай юй цзи* в одном месте указывают на Лиенлоу как на столицу области, а в другом столицей и области, и провинции называют Мелинь: «Область Зяотьи, а равно и провинция-*чжоу* искони управлялась отсюда (из Мелиня). Провинция называлась Зяотяу» [ШЦЧ 1936: 477]. А в процитированном в ХХШ несохранившемся сочинении Ван Фаня *Цзяо Гуан чуньцю* говорится: «Столица Зяотяу находилась в уезде Лэйлоу. В пятом году эры *Юань-фэн* (106 г. до н.э.) она была перенесена в уезд Гуансинь области Цанъу, в пятнадцатом году эры *Цзянь-ань* (210 г. н.э.) столица была переведена в уезд Паньюй» [ХХШ 1996: 3533]. А в географическом трактате *Сун шу* сообщается, что в 111 г. до н.э. резиденция инспектора-*цыши* Зяотьи находилась в Лунбяне (Лонгбиене), в 203 г. н.э. она была перенесена в Гуансинь, а в 211 г. н.э. — в наньхайский Паньюй [Сун шу 1983: 1014]. Кроме того, что эти источники называют в качестве столицы разные пункты во Вьетнаме и в них не совпадают сроки ее переноса (кроме последнего случая), проблема состоит еще и в том, что до 106 г. до н.э. никакого округа или провинции Зяо еще не было, поэтому у нее вообще не могло быть столицы. Эти и другие данные детально рассмотрены Ли Чжэн-фу, который приходит к выводу, что достоверно можно утверждать лишь то, что в 203 г. н.э. столица инспектора-*цыши* находилась в Гуансине, а в 210 г. — в Паньюе [Ли Чжэн-фу 1945: 191–193].

[6] *Чжоу Чжан* — как и Ши Дай, неизвестен китайским историческим документам в качестве правителя Зяотьи (см. примеч. 1). Сообщение о его назначении Нго Тхи Ши выделяет в самостоятельную статью, помечает ее первым годом эры *Ши-юань* императора Чжао-ди (86 г. до н.э.) и называет в качестве его должности невозможное сочетание «наместник-*тайшоу* провинции-*чжоу*» (交州太守) [ТТ/ Тайшон 1997: 70]. Авторы КМ вообще не упоминают этого деятеля.

[7] Конец правления Ван Мана (8–23 гг. н.э.) в Китае отмечен смутой и беспорядками, которые продолжались и после гибели самого узурпатора почти до конца 20-х годов I в. Стремление местного чиновничества оградить свои области от нападений и разбоя вполне естественно. Именно в этот период многочисленные беженцы с севера начинают селиться на юге, в том числе и на землях будущего Вьетнама. Дэн Жан назван здесь губернатором-*му* (牧, букв. «пастырь») провинции Зяотяу, а в китайских сочинениях он именуется губернатором округа Зяотьи [ХХШ 1996: 41, 659; ЦЧТЦ 1956: 1338–1339]. Должность губернатора-*му* появилась в 8 г. до н.э. в результате преобразо-

вания должности окружного инспектора-*цыши*: император Чэн-ди изменил ее название и повысил ранг-оклад до 2000 *даней*. При династии Восточная Хань губернаторы превратились в фактически независимых властителей огромных территорий. Китайские императоры не раз отменяли должность губернатора и возвращали к жизни старую должность окружного инспектора-*цыши*. Например, в 5 г. до н.э. вернулись к *цыши*, а в 1 г. н.э. вновь учредили губернаторов-*му*, в 42 г. н.э. опять появился *цыши*, а в 188 г. — губернатор [ХХШ 1996: 70; Тун дянь 1984: 184; Хакер 1985: 336].

[8] К этому пассажу в ХХШ есть небольшой комментарий, в котором отмечается, что жена Дэн Жана была старшей сестрой Гуан-ле, новой императрицы дома Хань [ХХШ 1996: 659].

[9] *Лехоу* — высший титул знатности (из 20) при династиях Цинь и Хань [ИЗ 1972–2002, т. 2: 354, примеч.104]. В числе награжденных кроме подчиненных Дэн Жана (Си Гуана и Дэн Му) оказались и наместники-*тайшоу* соседнего с Зяотьи инспекторского округа Цзинчжоу. Дэн Жан сумел уговорить подчиниться первому императору династии Восточная Хань наместников-*тайшоу* областей Цзянся, Улин, Гуйян, Линлин и Чанша [ХХШ 1996: 659].

[10] *Си Гуан* — не удостоенный в ХХШ самостоятельной биографии, он упоминается там несколько раз как образцовый чиновник, «изменивший нравы» окраинных народов империи и приобщивший их к китайской культуре. Си Гуан занял должность наместника-*тайшоу* Зяотьи в правление западноханьского Пин-ди (1–5 гг. н.э.) и в 29 г. н.э., все еще служил в Зяотьи, т.е. он провел во Вьетнаме не менее четверти века. В отношении Си Гуана и Жэнь Яня (см. примеч. 11) сообщается, что они научили местных жителей земледелию, принуждали их носить китайскую одежду, ввели китайские брачные обряды, открыли школы и прививали представления о благопристойности и долге [ХХШ 1996: 659, 2457, 2462, 2836]. Исследователи отмечают, что реформы Си Гуана и Жэнь Яня знаменуют переход имперской администрации к более активной и агрессивной политике в отношении местного уклада жизни в целях превращения вьетских районов в обычные области, способные давать казне доход в виде налоговых поступлений. Следствием реформ, с одной стороны, стали непрерывные восстания лаквьетов в I–II вв. н.э., а с другой — увеличение притока ханьских переселенцев из северных районов [Деопик 2002: 255, 257].

[11] Сведения о деятельности Жэнь Яня (ок. 6 — 68 г. н.э.) на посту наместника-*тайшоу* области Кыутян содержатся в ХХШ и ЦЧТЦ [ХХШ 1996: 2460–2462, 2836; ЦЧТЦ 1956: 1339]. Взяв за основу хронологическую канву и композицию статьи ЦЧТЦ, где повествуется о признании династии Восточная Хань группой наместников-*тайшоу* южных областей во главе с правителем Дэн Жаном и заодно рассказывается о достижениях Си Гуана и Жэнь Яня, авторы ТТ дополнили этот предельно лаконичный текст сведениями из ХХШ, но так неудачно, что может сложиться впечатление об отсутствии земледелия у вьетов до Жэнь Яня. Из текста ХХШ и комментария,

напротив, вытекает, что жители Кыутяна с земледелием были знакомы, но в подсечно-огневой форме. Они не умели пахать на быках, а регулярную недостачу зерна покрывали за счет его ввоза из соседней более развитой области Зяотьи [ХХШ 1996: 2462]. Действительно, подсечно-огневое земледелие, широко распространенное в древности во всех странах ЮВА, представляло собой первичную систему землепользования, предшествовавшую появлению заливного рисоводства [Беллвуд 1986: 163–172]. Но и в таком, более правдоподобном виде, сведения биографии Жэнь Яня противоречат данным археологических исследований. Дело в том, что районы северного и центрального Вьетнама, где в ханьское время находились области Зяотьи и Кыутян, были местом возникновения древней Донгшонской цивилизации, экономической основой которой было орошаемое плужное земледелие. Лаквьеты имели плуги даже двух конструкций уже в середине I тыс. до н.э. В северном Вьетнаме бронзовые лемехи плугов являются одной из наиболее массовых археологических находок. Предки вьетнамцев имели также весь набор металлических сельскохозяйственных орудий (мотыги, косари, топоры и др.), а изображения на бронзовых барабанах донесли до нас сцены некоторых работ сельскохозяйственного цикла [Деопик 2002: 122–124]. Быть может, Жэнь Янь имел дело с какими-то группами горного населения, где методы подсечно-огневого земледелия сохранялись и в ханьскую эпоху? Интерпретацию данных биографии Жэнь Яня см. также [Тэйлор 1983: 34–35].

[12] *Старший управляющий-чжанли* (長吏) — чиновник уездного уровня с окладом от 200 до 400 *даней* зерна. Ниже стояли младшие управляющие-*шаоли* (少吏) с окладом до 100 *даней* [ХШ 1983: 742–743].

[13] В традиционной вьетнамской историографии к достоверности сообщений о культурных подвигах Си Гуана и Жэнь Яня относились по-разному. Если авторы ТТ целиком принимают версию китайских источников об их «культуртрегерстве», то, например, император *Ты-дык* (1847–1883), лично курировавший составление КМ, велел поместить в летописи прямо над текстом соответствующей летописной статьи такую «высочайшую критику»: «Чиеу Да по рождению был человеком Срединного царства. Он сам [долго] правил [страной], а [вместе] с поколениями [его потомков престол] передавался в течение почти ста лет. Из его ответа на письмо ханьского Вэнь-ди видно, что он был человеком глубоко образованным. Неужели он сам не мог научить народ обрабатывать землю и вступать в брак, и нужно было ждать, чтобы [культурные нравы] „получили начало от этих двух правителей“? И уж тем более, когда там говорится, что „одновременно вступивших в брак оказалось более двух тысяч человек“. [Нам] ясно видно, что записи теряют правдивость и нет в них достоверности!» [КМ/А.2674, ТВ-II: 9a–b].

[14] *Ням* (Nhâm) — так на ханвьете звучит иероглиф *жэнь* (任).

[15] *Культурные нравы* (文風) — в китайских источниках «китайские обычаи» (華風) [ХХШ 1996: 2462; ЦЧТЦ 1956: 1339]. Интересно отметить, что в рамках одной погодной статьи за 110 г. до н.э. в ТТ были сведены немногочисленные сообщения о Вьетнаме из китайских источников почти за

150 лет. Похожий характер носит статья 44 г. н.э., где летописец обобщает события за 82 года. Еще более странно выглядит статья 186 г. (оба случая см. далее), где нет вообще никаких событий, но стоит рассуждение Ле Ван Хыу. На наш взгляд, это могло произойти в двух случаях. В первом варианте древняя летопись, которая хронологически составляла основу ТТ до XIII в., не имела в этой части погодной сетки, и в ней, как и в летописи ВШЛ, период «Северной зависимости» был описан в хронологической последовательности череды правлений наместников, инспекторов и губернаторов, периодически прерываемой восстаниями вьетов. То есть это был текст, не разделенный на погодные записи с характерными датирующими заголовками (циклические знаки и эра правления). Роль заголовков могли выполнять имена правителей (как во ВШЛ). В тексте иногда встречались точные даты (например, как здесь: «и было это.. в пятый год [эры] *Цзянь-у*...»), но чаще — приблизительные (в такую-то эру, в правление такого-то китайского императора и т.д.). Второй вариант — летопись подверглась сильному позднему сокращению, и ее редакторы не заметили, что в погодной статье не осталось собственно исторической информации, но сохранился лишь комментарий.

[16] В ТТ оставлено без внимания несколько сообщений ХХШ о Вьетнаме. Во 2 г. н.э. расположенная южнее Жинаня страна Хуанчжи преподнесла ханьскому императору носорога. Фань Е использует этот случай, чтобы рассказать об общей ситуации в инспекторском округе Зяотьи: «На всех [землях], которые подчинялись [округу] Зяотьи, хотя и были учреждены области и уезды, но речь повсюду была разной, общаться [можно было] только после двойного перевода. Люди [жили] как птицы и звери, старшие и младшие ничем не различались. Волосы завязывали узлом на затылке, ходили босиком, носили надетый через голову [кусок] полотна. Впоследствии, когда стали часто ссылать осужденных из Срединного царства и селить их впремежку с ними (местным населением), те понемногу стали понимать [ханьский] язык и постепенно узнали о благопристойности и культуре» [ХХШ 1996: 2836]. Не были использованы вьетнамским летописцем еще два факта, зафиксированных в ХХШ: в денадцатом году эры *Цзянь-у* (36 г. н.э.) «варвары-*ли*» из Кыутяна под предводительством Чжан Ю (вьет. Чыонг Зу) подчинились дому Хань, а в тринадцатом году той же эры (37 г. н.э.) «варвары» из Намвьета (согласно *бэньцзи* — из Нятнама) преподнесли трону белых фазанов и белых зайцев [ХХШ 1996: 60, 62, 2836].

[17] *Наместник-тайшоу области Зяотьи Су Дин* — об этом деятеле известно крайне мало. В ХХШ он упоминается всего один раз как чиновник, пытавшийся предотвратить восстание сестер: «Дочь *лактыонга* из уезда Мелинь [по имени] Чынг Чак была весьма дерзка и отважна. Наместник-*тайшоу* Зяотьи Су Дин обуздал ее при помощи законов (以法繩之). Чынг Чак прогневалась на него» [ХХШ 1996: 2836]. Также один раз он назван в сохранившемся во фрагментах сочинении эпохи Хань «Записки о династии Хань из Восточного павильона». Победитель сестер, китайский полководец

Ма Юань, в докладе трону характеризует Су Дина как жадного и ленивого администратора: «Наместник-*тайшоу* Су Дин открывал глаза, чтобы считать деньги, и закрывал свои очи, когда следовало карать смутьянов. Он избегал ратных трудов. [В данном случае] нужно применить строгий указ». Впоследствии Су Дин действительно был брошен в темницу [Дунгуань Хань цзи 1987: 422]. В поздних исторических документах появляются новые сведения о Су Дине. Так, вьетнамская летопись XIX в. в специальной статье сообщает о назначении Су Дина наместником-*тайшоу* Зяотьи в десятый год эры *Цзянь-у* (34 г. н.э.) [КМ 1998: 114]. По данным Ле Така, Су Дин вступил в должность в «начале эры *Цзянь-у* (25–55)» [АНТЛ 1995: 160]. А китайский историк XVII в. Чжан Цзин-синь датирует это событие тринадцатым годом указанной эры (37 г. н.э.) [Юй Цзяо цзи 1969: 17]. В средневековой литературе Вьетнама Су Дин объявлен главным виновником восстания сестер (см. примеч. 18).

[18] В хронологии событий восстания сестер Чынг в ранних китайских источниках имеются небольшие расхождения. По данным раздела *Бэнь цзи* ХХШ, восстание началось не в пятнадцатом, а в шестнадцатом году эры *Цзянь-у* (40 г.). В четвертой луне восемнадцатого года (42 г.) в Зяотьи была отправлена карательная экспедиция во главе с Ма Юанем. В девятнадцатом году (43 г.), тоже в четвертой луне, Ма Юань подавил восстание, казнил сестер и разгромил их сообщников в области Кыутян [ХХШ 1996: 66, 69, 70]. Однако, согласно биографии Ма Юаня в том же сочинении, подготовка к подавлению восстания велась в семнадцатом году (41 г.), а основные сражения в дельте Красной реки развернулись весной восемнадцатого года (42 г.). В первой луне девятнадцатого года (43 г.) сестры были казнены, и Ма Юань приступил к преследованию их сподвижников. Тогда же он отстроил и укрепил города области, учредил уезды Фонгкхэ и Вонгхай и заключил договор с побежденными лаквьетами. Осенью двадцатого года (44 г.) армия Ма Юаня ушла из Вьетнама [ХХШ 1996: 838–840]. В сочинении Юань Хуна (328–376) «Записки о династии Поздняя Хань» хронология в целом совпадает с данными биографии Ма Юаня из ХХШ за исключением того, что семнадцатый год (41 г.) не отмечен как время подготовки карательной экспедиции [Хоу Хань цзи СКЦШ, цз. 7: 10a, 14b, 16b, 17a, 17b, 22a]. В ШЦЧ, где точных дат вообще мало, девятнадцатым годом (43 г.) датируется подавление очагов восстания в Кыутяне (десятая луна), учреждение новых уездов, строительство дамб и каналов, установка пограничных бронзовых столбов на крайнем юге, а также доклад двору о возможности военной экспедиции из Зяотьи по речному пути в округ Ичжоу [ШЦЧ 1936: 470, 474, 477, 478, 479]. В ЦЧТЦ, в отличие от всех других китайских источников, информация о сестрах появляется годом раньше: пятнадцатый год (39 г. н.э.) отмечен как время назревания недовольства в Зяотьи («Чынг Чак прогневалась»); но далее последовательность событий совпадает с хронологической канвой биографии Ма Юаня в ХХШ [ЦЧТЦ 1956: 1387–1388, 1391, 1392, 1394, 1399].

Авторы ТТ полностью принимают хронологию ЦЧТЦ, но в деталях изложения событий текст вьетнамской летописи здесь и далее отличается от данных всех китайских источников и приближается к той версии истории сестер, которую предлагает сочинение Ли Тэ Суена *Вьет диен у линь тап* («Собрание записей о потусторонних силах Вьетского царства», нач. XIV в.). На русский язык повествование о сестрах Чынг переведено М.Н.Ткачевым [Классическая проза Дальнего Востока 1975: 386–387] и Е.Ю.Кнорозовой [Мифы и предания Вьетнама 2000: 120–122]. У Ли Тэ Суена рассказ о сестрах Чынг основан на «Исторических записках» (史記), возможно До Тхиена, и предании (相傳) [ВДУЛ/А.1919: 10b]. Древний летописец свободно обращается с данными китайских сочинений и выстраивает свою версию событий, более понятную в рамках средневекового мышления, пронизанного этическими понятиями о «долге мужа и жены». Из второстепенного персонажа Тхи Шать, который в китайских источниках едва упоминается, вырастает в центральную фигуру. Именно он, а не Чынг Чак, «славился... отвагой и силой и был за доблесть свою почитаем и любим всеми» [Классическая проза Дальнего Востока 1975: 386]. Позавидовавший доблестям Тхи Шатя «коварный Су Дин» погубил его. Охваченная праведным гневом Чынг Чак вместе с сестрой подняла восстание, победила в сражениях, провозгласила себя правительницей и, как верная жена, учредила столицу не у себя, в Мелине, а на родине мужа, в Тюзиене. После начала военных действий Су Дин позорно бежал в Наньхай, и ханьский император сослал его в область Даньэр (в некоторых текстах — казнил). Когда во Вьетнаме появился Ма Юань, армия сестер фактически не оказала ему сопротивления, но разбежалась, оставив сестер погибать в одиночестве в последнем бою, поскольку воины не верили, что «жена способна привести их к победе» [ВДУЛ/А.1919: 10b–11a]. Последнее также противоречит данным китайских источников об ожесточенных сражениях в дельте Красной реки и области Кыутян в течение почти двух лет. Следы этой истории сестер, созданной древним летописцем, отчетливо просматриваются в тексте ТТ и будут отмечены в наших последующих комментариях.

[19] О том, что сестры Чынг «первоначально носили фамилию Лак» (本性雒), не сообщает ни один из ранних китайских источников.

[20] *Тхи Шать* (кит. Ши Со 詩索) — уже давно в научной литературе появилось предположение о том, что Фань Е, автор ХХШ, допустил ошибку, добавив к односложному имени Тхи (кит. Ши 詩) еще один знак, оторвав его от следовавшего в исходном тексте вслед за именем оборота *со... ци* (索...妻, «взял... в жены»), и превратил его в Тхи Шатя (詩索). Впервые ее обнаружил китайский ученый XVIII в. Чжао И-цин, когда сравнивал текст ХХШ с ШЦЧ. У Фань Е сказано так: «Чынг Чак была дочерью *лактыонга* из уезда Мелинь. Она стала женой уроженца Тюзиена [по имени] Тхи Шать» (徵側者，麊泠縣雒將之女也。嫁為朱鳶人詩索妻) [ХХШ 1996: 2836]. А в ШЦЧ, где Ли Дао-юань цитирует древние *Цзяочжоу вай юй цзи* («Записи о внешних пределах Цзяочжоу»), имя мужа Чынг Чак прочитывается одно-

значно как *тхи*: «Впоследствии сын *лактьонга* из Тюзиена по имени Тхи взял в жены дочь *лактьонга* из Мелиня по имени Чынг Чак» (後朱鳶雒將子名詩，索麓泠雒將女名徵側為妻) [ШЦЧ 1936: 477]. Сопоставив два этих текста, Чжао И-цин делает такое заключение: «„Взять в жены“ (索妻) — это то же самое, что сказать „жениться“ (娶婦). А в истории Фань [Е]… говорится, что [Чынг Чак] стала женой уроженца Тюзиена [по имени] Тхи Шать. Ошибка преизрядная!» [Чжао И-цин СКЦШ, цз. 37: 7b]. В современной литературе впервые об этом написал вьетнамский ученый Выонг Хоанг Туен (1956), затем — Дао Зуи Ань (1957). Эти и другие исследования были подытожены в небольшой, но емкой статье китайского ученого Чэнь Юй-луна. Там, в частности, показано, что *Цзяочжоу вай юй цзи* является текстом более древним, чем ХХШ («История Поздней Хань» была создана в начале V в.), по языку это сочинение приближается к *Сань го чжи* (конец III в.), и поэтому оно предлагает независимую от ХХШ версию истории восстания сестер Чынг [Чэнь Юй-лун 1982: 27, 34].

Вопрос об именах предводителей антиханьского восстания имеет особое значение, поскольку сестры Чынг и муж старшей, Тхи — это фактически первые лаквьеты, которые известны нам по именам. Однако даны они уже в китайской форме — и Чынг (徵), и Тхи (詩) являются не только китайскими словами, но и фамильными или именными знаками китайского языка. А имя «Чынг Чак» даже воспроизводит структуру китайского имени (фамилия и личное имя). В такой же форме даны имена и сподвижников сестер: До Зыонг (都陽 или 都羊 — Ду Ян) из ХХШ [ХХШ 1996: 70, 839] и Тю Ба (朱伯 — Чжу Бо) из ШЦЧ [ШЦЧ 1936: 479]. Представляется, что у лаквьетов, народа некитайского по происхождению и еще не испытавшего сильного влияния китайской культуры и языка, в этот период таких имен быть не могло. Все дело, видимо, в том, как китайские хронисты передавали «варварские имена». Вспомним, например, как звали государя народа сиоу (вьет. тайау), убитого во время первого циньского завоевания юэских земель. Оно звучало как Исюйсун (譯吁宋, вьет. Зить Ху Тонг) [Хуайнань-цзы 1935: 322]. Совершенно очевидно, что в этом случае мы имеем дело с простой траскрипцией звучания имени средствами иероглифического письма. Другой возможностью был смысловой перевод имени на китайский язык. Очевидно, имя «Тхи» в силу прозрачности его смысла («стихи, песни») и краткости следует воспринимать именно как перевод соответствующего лаквьетского слова.

[21] *Уезд Тюзиен* (кит. Чжуюань 朱鳶, букв. «Красные коршуны») — как и в случае с Мелинем, современные вьетнамские исследователи полагают, что так называлось одно из древних лаквьетских племен, предположительно населявшее территорию вдоль берега реки Дай в современных провинциях Хоабинь и Намха.

[22] *Ганму цзилань* (綱目集覽) — полное название — *Цзычжи тунцзянь ганму цзилань*, сочинение в 59 цзюанях, составленное юаньским историком Ван Ю-сюэ в эру *Тай-дин* (1324–1328). У Ван Ю-сюэ действительно есть

такой комментарий на встретившееся в *Ганму* имя «дочь *лоцзяна* Чжэн Цзэ» (вьет. «дочь *лактыонга* Чынг Чак»): «Ло Цзян — это фамилия и имя. А его дочь звали Чжэн Цзэ» (雒將性名也。其女子名徵側) [Ганму СКЦШ, цз. 9а: 65а]. Вообще ссылки вьетнамских летописцев на работы китайских историков весьма интересны, поскольку они подсказывают, кто мог быть автором или редактором тех или иных комментариев и разделов ТТ. В данном случае упоминание сочинения XIV в. показывает, что Ле Ван Хыу, живший в XIII в., автором этой справки не был.

[23] Это обычный для ТТ способ указания чтения иероглифов через омофоны. Странность этого примечания заключается в том, что название «Мелинь» раньше уже встречалось, но там никакого комментария нет.

[24] Китайские источники не сообщают об убийстве мужа Чынг Чак. В ХХШ он упоминается всего один раз и не играет вообще никакой роли в восстании [ХХШ 1996: 2836], что дало средневековым вьетнамским историографам возможность «казнить» его и тем самым дать повод Чынг Чак для «мести за мужа». Именно такую версию предлагает древний историк у Ли Тэ Суена [ВДУЛ/А.1919: 10b]. В ШЦЧ Тхи упоминается несколько раз, но только как сподвижник Чынг Чак. Фактически он занимает место младшей сестры Чынг Чак, о которой *Цзячжоу вай юй цзи* умалчивает: «Впоследствии сын *лактыонга* из Тюзиена по имени Тхи взял в жены дочь *лактыонга* из Мелиня по имени Чынг Чак. [Чынг] Чак была храбрым и отважным человеком. Она побудила Тхи поднять мятеж. Они разгромили [города] провинции и области, завоевали всех *лактыонгов*, и все покорились им. Чынг Чак стала правительницей, а столицу учредила в уезде Мелинь. Она освободила от налогов и податей население Зяотьи и Кыутяна на два года. Впоследствии Хани послали полководца Ма Юаня, который привел войска чтобы покарать Чак и Тхи. А они убежали в ущелье Кимкхэ. Через три года их наконец поймали. Тем временем из западного Шу также послали войска, чтобы сообща покарать Тхи, Чак и иже с ними. Полностью умиротворили области и уезды и поставили там начальников и старших» [ШЦЧ 1936: 477–478].

[25] *Дин убежал в Наньхай. А* [*области*] *Цзючжэнь, Жинань* (Кыутян, Нятнам) *и Хэпу откликнулись на их* [*призыв*] (定奔還南海九眞日南合浦皆應之) — в последнем переводе на современный вьетнамский язык в этой фразе иначе расставлены точки, и предложение приобрело другой смысл: Су Дин просто «убегает на родину» (chạy về nước), а Наньхай присоединяется к числу областей, поддержавших сестер [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 145]. Такое понимание, однако, не подтверждается данными китайских исторических документов. Везде, и в ХХШ, и в ЦЧТЦ, территория, охваченная восстанием, ограничивается областями Кыутян, Нятнам, Хэпу и Зяотьи [ХХШ 1996: 838, 2836; ЦЧТЦ 1956: 1388]. Наньхай же не упоминается ни в связи с началом восстания, ни в связи с его подавлением. В комментарии Ле Ван Хыу, который идет далее, среди областей, поддержавших сестер, Наньхай также не назван.

[26] В ХХШ и ЦЧТЦ сформулировано иначе: «Варвары-*ли* (蠻俚) [областей] Цзючжэнь, Жинань и Хэпу откликнулись на их [призыв]» [ХХШ 1996: 2836; ЦЧТЦ 1956: 1388]. А в биографии Ма Юаня его противниками названы не «варвары-*ли*», а «люди юэ» (越人) или «лоюэ» (雒越). К рассказу о реквизиции Ма Юанем лаквьетских бронзовых барабанов танский комментатор Ли Сянь присоединяет цитату из «Записок о Гуанчжоу» Пэй Юаня, где говорится о бытовании бронзовых барабанов у варваров-*ли* и *ляо* (俚僚) (см. примеч. 45), фактически вновь приравнивая лаквьетов к «варварам-*ли*» [ХХШ 1996: 838–841]. В работе, посвященной истории Вьетнама VI в., французский синолог А. Масперо отмечал: «Термин *ли* (俚) не является термином более определенным, чем большинство названий, присвоенных китайцами варварским племенам... Насколько я могу судить, термином *ли* называли тайские народы Гуандуна, Гуанси и северо-востока Тонкина, так же как и аннамитов, которые от них, возможно, не очень отличались... А название *ляо* (僚), с одной стороны, применялось к тайским народам северо-запада вплоть до Юньнани в верховьях Красной реки и ее притоков, а с другой стороны, так называли мяо-цзы и яо в западной части Гуйчжоу» [Масперо 1916: 22 примеч. 9]. Об употреблении этнонимов *ли* и *ляо* в китайских источниках см. также [Китайский этнос 1979: 74–75, 84–85]. ■

[27] О смене фамилии сестрами ранние китайские документы не сообщают. Здесь ТТ вновь следует той версии, которую предлагает древний историк, процитированный у Ли Тэ Суена [ВДУЛ/А.1919: 10b]. Интересно также отметить, что в китайских источниках нигде прямо не сказано, что «Чынг» — это фамилия сестер. ХХШ называет старшую «женщина Чынг Чак» [ХХШ 1996: 66], а ШЦЧ «дочерью *лактыонга* из Мелиня по имени Чынг Чак» [ШЦЧ 1936: 477].

[28] Солнечное затмение в указанный день отмечено китайскими историками [ХХШ 1996: 67; ЦЧТЦ 1956: 1389]. На страницах китайских летописей зарегистрировано не одно подобное явление в эти годы, например в 40 г. н.э. [ЦЧТЦ 1956: 1388]. Можно предположить, что вьетнамский историк выбрал именно затмение 41 г., поскольку в этом году началась подготовка к подавлению восстания, и, учитывая дальнейший неблагоприятный для сестер ход событий, он вставил это «небесное предупреждение» в летописную статью.

[29] Здесь текст ТТ ближе всего к ЦЧТЦ [ЦЧТЦ 1956: 1391]. В ХХШ и *Хоу Хань цзи* названы имена еще двух китайских военачальников: Хань Юй (韓宇) и флотоводец Дуань Чжи (段志). Они оба умерли во время похода от болезней [ХХШ 1996: 838; Хоу Хань цзи СКЦШ, цз. 7: 14b].

[30] По плану маршрут движения Ма Юаня должен был быть другим. Предполагалось, что в Хэпу его армия погрузится на корабли и морем достигнет Зяотьи. Но флотоводец Дуань Чжи внезапно умер, а на месте выяснилось, что кораблей для переправы всей армии не хватит. И тогда Ма Юань разведал путь через горы вдоль моря [Хоу Хань цзи СКЦШ, цз. 7: 14b].

[31] *Лангбак* (кит. Ланбо 浪泊) — в данном случае авторы или редакторы ТТ отождествляют пункт Лангбак с Хотай (Западным озером) возле Ханоя (Латхань — это его древнее название). Вслед за вьетнамскими летописцами так же поступали китайские авторы эпохи Мин (см., например, [Мин и тун чжи СКЦШ, цз. 90: 7b]). Современные исследователи считают это ошибкой, связанной, в свою очередь, с неверной локализацией Лонгбиена на месте современного Ханоя. По их мнению, Лангбак — это цепь невысоких гор, которые в средние века назывались Тиензу (ныне в районе одноименного уезда современной провинции Бакнинь). В эпоху Хань эти горы служили границей между уездами Фонгкхэ и Лонгбиен [Динь Ван Нят 1974: 44–59; Холмгрен 1980: 12, 32, 42–43]. По версии, предлагаемой здесь авторами ТТ, Ма Юань преодолел горы в районе современной вьетнамо-китайской границы, вышел в дельту и сразу подошел к Лангбаку, где и состоялось решающее сражение. Так же сказано и у Сыма Гуана [ЦЧТЦ 1956: 1392]. Однако детальное сравнение текстов ХХШ и ШЦЧ показало, что Ма Юань не сразу вышел к Лангбаку. Главной целью его экспедиции был Мелинь. Ма Юань двигался к нему вдоль северного края дельты, но где-то в районе Тайву сопротивление лаквьетов вынудило его отступить к Лангбаку, где он построил лагерь и стал выжидать. Инициаторами решающего сражения были лаквьеты, которые напали на лагерь Ма Юаня, но потерпели в этом сражении сокрушительное поражение [Масперо 1918: 11–28; Деопик 2002: 236–237; Тэйлор 1983: 39–40].

[32] *Камкхэ* (禁溪) <*Камкхэ — в* [*других*] *исторических сочинениях сказано Кимкхэ* (金溪)> — действительно, в исторических текстах встречается разное написание названия этого ущелья или горной долины: Камкхэ (禁溪, букв. «Запретный ручей»), Кимкхэ (金溪, букв. «Золотой ручей»), Камкхэ (禁谿, букв. «Запретная долина») и др. Исследователи полагают, что Камкхэ находился на юго-западе уезда Мелинь. Комментарии китайских историков см. [ЦЧТЦ 1956: 1392; ХХШ 1996: 781]. Очень подробно вопрос о местоположении Камкхэ рассмотрен вьетнамским ученым Динь Ван Нятом [Динь Ван Нят 1973].

[33] Весь этот абзац почти дословно совпадает с текстом, который мы находим в одном из списков ВДУЛ [ВДУЛ/А.1919: 10b–11a]. По версии, предлагаемой древними «Историческими записками», получается, что сражение при Лангбаке закончилось едва начавшись: Чынг Чак сразу отступила в Камкхэ. Однако по данным китайских источников это сражение было самым ожесточенным и кровопролитным, причем Ма Юань, скорее всего, не был его инициатором (см. примеч. 31).

[34] *Легко, как по мановению руки* — употреблено устойчивое словосочетание с буквальным значением «легко, словно повернуть ладонь» (易如反掌), впервые встречающееся в трактате *Мэн-цзы* (2-А/1) [Попов 1998: 42; Колоколов 1999: 45]. Ле Ван Хыу делает явный акцент на легкости, с которой сестры одержали победу на начальном этапе восстания, и целиком относит этот успех на счет ситуации, исключительно благоприятной, по его мне-

нию, для достижения независимости. Весь пафос его рассуждения фактически сводится к тому, что если даже женщины смогли совершить это, то тем больший позор мужчинам. Ниже ему отвечает Нго Ши Лиен.

[35] «*...отрекаться от самого себя*» (自棄) — для мужчин, столь терпеливо сносивших господство северян, Ле Ван Хыу использует очень сильное выражение из *Мэн-цзы* (4-А/10), которое обозначает там абсолютно безнадежного человека, отказавшегося от двух из четырех главных качеств человека — человечности (仁) и справедливости (義). С такими людьми, по словам Мэн-цзы, нельзя иметь никакого дела: «С теми, которые сами отрекаются от себя, [...] нельзя делать дело. [...] Когда кто говорит: я не могу пребывать в человеколюбии и руководствоваться чувством долга — это значит отрекаться от самого себя» (пер. П.С. Попова) [Попов 1998: 129]). О четырех качествах человека у Мэн-цзы см.: *Мэн-цзы* 2-А/6 [Попов 1998: 56–58; Колоколов 1999: 55–56]). Перевод рассуждения Ле Ван Хыу на английский см. [Холмгрен 1980: 15].

[36] Описание последнего боя сестер также почти слово в слово повторяет текст ВДУЛ [ВДУЛ/А.1919: 10b–11b]. Дата гибели сестер в ТТ и китайских источниках совпадает, однако последние настаивают, что Ма Юань казнил сестер, а их головы отправил в Лоян [ХХШ 1996: 838; ЦЧТЦ 1956: 1394].

[37] В ХХШ Ма Юань преследует соратников сестер Чынг в Кыутяне от уезда Воконг (кит. Угун 無功, самый северный уезд Кыутяна) до Кыфонга (кит. Цзюйфэн 居封, в ХХШ — 居風, район рек Ма и Тю). Его армия, численностью в двадцать с лишним тысяч человек, посаженная на две тысячи больших и малых судов, двигалась по рекам (Дай, Ма и др.). Имя полководца До Зыонга в *Бэнцзи* и биографии Ма Юаня пишется по-разному (都陽 и 都羊). В Кыутяне Ма Юань казнил и взял в плен более пяти тысяч человек. Более трехсот вождей восстания он вывез в Линлин [ХХШ 1996: 70, 839, 2837]. В ШЦЧ сообщается, что вторжение Ма Юаня в Кыутян произошло в десятой луне, а маршрут его движения указан более детально: Уце (Вотхиет) — Юйфа (Зыфат) — Убянь (Вобиен) — Цзюйфэн (Кыфонг). Предводителю восставших (здесь не До Зыонгу, а Тю Ба, кит. Чжу Бо 朱伯) удалось скрыться в «дремучих лесах и бескрайних болотах» [ШЦЧ 1936: 479].

[38] В *Хоу Хань цзи*, а также в основном тексте ХХШ о столбах Ма Юаня ничего не говорится, лишь в комментариях Ли Сяня (653–684) цитируется сочинение эпохи династии Цзинь *Гуанчжоу цзи* («Записки о Гуанчжоу»): «Когда [Ма] Юань пришел в Зяотьи, он установил бронзовые столбы, обозначившие [южный] предел [земель] Хань» [ХХШ 1996: 840]. В ШЦЧ Ли Дао-юань предлагает такой комментарий: «В древности Ма Вэнь-юань (второе имя Ма Юаня. — *К.Л.* и *А.Н.*) построил из камней дамбу, доходившую до [уезда] Сянпу (древний уезд Сянлинь на крайнем юге области Нятнам. — *К.Л.* и *А.Н.*), на которой поставил металлический столб, отмечавший южный предел территорий [Хань]. В толковании Юй И-ци сказано: «Ма Вэнь-юань поставил два бронзовых столба в Линьи. К северу от берега он оставил десяток с лишним солдат с семьями и не [позволил] им вернуться.

Они поселились к югу от берега [реки] Шоулин как раз напротив бронзовых столбов. Все они взяли фамилию Ма и заключали браки [только] друг с другом. Ныне [их поселение] насчитывает уже двести дворов. Поскольку они были оставлены на чужбине, [люди] Зяотяу прозвали их „Оставленные Ма [Юанем]“ (馬流). Их речь и кухня все еще такие же, как у хуа[ся]. Рельеф изменился, и бронзовые столбы оказались в море. И только благодаря этим людям известно их древнее положение». А в «Записках о Линьи» сказано: «В девятнадцатом году эры *Цзянь-у* (44 г.) Ма Юань поставил два бронзовых столба на южной границе [уезда] Сянлинь, чтобы отделить южные рубежи Хань от царства Ситу (西屠國). Поскольку он оставил на чужбине [своих солдат], местные люди прозвали их „Оставленные Ма [Юанем]“. А те из поколения в поколение называли себя потомками ханьцев» [ШЦЧ 1936: 474].

Такие же в целом сведения сообщают и танские авторы, только столбов, «поставленных Ма Юанем», становится все больше: в стране Линьи кроме двух столбов на границе с Ситу появляется еще пять в устье Дапу, а также на горе Бронзовых столбов [Тун дянь 1984: 1007]. Длиннее становятся и расстояния, словно специально ради установки столбов пройденные полководцем: «Дойдя до Нятнама, прошел он еще четыреста с лишним *ли* и достиг страны Линьи, потом еще дальше на юг прошел две тысячи с лишним *ли* туда, где находится страна Ситу». При этом меняются и цели похода: он идет не на сестер Чынг, а против страны варваров Линьи, которой, кстати сказать, в I в. н.э. еще не было [Цзю Тан шу 1987: 1755]. Столбы Ма Юаня появляются и в Юньнани. По данным *Мань шу*, их ставит сам Ма Юань [Мань шу 1985, цз. 1: 1], а в «Новой истории Тан» это делает полководец Хэ Люй-гуан, который в 748–749 гг. совершает поход на государство Наньчжао, берет город Аньнин (рядом с современным Куньмином) и «вновь ставит бронзовый столб Ма Юаня» [Синь Тан шу 1987: 147, 6270]. В начале IX в. новые столбы на «старых ханьских местах» ставит потомок Ма Юаня, [губернатор] *духуфу* Аньнань Ма Цзун [Синь Тан шу 1987: 5033–5034; Цзю Тан шу 1987: 4151-4152]. Со столбами Ма Юаня в эпоху Тан связана еще одна история, которая отмечена чертами скорее литературного рассказа об удивительных вещах, чем действительного происшествия. Она была записана танским литератором Фан Цянь-ли (房千里, первая половина IX в.) для сборника *Тоу хуан цза лу* («Разные записи заброшенного на чужбину»). Действие рассказа происходит в области Айчжоу (вьет. Айтяу, древн. Кыутян) в правление танского губернатора Шэнь Юэ (827–828): «Прежде инспектором области Айчжоу служил Вэй Гун-гань. В области стоял бронзовый столб ханьского *фубо* [*цзянцзюня*] [Ма Юаня], который отмечал границу ее пределов. [Вэй] Гун-гань, польстившись на бронзу, решил свалить [столб] и переплавить, а затем продать бронзу купцам из варваров-*ху*. Местные люди не знали, что этот столб отлит [Ма] Юанем. Они считали его магическим предметом. С рыданиями они умоляли: „Если вы, господин, его действительно разрушите, то все мы будет уничтожены духом моря“. Но

Вэй Гун-гань не слушал их. Тогда народ поспешил пожаловаться генерал-губернатору-*духу* Шэнь Юэ. Шэнь Юэ написал письмо, в котором устыдил его. И тогда только [Вэй] Гун-гань остановился» [Тай-пин гуан цзи 1990, т. 6, цз. 269: 2113; Линбяо лу и 1985: 3–4].

В северосунских сочинениях сведения о столбах совпадают с данными танских источников. См., например, [Хуаньюй 1882: цз. 171: 4a–b, 8a; цз. 176: 3b, 7a–b]. У южносунских авторов «новые» столбы Ма Юаня впервые оказываются в районе современной вьетнамо-китайской границы, в области Циньчжоу [Ульянов 2001: 285–286; Фанъюй шэнлань СКЦШ, цз. 39: 8b; цз. 42: 7a]. Позже, при династиях Мин и Цин, в китайских историко-географических сочинениях сведения о столбах Ма Юаня становятся еще более подробными [Юэ цзяо шу, цз. 1: 20a; Сы и гуан цзи 1970: 1566–1567; Мин и тун чжи СКЦШ, цз. 82: 8b; цз. 90: 7b; Гуцзинь тушу цзичэн, цз. 94: 23b; Да Цин и тун чжи СКЦШ, цз. 422: 18a–b; Гуандун синь юй, т. 1: 39–42; Юэнань цзилюэ 1877, т. 2: 107b–110b].

[39] *Дун* (峒 или 洞, вьет. *донг*, букв. «пещера») — обозначение малой (меньше уезда) территориальной единицы в районах компактного проживания некитайских народов южного Китая и северного Вьетнама. Названия Гулоу (古樓洞) на исторической карте Циньчжоу (учреждена при династии Суй) не существовало. При династиях Сун и Юань на западной границе Циньчжоу было всего семь *дунов*. Один из них назывался *дун* Гусэнь (古森洞) [Гуандун СКЦШ, цз. 13: 9b–10a], который действительно упоминается в исторических источниках с эпохи Сун и расположен в районе современной китайско-вьетнамской границы. *Дун* Гусэнь назван и в КМ [КМ 1998: 116]. Локализация столбов в этом районе кажется странной. Получается, что Ма Юань установил «южный предел ханьских земель» на северной границе области Зяотьи, посредине округа Зяотяу, исключив из ханьских владений целых три области (Зяотьи, Кыутян, Нятнам). Это можно было бы счесть деятельностью вьетнамских историков XII–XIV вв., когда после завоевания независимости граница Дайвьета и Китая действительно проходила приблизительно здесь, но «циньчжоуская» версия поддерживается южносунскими историко-географическими сочинениями, а также позднейшими работами авторов династий Мин и Цин. Поскольку авторы ТТ уже знали о «циньчжоуских столбах», можно предположить, что источником этой справки было какое-то южносунское сочинение, может быть, *Фанъюй шэнлань* [Фанъюй шэнлань СКЦШ, цз. 39: 8b; цз. 42: 7a].

[40] О заклятье Ма Юаня сообщают многие китайские и вьетнамские источники (см., например, [Ульянов 2001: 286; АНТЛ 1995: 29–30; Дун си ян као 1985: 8; Юэ цзяо шу, цз. 1: 20a; Сы и гуан цзи 1970: 1566–1567]). В некоторых говорится не о заклятье (誓), а о соответствующей надписи (銘) на столбе [Гуандун СКЦШ, цз. 53: 41b; Гуандун синьюй, т. 1: 39].

[41] О столбах Ма Цзуна сообщают обе истории династии Тан [Синь Тан шу 1987: 5033–5034; Цзю Тан шу 1987: 4151–4152]. Но их текст слишком сильно отличается от ТТ, чтобы признать в них источник сведений для

вьетнамской летописи. Китайский ученый У Шан-цин детально сопоставил данные танских историй относительно столбов Ма Юаня друг с другом и с информацией Ле Така [АНТЛ 1995: 222, примеч. 3].

[42] Здесь речь идет уже о других «столбах Ма Юаня». Они стояли в области Юнчжоу, на реках Цзоцзян и Юцзян (притоки Сицзяна) [Фанъюй шэнлань СКЦШ, цз. 39: 8b].

[43] Уезд Тайву (Сиюй) был образован в 111 г. до н.э. Современные вьетнамские исследователи соотносят его территорию с землями между реками Кау и Кало, а также бассейном рек Ло, Кам и Тяй. По данным ХХШ, в этом уезде было тридцать две тысячи дворов. Ма Юань доложил императору, что уездный центр Тайву находится на расстоянии более тысячи *ли* от самой удаленной границы этого уезда, и на этом основании предложил разделить его территорию на два новых уезда [ХХШ 1996: 839]. Тогда же Ма Юань изучил лаквьетское право и сравнил его с ханьскими законами, обнаружив более десяти серьезных расхождений. Обстоятельно доложив об этом трону, он постарался разъяснить лаквьетам древние ханьские установления, чтобы «связать их обязательствами». По свидетельству ХХШ, «впоследствии лаквьеты приняли к исполнению древний уговор с полководцем Ма» [ХХШ 1996: 839–840].

[44] *Город Киензянг* (кит. Цзяньцзян, 甄江) — о строительстве города с таким названием в ранних китайских документах не сообщается. В ХХШ относительно позитивной деятельности ханьского полководца говорится, что «везде, где проходил Ма Юань, он тут же строил стены для областных и уездных центров и копал оросительные каналы для удобства населения» [ХХШ 1996: 839]. В ШЦЧ эта информация целиком отнесена ко вновь созданному уезду Фонгкхэ (Фэнси): «Учредил этот уезд. Привел в порядок стены, прокопал каналы и провел орошение для удобства населения» [ШЦЧ 1936: 478]. Город Киензянг не упоминается в танских и сунских историко-географических описаниях (*Юань-хэ цзюнь сянь чжи*, *Тай-пин хуаньюй цзи*). Еще в XIV в. о городах Ма Юаня ничего не было известно Ле Таку, который создавал свое сочинение в Китае и пользовался многими известными тогда историческими трудами. С другой стороны, город Киентхань (繭城) назван в анонимной вьетнамской летописи ВШЛ [Поляков 1980: 113; Машкина 1978: 141], которую А.Б.Поляков датирует второй четвертью XIII в. [Поляков 1980: 99]. В китайских сочинениях сведения о городе Ма Юаня появляются в эпоху Мин. В историко-географических описаниях этого времени город Ма Юаня, даже не один, а целых два — уже несомненно установленный исторических факт, и информация о них помещается в разделе «древности» [Дун си ян као 1985: 8; Сы и гуан цзи 1970: 1563; Мин и тун чжи СКЦШ, цз. 90: 7a; Юэ цзяо шу, цз. 1: 19a–19b]. Так же обстоит дело и в документах эпохи Цин [Гуцзинь тушу цзичэн, цз. 94: 23a; Юэнань цзилюэ 1877, т. 2: 107a; Да Цин и тун чжи СКЦШ, цз. 422: 13a]. Все китайские источники дают совершенно одинаковый текст: «Города Сичэн (壘城) и Ванхай (望海): оба находятся в уезде Аньмин области-*фу* Цзяочжоу.

В ханьскую эру *Цзянь-у* (25–56), когда Ма Юань умиротворил Зяотьи, он разделил [Тайву], учредил [на его месте] два уезда — Фонгкхэ и Вонгхай, и построил эти города, чтобы управлять ими» [Мин и тун чжи СКЦШ, цз. 90: 7a]. Упоминание в этом кратком сообщении «области-*фу* Зяотяу» (交州府) датирует весь текст началом XV в., когда Вьетнам вновь был завоеван Китаем и минские правители успели провести новое административное деление страны, продержавшееся всего два десятилетия (1407–1427). Можно предположить, что в этот период китайские авторы познакомились с вьетнамской исторической литературой, поскольку многие ее произведения были вывезены в Китай. Различия в написании названия города во вьетнамских (甄蘭江城, 蘭城) и китайских (甄城) сочинениях объяснить не удалось.

История города Ма Юаня на страницах ТТ очень напоминает строительство города Колоа (Раковины-града) Анзыонг-*выонгом* [ТТ/Леонов, Никитин 2002: 114–115]. Сходство тем более удивительно, что оба города построены в одном и том же месте (уезд Фонгкхэ) и стены обоих «закруглялись». Возможно, это такой же случай «удвоения» исторических событий, как и замеченное Нго Ши Лиеном в древней летописи полное совпадение событий в историях о сватовстве Чунг Тхуи к дочери Анзыонг-*выонга* и женитьбе сына Ли Фат Ты на Као Ныонг [ТТ/Леонов, Никитин 2002: 119–121].

[45] По данным китайских источников, Ма Юань привел армию в порядок и ушел из Вьетнама в девятой луне двадцатого года эры *Цзянь-у* (44 г. н.э.). Победа над восставшими досталась дорогой ценой — четыре-пять человек из каждого десятка умерли от тропических болезней или пали в сражениях [ХХШ 1996: 840; ЦЧТЦ 1956: 1399]. Наиболее ожесточенные боевые действия происходили во время сезона дождей в 42 г. Непривыкшие к влажной жаре китайцы несли большие потери. О тяжелых климатических условиях, в которых китайской армии пришлось воевать, лучше всего свидетельствуют слова самого Ма Юаня: «Когда мы стояли между Лангбаком и Тайли и мятежники еще не были истреблены, шли дожди и поднимались туманы, и ядовитые испарения [окутывали нас] душным дурманом. Подняв голову, я смотрел, как летевший ястреб [вдруг] кувырком стал падать в воду» [ХХШ 1996: 838; Хоу Хань цзи СКЦШ, цз. 7: 17a; Дунгуань Хань цзи СКЦШ, цз. 12: 4b]. Уезжая из Зяотьи, Ма Юань собрал лаквьетские бронзовые барабаны, переплавил их и отлил фигуру бронзового коня, которого преподнес императору [ХХШ 1996: 840]. Танский комментатор Ли Сянь дает к этому месту цитату из «Записок о Гуанчжоу» Пэй Юаня, где рассказывается о бытовании бронзовых барабанов у варваров-*ли* и *ляо* (俚獠): «*Ли* и *ляо* отливают барабаны из бронзы. Ценными считаются только большие барабаны, чья [ударная] поверхность в ширину достигает *чжана* и более. Вновь изготовленный [барабан] подвешивают на дворе. Наутро ставят вино и созывают сородичей. Прибывшие заполняют ворота. Юноши и девушки из богатых семей готовят [для такого случая] большую шпильку из золота и серебра. С ее помощью бьют в барабан. Побарабанив, оставляют ее хозяину»

[ХХШ 1996: 841]. О собранных Ма Юанем бронзовых барабанах см. также [ШЦЧ 1936: 470].

[46] *Община Хатзянг уезда Фуклок* — ныне это община Хатмон уезда Фуктхо современной провинции Хатай [Динь Суан Винь 1996: 235]. О почитании сестер Чынг в рамках государственного культа независимого Вьетнама см. [Антощенко 2002: 110–111].

[47] Информацию о храме сестер Чынг в Паньюе найти не удалось.

[48] Здесь идет явная полемика с Ле Ван Хыу. Если у последнего внешние обстоятельства столь благоприятны, что от «одного женского крика» словно по мановению волшебной палочки создается царство, то у Нго Ши Лиена жене приходится совершать многотрудные «деяния мужа». Главную причину ее прижизненных побед и посмертных «чудесных содействий» вьетнамскому государству Нго Ши Лиен видит в «силе ее духа».

[49] *...дух ее, отважный и мужественный, поселяется в пространстве между Небом и Землей и не истощается даже после смерти тела* (其雄勇之氣在天地間，不以身之沒而有餒也) — Нго Ши Лиен, как и Ле Ван Хыу, обращается к образам из трактата *Мэн-цзы* и тоже не дает прямых цитат. В данном случае он намекает на рассуждение Мэн-цзы (2-А/2) о «беспредельном духе», который «наполняет пространство между небом и землей» (塞於天地之間) и может «истощаться» (餒), если не сопряжен со справедливостью и *Дао* [Попов 1998: 48–49; Колоколов 1999: 48–49]. На связь именно с этим фрагментом *Мэн-цзы* указывают и свойства этого духа (величие, твердость, прямота). Далее Нго Ши Лиен потребует от вьетнамских «великих мужей» именно таких душевных качеств.

[50] *Великий муж* (大丈夫) — здесь очевидный намек на рассуждение Мэн-цзы (3-Б/2) о великом муже: «Богатство и знатность не могут его совратить, бедность и унижения не заставят свернуть в сторону, угроза и сила не заставят склониться. Вот что такое великий муж» (пер. В.Сухорукова) [Из книг мудрецов 1987: 57].

[51] Указанные ханьские императоры правили с 58 по 125 г., т.е. «в общей сложности» всего 68 лет. Искомые 82 года получаются, если вести отсчет с 44 г. Такой же текст дает и КМ, но относит это сообщение к 43 г. [КМ/А.2674, ТВ-II: 14b–15a]. Летописная статья 44 г. носит столь же искусственный характер, как и первая статья данной главы (110 г. до н.э.). Здесь нет ни одного реального события 44 г., так как Ли Шань был наместником в правление Мин-ди (между 58 и 75 гг.). ВШЛ не сообщает о наместничестве Ли Шаня, а Нго Тхи Ши вспоминает его в статье под 114 г. [ТТ/Тайшон 1997: 78]. Говоря о том, что ничего достойного внимания кроме деятельности Ли Шаня в этот период (фактически с 44 по 136 г.) не произошло, авторы ТТ не учитывают целый ряд исторических фактов, которые можно найти в ХХШ: известие о поднесении в 84 г. ханьскому императору живых носорогов и белых фазанов «зарубежными (徼外) варварами» из Нятнама [ХХШ 1996: 145, 2837]; сообщение о восстании в уезде Тьюнглам летом 100 г., его подавлении и учреждении в 102 г. специально для этого

уезда военных должностей *цзянбин чжанши* (將兵長史) и *цзянбин сыма* (將兵司馬), «чтобы предупреждать подобные бедствия» [ХХШ 1996: 187, 190, 2837]; известие об оказании помощи беднякам Нятнама и специальный указ 101 г. о раздаче семян земледельцам и шелководам Тыонглама и помощи продовольствием местным беднякам [ХХШ 1996: 188]; указ 102 г. об отмене всех налогов и повинностей в уезде Тыонглам сроком на два года [ХХШ 1996: 190]; указ 105 г. о прекращении поставки из Наньхая и других областей округа Зяотьи диковинных плодов (личжи, лонган и др.) ввиду опасности пути и большой смертности среди сопровождающих груз [ХХШ 1996: 194–195]; известие о добровольном присоединении к империи Хань «варваров елан» (夜郎蠻夷) со всеми своими землями в 107 г. [ХХШ 1996: 207; ЦЧТЦ 1956: 1570]; сообщение о том, что в 114 г. в области Нятнам «треснула земля» [ХХШ 1996: 220; ЦЧТЦ 1956: 1590]; известие, датированное 122 г., из области Кыутян, во-первых, о явлении «желтого дракона» в уезде Воконг, во-вторых, о покорении каких-то «варваров» [ХХШ 1996: 235–236]; известие из Кыутяна о находке в 123 г. «благовещего колоса» (嘉禾) [ХХШ 1996: 235–236]; сообщение о прибытии в 124 г. ко двору с данью влиятельных вождей «варваров из Нятнама» [ХХШ 1996: 239; ЦЧТЦ 1956: 1631]; о приезде в 131 г. ко двору с данью послов «варварских стран», находящихся за рубежами Нятнама [ХХШ 1996: 258], и др. Часть этих сведений в XVIII в. была добавлена в новую редакцию вьетнамской летописи историком Нго Тхи Ши [ТТ/Тайшон 1997: 78].

[52] В биографии Ли Шаня говорится, что после службы в Нятнаме он был переведен не в Кыутян (Цзючжэнь, 九眞), а в Цзюцзян (九江), одну из областей инспекторского округа Янчжоу (揚州刺史部), но до места службы не доехал, скончавшись в пути [ХХШ 1996: 2679–2680; Гуанси СКЦШ, цз. 63: 6b–7a].

[53] *Боюэ* (вьет. батьвьеты) — см. [ТТ/Леонов, Никитин 2002: 190–191, примеч. 7].

[54] *Фанбо* (方伯) — букв. «местный правитель». Сначала этот древний термин обозначал вождей соседних некитайских племен, впоследствии — крупных местных чиновников, правителей дальних земель [ИЗ 1972–2002, т. 1: 332, примеч. 178].

[55] В главных летописных источниках ТТ для этого периода (ХХШ и ЦЧТЦ) такого известия нет. Китайские исторические документы сообщают о начале в двенадцатой луне 136 г. восстания варваров Тыонглама, доставившего много хлопот ханьской администрации в 137–138 гг. [ХХШ 1996: 266; ЦЧТЦ 1956: 1678]. Чжоу Чан (вьет. Тю Сыонг 周敞 или 周廠) в ХХШ вообще не упоминается. Источник этого сообщения нам выявить не удалось. Похожий текст дает Ле Так, а вслед за ним и Ли Вэнь-фэн, но и там источник не указан. По данным Ле Така, Чжоу Чан был уроженцем У (吳人). В шестом году эры *Юн-хэ* (т.е. в 141, а не 136 г.), находясь на посту наместника-*тайшоу* области Зяотьи, он подал императору доклад, в котором говорилось: «Земли Зяо очень далеки, они лежат за пределами девяти областей.

Смотреть [отсюда] на север, на столицу — все равно что смотреть вверх на Млечный Путь. Следует завести здесь [должность] *фанбо*, чтобы утвердить южную окраину [нашего] царства». В результате Чжоу Чан получил должность инспектора-*цыши* [АНТЛ 1995: 162–163; Юэ цзяо шу, цз. 3: 7a].

Впервые Чжоу Чан упоминается в сохранившейся во фрагментах «Истории Поздней Хань» Се Чэна, автора эпохи Троецарствия. Там приведен краткий рассказ о Чэнь Мао (陳茂), помощнике инспектора-*цыши* округа Цзяочжи. Когда *цыши* Чжоу Чан во время инспекционной поездки переправлялся через море, сильный ветер едва не опрокинул его корабль. Чэнь Мао «выхватил меч и громко выругал духа вод, и ветер тотчас прекратился». Время службы Чэнь Мао в Зяотьи не указано [Яо Чжи-инь СКЦШ, цз. 9: 15b]. Этот эпизод лег в основу позднейших биографий Чэнь Мао и Чжоу Чана эпохи Цин (см. далее). В географическом трактате *Цзинь шу* сказано, что в девятом году эры *Юн-хэ* (эра *Юн-хэ* заканчивалась шестым годом; по предположению цинского филолога У Ши-цзяня, «девятка» написана по ошибке вместо «шестерки», т.е. речь идет опять-таки о 141 г.), наместник-*тайшоу* области Цзяочжи Чжоу Чан просил императора преобразовать округ в провинцию-*чжоу*. Двор это предложение отклонил, а Чжоу Чан получил должность инспектора-*цыши* [Цзинь шу 1996: 464, 471]. В *Тайпин хуаньюй цзи* Чжоу Чан назван наместником-*тайшоу*, который перенес столицу области из Лиенлоу в Лонгбиен. Время наместничества не указано [Хуаньюй 1882, цз. 170: 6b–7a]. По данным историко-географических описаний эпохи Цин, Чжоу Чан был уроженцем *цзюня* Жунань (汝南, в совр. Хэнани), занял пост наместника-*тайшоу* области Зяотьи в первом году эры *Юн-хэ* (136 г.), а должность инспектора-*цыши* получил в шестом году эры *Юн-хэ* (141 г.) [Гуандун СКЦШ, цз. 38: 10b, 11a–b; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 1b; цз. 63: 9b].

Итак, авторы ТТ изменили последовательность правлений ханьских инспекторов-*цыши* при императоре Шунь-ди (126–144), поставив Чжоу Чана (136) раньше Фань Яня (137) и Чжан Цяо (138). Так же расставил инспекторов-*цыши* и анонимный автор ВШЛ, не упомянув только Фань Яня [ВШЛ 1985: 4; Машкина 1978: 141; Поляков 1980: 114]. Такой же порядок предлагает и КМ [КМ/А.2674, ТВ-II: 16a–22b]. Во всех китайских источниках последовательность инспекторов иная: Фань Янь (126–131 или 137) — Чжан Цяо (138) — Чжоу Чан (141) — Ся Фан (144) [АНТЛ 1995: 161–163; Гуандун 1822, цз. 10: 9b; Гуандун СКЦШ, цз. 2a–b; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 1b, 3a, 5a].

[56] <*это территория древнего государства Вьеттхыонг* (越裳)> — этого примечания нет ни в ХХШ, ни в ЦЧТЦ, но оно приведено в *Ганму цзилань* [Ганму СКЦШ, цз. 11: 23a]. О Вьеттхыонге (кит. Юэшан) см. [ТТ/Леонов, Никитин 2002: 109, 112, 198, примеч. 47]. Начало восстания в ЦЧТЦ датировано пятой луной, в *Ганму цзилань* — четвертой. Текст погодных записей ТТ 137 и 138 гг. свидетельствует о знакомстве вьетнамского летописца со всеми тремя главными источниками (ЦЧТЦ, *Ганму* и ХХШ); основная часть

летописного известия 138 г. (доклад Ли Гу) составлена явно по данным *Ганму*.

[57] Во II в. н.э. в южных областях (Кыутян, Нятнам) округа Зяотьи произошел целый ряд крупных восстаний с целью свержения ханьского господства. Значительная часть из них, в том числе восстание 137–138 гг., была связана с усилением активности чамов, аустронезийского по языку народа, у которого в этот период интенсивно протекали процессы образования собственного государства [Деопик 2002: 240–241, 263–264]. Исследователи истории чамского царства Линьи (Ж.Масперо, Р.Стейн, Ж.Кёде и другие) предположили, что иероглифы *кху лиен* (*цюй лянь* 區憐) являются не именем предводителя восстания, а этническим названием (подробнее об истории появления Линьи и интерпретации иероглифов *цюй лянь* см. [Гуй Гуан-хуа 1984: 17–20]). Действительно, лежащий в основе ЦЧТЦ, *Ганму* и ТТ текст ХХШ не позволяет однозначно утверждать, что *кху лиен* является именем руководителя восстания, а не названием «варварского» народа из Тыонглама. С другой стороны, почти все встречающиеся в 68-й главе ХХШ этнические названия сопровождаются комментарием танского ученого Ли Сяня. В случае с Кхулиеном такого комментария нет, что может означать, что Кхулиен — это все же имя. Нет разъяснения относительно Кхулиена и в сводном комментированном издании ХХШ цинского историка Ван Сяньцяня (1842–1917) [Ван Сянь-цянь 1984: 993]. Средневековые историки Китая и Вьетнама воспринимали иероглифы «Кхулиен» из 68-й главы ХХШ как имя, о чем свидетельствуют комментарии Ху Сань-сина и Ван Ю-сюэ. Ху Сань-син отмечает в связи с событиями 137 г., что фамилия Цюй (區) встречается в Гуанчжуне и Чанша [ЦЧТЦ 1956: 1680], а Ван Ю-сюэ прямо утверждает, что Кхулиен это «варварские» фамилия и имя (區憐蠻性名也) [Ганму СКЦШ, цз. 11: 23а]. Оба комментатора отмечают, что фамильный знак 區 имеет два чтения: *цюй* и *оу* (вьет. *кху* и *ау*). Вьетнамские хронисты также воспринимали *кху лиен* как имя человека, а не название племени, о чем говорят их попытки установить тождество Кхулиена из ХХШ с Кхукуем из ШЦЧ (區逵) (об этом — далее). О происхождении и дальнейшей судьбе Кхулиена указанные источники ничего не сообщают. В ХХШ он упоминается всего один раз, в ЦЧТЦ — дважды [ХХШ 1996: 2837; ЦЧТЦ 1956: 1680, 1681].

По данным ШЦЧ, государство Линьи (林邑, вьет. Ламап) возникает в конце II в. н.э.: «Создание королевства Линьи началось в конце правления династии Хань. В смутные времена эры *Чу-пин* (190–193), когда люди вынашивали мятежные замыслы, у начальника управления заслуг-*гунцао* уезда Сянлинь (вьет. Тыонглам) по фамилии Цюй (вьет. Кху, 區) был сын по имени Куй (逵, вьет. Куи; Цюй/Оу Куй 區逵 в некоторых списках и изданиях ШЦЧ записан как Цюй/Оу Лянь 區連), который напал на уездный [центр], убил начальника уезда и сам провозгласил себя правителем. Вслед за наступившим [затем] веком бедствий и распада [империи Хань] государство Линьи и было образовано. Потом [в этом государстве] было установлено

престолонаследие, и престол стал передаваться от детей к внукам» [ШЦЧ 1936: 471]. В *Лян шу* основателя государства Линьи звали Цюйда (區達, вьет. Кхудат) [Лян Шу 1973: 784], в *Цзинь шу* — Цюйлянем (區連, вьет. Кхулиен) [Цзинь шу 1996: 2545]. В последнем случае имя предводителя восстания 137 г. (Лянь 憐) и основателя Линьи в 190–193 гг. (Лянь 連) совпадают по звучанию, что дало основание Нго Тхи Ши в XVIII в., а за ним и авторам КМ в XIX в. отождествить этих двух деятелей [ТТ/Тайшон 1997: 78; КМ/А.2674, ТВ-II: 19b]. Вьетнамский ученый Дао Зуи Ань также отождествил Кхулиена и Кхукуя и высказал предположение о хронологической ошибке в ШЦЧ: по его мнению, Линьи возникает в ходе восстания 137–138 гг. [Дао Зуи Ань 1955: 155–158]. Такой же точки зрения придерживается и П.В. Познер [Познер 1994: 136, 157–158, 422, примеч. 21]. В нашем переводе мы исходили из понимания «проблемы Кхулиена» средневековыми вьетнамскими хронистами. Первый дипломатический контакт царства У с королевством Линьи имел место в 226 г., когда китайский полководец Люй Дай, подавив мятеж семейства Ши и завоевав Кыутян, направил чиновников в королевства Фунань, Линьи и Танмин, чтобы распространить там влияние царства У и призвать правителей этих государств прибыть ко двору У с данью [Сань го чжи 1982: 1385; ЦЧТЦ 1956: 2232]. А первые посольства Линьи к цзиньскому двору отмечены китайскими источниками в 268 и 284 гг. [Цзинь шу 1996: 58, 75].

[58] В ХХШ о начале восстания сказано более подробно. Численность армии, собранной Кхулиеном, составляла несколько тысяч человек. Они атаковали уездный центр Тыонглама, сожгли уездную управу и убили чиновников [ХХШ 1996: 2837].

[59] *Фань Янь* — в ХХШ упоминается всего один раз, но именно как инспектор округа Зяотьи, а не провинции Зяотяу. Для подавления восстания он собрал войска двух областей, Кыутян и Зяотьи, а не «провинции и [области] Кыутяна», как в ТТ [ХХШ 1996: 2837; ЦЧТЦ 1956: 1680].

[60] Здесь авторы ТТ немного сокращают текст китайских источников. Там сказано так: «Хотя областные центры и разгромили мятежные [войска], но положение варваров усилилось» [Ганму СКЦШ, цз. 11: 22b–23a; ХХШ 1996: 2837–2838; ЦЧТЦ 1956: 1680].

[61] В *Ганму* — «в четвертой вставной луне» (閏四月) [Ганму СКЦШ, цз. 11: 22b–23a].

[62] Цензор Цзя Чан упоминается в ХХШ всего единожды как раз в связи с поручением навести порядок в Нятнаме [ХХШ 1996: 2838].

[63] Согласно примечанию Ху Сань-сина, «четыре управления» (四府) — это ведомства главнокомандующего, *тайвэя*, *сыту* и *сыкуна* [ЦЧТЦ 1956: 1681].

[64] *Ли Гу* — влиятельный сановник при дворе императора Шунь-ди (правил в 126–144 гг.). О нем см. [Малявин 1983: 72–73, 200; ХХШ 1996: 2073–2089]. Пространное выступление Ли Гу на императорском совете сокращено в ТТ почти на треть. Образцом для сокращения послужил текст *Ганму*,

с которым вьетнамская летопись совпадает практически дословно [Ганму СКЦШ, цз. 11: 23b–24a].

[65] [*Провинции*] *Цзин* и *Ян* (荊州, 揚州) — соседние с инспекторским округом Зяотьи территории.

[66] *Чанша* и *Гуйян* (長沙, 桂陽) — области-*цзюнь* в провинции Цзин, через которые проходили пути в Зяотьи. Гуйян, как самая южная область Цзинчжоу, уже непосредственно граничила с Наньхаем и Цанъу, входившими в округ Зяотьи.

[67] Из четырех указанных выше провинций Янь и Юй (兗州, 豫州) находились на наибольшем удалении от округа Зяотьи.

[68] Ядовитые испарения (в ТТ — 瘴癘, в ХХШ и ЦЧТЦ — 瘴氣). Согласно комментарию Ху Сань-сина, «к югу от хребтов ядовитые испарения представляют очень серьезную [опасность]. Это те горячие испарения, которые порождаются удушающей жарой. Попавший [под их действие] всегда умирает» [ЦЧТЦ 1956: 1682].

[69] *Шэн* (升) и *ху* (斛) — меры емкости для сыпучих тел, объем которых в разные эпохи менялся. При Восточной Хань один *ху* был равен приблизительно 20 л, а *шэн* — 0,2 л. [Ханьда 1997, т. 3: 7769]. Ли Гу считает по пять *шэнов* риса (ок. 1 л) в день на человека [ХХШ 1996: 2839; ЦЧТЦ 1956: 1682].

[70] Нападение цянов на Ичжоу произошло весной 115 г., тогда же в эту провинцию был отправлен Инь Цзю [ХХШ 1996: 222; ЦЧТЦ 1956: 1562].

[71] Чжан Цяо сменил Инь Цзю в 117 г. [ЦЧТЦ 1956: 1598]. Чжан Цяо несколько раз упоминается на страницах ХХШ, главным образом, как победитель *цянов* в Ичжоу, но отдельной биографии этого деятеля там нет.

[72] Перед фразой о переселении жителей Нятнама и после нее в ТТ сделаны существенные для понимания замысла Ли Гу сокращения. В опущенном фрагменте Ли Гу говорит о положении армии в Нятнаме, которая, оставшись в варварском окружении и испытывая нужду в продовольствии, уже не способна не только вести активные боевые действия, но и просто удерживать свои позиции. Именно поэтому, по его мнению, следует временно переселить чиновников и народ на север, а по завершении кампании указом вернуть их на родину [ХХШ 1996: 2838; ЦЧТЦ 1956: 1682].

[73] Во всех китайских источниках эта фраза читается иначе: «Тем, кто сможет внести раскол в среду [врагов] и доставить их головы, посулить и пожаловать в награду [титул] *хоу* и земли» [ХХШ 1996: 2838; ЦЧТЦ 1956: 1682; Ганму СКЦШ, цз. 11: 24a].

[74] Биографии уроженца Чанша Чжу Ляна в ХХШ нет.

[75] В китайских документах не «инспектором-*цыши* в Зяотяу» (交州刺史), а «инспектором-*цыши* в [инспекторский округ] Зяотьи» (交阯刺史) [ХХШ 1996: 2838; ЦЧТЦ 1956: 1682; Ганму СКЦШ, цз. 11: 24a]. Для ТТ замена Зяотьи/Цзяочжи на Зяотяу/Цзяочжоу является регулярной. Если, как в данном случае, «Зяотьи» обозначает весь инспекторский округ (交阯刺史部), то существенного изменения смысла не происходит. Иначе обстоит дело,

когда «Зяотьи» упоминается в китайских первоисточниках как название области одноименного округа. В таких случаях замена ведет к появлению невозможных должностей («наместник-*тайшоу* провинции», см. далее примеч. 105 и 146) или полному изменению смысла (см. примеч. 2 к гл. 4). Сравнение ТТ с другими ранними произведениями вьетнамской исторической литературы (ВШЛ и ВДУЛ) позволяет отнести эту особенность к древнейшей летописи, которая предшествовала сочинению Ле Ван Хыу.

[76] В китайских источниках о действиях Чжу Ляна сказано несколько подробнее: «[Чжу] Лян прибыл в Кыутян. Всего на одной колеснице он въехал в стан врагов, замыслив привлечь их верой в его силу. Сдавшихся было несколько десятков тысяч. Они [заново] отстроили для [Чжу] Ляна казенные учреждения» [ХХШ 1996: 2838; ЦЧТЦ 1956: 1682; Ганму СКЦШ, цз. 11: 24a].

[77] В китайских источниках совершившие нападение названы варварами (蠻夷), а их численность оценивается в тысячу с лишним человек [ХХШ 1996: 276, 2839; ЦЧТЦ 1956: 1699].

[78] *Лю Цзао* (劉藻) — в ХХШ и поздних историко-географических описаниях Гуандуна и Гуанси не упоминается. Согласно ВШЛ, его звали не Цзао, а Цао (操) [ВШЛ 1985: 4]. В других вьетнамских источниках имя дано, как в ТТ [ТТ/Тайшон/A.2, NK-II: 12a; KM/A.2674, TB-II: 22a].

[79] Год *кань-ти* пришелся на третий год эры *Янь-си* (160 г.), а не на второй год эры *Юань-цзя* (152 г.).

[80] В ТТ опущено начало событий, приведших к бегству населения из Кыутяна в Нятнам. В 157 г. в уезде Кыфонг (кит. Цзюйфэн) вследствие «алчности и жестокости» уездного начальника началось восстание местных жителей под предводительством Тю Дата (кит. Чжу Да 朱達). К восставшим немедленно присоединились «варвары». Объединенная армия в четыре-пять тысяч человек разгромила уездную администрацию и начала наступление на областной центр Кыутяна. Наместник-*тайшоу* области Ни Ши (兒式) был убит, но местному воеводе Вэй Лану (魏郎) после массовых казней удалось вытеснить повстанцев в Нятнам [ХХШ 1996: 302, 2839; ЦЧТЦ 1956: 1736, 1757].

[81] Между 160 и 178 гг. в китайских источниках можно найти еще несколько сообщений о Вьетнаме, оставленных без внимания авторами ТТ. В 162 г. начался мятеж в Чанша и Линлине, распространившийся на области Наньхай, Цанъу и Зяотьи. В 173 г. к ханьскому двору с данью прибыли послы из государств, расположенных южнее Нятнама [ХХШ 1996: 310, 335].

[82] *Варвары охы* (кит. уху, 烏滸蠻) — согласно ХХШ, это название народа и страны, расположенной к западу от Зяотьи. В древности эти земли назывались «Страной пожирателей людей» (噉人國), поскольку ее жители съедали своего первенца «в пользу [его будущего] младшего брата» [ХХШ 1996: 2834–2835]. В тексте ТТ допущена ошибка: вместо иероглифа *о* (烏) дан отличающийся всего одной чертой знак *диеу* (烏).

[83] По данным китайских документов, в 178 г. восстание «варваров охы» только началось, причем не в четвертой, а в первой луне. Слова же о том, что «варвары бунтуют уже давно», отнесены в ЦЧТЦ к четвертой луне 181 г., когда для подавления затянувшихся беспорядков на юг был отправлен новый администратор Чжу Цзюнь [ХХШ 1996: 340; ЦЧТЦ 1956: 1844, 1859].

[84] *Мушоу Чжоу Юй не мог с ними справиться* (牧守周喁不能禦) — хотя Чжоу Юй, как правитель Зяотьи в период восстания народа охы и Лыонг Лонга, назван во всех вьетнамских летописных источниках [ВШЛ 1985: 4; ТТ/Тайшон 1997: 79; КМ/А.2674, ТВ-II: 23b], мы полагаем, что здесь допущена ошибка, возможно, еще в древней летописи, которая предшествовала и ТТ, и ВШЛ. Дело в том, что должности *мушоу* не существовало, это словосочетание можно понимать только в собирательном значении как «губернатор и наместники», т.е. после него не может стоять имя одного человека. И действительно, в ХХШ после *мушоу* стоит выражение *жуань жо* (быть безвольным и слабым): «Когда в округе Зяотьи разом восстали шайки бандитов, губернатор и наместники, [проявив] безволие и слабость, не смогли их обуздать (牧守軟弱不能禁)» [ХХШ 1996: 2308]. К тому же китайским источникам Чжоу Юй, как правитель Зяотьи, не известен. В ВШЛ имя Чжоу Юя записано иначе (周隅) [ВШЛ 1985: 4].

[85] По сведениям ХХШ, восстание Лыонг Лонга, начавшееся после движения «варваров охы», было поддержано некоторыми представителями местной администрации, например наместником-*тайшоу* области Наньхай Кун Чжи (孔芝) [ХХШ 1996: 340, 345, 2308, 2839].

[86] В ХХШ, к тексту которой версия ТТ здесь ближе всего, о Чжоу Юе не сказано ни слова (см. примеч. 84). Там Чжу Цзюнь получил назначение на пост инспектора-*цыши* округа Зяотьи с поручением подавить восстание Лыонг Лонга, а не спасти Чжоу Юя. Биографию Чжу Цзюня (朱儁, а не 朱俊, как в ТТ) см. [ХХШ 1996: 2308–2313; Гуанси СКЦШ, цз. 63: 15a–b; Гуандун СКЦШ, цз. 38: 14b–15a].

[87] *Личная дружина* — употреблен термин *цзябин* (家兵, букв. «семейные войска»), который обозначал вооруженную охрану, состоявшую на службе у богатых землевладельцев и чиновников.

[88] В тексте ТТ ошибка: вместо «семи областей» (七郡) написано «местных областей» (土郡). Исправлено по ХХШ [ХХШ 1996: 2309].

[89] О подавлении восстания Лыонг Лонга см. [ХХШ 1996: 345, 2308–2309, 2839; ЦЧТЦ 1956: 1859].

[90] По данным китайских источников, солдаты гарнизона «подняли бунт и схватили инспектора-*цыши* и наместника-*тайшоу* области Хэпу Лай Да (來達)». Чжоу Юй здесь опять не назван (см. примеч. 84 и 86), не говорится также об убийстве инспектора-*цыши* и о жалобе в столицу. Источник расхождений вьетнамских летописей с китайскими в данном случае не выяснен [ХХШ 1996: 349; ЦЧТЦ 1956: 1871]. Лай Да упоминается также в биографии Цзя Цуна (см. сл. примеч.).

[91] Биографию Цзя Цуна см. [ХХШ 1996: 1111–1112; Гуандун СКЦШ, цз. 38: 14a–b; Гуанси СКЦШ, цз. 63: 14a–15a; Яо Чжи-инь СКЦШ, цз. 12: 18a–b].

[92] Перечень ценных продуктов в ЦЧТЦ и *Ганму* отсутствует, авторы ТТ следуют здесь за текстом ХХШ [ХХШ 1996: 1111].

[93] *...это не настоящий мятеж* (非眞叛也) — в китайских текстах этой фразы нет, а предыдущая звучит иначе: «Поэтому они стали собираться в разбойничьи шайки» [ЦЧТЦ 1956: 1871; ХХШ 1996: 1112].

[94] Последняя строчка этой песни в ТТ и других вьетнамских летописях, кроме ВШЛ, отличается от текстов китайских источников. В последних она звучит так: «Чиновники не смеют притронуться к еде (吏不敢飯)» [ХХШ 1996: 1112; ЦЧТЦ 1956: 1871; Ганму СКЦШ, цз. 12b: 5a]. Согласно разъяснению Ху Сань-сина, это значит, что «чиновники не смеют питаться лучше, чем народ» [ЦЧТЦ 1956: 1871]. Вариант ВШЛ полностью совпадает с китайскими текстами, возможно, это результат деятельности цинских филологов. Русский перевод песенки см. [Машкина 1978: 142; Поляков 1980: 115].

[95] *Ли Тиен* (кит. Ли Цзинь) — по данным вьетнамских летописей, уроженец области Зяотьи [КМ/А.2674, ТВ-II: 28a]. Китайские историки считают, что Ли Тиен родился в области Гаосин (древняя область Хэпу), впоследствии перешедшей в подчинение провинции Гуанчжоу. Биографию Ли Тиена см. [Оу Да-жэнь 1985: 24; Гуандун СКЦШ, цз. 44: 10a–b; Мин и тун чжи СКЦШ, цз. 90: 9b; Да Цин и тун чжи СКЦШ, цз. 422: 22b–23a]. В ХХШ имя Ли Тиена встречается дважды (без указания места рождения) как наместника-*тайшоу* области Улин, который подавил восстание «варваров» в провинции Цзинчжоу в 137 г. [ХХШ 1996: 266, 2833], но он не упоминается там как чиновник, сменивший Цзя Цуна на посту инспектора-*цыши* в 186 или 187 г. (назначенный в 184 г. Цзя Цун «занимался делами три года»). Разница в пятьдесят лет представляется слишком значительной, чтобы утверждать, что речь идет об одном человеке. Однако в китайских источниках, начиная с эпохи Мин, сведения о победителе варваров в 137 г. и инспекторе-*цыши* Зяотьи в эру *Чжун-пин* (184–189) объединяются в одну биографию. См., например, [Оу Да-жэнь 1985: 24].

[96] Согласно историческому преданию, позднетанский Мин-цзун (926–933), выходец из «варваров», каждую ночь возжигал благовония и обращался с мольбой к Небу о том, чтобы оно поскорее ниспослало народу Срединного царства государя-мудреца на смену ему, варвару. В правление Мин-цзуна родился будущий основатель династии Сун — Чжао Куан-инь [ЦЧТЦ 1956: 9095; Синь у дай ши 1996, т. 1: 66; Ганму СКЦШ, цз. 56: 45b; Павловская 1984: 190]. По разъяснению *Ганму*, «обращение к Небу» имело успех, поскольку исходило от «искреннего сердца» (誠心) [Ганму СКЦШ, цз. 56: 45b]. Об «искреннем сердце варвара» см. [Мартынов 1979: 29–30].

[97] *...умолить Небо поскорее ниспослать нашему Вьету мудреца* (願天為我越早生聖人) — Ле Ван Хыу фактически цитирует моление позднетанского Мин-цзуна, вставив в него лишь слова «нашему Вьету».

[98] В статье 186 г. нет ничего кроме комментария Ле Ван Хыу. Скорее всего, здесь мы имеем дело либо с результатом плохо замаскированной поздней правки источника, выразившейся в кардинальном сокращении его текста, либо не слишком удачной попытки переработать первоначальный повествовательный текст в хронику, разбитую на погодные записи (см. примеч. 15).

[99] Формально Ши Ньиеп не только не имел никакого престола, но даже не был инспектором-*цыши* округа или провинции. В его биографии в *Сань го чжи* ясно сказано, что он «провел в [должности наместника-*тайшоу*] области-*цзюнь* сорок с лишним лет» [Сань го чжи 1982: 1193]. Однако фактически Ши Ньиеп со своими братьями и родичами реально управлял всей провинцией Зяотяу. Поэтому даже в китайских источниках его имя помещалось в списки губернаторов провинции Зяотяу, а не наместников-*тайшоу* области (см., например, [Гуандун 1822, цз. 10: 13b]). Введя анналы *вьонга* из рода Ши, авторы ТТ исходили из реального, а не формального статуса Ши Ньиепа. Именно поэтому его правление описано по правилам, принятым для владетельных князей *чжухоу* [ТТ/Леонов, Никитин 2002: 73]. Представления о княжеском достоинстве Ши Ньиепа явно восходят к предшествовавшей сочинению Ле Ван Хыу древнейшей вьетнамской летописи, что подтверждается данными других ранних произведений вьетнамской исторической литературы [ВДУЛ 1992: 21; ВШЛ 1985: 5] (см. также примеч. 110). В XVIII–XIX вв. роль Ши Ньиепа во вьетнамской истории была пересмотрена: Нго Тхи Ши и вслед за ним Нго Тхи Ням в тайшонской редакции «Исторических записок Дайвьета» переквалифицировали его «княжение» в наместничество, так же поступили и авторы КМ [ТТ/Тайшон 1997: 80–81; КМ/A.2674, ТВ-II: 29a–b].

[100] Имя «Ньиеп» в разных вьетнамских и китайских текстах записывается двумя взаимозаменяемыми знаками 燮 (*Сань го чжи* и ВДУЛ/A.1919) и 爕 (ТТ и ВДУЛ/A.751). По правилам этот иероглиф на ханвьете читается как *тиеп* (tiếp), но во Вьетнаме только в имени Ши Ньиепа он приобрел ненормативное чтение *ньиеп* (nhiếp). В эпоху Хань это имя было довольно распространенным.

[101] *Ханьская столица* (漢京) — в *Сань го чжи* стоит просто «столица». «Ханьскую столицу» предлагают также ВДУЛ и ВШЛ [ВДУЛ 1992: 21; ВШЛ 1985: 5]. Как и в случае с сестрами Чынг, в анналах Ши Ньиепа отклонения текста ТТ от китайских источников очень часто совпадают с данными других ранних произведений вьетнамской литературы.

[102] *Лю Цзы-ци* или Лю Тао (劉陶) — ученый-классиковед (*цзинсюэцзя*), живший в правление ханьских Хуань-ди (147–167) и Лин-ди (168–189). Комментировал и преподавал *Шу цзин* и *Чуньцю*. Кроме комментариев к классике оставил несколько оригинальных сочинений, в том числе полемических «Исправление Лао-цзы», «Опровержение Хань-фэя» и др. [ХХШ 1996: 1842–1851; Жэнь Цзи-юй 1988: 192].

[103] «*Чуньцю* [*с комментарием*] *господина Цзо*», или *Цзочжуань* — историческое сочинение Цзо Цю-мина, входящее в состав конфуцианской клас-

сики в качестве одного из трех главных комментариев к конфуциевой летописи *Чуньцю*. По данным *Сань го чжи*, Ши Ньиеп действительно откомментировал *Чуньцю*, но только не во время учебы у Лю Цзы-ци, а значительно позже, в период службы наместником-*тайшоу* Зяотьи [Сань го чжи 1982: 1191]. Китайская библиографическая традиция сохранила названия этого и других его сочинений. Согласно танским историям, комментарий Ши Ньиепа к *Чуньцю* состоял из одиннадцати глав. В танскую эпоху существовало и впоследствии утерянное собрание сочинений Ши Ньиепа в пяти томах (士燮集) [Цзю Тан шу 1987: 1976, 2057; Синь Тан шу 1987: 1437, 1580]. Кроме того, по данным цинского историка Яо Чжэнь-цзуна, кисти Ши Ньиепа принадлежало и биографическое сочинение «Записки об известных людях Цзяочжоу» (交州人物志) [Шихо ивэнь 1986: 30].

[104] *Сяолянь* (孝廉, букв. «почтительный [к родителям] и честный»), *маоцай* (茂才, «блестящий талант») — при династии Хань эти звания регулярно присваивались по рекомендации областей, а их обладатели получали особые привилегии при получении должности [Малявин 1983: 43–44].

[105] *Начальник* [*уезда*] *Уян* (巫陽令) — уезд с таким названием не обнаружен. ВДУЛ тоже предлагает «Уян» [ВДУЛ 1992: 21], но в *Сань го чжи* сказано «начальник [уезда] У» (巫令) [Сань го чжи 1982: 1191]. Уезд У находился на территории современной провинции Сычуань, к востоку от уезда Ушань [Димин 1982: 382]. В одном из поздних вьетнамских сочинений говорится, что Ши Ньиеп получил назначение в уезд Цзиян (亟陽) [Аннам куок котить лиетчуен 1992: 335].

[106] *Наместник-тайшоу провинции Зяотяу* (交州太守) — это невозможное сочетание. Уровень наместника соответствовал области (*цзюнь*, вьет. *куан*), а не провинции (*чжоу*, вьет. *тяу*). В *Сань го чжи* сказано, что Ши Ньиеп переведен в наместничество Зяотьи (交阯太守) [Сань го чжи 1982: 1191], т.е. он стал наместником только одной из областей огромной провинции Зяотяу. Такое же, как ТТ, ошибочное наименование должности предлагают ВШЛ и ВДУЛ [ВШЛ 1985: 5; ВДУЛ 1992: 21, 169].

[107] *Лунду-тинхоу* (龍度亭侯) — невысокий ранг знатности. Согласно ХХШ, князья-*хоу*, имевшие большие заслуги, получали в кормление целый уезд. Обладатели малых заслуг получали волость (*сян*) или селение (*тин*) [ХХШ 1996: 3630]. Где находилось селение Лунду (вьет. Лонгдо) — неизвестно.

[108] [*Иероглиф*] *лоу* 溇 *порой записывается как* 樓 — в исторических источниках Вьетнама написание и произношение названия этого города действительно варьируется, и не только последний знак, но и первый. Например, можно найти объяснения, что название города должно читаться Лиентху (羸 僂音 蓮 受) [KM/A.2674, TB-II: 5a]. Порой встречается замена первого знака на графически очень похожий иероглиф 贏 (кит. *ин*, вьет. doanh). Примеры см. [Мадроль 1938: 279–280]. Самое древнее написание дает ХШ — 羸 僂. Комментаторы Мэн Кан (III в.) и Янь Ши-гу (581–645) разъясняют, что первый иероглиф 羸 (совр. чтение *лэй*, вьет. *луи*, luy) звучит как

знак 蓮 (кит. *лянь*, вьет. *лиен*, liên), а знак 樓 по системе *фаньце* читается *лоу* (вьет. *лау*, lâu) [ХШ 1983: 1629].

[109] [*Лиенлоу*] — *это Лонгбиен* — ошибка средневековых летописцев. Интересно, что похожее примечание есть в одном из списков ВДУЛ: «*Выонг* управлял двумя городами Гуансинь и Чжэнлоу (爭 纔). [Чжэнлоу] — это современный Лонгбиен» [ВДУЛ А.1919: 4а]. А авторы *Аннам куок котить лиетчуен* пишут: «Ши-*выонг* укрепился в городе Тханьтхань (Цинчэн 清)», с таким же, как в ТТ (относительно Лиенлоу), разъяснением: «Это город Лонгбиен» [Аннам куок котить лиетчуен 1992: 335].

Местоположению Лиенлоу и смешению в средневековых источниках этого города с Лонгбиеном посвящена специальная работа Мадроля [Мадроль 1938] (см. также [Холмгрен 1980: 35–40]). Действительно, столицей китайских наместников-*тайшоу* области Зяотьи в течение почти трехсот лет (106 г. до н.э. — 229 г. н.э.) был город Лиенлоу (см. также примеч. 5). Свой расцвет город переживал в правление Ши Ньиепа. Сюда приезжали и буддийские монахи (Махакивык, Кхаудала), которые основали первую буддийскую общину во Вьетнаме. Неподалеку от городища Лиенлоу расположены могила и поминальная кумирня Ши Ньиепа, а также древнейший во Вьетнаме буддийский храмовый комплекс Зау (Фапван, Зиенынг). Буддийское предание относит его строительство ко временам Ши Ньиепа (см. [Зи ван тюа Зау 1997: 27–33]), хотя сейчас ни одной постройки старше XIV в. на территории этого комплекса нет. См. также [Зи тить ван хоа 1993: 517–520].

[110] *...дайвыонг, Легко откликающейся, Щедрый на ответы, Чудесный воитель* (善感嘉應靈武大王) — в рамках государственного культа после X в. такие пышные титулы, описывающие «свойства духов», были обычными. Этот титул Ши Ньиеп получил в 1285–1313 гг. [ВДУЛ 1992: 22]. Если верить Ли Тэ Суену, в XIII–XIV вв. культ Хунг-*выонгов* и Чиеу Да еще не отправлялся, поэтому Ши Ньиеп, который тогда возглавлял список духов-правителей, очевидно, рассматривался как родоначальник всех вьетнамских монархов.

[111] Имена братьев Ши Ньиепа в ТТ обозначены знаками 一, 鮪, 武 (Нят, Ви и Ву). В *Сань го чжи* и ЦЧТЦ имена первых двух записаны иначе: 壹 и 黼 [Сань го чжи 1982: 1191; ЦЧТЦ 1956: 2104].

[112] Вряд ли описываемые здесь события происходили в 187 г. Мы не знаем, какие хронологические расчеты производил вьетнамский летописец, но заметим, что на его долю выпала нелегкая задача. Дело в том, что биография Ши Ньиепа в *Сань го чжи*, достаточно подробная и информативная, почти не содержит точных дат. Не датированы в ней и назначения братьев на должности наместников-*тайшоу* областей, а также убийство Чжу Фу [Сань го чжи 1982: 1191]. В ЦЧТЦ первая информация о Ши Ньиепе появляется в статье под 210 г., где повествуется о подчинении Цзяочжоу царству У, а заодно, тоже без точных дат, рассказывается и все, что «было раньше» [ЦЧТЦ 1956: 2104–2105]. Также обстоит дело и в *Ганму* [Ганму СКЦШ, цз. 14: 7b–8a].

По сообщению Ле Така, а его источники нам неизвестны, Чжу Фу был убит в 200 г. [АНТЛ 1995:169]. Эта дата подтверждена в КМ, где указано, что новый инспектор-*цыши* Чжан Цзинь был прислан в Зяотяу вместо убитого Чжу Фу в 201 г. [КМ/А.2674, ТВ-II: 29b]. По расчетам же некоторых современных китайских ученых, убийство Чжу Фу в ходе восстания возмущенного его правлением населения произошло в 196 или 197 г. [Жэнь Цзиюй 1988: 192].

Отметим также, что в самой биографии Ши Ньиепа в *Сань го чжи* содержатся сведения, свидетельствующие о том, что ранее начала 90-х годов II в. братья Ши не могли стать наместниками-*тайшоу* указанных областей. Непосредственно перед известием об убийстве Чжу Фу *Сань го чжи* повествует о карьере младшего брата Ши Ньиепа — Ши Нята, который в конце 80-х годов уехал в Лоян вместе с отозванным из Зяотяу инспектором-*цыши* Дин Гуном (в ХХШ назначение Дин Гуна на должность датировано 188 г. [ХХШ 1996: 356]). Затем Ши Нят стал любимцем *тайвэя* Хуан Ваня. В период диктатуры Дун Чжо (189–193) Ши Нят «в течение года не получал никаких назначений», поскольку Дун Чжо не любил его покровителя. Дождавшись, наконец, отъезда Дун Чжо из Лояна (190), Ши Нят «бежал на родину» [Сань го чжи 1982: 1191]. О диктатуре Дун Чжо см. [Малявин 1983: 161–162].

[113] *Жители* [*нашей*] *страны любили его, и все как один называли правителем-выонгом* (國人愛之，皆呼曰王) — в китайских источниках этой фразы нет. Но почти такой же текст предлагает ВДУЛ: «州人皆呼王曰大王» [ВДУЛ 1992: 21] (см. примеч. 99).

[114] Среди приезжавших во Вьетнам в конце II в. представителей ханьских образованных кругов были последователи разных религиозных, философских и научных течений. Среди конфуцианских ученых можно назвать Лю Си, автора известного словаря *Ши мин*, а также его учеников и последователей. Например, Сюэ Цзун, уроженец области Пэй (ныне в пров. Аньхуй), вместе со своими сородичами приехал во Вьетнам и стал учеником Лю Си [Сань го чжи 1982: 1250]. Другой конфуцианец, Чэн Бин, родом из Жунани (ныне Хэнань), до переезда в Зяотяу учился у известного классиковеда Чжэн Сюаня (127–200), с именем которого связано примирение школ ханьского каноноведения старого и нового письма и образование единого учения, так называемого *Чжэн сюэ* — «учения Чжэна». В Зяотяу он «вместе с Лю Си искал великую истину». Поскольку Чэн Бин хорошо знал «пять классиков», Ши Ньиеп назначил его «старшим секретарем» [Сань го чжи 1982: 1248]. В «Хронике Шу» повествуется и о Сюй Цзи, уроженце Наньяна (ныне в Хэнани), который был учеником Лю Си и превосходно разбирался в учении Чжэн Сюаня. Изучил *И цзин*, *Шу цзин*, *Сань ли*, *Мао ши* и *Лунь юй*. В эру *Цзянь-ань* (196–220) вместе с Сюй Цзи он переехал из Зяотяу в царство Шу [Сань го чжи 1982: 1022].

Но не только конфуцианцы приезжали в этот период во Вьетнам. Интересное свидетельство о пестроте религиозно-философского спектра пересе-

ленцев оставил Моу-цзы, посетивший Вьетнам как раз в правление Ши Ньиепа: «Хотя я и читал писания бессмертных небожителей, однако же не поверил им, но счел сие пустой похвальбой. В те времена после смерти императора Лин-ди Поднебесная погрузилась в смуту, и одна только область Зяо пребывала в мире. Все незаурядные мужи севера приезжали туда на жительство. Многие из них занимались техникой небожителей, отказываясь от пищи ради бессмертия. В то время среди них было много ученых людей, поэтому я, Моу-цзы, с помощью [конфуцианского] «Пятикнижия» ставил их в трудное положение, и никто из этих даосов и кудесников не смел мне ничего ответить. Точно так же [в свое время] Мэн-кэ противостоял [учениям] Ян-чжу и Мо-ди» [Фоцзяо сысян 1987: 2]. О кудесниках, с которыми боролся отважный Моу-цзы, см. примеч. 161.

[115] Ли Тиен не мог представить доклад в 200 г. Известно, что он сменил Цзя Цуна на посту инспектора-*цыши* Зяотьи в 186 или 187 г. (см. примеч. 95). По данным китайских источников, еще в конце эры *Чжун-пин* (184–189) на смену Ли Тиену был назначен Дин Гун [Гуандун 1822, цз. 10: 12b]. В КМ доклад Ли Тиена датирован 187 г. [КМ/А.2674, ТВ-II: 26a].

[116] Ли Тиен цитирует *Ши цзин* (率之濱莫非王臣 [Ши цзин 1984: 102]). Использован перевод А.А. Штукина [Книга песен и гимнов 1987: 185].

[117] Китайские биографы Ли Тиена сообщают о докладе двору очень кратко, одной фразой. Источник предлагаемого ТТ пространного текста не обнаружен.

[118] Вместо «первого дня года» (正但) в ТТ стоит неясное выражение *тинь нгуен* (正元). Все переводчики на вьетнамский язык предлагают осторожный вариант «праздник *тинь нгуен*». Наша замена произведена по тексту АНТЛ [АНТЛ 1995: 344].

[119] «*Милосердие императора изливается не на всех*» — букв. «милости императора [распределены] неравномерно» (皇恩不均). Понятие «императорской милости» (*энь*, вьет. *ан*, *ân*) было одним из ключевых в системе традиционных политических представлений Китая, а с X в. — и Вьетнама. Сила аргумента Ли Кама заключалась в том, что, согласно учению о Сыне Неба, его милосердие должно изливаться на весь внешний мир, на все виды сущего. Подробнее см. [Мартынов 1988: 291–297].

[120] «*Верховное небо его не покрывает и добрая земля не носит*» (不為皇天所覆，后地所載) — слегка измененная цитата из конфуцианского трактата *Чжунъюн* [Древнекитайская философия 1972–1973, т. 2: 134].

[121] Вся эта история описана и у Ле Така [АНТЛ 1995: 344], но менее подробно, поэтому вопрос об источнике этого текста остается открытым.

[122] Как и другие вьеты, Чыонг Чонг (кит. Чжан Чжун, 張重) не упоминается в ХХШ, но в «Записках о династии Хань из Восточного павильона», где сохранился небольшой фрагмент его биографии, он назван «чиновником по учету из Нятнама» (日南計吏) [Дунгуань Хань цзи 1987: 380–381]. Почти так же сказано о Чыонг Чонге в сочинении Фань Тая (355–428) «Добрые речи разных времен» (*Гу цзинь шань янь*): «Когда нятнамский Чыонг

Чонг прибыл в Лоян с отчетом...» [ШЦЧ 1936: 469]. Поэтому вьетнамские историки всегда считали Чыонг Чонга уроженцем Нятнама. Однако в поздних китайских сочинениях Чыонг Чонг считается уроженцем Хэпу (см., например, [Оу Да-жэнь 1985: 20; Гуандун СКЦШ, цз. 44: 10b–11a]). Предлагаемый в ТТ ниже диалог Чыонг Чонга с императором, а также следующее непосредственно за ним «разыскание об измерении тени» дословно совпадает с АНТЛ [АНТЛ 1995: 44, 344], поэтому можно предположить, что у ТТ и АНТЛ был общий источник (летопись Ле Ван Хыу?) (см. также [Юэ цзяо шу, цз. 1: 16b–17a]).

[123] *Цзиньский император Мин-ди* (323–326) — здесь явная ошибка. Чыонг Чонг жил в эпоху Хань, речь должна идти о ханьском Мин-ди (58–76). Такая же ошибка (или описка) допущена и Ле Таком [АНТЛ 1995: 344].

[124] Название «Нятнам» дословно можно перевести как «к югу от солнца».

[125] В нижеследующем фрагменте текст ТТ почти дословно совпадает с АНТЛ со всеми его ошибками и лакунами. Источником вьетнамских летописей, возможно, были астрономические трактаты *Цзю Тан шу* или *Синь Тан шу*, по которым мы восполнили в переводе все лакуны. В *Цзю Тан шу* указан и первоисточник: «Записки о Наньюэ» (南越志) [Цзю Тан шу 1987: 1303; Синь Тан шу 1987: 812].

[126] Очевидно, речь идет о походе полководца Тань Хэ-чжи в 436 г. [TT/SA.PD 2310, NK-IV: 10b].

[127] Словом «шест» (表) обозначен древний астрономический инструмент (см. [ИЗ 1972–2002, т. 7: 313, примеч. 7]).

[128] *Цунь* и *фэнь* — меры длины (1 *цунь*=10 *фэней*). В эпоху Южных и Северных династий *цунь* составлял 2,45 см [Ханьда 1997, т. 3: 7762].

[129] В обеих танских историях Зяотяу от Лояна отстоит «на девять тысяч *ли*» [Цзю Тан шу 1987: 1303; Синь Тан шу 1987: 812].

[130] В танских историях сказано, что «по прямой останется всего пять тысяч *ли*» [Цзю Тан шу 1987: 1303; Синь Тан шу 1987: 812].

[131] *Сячжи* (夏至) — летнее солнцестояние, десятый из 24 сезонов сельскохозяйственного года (между 21/22 шестой луны и 7/8 седьмой луны).

[132] Сокращенно и с потерей смысла процитирован *Лунь хэн* [Лунь хэн 1935: 107]. Ван Чун утверждает обратное: область Нятнам не находится к «югу от солнца», такие земли лежат еще дальше от Лояна [Древнекитайская философия 1990: 277–278].

[133] *Ли Цюань* и *Мэн Гуань* — комментаторы и сочинители эпохи Тан, оба упоминаются в библиографическом разделе «Новой истории Тан» [Синь Тан шу 1987: 1466, 1484, 1507, 1520, 1521 и сл.]. Мэн Гуань был автором «Описания удивительных вещей к югу от Хребтов» (*Линнань и у чжи*). Из каких конкретно сочинений взяты эти цитаты, установить не удалось.

[134] *Цзун Ме* — уроженец царства Чжэн эпохи *Чуньцю*. Когда цзиньский *дафу* Шу-сян приехал в Чжэн, Цзун Ме захотел увидеть его. Хороший оратор, но внешне крайне уродливый, он устроился внизу, во дворе, и вовремя

вставил свое меткое слово. Шу-сян тут же спустился за ним и пригласил в зал. Впоследствии Цзы-чань, первый министр царства Чжэн, стал советоваться с Цзун Ме о делах правления [Чуньцю 1984: 386, 480].

[135] *Янь* [*Хуй*] и *Минь* [*Цзы-цянь*] — известные своими добродетелями ближайшие ученики Конфуция. Минь Цзы-цянь оставил для кодекса чести благородного мужа прецедент сознательного отказа от службы [Переломов 1998: 342].

[136] *Юань Хуй* (袁徽) — уроженец Чэнь, конфуцианский ученый, в смутное время нашедший убежище в Зяотьи [Сань го чжи 1982: 336, 964, 1191–1192].

[137] *Сюнь Юй* (荀彧, 163–216) — выходец из могущественного инчуаньского семейства, советник Цао Цао, основателя царства Вэй. О нем см. [Сань го чжи 1982: 307–321; Малявин 1983: 166, 172, 205].

[138] *Правитель Ши из провинции Зяотяу* — в *Сань го чжи* — «правитель Ши из [области] Зяотьи» [Сань го чжи 1982: 1191].

[139] *Доу Жун* — сподвижник первого императора династии Поздняя Хань.

[140] Дан условный перевод испорченной фразы. В *Сань го чжи* она звучит так: «*Цзо-ши Чуньцю чжуань* составляет [предмет] его особенно искусного и тонкого [владения]. Я неоднократно вопрошал его обо всех сомнительных [местах] в *чжуани* и всегда получал мастерское разъяснение, смысл которого был весьма глубок» [Сань го чжи 1982: 1191].

[141] Здесь в ТТ пропущена еще одна фраза о занятиях Ши Ньиепа классической литературой, после которой в *Сань го чжи*, согласно разметке издательства *Чжунхуа шуцзюй*, текст письма Юань Хуя завершается. По мнению же авторов ТТ, письмо заканчивается ниже, это место в летописи помечено примечанием. Наша разбивка и перевод следующего фрагмента исходят из понимания текста средневековыми вьетнамскими летописцами.

[142] Такой же текст и в *Сань го чжи* [Сань го чжи 1982: 1192]. Людьми ху (кит. *ху жэнь*, 胡人) в китайских исторических сочинениях первоначально обозначались племена сюнну, затем — северные и северо-западные некитайские народы, «варвары». С конца эпохи Хань термин получил еще более широкое значение — «иностранец, инородец» и служил для наименования в том числе и выходцев из Центральной Азии и Индии, часто буддийских монахов. Одним из таких «людей ху» во Вьетнаме в правление Ши Ньиепа был Кхыонг Танг Хой (кит. Кан Сэн-хуй), предки которого, по происхождению согдийцы, долго жили в Индии, а отец по торговой надобности переехал в Зяотьи. Осиротев, Кхыонг Танг Хой ушел в монахи. В 247 г. этот монах, как сообщает *Гао сэн чжуань*, отправился из Вьетнама на север, чтобы проповедовать буддизм в царстве У [Ермаков 1991: 110–116].

[143] Это сопоставление двух ключевых фигур ранней истории южного Китая и Вьетнама, сделанное автором *Сань го чжи* походя [Сань го чжи 1982: 1192], было автоматически перенесено в исторические сочинения Вьетнама [ВШЛ 1985: 5; ВДУЛ/А.1919: 5а]. Но почти всегда оно вызывало некоторое сопротивление у историков (см. далее рассуждение Ле Ван Хыу о Ши Ньиепе). В XIX в. император *Ты-дык* решил окончательно развенчать Ши

Ньиепа: «Ши Ньиеп был всего лишь одним из ханьских наместников-*тайшоу*, который умел ловко приспособиться к ситуации. Он искал удобства только для самого себя. Настолько лишен он был талантов и далеких замыслов, что [власть], переданная им следующему [поколению], в одночасье пала. Здесь нет ничего достойного [похвалы]. В древней истории сказано, что даже *вэй* [Чиеу] Да не мог бы с ним сравниться. Не чрезмерное ли это [сравнение]?» [KM/A.2674, TB-III: 1b–2a].

[144] О начале и конце службы Чжан Цзиня в Зяотяу сведения источников несколько расплывчаты. Хотя другие вьетнамские исторические сочинения тоже указывают на 201–207 гг. [KM/A.2674, TB-II: 29b, 31b; АНТЛ 1985: 169], в ранних китайских источниках такой определенности нет. В *Сань го чжи* начало правления Чжан Цзиня не датировано, там лишь сообщается, что «в шестом году эры *Цзянь-ань* (201 г.) Чжан Цзинь все еще служил губернатором-*му* Зяотяу» [Сань го чжи 1982: 1110]. Это противоречит сведениям *Цзинь шу*, согласно которым служивший в должности инспектора-*цыши* Чжан Цзинь должность губернатора получил только в восьмом году эры *Цзянь-ань* (203 г.) [Цзинь шу 1996: 464–465]. Относительно смерти Чжан Цзиня в одном месте *Сань го чжи* утверждает, что Чжан Цзинь был убит южными варварами [Сань го чжи 1982: 1110], в другом — собственным полководцем Оу Цзином [Сань го чжи 1982: 1192], в третьем случае его гибель представлена как результат неудачного соперничества с могущественным губернатором Цзинчжоу Лю Бяо [Сань го чжи 1982: 1252]. В ЦЧТЦ вся история Чжан Цзиня рассказана в статье под 210 г. с пометкой, что события происходили «раньше» [ЦЧТЦ 1956: 2105].

[145] *Способствует достижению совершенства* — в оригинале употреблено выражение *чжуху* (助化), которое в толковых словарях объясняется как «содействие воспитанию и преображению» (輔助教化). О даосских увлечениях Чжан Цзиня рассказано во всех основных для ТТ китайских источниках [Сань го чжи 1982: 1110; ЦЧТЦ 1956: 2105; Ганму СКЦШ, цз. 14: 7b]. Текст вьетнамской летописи ближе всего к ЦЧТЦ.

[146] *Уездный начальник Линлина* — Линлин был областью, а не уездом. Такая же ошибка (вставка лишнего знака после названия области — 零陵令) встречается в некоторых списках ВДУЛ [ВДУЛ 1992: 21].

[147] На рубеже II–III вв. роль Лю Бяо в политической истории южных окраин рассыпающейся империи Хань была весьма значительной. Зяотяу не была исключением: назначавшиеся на должность инспектора-*цыши* области-*чжоу* ставленники Лю Бяо (Лай Гун, У Цзюй) составляли конкуренцию Ши Ньиепу в борьбе за власть в провинции вплоть до смерти Лю Бяо в 208 г. О нем см. [ХХШ 1996: 2419–2424; Сань го чжи 1982: 210–216].

[148] В тексте указа вместо «сударь» (卿) стоит личное имя Ши Ньиепа [Сань го чжи 1982: 1192]. В ЦЧТЦ указ сокращен, здесь авторы ТТ вновь следуют *Сань го чжи*.

[149] *Наместник-тайшоу Зяотяу* — невозможное сочетание, но именно так сказано во всех списках ВДУЛ, а также во ВШЛ [ВДУЛ 1992: 21, 170; ВШЛ

1985: 5]. *Сань го чжи* именует его «наместником-*тайшоу* Зяотьи» [Сань го чжи 1982: 1192].

[150] Весь этот абзац в ЦЧТЦ отсутствует. *Сань го чжи* и здесь остается главным источником вьетнамской летописи [Сань го чжи 1982: 1192].

[151] У Цзюй тоже был ставленником Лю Бяо. Сообщение о его назначении в ТТ пропущено. Вернувшийся в Линлин Лай Гун вскоре поступил на службу к основателю царства Шу. Ле Так характеризует Лай Гуна как человека «гуманного и старательного, но не приспособившегося к нравам своего века» [АНТЛ 1985: 169–170].

[152] Поскольку столица провинции Зяотяу была перенесена в Паньюй в 210 г. [ХХШ 1996: 3533], можно утверждать, что семейство Ши присягало на верность Сунь Цюаню именно там. Бу Чжи служил инспектором-*цыши* Зяотяу с 210 по 220 г. Его жизнеописание см. [Сань го чжи 1982: 1236–1242].

[153] *Нгам* — по данным *Сань го чжи*, сына Ши Ньиепа звали Хам (кит. Синь, 歆) [Сань го чжи 1982: 1192; KM/A.2674, TB-III: 1b–2a]. Ши Хам отправился в царство У в последние годы эры *Цзянь-ань* (196–219).

[154] Аналогичным образом были отмечены и дети Ши Нята, брата Ши Ньиепа [Сань го чжи 1982: 1192].

[155] *Люли* (琉璃, в *Сань го чжи* — 流離 [Сань го чжи 1982: 1193]) — полупрозрачная яшма.

[156] *Изумрудные перья* [*зимородка*] (翠羽) — в *Сань го чжи* «изумрудные и красные перья [зимородка]» (翠翡) [Сань го чжи 1982: 1193].

[157] По данным *Сань го чжи*, лошадей ко двору царства У посылал не Ши Ньиеп, а его брат Ши Нят [Сань го чжи 1982: 1193].

[158] *Позднеханьский владыка* [*Лю*] *Шань* — правитель царства Шу-Хань в Сычуани. В ТТ, как и в *Ганму* Чжу Си, законными по 263 г. включительно признаны эры правления царства Шу-Хань. В ЦЧТЦ, напротив, погодные статьи с 220 по 264 г. озаглавлены девизами царства Вэй [Ганму СКЦШ, цз. шоу-А: 18а; ЦЧТЦ 1956: 2175–2490]. Для всего периода Троецарствия оформление заголовков погодных статей в ТТ отличается от ЦЧТЦ и совпадает с *Ганму*.

[159] *Бессмертный-сянь* (仙 или *шэньсянь* 神仙) — в рамках учения о бессмертии (仙學) этот термин обозначал человека, который по даосским представлениям с помощью алхимии и специальных упражнений мог достичь телесного бессмертия и различных чудесных способностей. Подробнее см. [Ткаченко 2001: 496–498; Китайская философия 1994: 310–311].

[160] По данным китайских источников, второе имя Дун Фэна было Цзюнь-и (君異), а не Чан-и (昌異), как в ТТ (см. сл. примеч.).

[161] Сочинение *Ле сянь чжуань* (列仙傳, «Жизнеописания известных бессмертных») принадлежит ханьскому ученому и литератору Лю Сяну (77–6 гг. до н.э.), который жил на двести лет раньше описываемых здесь событий, поэтому биографии Дун Фэна там, естественно, нет. Мы нашли жизнеописание этого «бессмертного» в агиографическом сочинении даосского философа Гэ Хуна (283–363) *Шэньсянь чжуань* (神仙傳, «Жизнеописания

шэньсяней»). Поскольку на русский и вьетнамский языки жизнеописание Дун Фэна еще не переводилось, мы предлагаем в нашем переводе фрагмент, касающийся Ши Ньиепа: «Дун Фэн, по второму имени Цзюнь-и, был уроженцем Хоугуаня. Во времена первого владыки дома У [...] инспектор-*цыши* провинции Зяотяу До Ньиеп (фамильный знак Ши Ньиепа в этом рассказе изменен. — *К.Л.* и *А.Н.*) тяжко занедужил и скончался. Он [пролежал] мертвым целых три дня, когда в тех [краях] оказался Дун Фэн, который тут же отправился к нему. [Дун] Фэн вложил в уста [покойника] три пилюли снадобья и влил немного воды. Затем велел человеку приподнять его голову и [легонько] встряхивать, чтобы растворить [пилюли]. Через мгновение руки и ноги [покойника] приобрели подвижность, постепенно вернулся цвет лица. Через полдня смог сесть, а еще через четыре дня он заговорил. Рассказал следующее: „Смерть пришла внезапно, как сон. Вижу, пришли за мной одетые в черное люди, числом более десятка. Посадили меня на повозку и увезли. Въехали в огромные красные ворота и заключили меня в темницу. В темнице повсюду были отдельные камеры, в каждой из них едва помещался один человек. Поместили меня в одну из камер и завалили землей с внешней стороны так, что свет извне более не проникал туда. Вдруг слышу снаружи человеческий голос: 'Тай И прислал гонца, зовет До Ньиепа'. Затем слышу, отгребают землю от моей камеры. По прошествии довольно-таки долгого времени вывели меня. Вижу, стоит повозка с красным верхом, запряженная. На повозке сидят трое, у одного в руках верительная бирка. Крикнули мне, чтобы лез в повозку. Довезли до красных ворот, и тут я очнулся и ожил". Потом [До Ньиеп] встал и стал благодарить Дун Фэна: „Удостоившись такой великой милости от вас, чем смогу отблагодарить?" И тогда построил дом для Дун Фэна посреди своего двора. Поскольку [Дун] Фэн не ел ничего кроме сушеного мяса и фиников, которые запивал небольшим количеством вина, До Ньиеп ежедневно трижды накрывал стол для него. Являясь к трапезе, [Дун] Фэн, как птица, прилетал по воздуху к своему месту, а поев, улетал к себе, и никто из посторонних не мог его заметить.

Так прошло больше года. Дун Фэн стал прощаться с [До] Ньиепом. Тот со слезами пытался удержать его, но [Дун] Фэн не остался. Тогда [До] Ньиеп сказал: „Куда бы вы ни отправились, нет ничего более нужного, чем большая лодка". Но [Дун] Фэн ответил: „Лодка мне ни к чему, а гроб бы пригодился". До Ньиеп тут же приготовил ему гроб. На другой день, в полдень, [Дун] Фэн умер. [До] Ньиеп похоронил его в том гробу. Через семь дней откуда-то появился человек, которому [Дун] Фэн велел поблагодарить [До] Ньиепа и пожелать ему всего доброго. Заслышав это, [До] Ньиеп открыл гроб и заглянул в него. Там лежал только кусок шелка, на одной стороне которого было нарисовано изображение человека, а на другой — заклинание, выполненное киноварными письменами» [Тай-пин гуан цзи 1990, т. 1: 83–84; Шэньсянь чжуань: цз. 6: 9b–11a; Оу Да-жэнь 1985: 41–42].

[162] Возможно, речь идет о походе 399 г. правителя Линьи Фаньхуда [Цзинь шу 1996: 251].

[163] Нго Ши Лиен кратко пересказывает процитированную у Ли Тэ Суена древнюю «Повесть о высшем воздаянии» (*Бао кык чуен*) [ВДУЛ/А.1919: 5а].

[164] За этим рассуждением также стоит «Повесть о высшем воздаянии», где говорится о том, что Ши Ньиеп занимался даосским искусством «сохранения и вскармливания» жизненной силы (攝養) [ВДУЛ/А.1919: 5а].

[165] Это еще один случай смешения авторами ТТ Лонгбиена и Луйлоу (см. примеч. 5).

ВНЕШНИЕ АННАЛЫ

Глава четвертая

[1] Все источники (и китайские, и КМ) датируют изложенные ниже события 226 г. [ЦЧТЦ 1956: 2231–2232; Ганму СКЦШ, цз. 14: 86а; КМ/А.2674, ТВ-III: 2b]. В *Сань го чжи* история уничтожения клана Ши и завоевания провинции Зяотяу рассказана дважды. Биографии Ши Ньиепа и Люй Дая предлагают свои версии, которые отличаются друг от друга подробностью и последовательностью изложения основных событий, а также вниманием к разным деталям [Сань го чжи 1982: 1193, 1384–1385]. Если в ЦЧТЦ сокращенно пересказано жизнеописание Люй Дая, то авторы ТТ составили свою летописную статью по данным биографии Ши Ньиепа. Лишь в самом конце этой статьи (война Люй Дая с полководцами Ши Хуи и карательный поход в Кыутян) вьетнамские летописцы воспользовались и материалами биографии Люй Дая, но извлекли их не прямо из *Сань го чжи*, а из ЦЧТЦ [ЦЧТЦ 1956: 2231–2232]. Кроме того, здесь вновь просматриваются следы древней вьетнамской летописи, которая предшествовала сочинению Ле Ван Хыу. Это предположение основано на том, что отклонения от текста китайских первоисточников, которые мы наблюдаем в ТТ, совпадают с таковыми во ВШЛ. Подробнее см. сл. примеч.

[2] Источник этого сообщения, без сомнения, *Сань го чжи*. Однако там текст, отличаясь всего несколькими знаками, имеет другой смысл. Вот его перевод, в котором нами подчернуты наиболее важные буквальные отличия: «Ввиду чрезвычайной удаленности области Зяотьи [от Наньхая], Сунь Цюань отделил [области] к северу от Хэпу [включительно] и учредил провинцию Гуанчжоу, назначив ее инспектором-*цыши* Люй Дая, а [области] к югу от Зяотьи [включительно] он передал провинции Зяотяу, куда инспектором определил Дай Ляна» [Сань го чжи 1982: 1193]. Реформа административно-территориального устройства на крайнем юге была осуществлена Сунь Цюанем по представлению инспектора Люй Дая, который полагал, что область Зяотьи (современный северный Вьетнам) находится слишком далеко от провинциального центра управления, расположенного с 210 г. в Паньюе (современый Гуанчжоу). Именно поэтому он и предложил разделить эту огромную провинцию на две новые с введением в каждой из них своего

административного центра. Таков смысл этого преобразования в китайских источниках [Сань го чжи 1982: 1384; ЦЧТЦ 1956: 2231]. Верный своему правилу избегать названия «Зяотьи», вьетнамский летописец оказался здесь в сложной ситуации. Обычно он заменял Зяотьи (кит. Цзяочжи, название области) на Зяотяу (кит. Цзяочжоу, название провинции, куда Зяотьи входила на правах области). В первом случае он так и поступил. У него получилось, что не область далеко отстоит от столицы своей провинции, а вся провинция чрезвычайно удалена, видимо, от столицы царства. Но что может дать разделение далекой провинции на две новые в плане приближения их к столице царства?! Таков смысловой итог первой замены. Во втором случае привычная замена была невозможна, поскольку речь идет о новой северной границе самой провинции Зяотяу. И тогда летописец заменяет «Зяотьи» на «Хэпу», которая теперь оказывается крайней южной областью в Гуанчжоу и северной в Цзяочжоу одновременно. Такой же текст предлагает и ВШЛ [ВШЛ 1985: 5]. Это разделение провинции Цзяочжоу на две части продержалось очень недолго, окончательное выделение провинции Гуанчжоу произошло в 264 г. (см. далее).

[3] Должность наместника-*тайшоу* области Зяотьи, которую прежде занимал сам Ши Ньиеп, была ключевой для клана Ши. Назначив в Зяотьи своего ставленника, Сунь Цюань приступил к отстранению наместников из клана Ши от власти в огромной провинции Зяотяу, занимавшей едва ли не половину территории царства У. Сунь Цюань действовал быстро, решительно и вместе с тем осторожно. Он разделил провинцию на две части, не лишив на первых порах должности ни одного представителя клана Ши. Затем он наградил сына Ши Ньиепа, Ши Хуи, должностью «полководца-умиротворителя окраин» и назначил его наместником более южной области Кыутян (Цзючжэнь), формально сохранив ему статус отца [ЦЧТЦ 1956: 2231; Сань го чжи 1982: 1384]. Кроме укрепления собственной власти не менее важным мотивом для Сунь Цюаня было желание установить контроль над расположенными в Зяотяу рынками и конечными портами великого морского пути, связывавшего Дальний Восток со странами Южных морей, Индией и Средиземноморьем. Доходы от международной торговли, которые прежде доставались клану Ши, теперь должны были поступать в казну царства У.

[4] По данным *Сань го чжи*, Ши Хуи выставил заслон в устье Красной реки, чтобы не пропустить корабли Дай Ляна и Чэнь Ши [Сань го чжи 1982: 1384].

[5] Почти дословно воспроизведено примечание Ху Сань-сина [ЦЧТЦ 1956: 2231].

[6] *Хоан Лан* (кит. Хуань Линь 桓鄰) — имя передано во вьетнамской транскрипции, так как есть указание, что он был уроженцем Зяотьи [Сань го чжи 1982: 1193; ЦЧТЦ 1956: 2231].

[7] *Се Е* (洩冶) — сановник царства Чэнь, убитый по приказу правителя Лин-гуна (613–599 гг. до н.э.) за критику в адрес последнего. Лин-гун вскоре сам пал от руки убийцы [ИЗ 1972–2002, т. 5: 105; Чуньцю 1984: 267, 269]. *Гу Сюань* (孤喧) — в китайских сочинениях имя записывается иначе:

Гу Ху-сюань (孤狐喧 — *Чжаньго цэ*), Ху Сюань (狐喧 — ЦЧТЦ, *Ганму*) или Ху Юань (狐爰 — ХШ). После победы над царством Сун правитель царства Ци Минь-ван (323–284 или 301–284 гг. до н.э.) задумал захватить земли чжоуского дома, чтобы самому стать Сыном Неба. Житель предместья циской столицы Ху Сюань пытался образумить Минь-вана, но был казнен. На следующий год соединенная армия царств Янь, Цинь, Вэй, Хань и Чжао разгромила царство Ци. Минь-ван бежал и вскоре был убит своим советником [ЦЧТЦ 1956: 124–127; ИЗ 1972–2002, т. 6: 122, 321, примеч. 105]. Возможно, это рассуждение Нго Ши Лиена навеяно размышлениями сунского историка Инь Ци-шэня (尹起莘), автора одного из комментариев к *Ганму* [Ганму СКЦШ, цз. 1b: 31a–32a].

[8] *Сыновья старшего брата* [*Хоан*] *Лана* — [*Хоан*] *Чи и* [*Хоан*] *Фат* — здесь в текст ТТ вкралась ошибка, скорее всего, механическая. В *Сань го чжи* читаем: «Чи, старший брат [Хоан] Лана, и сын Фат» [Сань го чжи 1982: 1193], в ЦЧТЦ упоминается только «старший брат Чи» [ЦЧТЦ 1956: 2231]. Эта ошибка отмечена авторами КМ [КМ/А.2674, ТВ-Ш: 3b].

[9] Отряд Люй Дая насчитывал три тысячи человек [Сань го чжи 1982: 1384].

[10] Здесь, как и выше, ТТ сокращенно воспроизводит часть жизнеописания Ши Ньиепа из *Сань го чжи* [Сань го чжи 1982: 1193]. В биографии Люй Дая планы китайского полководца и маневры его войска описаны более подробно: «И тогда Люй Дай подал на высочайшее имя представление, прося разрешения покарать [Ши] Хуи за его преступления. Возглавив войско в три тысячи человек, он денно и нощно плыл через море. Кто-то обратился к [Люй] Даю с такими словами: „Ши Хуи рассчитывает, что за благодеяния, совершенные поколениями [его предков], ему покорится вся провинция. Не так уж легко [одолеть его]!“. [Люй] Дай ответил: „Хотя Ши Хуи [давно] вынашивает план измены, сейчас он [явно] не ожидает моего внезапного появления. Если тайным походом и внезапным маневром мы застигнем его врасплох, то разобьем его непременно. [Конечно,] если медлить и действовать не спеша, дать ему [время] осуществить свои преступные замыслы, позволить ему занять прочную оборону за крепостными стенами, тогда все сто варварских [племен] из семи областей тучами сбегутся ему на помощь, и будь [на моем месте] даже мудрец, и тот не сможет с ним справиться!“» [Сань го чжи 1982: 1384–1385; ЦЧТЦ 1956: 2231].

[11] Здесь в тексте ТТ вновь можно отметить ошибку: Ши Кхуонг был сыном Ши Нята, наместника-*тайшоу* области Хэпу. Ши Ньиепу он приходился племянником [Сань го чжи 1982: 1193]. В ЦЧТЦ его имя изменено на Ши Фу (輔) [ЦЧТЦ 1956: 2231], поскольку в эпоху Сун иероглиф *кхуонг* (кит. *куан* 匡) был запрещен к употреблению [Чэнь Юань 1958: 153].

[12] *...переодевшись в простое платье* (微服) — в тексте *Сань го чжи* в этом месте употреблено выражение *фу фу* (復服 — «вернуть одежду, восстановить в должности»), а вся фраза, в ТТ немного сокращенная, читается так: «[Люй] Дай простил их и велел вернуть им одежду» [Сань го чжи 1982:

1193]. Эта ошибка авторов ТТ отмечена в КМ и сочинении Нго Тхи Ши [КМ/А.2674, ТВ-III: 4а; ТТ/Тайшон 1997: 86]. На современный вьетнамский язык это место переводится по-разному, но общий смысл совпадает во всех переводах: Люй Дай дал понять Ши Хуи и его братьям, что они не будут серьезно наказаны [ТТ/Мак Бао Тхан 1964: 169, 180; ТТ/Та Куанг Фат 1974: 253; ТТ/Као Хуи Зю 1972–1973, т. 1: 104; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 156; ТТ/Тайшон 1997: 86; КМ 1998: 138].

[13] Выдававшаяся по указу правителя верительная бирка удостоверяла право инспектора-*цыши* удаленной провинции осуществлять карательные функции (см. гл. 3, примеч. 4).

[14] *Доверие-синь* (信, вьет. tín) — понятие китайской натурфилософии, одна из главных добродетелей в конфуцианской этике. *Синь* означает присущую правителю, благородному мужу и самой природе способность вызывать и оправдывать доверие всей «тьмы существ». На русский язык это понятие часто переводится как «благонадежность», «доверие», «вера», «истинность» [Ткаченко 1990: 268; Ткаченко 1999: 161, 331; Китайская философия 1994: 278–279].

[15] *Итак, что такое доверие-синь? Это величайшая ценность для государства* (夫信者，國之寶也) — Нго Ши Лиен приводит слова правителя царства Цзинь из *Цзочжуани*. Цзиньский правитель приказывает отвести свои войска от почти покоренного города Юань, поскольку отведенные им в армейском приказе на осаду города три дня уже миновали. На предложение советников еще немного подождать он отвечает, что для государства доверие людей к словам правителя дороже, чем военная победа [Чуньцю 1984: 191]. Об этой истории см. также [Таскин 1987: 180, фраг. 124].

[16] Стремясь повысить авторитет своих слов, Нго Ши Лиен постоянно насыщает тексты рассуждений цитатами и выражениями из классической литературы. Здесь он употребляет выражение 不亦善乎 (букв. «Разве это также не хорошо?»), которое встречается в *Лунь юй*, *Мэн-цзы* и *Ли цзи* [Лунь-юй 1984: 56; Мэн-цзы 1984: 34; Ли цзи 1984: 47, 51].

[17] В свои размышления о действиях Люй Дая Нго Ши Лиен включает рассуждение на ту же тему восточноцзиньского ученого Сунь Шэна (302–373). Рассуждение Сунь Шэна в наиболее полном виде содержится в *Сань го чжи* (в комментариях Пэй Сунь-чжи), в сокращенном виде оно дано у Сыма Гуана, еще более кратко и другими словами его пересказывает Чжу Си [Сань го чжи 1982: 1193–1194; ЦЧТЦ 1956: 2231; *Ганму* СКЦШ, цз. 14: 86b]. Нго Ши Лиен почти дословно воспроизводит вариант Чжу Си.

[18] *«Дай мир далеким, к близким добрым будь»* (柔遠能邇) — Сунь Шэн цитирует «Великие оды» из *Ши цзина* [Ши цзин 1984: 136; Легг 1988а: 407]. Нами использован перевод А.А.Штукина [Книга песен и гимнов 1987: 247]. Это выражение также встречается и в *Шу цзине* [Шу цзин 1984: 8, 124, 137; Легг 1988а: 42, 236, 267], и в *Цзочжуани* [Чуньцю 1984: 461].

[19] В большинстве современных переводов на вьетнамский язык здесь поставлены кавычки, завершающие слова Сунь Шэна. См., например, [ТТ/Као

Хуи Зю 1972–1973, т. 1: 104; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 157; ТТ/Тайшон 1997: 86]. Сравнение с китайскими источниками показывает, что цитата из Сунь Шэна продолжается до слов «род Люй не оказался долговечным» (см. далее).

[20] *Отвергает такой* [*образ действий*] (非之) — в рассуждение Сунь Шэна эти слова вставлены Нго Ши Лиеном, в китайских первоисточниках их нет, а фраза читается так: «Благородному мужу ясно, почему род Люй не оказался долговечным» [Ганму СКЦШ, цз. 14: 86b].

[21] В ЦЧТЦ к этой фразе есть примечание Ху Сань-сина: «Потомки Люй Дая ничем не прославились» [ЦЧТЦ 1956: 2231].

[22] О судьбе Ши Кхуонга (匡) китайские источники ничего не сообщают. В *Сань го чжи* сказано, что от болезни умер бездетный Ши Нгам (欽), а его вдова по указу правителя царства У была поставлена на довольствие [Сань го чжи 1982: 1193]. Другие вьетнамские летописи настаивают, что Ши Кхуонг тоже умер от болезни [ТТ/Тайшон 1997: 86; КМ/А.2674, ТВ-Ш: 4a].

[23] Первоисточником этих сведений является биография Люй Дая [Сань го чжи 1982: 1384–1385], но авторы ТТ излагают события по более краткой их версии, которую предлагает ЦЧТЦ [ЦЧТЦ 1956: 2232]. В ТТ также опущено известие о том, что, завоевав Кыутян, Люй Дай отправил своих чиновников в расположенные южнее королевства Фунань, Линьи и Танмин, чтобы распространить там влияние царства У [ЦЧТЦ 1956: 2232].

[24] Здесь авторы ТТ допустили ошибку: год под циклическими знаками *тан-хой* (кит. *синь-хай*) в царстве У пришелся на третий год эры *Хуан-лун* (黃龍, 229–231), а не эры *Хуан-у* (黃武, 222–228).

[25] Область-*цзюнь* Улин (武陵) находилась в западной части провинции Цзинчжоу (荊州), на стыке современных провинций Гуйчжоу и Хунань. Варвары уси (усимань, варвары Пятиречья 五溪蠻) — название древнего некитайского народа, проживавшего в бассейне пяти рек (Сюн, Мэй, Чэнь, Ю и У) области Улин. Исследователи соотносят этот народ с предками современных мяо-яо [Итс 1972: 222–224; Миньцзу цыдянь 1984: 114]. В средневековых исторических сочинениях Китая усимань выводятся от мифического первопредка, пятицветного пса Паньху.

[26] В ЦЧТЦ начало восстания датировано 230 г., а его подавление — 231 г. [ЦЧТЦ 1956: 2265–2266]. В *Ганму* сообщение о восстании усиманей дано в статье под 231 г. [Ганму СКЦШ, цз. 15: 17a].

[27] В ТТ опущена фраза, объясняющая мотивы подачи представления: давно служивший на юге и лично хорошо знавший Люй Дая Сюэ Цзун опасался, что на смену Люй Даю будет прислан негодный чиновник (綜懼繼岱者非其人). Доклад Сюэ Цзуна отсутствует в ЦЧТЦ, и поэтому его нет и в *Ганму*. Он есть в *Сань го чжи*, однако источником для ТТ здесь, скорее всего, послужило не это произведение, а более раняя вьетнамская летопись, поскольку по характеру сокращений, а также ряду отличающихся от *Сань го чжи* формулировок текст ТТ очень близок к АНТЛ. Варианты Нго Тхи Ши и КМ в целом соответствуют ТТ, но они, видимо, заново частично сверены

с *Сань го чжи*. Текст представления Сюэ Цзуна см. [Сань го чжи 1982: 1251–1253; АНТЛ 1995: 118–120; TT/Тайшон/A.2, NK-IV: 4b–6a; KM/A.2674, TB-III: 5b–8a].

[28] В ТТ к фигуре Шуня проявлено большое уважение: иероглиф «умер» (卒, так в *Сань го чжи* и АНТЛ) заменен на «почил» (崩).

[29] *Шунь* — последний из пяти мифических предков-властителей (*у ди*) китайского народа. О его смерти во время объезда южных владений сообщает несколько памятников китайской литературы. Наиболее древние из них — *Ли цзи*, *Шаньхай цзин*, *Хуайнань-цзы* и «Исторические записки» Сыма Цяня [Ли цзи 1935: 1281; Ли цзи 1984: 32; Яншина 1977: 103, 108–109, 114, 128; Хуайнань-цзы 1935: 175–176; 331; ИЗ 1972–2002, т. 1: 147, 249, примеч. 132]. Например, в *Ли цзи* (гл. *Тань гун*) сказано, что «Шунь погребен в пустоши Цанъу». Восточноханьский комментатор Чжэн Сюань (127–200), объясняя эту фразу, указывает, что Шунь умер во время похода на племена ю-мяо и был похоронен на землях Цанъу, которые при Чжоу принадлежали южным юэ, а «ныне являются [ханьской] областью» [Ли цзи 1935: 1281]. Гао Ю (II–III вв.), комментататор *Хуайнань-цзы*, называет место более точно: «[Шунь] погребен на горе Цзюи, которая находится на северо-востоке уезда Пиншэн [области] Цанъу и на тысячу *ли* южнее Линлина» [Хуайнань-цзы 1935: 331]. На современной карте горы Цзюи (или Цанъу) находятся в уезде Нинъюань пров. Хэнань. В эпоху Западной Хань они служили границей областей Линлин и Цанъу, относившихся к разным провинциям (Цзинчжоу и Цзяочжоу). Во времена Троецарствия, когда Сюэ Цзун писал свое представление, в результате административно-территориальных преобразований, горы Цзюи уже целиком находились в пределах провинции Цзинчжоу (между областями Линлин и Линьхэ) [Чжунго лиши диту цзи 1982–1987, т. 2: 49–50, 63–64; т. 3: 28–29, 30–31]. В целом в памятниках древней литературы Китая упоминания Цанъу редки и, как правило, связаны именно с именем Шуня. Только в *Чжуан-цзы* Цанъу — это просто далекая местность на юге (с учетом позднего комментария, это название гор в Линнани) [Позднеева 1967: 278; Чжуан-цзы 1935: 177]. У чуского поэта Цюй Юаня Цанъу служит исходным пунктом его мистического путешествия [Чжунго лидай шигэ сюань 1981: 52]. Наиболее интересно упоминание Цанъу в *И Чжоу шу*. В главе *Ван хуй*, относимой исследователями к эпохе «Сражающихся царств», перечисляются названия предметов дани из «варварских земель». Там находим «перья зимородка из Цанъу» (倉吾翡翠) с примечанием цзиньского комментатора Кун Чао, что «Цанъу — это тоже варвары-*мань*» [И Чжоу шу СКЦШ, цз. 7: 10a]. Некоторые современные этнографы КНР полагают, что Цанъу было одним из древних названий юэских земель, впоследствии перенесенное на самих жителей — «варвары Цанъу» (蒼梧蠻) [Цзян Ин-лян 1983: 48]. После разгрома царства Юэ Цанъу отошло к царству Чу [ИЗ 1975–2002, т. 7: 105, 338, примеч. 54]. При Чиеу Да во II в. до н.э. царство Цанъу принадлежало выходцу из клана Чжао — Чжао Гуану [Деопик 2002: 482, 485–486]. После завоевания земель

южных юэ в 111 г. до н.э. Цанъу было превращено в одну из девяти областей инспекторского округа Цзяочжи (см. [ТТ/Леонов, Никитин 2002: 144; Димин 1982: 1127]).

[30] Об учрежденных в 214 г. до н.э. Цинь Ши-хуаном южных областях см. [ИЗ 1972–2002, т. 2: 75, 358, примеч. 129; ТТ/Леонов, Никитин 2002: 118, 202–203, примеч. 88].

[31] Фраза в ТТ сформулирована так же, как в АНТЛ (則四國內屬久矣) [АНТЛ 1995: 118], и проще, чем в *Сань го чжи* (然則四國之內屬也，有自來矣) [Сань го чжи 1982: 1251].

[32] Вьетнамский летописец вставляет во фразу отсутствующий в оригинальном тексте *Сань го чжи* (и АНТЛ) предлог *юй* (趙佗起於潘禺). Видимо, это явление (случай не единственный) можно отнести к пока еще слабо изученному процессу вьетнамизации вэньяня и превращению его в ханвьет. Во вьетнамском языке универсальному предлогу 於 соответствует глагол-предлог «ở» (в письменности *ном* записывается тем же иероглифом), постановка которого здесь во вьетнамском тексте неизбежна — он есть во всех переводах фразы на вьетнамский язык (см., например: Triệu Đà nổi dậy ở Phiên Ngung «Чиеу Да поднялся в Паньюе» [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 157]). Интересно, что в переводе на современный китайский язык Чиеу Да начинает действовать из Паньюя (从潘禺兴起) [Байхуа Сань го чжи: 876].

[33] *Чжуя* — здесь авторы ТТ вновь допускают явную ошибку: область Чжуя (珠崖) находилась на о. Хайнань. В *Сань го чжи* и АНТЛ говорится об области Чжугуань (珠官), т.е. Хэпу, переименованной так в 228 г. В правление Сунь Ляна (252–258) области было возвращено прежнее название [Сун шу 1983: 1208].

[34] В переводе представления Сюэ Цзуна мы помечали многоточием в квадратных скобках те случаи, когда вьетнамский летописец делал большие сокращения. В данном случае летописец опустил фрагмент, где Сюэ Цзун дает такую характеристику «варварским» нравам, обычаям, одежде и языку, которая могла восприниматься как оскорбление для национального сознания средневековых вьетнамцев. Пропущенное место почти дословно совпадает с рассуждением Фань Е (см. гл. 3, примеч. 16). Текст Сюэ Цзуна значительно сокращен и в АНТЛ. Ле Так, опуская все детали, обобщает их одной фразой («Население не знало благопристойности и долга») и сохраняет свидетельство Сюэ Цзуна о неэффективности ханьской администрации в начальный период: «Что же касается назначения старших управляющих-*чжанли*, то хотя они и были, но все равно что их не было» (長吏之設，雖有若無) [АНТЛ 1985: 118].

[35] В результате редакторских сокращений переселение во Вьетнам преступников из центральных областей империи выглядит в ТТ как единичный факт, связанный с именем ханьского У-ди. В оригинале же — это масштабная и многолетняя практика: «Впоследствии во множестве ссылали сюда преступников из Срединного государства» [Сань го чжи 1982: 1251; АНТЛ

1985: 118]. В последней вьетнамской летописи (КМ) редакторская правка пошла еще дальше: из словосочетания «преступники Срединного царства» (中國罪人) был убран знак 罪, и поток уголовников превратился в мирных переселенцев [КМ/А.2674, ТВ-Ш: 6а].

[36] Фраза о благотворном воздействии «преступников из Срединного царства» на нравы местного населения сокращена в ТТ точно так же, как в АНТЛ. В оригинале *Сань го чжи* мысль Сюэ Цзуна выражена более сложно: живя бок о бок с китайскими переселенцами, местное население приступает к изучению писаний и получает общие представления о китайском языке, наблюдая за приезжающими и отъезжающими посланцами и чиновниками, оно созерцает образцы благопристойности и культуры [Сань го чжи 1982: 1251].

[37] Фраза о том, что Си Гуан был наместником Зяотьи, а Жэнь Янь — Кыутяна (及錫光守交趾，任延守九眞), в *Сань го чжи* сформулирована иначе (及後錫光為交趾，任延為九眞太守). Формулировка ТТ вновь совпадает с одним из списков АНТЛ и текстом Ли Вэнь-фэна, который воспроизвел в своем сочинении большую часть труда Ле Така [АНТЛ СКЦШ, цз. 5: 13b; Юэ цзяо шу, цз. 9: 3а]. Далее в ТТ опущено несколько фраз, посвященных деятельности Си Гуана и Жэнь Яня (обучение земледелию, ношению головных уборов, обуви и проч.). В АНТЛ этот текст сокращен частично.

[38] В *Сань го чжи* вместо «благопристойности и долга» (禮義) стоит выражение «смысл писаний» (經義). В ТТ написано, как в АНТЛ.

[39] Здесь явная ошибка в тексте *Сань го чжи*, замеченная еще цинскими филологами при работе над императорским собранием СКЦШ. В источниковедческом приложении *каочжэн* есть примечание Чэнь Хао: «От Си Гуана и Жэнь Яня до этого времени не прошло и трехсот лет. Здесь же сказано о четырехстах с лишним лет. Полагаю, это ошибка» [Сань го чжи СКЦШ, цз. 8, каочжэн: 1b–2a].

[40] Далее в тексте ТТ сокращен большой фрагмент (почти сто знаков), в котором Сюэ Цзун рассказывает о брачных обычаях вьетов, по его мнению, крайне постыдных. Такое же сокращение произведено и в АНТЛ.

[41] *Горы и леса там так опасны и неприступны* (險阻山林) — в *Сань го чжи* фраза читается иначе: «Опасны и неприступны, вредоносны и пагубны [эти места]» (險阻毒害).

[42] Фраза ТТ полностью соотвествует тексту АНТЛ. Далее сокращен большой фрагмент (в АНТЛ частично) о том, как трудно наводить порядок в этих местах. Уездные чиновники стараются «держать в узде» местное население и издают грозные указы. Далее перечисляются местные «драгоценные диковинки», которые чиновники собирают в виде налогов. Затем Сюэ Цзун переходит к вопросам комплектования аппарата на далеких окраинах, «за пределами девяти областей». Рассказывает о слишком мягких ханьских законах, которые позволяли старшим управляющим-*чжанли* заниматься произволом, что привело в конечном счете к упразднению области Чжуя.

[43] Из-за сокращений здесь возникла некоторая нелогичность. Если исходить из текста ТТ, Сюэ Цзун собирается рассказать о мятежах. На самом деле это продолжение опущенного выше фрагмента о практике управления и нравах местного чиновничества.

[44] Фраза ТТ отличается от текста *Сань го чжи* и АНТЛ всего одним знаком: небогатый прием в ТТ охарактеризован как 不備, в *Сань го чжи* и АНТЛ — 不豐.

[45] В число старших чиновников области-*цзюнь* в эпоху Поздней Хань и Троецарствия кроме собственно наместника-*тайшоу*, его помощника *цзюньчэна* (郡丞), в приграничных областях называемого *чжанши* (長史), и воеводы-*дувэя* входило еще несколько человек. Наибольший вес в области имели начальник управления заслуг-*гунцао* (功曹) или *гунцаоши* (功曹史, в тексте ТТ упомянут далее) и делопроизводитель-*чжубу* (主簿, упомянут выше).

[46] Дань Мэн забил палками Пань Синя, последний «сгинул» в застенках областной тюрьмы. В АНТЛ эти подробности также опущены.

[47] Дань Мэн был ранен отравленной стрелой во время боя и скончался. В АНТЛ текст *Сань го чжи* сокращен так же.

[48] *Тайшоу Зяотьи* — единственный связанный с Ши Ньеипом случай, когда вьетнамский летописец не исправил Зяотьи на Зяотяу.

[49] *Когда инспектор-цыши Чжу Фу* (會刺史朱符)... — так же во всех списках АНТЛ, а в *Сань го чжи* иначе: «А еще прежний *цыши* [Цзяочжоу уроженец] Куайцзи Чжу Фу...» (又故刺史會稽朱符). Издатель АНТЛ, китайский ученый У Шан-цин, полагает, что причиной ошибки стал пропуск знака *цзи* (稽) из названия родины Чжу Фу [АНТЛ 1985: 119, примеч. 3], что весьма вероятно, но предлагаемое им чтение (會稽刺史朱符) не может быть принято, поскольку при таком порядке слов Чжу Фу превращается из уроженца Куайцзи в инспектора этой области, к тому же в области-*цзюнь* инспектора-*цыши* быть не могло. В допечатный период существования ТТ ошибка могла удерживаться в рукописных списках, поскольку знак 會 здесь фактически превратился в служебное слово («пока», «когда», «как раз»). См. также [Юэ цзяо шу, цз. 9: 3b].

[50] *...притеснять и грабить...* — в ТТ употреблено выражение 侵漁, в *Сань го чжи* и АНТЛ — 侵虐. Продолжение фразы *Сань го чжи* «...и силой выколачивать из людей подати (彊賦於民)» сокращено и в ТТ, и в АНТЛ.

[51] *Хуанъюй* (黃魚) — букв. «желтая рыба». По данным толковых словарей, в данном случае речь идет об одном из видов морской рыбы (黃首魚). В ТТ для желтой рыбы употреблено счетное слово «хвост» (尾), в *Сань го чжи* и АНТЛ — «штука» (枚).

[52] *Ху* (вьет. *хок*) — около 20 л зерна; см. гл. 3, примеч. 69.

[53] В *Сань го чжи* и АНТЛ фраза продолжена: «Тут же выступили и разбойники в горах».

[54] В *Сань го чжи* и АНТЛ фраза имеет завершение: «и [он] погиб в скитаниях» (流離喪亡). Ранее в биографии Ши Ньиепа сказано, что Чжу Фу

был убит разбойниками из варваров (см. гл. 3, а также [Сань го чжи 1982: 1191]). Далее в ТТ и АНТЛ сокращен большой фрагмент о деятельности (также с ее негативной оценкой) инспекторов-*цьши* Чжан Цзиня и Лай Гуна, а также наместника-*тайшоу* У Цзюя. О них см. гл. 3 и примеч. 147 и 151 к ней. Опущено и начало рассказа об инспекторе Бу Чжи.

[55] Взятые в квадратные скобки начало и конец фразы о деятельности Бу Чжи одинаково опущены и в ТТ, и в АНТЛ. Бу Чжи служил инспектором-*цьши* Зяотяу с 210 по 220 г., о нем см. статью под 210 г. в гл. 3.

[56] *Затем Люй Дай подавил мятеж Ши Хуи и сменил* [*местных*] *старших управляющих-чжанли* (後呂岱平士徽亂，改置長吏) — в ТТ и АНТЛ одинаково сокращена фраза *Сань го чжи*: «После того, как [на место] прибыл Люй Дай, начался бунт рода Ши. Юэская армия карательным походом отправилась на юг. В день, когда [бунт] был подавлен, сменил старших управляющих-*чжанли*» (呂岱既至，有士氏之變。越軍南征。平討之日，改置長吏).

[57] *Бо* и *му* (伯牧) — древние названия должностей в провинциях. Согласно комментарию Чжэн Сюаня к *Ли цзи*, в эпоху Инь чиновник, возглавлявший провинцию-*чжоу*, назывался *бо*, при династии Чжоу — *му* [Ли цзи 1935: 1325]. В *Сань го чжи* говорится не о «благородных» (清流), а о «честных и способных» (清能). Это место вновь совпадает с АНТЛ. Формулировки ТТ, которые отличаются от *Сань го чжи*, почти буквально совпадают с сочинением Ле Така (вместо 既宜清能, как в *Сань го чжи*, в ТТ читаем 宜擇清流, в АНТЛ — 宜擇清能).

[58] *Хуанфу* (荒服) — термин древнекитайской политической доктрины, обозначает наиболее удаленный (в теории — на две с половиной тысячи *ли*) от столицы Сына Неба пояс земель, который населен «варварами», несущими в пользу китайского правителя «неопределенные» (荒) повинности [ИЗ 1972–2002, т. 1: 157–158, 271–273]. В *Сань го чжи* на этом месте стоит не имеющее таких корней в классической литературе словосочетание «далекое захолустье» (荒流).

[59] *Чжуя* — в ТТ вновь содержится ошибка, следует читать: Чжугуань (Хэпу) (см. примеч. 33).

[60] В ТТ и АНТЛ опущено окончание фразы *Сань го чжи* («…[эти области] превратились в место, куда отовсюду стекаются смутьяны и беглые»).

[61] Сокращение рассуждения Сюэ Цзуна о качествах нового инспектора-*цьши* для Зяотяу в ТТ вновь совпадает с АНТЛ. Согласно *Сань го чжи*, новый администратор должен «обуздать все восемь областей» провинции и «постепенно навести порядок в Гаоляне». Для этого правителю царства У следует наделить его большой властью и возложить на него ответственность за результаты.

[62] Здесь авторы ТТ допустили чисто механическую ошибку: вместо иероглифа 群 («толпы, множество») поставлен похожий по написанию и звучанию знак 郡 («область»). Соответственно в *Сань го чжи* и АНТЛ это выра-

жение читается не как «зло в областях-*цзюнь*», а как «разнообразное зло».

[63] Далее в ТТ, так же как и у Ле Така, опущена заключительная часть представления Сюэ Цзуна, где последний вновь подчеркивает, что безопасность государства прямо зависит от кадровой политики и высказывает опасение, что двор может невнимательно отнестись к подбору кандидатуры инспектора-*цыши* на юге.

[64] Согласно *Сань го чжи*, Люй Дай был награжден титулом Паньюй-*хоу* и должностью полководца армии Усмиряющей Юг не в 231 г., а раньше (в 226 или 227 г.) за успешное подавление восстания Ши Хуи [Сань го чжи 1982: 1385]. Примечание летописца о том, что по другим источникам Люй Дай получил титул Вэйцзюнь Линли-*гун* (魏郡陵厲公), объяснению не поддается. Ни один из доступных нам китайских документов таких сведений о Люй Дае не сообщает. По данным китайских биографических словарей и индексов, единственный очень близкий к указанному в ТТ титул носил третий правитель царства Вэй по имени Цао Фан, низложенный в 253 г. После прихода к власти династии Цзинь в 265 г. Цао Фан получил титул Шаолинсянь-*гун* (*гун* уезда Шаолин 邵陵縣公), а в 274 г. посмертно — Шаолинли-*гун* (букв. «не имеющий потомства *гун* из Шаолина» 邵陵厲公). Этот правитель царства Вэй никак не связан с Люй Даем, сановником и полководцем царства У. Но, похоже, именно его посмертный титул был приписан вьетнамским летописцем Люй Даю. Единственное правдоподобное объяснение тому, как это могло получиться, состоит в следующем. У Сыма Гуана в ЦЧТЦ этот титул (邵陵厲公) несколько раз используется как заголовок для погодных записей периода правления Цао Фана (240–253 гг.). В одном случае, в 74-м *цзюане*, сообщение об очередном карательном походе Люй Дая на юг (239 г.) и назначении его на должность губернатора-*му* в Зяотяу [ЦЧТЦ 1956: 2348] отделено от этого заголовка всего несколькими строками. А в сунском ксилографе ЦЧТЦ, воспроизведенном в серии СБЦК, где титулы правителей в качестве *шуэр* (書耳, букв. «ушко книги», элемент оформления листа ксилографа) указаны в левом верхнем углу листа за рамкой основного текста, титул Цао Фана в форме еще более близкой к ТТ (魏邵陵厲公) напечатан на каждом листе с середины 74-й по начало 76-й главы [ЦЧТЦ СБЦК, цз. 74: 12, 14, 15 и сл.]. Возможно, вьетнамский летописец или переписчик просто допустил здесь механическую ошибку прочтения. В более поздних исторических сводах Вьетнама, у Нго Тхи Няма и в КМ, эта ошибка не воспроизводится.

[65] В летописи неверно указана эра правления дома У. Год под циклическими знаками *мау-тхин* в царстве У пришелся на одиннадцатый год эры *Чи-у* (248 г.), эра *Юн-ань* была введена десятью годами позже, в 258 г. У Ле Така и в других вьетнамских летописях дата указана правильно [АНТЛ 1995: 176; ТТ/Тайшон/A.2, NK-IV: 6a; КМ/A.2674, ТВ-Ш: 8]. Летописная статья 248 г. состоит из трех частей, в нашем переводе выделенных абзацами. Первая часть представляет собой немного сокращенную выписку из

ЦЧТЦ [ЦЧТЦ 1956: 2375]. *Сань го чжи* тоже приводит рассказ о деятельности Лу Иня, но он более подробен и содержит в самом начале точную дату («В одиннадцатом году [эры] *Чи-у*...»), а это значит, что вьетнамский летописец не ошибся бы с датировкой, если бы воспользовался этим текстом [Сань го чжи 1982: 1409–1410]. Вторая часть — это самостоятельный текст вьетнамского летописца, попытавшегося соединить данные официальной историографии Китая, которая о восстании Чиеу Ау (кит. Чжао Юй 趙嫗) ничего не сообщает, со сведениями неофициальной китайской исторической традиции, различных историко-географических описаний Зяотяу, в которых рассказ о Чиеу Ау и ее борьбе с Лу Инем появляется по меньшей мере уже в IV в. В третьей части, оформленной как примечание, цитируются анонимные «Записки о Цзяочжи», скорее всего, эпохи Тан (см. далее). Ряд особенностей текста статьи 248 г. (использование сунского издания ЦЧТЦ, сопряжение основного текста с цитатой из древнего сочинения, по стилю напоминающее сочинение Ли Тэ Суена) позволяет отнести ее к одному из ранних этапов формирования текста ТТ (Ле Ван Хыу или его предшественники). Нго Ши Лиен, вероятно, лишь отредактировал ее.

[66] В ТТ сокращено сообщение о том, что нападения на города и селения совершали «разбойники из варваров».

[67] Это примечание свидетельствует, что на каком-то этапе составители летописи пользовались печатным изданием ЦЧТЦ эпохи Сун. Дело в том, что при династии Сун иероглиф *инь* (胤) был запрещен для употребления на письме, поскольку был личным именем основателя этой династии — Чжао Куан-иня. По данным Чэнь Юаня, этот иероглиф в документах заменялся на знак *и* (裔) [Чэнь Юань 1958: 153], к которому указанный в ТТ иероглиф *шан* (商) графически очень близок. Во всех списках АНТЛ *инь* заменен именно на *и* [АНТЛ 1995: 176, 357; АНТЛ 2002: 502]. В ксилографических изданиях и рукописных списках ВШЛ знак *инь* заменен на *юнь* (允) [ВШЛ 1985: 5]. Известно, что ВШЛ в конце XVIII в. был отредактирован цинскими филологами, для которых знак *инь* тоже был запретным (личное имя цинского Ши-цзуна, 1723–1735), его следовало заменять на *юнь* [Чэнь Юань 1958: 169].

[68] По ЦЧТЦ Лу Иню сдались более пятидесяти тысяч семей [ЦЧТЦ 1956: 2375].

[69] *Тхыок* (кит. *чи*) — мера длины, в одном *чи* десять *цуней*, в эпоху Троецарствия, по данным археологических исследований, в разных районах Китая один *чи* составлял от 23,8 до 25 см [Ханьда 1997, т. 3: 7762].

[70] Подробно о деятельности Лу Иня на посту инспектора Цзяочжоу см. [Машкина 1978: 28–29; Сань го чжи 1982: 1409–1410].

[71] *«Описание Цзяочжи»* (交趾志) — точно не известно, о каком сочинении идет речь. Во вьетнамском переводе ТТ разъяснений нет. Историко-географических описаний Вьетнама, в том числе с похожими названиями, в китайской литературе было много, но буквально именно такое заглавие не встречается в библиографических разделах династийных историй. Есть не-

которые основания считать, что это сочинение составлено одним из губернаторов Вьетнама конца правления династии Тан. Известно, что Ли Тэ Суен неоднократно цитирует в своем сборнике, в том числе через старую летопись До Тхиена, сочинения, имеющие похожие заглавия: *Цзяочжоу цзи* (交州記) и *Цзяочжи цзи* (交趾記). Одни из них — авторские, принадлежащие кисти господина Чжао (趙公) и господина Цзэна (曾公), другие — безымянные. Согласно читательской правке в рукописи A.1919, господин Цзэн (в рукописи: «господин Лу») — это Цзэн Гунь (曾袞) [ВДУЛ/A.1919: 13b], генерал-губернатор-*цзедуши* Аньнани во второй половине IX в., который упоминается в китайских исторических документах, но никаких сведений о его научной и литературной деятельности там нет [Цзю Тан шу 1987: 4638; Синь Тан шу 1987: 5398, 6292; ЦЧТЦ 1956: 8115–8116, 8224]. Напротив, во всех вьетнамских летописях отмечается, что Цзэн Гунь составил книгу «Записки о Цзяочжоу» (交州記一篇) [ВШЛ 1985: 14; TT/SA.PD 2310, NK-V: 17a; TT/Тайшон/A.2, NK-VI: 22a; КМ/A.2674, TB-V: 13a]. Эти сведения повторены минским автором, знакомым с вьетнамской исторической литературой [АНЧЮ 1932: 164]. В рукописях ВДУЛ, цитирующих сочинение Цзэн Гуня, имеются разночтения. Так, в двух местах рукописи A.1919 он назван автором «Записок о Цзяочжоу» [ВДУЛ/A.1919: 13b, 28b], а в A.751 упомянут единожды, но как автор «Записок о Цзяочжи» [ВДУЛ/A.751: 64b]. Господин Чжао — это, скорее всего, Чжао Чан (趙昌, 730–814), который в 791–801 гг. исполнял обязанности генерал-губернатора-*духу* Аньнани [Цзю Тан шу 1987: 4063; Синь Тан шу 1987: 5175–5176; ЦЧТЦ 1956: 7524]. Синхронные китайские источники не сообщают о сочинениях Чжао Чана. По данным поздних текстов, китайских (XV в.) и вьетнамских (XIX в.), Чжао Чан «отстроил город Латхань, посетил известные горы, большие реки и древние храмы всех областей и занес [свои впечатления] в описание генерал-губернаторства-[*духу*]*фу*» (府志) [АНЧЮ 1932: 157–158; КМ/A.2674, TB-IV: 27a; Чжан Сю-минь 2001: 36]. Чжао Чан в обоих списках ВДУЛ назван автором «Записок о Цзяочжоу» [ВДУЛ/A.1919: 30b; ВДУЛ/A.751: 68b]. Кроме того, по одному разу Ли Тэ Суен цитирует анонимные «Записки о Цзяочжоу» и «Записки о Цзяочжи» (в последнем случае через сочинение До Тхиена) [ВДУЛ/A.1919: 15a, 22a; ВДУЛ/A.751: 36b, 53b]. В сочинениях Нго Тхи Ши воспроизведена такая же, как в TT, цитата из *Цзяочжи чжи*, снабженная в конце примечанием, что это «выписка из *Тяньчжун цзи*» (出天中記) [TT/Тайшон/A.2, NK-IV: 6a–b; Вьетшы тиеу ан/A.2977, цз. 1: 30a–b], но в этой минской энциклопедии начала XVII в. текст не совпадает с TT [Тяньчжун цзи СКЦШ, цз. 48: 19a–b]. «Описание Цзяочжи» еще один раз цитируется ниже, в летописной статье за 381 г.

В связи с этой цитатой из «Описания Цзяочжи» уместно кратко привести общие сведения о китайских источниках, содержащих рассказ о Чиеу Ау, тем более что в научной литературе можно встретить такую точку зрения, что «китайские источники не упоминают госпожу Чиеу, наши знания о ней почерпнуты исключительно из вьетнамских текстов» [Тэйлор 1983: 90].

Впервые Чиеу Ау упоминается в «Записках о Цзяочжоу» (*Цзяочжоу цзи* 交州記), составленных Лю Синь-ци (劉欣期), о котором ничего не известно. Из его сочинения, давно утраченного, сохранились многочисленные выписки в исторических и географических трудах, а также энциклопедиях и литературных сборниках V–X вв. В начале XIX в. все известные цитаты были собраны цинским филологом Цзэн Цзянем, который отнес это сочинение предположительно к концу IV в. Выписка из него, посвященная Чиеу Ау, сохранилась в известной энциклопедии конца X в. «Императорское обозрение эры *Тай-пин*» (*Тай-пин юйлань*), причем в трех отличающихся полнотой изложения и имеющих небольшие разночтения версиях [Цзяочжоу цзи 1936: 2]. Затем история Чиеу Ау была записана ученым V в. Шэнь Хуайюанем (沈懷遠). Его «Описание Наньюэ» (*Наньюэ чжи* 南越志), в котором, по данным средневековых библиографов, были зафиксированы события, происходившие на землях Наньюэ начиная с трех династий (Ся, Шан, Чжоу) до правления дома Цзинь включительно [Чжунго лиши дацыдянь 1983: 229–230, 331], тоже было утеряно и сохранилось лишь в виде цитат. Выписка про Чиеу Ау дошла в составе танской энциклопедии «Записи для начального обучения» (*Чу сюэ цзи*, начало VIII в.) [Чу сюэ цзи 1962, т. 1: 193; Шофу 1986: 2834]. В X в. история Чиеу Ау без указания источника приведена в сунском историко-географическом описании *Тай-пин хуаньюй цзи* [Хуаньюй 1882, цз. 171: 5a–b]. Рассказ о Чиеу Ау можно найти и в поздних (Мин, Цин) исторических источниках Китая [Тяньчжун цзи СКЦШ, цз. 48: 19a–b; Цюй Да-цзюнь 1985, т. 1: 256; т. 2: 453; Гуандун СКЦШ, цз. 38: 27a], однако все они отсылают читателя к Лю Синь-ци или Шэнь Хуайюаню. Сравнение текста ТТ (и практически совпадающего с ним текста АНТЛ) с основными китайскими версиям истории Чиеу Ау показывает, что все они вообще очень близки друг другу, но наибольшее сходство рассказ вьетнамской летописи имеет с *Тай-пин хуаньюй цзи* (см. сл. примеч.).

[72] В *Наньюэ чжи* эта деталь опущена. В *Тай-пин хуаньюй цзи* — пять *чи*, у Лю Синь-ци — несколько *чи*.

[73] *...золотое платье и сандалии с шипами* (金褐齒屐) — дан дословный перевод, близкий к варианту, предлагаемому вьетнамскими переводчиками («носила короткое платье желтого цвета, ходила в деревянных сандалиях» [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993: 159]). *Чицзи* (齒屐) — деревянные сандалии с шипами для хождения по скользкой и наклонной поверхности. Этот вид простой обуви (деревянные подошвы с ремешками) появляется в Китае в III в. Сандалии-*цзи* носили все люди без различия сословий [Китайский этнос 1979: 150–151]. Перевод словосочетания 金褐 представляет определенные трудности. Иероглифом *хэ* (褐) обозначается вид домотканой наплечной одежды из шерсти или грубого полотна, который в русских переводах китайской классики часто передается словом «сермяга». Отсюда и второе значение этого слова: «бедные и презренные» (貧賤), представители низших слоев общества. Третье значение иероглифа — «бурый, коричне-

вый, не имеющий блеска (黃黑色無光澤)», очевидно, связано с цветом этой одежды. Соединение *хэ* с понятием *цзинь*, прямо противоположным ему во всех указанных выше значениях (золото-*цзинь* может обозначать и дорогую одежду, и богатых и знатных людей, и золотисто-желтый и блестящий императорский цвет), дает неуместный в данном контексте оксюморон — «золотое рубище», «золотая сермяга». Очевидно, появление этого словосочетания в ТТ стало результатом смысловой правки вьетнамских летописцев, поскольку во всех предшествующих сочинениях это место читается с большим трудом. Например, сохранившиеся из *Цзяочжоу цзи* в ТПЮЛ цитаты дают три не вполне ясных варианта: 金 撬 蹤 屐 (цз. 371), 金蹋蹝 (цз. 499), 金擒提屐 (цз. 811) [ТПЮЛ 1995: 1709, 2284, 3605; Цзяочжоу цзи 1936: 2]. В наиболее близких к ТТ текстах *Тай-пин хуаньюй цзи* (金塌齒屐) и АНТЛ (金搨齒屐) это место тоже не читается [Хуаньюй 1882, цз. 171: 5b; АНТЛ 1995: 357–358]. В *Наньюэ чжи* (金箱齒屐), если считать, что знак 箱 употреблен вместо омонима 鑲, речь идет об «украшенных золотом сандалиях с шипами» [Чу сюэ цзи 1962, т. 1: 193].

[74] В *Цзяочжоу цзи* Лю Синь-ци эта подробность отсутствует. Далее в самой вьетнамской летописи сокращен один фрагмент о личной жизни Чиеу Ау, не совместимый с созданным в средневековой литературе Вьетнама образом героини.

[75] В китайских текстах этой фразы нет. Сейчас поминальный храм Чиеу Ау находится в общине Чиеулок уезда Хаулок провинции Тханьхоа [Зи тить ван хоа 1993: 697]. Достоверно не известно, когда началось почитание Чиеу Ау в рамках государственного культа духов. В начале XIV в., если опираться на ВДУЛ, в списке духов, чей культ имел государственное значение, Чиеу Ау еще не было. Известное в настоящее время пространное повествование о Чиеу Ау в жанре *тхантить* (神蹟, букв. «следы духов») относится ко второй половине XVIII в. [ВДУЛ 1992: 61–64].

[76] Вновь ошибка датировки. Год под циклическими знаками *куи-муй* в царстве У пришелся на шестой год эры *Юн-ань*. Погодные записи 263–271 гг. (фактически 263–317 гг.) ТТ повествуют о борьбе царства Вэй (затем Цзинь) с царством У за обладание южными областями провинции Зяотяу. В ходе восстания 263 г., которому посвящена данная летописная статья, область Зяотьи, а вслед за ней и Нятнам с Кыутяном фактически отпали от царства У. Восставшие обратились за помощью к царству Вэй, которое после разгрома царства Шу-Хань получило непосредственный территориальный контакт с южными областями Зяотяу. В 264 г. царство Вэй учредило собственную область Зяотьи во главе со своим наместником-*тайшоу*, туда были отправлены администраторы, полководцы и армия [Сань го чжи 1982: 1163]. В ответ царство У провело административно-территориальную реформу, отделив мятежные южные области от относительно спокойных областей северо-востока провинции (см. далее), и тоже направило свою армию для усмирения крайнего юга. Началась ожесточенная война, в которой верх сначала одержали полководцы царства Цзинь. Затем, когда армию царства

У возглавил талантливый полководец и администратор Тао Хуан, имевший глубокие корни на юге (его отец, Тао Цзи, был инспектором-*цыши* провинции Зяотяу), волнения в Зяотьи были подавлены, полководцы Цзинь разгромлены, а мятежные области ненадолго вернулись в состав царства У. В 280 г. царство У проиграло войну на севере и само стало частью царства Цзинь. Подробнее о борьбе за Зяотяу и деятельности Тао Хуана см. [Машкина 1978: 29–33; Познер 1980: 145–150; Тэйлор 1983: 91–98]. Рассказ об этих событиях в китайских источниках см. [Сань го чжи 1982: 151–152, 1008, 1160–1161, 1162, 1163; Цзинь шу 1996: 1558–1563; Ганму СКЦШ, цз. 16: 33a, 66a–b; Хуаян гочжи 1987: 308–309; ЦЧТЦ 1956: 2466, 2487, 2488, 2508, 2511, 2515, 2517, 2556, 2567–2568, 2575, 2734]. С текстологической точки зрения летописные известия 263–271 гг. представляют собой комбинацию данных главным образом ЦЧТЦ и *Цзинь шу*. Мы предполагаем, что первоначально на месте современного текста находились отредактированные ранним летописцем биографии Тао Хуана и У Яня из *Цзинь шу* [Цзинь шу 1996: 1558–1563]. Затем кто-то (Ле Ван Хыу?) наложил на этот материал погодную сетку ЦЧТЦ, заменяя там, где это было возможно, исходный текст *Цзинь шу* на данные ЦЧТЦ. Так, в статьях 263, 264, 268 и 269 гг. замена была произведена почти полностью. Статья 265 г. была введена вьетнамским летописцем специально для недатированных в *Цзинь шу* событий, которые в ЦЧТЦ не отражены. Статья 271 г. в наибольшей степени сохранила вид древней вьетнамской летописи. Здесь даны пространные выписки из биографий Тао Хуана и У Яня, хронологически охватывающие события за сорок с лишним лет (271–317). По какой-то причине летописец, который отредактировал статьи 263–269 гг. в духе ЦЧТЦ, здесь оставил все как было, хотя основания для разбиения нерасчлененного материала по годам у него были. Он мог, например, ввести статью 280 г. (поражение царства У, переход Тао Хуана на службу к царству Цзинь) или 315 г. (смерть инспектора-*цыши* Гу Ми и борьба за провинцию Зяотяу между Гу Шоу и Лян Шо) и т.д. (Зяотяу этого периода довольно часто упоминается на страницах ЦЧТЦ [ЦЧТЦ 1956: 2556, 2575, 2718–2719, 2734, 2824–2825]). Можно также предположить, что наложение материала ЦЧТЦ на текст древней летописи производилось дважды: первый раз по одному из печатных изданий эпохи Сун, второй — по изданию династии Юань с комментариями Ху Сань-сина. Это предположение основывается на содержании кратких примечаний к основному тексту летописи, в которых другой летописец (Нго Ши Лиен?) исправляет ошибки (главным образом написания имен, совпадавших с запретными знаками эпохи Сун) и дает выдержки из комментариев Ху Сань-сина.

[77] В издании ЦЧТЦ эпохи Юань с комментариями Ху Сань-сина события датированы главной (первой) луной, в некоторых сунских ксилографах — второй [ЦЧТЦ 1956: 2466]. В *Ганму* вся история задним числом пересказана при описании событий пятой луны [Ганму СКЦШ, цз. 16: 33a].

[78] *Тайшоу Зяотяу* (交州太守) — невозможное сочетание, в ЦЧТЦ — *тайшоу* Зяотьи» (交趾太守) [ЦЧТЦ 1956: 2466]. См. гл. 3, примеч. 75.

[79] Согласно *Сань го чжи*, Сунь Сюй отправил из области Зяотьи в столицу царства У более тысячи ремесленников для исполнения трудовой повинности [Сань го чжи 1982: 1161].

[80] Имя Дэн Сюня, записанное в ТТ как 詢, в *Цзинь шу* и ЦЧТЦ передано омонимичным иероглифом 荀, а в *Сань го чжи* — 句 (*цзюй*).

[81] В ТТ для павлинов использовано счетное слово *чжи* (隻), в *Цзинь шу*, ЦЧТЦ, АНТЛ и ВШЛ — *тоу* (頭). В *Цзинь шу* речь идет не о тридцати, а о трех тысячах павлинов [Цзинь шу 1996: 1558]. В переводе ВШЛ И.Н.Машкина предложила понимать цифру «тридцать» как подворную норму нового обложения [Машкина 1978: 144]. Налог *дяо* (調) действительно был подворным [Бокщанин 1980: 135, примеч. 158], однако подсчет в этом случае дает фантастические результаты, поскольку в провинции Зяотяу при династии Цзинь насчитывалось 25 600 дворов [Цзинь шу 1996: 465].

[82] *Цзянье* — столица царства У.

[83] В ЦЧТЦ указано, что Люй Син действовал не один: «Люй Син и иже с ним».

[84] В ЦЧТЦ и «Хронике царства У» из *Сань го чжи* события датированы пятой луной 263 г. [ЦЧТЦ 1956: 2466; Сань го чжи 1985: 1161], в «Хронике царства Вэй» указ императора этого царства об оказании военной помощи Люй Сину помечен девятой луной 264 г. [Сань го чжи 1985: 151–152]. В сочинении восточноцзиньского ученого Чан Цюя (291–361) *Хуаян гочжи* (ок. 348 г.) все события (само восстание и помощь царства Вэй) датированы 264 г. [Хуаян гочжи 1987: 308].

[85] Примечание свидетельствует, что анонимный редактор (Нго Ши Лиен?) бережно относился к тексту предшественников, предпочитая давать пояснения вместо исправления ошибок. Формально это действительно неточность, поскольку царство Цзинь было провозглашено только через два года, в двенадцатой луне 265 г. Но фактически представители основавшего Цзинь семейства Сыма уже давно обладали всей полнотой власти в царстве Вэй, о чем свидетельствуют китайские источники. Если в *Сань го чжи* судьбу Люй Сина решает своими указами последний правитель царства Вэй, то в *Цзинь шу* это делает уже основатель новой династии [Сань го чжи 1982: 151–152; Цзинь шу 1996: 1558]. В *Ганму* действительно сказано: «сдался Вэй» (降魏) и «просил должность управителя-*ли* у Вэй» (請吏於魏) [Ганму СКЦШ, цз. 16: 33a]. Хотя в ЦЧТЦ, тексту которого здесь почти дословно следует ТТ, нет уточнения, с каким именно северным царством Люй Син вел переговоры, из контекста ясно, что речь идет о царстве Вэй. В позднейших летописных сводах Вьетнама исправлено на «сдался Вэй», а в КМ даже добавлено примечание, что «Цзинь в древней [летописи] — это ошибка» [ТТ/Тайшон/A.2, NK-IV: 6b–7a; КМ/A.2674, TB-III: 9b–10a]. Интересно, что в АНТЛ речь тоже идет о Цзинь [АНТЛ 1995: 176], что позволяет отнести это чтение к летописи эпохи Чан и выдвинуть предположение о том, что

замена знака *вэй* на иероглиф *цзинь* была произведена сознательно. Дело в том, что в правление Чан Ань-тонга (1276–1320, прав. 1293–1314) иероглиф *вэй* (魏, вьет. ngụy), который оказался личным именем одного из родственников этого императора по материнской линии, дважды, в 1298 и 1299 гг., объявлялся запретным [TT/SA.PD 2310, BK-VI: 5a–b].

[86] В 263 г. царство Шу-Хань в Сычуани было разгромлено армией царства Вэй. Падение Хань открыло для царства Вэй (затем Цзинь) прямой путь к южным районам царства У и, в частности, к областям провинции Зяотяу.

[87] С 264 г. после падения дома Хань эры правления, указанные в заголовках погодных статей ТТ, вновь начинают совпадать с ЦЧТЦ. И в целом эта летописная статья основана на тексте ЦЧТЦ.

[88] Текст дословно совпадает с ЦЧТЦ [ЦЧТЦ 1956: 2487]. Это второе после 226 г. и уже окончательное разделение Зяотяу. С 264 г. Гуанчжоу начинает свое самостоятельное существование как историческая провинция Китая. Причиной раздела провинции было, по-видимому, фактическое отпадение трех ее южных областей от царства У в результате восстания Люй Сина. По результатам этой административно-территориальной реформы Зяотяу получила пять областей: Хэпу, Чжуя (восстановлена в 242 г.), Цзяочжи, Цзючжэнь и Жинань (Зяотьи, Кыутян и Нятнам). В 269–271 гг. после покорения Тао Хуаном Зяотяу там появляются новые области-*цзюнь*: Упин, Синьсин (впоследствии Синьчан) и Цзюдэ, созданные за счет уменьшения территории древних *цзюней* Цзяочжи и Цзючжэнь [Цзинь шу 1996, т. 2: 464–466; Ли Чжэн-фу 1945: 215–220].

[89] Здесь явная ошибка летописца или переписчика (時吳已附于晉): царство У «присоединилось» к Цзинь в 280 г. Речь должна идти о присоединении области-*цзюнь* Зяотьи к царству Вэй (Цзинь), которое осуществил восставший Люй Син. Так, например, сказано в АНТЛ (呂興... 以郡附晉) [АНТЛ 1995: 181] или *Цзинь шу* (呂興... 以郡内附) [Цзинь шу 1996: 1558]. Интересно отметить, что в ВШЛ Люй Син дважды назван У Сином (吳興) [ВШЛ 1985: 5, 6]. Можно предположить, что так же было и в древней рукописи, с которой работал Ле Ван Хыу, а затем Нго Ши Лиен. Фраза могла читаться так: «Тем временем У Син уже присоединился к Цзинь» (時吳興已附于晉).

[90] *Главноуправляющий-дуду военными делами Зяотяу* — по данным *Цзинь шу*, Люй Син получил должности полководца армии Умиротворяющей Юг и наместника-*тайшоу* области-*цзюнь* Зяотьи. На последнюю должность после гибели Люй Сина был назначен сначала Цуань Гу, потом — Ма Жун [Цзинь шу 1996: 1558]. О должности *дуду чжуцзюньши* военными делами см. [Таскин 1984: 333, примеч. 7].

[91] Букв. «издалека исполнять обязанности инспектора-*цьши* Цзяочжоу (遙領交州刺史)».

[92] Цуань Гу упоминается в ЦЧТЦ и *Цзинь шу*, но нигде он не назван Фэнь Гу. По-видимому, это написание принадлежит древней вьетнамской летописи.

[93] По сравнению с ЦЧТЦ список подчиненных полководцев-*ямэньцзянов* (Дун Юань, Мао Гуй, Мэн Гань, Мэн Тун, Цуань Нэн, Ли Сун, Ван Су и др.) сокращен. В *Цзинь шу* имя Ван Су (王索) читается как Ван Е (王業).

[94] До этих слов текст ТТ практически дословно совпадает с ЦЧТЦ. В сунских ксилографах ЦЧТЦ, а также в *Цзинь шу* и *Хуаян гочжи* убийцу Люй Сина, как и в ТТ, зовут Ли Тун (李統), в юаньских с комментариями Ху Сань-сина — Ван Тун (王統) [ЦЧТЦ 1956: 2488; Цзинь шу 1996: 1558; Хуаян гочжи 1987: 308].

[95] *Цуань Гу покончил с собой* (谷死之) — здесь явная ошибка летописца: выражение 死之 (букв. «отдать жизнь за него», «пожертвовать жизнью за это») в классической литературе Китая выражает идею беспредельной верности слуги своему господину или благородного мужа своим принципам. Например: «Когда Хуань-*гун* убил своего брата Гунцзы Цзю, [наставник брата] Шао Ху покончил с собою» (*Лунь юй*, XIV/16, пер. Л.С.Переломова [Переломов 1998: 404]); «Когда Си-цы был убит, Сюнь Си хотел покончить жизнь самоубийством» (*Го юй*, пер. В.С.Таскина [Таскин 1987: 146]); «Когда же с царем Надменным случилась беда, Опора Жестоких задумал умереть за него и стал прощаться с друзьями» (*Ле цзы*, пер. Л.Д.Позднеевой [Позднеева 1967: 128]); «Ван Юнь сказал: „Если бы я удостоился благоволения алтарей духов земли и злаков, то я бы желал принести спокойствие стране. Но если это недостижимо, то я готов принести себя в жертву за это“» [ЦЧТЦ 1956: 1937] и др. В данном контексте ТТ фраза бессмысленна, в ЦЧТЦ ее нет, а в *Цзинь шу* она читается иначе: «вскоре [Люй Син] был убит начальником управления заслуг-*гунцао* Ли Туном, и император [дома Цзинь] назначил наместником-*тайшоу* Зяотьи цзяньнинского Цуань Гу. А когда Гу тоже умер (谷又死), то ему на смену был послан Ма Жун из Баси» [Цзинь шу 1996: 1558]. У Нго Тхи Ши и в КМ сказано: «[Цюань] Гу также умер» (谷亦死) [ТТ/Тайшон/A.2, NK-IV: 7a; КМ/A.2674, ТВ-III: 11a].

[96] В китайских источниках этого уточнения нет.

[97] Источником этого сообщения стала биография Тао Хуана из *Цзинь шу* [Цзинь шу 1996: 1558]. В ЦЧТЦ Ма Жун не упоминается, а в летописной статье под 265 г. нет никаких сведений о Вьетнаме.

[98] *Тайдуду Сю Цзи* (太都督修稷) — здесь сразу три неточности: во-первых, должность называется *дадуду* (大都督, «великий главноуправляющий», см. [Таскин 1984: 333, примеч. 7]), во-вторых, фамильный знак *сю* во всех китайских источниках записан другим иероглифом (не 修, а 脩), а в-третьих, личное имя Сю Цзэ (則) перепутано с личным именем Ян Цзи (稷), возможно, потому, что по-вьетнамски оба знака читаются одинаково (Tắc) [Цзинь шу 1996: 1558; Хуаян гочжи 1987: 308; ЦЧТЦ 1956: 2508]. Можно предположить, что многочисленные ошибки в написании имен в погодных статьях под 268–271 гг. (листы 5a–7b) принадлежат не летописцам, а переписчикам и, скорее всего, относятся к позднему этапу бытования текста ТТ, возможно к XV в., когда летопись была переписана для гравировки на печатных досках (см. статью А.Л.Федорина в этом же томе). Это предположение основы-

вается на том, что ранние ошибки и разночтения летописи были выявлены Нго Ши Лиеном и снабжены его примечаниями.

[99] Здесь должно быть: «напали на [область] Зяотьи», а не провинцию Зяотяу. Это подсказывает простая логика (см. сл. фразу о подчинении Кыутяна Ян Цзи) и текст ЦЧТЦ: «...напали на [область] Зяотьи. Наместник-*тайшоу* [области] Зяотьи Ян Цзи...» [ЦЧТЦ 1956: 2508].

[100] В ТТ опущена дата, ЦЧТЦ указывает, что события происходили в десятом месяце [ЦЧТЦ 1956: 2508].

[101] *Мао Лин* (毛靈) — этого полководца звали Мао Цзюн или Мао Гуй (毛炅, последний знак имеет два чтения). В статье под 271 г. имя Мао Цзюна трижды записано как *мянь* 冕 (см. далее). Поскольку ни в первом, ни во втором случае нет никаких примечаний историков, можно предположить, что эти ошибки сделаны не летописцами, а переписчиками. Один из них на л. 5а принял знак *гуй* (炅) за упрощенное скорописное начертание иероглифа *лин* (灵), которое широко встречается в старых вьетнамских рукописях (см., например, [ЛНТК/VHv.1266: 39b; ЛНТК/HV.486: 1a]). Другой переписчик прочитал 炅 как *мянь* 冕 (л. 6а). Вряд ли стоит связывать эту ошибку с особым начертанием знака *цзюн* в ксилографах эпохи Сун, когда этот иероглиф относился к категории запретных знаков (личное имя сунского Тай-цзуна) [Чэнь Юань 1958: 155].

[102] Это немного сокращенный комментарий Ху Сань-сина [ЦЧТЦ 1956: 2508].

[103] *Сю Цзи* (修稷) — должно быть Сю Цзэ (脩則). См. примеч. 98.

[104] Во всех переводах ТТ на вьетнамский язык знак *сы* (汜) передан как *фань* (汎). Жизнеописание Юй Сы см. [Сань го чжи 1982: 1327]. За заслуги в покорении юга Юй Сы получил должность инспектора-*цыши* Зяотяу, но «вскоре умер» [Сань го чжи 1982: 1327].

[105] Летописное известие 269 г. без изменений воспроизводит текст ЦЧТЦ. К маршруту следования полководцев царства У в ЦЧТЦ прилагается комментарий Ху Сань-сина: «[Если] отправиться по дорогам из Цзинчжоу, то попадаешь в Цзяо и Гуан, преодолев [горные цепи] Лин. [Если] следовать морским путем из Цзяньани, то достигаешь юга, двигаясь по морю» [ЦЧТЦ 1956: 2511]. Цзяньань (建安) — учрежденная правителями царства У область-*цзюнь* в провинции Янчжоу. Поход Ли Сюя (в ТТ — Ли Дина) и Сюй Цуня так и не состоялся. Сочтя морской путь непреодолимым, они убили воеводу-распорядителя похода и вернулись, после чего оба были казнены [Сань го чжи 1982: 1167–1168].

[106] Объединенные силы насчитывали 100 тысяч солдат [ЦЧТЦ 1956: 2517]. Согласно разъяснению *Хуаян гочжи*, события разворачивались уже в 271 г., а стотысячная армия получилась за счет соединения с отрядами «варваров из Фуяни» (вьет. Фунгием) [Хуаян гочжи 1987: 309], а не с так и не вышедшей в поход армией Ли Сюя и Суй Цуня.

[107] Это примечание, судя по всему, принадлежит Нго Ши Лиену. Поскольку в *Цзинь шу* Ли Сюй не упоминается, источником сведений о нем

могла быть только ЦЧТЦ. Но в современном тексте ЦЧТЦ полководца зовут именно Ли Сюй (李勖) [ЦЧТЦ 1956: 2511]. Известно, что в эпоху Сун знаки 勗, 勖, 旭 и другие, совпадавшие по звучанию с личным именем (頊) сунского императора Шэнь-цзуна (1067–1085), относились к категории запретных [Чэнь Юань 1958: 156]. Поэтому можно предположить, что в руках предшественника Нго Ши Лиена (Ле Ван Хыу?) был печатный текст ЦЧТЦ эпохи Сун, где запреты на написание личных имен императоров соблюдались, и знак *сюй* (勗 или 勖) был изменен так, что вьетнамский летописец принял его за иероглиф *дин* 鼎.

[108] *Лето. Четвертая луна* — вставка редактора (Нго Ши Лиена?) из ЦЧТЦ. Дальше, как мы предполагаем, идет близкий к древней летописи текст, представляющий собой сокращенный пересказ биографии Тао Хуана и У Яня из *Цзинь шу*. ВШЛ относит начало военных действий между армиями Тао Хуана и Ян Цзи к третьему году эры *Тай-ши* (267 г.) [ВШЛ 1985: 6].

[109] *Фэньшуй* (汾水 — ТТ, Нго Тхи Ши и КМ или 分水 — *Цзинь шу*, АНТЛ) — очень распространенное на исторической карте Китая название. В данном случае его отождествление с конкретным пунктом затруднительно, хотя контекст подсказывает, что речь идет о местности в пределах области Хэпу. Вьетнамские переводчики отождествляют Фэньшуй с Фэньшуйцзян (汾水江), речкой в западной части дельты Сицзяна (ныне в уезде Синьхуй провинции Гуандун) [ТТ/Као Хуи Зю 1972–1973, т. 1: 321, примеч. 14; 160, примеч. 2], руководствуясь, видимо, данными Большого словаря исторических названий Китая [Димин 1982: 397]. Известно, однако, что провинция Гуанчжоу сохраняла верность царству У (цзиньскому полководцу Ян Цзи подчинились только области Зяотьи, Кыутян и Юйлинь) и сражений за обладание югом на этой территории не велось, поэтому такая локализация представляется сомнительной и дает абсурдную картину событий: сначала полководцы царства У совершенно логично собирают войска в Хэпу, по соседству с занятыми врагом областями, затем, чтобы сразиться с Ян Цзи, они совершают длительный переход в противоположном направлении, в глубь своей территории (по прямой расстояние от Хэпу до совр. уезда Синьхуй составляет 400 км), потерпев поражение, они отступают... в сторону вражеской территории, к Хэпу. В историко-географических описаниях Гуанси и Гуанчжоу можно найти много рек, каналов, гор, впадин, носивших название Фэньшуй (分水 буквально означает «разделение воды», т.е. отвод воды, например, с помощью канала, или естественный водораздел). На территории древней области Хэпу в районе современного уезда Линшань есть гора, носившая в эпоху Мин названия Хунъяшань (洪崖山) и Фэньшуйлинь (分水嶺, букв. «водораздельный хребет») [Гуандун СКЦШ, цз. 13: 14b].

[110] Здесь в ТТ описка: вместо «исполнить замыслы» (行意) написано «упредить замыслы» (先其意). Исправлено по *Цзинь шу* [Цзинь шу 1996: 1558].

[111] *Управляющий-дуду передового отряда* (前部都督) — в *Цзинь шу* и у Нго Тхи Ши должность Тао Хуана записана сокращенно (前部督).

[112] В *Цзинь шу* армия Тао Хуана вступает в область Зяотьи, а не в провинцию Зяо (Зяотяу). В ЦЧТЦ Тао Хуан начинает военные действия в области Кыутян. Ху Сань-син, сопоставив в специальном примечании данные биографии Тао Хуана в *Цзинь шу* с анналами У-ди этой же династийной истории и сведениями из *Хуаян гочжи*, доказывает, что завоевание провинции Зяотяу действительно началось с южных областей [ЦЧТЦ 1956: 2515].

[113] *...за разрушенным мостом устроена засада* (斷橋内有伏兵) — в *Цзинь шу* и АНТЛ засадный полк стоял за развалинами оборонительной стены (斷牆内有伏兵) [Цзинь шу 1996: 1558; АНТЛ 1995: 182].

[114] *Алебарда* (戟) — один из главных видов оружия эпохи Хань и Троецарствия, сочетала в себе свойства копья и клевца. На древко насаживался наконечник копья с длинным и широким лезвием, ниже закреплялся клевец (иногда не один) с лезвием, закругленным в виде полумесяца. Другой конец древка имел металлический вток. Указанные в тексте «длинные алебарды» (長戟) достигали трехметровой длины. Такие алебарды часто применялись кавалерией. Пехота обычно была вооружена более короткими или даже «ручными алебардами» (手戟) [Пирс 1990: 14, 42, 46; Пирс 1995: 5, 16, 43].

[115] В этом заимствованном из *Цзинь шу* описании сражения о гибели Дун Юаня не сообщается. Эти сведения получены вьетнамским летописцем из ЦЧТЦ [ЦЧТЦ 1956: 2515]. В *Хуаян гочжи* отмечается, что Дун Юань «умер от болезни» [Хуаян гочжи 1987: 308–309]. Ху Сань-син опровергает эту точку зрения [ЦЧТЦ 1956: 2515].

[116] По данным китайских и других вьетнамских источников, вождя из Фунгиема звали не Лыонг Тэ (кит. Лян Ци 良齊), а Лыонг Ки (кит. Лян Ци 梁奇); см., например, [Цзинь шу: 1558; АНТЛ 1995: 182; ТТ/Гайшон/А.2, NK-IV: 8b; КМ/А.2674, ТВ-III: 13a]. В КМ отмечено, что написание 良齊 в древней летописи, т.е. ТТ, ошибочно [КМ/А.2674, ТВ-III: 13a].

[117] *Цзинь шу* о замене Дун Юаня на Ван Су (в *Цзинь шу* — Ван Е) не сообщает, фраза заимствована из ЦЧТЦ [ЦЧТЦ 1956: 2515].

[118] В *Цзинь шу* Сюэ Сюй и Тао Хуан смогли завоевать не провинцию-*чжоу*, а «область-*цзюнь* Зяотьи». *Цзинь шу* также постоянно подчеркивает, что в ходе ведения боевых действий Тао Хуан постоянно демонстрировал благородство и верность конфуцианским моральным принципам. Так, он снабдил своих осажденных врагов Ян Цзи и Мао Гуя продовольствием, чтобы те смогли исполнить данную ими клятву продержаться не менее ста дней (перевод фрагмента см. [Машкина 1978: 32, примеч. 48]). Совсем иначе эти события освещены в *Хуаян гочжи*. Там армия царства У действовала с предельной жестокостью. К седьмому месяцу у осажденных Ян Цзи и Мао Гуя закончилось продовольствие и более половины защитников города умерли от голода. После предательства полководца Ван Юэ (вьет. Ван Ыок) армия Тао Хуана взяла город и приступила к массовым казням, всего было обезглавлено более двух тысяч гражданских чиновников, полководцев и «уроженцев Зяотьи» [Хуаян гочжи 1987: 309].

[119] По версии ЦЧТЦ, после завершения боевых действий Тао Хуан, являвшийся до этого момента инспектором-*цыши*, получил должность губернатора-*му* Зяотяу [ЦЧТЦ 1956: 2517].

[120] Последней фразы в китайских источниках нет. Далее в ТТ опущены приведенные в *Цзинь шу* примеры «умных планов» Тао Хуана. Перевод их на русский см. [Машкина 1978: 32, примеч. 47, 48].

[121] *Мао Мянь* (毛冕) — он же Мао Цзюн (см. примеч. 101). Ранее, в статье 268 г., отмечено, что Мао Цзюн был наместником-*тайшоу* области Юйлинь, так же и в ЦЧТЦ и *Хуаян гочжи* [ЦЧТЦ 1956: 2508; Хуаян гочжи 1987: 308–309]. А *Цзинь шу* сообщает, что Мао Цзюн служил наместником-*тайшоу* области Зяотьи [Цзинь шу 1996: 1559].

[122] Носимая на поясе казенная печать с шелковым шнуром удостоверяла полномочия чиновника.

[123] В ТТ опущено начало рассказа *Цзинь шу* о судьбе плененных Тао Хуаном полководцах царства Цзинь. Мао Цзюн был жестоко казнен в ставке Тао Хуана сыном неудачливого полководца царства У Сю Цзэ, рассказ об этом приведен и в *Цзинь шу*, и в ЦЧТЦ [Цзинь шу 1996: 1559; ЦЧТЦ 1956: 2517]. Ян Цзи умер по дороге в Цзянье, Мэн Ганю удалось бежать из плена, а Цуань Нэн и Ли Сун были казнены по приказу Сунь Хао.

[124] *Никаких сведений о Суне и Нэне разыскать не удалось* — в списке цзиньских полководцев во главе с Цуань Гу, приведших армию в Зяотьи из Шу в 264 г., ЦЧТЦ упоминает и Цуань Нэна, и Ли Суна (爨能，李松) [ЦЧТЦ 1956: 2488; Хуаян гочжи 1987: 308] (см. примеч. 93).

[125] *Титул хоу внутристенных земель* (關內侯) — титул знатности. В *Цзинь шу* текст немного отличается от ТТ: «Посмертно даровал [Ян] Цзи должность [инспектора-*цыши*] провинции Зяотяу, а всем сыновьям [Мао] Гуя, а также [Ли] Суна и [Цуань] Нэна [пожаловал] титул Гуаньнэй-*хоу* [Цзинь шу 1996: 1559] (см. также [Хуаян гочжи 1987: 308–309]).

[126] По данным китайских источников, дядю Ли Цзо на самом деле звали Ли Хуан (黎晃) [Цзинь шу 1996: 1559–1560; Хуаян гочжи 1987: 309]. Во Вьетнаме в эпоху Чан (1225–1400) иероглиф 晃 (кит. *хуан*, вьет. hoảng) относился к категории запретных, поскольку был личным именем императора Чан Тхань-тонга (1240–1290, прав. 1259–1278 гг.). Замена запретного знака на иероглиф 桓 (кит. *хуань*, вьет. hoàn) могла быть сделана Ле Ван Хыу, который писал свое сочинение как раз в правление упомянутого императора. Примечание про Ли Мина тоже может принадлежать кисти Ле Ван Хыу или какого-то другого историка династии Чан. Наше предположение основано на том, что вместе два неверных знака указывают на правильное имя Ли Хуана: графически не имеющий сходства с иероглифом *хуан* (晃) знак *мин* (明) является его основным значением («светлый, ясный, блестящий»), а иероглиф *хуань* (桓) приблизительно передает чтение.

[127] *...позаботиться только о том, чтобы отдать все свои силы* (惟力是視) — выражение из *Цзочжуани* (Си-гун, 14 [Цзочжуань 1935: 1816]), озна-

чающее, по толкованию китайских комментаторов, «действовать, отдавая все свои силы» (переводы на европейские языки см. [Легг 1960, т. 5: 191; Куврер 1951, т. 1: 351–352]). Указанный фрагмент есть и в *Го юй* (см. [Таскин 1987: 177]).

[128] Дан исправленный по *Цзинь шу* перевод текста [Цзинь шу 1996: 1560]. При перечислении должностей и званий Тао Хуана в ТТ допущена ошибка, приведшая исследователей и переводчиков ТТ на вьетнамский язык к разному пониманию этого фрагмента. Летописец или переписчик, видимо, не знал, кто такой *шичицзе* (使持節, полномочный императорский посол), и прочитал название этой должности как две единицы: инспектор-*цыши* (刺史) и «носящий верительную бирку» (持節, уполномоченный), отнеся последнее определение к следующей по порядку должности — главноуправляющий-*дуду* всеми военными делами провинции Зяотяу (*чицзе дуду Цзяочжоу чжуцзюньши*). Появление в списке званий Тао Хуана должности *цыши* привело к противоречию: он не мог быть назначен на более низкую (*цыши*) и более высокую (губернатора-*му*) должности одновременно (подробнее о *цыши* и *му* см. примеч. 2 и 7 к гл. 3). Поэтому авторы последнего перевода ТТ на вьетнамский язык поставили точку после второй должности, а третью и четвертую (полководец армии Авангарда (*цянь цзянцзюнь*) и губернатор-*му* провинции Зяотяу) прочитали как начало следующей фразы о походе на варваров-*ляо*: «При прежних полководцах и губернаторах провинции...» (前將軍, 州牧) [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993: 161]. В старом переводе под ред. Дао Зуи Аня дан дословный перевод всех четырех должностей без разъяснений [ТТ/Као Хуи Зю 1972–1973, т. 1: 109]. Подробнее о *шичицзе* см. [Таскин 1984: 336, примеч. 12].

[129] Указанные области появились на административной карте провинции Зяотяу в результате похода Тао Хуана на варваров-*ляо*, которые выше были названы разбойниками из Фунгиема. *Сань го чжи* свидетельствует об образовании только двух областей, Вубинь и Тансыонг (кит. Упин и Синьчан 武平, 新昌) [Сань го чжи 1982: 1168]. Географические трактаты династийных историй дают описания всех трех *цзюней* [Цзинь шу 1996: 465–466; Нань Ци шу 1983: 266]. Область Тансыонг была учреждена на месте Мелиня, древнего уезда эпохи Хань. Западнее, на месте ханьского Фонгкхэ (Фэнси) расположилась область Вубинь (Упин), где собственно и жили «варвары Фунгиема». Область Кыудык (Цзюдэ 九德) была образована за счет южных районов области-*цзюнь* Кыутян (Цзючжэнь) на месте ханьского уезда Сяньхуань. В XIX в. этим областям, по данным КМ, соответствовали провинции Шонтай, Хынгиен и Хатинь [КМ/A.2674, TB-III: 14a, 15a].

[130] *Варвары-ляо* (夷獠) или просто *ляо* (獠) — в данном случае трудно сказать, какой именно народ имеется в виду. В узком смысле этим термином китайские авторы называли тайские народы, жившие в пределах современных провинций Гуйчжоу, Гуанси и Гуандун. В этом смысле термин *и-ляо* впервые используется в ХХШ для обозначения населения древнего Елана [ХХШ 1996: 2844]. В широком смысле варварами-*ляо* в китайских истори-

ческих источниках могли быть названы разные народы юга [Яхонтов 1977: 107] и даже сами китайцы-южане [Китайский этнос 1979: 85]. Столь же неоднозначно употреблялся китайскими авторами и термин варвары-*ли* (俚), который также использовался для обозначения разных этнических групп и к тому же порой употреблялся вместо термина *ляо* [Китайский этнос 1979: 85]. Применительно к предкам вьетнамцев в китайских источниках использовались оба термина. Например, в *Чэнь шу* (нач. VII в.) армия вьетского правителя Ли Бона названа «сборищем варваров-*ляо*» (夷獠烏合) [Чэнь шу 1982: 3], а в «Истории династии Суй» (нач. VII в.) о правителе Ли Фат Ты сказано, что он был выходцем из варваров-*ли* (俚人) [Суй шу 1982: 1357]. Французский ученый А.Масперо по этому поводу писал: «Термин *ли* (俚) не является термином более определенным, чем большинство названий, присвоенных китайцами варварским племенам. Его применяют, кроме аннамитов, к тайскому вождю Нин Мэн-ли (寧孟力) из Гуанчжоу в конце VI в. (ЦЧТЦ СБЦК, цз. 2: 5b). Насколько я могу судить, термином *ли* называли тайские народы Гуандуна, Гуанси и северо-востока Тонкина, так же как и аннамитов, которые от них, возможно, не очень отличались. А название *ляо* (獠), с одной стороны, применялось к тайским народам северо-запада вплоть до Юньнани в верховьях Красной реки и ее притоков, а с другой стороны, так называли *мяо-цзы* и *яо* в западной части Гуйчжоу» [Масперо 1916: 22, примеч. 9]. В современных этнографических исследованиях КНР принято считать, что *ляо* были потомками лаквьетов (лоюэ 駱越), т.е. той ветви юэских народов, которую вьетнамские исследователи связывают с предками вьетнамцев, а сами *ляо* стали предками современных чжуанов [Миньцзу цыдянь 1984: 119, 143; Цзян Инлян 1983: 50–60]. Подробнее о соотношении *лоюэ* с предками вьетнамцев и чжуанами см. [Итс 1972: 32–33, 232–233; Мухлинов 1977: 146–152].

[131] В ТТ вместо Кыутян (九眞) написано «девять областей» (九郡), исправлено по *Цзинь шу*. В последнем переводе ТТ на вьетнамский язык фраза 開置三郡及九眞屬國三十餘縣 переведена неправильно, учреждение тридцати уездов целиком отнесено к «принадлежавшим Кыутяну владениям», что противоречит историческим фактам («Расширил пределы земель, учредил три области и более тридцати уездов на принадлежавших Кыутяну владениях») [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 161]. В период «Северной зависимости» на землях древнего Кыутяна, даже с учетом дробления его территории и создания там новых областей, никогда не было 30 уездов. В эпоху Цзинь, например, провинция Зяотяу в составе семи областей-*цзюней* насчитывала всего 53 уезда, из которых 21 находился на территории 3 новых областей (6 в Тансьонге, 7 в Вубине, 8 в Кыудыке), а еще 7 составляли территорию сократившегося в размерах Кыутяна [Цзинь шу 1996: 465–466]. Ошибку можно исправить, исходя из грамматического анализа фразы: у сказуемого «учредил» не два дополнения («три области» и «более тридцати уездов»), как во вьетнамском переводе, а одно («более тридцати уездов») с развернутым определением — «[в границах] трех областей и принадлежавших Кыутяну владениях». Такая же ошибка допущена в переводах КМ

и тайшонской редакции ТТ [КМ 1998: 39; ТТ/Тайшон 1997: 90]. В старом переводе под редакцией Дао Зуи Аня эта фраза переведена правильно [ТТ/Као Хуи Зю 1972–1973, т. 1: 109].

[132] Для названия должности использован перевод В.С.Таскина [Таскин 1984: 333, примеч. 7]. Учан (武昌) — одна из важнейших областей империи Цзинь.

[133] *Сю Юань* (修元) — в *Цзинь шу* читается Сю Юнь (脩允). Сю Юнь был сыном полководца Сю Цзэ (脩則), погибшего в 268 г. при завоевании Зяотяу.

[134] Это произошло в 280 г.: соответствующее сообщение есть в ЦЧТЦ [ЦЧТЦ 1956: 2567–2568]. Как мы отмечали выше, по неизвестным причинам вьетнамский летописец отказался от сопоставления *Цзинь шу* с ЦЧТЦ с 271 по 318 г. и оставил здесь текст древней летописи хронологически нерасчленным. Мимо его внимания также прошел ряд сообщений о Вьетнаме, не отраженных в *Цзинь шу*, но отмеченных в хронике Сыма Гуана. Так, сдавшийся в 272 г. дому Цзинь полководец царства У — Бу Чань за свою измену получил от императора Цзинь высокие звания, титулы и должности, в том числе и губернатора-*му* провинции Зяотяу [ЦЧТЦ 1956: 2523]. В 279 г. Тао Хуан участвовал в подавлении мятежа другого полководца царства У — Го Ма, который захватил Гуанчжоу и сам провозгласил себя главным управляющим-*дуду* всеми военными делами провинций Зяотяу и Гуанчжоу [ЦЧТЦ 1956: 2556].

[135] Вследствие описки (вместо знака *хуан* 璜 в ТТ написано *ма* 馬), возможно относящейся к поздним этапам бытования рукописи или ксилографа ТТ, сын (息) Хуана Жун превратился в несуществующего посланца Ма Сижуна (馬息融). В *Цзинь шу*: «Хуана сын Жун» (璜息融), в ЦЧТЦ еще более ясно: «Жун, сын Тао Хуана» (陶璜之子融) [ЦЧТЦ 1956: 2568]. Ошибка не замечена ни в одном из переводов ТТ на вьетнамский язык.

[136] *Гуаньцзюнь цзянцзюнь* (冠軍將軍) — в переводе В.С.Таскина: «военачальник, превосходящий всех в войсках» [Таскин 1984: 338, примеч. 26]. Далее в ТТ сокращен обширный фрагмент биографии Тао Хуана из *Цзинь шу*, содержащий его доклады трону по поводу сокращения армии в провинциях и относительно экономической политики в области Хэпу. В сильно урезанном виде доклад Тао Хуана помещен далее, в летописной статье 353 г. На русский язык фрагменты доклада Тао Хуана переведены в монографии И.Н.Машкиной [Машкина 1978: 33–34].

[137] Формулировка последней фразы в ТТ (威惠素著，為殊俗所慕) немного отличается от текста *Цзинь шу* (威恩著于殊俗), последний в переводе И.Н.Машкиной звучит так: «Его сила и доброта известны в чужих краях» [Машкина 1978: 34].

[138] Точная дата смерти Тао Хуана неизвестна. Последний раз в ЦЧТЦ он упоминается в летописной статье под 280 г. [ЦЧТЦ 1956: 2575], в танских и сунских энциклопедиях приводятся цитаты из ныне утерянного сочинения *Цзяочжоу цзаши* (или *Цзяочжоу цзагуши*, «Разные истории из Цзяочжоу»), из которых следует, что в 283 г. Тао Хуан все еще служил в Зяотяу [И вэнь

лэй цзюй 1982: 1254; ТПЮЛ 1995, т. 4, цз. 758: 8a (3366); цз. 759: 5b (3369); цз. 760: 2a (3372), и др.].

[139] Исследователи часто сравнивают Тао Хуана с Ши Ньиепом, поскольку оба правили как самостоятельные правители, когда на севере ни одна из династий не имела сил для эффективого контроля над южными областями. Как отмечается в летописи далее, представители целых четырех поколений рода Тао управляли Вьетнамом как инспекторы-*цыши* провинции, образовав своего рода «скрытую династию» [Масперо 1910: 569, примеч. 2; Деопик 2002: 295–296]. Тао Хуан заново построил Лонгбиен в нескольких *ли* от его древнего положения [Юань-хэ цзюнь сянь чжи 1983: 959]. Он также укрепил местный аппарат и впервые провел новое административное деление старых ханьских областей Зяотьи и Кыутян, имевшее целью отделить стабильные аграрные районы от беспокойных приграничных земель. В Зяотьи это были западные и северо-западные горные окраины дельты Красной реки, а в Кыутяне — южные районы области, граничившие с завоеванной царством Линьи областью Нятнам. Подробнее о деятельности Тао Хуана см. [Машкина 1978: 31–36; Познер 1980: 145–150; Тэйлор 1983: 95–98; Холмгрен 1980: 54–86].

[140] В ТТ фамилия У Яня (吾彦) записана омонимичным иероглифом 吳. Следующий после этой фразы фрагмент заимствован вьетнамским летописцем из биографии У Яня в *Цзинь шу* [Цзинь шу 1996: 1563].

[141] В *Цзинь шу* не двадцать пять, а «двадцать с лишним лет».

[142] Последний раз в должности инспектора-*цыши* Зяотяу У Янь упоминается в двенадцатой луне 307 г. [ЦЧТЦ 1956: 2734].

[143] Отсюда и до самого конца летописной статьи 271 г. источником вновь становится биография Тао Хуана [Цзинь шу 1996: 1561]. Гу Ми был последним инспектором Зяотяу эпохи правления династии Западная Цзинь, который получил назначение по императорскому указу. В дальнейшем, вплоть до 323 г., все главы провинциального аппарата получали власть в результате борьбы и соглашений могущественных семей Зяо и местных чиновников.

[144] В китайских источниках этой фразы нет, ее источник не определен.

[145] Согласно *Цзинь шу*, Ху Чжао состоял в должности *чжаньши* (長史, букв. «старший чиновник», заместитель наместника области), а не *чжанли* (長吏, букв. «старший управляющий», чиновник уездного уровня). Такая же ошибка содержится в списке АНТЛ, вошедшем в СКЦШ [АНТЛ СКЦШ, цз. 8: 3a].

[146] *Военный губернатор-дуцзюнь* — в *Цзинь шу* — *чжансяду* (帳下督, букв. «смотритель ставки»).

[147] В ТТ пропущен знак 付 («передать», из-за чего во всех вьетнамских переводах мать Гу Шоу сама приказывает отравить своего сына. Этот пропуск связан с ошибкой в летописи эпохи Чан (см. далее).

[148] В биографии Тао Хуана в этом месте данной фразы нет, возможно, она добавлена вьетнамским летописцем из летописной статьи 315 г. ЦЧТЦ [ЦЧТЦ 1956: 2824].

[149] Эта ремарка, вероятно, принадлежит Нго Ши Лиену, который, обнаружив ошибку в летописи эпохи Чан, перенес древний вариант в примечание. Дело в том, что летописец династии Чан (Ле Ван Хыу?) принял знак 付 («передать») за служебное слово 并 (или 併, «вместе с»), в результате чего текст *Цзинь шу* — «взял его в плен, передал Гу Шоу его матери и велел ей отравить его вином» (擒之，付壽母，令鴆殺之) — стал читаться так: «взял его в плен и отравил его вместе с матерью» (擒之，并其母皆鴆死). Именно такое прочтение этого места предлагает АНТЛ [АНТЛ 1995: 186, примеч. 2; АНТЛ СКЦШ, цз. 8: 3а].

[150] Этой фразы в китайских источниках нет.

[151] В *Цзинь шу* имя сына Тао Хуана читается как Тао Сянь (陶咸), а не Вэй (陶威) [Цзинь шу 1996: 2319].

[152] В *Цзинь шу* — «через три года».

[153] Хронология смены инспекторов Зяотяу от Тао Хуана до Тао Суя восстанавливается по китайским источникам весьма приблизительно. Как мы уже отмечали, последний раз Тао Хуан упоминается в ЦЧТЦ в 280 г. (умер он, скорее всего, в середине или 2-й половине 80-х годов), а У Янь — в самом конце 307 г. Дальнейшая история смены *цыши* в провинции Зяо изложена в ЦЧТЦ среди летописных известий под 315 г. [ЦЧТЦ 1956: 2824–2825], причем собственно к 315 г. отнесено покорение провинции Гуанчжоу Тао Канем, а все остальное рассказано как длинная предыстория вопроса. Получается, что за восемь лет (с 308 по 315 г.) в административной истории Зяотяу произошли следующие события: У Янь получил назначение при дворе и уехал на север (ок. 308 г.); в течение короткого времени (год или два, 308–309?) провинцией управляли представители клана Гу (Гу Ми и двое его сыновей, в ЦЧТЦ назван только один — Гу Шоу); затем власть захватывает Лян Шо (в 309 или 310 г.) и поочередно приглашает «исполнять дела в провинции» трех представителей семейства Тао (правившего три года Тао Вэя или Сяня, а также Тао Шу и Тао Суя, 310–314?, в ЦЧТЦ эти факты опущены); после смерти правителей из рода Тао в дела Зяотяу вмешался южный магнат Ван Цзи, который получил власть в Гуанчжоу в результате местного волеизъявления, но испугался открытой конфронтации с Цзинь и выпросил для себя назначение в Зяотяу у цзиньского сановника Ван Дуня. Лян Шо пригласил на роль *цыши* Сю Чжаня (脩湛), сына полководца царства У, собрал армию и не пустил Ван Цзи в Зяотяу, и тому пришлось возвращаться в Гуанчжоу (314–315). Эти хронологические выкладки подтверждаются фактами биографии Чан Куаня (常寬) из Хуаян гочжи. После падения Лояна и мятежей в Сянчжоу (311 г.) Чан Куань уехал в Зяотяу, где в этот момент обязанности *цыши* исполнял Тао Сянь. Чан Куань отказался от предложенного ему Тао Сянем поста заместителя инспектора (старшего чиновника-*чжаньши*), но приблизительно в 318–320 гг. был назначен цзиньским императором Юань-ди наместником-*тайшоу* области Упин (вьет. Вубинь) в Зяотяу [Хуаян гочжи 1987: 659–660]. Последний факт противоречит устоявшейся в научной литературе точке зрения о том, что до

своей гибели в 323 г. Лян Шо контролировал всю территорию Зяотяу. Известно, что после столкновения с Ван Цзи (ок. 314 г.) Лян Шо попытался прервать все пограничные контакты провинции и казнил всех наиболее способных и энергичных людей из числа *цяо жэнь*, т.е. беженцев с севера [Цзинь шу 1996: 2625].

[154] В *Цзинь шу*: «От Цзи до Суя, на протяжении четырех поколений [рода], [инспекторами-*цыши*] Зяотяу были пять человек».

[155] [*Тао*] *Цзи был дедом* [*Тао*] *Хуана* — этой фразы в *Цзинь шу* нет. В самом начале биографии Тао Хуана сообщается, что Тао Цзи был его отцом. Далее источником вьетнамской летописи вновь становится ЦЧТЦ.

[156] В *Цзинь шу* эра правление Юань-ди называется не *Да-син* (大興), а *Тай-син* (太興) [Цзинь шу 1996: 149], в сунском ксилографе ЦЧТЦ встречаются оба написания (см. [ЦЧТЦ СБЦК, цз. 90: 8b; цз. 91: 1a]).

[157] В ЦЧТЦ назначение Тао Каня датировано одиннадцатой луной [ЦЧТЦ 1956: 2863].

[158] *Тао Кань* (陶侃, 257–332) — известный полководец, участник подавления многочисленных восстаний, сопровождавших становление династии Восточная Цзинь, активный борец с южным сепаратизмом. Назначение в Гуанчжоу получил в 315 г. от всесильного сановника Ван Дуня, желавшего удалить Тао Каня из Цзинчжоу [ЦЧТЦ 1956: 2823–2824]. В 318 г., после подавления мятежа южного магната Ван Цзи, Тао Кань, оставаясь инспектором-*цыши* Гуанчжоу, по совместительству стал главноуправляющим-*дуду* всеми военными делами провинции Зяотяу [ЦЧТЦ 1956: 2863], а в 323 г. — инспектором-*цыши* Зяотяу, которой он управлял из Гуанчжоу [ЦЧТЦ 1956: 2912]. Уже в 325 г., после смерти своего главного противника Ван Дуня, вновь стал управителем Цзинчжоу [ЦЧТЦ 1956: 2935]. Вопреки мнению некоторых исследователей [Познер 1994: 150], Тао Кань не имел никакого отношения к тому клану Тао, выходцы из которого, Тао Хуан и другие, управляли Зяотяу в III — нач. IV в. О Тао Кане см. [Цзинь шу 1996: 1768–1779].

[159] *Ван Дунь* (王敦, 266–324) — всесильный сановник и полководец династии Цзинь, в 322–324 гг. фактически узурпировал власть и пытался возвести на престол своего племянника [Цзинь шу 1996: 2553–2567].

[160] Источником этого летописного известия стал текст ЦЧТЦ, немного сокращенный. Здесь события датированы десятой луной: «Ван Дунь назначил инспектором-*цыши* Зяотяу учанского наместника, уроженца Даньяна, Ван Ляна и приказал ему схватить инспектора-*цыши* Зяотяу Сю Чжаня, наместника-*тайшоу* Синьчана Лян Шо и убить их. [Ван] Лян уговорил сдаться [Сю] Чжаня и обезглавил его. [Лян] Шо собрал войска и окружил [Ван] Ляна в Лонгбиене» [ЦЧТЦ 1956: 2908].

[161] Текст летописной статьи 323 г. почти дословно совпадает с ЦЧТЦ [ЦЧТЦ 1956: 2912].

[162] В ЦЧТЦ — «в третьей луне».

[163] В ЦЧТЦ и в *Цзинь шу* — «отрубил правую руку» [ЦЧТЦ 1956: 2912; Цзинь шу: 2319–2320].

[164] История борьбы Лян Шо и Ван Ляна подробно освещена в *Цзинь шу* [Цзинь шу 1996: 2319–2320]. После смерти всех представителей семейства Тао, Лян Шо, который сначала назначил себя наместником-*тайшоу* Тансыонга (кит. Синьчан), а затем провозгласил себя наместником-*тайшоу* главной области провинции — Зяотьи, для придания легитимности своему правлению пригласил на роль инспектора-*цыши* Сю Чжаня (脩湛), сына заслуженного полководца царства У. В течение семи лет (315–322), пока Тао Кань был занят наведением порядка в Гуандуне, господству Лян Шо во Вьетнаме ничего не угрожало. Наконец, в 322 г., все еще могущественный Ван Дунь отправил в Зяотяу Ван Ляна с приказом «изловить и обезглавить» обоих «государственных изменников» — Лян Шо и Сю Чжаня. Лян Шо не сумел воспрепятствовать прибытию Ван Ляна в Зяотяу, но, обладая властью, а главное — армией, чувствовал себя относительно спокойно. Не имевший реальной власти и законных полномочий фиктивный инспектор-*цыши* Сю Чжань оказался в сложной ситуации и предпочел скрыться в далеком пограничном Кыутяне. Тао Кань, который внимательно следил за событиями в Зяотяу, отправил посланника в Кыутян и смог посулами убедить Сю Чжаня встретиться с Ван Ляном в Лонгбиене. Ван Лян немедленно казнил Сю Чжаня и совершил неудачное покушение на Лян Шо руками наемных убийц. Лян Шо немедленно мобилизовал армию, осадил и взял штурмом Лонгбиен.

[165] Все дальнейшие события 323 г. датированы в ЦЧТЦ шестой луной.

[166] *Открывший резиденцию, достоинством равный трем высшим сановникам-сы* (*Кайфу итун саньсы* 開府儀同三司) — об этом почетном титуле см. [Хакер 1985: 274–275, № 3103–3105].

[167] Вьетнамский летописец не понял фразу ЦЧТЦ. Жуань Фану удалось убить Гао Бао: «...встретил Гао Бао. Для Бао устроил застолье и, организовав засаду, убил его. Войско Бао напало на Фана» [ЦЧТЦ 1956: 2912]. Во вьетнамских переводах ТТ ошибка не замечена.

[168] Примечание из ЦЧТЦ [ЦЧТЦ 1956: 2912]. Жуань Сянь — известный литератор III в., участник поэтической школы «семи мудрых из бамбуковой рощи».

[169] Последняя фраза заимствована из *Цзинь шу* [Цзинь шу 1996: 1367]. Под «внезапной жаждой» (暴渴, в *Цзинь шу* — 暴發渴) очевидно следует понимать *сяокэбин* (消渴病) — термин, которым в традиционной китайской медицине обозначались различные виды диабета. По версии *Цзинь шу*, «порча» была наведена духом убитого Гао Бао [Цзинь шу 1996: 1367]. ЦЧТЦ название болезни не уточняет: «...добравшись до [Зяо]тяу, вскоре скончался от болезни». Следующее известие вьетнамский летописец датирует 353 г., оставив без внимания целый ряд сообщений о Зяотяу, которые можно найти в китайских документах, освещающих историю первой половины IV в. Большая часть из них касается нападений Чампы на южные рубежи провинции Зяотяу в 340–349 гг. (об этом см. в сл. примеч.). Кроме того, *Цзинь шу* сообщает о том, что в 328 г. бывший инспектор Зяотяу по

имени Чжан Лянь (張璉), овладев областью Шисин на северо-западе провинции Гуанчжоу, повел наступление на провинциальный центр, но был разгромлен полководцем Цзэн Се [Цзинь шу 1996: 173]. Ле Так воспроизводит в своем сочинении это сообщение *Цзинь шу* и сопоставляет его с биографическими сведениями Чжан Ляня из «записок» Ван Сюя (王頊) [АНТЛ 1995: 190–191] — автора, о котором нам не удалось разыскать никаких данных в индексах и справочниках. Далее вьетнамский летописец оставляет без внимания сообщение ЦЧТЦ от 334 г. о том, что правитель царства Чэн-Хань учредил подчиненную ему провинцию Зяотяу в границах южных областей провинции Нинчжоу [ЦЧТЦ 1956: 2994; Хуаян гочжи 1987: 302, 492, 496, примеч. 21].

[170] *Му-ди* [*Сыма*] *Дань* (聃, вьет. Đam или Tham) — в ксилографе Внутренних палат личное запретное имя этого императора записано как *шань* (вьет. San 珊), а нечеткое начертание в ксилографах школы Сынов отечества (VS.4) больше всего напоминает знак *жуй* (вьет. Thụy 瑞) [TT/Та Куанг Фат 1974: CCVII; TT/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 4: 67].

[171] *Линьи* (林邑, вьет. Ламап) — в китайских источниках название чамского государства менялось несколько раз. Указанное выше название употреблялось в официальных исторических документах до середины VIII в., затем китайские историки в течение столетия называли это государство Хуаньван (環王, вьет. Хоанвыонг), а с середины девятого столетия — Чжаньчэн (占城, вьет. Тьиемтхань, букв. «Город чамов»). См., например, [ЦЧТЦ 1956: 7011, 7665, 7839, 8072, 9049; Синь Тан шу 1987: 6297–6299]. В буддийских сочинениях транкрипция самоназвания чамского государства появляется уже в VII в.: 占波 (Чжаньпо) или 摩訶瞻波國 (Махачжаньпо) [Да Тан си юй цзи: 928a; Да Тан си юй цю фа гао сэн чжуань: 7a, 10b].

[172] Источником данного летописного известия является ЦЧТЦ [ЦЧТЦ 1956: 3132]. Поход Жуань Фу (阮敷) был ответом на нападения правителя Линьи Фаньвэня (范文) в 347–349 гг., сообщения о которых в китайских источниках вьетнамские летописцы оставили без внимания [Цзинь шу 1996: 193, 194, 195; ЦЧТЦ 1956: 3075, 3077, 3081, 3087–3088]. Предыстория этих событий такова. Нападения государства Линьи на южные области провинции Зяотяу начались почти сразу после появления Линьи в конце II в. н.э. Как свидетельствует ШЦЧ, «когда три царства воевали между собой, [королевство Линьи] ни к кому из них не присоединилось. Царству У принадлежали земли Зяо[тяу], которые примыкали к нему (т.е. к Линьи. — *К.Л., А.Н.*). И оно, [Линьи], захватило уезд Шоулин, который и стал границей» [ШЦЧ 1936: 471]. А выше в ШЦЧ названа точная дата этого события: «В девятом году [эры] *Чжэн-ши* дома Вэй (248) Линьи захватило земли вплоть до уезда Шоулин и сделало его своей границей», и еще: «В одиннадцатом году [эры] *Чи-у* дома У и девятом году [эры] *Чжэн-ши* дома Вэй (248) была великая битва между провинцией Зяотяу и Линьи в заливе Гучжань, тогда [Зяотяу] впервые потеряло земли Цюйсу (вьет. Кхутук)» [ШЦЧ 1936: 468]. Династия

основателя Линьи Цюй Куя прервалась еще в III в. На престоле потомков Цюй Куя сменил Фаньсюн (范熊), родственник правящего дома по женской линии, затем его сын Фаньи (范逸) [ШЦЧ 1936: 471]. Фаньсюн, судя по тому, что ниже он упоминается в докладе Тао Хуана, правил Линьи в 70–80-е годы III в. и совершал спорадические набеги на южные окраины Зяотяу. Длительное правление его сына Фаньи (284?–336) не было отмечено серьезными столкновениями с северным соседом. Положение изменилось при узурпаторе Фаньвэне (范文, прав. 336–348 гг.). Уроженец провинции Янчжоу, Фаньвэнь еще ребенком был продан в рабство, совершил побег и присоединился к купцам Линьи. Он много путешествовал и побывал даже в Лояне после захвата его северными кочевниками. В конце концов он попал в услужение к королю Линьи. По свидетельству китайских источников, Фаньвэнь научил Фаньи строительству дворцов и укреплений, изготовлению оружия. Отравив после смерти короля законного наследника, Фаньвэнь захватил престол. Сначала он завоевал небольшие пограничные «варварские» владения и довел численность своей армии до 40–50 тыс. человек, после чего дважды, в 336 и 340 гг., отправлял посольства с подарками к цзиньскому двору [ЦЧТЦ 1956: 3009; Цзинь шу 1996: 182, 2546]. По свидетельству *Цзинь шу*, в королевстве Линьи было мало пахотной земли, и Фаньвэнь взял курс на отторжение области Нятнам (林邑少田，貪日南地) [Цзинь шу 1996: 2546]. В 344 г. Фаньвэнь совершил первый поход на Нятнам, Кыудык и Кыутян, в результате которого население покинуло свои селения и «на пространстве в тысячи *ли* погасли [кухонных очаги]» [ШЦЧ 1936: 472], но это была только разведка боем перед полномасштабным вторжением. Повод для начала войны, по данным китайских источников, Фаньвэню дали сами цзиньские чиновники. Как известно, Линьи и Нятнам в те времена были центрами международной морской торговли. «Заграничные страны морскими путями регулярно доставляли ценные товары для торговли, а инспекторы-*цыши* Зяотяу и наместники-*тайшоу* Нятнама, часто гнавшиеся за выгодой, так притесняли и оскорбляли [торговцев], что те несли убытки до 2–3 десятых [стоимости товара]. Когда инспектором-*цыши* [Зяотяу] стал Цзян Чжуан, он назначил наместником-*тайшоу* Нятнама Хань Цзи. [Хань] Цзи установил пошлину [в размере], превышавшем половину [стоимости товара], а еще он стал брать с приходивших кораблей натуральную подать оружием, объявив, что собирается в поход, чем вызвал гнев и возмущение всех стран. После смерти Хань Цзи на смену ему прибыл Се Чжо, который притеснял и обирал [купцов], как прежде. Когда же в область приехал Ся Хоулань, предававшийся безудержному пьянству, дела правления и воспитания пришли в еще больший беспорядок» [Цзинь шу 1996: 2546]. В 347 г. армия Линьи выступила на север. Фаньвэнь быстро овладел всем Нятнамом, Ся Хоу-лань был казнен, а его труп принесен в жертву небесным духам. Потери мирного населения и гарнизона Нятнама составили пять-шесть тысяч человек [Цзинь шу 1996: 2546]. После захвата Нятнама Фаньвэнь потребовал провести границу между Линьи и Зяотяу по горному хребту Хуаньшань

(横山, вьет. Хоаншон) на северной окраине Нятнама. Инспектор Зяотяу Чжу Фань ответил посылкой на юг армии под командованием полководца Лю Сюна. Фаньвэнь разгромил его. В 348 г. он совершил новое вторжение в область Кыутян и разгромил цзиньские гарнизоны, которые потеряли в боях до 80–90 процентов личного состава. В 349 г. соединенные силы Гуанчжоу и Зяотяу выступили на юг под командованием военачальника Тэн Цзюня, но в сражении у морского порта Лужун китайская армия потерпела поражение и отступила в Кыутян [Цзинь шу 1996: 2546]. Фаньвэнь был смертельно ранен и в том же году умер [ШЦЧ 1936: 469]. На престол вступил Фаньфо (范佛), который пытался удержать завоевания своего отца в Нятнаме, но военное счастье изменило ему. В 351 г. Тэн Цзюнь и инспектор-*цыши* Зяотяу Ян Пин [ШЦЧ 1936: 469], а по другим данным — Тэн Цзюнь и наместник-*тайшоу* Кыутяна Гуань Суй [Лян шу 1973: 785; Нань ши 1975: 1948–1949], провели удачную кампанию в Нятнаме: войдя через устье реки Шоулин (壽泠), они напали на Фаньфо, затворившегося в древнем областном центре, принудили его к бегству, а затем к капитуляции и принесению клятвы верности [ШЦЧ 1936: 469]. Очевидно, эта кампания все же не принесла желаемых результатов, поэтому в 353 г. инспектор-*цыши* Зяотяу Жуань Фу совершил новый поход на Линьи, о котором и идет речь в ТТ. Далее вьетнамские летописцы оставили без внимания еще одну войну с королевством Линьи. В 358 г. инспектор-*цыши* Зяотяу Вэнь Фан-чжи начал подготовку к новой кампании. Против его планов выступили наместник-*тайшоу* области Зяотьи Ду Бао и его помощник Жуань Лан. Вэнь Фан-чжи казнил их и в 359 г. повел армию на юг. Он осадил Фаньфо в его столице и заставил его принести клятву верности [ШЦЧ 1936: 471, 472; Цзинь шу 1996: 204, 1796; Лян шу 1973: 785]. После этого южная граница почти на сорок лет стала спокойной, а Фаньфо в 372, 377 и 382 гг. отправлял посольства с подарками к цзиньскому двору [Цзинь шу 1996: 221, 228, 231].

[173] *Прежде, когда дом Цзинь умиротворил царство У и в Зяотяу проводилась мобилизация в армию* (初晉平吳，徵交州兵) — здесь явная ошибка, вместо слова «мобилизация» (徵) должно стоять «сокращение» (減), поскольку именно об этом идет речь в указе 280 г. цзиньского императора Сыма Яня [ЦЧТЦ 1956: 2575]. Вся это фраза, вероятно, представляет собой искаженную запись предложения из биографии Тао Хуана: «Когда царство У было умиротворено, повсюду производилось сокращение численности армии в провинциях и областях» (吳既平，普減州郡兵) [Цзинь шу 1996: 1560].

[174] Многоточием в квадратных скобках отмечены сделанные вьетнамским летописцем значительные сокращения доклада Тао Хуана. В опущенной вводной части доклада речь идет о том, что провинция Зяотяу — это совершенно отрезанные от империи горами и морями земли, населенные чуждыми китайцам племенами, где для общения приходится прибегать к двойному переводу. Далее Тао Хуан пишет о том, что труднодоступность края («пересечен горами и опоясан морями») усугубляется его размерами:

от южных областей до центра провинции морской путь составляет более тысячи *ли* [Цзинь шу 1996: 1560]. Сокращенная редакция доклада Тао Хуана в ТТ практически дословно совпадает с текстом АНТЛ [АНТЛ 1995: 121–122; АНТЛ СКЦШ, цз. 5: 15a–b] и имеет мало общего с вариантами ЦЧТЦ и *Ганму* [ЦЧТЦ 1956: 2575; Ганму СКЦШ, цз. 17: 9a]. Это означает, во-первых, что вьетнамский летописец самостоятельно редактировал текст *Цзинь шу*, а во-вторых, в основе этого текста ТТ и АНТЛ лежит одна и та же летопись эпохи Чан.

[175] В *Цзинь шу* — «всего семьсот *ли*» [Цзинь шу 1996: 1560].

[176] *Фунань* (扶南, кхмерск. Бапном) — китайское название первого крупного монкхмерского государства на территории современной Камбоджи, существовавшего в I–VII вв. Название «Фунань» впервые встречается в *Сань го чжи* [Сань го чжи 1982: 1145, 1385]. История Фунани по китайским источникам подробно рассмотрена в работе [Пельо 1903: 248–303]. Подборку древних и средневековых китайских текстов по истории Камбоджи см. [Цзяньпучжай 1985].

[177] *...совершали грабительские набеги на добрый люд, нападали [даже] на старших управляющих и убивали их* (劫掠良民，殺害長吏) — текст *Цзинь шу* немного отличается от ТТ: «многократно поднимали мятежи, совершали нападения на области и уезды, убивали старших управляющих (數作寇逆，攻破郡縣，殺害長吏) [Цзинь шу: 1560]. Вариант АНТЛ полностью совпадает с ТТ [АНТЛ 1995: 121].

[178] В ТТ вместо «далекой пограничной службы» (偏戍) [Цзинь шу 1996: 1560] стоит бессмысленное выражение 編戍.

[179] По сравнению с *Цзинь шу* фраза немного сокращена: «И хотя я постоянно совершал карательные походы и истребил...» [Цзинь шу 1996: 1560]. Текст АНТЛ совпадает с ТТ [АНТЛ 1995: 121].

[180] В *Цзинь шу* — «семь с лишним тысяч бойцов» [Цзинь шу 1996: 1560]. Вариант АНТЛ вновь совпадает с ТТ [АНТЛ 1995: 121].

[181] В *Цзинь шу* — «две тысячи четыреста двадцать человек» [Цзинь шу 1996: 1560].

[182] Вьетнамский летописец не закончил фразу *Цзинь шу*. И далее в ТТ (и в АНТЛ) пропущен большой фрагмент, где Тао Хуан говорит о том, что среди людей провинции Зяотяу, «знающих толк в справедливости, очень мало». В большинстве своем они «питают отвращение» к мирной и спокойной жизни и, напротив, любят «навлекать на себя беды, творя беззаконие». Далее он пишет, что на морском побережье к югу от Гуанчжоу, протянувшемся на шесть с лишним тысяч *ли*, насчитывается более пятидесяти тысяч дворов, не подчиняющихся верховной власти, а в Гуйлине более десяти тысяч дворов «не связаны никакими обязательствами» и что во всей провинции не наберется и пяти тысяч семей, которые платили бы налоги и исполняли казенные повинности. Учитывая тесные «как губы и зубы» связи двух провинций, Гуанчжоу и Цзяочжоу, Тао Хуан высказывает мысль, что сохранить контроль над этими территориями можно только с помощью армии.

Далее он обращает внимание императора на то обстоятельство, что верховья Красной реки и ее притоков заселены варварами, которые по речному пути легко проникают в самое сердце провинции Зяотяу [Цзинь шу 1996: 1560].

[183] *Отдать приказ о ее сокращении* (令其損約) — в *Цзинь шу* этому месту соответствует фраза «войска провинции пока не следует сокращать» (州兵未宜約損) [Цзинь шу 1996: 1560].

[184] В опущенной в ТТ (и АНТЛ) заключительной части послания Тао Хуан весьма витиевато воздает должное милости и силе-*дэ* цзиньского монарха. Далее в *Цзинь шу* следует текст второго доклада Тао Хуана, посвященного налоговой политике в области Хэпу. На русский язык он переведен в монографии И.Н.Машкиной [Машкина 1978: 34].

[185] [*Сыма*] *Чан-мин* (昌明) — здесь в ТТ, вопреки принятому в этой летописи правилу указывать запретное имя (諱) императора, дано его иероглифическое имя (字). Цзиньского императора Сяо-у-ди звали Яо (曜). Предположительно, замена связана с запретом эпохи Чан на употребление иероглифа *мяо* (妙, вьет. Diệu — имя матери императора Чан Тхай-тонга) [Нго Дык Тхо 1997: 37, 46, 54]. Эти иероглифы в ханвьетском произношении являются омонимами (*яо* читается как разрезание 弋 и 照, вьет. dặc+chiếu= diệu, а *мяо* — 彌 и 笑, вьет. di+tiếu= diệu). Если наше предположение верно и здесь мы действительно имеем дело с попыткой «избежать запретное» (避諱), то это означает, что разбиение хронологически нерасчленного материала древней летописи в части «Северной зависимости» на погодные летописные статьи было произведено еще летописцем эпохи Чан.

[186] Текст погодной статьи дословно совпадает и с ЦЧТЦ, и с *Цзинь шу* [ЦЧТЦ 1956: 3297; Цзинь шу 1996: 231]. О Ли Суне см. примеч. 188.

[187] *Наместник-тайшоу* [*провинции*] *Зяотяу* (交州太守) — «традиционная» неточность ТТ. До Виен служил наместником-*тайшоу* Зяотьи (交趾太守), только одной из областей провинции [ЦЧТЦ 1956: 3298; Сун шу 1983: 2263; Нань ши 1975: 1702].

[188] Согласно *Сун шу*, обладавший большой властью наместник Кыутяна Ли Сунь, человек смелый и отважный, вместе со своими сыновьями «держал в страхе все земли Зяо». Узнав о назначении Тэн Дунь-чжи новым инспектором Зяотяу, Ли Сунь послал своих сыновей перекрыть все водные и сухопутные пути, чтобы воспрепятствовать его приезду. До Виен (кит. Ду Юань 杜瑗), собрав верные ему отряды, напал на Ли Суня и обезглавил его, после чего «провинция обрела мир и спокойствие» [Сун шу 1983: 2263].

[189] В *Цзинь шу* и ЦЧТЦ, текст которых совпадает дословно (交趾太守杜瑗斬李逊, 交州平), эти события датированы седьмой луной [Цзинь шу 1996: 231; ЦЧТЦ 1956: 3298]. Вариант ТТ (交州太守杜瑗斬李遜, 州境乃平), близкий к указанному выше, во второй части фразы имеет общее с текстом *Сун шу* и *Нань ши* (瑗收衆斬李遜, 州境獲寧) [Сун шу 1983: 2263–2264; Нань ши 1975: 1702].

[190] До Виен получил должность инспектора-*цыши* только в 399 г. за победу над армией Линьи [Сун шу 1983: 2264; Лян шу 1973: 785]. Между 381 и 399 гг. провинцией управлял Тэн Дунь-чжи (см. примеч. 188). ЦЧТЦ и в статье под 399 г. продолжает называть Ду Юаня наместником-*тайшоу* [ЦЧТЦ 1956: 3488]. Предположительно эту неточность вьетнамских летописцев можно объяснить влиянием *Нань ши*, где информация о Тэн Дунь-чжи и войнах с Линьи опущена, а непосредственно после рассказа о мятеже Ли Суня сообщается, что «впоследствии» До Виен получил должность инспектора [Нань ши 1975: 1702].

[191] «*Описание Цзяочжи*» (交趾志) — см. примеч. 71.

[192] В *Цзинь шу* и ЦЧТЦ вторжение короля Линьи датировано второй луной [Цзинь шу 1996: 251; ЦЧТЦ 1956: 3488]. Тексты *Цзинь шу* и ЦЧТЦ отличаются только одним знаком, вариант ТТ совпадает с ЦЧТЦ.

[193] *Фаньхуда* (范胡達, прав. ? –413) — в китайских источниках нет единообразия ни относительно написания имени этого правителя Линьи, ни его родства с королем Фаньфо. *Цзинь шу* называет его Фаньда (范達) [Цзинь шу 1996: 251, 271, примеч. 7], Фаньхуда (范湖達) [Цзинь шу 1996: 264, 274, примеч. 37] и [Фань]худа (胡達) [Цзинь шу 1996: 2547]. Такие же разночтения существуют и в ЦЧТЦ [ЦЧТЦ 1956: 3488; 3658]. В *Сун шу* имя этого правителя записано как Фаньхуда (范胡達) [Сун шу 1983: 2264], а в *Лян шу* и *Нань ши* — Фаньсюйда (范須達) [Лян шу, 1973: 785; Нань ши 1975: 1949]. По данным *Цзинь шу*, он был сыном Фаньфо [Цзинь шу 1996: 2547], а *Лян шу* и *Нань ши* называют его внуком Фаньфо [Лян шу 1973: 785; Нань ши 1975: 1949].

[194] *Грабить Зяотяу* — должно быть «грабить область Зяотьи» [Цзинь шу 1996: 251; ЦЧТЦ 1956: 3488].

[195] По данным китайских династийных историй, инспектор Тэн Дунь-чжи, более десяти лет управлявший Зяотяу, практически ежегодно отражал нападения Линьи. Когда в 399 г. он был отозван на север, а новый инспектор еще не был назначен, Фаньсюйда (Фаньхуда) совершил новое вторжение в Нятнам, Кыудык и Кыутян. Он разгромил местные гарнизоны, взял в плен наместников этих областей Гуй Юаня и Цао Бина, после чего вступил в пределы области Зяотьи и осадил столицу провинции. Оборону города взял на себя До Виен, который вместе с сыном До Хуен Тьи (кит. Ду Сюань-чжи 杜玄之) смог нанести поражение правителю Линьи и вытеснить его из всех захваченных областей. Именно за эту кампанию До Виен и получил должность инспектора-*цыши* [Сун шу 1983: 2263–2264; Лян шу 1973: 785]. Далее вьетнамские летописцы оставили без внимания сообщение китайских летописей о еще одном нападении Фаньсюйда на область Нятнам в 407 г. [Лян шу 1973: 785].

[196] Данная погодная статья ТТ с незначительными отклонениями воспроизводит летописное известие ЦЧТЦ [ЦЧТЦ 1956: 3645–3646].

[197] *Лу Сюнь* (盧循, ?–411) — один из лидеров антицзиньского восстания, поднятого Сун Энем в 399–402 гг. После поражения возглавил остатки пов-

станческих отрядов и был признан династией Цзинь в качестве наместника области-*цзюнь* Юнцзя (юг совр. пров. Чжэцзян). Потерпев ряд поражений от полководца Лю Юя, основателя династии Сун, Лу Сюнь морем перебрался в Гуанчжоу, откуда пытался бороться за власть в стране, но в конце концов был вытеснен на территорию Зяотяу [Цзинь шу 1996: 2634–2636].

[198] До Виен умер в 410 г. в возрасте 84 лет. Примечание о происхождении рода До заимствовано из *Сун шу* или *Нань ши*, но там До Нгуен не дед, а прадед (曾祖), и служил он наместником Нинпу (寧浦), а не Хэпу. До Туэ До (кит. Ду Хуй-ду 杜慧度) был пятым сыном До Виена [Сун шу 1983: 2263–2264; Нань ши 1975: 1702–1703].

[199] Численность отряда До Туэ До составила шесть тысяч бойцов [Сун шу 1983: 2264].

[200] *Тхатьки* (кит. Шици 石碕) — комментарий КМ без указания источника сообщает, что это название крепости к юго-западу от столицы Зяотяу [КМ/А.2674, ТВ-III: 24a].

[201] В ЦЧТЦ и *Сун шу* — «трех тысяч» [ЦЧТЦ 1956: 3645; Сун шу 1983: 2264].

[202] *Ли То и иже с ним* — согласно *Нань ши*, речь идет о детях казненного Ду Юанем в 381 г. Ли Суня — Ли И (李弈), Ли И (李移) и Ли То (李脱) [Нань ши: 1702].

[203] Эти события относятся уже к шестой луне [Сун шу 1983: 2264].

[204] Вставка из *Сун шу* [Сун шу 1983: 2264].

[205] *...снарядами «хвост фазана»...* (雉尾炬) — согласно разъяснению Ху Сань-сина, изготовленные из туго связанных стеблей травы и снабженные железными наконечниками, эти метательные снаряды по форме напоминали хвост фазана [ЦЧТЦ 1956: 3645].

[206] В ЦЧТЦ До Туэ До обезглавил труп Лу Сюня, а также его «отца и сыновей Ли То и иже с ним». А всего в Цзянькан было отправлено семь голов [ЦЧТЦ 1956: 3645]. В *Сун шу* вместе с Лу Сюнем были обезглавлены: его отец Лу Гу (嘏), двое сыновей, офицеры Жуань Цзин и Ло Нун-фу, а также «Ли Шо и иже с ним» [Сун шу 1983: 2264]. Цзянькан — бывший Цзянье эпохи Троецарствия, столица царства Восточная Цзинь. Этот город находился в районе современного Нанкина. Успешная военная кампания принесла До Туэ До титул Лунбяньсянь-*хоу* (*хоу* уезда Лунбянь/Лонгбиен) и «тысячу дворов в кормление» [Сун шу 1983: 2264].

[207] Статья дословно совпадает с текстом ЦЧТЦ, но там события происходили в третьей луне [ЦЧТЦ 1956: 3658] (см. также [Цзинь шу 1996: 264]). В *Лян шу* кампания 413 г. была проведена не До Туэ До, а его младшим братом, До Туэ Ки (кит. Ду Хуй-ци 杜慧期): «В девятом году [эры] *И-си* (413 г.) [Фань]сюйда снова совершил набег на [область] Кыутян. Исполняющий обязанности [наместника-*тайшоу*] области До Туэ Ки сразился с ним. Он убил его сына Цзяолун-*вана* Чжэньчжи (甄知), а также полководца Фань-цзяня и прочих. Живым взял в плен [другого его] сына Наньнэна, а также

пленил более ста человек. После смерти [До] Виена не было года, чтобы Линьи не совершала набегов на Нятнам, Кыудык и другие области. Раненых и убитых было очень много, поэтому провинция Зяотяу обезлюдела и ослабла» [Лян шу 1973: 785]. Сведения об этой войне есть и в ШЦЧ, но в сохранившихся ксилографах армией командует «наместник-*тайшоу* области Зяотьи До Туэ До» (交趾太守杜慧度) [ШЦЧ 1936: 470]. Цинский филолог Ян Шоу-цзин (1839–1915), сопоставив данные *Лян шу* с послужным списком До Туэ До, в своем издании ШЦЧ исправляет имя командующего: «В девятом году [эры] *И-си* (413 г.) наместник области Зяотьи До Туэ Ки вошел в устье реки Кыутян и сразился с правителем Линьи Фаньхуда. Схватил и казнил двух сыновей [Фань]худа, взял в плен более ста человек. [Фань]худа обратился в бегство...» [Ян Шоу-цзин 1989: 3002–3003].

[208] Источник этой статьи — летописное известие ЦЧТЦ [ЦЧТЦ 1956: 3683].

[209] Летописная статья воспроизводит соответствующую погодную запись ЦЧТЦ [ЦЧТЦ 1956: 3736], в которую вьетнамский летописец сделал вставки из текста, близкого к *Сун шу* [Сун шу 1983: 2264–2265], возможно из биографии До Туэ До в «Описании Цзяочжи».

[210] Сокращенная вставка из *Сун шу*. Еще До Туэ До «умел играть на *цине* и очень любил *Лао-цзы* и *Чжуан-цзы*» [Сун шу 1983: 2265] (в ЦЧТЦ этой фразы нет).

[211] Здесь *Сун шу* и ЦЧТЦ дают тексты, отличающиеся одним знаком. Вариант ТТ совпадает с ЦЧТЦ.

[212] В *Сун шу* фраза сформулирована иначе: «Поскольку кары и милости [власти] изливались на всех, зло и беззаконие не могли поднять [голову]. Дошло даже до того, что на ночь не запирали городские ворота, а на дорогах не подбирали оброненное». ТТ буквально воспроизводит текст ЦЧТЦ.

[213] Летописная статья основана на ЦЧТЦ [ЦЧТЦ 1956: 3792]. Поменяв местами части первой фразы ЦЧТЦ (以廷尉王徽之為交州刺史，徽前刺史杜弘文 — букв. «Начальник Судебного приказа Ван Хуй-чжи назначен инспектором-*цыши* Зяотяу, отозван [в столицу] прежний инспектор До Хоанг Ван»), вьетнамские летописцы или переписчики допустили ошибку, приписав До Хоанг Вану должность Ван Хуй-чжи (宋帝徽弘文為廷尉，王徽之為刺史). Ошибка воспроизведена в позднейших вьетнамских летописях [ТТ/Тайшон/А.2, NK-IV: 16b; КМ/А.2674, ТВ-III: 25b] и не замечена переводчиками на вьетнамский язык [ТТ/Као Хуи Зю 1972–1973, т. 1: 112; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 165]. В *Сун шу* Ван Хуй-чжи упомянут дважды, один раз как Ван Хуй-чжи (王徽之), другой — как Ван Хуй (王徽) [Сун шу 1983: 76, 2265].

[214] Более подробное изложение истории До Хоанг Вана см. [Сун шу 1983: 2265; Нань ши 1975: 1703]. Если верить рассказу сунского писателя Лю Цзин-шу (? — ок. 470), сменивший До Хоанг Вана на посту инспектора

Ван Хуй-чжи тоже не смог приступить к исполнению своих новых обязанностей: «В четвертом году эры *Юань-цзя* сунского императора Вэнь-ди (427 г.) Ван Хуй-чжи был назначен инспектором-*цыши* Зяотяу. По пути [к месту службы] он принял странника. [Ван Хуй-чжи] велел принести вино и жаркое. Когда жареное мясо было подано, он сам взялся его нарезать, но так и не смог проткнуть его [ножом]. В гневе он швырнул жаркое на землю. Когда он вновь бросил взгляд на кусок мяса, тот уже превратился в его собственную голову. Затем он увидел, как его голова повисла в воздухе. Едва доехав до Зяотяу, Ван Хуй-чжи скончался» [Тай-пин гуан цзи 1990, т. 3: 1016].

[215] *Фаньянмай* (范陽邁) — правитель Линьи второй четверти V в. По данным китайских источников, после смерти Фаньхуда (см. выше) в результате череды дворцовых переворотов престол королевства Линьи перешел к сановнику Фаньчжунуну (范諸農). Ему наследовал Фаньянмай, который в 421 г. был официально признан домом Сун как правитель-*ван* Линьи. После смерти Фаньянмая на престол вступил наследник До (咄), который «из уважения к доблестям прежнего правителя» принял то же самое тронное имя. В переводе на китайский Фаньянмай значит «золото высшей пробы» (紫磨金) [ШЦЧ 1936: 473; Лян шу 1973: 785; Нань ши 1975: 1949–1950]. В данном случае, скорее всего, речь идет о Фаньянмае-сыне. Первый набег на области Кыудык и Нятнам Фаньянмай (неизвестно, отец или сын) совершил в 424 г. [ЦЧТЦ 1956: 3774]. В 430 г. Фаньянмай отправил к сунскому двору посольство с данью и посланием, в котором, признавая факт «недружественных отношений с Зяотяу», испрашивал для себя «высочайшего прощения» [ЦЧТЦ 1956: 3774].

[216] Во всех китайских источниках речь идет о нападении не на область Кыутян (кит. Цзючжэнь), а Кыудык (кит. Цзюдэ) [ЦЧТЦ 1956: 3836; Сун шу 1983: 2377; Нань ши 1975: 1949]. Исходя из содержания комментария Ле Ван Хыу (см. далее), основной темой которого являются набеги Линьи именно на Кыутян (а не Кыудык) и Нятнам, можно предположить, что эта ошибка была уже в летописи эпохи Чан.

[217] На этот раз отпор южному соседу был организован очередным инспектором-*цыши* Зяотяу Жуань Ми-чжи (阮彌之), чье имя в ТТ не попало, поскольку вьетнамская хроника здесь следует за текстом ЦЧТЦ [ЦЧТЦ 1956: 3836]. В *Сун шу* и ШЦЧ военная кампания 431 г. описана более подробно. Жуань Ми-чжи отправил армию [Сун шу 1983: 2377] или флот [ШЦЧ 1936: 471] для захвата города Кхутук (кит. Цюйсу 區粟), ключевой крепости на северной границе королевства Линьи. В ходе ночного столкновения флотов Фаньянмай потерял флагманский корабль, но в целом морское сражение не принесло победы ни одной из сторон. Плохая погода вынудила китайского флотоводца Жуань Цянь-чжи (阮謙之) прекратить поход и вернуться. Обозленный Фаньянмай, желая «покарать Зяотяу», попросил военной помощи в королевстве Фунань. Но местный правитель ему отказал [Сун шу 1983: 2377].

[218] Циклические знаки *ням-тхан* действительно соответствуют девятому году эры *Юань-цзя*, но *Сун шу* и ЦЧТЦ дружно относят это событие к десятому году, т.е. к 433 г. [Сун шу 1983: 2377–2378; ЦЧТЦ 1956: 3849].

[219] Здесь ТТ вновь практически буквально воспроизводит текст ЦЧТЦ [ЦЧТЦ 1956: 3849]. Впоследствии, как свидетельствует *Сун шу*, Фаньянмай присылал оскорбительно «дешевую и незначительную дань» в 435, 438, 439 и 441 гг., в то же время «не прекращая грабеж» южных районов Зяотяу [Сун шу 1983: 2377–2378].

[220] [*Бэнь*] *Мэн* и [*Ся*] *Юй* — известные храбрецы и силачи древнего Китая.

[221] *Упадок* и *расцвет* (否, 泰) — гексаграммы *И цзина*.

[222] В XI в. правители династии Поздние Ли совершили два удачных для Дайвьета похода на Чампу (подробнее см. [Деопик 1994: 102–104]). Шадау (кит. Чжадоу 乍斗, в *Сун ши* — Синбушиличжисинсяфу 刑卜施離值星霞弗 [Сун ши 1977: 14084]) — чамский король Джайя Симхаварман II. Теку (кит. Чжицзюй 制矩, в *Сун ши* — Янпушилилюйтобаньтипо 楊卜尸利律陀般摩提婆 [Сун ши 1977: 14085]) — правитель Чампы Рудраварман Ш.

[223] В ЦЧТЦ и *Сун шу* событие датировано двадцать третьим годом эры *Юань-цзя*, что соответствует 446 г. [Сун шу 1983: 2378; ЦЧТЦ 1956]. Хронологическую неточность вьетнамской летописи не объяснить небрежным начертанием порядкового номера года эры правления, поскольку циклические знаки *бинь-ти* действительно указывают на 436 г. Такой же хронологический сдвиг на десять лет и в следующей погодной статье. Источником обеих статей ТТ является немного сокращенный и перефразированный текст ЦЧТЦ [ЦЧТЦ 1956: 3922–3923, 3926–3927, 3931–3932].

[224] Даннические миссии из Линьи прибывали к сунскому двору в 435, 438, 439 и 441 гг. [Сун шу 1983: 2378].

[225] По сведениям ШЦЧ, императорский указ о подготовке армии в Нятнаме для похода на Линьи был получен Тань Хэ-чжи в 443 г. [Ян Шоу-цзин 1989: 2999].

[226] По сведениям *Сун шу*, командовал авангардом Сяо Цзин-сянь, который в скором времени сменил Тань Хэ-чжи на посту инспектора-*цыши*, а Цзун Цюэ стал его помощником [Сун шу 1983: 2378].

[227] Здесь и строчкой ниже ТТ дословно воспроизводит комментарии Ху Сань-сина из ЦЧТЦ [ЦЧТЦ 1956: 3922].

[228] Цян Чжун-цзи также занимал пост наместника Нятнама [Сун шу 1983: 2378].

[229] Всего Фаньянмай задержал 28 человек [Сун шу 1983: 2378].

[230] *Фанькуньшада* (范昆沙達) — во всех китайских источниках Фаньпишада (范毗沙達).

[231] *Тыонгфо* (кит. Сянпу 象浦, букв. «устье Сян») — согласно разъяснению Ху Сань-сина, это обиходное название реки Лужун, впадающей в море в пределах одноименного уезда [ЦЧТЦ 1956: 3926].

[232] Более подробно история похода Тань Хэ-чжи изложена в *Сун шу* и ШЦЧ [Сун шу 1983: 1971–1972, 2378; Ян Шоу-цзин 1989: 2998–2999, 3007, 3014].

[233] Эту реплику Нго Ши Лиена, очевидно, следует понимать в контексте биографии Цзун Цюэ. «Цзун Цюэ... был уроженцем Наньяна. Его дядя, [Цзун] Бин, человек весьма возвышенных устремлений, не служил. Как-то раз, когда Цзун Цюэ был еще мал, дядя стал расспрашивать его об устремлениях. [Цзун] Цюэ ответил: «Мечтаю оседлать дующие из дальних [стран] ветры и рассечь волны на десять тысяч *ли*». [Цзун] Бин сказал: «Если ты не достигнешь знатности и богатства, наш род будет погублен» [Сун шу 1983: 1971].

[234] Здесь Нго Ши Лиен частично воспроизводит рассуждение сунского комментатора Ху Иня (1099–1157) о трех жизненных ценностях и соответственно трех типах ученых мужей (*Лунь юй* XVII/15 [Лунь юй 1984: 75]).

[235] Выражение из *Чжуан-цзы* (風斯在下) [Позднеева 1967: 135]

[236] См. примеч. 223.

[237] В отличие от ТТ и других вьетнамских исторических текстов, ЦЧТЦ — единственный китайский источник, где инспектора зовут Лю Му (劉牧) [ЦЧТЦ 1956: 4144]. Все ранние китайские сочинения дружно называют его Чжан Му (張牧) [Сун шу 1983: 143, 2312; Нань Ци шу 1983: 1017; Гао сэн чжуань: 329]. Летописные статьи под 468, 479, 484 и 485 гг., повествующие о деятельности Ли Чыонг Няна и Ли Тхук Хиена, основаны на данных ЦЧТЦ [ЦЧТЦ 1956: 4144, 4146, 4223, 4230, 4265].

[238] *Ли Чыонг Нян* (кит. Ли Чан-жэнь 李長仁) *убил приехавших с севера подчиненных губернатора провинции* (殺州牧北來部曲) — здесь во вьетнамской летописи вставлен лишний знак *чжоу* (провинция), превративший имя инспектора Лю Му (牧) в название должности: «губернатор провинции» (州牧).

[239] *Сун шу* несколько иначе освещает ход событий третьей луны 468 г.: «Наместник области Наньцяо Сунь Фэн-бо был назначен инспектором провинции Зяотяу, но уроженец Зяотяу Ли Чыонг Нян захватил провинцию и поднял мятеж [Сун шу 1983: 163].

[240] [*Лю*] *Бо прибыл к месту службы, но наткнулся на сопротивление* [*Ли*] *Чыонг Няна и вскоре умер* — в китайских источниках этой фразы нет.

[241] См. [ЦЧТЦ 1956: 4223; Сун шу 1983: 199]. В поздних хрониках подобные сообщения о «знамениях» исчезают (см., например, [KM/A2674, TB-III: 29b]).

[242] Ли Тхук Хиен (кит. Ли Шу-сянь 李叔獻) до перевода в Зяотяу служил наместником области Упин [Нань ци шу 1983: 34–35].

[243] Так записано в ЦЧТЦ и *Нань Ци шу* [ЦЧТЦ 1956: 4230; Нань Ци шу 1983: 1017]. Во всех вьетнамских источниках, кроме ВШЛ, имя Шэнь Хуаня (煥) передается иероглифом с ключом «вода» (渙).

[244] В статье 479 г. вьетнамская летопись дает близкий к тексту пересказ ЦЧТЦ [ЦЧТЦ 1956: 4230].

[245] Так в ЦЧТЦ [ЦЧТЦ 1956: 4265].

[246] *...умоляя отозвать войска...* (乞罷兵) — в *Нань Ци шу* и ЦЧТЦ сказано иначе: «...умоляя продлить [его полномочия] еще на несколько лет» (乞更申數年) [Нань Ци шу 1983: 1018; ЦЧТЦ 1956: 4265].

[247] В ЦЧТЦ и *Нань Ци шу* — «для двенадцати отрядов» (十二隊) [Нань Ци шу 1983: 1018]. Во вьетнамских переводах ТТ значение слова «*дуй*-отряд» (隊) не передано. В переводе ЦЧТЦ на *байхуа* китайский ученый Бо Ян принимает один *дуй* за сто человек, и скромный дар Ли Тхук Хиена вырастает до огромной взятки — тысяча двести шлемов из чистого серебра [Бо Ян 1984–1993, т. 33: 43].

[248] Примечание Ху Сань-сина [ЦЧТЦ 1956: 4265].

[249] Немного сокращенное примечание Ху Сань-сина [ЦЧТЦ 1956: 4302]. Данная статья ТТ практически дословно цитирует текст ЦЧТЦ.

[250] *Старший управляющий-чжанли* (長吏) — в ЦЧТЦ старший чиновник-*чжаньши* (長史).

[251] *Фан Сю-вэнь* (房秀文) — должно быть Фан Цзи-вэнь (房季文) [ЦЧТЦ 1956: 4302; Нань Ци шу 1983: 1018].

[252] Здесь тексты основных китайских источников ТТ дословно совпадают [ЦЧТЦ 1956: 4548; Лян шу 1973: 42; Нань ши 1975: 188]. *Ли Юань-кай* (李元凱) — правильно Ли Кай (李凱).

[253] После Фу Дэн-чжи в Зяотяу служили как минимум еще три инспектора (Шэнь Си-цзу, Цзан Лин-чжи, Сун Цы-мин). У этого примечания нет источника в китайских исторических сочинениях, скорее всего, оно принадлежит кому-то из вьетнамских летописцев.

[254] КМ относит это назначение к 505 г. [КМ/А.2674, ТВ-III: 32]. Ни в династийных историях, ни в ЦЧТЦ сообщения о назначении Ли Цзи на должность нет [Лян шу 1973: 42, 56; Нань ши 1975: 188, 195; ЦЧТЦ 1956: 4548, 4628]. По всей вероятности, именно этим обстоятельством и вызвано разночтение во вьетнамских источниках.

[255] *Ли Цзун-лао* (李宗老) — в китайских источниках Жуань Цзун-сяо (阮宗孝) [ЦЧТЦ 1956: 4628; Лян шу 1973: 56; Нань ши 1975: 195].

[256] Летописные статьи, относящиеся к правлению Ли Бона (541–548) и свержению Ли Фат Ты в 602 г., основаны на отредактированном вьетнамским летописцем тексте ЦЧТЦ [ЦЧТЦ 1956: 4909, 4912, 4918, 4920, 4928, 4936–4937, 4940, 4977, 5598] со вставками из вьетнамских сочинений неофициальной исторической традиции. Освещение периода с 548 по 602 г. в ТТ целиком построено на данных вьетнамских храмовых жизнеописаний представителей дома Ранние Ли и не имеет ничего общего с сообщениями китайских источников. Текстологический анализ см. [Масперо 1916: 1–26; Тэйлор 1983: 144–151, 342–343].

[257] Иероглиф 賁 имеет два чтения: *бон* (bổn, кит. *бэнь*) и *би* (bí, кит. *би*). В переводе используется чтение *бон*, как в большинстве вьетнамских исторических произведений.

[258] *Тхайбинь* и *Лонгхынг* (太平, 龍興) — на исторической карте Вьетнама эпохи Лян таких названий не было. Комментаторы КМ указывают, что «название Тхайбинь впервые появилось в четвертом году эры *У-дэ* дома Тан (621 г.), а область Лонгхынг учреждена при династии Чан (1225–1400)» [КМ/А.2674, ТВ-IV: 1b]. Вероятно, именно Нго Ши Лиен цитирует здесь

какое-то храмовое жизнеописание Ли Бона эпохи Чан, весьма похожее на то, что дошло до нас от XVIII в. [ВДУЛ 1992: 64–67]. По мнению большинства современных вьетнамских историков это место локализуется на территории современной провинции Хадонг [До Дык Хунг 1980].

[259] *Лонгбиен* — см. примеч. 5 к гл. 3 Внешних анналов.

[260] Здесь и далее словом «император» вьетнамский летописец называет своего императора, в данном случае Ли Бона. Китайские властители всегда упоминаются с указанием династии («император дома Лян» и т.д.).

[261] *...само Небо одарило выдающимися талантами* — вставка вьетнамского летописца, в ЦЧТЦ этой фразы нет [ЦЧТЦ 1956: 4909].

[262] *...вместе с императором стал строить планы, как им поднять оружие [ради справедливости]* (從帝謀起兵) — в ЦЧТЦ: «Бон с Тхиеу, вернувшись на родину, стали вынашивать планы мятежа (賁與韶還鄉里，謀作亂)» [ЦЧТЦ 1956: 4909]. О подобных случаях замены текста китайского первоисточника см. [ТТ/Леонов, Никитин 2002, т. 1: 73].

[263] *Провинция Кыудык* (кит. провинция-*чжоу* Цзюдэ 九德州) — такой провинции никогда не было. В ЦЧТЦ сказано «Дыктяу», «провинция Дык» (кит. Дэчжоу 德州) [ЦЧТЦ 1956: 4909], которая существовала в правление династии Лян и состояла из областей Кыудык и Нятнам (九德郡, 日南郡).

[264] Фраза о Чиеу Туке в ЦЧТЦ отсутствует.

[265] Приказ о наступлении был отдан в самом конце 541 г. [ЦЧТЦ 1956: 4909]. Сунь Цзюн в то время был инспектором-*цыши* Гаочжоу, а Лу Цзы-сюн возглавлял администрацию провинции Синьчжоу. Главным организатором борьбы с Ли Боном был изгнанный инспектор Зяотяу Сяо Цзы.

[266] *Синьюй-хоу по имени [Сяо] Хуань* (蕭瑍) — правильно Сяо Ин (蕭映 или 蕭暎), племянник лянского императора Сяо Яня [ЦЧТЦ 1956: 4912; Чэнь шу 1982: 2]. Возможно, здесь имеет место сознательная замена знака. В 1299 г. иероглиф *ин* (вьет. anh) в начертании 英 был запрещен во Вьетнаме к использованию в письме, поскольку был личным именем принцессы Тхиен Тхань, дочери основателя династии Чан [Нго Дык Тхо 1997: 51].

[267] Летописная статья почти дословно совпадает с текстом ЦЧТЦ [ЦЧТЦ 1956: 4912]. *Лян шу* сообщает дополнительные сведения о ходе боевых действий в 542 г.: «В третьей луне император дома Лян направил инспекторов еще четырех *чжоу* (Юэ, Ань, Ло, Ай) нанести совместный удар по Ли Бону в Зяотяу» [Лян шу 1973: 87].

[268] Китайские источники см. [Лян шу 1973: 87; ЦЧТЦ 1956: 4918].

[269] *Эра Тхиен-дык* (天德) — в разных изданиях ЦЧТЦ название эры правления Ли Бона записывается либо *Дай-дык*, либо *Тхиен-дык* (大德，天德). Написание ТТ совпадает с 11-строчными изданиями начала XIII в. по классификации Чжан Юя (см. примеч. в критическом издании ЦЧТЦ [ЦЧТЦ 1956: 4920]).

[270] *Император Намвьета* (南越帝) — в ЦЧТЦ — Вьет-дэ (越帝, император Вьета) [ЦЧТЦ 1956: 4920].

[271] *Дворец Вантхо* (萬壽殿) — КМ вслед за сунским историко-географическим описанием говорит о «башне Вансуан» (萬春臺) [КМ/А.2674, ТВ-IV: 2; Хуаньюй 1882, цз. 170].

[272] Здесь вьетнамская летопись более подробна, чем китайские сочинения [Лян шу 1973: 88; ЦЧТЦ 1956: 4920]. Источником этого текста предположительно является храмовое жизнеописание Ли Бона эпохи Чан. Ср. [ВДУЛ 1992: 65–66].

[273] В данном случае транскрипция иероглифа 瞟 (thuản+chiếu; thất+thiêu=thiêu) правильно передает только ханьвьетское чтение. В китайских источниках вьетнамской летописи звучание этого иероглифа передано иначе, у Ху Сань-сина — *пи* и *мяо* (匹妙, *пяо*, вьет. thiêu) [ЦЧТЦ 1956: 4928], а в *Ганму цзилань* — *пи* и *чжао* (批招, *пао*, вьет. phiêu) [Ганму СКЦШ, цз. 32: 49b].

[274] *Цзянси* — ошибка авторов ТТ, должно быть «соединиться с [Ян] Пяо на реке Сицзян» [ЦЧТЦ 1956: 4928; Чэнь шу 1982: 2].

[275] При династии Лян уезд Тюзиен (кит. Чжуюань 朱鳶) входил в состав области Зяотьи провинции Зяотяу (см. также гл. 3, примеч. 21), город Зянинь (кит. Цзянин 嘉寧) и одноименный уезд составляли часть области Тансыонг провинции Хынгтяу. Во вьетнамской историко-географической литературе название Толить (кит. Сулицзян 蘇歷江) носит небольшой приток, впадающий в Красную реку в районе Западного озера [Хонг-дык 1962: 8, 104, 116]. Данная летописная статья воспроизводит с незначительной правкой текст ЦЧТЦ [ЦЧТЦ 1956: 4928].

[276] *Земли ляо в Тансыонге* (新昌獠中) — см. примеч. 130.

[277] *...лянская армия стала лагерем в устье реки Зянинь* (屯嘉寧江口) — в ЦЧТЦ армия Чэнь Ба-сяня «...остановилась в устье реки» (頓於江口), а Ху Сань-син разъясняет, что речь идет о морском устье реки Толить (江口，即蘇歷江入海之口) [ЦЧТЦ 1956: 4937]. Возможно, это ошибка, поскольку река Толить в море не впадает (см. выше, примеч. 275).

[278] В ЦЧТЦ — девятая луна [ЦЧТЦ 1956: 4940].

[279] *Озеро Диенчиет* (典澈湖) — по мнению современных исследователей, этот водоем находится в уезде Лаптхать провинции Виньфу. Сейчас его длина составляет 1 км, ширина — от 50 до 400, максимальная глубина 5–6 м [ТТ/Као Хуи Зю 1972–1973, т. 1: 322; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 180, примеч. 2].

[280] *Донг Кхуатлао* (屈獠洞) — предположительно находился в районе современного уезда Тамнонг провинции Футхо [ТТ/Као Хуи Зю 1972–1973, т. 1: 322, примеч. 45].

[281] Летописная статья 547 г. целиком основана на средневековых вьетнамских сборниках храмовых преданий [ВДУЛ 1992: 69; ВДУЛ/А.1919: 7b; ВДУЛ/А.751: 19b–20a; ЛНТК 1992: 42]. Фраза о солнечном затмении — единственное заимствование из ЦЧТЦ [ЦЧТЦ 1956: 4947].

[282] *Топи Зачать* — предположительно находились в современном уезде Тяузянг провинции Хайхынг.

[283] *Нгует Лао* (кит. Юэлао 月老 или 月下老人) — Лунный Старец, в китайской и вьетнамской мифологиях — бог бракосочетаний.

[284] Летописец пересказывает сюжет рассказа *Нят за чать чуен* («Рассказ про топь, возникшую в одну-единственную ночь») из ЛНТК. На русский язык он переведен М.Н.Ткачевым [Классическая проза Дальнего Востока 1975: 403–406].

[285] В китайских исторических сочинениях Чиеувьет-*выонг* (Чиеу Куанг Фук) не упоминается.

[286] По данным китайских источников, Ли Бон умер не от болезни. Жители *донга* Кхуатлао, куда он бежал после поражения от Чэнь Ба-сяня, казнили Ли Бона и отправили его голову в Цзянькан [ЦЧТЦ 1956: 4977; Нань ши 1975: 257; Лян шу 1973: 93]. Тем не менее все вьетнамские хроники придерживаются версии ТТ (см., например, [КМ/А.2674, ТВ-IV: 7a; ТБ/А.1189, к. 5: 4b; Данг Суан Банг 2000: 42].

[287] *Если тридцать тысяч [бойцов] объединят свои усилия, никто в Поднебесной не сможет им противостоять* (三萬齊力，天下莫能當焉) — предположительно, Ле Ван Хыу пересказывает по памяти положение трактата Вэй Ляо-цзы, где о хорошо организованной армии сказано следующее: «Когда десять тысяч человек разом поднимут свои клинки, никто в Поднебесной не сможет устоять против них в бою» (萬人齊刃，天下莫能當其戰矣) [Уцзин ци шу 2002: 284–286]. В этом трактате есть еще один возможный источник цитаты. Вэй Ляо-цзы пишет: «Был человек, который имел всего тридцать тысяч войска, и в Поднебесной никто не мог противостоять ему. Кто это? Отвечаю: Сунь-цзы» (有提三萬之眾，而天下莫敢當者，誰？曰：武子也) [Конрад 1977: 15].

[288] Источником летописной статьи является храмовое жизнеописание Чиеу Куанг Фука эпохи Чан [ВДУЛ 1992: 23, 178; ВДУЛ/А.1919: 7b; ВДУЛ/А.751: 19b–20a].

[289] *Тай-бао* (太寶) — правильно *Да-бао* (大寶). Кроме одной заимствованной из ЦЧТЦ фразы о назначении Чэнь Ба-сяня, остальной текст летописной статьи основан на храмовых жизнеописаниях Чиеу Куанг Фука и Ли Фат Ты [ВДУЛ 1992: 23, 178; ВДУЛ/А.1919: 7b–8a; ВДУЛ/А.751: 20a–b].

[290] *...полководцем армии Грозной [как само] мудрейшее [Небо]* (*вэймин цзянцзюнь* 威明將軍) — должно быть *минвэй цзянцзюнь* (明威將軍), см. [ЦЧТЦ 1956: 5035].

[291] *Хоу Цзин* (侯景, 503–552) — восточновэйский полководец, перешедший на службу к лянскому императору У-ди. В 548 г. поднял восстание, в следующем году осадил и разграбил столицу царства Лян. Затем узурпировал престол и провозгласил себя императором царства Хань. В 552 г. потерпел поражение от верной дому Лян армии, которой командовали Чэнь Басянь и Ван Сэн-бянь.

[292] *Ян Чань* (楊孱) — в китайских исторических документах не упоминается.

[293] О сражениях Чэнь Ба-сяня с Ли Тхиен Бао в Айтяу очень кратко сообщает ЦЧТЦ [ЦЧТЦ 1956: 4977]. В *Чэнь шу* информация более детальна:

«Старший брат [Ли] Бона по имени [Ли] Тхиен Бао скрылся в Кыутяне. Там вместе с предводителем разбойников Ли Шао-луном (вьет. Ли Тхиеу Лонг) он собрал из остатков своего войска еще около 20 тыс. человек, убил наместника-*тайшоу* Дыктяу Чэнь Вэнь-цзе и осадил Айтяу. И вновь Гао-цзу повел армию и усмирил их» [Чэнь шу 1982: 3].

[294] *Айлао* (哀牢) — название древнего государства и населявшего его народа на западе совр. провинции Юньнань [ХХШ 1996: 2848–2850]. Во вьетнамских исторических документах XI–XV вв. это название часто использовалось для обозначения различных государственных образований на территории современного Лаоса. Следует помнить, что анналы Чиеувьет-*выонга* и Ли Фат Ты, введенные в летопись Нго Ши Лиеном, имеют своим источником храмовые жизнеописания эпохи Чан и начала Поздних Ле. Содержащиеся в них исторические и историко-географические реалии часто не согласуются с информацией китайских первоисточников по истории VI в. Так, в китайских текстах Чиеу Куанг Фук не упоминается, а соратником Ли Тхиен Бао (во вьетнамских текстах — Даоланг-*выонг*) назван не Ли Фат Ты, а Ли Тхиеу Лонг. Не поддаются локализации и некоторые из указанных здесь и ниже географических названий. Например, местоположение *донга* Зананг (野能洞) и реки Даозянг (桃江) не было известно самим вьетнамским летописцам позднего периода. См. [КМ/А.2674, ТВ-IV: 10b]. Эти названия не комментируются и в современных переводах летописи.

[295] *Да-цзянь* (大建) — правильно *Тай-цзянь* (太建).

[296] «*Женщина называет замужество отъездом*» (婦人謂嫁曰歸) — цитата из *Гулян* или *Гунъян чжуани* [Чуньцю 1984: 41].

[297] Относительно происхождения Ли Фат Ты ЦЧТЦ сообщает, что он был предводителем варваров-*ли* (俚帥) [ЦЧТЦ 1956: 5598].

[298] Ныне этот и другие храмы, посвященные Чиеу Куанг Фуку, находятся в уезде Нгиахынг пров. Намдинь.

[299] *Искусство деспота* (*башу* 霸術) и *Путь* [*истинного*] *правителя-вана* (*вандао* 王道) — понятия китайской политической теории. В самом общем смысле искусство деспота как установление господства при помощи насилия (*ли*) противопоставляется правлению истинного *вана*, основанному на добродетели-*дэ* ради осуществления гуманности-*жэнь*. И хотя в истории китайской политической мысли существовали разные трактовки соотношения этих терминов, в позднем конфуцианстве, с позиций которого и рассуждает Нго Ши Лиен, *башу* и *вандао* выступают как понятия резко оппозиционные [Китайская философия 1994: 36–37; Ткаченко 1999: 64, 66; Чжунго чжэсюэ да цыдянь 1994: 99].

[300] *Хуже собак и свиней* (犬彘之不若) — устойчивое выражение китайского языка, характеризующее человека, способного забыть себя, свою семью и государя в отличие от животных, никогда не оставляющих своего потомства.

[301] Здесь в ТТ содержится ошибка: циклические знаки *ням-туат* соответствуют второму, а не начальному году эры *Жэнь-шоу*. Летописная статья с

незначительной правкой воспроизводит летописное известие ЦЧТЦ [ЦЧТЦ 1956: 5598]. В ТТ сокращено начало статьи: «В Зяотяу предводитель варваров-*ли* (俚帥) Ли Фат Ты поднял мятеж. Захватил древний город юэского *вана*. [Примеч. Ху Сань-сина:] „Вероятно, это тот самый город, что во времена Цинь-Хань был построен правителем народа *лоюэ*“» [ЦЧТЦ 1956: 5598].

[302] *Ли Дай Куен* (代權) — в *Суй шу* и ЦЧТЦ имя записано иначе — 大權 [Суй шу 1987: 1357; ЦЧТЦ 1956: 5598].

[303] Комментарий вьетнамского летописца, в ЦЧТЦ этого текста нет.

[304] *...и трепетали перед его авторитетом* (而畏其威) — вставка вьетнамского летописца, в ЦЧТЦ и *Суй шу* этой фразы нет.

[305] *Хребет Долонглинь* (都隆嶺) — комментируя это название, авторы КМ приводят сведения *Цинь и тун чжи* о том, что во времена династии Тан в Аньнани была гора Долонгшон (都龍山) [КМ/А.2674, ТВ-IV: 14a–b]. Приведенное в ТТ название полностью соответствует ЦЧТЦ и *Суй шу* [ЦЧТЦ 1956: 5598; Суй шу 1987: 1357].

[306] *Соломенные разбойники* (草賊) — презрительное название для повстанцев-крестьян. Армия повстанцев насчитывала более 2 тыс. человек [Суй шу 1987: 1357] и, вполне возможно, была передовым отрядом армии Ли Фат Ты.

[307] В ЦЧТЦ: «[Лю Фан] отправил его в Чанъань» [ЦЧТЦ 1956: 5598].

[308] *Устье Тиеуня* — устье реки Кан, расположенное к югу от устья реки Дайан. Еще одно название — устье Тиеукханг.

[309] Нго Ши Лиен демонстрирует приверженность к полному паритету в отношениях Юга и Севера и называет разбойниками (賊人) армию династии Суй, т.е. тем же словом, каким китайские составители династийных историй называли повстанческие формирования Ранних Ли.

ВНЕШНИЕ АННАЛЫ

Глава пятая

[1] Год *куи-хой* приходится на третий, а не на второй год эры *Жэнь-шоу*. В тайшонском варианте эта ошибка исправлена [ТТ/Тайшон/А.2, NK-VI: 1a].

[2] Источником летописной статьи стал фрагмент биографии Лю Фана из *Суй шу* [Суй шу 1987, т. 5: 1357–1358]. Китайские исторические документы и вслед за ними КМ и Данг Суан Банг эти казни в отдельное сообщение не выделяют, а присоединяют к информации о капитуляции Ли Фат Ты в 602 г. [Суй шу 1987: 1357; Бэй ши 1974: 2526; КМ/А.2674, ТВ-IV: 14a; Данг Суан Банг 2000: 45]. В ВШЛ и ЦЧТЦ эти сведения опущены [Поляков 1980: 120; ЦЧТЦ 1956: 5598].

[3] *Хоантяу* (Хуаньчжоу 驩州) — территория, примерно соответствующая современным провинциям Нгеан и Хатинь. При династии Хань входила в провинцию Нятнам, при Лянах преобразована в Дыктяу. Название Хоантяу получила при династии Суй в эру *Кай-хуан* (589–600) [КМ/А.2674, ТВ-IV: 15b].

[4] *Циньчжоу* (欽州) — располагалась на территории современной китайской провинции Гуанси.

[5] *Вьеттхыонг* (越裳) — этот уезд учрежден в эпоху Суй в области *цзюнь* Нятнам, приблизительно соответствует современному уезду Дыктхо и части уезда Хьюнгшон провинции Хатинь [TT/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 187, примеч. 2].

[6] *Тикань* (Бицзин 比境) — другое, правильное написание (比景) в *Суй шу* и у Сыма Гуана [Суй шу 1987: 1358; ЦЧТЦ 1956: 5516]. Уезд, учрежденный династией Суй в 607 г. в южной части современной провинции Хатинь вплоть до границы с провинцией Куангбинь (примерно соответствует современному уезду Киань) [TT/Тайшон 1997: 114, примеч. 2; TT/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 187, примеч. 3].

[7] *Морское устье* — согласно комментарию Ху Сань-сина, через это устье флот Линьи выходил в море [ЦЧТЦ 1956: 5516]. Предположительно находится в современном уезде Киань провинции Нгетинь.

[8] *Фаньчжи* (梵志, Sambhuvarman, ?–629) — правитель четвертой династии Линьи, в 20-е годы VII в. неоднократно присылал посольства с данью к танскому двору [Цзю Тан шу 1987: 5270].

[9] *Река Доле* (闍黎江) — по мнению Данг Суан Банга, речь идет о реке Зянь в провинции Куангбинь [Данг Суан Банг 2000: 45]. В *Бэй ши* название записано с другим знаком (闍梨江) [Бэй ши 1974: 2527].

[10] Подробно о местоположении древних чамских городов, которые могли быть столицей Линьи в то время, см. [KM/A.2674, TB-IV: 16a].

[11] *Храмовые таблички* (廟主) — в *Суй шу* и *Бэй ши* говорится о «храмовых табличках и золотых изваяниях (廟主金人)» [Суй шу 1987: 1358; Бэй ши 1974: 2527].

[12] По мнению Сыма Гуана, одним из результатов похода Лю Фана стало прибытие в 623 г. посольства Линьи с данью [ЦЧТЦ 1956: 5965].

[13] *Отеки конечностей* (腫足) — в современном языке этим термином обозначается болезнь «бери-бери», характеризующаяся в том числе отеками конечностей. В *Суй шу* и KM употреблен синонимичный термин 腳腫 [Суй шу 1987: 1358; KM/A.2674, TB-IV: 15a].

[14] Информация TT о походе Лю Фана против Линьи практически дословно совпадает с текстом ЦЧТЦ [ЦЧТЦ 1956: 5616, 5619]. Более подробное изложение истории этого похода в *Суй шу* и *Бэй ши* [Суй шу 1987: 1357; Бэй ши 1974: 2526] вьетнамским летописцем не было учтено.

[15] Авторы TT/Тайшон справедливо отмечают ошибки Нго Ши Лиена: Цзун Цюэ был лишь генералом Тань Хэ-чжи, и говорить отдельно о его походе против чамов нельзя; Фам Ту, покаравший Линьи в 543 г. [TT/SA.PD 2310, NK-IV: 15b], выступал явно не против Фаньчжи, правившего здесь значительно позже [TT/Тайшон/A.2, NK-VI: 2b].

[16] *...дикие варвары потревожили [хуа]ся...* (蠻夷猾夏) — цитата из *Шу цзина* [Шу цзин 1984: 9; Легг 1988a: 43; ИЗ 1972–2002, т. 1: 145], которую Нго Ши Лиен, по-видимому, заимствовал из *Суй шу* (комментарий историка к главе о южных варварах) [Суй шу 1987: 1838].

[17] *Сяо Сянь* (蕭銑, 583–621) — предводитель антисуйского восстания в Хунани, император (618–621) «незаконной» династии Лян (梁) со столицей в Цзянлине. В 618 г. присоединил к своему царству ряд территорий в Линнани.

[18] *Гаояо* (高要) — в ЦЧТЦ и *Цзю Тан шу* — Гаолян (高涼) [ЦЧТЦ 1956: 5790; Цзю Тан шу 1987: 2325]. О местоположении и административном статусе всех указанных территорий см. примеч. Ху Сань-сина в ЦЧТЦ.

[19] *Линь Ши-хун* (林士弘, ?–622) — руководитель антисуйского восстания в Цзянси, который провозгласил себя сначала Наньюэ-*ваном* (南越王, вьет. Намвьет-*выонг*), затем императором государства Чу.

[20] *Наместник-тайшоу Зяотяу* (交州太守) — должно быть наместник-*тайшоу* [области-*цзюнь*] Зяотьи (交趾太守) [ЦЧТЦ 1956: 5790]. Обычная для вьетнамского летописца замена Зяотьи на Зяотяу. Кроме того, следует учитывать, что в правление династии Суй и в начале правления династии Тан происходит упрощение административно-территориального деления империи: на место иерархии «провинция–область–уезд» (*чжоу–цзюнь–сянь*) была введена двухуровневая система «провинция–уезд» или «область–уезд». В 583 г. суйский император Вэнь-ди упразднил уровень области-*цзюнь*, подчинив уезды непосредственно провинции-*чжоу*. В 607 г. Ян-ди переименовал провинции в области [Суй шу 1987: 807]. Сразу после воцарения династии Тан (618) ее основатель, Ли Юань, вернул всем суйским областям-*цзюнь* стутус провинции-*чжоу* [Цзю Тан шу 1987: 1384]. Переводы провинций в области и обратно происходили и в дальнейшем, соответственно менялось и название должности главы администрации: инспектор-*цыши* становился наместником-*тайшоу*, и наоборот.

[21] *Войска Линнани* (嶺南之兵) — так в ТТ и ЦЧТЦ [ЦЧТЦ 1956: 5790]. В танских хрониках уточняется, что Нин Чан-чжэнь вел «толпы батьвьетов (боюэ) 百越之衆» (*Цзю Тан шу*) или «намвьетских (наньюэсских) варваров *мань* и *ли* 南粤蠻俚» (*Синь Тан шу*). А целью его похода были сокровища «богатого, как правитель», Цю Хэ, к которому стекалась вся дань из стран к западу от Линьи [Цзю Тан шу 1987: 2335; Синь Тан шу 1987: 3777] (см. летописную статью под 622 г.).

[22] До этого места текст сообщения практически полностью совпадает с ЦЧТЦ [ЦЧТЦ 1956: 5790].

[23] Источник информации о детинце, а также о том, кому собирался «дать отпор» Цю Хэ, прояснить не удалось. В китайских исторических документах, содержащих информацию о деятельности Цю Хэ, этот эпизод не упоминается [Цзю Тан шу 1987: 2266, 2324–2326; Синь Тан шу 1987: 3777–3778, 6326; Юань-хэ цзюнь сянь чжи 1983: 959; ЦЧТЦ 1956: 5790, 5934, 5948; АНЧЮ 1932: 156; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 30a, 41a; цз. 64: 2b–3a]. Последние строки летописной статьи ТТ ближе всего к тексту *Синь Тан шу* [Синь Тан шу 1987: 3777].

[24] По данным Данг Суан Банга, это назначение было произведено в 621 г. [Данг Суан Банг 2000: 29]. Скорее всего, это не соответствует действительности, поскольку Зяотяу и четыре других южных *чжоу* вошли в новую воен-

но-административную единицу *дацзунгуаньфу* в восьмой луне пятого года эры *У-дэ*, т.е. в 622 г. [Цзю Тан шу 1987: 13].

[25] *Издан указ: послать войско, чтобы встретить его* (詔發師迎之) — дан дословный перевод. В ЦЧТЦ и танских хрониках указ «встретить» был дан «его (Цю Хэ) сыну [Цю] Ши-ли (詔其子師利迎之)» [ЦЧТЦ 1956: 5948; Цзю Тан шу 1987: 2325; Синь Тан шу 1987: 3777]. Эта ошибка отмечена авторами хроники Тайшонов [TT/Тайшон/A.2, NK-VI: 3a].

[26] *Наместник-тайшоу Зяотяу* — см. примеч. 20.

[27] Очевидная ошибка вьетнамских летописцев. Всего Цю Хэ управлял Зяотяу около шести лет (между 617 и 622 гг.). В пятом году эры *У-дэ* (622) он вернулся в столицу и был назначен инспектором-*цыши* Цзичжоу, умер в одиннадцатом году эры *Чжэнь-гуань* (637) в возрасте 86 лет [Цзю Тан шу 1987: 2324–2325; Синь Тан шу 1987: 3777–3778]. Нго Тхи Ням в своем варианте ТТ также поставил под сомнение эту цифру [TT/Тайшон 1997: 116].

[28] В *Цзю Тан шу* — «...все страны к западу от Линьи...» [Цзю Тан шу 1987: 2325].

[29] Непонятно, почему эта информация оказалась здесь. В обеих танских хрониках, АНТЛ и КМ, она сопровождает описание похода Нин Чан-чжэня, частично объясняя его цели. Не исключено, что на каком-то этапе существования ТТ произошла порча текста. Например, исчезла первая фраза о назначении Цю Хэ главнокомандующим в Зяотяу (это случилось в 621 г.), при наличии которой появление этих недатированных сведений («прежде...») в статье под конкретным годом можно было бы объяснить.

[30] Ошибка вьетнамских летописцев: название «Аньнань *духуфу*» (губернаторство Аньнань) появляется значительно позже. В указанном 622 г. провинции крайнего юга были объединены в рамках Цзяочжоу *цзунгуаньфу* (управление главноначальствующего Цзяочжоу 交州總管府) [Цзю Тан шу 1987: 1749]. В 624 г., после возвращения более древнего названия должности военного правителя — главноуправляющий-*дуду* (都督) ([ЦЧТЦ 1956: 5977], о переводе на русский этих названий см. [Таскин 1984: 333, примеч. 7]) Цзяочжоу получает новое название — Цзяочжоу *дудуфу* (управление главноуправляющего-*дуду* Цзяочжоу 交州都督府). Последнее просуществовало более полувека и в 679 г. [Синь Тан шу 1987: 1111] или 681 г. [Цзю Тан шу 1987: 108] изменено на «Аньнань *духуфу*» (安南都護府 губернаторство Умиротворенного Юга). В 757 г. Аньнань стала называться Чжэньнань (鎮南 «Усмиренный Юг»), в 766 или 768 г. губернаторству было возвращено старое название Аньнань [Синь Тан шу 1987: 1111–1112]. С 627 г. территория Танской империи была разделена на 10 округов-*дао*, а с 733 г. — на 15. Управление Цзяочжоу или губернаторство Аньнань всегда входило в округ Линнань (嶺南道) [Цзю Тан шу 1987: 1384–1385, 1389]. Неоднократно в правление династии Тан менялось и название должности военного администратора Аньнани (главноначальствующий-*цзунгуань*, главноуправляющий-*дуду*, генерал-губернатор-*духу*, командующий-*цзинлюэши*, генерал-губернатор-*цзедуши*).

[31] В ТТ ошибка в написании названия, вместо 嬴州 должно быть 瀛州 [Цзю Тан шу 1987: 2521; ЦЧТЦ 1956: 6058].

[32] В ЦЧТЦ речь танского императора сильно сокращена. Источником для вьетнамской летописи явно послужил текст *Цзю Тан шу*. Следует отметить, что текст летописной статьи 628 г. имеет много общего и с ЦЧТЦ, и с *Цзю Тан шу* [ЦЧТЦ 1956: 6058; Цзю Тан шу 1987: 2521–2522]. Предположительно, в древней летописи здесь была выписка из *Цзю Тан шу*, а в эпоху Чан или в XV в. текст был отредактирован с привлечением данных ЦЧТЦ.

[33] История с уговорами Лу Цзу-шана в ЦЧТЦ также значительно короче; и здесь источником ТТ вновь выступает *Цзю Тан шу*.

[34] Ответ Лу Цзу-шана в ЦЧТЦ отсутствует, в ТТ он сокращен по сравнению с *Цзю Тан шу*: «В Линнани выделяются ядовитые испарения, всем приходится ежедневно пить вино, а я не привык к вину, если поеду, не вернусь» [Цзю Тан шу 1987: 2522].

[35] В том, что Лу Цзу-шан сложил голову именно в 628 г., не оставляет сомнений запись в *Синь Тан шу*: «В десятую луну... казнен инспектор-*цыши* Инчжоу Лу Цзу-шан» [Синь Тан шу 1987: 29].

[36] *Тень чина* (官蔭) — понятие средневекового китайского права, обозначавшее правила передачи родственникам преимуществ для занятия должностей обладателя чина, «тенедателя». Подробнее см. [Рыбаков 1999: 19, 53–65].

[37] Цитата из *Лунь юя* (III,19) [Лунь юй 1984: 12]. Русские переводы см. [Попов 1910: 17; Древнекитайская философия 1972–1973, т. 1: 147; Переломов 1998: 323; Четверокнижие 2004: 167].

[38] *Ли Дао-син* — младший брат родственника танского Гао-цзу, известного полководца и администратора Ли Дао-цзуна (600–653). Ли Дао-син скончался в том же году, когда был назначен на должность [Синь Тан шу 1987: 3514–3516]. Информация о Ли Дао-сине содержится только в *Синь Тан шу*, сокращенную версию которой представляет собой текст ТТ. Следующая летописная статья ТТ относится уже к 687 г. За эти пятьдесят лет во Вьетнаме сменилось несколько высших администраторов (Ли Дао-янь, Ду Чжэн-лунь, Лю Чу-сянь, Чай Чжэ-вэй, Лан Юй-цин и др.), информацию о деятельности которых можно найти в китайских и поздних вьетнамских источниках (см. в Приложении «Хронологический список губернаторов и правителей Вьетнама»).

[39] В соответствии с традиционной китайской хронологией танский император Чжун-цзун (656–710) правил дважды: в 683–684 гг. (эра *Сы-шэн*) и в 705–710 гг. (эры *Шэнь-лун* и *Цзин-лун*). Год *динь-хой* (687) приходился на третий год эры *Чуй-гун* императрицы У-хоу, и именно ее девизом он датирован в ЦЧТЦ [ЦЧТЦ 1956: 6443]. Авторы ТТ, очевидно Нго Ши Лиен, вслед за хроникой Чжу Си, где правление императрицы У-хоу относится к категории «незаконных», помечают 687 г. фиктивной эрой правления Чжун-цзуна [Ганму СКЦШ, цз. 41b: 16a]. Танского Чжун-цзуна звали Сянь (顯), но с 677 по 698 г. он действительно носил личное имя Чжэ (哲) [Цзю Тан шу 1987: 103, 133].

[40] В начале правления династии Тан все провинции округа Линнань имели налоговые льготы. Южане не платили подушную подать-*цзу*, здесь взимался только поземельный налог-*шуй*, размер которого определялся величиной хозяйства (двора-*ху*). При этом хозяйства некитайских народов, например «дворы варваров-*ляо*», вносили только половину налоговой ставки [Цзю Тан шу 1987: 2088–2089]. До этих слов текст ТТ буквально совпадает с ЦЧТЦ [ЦЧТЦ 1956: 6445], далее и до конца летописной статьи практически дословно цитируется *Синь Тан шу* [Синь Тан шу 1987: 5732–5733].

[41] Сообщения *Цзю Тан шу* и ЦЧТЦ [Цзю Тан шу 1987: 4949–4950; ЦЧТЦ 1956: 6445] отличаются от информации *Синь Тан шу*, АНТЛ [Синь Тан шу 1987: 5732–5733; АНТЛ 1995: 212–213] и ТТ прежде всего тем, что в них главным противником Лю Янь-ю после казни Ли Ты Тиена назван не Динь Киен (ЦЧТЦ его вообще не упоминает), а некий Ли Ты Тхан (李思慎).

[42] Написание имен участников этой истории во вьетнамской летописи в ряде случаев отличается от вариантов китайских источников. Случай с именем Фэн Цзы-ю (馮子由 вместо 馮子猷), скорее всего, относится к категории простых механических ошибок. Написание же двух других имен совпадает с таковыми в АНТЛ: Ли Ты Тиен (李嗣先 вместо 李嗣仙) и Цао Чжицзин (曹直静 или 曹植靜 вместо Цао Сюань-цзина, 曹玄静) [АНТЛ 1995: 212–213]. Последнее заставляет относить эти написания к общей для ТТ и АНТЛ древней летописи. Мы не знаем, можно ли связывать замену иероглифа 仙 знаком 先 с нестрогими запретами эпохи Юань [Ван Янь-кунь 1997: 474]. Второй случай, написание иероглифа 直 (в АНТЛ — 植) вместо 玄 (запретный знак эпохи Сун), почти наверняка свидетельствует о том, что автор этой древней летописи работал с ксилографом *Синь Тан шу* сунской печати. По данным китайских исследователей, знак *сюань* (玄) в эпоху Сун заменялся в том числе и на иероглиф *чжэнь* (真), графически очень близкий к знаку *чжи* (直) [Ван Янь-кунь 1997: 511–512; Чэнь Юань 1958: 153]. В тайшонском варианте ТТ, КМ и у Данг Суан Банга большинство этих написаний исправлено [ТТ/Тайшон/А.2, NK-VI: 6a–b; КМ/А.2674, ТВ-IV: 20b–21a; Данг Суан Банг 2000: 30].

[43] Имя Май Тхук Лоана (梅叔鸞) имеет варианты написания в китайских источниках: Сыма Гуан называет его Май Тхук Иен (梅叔焉) [ЦЧТЦ 1956: 6751], *Цзю Тан шу* — Май Хуен Тхань (梅玄成) [Цзю Тан шу 1987: 4756]. Написание ТТ совпадает с *Синь Тан шу* [Синь Тан шу 1987, 129, 5857].

[44] ЦЧТЦ и *Цзю Тан шу* датируют эти события восьмой осенней луной [ЦЧТЦ 1956: 6751; Цзю Тан шу 1987: 183], *Синь Тан шу* — седьмой [Синь Тан шу 1987: 129]. Сличение текста погодной статьи с китайскими источниками показывает, что вьетнамский автор кратко пересказывает данные танских историй (в большей степени *Синь Тан шу*) и совершенно не использует ЦЧТЦ (редкий случай).

[45] *Чжэньла* (真臘) — название кхмерского государства в китайских источниках с VII по XVII в. Согласно *Синь Тан шу*, Май Тхук Лоан также

«возмутил население 32 *чжоу*» и, кроме Линьи и Чжэньла, «заключил союз с государством Цзиньлинь», которое, по данным *Тай-пин юйлань*, цитируемым КМ, располагалось в 2 тыс. *ли* к западу от Фунани [Синь Тан шу 1987: 5857; КМ/А.2674, ТВ-IV: 22b].

[46] *Синь Тан шу* и вслед за нею Данг Суан Банг оценивают число повстанцев в 400 тыс. [Синь Тан шу 1987: 5857; Данг Суан Банг 2000: 30]. Комментируя этот текст, авторы КМ высказали вполне обоснованное подозрение о значительном преувеличении как числа повстанцев, так и числа вовлеченных в восстание провинций-*чжоу* (см. примеч. 45) и связали это с попыткой китайской администрации на местах таким образом преувеличить свои заслуги [КМ/А.2674, ТВ-IV: 22b].

[47] *Юань Чу-кэ* (元楚客) — в *Синь Тан шу* это имя читается как Гуан Чу-кэ (光楚客) [Синь Тан шу 1987: 5857]. В АНТЛ написание имени совпадает с ТТ [АНТЛ 1995: 214].

[48] Китайские, а вслед за ними и средневековые вьетнамские хроники уделяют Май Тхук Лоану очень мало внимания, рассматривая его действия лишь как локальное восстание 722 г. Между тем в народных преданиях информации о нем существенно больше. В соответствии с ними свое восстание Май Тхук Лоан поднял в год *куи-шыу* (713), первоначально захватив территорию своей родной провинции Хоантяу (совр. Нгеан). Именно здесь он и провозгласил себя императором, сделав столицей провинциальный центр Хоантяу — Шанам, переименованный им в Ванан (Vạn An, 萬安 Ваньань). Боевые действия против Май Хак-дэ продолжались и в 723 г. В 16-й день девятой луны года *куи-хой* (19 октября 723 г.) он скончася от болезни, и полномочия в рамках династии перешли к его малолетнему сыну Май Тхук Хуи, погибшему в бою в этом же году. Подробно см. [Чан Ба Тьи 1964; Динь Ван Хиен, Динь Ле Иен 2003]. Версия истории восстания Май Тхук Лоана есть и в «Новой редакции собрания о потусторонних силах Вьетского царства» (XVIII в.), где большая часть повествования посвящена не самому восстанию, а детству и юности героя и подготовке к захвату власти. Многие факты там явно перепутаны, тем не менее обращает на себя внимание совпадение даты начала восстания (четвертая луна 713 г.) и продолжительности правления «черного императора» (десять лет). Автор «Новой редакции» подтверждает активное участие в восстании войск из Чампы и Камбоджи [ВДУЛ 1992: 76–79]. Остатки крепости Май Тхук Лоана расположены в районе горы Вэшон уезда Намдан провинции Нгеан. В общине Хьонглам этого же уезда есть храм в его честь [Данг Суан Банг 2000: 30].

[49] Со второй луны года *мау-туат* (758) была провозглашена эра *Цяньюань* того же Су-цзуна.

[50] По данным *Цзю Тан шу*, смена названия провинции произошла в девятую луну второго года эры *Чжи-дэ*, т.е. в предыдущем 757 г. (именно эта дата содержится и в более ранней летописи ВШЛ [Поляков 1980: 121]). Позднее, по данным ТТ (см. далее), ВШЛ и КМ — в 768 г. [Поляков 1980: 121; КМ/А.2674, ТВ-IV: 25b]), губернаторство-*духуфу* Чжэньнань вновь стали

называть губернаторством-*духуфу* Аньнань, а обязанности его руководителя стал исполнять чиновник в должности генерал-губернатора-*цзе*[*ду*]*ши* [Цзю Тан шу 1987: 1749].

[51] *Куньлунь* (崑崙) — этим словом в китайских источниках начиная с IV в. (но особенно в эпоху Тан) собирательно обозначались народы Юго-Восточной Азии, часто древние малайцы. Как сказано в *Цзю Тан шу*, «к югу от Линьи все [люди] имеют курчавые волосы и темную кожу, их общее наименование — Куньлунь» [Цзю Тан шу 1987: 5270].

[52] *Шэпо* или *Шэпопода* (闍婆, 闍婆婆達, вьет. Тяба, Chà Bà) — китайское название яванских государств. О стране Шэпо см. [Чжоу Цюй-фэй 2001: 142–143].

[53] ВШЛ датирует назначение Чжан Бо-и генерал-губернатором-*духу* Чжэньнани 757 г. [Поляков 1980: 121]. Авторы ТТ руководствовались данными *Цзю Тан шу*: Чжан Бо-и, в прошлом инспектор-*цыши* Ханчжоу, получил назначение во Вьетнам в 767 г., в 777 г. стал инспектором-*цыши* Гуанчжоу и генерал-губернатором-*цзедуши* всего округа Линнань, где служил до 782 г. [Цзю Тан шу 1987: 287, 312, 332].

[54] *Удин* (武定, вьет. Вудинь) — провинция-*тяу*, входившая в состав губернаторства Аньнань на правах *цзими* (букв. «узда и повод»), т.е. в рамках особой системы управления территориями, компактно заселенными некитайскими народами [Синь Тан шу 1987: 1145].

[55] *Тюзиен* — примерно соответствует современной провинции Виньфук [Динь Суан Винь 1996: 109].

[56] Содержание этой части летописной статьи оригинально. В доступных нам китайских исторических документах эпохи Тан нет информации об отражении Чжан Бо-и нападения Куньлуня и Шэпо на Вьетнам. Почти дословно это сообщение совпадает с данными историко-географического описания Вьетнама, составленного в начале XV в. неизвестным китайским автором, предположительно знакомым с вьетнамской исторической литературой, поскольку этот текст имеет удивительные совпадения именно с вьетнамскими источниками (ТТ, ВШЛ и АНТЛ) [АНЧЮ 1932: 157, 178].

[57] *Добродетельная жена из рода Тоан* (全節婦) — правильно из рода Ким (金節婦) [Синь Тан шу 1987: 5824].

[58] Источником этой части летописной статьи стала биография добродетельной Ким из *Синь Тан шу* [Синь Тан шу 1987: 5824]. См. также [АНТЛ 1995: 354]. Составителями ТТ сознательно пропущена весьма важная деталь: Дао Тэ Лыонг был не просто «упрям и безжалостен», он был «предводителем шайки разбойников». Интересно наблюдать за действиями вьетского хрониста, которому удается и поместить в летопись ценный для него сюжет (одно из немногих свидетельств вхождения Аньнани в единое культурное пространство империи), и утаить истинный смысл происходившего. Тайшонский вариант ТТ, КМ и Данг Суан Банг принадлежность Дао Тэ Лыонга к разбойникам не скрывают [ТТ/Тайшон/A.2, NK-VI: 7b; КМ/A.2674, TB-IV: 25a; Данг Суан Банг 2000: 31].

[59] В 768 г. Зяотяу уже не было. В губернаторство-*духуфу* Аньнань было переименовано недавно созданное губернаторство-*духуфу* Чжэньнань (см. примеч. 30). Источником статьи является сообщение *Синь Тан шу* [Синь Тан шу 1987: 1112].

[60] Основным источником информации ТТ о Кхыонг Конг Фу была его биография в *Синь Тан шу*, с которой статья ТТ с учетом сокращений совпадает практически дословно [Синь Тан шу 1987: 4831–4833]. В этой хронике сведения о Кхыонг Конг Фу точно не датированы. Скорее всего, именно поэтому они помечены в ТТ 784 г., хотя реально все основные события, описанные в биографии (бегство императора Дэ-цзуна и его борьба с Чжу Цы) происходили в 783 г., и это зафиксировано и у Сыма Гуана, и в *Цзю Тан шу* [ЦЧТЦ 1956: 7353–7354, 7357, 7362; Цзю Тан шу 1987: 3787–3788]. Место рождения Кхыонг Конг Фу указывается в *Синь Тан шу* дважды: «род Кхыонг из Кыутяна» [Синь Тан шу 1987: 2964], как в ТТ, и «из Айтяу, что в Нятнаме» [Синь Тан шу 1987: 4831]. Авторы *Цзю Тан шу* пишут, что место рождения этого человека им неизвестно [Цзю Тан шу 1987: 3787], нет об этом упоминаний и в ЦЧТЦ. В тайшонском варианте ТТ помимо провинции указана даже община, уроженцами которой якобы были Кхыонг Конг Фу и его брат: Шонъой (山隈) уезда Андинь (安定), но при этом они также отнесены к *куану* (области-*цзюнь*) Кыутян, как и в ТТ [ТТ/Тайшон/A.2, NK-VI: 8a–b]. Скорее всего, эти данные ТТ/Тайшон были заимствованы из какого-то позднего вторичного источника, так как название «уезд Андинь» на карте провинции Тханьхоа появилось лишь при временной оккупации страны династией Мин (1407–1427 гг.) [Динь Суан Винь 1996: 604]. Кроме того, этот источник приводит даже текст стихотворения, приписываемого этому автору. В ВШЛ, КМ и у Данг Суан Банга Кхыонг Конг Фу не упоминается вообще, поскольку он не имел никакого отношения к делам управления вьетскими территориями. АНТЛ, как и ТТ, в основном следует версии *Синь Тан шу* [АНТЛ 1995: 347–349].

[61] [*Конкурс*] *чжицэ* ((制策)) — один из главных элементов традиционной экзаменационной системы: сочинение на заданную императором тему, обычно связанную с текущими вопросами управления. Как правило, к конкурсу допускались действующие высокопоставленные чиновники, многие из которых уже имели ученую степень *цзиньши*.

[62] *Ши* (拾遺, букв. «подбирать утерянное) — при династии Тан, советник, указывающий императору на его упущения.

[63] Здесь текст *Синь Тан шу* немного сокращен. Кхыонг Конг Фу исполнял должность до истечения положенного срока и, когда подошло время повышения по службе, подал докладную записку, в которой, ссылаясь на преклонный возраст матери, просил достаточное для ее содержания жалованье и, в частности, просил разрешения занять по совместительству должность советника в ведомстве Дворов столичного округа [Синь Тан шу 1987: 4832].

[64] *Чжу Цы* (朱泚, 742–784) — полководец, с 772 г. генерал-губернатор-*цзедуши* стратегически важной северо-восточной провинции Ючжоу (幽州)

и полководец армии Лулун (盧龍軍). В 781–784 гг. участник антитанских движений, в 783–784 гг. император созданных им династий Цинь и Хань, убит собственным приближенным [Синь Тан шу 1987: 6441–6450]. Здесь текст *Синь Тан шу* сокращен. Младший брат Чжу Цы, Чжу Тао, вступил в сговор с другим повстанцем — Тянь Юэ и отправил секретное послание брату, которое было перехвачено верным двору чиновником. Вызванный в столицу Чжу Цы не знал о перехваченном письме. Кхьюнг Конг Фу, предполагая, что император не сможет спокойно держать себя при встрече с изменником, предложил казнить его.

[65] Согласно *Синь Тан шу*, мятеж «вспыхнул» не в столице (*цзинши* 京師), а среди солдат гарнизона Цзинюань (涇師, букв. «войска Цзин»), вызванных для помощи в столицу [Синь Тан шу 1987: 4832; ЦЧТЦ 1956: 7351–7353].

[66] *Фэнсян* (鳳翔) — область на западе современной провинции Шэньси.

[67] *Юйян* (漁陽) — область в районе современного Тяньцзина.

[68] В *Синь Тан шу* немного другой текст: «Если Чжу Цы сядет на престол, а армия Цзинъюаня к тому же решится на измену» [Синь Тан шу 1987: 4832].

[69] В Фэнсяне действительно вскоре произошел мятеж, и Чжан И был убит [Синь Тан шу 1987: 4832].

[70] *Фэнтянь* (奉天) — область в современной провинции Шэньси. Далее в ТТ текст *Синь Тан шу* немного сокращен.

[71] По данным *Синь Тан шу*, Лу Ци настаивал на том, что Чжу Цзы является верным и достойным подданным и никогда не пойдет на измену [Синь Тан шу 1987: 4832].

[72] Один дневной переход (一舍) в древности составлял 30 *ли*.

[73] Здесь текст *Синь Тан шу* немного сокращен и изменен: «Император знал, что многие сановники уговаривали Чжу Цы с почтением выйти навстречу императорскому экипажу, поэтому он отдал указ войскам всех округов остановиться на расстоянии одного дневного перехода от города» [Синь Тан шу 1987: 4832].

[74] В *Синь Тан шу* вместо простого выражения 武備 «военные приготовления» использованы знаки 羽衛 «почетный караул в украшенной перьями форме» [Синь Тан шу 1987: 4832]. Авторы ТТ явно упрощают исходный текст, адаптируя его в том числе и для менее искушенного читателя.

[75] Указанная должность (同中書門下平章事) сокращенно называлась *тунпинчжанши* (同平章事), исполнявший ее сановник фактически был канцлером или главным советником-*цзайсяном* (宰相). В *Синь Тан шу* имя Кхьюнг Конг Фу внесено в таблицы канцлеров под 783 г. [Синь Тан шу 1987: 1701].

[76] Далее и до конца статьи текст *Синь Тан шу* сильно сокращен. Принцесса Танъань, любимая дочь императора, умерла по дороге в Лянчжоу. Кхьюнг Конг Фу противился организации пышных похорон, ссылаясь на смуту в государстве и предлагая перенести церемонии на более позднее время [Синь Тан шу 1987: 4832].

[77] Здесь в ТТ опущен длинный диалог императора и Лу Чжи. Последний пытался убедить императора, что беспристрастная критика действий правителя и есть главная функция должности, которую занимал Кхыонг Конг Фу. А император утверждал, что по своим качествам Кхыонг Конг Фу не соответствует должности и что он сам просил его об отставке. Когда же император дал согласие на отставку, Кхыонг Конг Фу стал «выставлять напоказ свою прямоту ради славы» [Синь Тан шу 1987: 4832].

[78] По сведениям *Синь Тан шу*, Кхыонг Конг Фу отказался принять эту должность, попросив отпуск в связи с трауром по матери. После возвращения он был назначен на еще более низкую должность — правого наставника-*шуцзы* наследника престола. Он несколько раз просил об изменении должности. Затем просил об отставке, чтобы стать даосским отшельником, и именно тогда последовало последнее (см. далее) понижение до чиновника провинциального (*чжоу*) уровня [Синь Тан шу 1987: 4833].

[79] Последние годы жизни Кхыонг Конг Фу прожил на горе Цзюжишань в провинции Фуцзянь, где и был похоронен в 805 г.

[80] *Северное министерство* (Бэйбу 北部) — явная описка, должен быть департамент уголовных дел (Бибу 比部) [Синь Тан шу 1987: 2965; АНТЛ 1995: 349; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 191, примеч. 3; ТТ/Тайшон/A.2, NK-VI: 8a]. О структуре министерства Наказаний при Тан см. [Попова 1999: 213]. Некоторые сочинения Кхыонг Конг Фу и Кхыонг Конг Фука сохранились в «Полном собрании танской прозы» (цз. 446, 622) [Цюань Тан вэнь 1983: 4555, 6281].

[81] Составители КМ поправили авторов ТТ, указав, что Дыонглам находился в Фонгтяу, а не в Зяотяу [КМ/A.2674, ТВ-IV: 25b]. На наш взгляд, скорее всего, эта не неточность, а продолжение регулярного использования в ТТ названия «Зяотяу» для обозначения всех вьетских земель в рамках китайских империй вне зависимости от конкретного территориально-административного деления в тот или иной период.

[82] Ныне это община Камлам в уезде Бави провинции Хатай. В конце XIX в. там по-прежнему действовал храм Фунг Хынга. Уроженцем этой же общины был и первый независимый правитель Вьетнама Нго Куен [КМ/A.2674, ТВ-IV: 26a–b; Динь Суан Винь 1996: 195]. В эпоху Тан области Дыонглам и Фуклок находились на крайнем юге современной провинции Нгеан [Синь Тан шу 1987: 1114; Цзю Тан шу 1987: 1754]. После X в. эти названия во вьетнамских источниках стали обозначать правобережье Красной реки к западу от современного Ханоя. Подробнее см. [Масперо 1910: 550; Ли Чжэн-фу 1945: 240–241; Тэйлор 1983: 327–330; Дао Зуи Ань 1997: 101–102; 179].

[83] Летописная статья 791 г. выглядит как сокращенный пересказ повествования о братьях Фунгах из ВДУЛ [ВДУЛ/A.47: 2b–4a; ВДУЛ/A.1919: 5b–6b; ВДУЛ/A.751: 16a–18a], отредактированный и вставленный в хронологическую рамку ЦЧТЦ [ЦЧТЦ 1956: 7524]. Вопрос заключается в том, принадлежит ли это повествование древней летописи (До Тхиена или Ле Ван

Хыу). В пользу такого предположения свидетельствует компилятивный характер сочинения Ли Тэ Суена, большинство повествований которого извлечено как раз из «Исторических записок» или «Исторических записок До Тхиена». И хотя в данном случае Ли Тэ Суен называет своим источником «Записки о Цзяочжоу» кисти Чжао Чана [ВДУЛ/А.1919: 5b; ВДУЛ/А.751: 16a], известно, что фрагменты древних документов у него порой извлечены из тех же «Исторические записок» До Тхиена (см., например, [ВДУЛ/А.1919: 22a, 26b; ВДУЛ/А.751: 53b]). Против этого предположения свидетельствует тот факт, что в ВШЛ и АНТЛ братья Фунги не упоминаются. Не упоминают Фунгов и китайские источники. Все они называют руководителем восстания 791 г. До Ань Хана (杜英翰) или До Ань Луана (杜英輪) [ЦЧТЦ 1956: 7524; Цзю Тан шу 1987: 372, 402, примеч. 1; Синь Тан шу 1987: 197, 5175], что дало повод авторам КМ высказать осторожное сомнение относительно историчности этих персонажей [КМ/А.2674, ТВ-IV: 26b]. В таком случае можно ли приписать одному Нго Ши Лиену и заимствование повествования из ВДУЛ, и согласование его с текстом ЦЧТЦ? Для ответа на этот вопрос у нас нет твердых текстологических оснований. Можно только отметить, что ряд деталей указывает на кисть историка эпохи Ле (например, примечание с названием столичного квартала, где находился храм Фунг Хынга). Дополнительные сведения о Фунгах со ссылками на неизвестные поздние источники содержит тайшонская редакция ТТ [ТТ/Тайшон/А.2, NK-IV: 8b–9b]. Перевод повествования о Фунгах из ВДУЛ на французский язык см. [Дюран 1949: 27–29].

[84] Здесь приведен титул Фунг Хынга, присвоенный ему значительно позже императорами династии Чан (1225–1400). Первые два иероглифа он получил по указу 1285 г., вторые два — по указу 1288 г. и последние два — по указу 1312 г. [ВДУЛ/А.47: 4a; ВДУЛ/А.1919: 6b; ВДУЛ/А.751: 18a].

[85] Квартал расположен на территории района Донгда современного Ханоя [Динь Суан Винь 1996: 513].

[86] Сообщение заимствовано из ЦЧТЦ [ЦЧТЦ 1956: 7524]. По данным ВШЛ, эта армия была создана по докладу Чжао Чана [ВШЛ 1985: 11], который потом стал генерал-губернатором Аньнани (см. сл. сообщение ТТ).

[87] См. ЦЧТЦ [ЦЧТЦ 1956: 7524].

[88] До этого назначения Чжао Чан занимал должность инспектора-*цыши* Цяньчжоу, входившего в состав губернаторства Аньнань [ЦЧТЦ 1956: 7524; Цзю Тан шу 1987: 4063; Синь Тан шу 1987: 5175]. Таким образом, Чжао Чан не был новым человеком в Аньнани и, скорее всего, имел неплохую репутацию среди местного населения. Именно этим можно объяснить быстрое умиротворение области. Составители ТТ не упомянули, что до назначения на должность генерал-губернатора-*духу* Чжао Чан уже служил в Аньнани. По-видимому, они не обратили внимание на это обстоятельство, записав, что Чжао Чан «вступил в пределы [Аньнани]» (естественным образом, это выражение отсутствует в китайских сочинениях), между тем как он там уже находился.

[89] По данным ЦЧТЦ, бунт прекратился раньше, сразу после смерти ненавистного местному населению Гао Чжэн-пина, а не стал результатом похода Чжао Чана [ЦЧТЦ 1956: 7524].

[90] Источники называют разные по продолжительности сроки службы Чжао Чана во Вьетнаме. ТТ утверждает, что он находился здесь 17 лет, *Синь Тан шу*, АНТЛ и вслед за ними КМ и Данг Суан Банг — 10 лет [Синь Тан шу 1987: 5175; АНТЛ 1961: 165; КМ/A.2674, TB-IV: 27a; Данг Суан Банг 2000: 31]. Очевидно, число 10 относится только к первому сроку службы Чжао Чана во Вьетнаме. Во второй раз он провел во Вьетнаме еще три года (804–806) [Цзю Тан шу 1987: 399, 416]. Согласно *Мань шу*, «прежний генерал-губернатор-*цзедуши* Аньнани Чжао Чан непрерывно в течение тринадцати лет наводил порядок в Зяотьи» [Мань шу 1985: 43]. См. также в Приложении «Хронологический список губернаторов и правителей Вьетнама».

[91] В КМ указано, что это назначение состоялось в семнадцатом году эры *Чжэнь-юань* (801) [КМ/A.2674, TB-IV: 27b], в *Цзю Тан шу* — в восемнадцатом (802) [Цзю Тан шу 1987: 396].

[92] В *Цзю Тан шу* и *Синь Тан шу* Пэй Тай назван *цзинлюэши*, в ЦЧТЦ — управителем-*гуаньчаши* [Цзю Тан шу 1987: 397; Синь Тан шу 1987: 204; ЦЧТЦ 1956: 7600].

[93] Источник этой информации не найден.

[94] *Синь Тан шу* и ЦЧТЦ не связывают умиротворение Зяотяу непосредственно с деятельностью Чжао Чана. По их данным, восстание Выонг Куи Нгуена в том же году было подавлено военачальником Чжао Юнем, который казнил его самого и сообщников и вернул в Зяотяу Пэй Тая [Синь Тан шу 1987: 204; ЦЧТЦ 1956: 7600]. *Цзю Тан шу* вообще лишь фиксирует факт изгнания Пэй Тая и ничего не пишет о подавлении восстания [Цзю Тан шу 1987: 397].

[95] Вновь географическое название Зяотяу используется как термин для обозначения вьетских земель. Чжан Чжоу естественно стал *духу* Аньнани, а не Зяотяу.

[96] По данным *Цзю Тан шу*, назначение Чжан Чжоу генерал-губернатором-*духу* Аньнани и перевод его предшественника Чжао Чана на другую должность произошли в первом году эры *Юань-хэ* (806). При этом до указанного назначения он занимал пост заместителя командующего-*цзинлюэши*, а не простого делопроизводителя при *цзинлюэши*, как в ТТ и АНТЛ [Цзю Тан шу 1987: 416].

[97] *Мэнчун* (艨艟 или 艨衝) — в источниках эпохи Тан описан как легкое, скоростное и маневренное судно с защищенной палубой для гребцов с портами для боковых весел и расположенной выше крытой бычьими шкурами боевой палубой с бойницами «на носу и корме, по левому и правому борту». Этот корабль, «к которому не могут приблизиться вражеские [суда] и которому не страшны стрелы и камни», был предназначен для совершения внезапных нападений [Тун дянь 1984: 848–849]. Подробно об этом типе боевого корабля см. [Креспиньи 1990: 265–268]. Ле Так считал, что кораб-

лей было построено только тридцать два [АНТЛ 1995: 218]. Согласно *Тан хуй яо*, к тексту которого наиболее близки сообщения ТТ и АНТЛ, кораблей *мэнчун* было «четыреста с лишним» [Тан хуй яо 1955: 1321].

[98] В тайшонском варианте ТТ гребцов было тридцать три [ТТ/Тайшон/А.2, NK-VI: 10b]. Скорее всего, на этих кораблях было по тридцать два гребца [Тан хуй яо 1955: 1321].

[99] По данным КМ и Данг Суан Банга, первоначально эти крепости отстроил Пэй Тай [КМ/А.2674, ТВ-IV: 29a; Данг Суан Банг 2000: 31]. Ле Так в АНТЛ считает, что при Пэй Тае они были не построены, а, наоборот, разрушены чамами [АНТЛ 1961: 218].

[100] По данным китайских источников, в четвертом году эры *Юань-хэ* (809) Чжан Чжоу подал доклад о том, что разгромил более чем 30-тысячную армию Хуаньван, захватил оружие, боевых слонов и «59 сыновей правителя» [ЦЧТЦ 1956: 7665; Синь Тан шу 1987: 211; Цзю Тан шу 1987: 416]. Инициатива в этом исходила от Чжан Чжоу, поводом был отказ чамов платить дань, и в походы против них он ходил дважды [ТТ/Тайшон/А.2: NK-VI: 11a]. В соответствии с приведенным в ЦЧТЦ комментарием Ху Сань-сина термином «Хуаньван» (環王), которые составители ТТ, АНТЛ и КМ [АНТЛ 1995: 218; КМ/А.2674, ТВ-IV: 29a] дружно приняли за титул чамского правителя, стали именовать саму страну Линьи, начиная с эры *Чжи-дэ* (756–758). В тайшонском варианте ТТ термин «Хуаньван» понят правильно [ТТ/Тайшон/А.2, NK-VI: 11a].

[101] Ли Сян-гу получил должность генерал-губернатора-*духу* Аньнани в эру *Юань-хэ* (806–820) [Синь Тан шу 1987: 3583].

[102] Зыонг Тхань, живший в IX в., конечно же не мог быть инспектором-*цыши* Хоантяу в 713–741 гг. Возможно, речь идет, как считают переводчики ТТ на современный вьетнамский язык, не о самом Зыонг Тхане, а о его предке [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 192, примеч. 4], или это была эра *Чжэнь-юань* (785–804), а не *Кай-юань*. Второе более вероятно, поскольку *Цзю Тан шу* свидетельствует, что Ли Сян-гу, завидуя силе и могуществу Зыонг Тханя, отозвал его в подчиненные полководцы именно с самостоятельной должности инспектора-*цыши* Хоантяу (Нгеана). Зыонг Тхань «затосковал», но ничего не смог поделать. Это и послужило главной причиной его конфликта с Ли Сян-гу [Цзю Тан шу 1987: 3641].

[103] Здесь ТТ следует ЦЧТЦ. В двух танских историях сказано: *ямэнь-цзяном* (牙門將) (с тем же смыслом — «помощник при военачальнике») [ЦЧТЦ 1956: 7774; Цзю Тан шу 1987: 3641; Синь Тан шу 1987: 3583].

[104] *Варвары Хуандуна* — племена Тайнгуена, находившиеся в подчинении рода Хуан [ЦЧТЦ 1956: 7774].

[105] Ли Сян-гу был потомоком танского императора Тай-цзуна [Цзю Тан шу 1987: 3637–3641].

[106] Имя восстановлено по китайским источникам, эту описку отметил и Данг Суан Банг [ЦЧТЦ 1956: 7774, 7779; Цзю Тан шу 1987: 470, 3641; Синь Тан шу 1987: 218, 3583; Данг Суан Банг 2000: 32].

[107] В целом информация ТТ, за исключением последнего сообщения о судьбе Зыонг Тханя, совпадает с данными китайских источников, хотя значительно более лаконична. По сведениям ЦЧТЦ, *Цзю Тан шу* и *Синь Тан шу*, Зыонг Тхань был отправлен против варваров Хуандуна во главе 3-тысячного отряда вместе со своими сыновьями Зыонг Тьи Лиетом и Зыонг Тьи Чинем, а также приближенным До Ши Фу. Столицу губернаторства-*духуфу* он осаждал несколько дней, взял в день *ням-туат* и помимо самого Ли Сянгу убил всю его семью, чиновников *духуфу* и их челядь — всего более тысячи человек. В той же десятой луне, когда началось восстание, в день *биньзан* новым генерал-губернатором-*духу* Аньнани был назначен Гуй Чжун-у, до этого служивший инспектором-*цыши* Танчжоу. Одновременно самого Зыонг Тханя в целях умиротворения амнистировали и назначили инспектором-*цыши* Цюнчжоу. Но уже в следующем, пятнадцатом году эры *Юань-хэ* (820), когда Гуй Чжун-у с войском подошел к главному городу губернаторства, Зыонг Тхань не впустил его. Он отличался жестоким отношением к своим подчиненным. Это стало основой для работы по разложению его войск, и через несколько месяцев на сторону Гуй Чжун-у перешло не менее семи тысяч человек. Тем не менее династия сочла, что последний действует слишком медленно, и отдала указ о его замене на должности генерал-губернатора-*духу* Аньнани Пэй Син-ли. Пэй Син-ли умер, не добравшись до нового места службы. К тому времени оставшиеся сторонники Зыонг Тханя уже открыли ворота города. Гуй Чжун-у вошел в него, схватил Зыонг Тханя и его сына Зыонг Тьи Чиня и казнил их, истребив в дальнейшем весь род Зыонг. За это его вновь назначили генерал-губернатором-*духу* Аньнани. Второй сын Зыонг Тханя — Зыонг Тьи Лиет и его сторонник До Ши Фу сначала бежали, но потом сдались Гуй Чжун-у [ЦЧТЦ 1956: 7774, 7779; Цзю Тан шу 1987: 470, 3641; Синь Тан шу 1987: 218, 3583]. С этими источниками соглашается и Ле Так [АНТЛ 1995: 223–224].

Как мы видим, принципиальная разница между версиями составителей ТТ и китайских хроник состоит в том, погиб или нет Зыонг Тхань от рук Гуй Чжун-у в 820 г., мог или нет воевать с ним следующий генерал-губернатор-*духу* Аньнани Ли Юань-цзя. Ведь в 820 г., как свидетельствует ЦЧТЦ и *Синь Тан шу*, действительно произошли новые столкновеия с варварами Хуандуна. Их нападение успешно отразил «исполняющий обязанности командующего-*цзинлюэ*[*ши*] из местных» — Нгием Конг То (кит. Ян Гун-су) [Синь Тан шу 1987: 222]. В девятой луне третьего года эры *Чан-цин* (823) они вновь напали на Аньнань [ЦЧТЦ 1956: 7829]. В четвертом году той же эры (824) варвары Хуандуна сначала ограбили Циньчжоу (первая луна), потом «сдались» (вторая луна), затем ограбили Аньнань (восьмая луна) и, наконец, как раз вместе с Хуаньван (Чампой), захватили Лучжоу, убив инспектора-*цыши* этой области Гэ Вэя (одиннадцатая луна) [ЦЧТЦ 1956: 7830, 7838, 7839; Син Тан шу 1987: 227, 228]. Им уже противостоял новый генерал-губернатор-*духу* — Ли Юань-си (喜) [Цзю Тан шу 1987: 512] (в ТТ его назвали Ли Юань-цзя — 嘉, скорее всего, перепутав

внешне похожие иероглифы [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 193, примеч. 1]).

Авторы ТТ проявляют последовательность в своем убеждении, что Зыонг Тхань уцелел: он еще появится на страницах хроники чуть позже.

[108] *Ли Юань-цзя* (李元嘉) — правильно — Ли Юань-си (李元喜) [Цзю Тан шу 1987: 499, 512, 515]. Имя этого чиновника имеет несколько написаний (см. в приложении «Хронологический список губернаторов и правителей Вьетнама»). Ли Юань-си получил назначение во втором году эры *Чанцин* (822) [Цзю Тан шу 1987: 499; ВШЛ 1985: 11]. Одиннадцатой луной 824 г. китайских источники датируют доклад Ли Юань-си о нападении на Лучжоу объединенных сил Чампы (Хуаньван) и чжуанского рода Хуан [Цзю Тан шу 1987: 512], доклад же с просьбой разрешить перенос столицы губернаторства был подан в пятой луне первого года эры *Бао-ли* (825), причем он предложил построить новый город на северном берегу Красной реки [Цзю Тан шу 1987: 515; АНТЛ 1995: 225]. В сообщении ТТ речь очевидным образом идет о строительстве столицы на южном берегу, поскольку река Толить — южный приток Красной реки. А.Масперо, тщательно изучивший китайские и вьетнамские источники по этому вопросу, считает, что при Ли Юань-си в 825 г. имел место кратковременный перенос столицы губернаторства на северный берег Красной реки, т.е. если *Цзю Тан шу* сообщает о переносе столицы на северный берег в 825 г. [Цзю Тан шу 1987: 515], то сообщение *Синь Тан шу* о переносе столицы в Тонгбинь в том же году [Синь Тан шу 1987: 1112] следует рассматривать как ее возвращение на прежнее место [Масперо 1910: 553–555]. Для доказательства А.Масперо также привлекает собранные цинским ученым Гу Цзу-юем (1631–1692) данные о городе Дайла, в частности «Описание города Дайла», в котором сказано: «Находящийся за пределами столицы древний город, построенный танским инспектором-*цыши* Чжан Бо-и, изначально находился к югу от реки. В первом году эры Баоли (825) генерал-губернатор Ли Юань-шань попросил разрешения перенести город на северный берег реки. Вскоре [город] был возвращен на старое место» [Гу Цзу-юй СССКЦШ: 371].

[109] Летописная статья текстуально практически полностью совпадает с сообщением ВШЛ и китайским описанием Вьетнама эпохи Мин [ВШЛ 1985: 11; АНЧЮ 1932: 180] и перекликается с повестью о духе реки Толить [ВДУЛ 1992: 189; ЛНТК 1992: 89]. Незначительные изменения показывают методику исправления конфуцианскими авторами предположительно XV в. первоначальных текстов для избавления от налета даосских и буддийских представлений. В ВШЛ Ли Юань-цзя (Жуань Юань-си) выбирает новое место для столицы провинции по результатам гадания. Предсказатель, прежде чем поведать о будущем города, также прибегает к гаданию. Наконец, будущий строитель большого города это — не «человек по фамилии Гао» (有姓高者), а «высокий человек» (高人), т.е. присутствует характерная для подобных предсказаний игра слов (*гао*-высокий и *гао*-фамилия).

[110] Справка носит поздний характер, поскольку название «Донгкуан» («Восточная застава») для обозначения Ханоя использовалось только во времена минской оккупации Вьетнама (1407–1427). Ле Лой переименовал его в Донгдо («Восточную столицу»). В связи с этим можно предположить, что эти сведения были заимствованы у какого-то китайского автора минской эпохи, поскольку ни Фан Фу Тиен, ни Нго Ши Лиен, ни более поздние редакторы ТТ свою столицу так («Донгкуан») не назвали бы. На это несоответствие, по-видимому, обратил внимание Нго Тхи Ши, но не нашел ничего лучшего, как преобразовать город Донгкуан в ворота Донгкуан, отчего фраза в его варианте сообщения вообще стала непонятной: «Перенес [главный] город губернаторства-[*духу*]*фу* за ворота Донгкуан» [Нго Тхи Ши 1991: 26; ТТ/Тайшон/A.2, NK-VI: 12b]. Тем не менее ее повторили авторы КМ и Данг Суан Банг [КМ/A.2674, ТВ-IV: 31a; Данг Суан Банг 2000: 32]. Впрочем, уже в следующем сообщении КМ под 825 г. говорится о переносе провинциального центра в уезд Тонгбинь, и в комментарии содержится вывод, что он оказался на месте древнего Луйлоу (см. гл. 3, примеч. 5), а тот действительно располагался на северном берегу Красной реки [КМ/A.2674, ТВ-IV: 32a–b].

[111] Запретное имя танского Вэнь-цзуна на момент вступления на престол — Ан (昂); Хань (涵) — его «прежнее запретное имя» [Цзю Тан шу 1987: 522].

[112] Краткое жизнеописание Хань Юэ помещено в *Синь Тан шу*. В нем сказано, что он был назначен генерал-губернатором-*духу* Аньнани во время бунта [Синь Тан шу 1987: 5324].

[113] По сведениям *Синь Тан шу* и АНТЛ, заимствованным потом КМ, Ван Шэн-чао взбунтовался, находясь на должности инспектора-*цыши* Фонгтяу, и в шестой луне второго года эры *Тай-хэ* (828) «покорно принял смерть» (видимо, от руки Хань Юэ) [Синь Тан шу 1987: 230; АНТЛ 1995: 225–226; КМ/A.2674, ТВ-IV: 32b].

[114] Для авторов ТТ Зыонг Тхань все еще жив и продолжает сражаться против танских администраторов. По данным китайских источников и АНТЛ, Хань Юэ в девятой луне второго года эры *Тай-хэ* (828) прогнали собственные поднявшие мятеж войска [ЦЧТЦ 1956: 7860; Цзю Тан шу 1987: 529; Синь Тан шу 1987: 231; АНТЛ 1995: 225–226]. Это противоречие отмечает Нго Тхи Ням, не беря, правда, на себя смелость сделать заключение, чья точка зрения является правильной [ТТ/Тайшон/A.2, NK-VI: 13a]. Авторы же КМ и Данг Суан Банг однозначно принимают позицию китайских историографов [КМ/A.2674, ТВ-IV: 32b; Данг Суан Банг 2000: 32].

[115] Данг Суан Банг считал, что должность командующего-*цзинлюэши* Аньнани впервые была введена именно в этом году и У Хунь был первым, кто ее занял [Данг Суан Банг 2000: 32]

[116] На самом деле У Хунь не сменял Хань Юэ. Между ними в Аньнани служили Чжэн Чо, Лю Минь, Хань Вэй, Тянь Цзао, Ма Чжи [Цзю Тан шу 1987: 543, 549, 556, 557, 566]. Эта неточность воспроизведена и в тайшон-

ском варианте ТТ [ТТ/Тайшон/A.2, NK-VI: 13a], а авторы КМ ее обнаружили и исправили [КМ/A.2674, ТВ-IV: 33b–34a].

[117] Текст этого сообщения дословно совпадает с текстом в ЦЧТЦ [ЦЧТЦ 1956: 7993]. Краткие упоминания об этих событиях, датированные двенадцатой луной третьего года эры *Хуй-чэн* (843), есть и в *Синь Тан шу* [Синь Тан шу 1987: 242].

[118] *Южные варвары-мань* — в ЦЧТЦ они названы просто варварами, а в *бэньцзи Синь Тан шу* — варварами-*мань* из Юньнани [ЦЧТЦ 1956: 8026; Синь Тан шу 1987: 246]. В главе 222 *Синь Тан шу* (*Наньчжао чжуань*) [Синь Тан шу 1987: 6267 и сл.] под термином «варвары-*мань* из Юньнани» всегда подразумеваются представители Наньчжао — государства, находившегося на территории современной провинции Юньнань. Это обстоятельство, естественно, казалось очевидным и поздним вьетнамским авторам, которые при описании событий 846 г., в отличие от ТТ, прямо говорят о «варварах из Наньчжао». Кроме того, Нго Тхи Ням делает предположение, что термин «южные варвары» (南蠻) в ТТ появился в результате случайного пропуска иероглифа *юнь* в термине «варвары из Юньнани» (雲南蠻), но почему-то датирует эти события седьмой луной. Составители КМ его поправляют и, ссылаясь на упомянутые ранее китайские источники, пишут, что они произошли в девятую луну [ТТ/Тайшон/A.2, NK-VI: 13a–b; КМ/A.2674, ТВ-IV: 35a–36a].

[119] *Пэй Юань-ю* (祐) — в *Синь Тан шу*, ЦЧТЦ и поздних вьетнамских источниках его называют Пэй Юань-юй (裕) [Синь Тан шу 1987: 246; ЦЧТЦ 1956: 8026; ТТ/Тайшон/A.2, NK-VI: 13a; КМ/A.2674, ТВ-IV: 35a], при этом Нго Тхи Ням прямо указывает на эту описку в «старых историях». Знаки *ю* и *юй* легко спутать, что, по-видимому, было сделано еще составителями первых летописных текстов, а не авторами ТТ: в ВШЛ этого персонажа также величают Пэй Юань-ю [ВШЛ 1985: 12].

[120] *Правый корпус гвардии Цяньню — гвардия Цяньню*, букв. «[меча] на тысячи бычьих шкур», т.е. меча, который не тупится даже после разделки тысяч бычьих туш; аллегорическое обозначение меча телохранителя правителя и самого начальника императорской охраны.

[121] *Чжу Я* (朱涯) — в китайских источниках его называют Сун Я (宋涯) [ЦЧТЦ 1956: 8063; Цзю Тан шу 1987: 637]. Скорее всего, это также описка вьетнамских авторов в силу схожести знаков *чжу* и *сун*. Но на этот раз ни Нго Тхи Ням, ни составители КМ «старую историю» не поправили [ТТ/Тайшон/A.2, NK-VI: 13b; КМ/A.2674, ТВ-IV: 36a].

[122] Наиболее подробно историю назначений гвардейского генерала Сун Я на должности в провинциях на южных границах дает ЦЧТЦ: в четвертую луну он стал комиссаром по умиротворению окраин-*сюаньвэйши* сразу двух провинций — Аньнани и Юнгуани, в пятую луну — командующим-*цзинлюэши* Юнгуани, где только что произошел мятеж гарнизона и прежний командующий-*цзинлюэши* был изгнан [ЦЧТЦ 1956: 8063]. В данном случае источником ТТ или протолетописи, скорее всего, стала *Цзю Тан шу*, где эта

развернутая информация сведена в единую запись о том, что в четвертом месяце Сун Я был назначен генерал-губернатором-*духу* Аньнани [Цзю Тан шу 1987: 637]. Зяотяу — собственное изобретение ранних вьетнамских историографов, у китайских авторов и Нго Тхи Няма [TT/Тайшон/A.2, NK-VI: 13b] это всегда Аньнань. Составители КМ вообще обошли этот вопрос, указав только, что Сун Я (у них Чжу Я) стал командующим-*цзинлюэши*, но не уточнив где [КМ/A.2674, TB-IV: 36a].

[123] *Цзинлюэ духуши Зяотяу* (交州經略都護使) — должность, на которую был назначен Ван Ши, называлась «командующий-*цзинлюэши* губернаторства Аньнань» (*Аньнань духу*[*фу*] *цзинлюэши* 安南都護[府]經略使) [ЦЧТЦ 1956: 8066]. И если замена Аньнани на Зяотяу является целенаправленной и встречается повсеместно в этой главе, то появление таких терминов, как *духуши*, можно объяснить только описками. Составители КМ и Данг Суан Банг тем не менее это непонятное обозначение должности сохранили [КМ/A.2674, TB-IV: 36b; Данг Суан Банг 2000: 32–33]. Летописная статья основана на ЦЧТЦ [ЦЧТЦ 1956: 8066, 8067, 8070, 8072].

[124] *Тростник и деревья* (芳木) — составители КМ (к ним присоединились и переводчики TT на современный вьетнамский язык) считают, что здесь в текст вкралась очередная описка из-за похожести иероглифов. Вместо «тростник и деревья» должно быть «деревья унаби» (芳木) — вид полукустарника, специально использующегося в живых изгородях [КМ/A.2674, TB-IV: 36b–37a; TT/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 193, примеч. 7]. Если это действительно неточность, то она перекочевала на страницы TT из хроники Сыма Гуана [ЦЧТЦ 1956: 8066], на которую ориентировались авторы вьетнамской летописи, составляя это сообщение. Знак 芳 есть только в некоторых списках АНТЛ: «деревья унаби и бамбук» [АНТЛ 1995: 227]. Нго Тхи Ням же считает, что под знаком 芳 следует понимать особый вид лиан, которые сажают вместе с деревьями, чтобы получить труднопроходимую изгородь [TT/Тайшон/A.2, NK-VI: 13b].

[125] *Синь Тан шу* и вслед за ней КМ утверждают, что оборонительные сооружения вокруг города начал возводить еще предыдущий генерал-губернатор-*духу* Аньнани Тянь Цзао (田早), который в TT не упомянут [Синь Тан шу 1987: 5120; КМ/A.2674, TB-IV: 36b].

[126] Согласно комментарию Ху Сань-сина, и здесь речь идет о представителях Наньчжао [ЦЧТЦ 1956: 8066].

[127] *Стали лагерем у побережья Камдиен* (屯錦田步頭) — в юаньском издании ЦЧТЦ с комментариями Ху Сань-сина место стоянки варваров не упоминается, но оно есть в сунских изданиях (屯錦田步) [ЦЧТЦ 1956: 8066]. Последний знак (頭) в *Синь Тан шу*, АНТЛ, КМ и сунских изданиях ЦЧТЦ отсутствует, причем составители КМ предлагают перевести данный термин как «пристань Камдиен», утверждая, что именно в этом значении в Линнани обычно использовался знак *бу* (步). Местоположение пристани Камдиен неизвестно [Синь Тан шу 1987: 5119; АНТЛ 1995: 227; КМ/A.2674, TB-IV: 37b].

[128] *...от [центра Зяо]тяу* — в *Синь Тан шу* и ЦЧТЦ сказано «от Зяотьи», что позволяет предполагать, что речь идет об административном центре провинции, а не о ее границе [ЦЧТЦ 1956: 8066; Синь Тан шу 1987: 5119].

[129] Это уточнение авторы ТТ заимствовали у Ху Сань-сина [ЦЧТЦ 1956: 8067]. Термин *дусяо* существовал в период Пяти династий, термин *дуцзян* появился при династии Тан.

[130] *Ли Чжо* — в соответствии с комментарием Ху Сань-сина имя этого генерал-губернатора-*духу* в разных китайских источниках дается в двух вариантах — 琢 (как в ТТ) и 涿 [ЦЧТЦ 1956: 8070; Синь Тан шу 1987: 6282] (см. «Хронологический список губернаторов и правителей Вьетнама» в Приложении).

[131] *Насильственно принуждал варваров продавать [ему] лошадей и быков* (強市蠻中牛馬) — здесь употреблен термин уголовного законодательства эпохи Тан *цяньши* (強市), означавший уголовно наказуемое «насильственное совершение рыночных операций»; подробнее см. [Рыбаков 2001: 95–96].

[132] *Один доу* — около 10 л.

[133] На этот счет в китайской исторической литературе существуют разночтения. По некоторым сведениям, Аньнань грабили варвары Линьи [Цзю Тан шу 1987: 654–655], но Ху Сань-син счел эту информацию неверной, и составители ТТ воспользовались этой версией [ЦЧТЦ 1956: 8070].

[134] Генерал-губернатор-*духу* Ли Чжо управлял провинцией еще до приезда Ван Ши, и информация о нем в источнике (включая и следующий абзац) оказалась явно не на своем месте в нарушение главного принципа его составления — хронологической последовательности. Но винить в этом составителей ТТ нельзя. Они полностью следовали хронике Сыма Гуана, где композиция текста оказалась именно такой [ЦЧТЦ 1956: 8070–8072].

[135] *На землях Даолама и Тайнгуена, что в Фонгтяу* (峯州桃林西原) — в ЦЧТЦ сказано: «...в Фонгтяу были земли Ламтайнгуен» (峯州有林西原), со следующей географической справкой Ху Сань-сина: «Фонгтяу находится на северо-западе Аньнани, а Ламтайнгуен, в свою очередь, находится на западе Фонгтяу» [ЦЧТЦ 1956: 8070]. Это написание ТТ можно было бы счесть ошибкой (вместо иероглифа 有 был написан знак 桃), но название Даолам упоминается в *Синь Тан шу*: «Аньнаньские люди Даолама жили в Ламтайнгуене (安南桃林人者居林西原). Ими командовал вождь селения-*донга* Тхатоан Ли Зо Док» (см. далее) [Синь Тан шу 1987: 6283].

[136] Ху Сань-син объясняет это выражение следующим образом: «В южных краях [свирепствует] болотная лихорадка. С наступлением зимы болезнь ослабевает и, пользуясь случаем, варвары именно в это время приступают к грабежам. Поэтому-то и был создан [специальный] отряд „зимней стражи“» [ЦЧТЦ 1956: 8070].

[137] *Донг Тхаткуан* (七館洞) — в ЦЧТЦ и *Синь Тан шу* «*донг* Тхатоан» (七綰洞) [ЦЧТЦ 1956: 8070; Синь Тан шу 1987: 6283].

[138] *Тодун* (拓東) — букв. «осваивающий восток». Примечание сокращенно вопроизводит комментарий Ху Сань-сина [ЦЧТЦ 1956: 8070].

[139] Вместо *тоя* (拓牙) в ЦЧТЦ написано *яя* (押牙), т.е. начальник личной охраны. Название этой должности имело и другое написание — 押衙 [ЦЧТЦ 1956: 8070–8071].

[140] *Синь Тан шу* и вслед за ней АНТЛ относят переход Ли Зо Дока на сторону Наньчжао ко времени правления генерал-губернатора-*духу* Ван Куаня (не ранее 861 г.) [Синь Тан шу 1987: 6283; АНТЛ 1961: 101].

[141] Вьетнамский летописец своими словами продолжает пересказывать ЦЧТЦ, но он ошибся с месяцем — во всех китайских сочинениях указана шестая луна [ЦЧТЦ 1956: 8070; Цзю Тан шу 1987: 644; Синь Тан шу 1987: 252]. У Нго Тхи Няма, как и в ТТ, эти события произошли в пятой луне [ТТ/Тайшон/A.2, NK-VI: 14b].

[142] *Чжу Я* — бывший генерал-губернатор-*духу* Аньнани (в 857 г.). В китайских источниках его по-прежнему именуют Сун Я (см. примеч. 121 и 122) [ЦЧТЦ 1956: 8071–8072].

[143] О появлении в Гуанчжоу войск «желтоголовых» см. [ЦЧТЦ 1956: 8071–8072; Синь Тан шу 1987: 5120].

[144] Судя по всему, жители провинции («лихие люди, которые постоянно затевали смуту») подозревали, что именно Ван Ши мог вызвать из Гуанчжоу «желтоголовых» для их подавления.

[145] По данным *Синь Тан шу*, Ван Ши подкрепил свою брань стрелами, которые посыпались на бунтовщиков [Синь Тан шу 1987: 5120].

[146] *Подать в пользу императора* (*шангун* 上供) — согласно танскому налоговому кодексу все налоговые поступления делились на три части, одна из них, *шангун*, поступала в столицу на нужды двора [Синь Тан шу 1987: 1359].

[147] Судя по предыдущим сообщениям (см. летописную статью под 622 г.), подношения внешних соседей играли существенную роль в обеспечении благосостояния провинциальных администраторов Аньнани и находившихся здесь войск.

[148] Сведения о Ван Ши в ТТ практически дословно совпадают с информацией Сыма Гуана за одним исключением: из них изъят раздел, посвященный его победе над До Тху Чынгом, командовавшим «бандитами», которые удерживали некие горные районы еще со времен династий Лян (502–557) и Северная Ци (550–577) и которых до этого никак не удавалось умиротворить [ЦЧТЦ 1956: 8072]. Это изъятие полностью мотивировано, поскольку, чуть ниже, в той же ЦЧТЦ «заслуга» убийства этого деятеля отнесена на счет генерал-губернатора-*духу* Аньнани Ли Ху (см. следующее сообщение ТТ) и трактуется однозначно отрицательно, поскольку послужила причиной объединения части местных жителей с армией из Наньчжао и в конечном счете временной оккупации ею провинции [ЦЧТЦ 1956: 8094].

[149] Подробно об этом назначении Ван Ши и его деятельности в Чжэдуне см. [ЦЧТЦ 1956: 8077, 8079, 8081–8085].

[150] По данным ВШЛ, скорее всего ошибочным, Ли Ху заменил Ван Ши на посту генерал-губернатора-*духу* Аньнани в двенадцатом году эры *Дачжун* (858) [ВШЛ 1985: 12]. Составители КМ считают, что Ли Ху был на-

значен на должность *духу* Аньнани в третьей луне первого года эры *Сяньтун* (860) [КМ/А.2674, ТВ-IV: 39b].

[151] По данным *Синь Тан шу*, генерал-губернатор-*духу* Аньнани Ли Ху был атакован и обращен в бегство войсками Наньчжао как раз в Учжоу, а не в провинциальном центре [Синь Тан шу 1987: 6282], но большинство вьетнамских источников следуют версии ЦЧТЦ, в соответствии с которой варвары атаковали и взяли Зяотьи, т.е. центр губернаторства [ЦЧТЦ 1956: 8092]. А вот в тайшонском варианте ТТ имеются разночтения как с вьетнамскими текстами, так и с китайскими источниками. В этой хронике данные события произошли в одиннадцатой, а не в двенадцатой луне, объединенные силы варваров составляют десять, а не тридцать тысяч человек, вместе с Ли Ху бежит «военный инспектор-*цзяньцзюнь* армии, расквартированной в Учжоу», а куда они бегут, не указано [ТТ/Тайшон/А.2, NK-VI: 15a].

[152] *Юнгуань* — прежде назывался Юнчжоу, входил в Гуанси. Источник сообщения — ЦЧТЦ [ЦЧТЦ 1956: 8092].

[153] По данным раздела *Наньчжао чжуань* из *Синь Тан шу*, Ли Ху был отстранен от должности сразу после поражения от армии Наньчжао еще в предыдущем 860 г. Тогда же ему на замену послали Ван Куаня [Синь Тан шу 1987: 6282]. Составители ТТ и других вьетнамских летописей и здесь следуют тексту хроники Сыма Гуана и *бэньцзи Синь Тан шу*, в которых это назначение отнесено к шестой луне следующего года [ЦЧТЦ 1956: 8094; Синь Тан шу 1987: 257].

[154] Нго Тхи Ням полагал, что Ван Куань был назначен генерал-губернатором-*духу* Аньнани и одновременно командующим-*цзинлюэши* [ТТ/Тайшон/А.2, NK-VI: 15a]. По всей вероятности, так он интерпретирует термин *духу цзинлюэши*, который, скорее всего, все-таки означает лишь должность *цзинлюэши* в учреждении *духуфу*.

[155] Источник сообщения ЦЧТЦ [ЦЧТЦ 1956: 8094].

[156] Сыма Гуан и вслед за ним составители КМ полагают, что Ли Ху сослали не в Фонгтяу (Фэнчжоу 峯州), а в Ячжоу (崖州) [ЦЧТЦ 1956: 8094; КМ/А.2674, ТВ-IV: 40a]. По-видимому, это вновь описка авторов ТТ, связанная с похожестью иероглифов.

[157] *До* [*Тху*] *Чынг* (澄) — у Нго Тхи Няма — До Тху Данг (登) [ТТ/Тайшон/А.2, NK-VI: 15b].

[158] Убийство До Тху Чынга (см. также примеч. 148) и послужило основной причиной отставки и последующей ссылки Ли Ху [Данг Суан Банг 2000: 33]. Более того, чтобы возобновить нормальные отношения с родом До, Таны позднее посмертно присвоили отцу До Тху Чынга высокую должность [ЦЧТЦ 1956: 8094; КМ/А.2674, ТВ-IV: 40a].

[159] В предыдущем, 861 г. наньчжаосцы совершили набег на Гуанчжоу и окрестные провинции [ЦТЧЦ 1956: 8095; Синь Тан шу 1987: 257].

[160] Цай Си был назначен на должность командующего-*цзинлюэши* Аньнани [ЦЧТЦ 1956: 8096; Синь Тан шу 1987: 257]. Согласно *Цзю Тан шу*, Цай Си был отправлен в Аньнань не во второй, а в одиннадцатой луне

862 г., уже после второго прихода в Аньнань наньчжаосцев (пятая луна), причем вместе с войсками пограничных округов-*дао* он привел туда 3 тыс. гвардейцев дворцовой стражи [Цзю Тан шу 1987: 653]. При составлении этого сообщения авторы ТТ, скорее всего, вообще не использовали *Цзю Тан шу*. Иначе они вряд ли бы пропустили информацию о нападении на Аньнань варваров из Линьи (861 г.), отражать которых отправили полководца корпуса гвардии Дворцовой стражи-*шэньцэ* Кан Чэн-сюня во главе гвардейцев и солдат из Цзянси и Хунани. Сообщение о деятельности этого полководца в *Цзю Тан шу* есть и под 862 г. [Цзю Тан шу 1987: 651–652], а у Сыма Гуана и в *Синь Тан шу* этот поход вообще не упоминается.

[161] В соответствии с *Синь Тан шу*, войска округов насчитывали 20 тыс. человек [Синь Тан шу 1987: 6283]. Источником ТТ стало сообщение ЦЧТЦ [ЦЧТЦ 1956: 8096–8097]

[162] Добавлено по [ЦЧТЦ 1956: 8100; Синь Тан шу 1987: 6283]. В соответствии с *Цзю Тан шу*, Цай Цзин был генерал-губернатором-*цзедуши* округа-*дао* Восточный Линнань [Цзю Тан шу 1987: 652].

[163] Источник сообщения — ЦЧТЦ [ЦЧТЦ 1956: 8098].

[164] Изгнание Цай Цзина *Синь Тан шу* относит к девятой луне, а Сыма Гуан — к восьмой. Поскольку это было не одно, а несколько событий (изгнание — попытка собрать войска и вернуться — окончательный разгром), не исключено, что в одних источниках отмечено его начало, а в других — конец [Синь Тан шу 1987: 257; ЦЧТЦ 1956: 8100].

[165] В ТТ приведена версия Сыма Гуана [ЦЧТЦ 1956: 8100–8101]. В *Синь Тан шу* Цай Цзин был «понижен и умер в Ячжоу» [Синь Тан шу 1987: 6283].

[166] ЦЧТЦ и основные анналы двух танских историй дружно датируют эти события одиннадцатой луной. В соответствии с комментарием Ху Сань-сина, существовали и другие версии времени вторжения наньчжаосцев, и во всех случаях речь идет о более поздней (на один-два месяца) дате [ЦЧТЦ 1956: 8101; Цзю Тан шу 1987: 653; Синь Тан шу 1987: 257].

[167] Примечание Ху Сань-сина [ЦЧТЦ 1956: 8101].

[168] Согласно *Цзю Тан шу*, Чжэн Юй был назначен генерал-губернатором-*цзедуши* в Гуанчжоу в пятой луне 862 г. [Цзю Тан шу 1987: 652]. *Синь Тан шу* же утверждает, что Чжэн Юй был переведен с должности управителя-*гуаньчаши* Гуйгуана на должность генерал-губернатора-*цзедуши* вместо Цай Цзина [Синь Тан шу 1987: 6283]. Наконец, Сыма Гуан считает, что он был назначен на должность генерал-губернатора-*цзедуши* округа-*дао* Западный Линнань в восьмой луне 862 г. [ЦЧТЦ 1956: 8101].

[169] Здесь в ТТ опущена информация ЦЧТЦ о том, что Цай Си был направлен указ отступить в Хаймэньчжэнь, который, по мнению Ху Сань-сина, не дошел до назначения, поскольку Цай Си уже оказался в окружении [ЦЧТЦ 1956: 8101].

[170] По сведениям ЦЧТЦ, немногочисленность подмоги была обусловлена опасениями администраторов ближайших к Аньнани провинций, которые сами могли стать объектами нападений Наньчжао (как это уже было в

861 г.) и всячески препятствовали отправке на юг подчиненных им войск [ЦЧТЦ 1956: 8101].

[171] В основном тексте ЦЧТЦ о гибели семьи Цай Си не сообщается. Вьетнамский летописец делает вставку из *Синь Тан шу* или комментария Ху Сань-сина, цитирующего танские *шилу*. Там же предлагается иная версия гибели Цай Си: он умер от ранения в правое плечо [Синь Тан шу 1987: 6238; ЦЧТЦ 1956: 8102]. См. также [Мань шу 1985: 19].

[172] *Советник штаба-муляо* (幙僚) — в ЦЧТЦ читается как 幕僚 [ЦЧТЦ 1956: 8102]. Фань Чо (? — конец IX в.) — помощник и секретарь генерал-губернатора Аньнани, автор «Описания южных варваров» (*Мань шу*), являющегося одним из главных источников по истории Наньчжао [Мань шу 1985].

[173] *...с печатью и биркой...* (携襲印符) — в ЦЧТЦ — «имея при себе его печать» (携其印) [ЦЧТЦ 1956: 8102].

[174] *Сянчжоу* — в тексте ТТ между иероглифами *сян* и *чжоу* ошибочно вставлено служебное слово *дэн* (等), что заставляет считать все перечисленные географические названия областями-*чжоу*. Исправлено по [ЦЧТЦ 1956: 8102].

[175] Вьетнамский летописец вставляет примечание Ху Сань-сина [ЦЧТЦ 1956: 8102].

[176] Авторы ВШЛ считали, что Ян Сы-цзинь атаковал Юань Вэй-дэ только на следующий день [ВШЛ 1985: 13].

[177] По данным Ле Така, завоеватели из Наньчжао захватили сто тысяч защитников и жителей провинциального центра и оставили в городе сто двадцать тысяч человек [АНТЛ 1961: 102]. У составителей ВШЛ число убитых и захваченных защитников и жителей города достигло пятисот тысяч человек [ВШЛ 1985: 13]. В других китайских и вьетнамских источниках приводятся такие же цифры, как и в ТТ.

[178] Этой фразы в ЦЧТЦ нет. Но в статье 866 г. Дуань Цю-цянь упомянут как действующий генерал-губернатор-*цзедуши* Аньнани, назначенный правителем Наньчжао [ЦЧТЦ 1956: 8115].

[179] Согласно с *Цзю Тан шу*, этот указ последовал зимой 862 г., а отступившие войска, посланные на подмогу, обороняли не только Западный, но и Восточный Линнань [Цзю Тан шу 1987: 655]. И здесь авторы ТТ следуют тексту Сыма Гуана [ЦЧТЦ 1956: 8103].

[180] *Хаймэньчжэнь* (海門鎮) — Ху Сань-син локализует Хаймэньчжэнь в уезде Бобай провинции Байчжоу (совр. провинция Гуанси) [ЦЧТЦ 1956: 7779], так же поступают переводчики ТТ на вьетнамский язык [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 196, примеч. 2]. В современных китайских справочных изданиях отмечается, что Хаймэньчжэнь эпохи Тан находился к северо-западу от современного Хайфона во Вьетнаме [Лиши дили 1997: 773]. В последнем издании Атласа по исторической географии Хаймэньчжэнь эпохи Тан нанесен на карту в районе Хайфона, эпохи Пяти династий — в уезде Бобай провинции Гуанси [Чжунго лиши диту цзи 1982–1987, т. 5: 72–73, 92].

[181] Сыма Гуан свидетельствует, что Кан Чэн-сюнь был назначен генерал-губернатором-*цзедуши* округа Западный Линнань в четвертой луне 863 г. [ЦЧТЦ 1956: 8104]. Кан Чэн-сюнь впервые появляется на страницах ТТ, но, по данным китайских источников, ранее он уже побывал в Аньнани, чтобы покарать грабителей из Линьи (Чампы) в 861 г. (см. примеч. 160). Он был снят со своей должности и заменен на Чжан Иня в 864 г. за авантюризм, который регулярно приводил к гибели большого количества танских солдат [КМ/А.2674, ТВ-V: 6a].

[182] Здесь текст ЦЧТЦ сокращен, вследствие чего изменился смысл фрагмента. В китайском источнике речь идет о том, что доставка продовольствия по рекам и каналам была очень длительной и дорогой, а в гарнизонах Гуанчжоу провианта хронически не хватало [ЦЧТЦ 1956: 8105–8106].

[183] *Ху* — один *ху* был равен примерно 52 л.

[184] Описание событий 863 г. в ТТ с небольшими изменениями и сокращениями совпадает с текстом Сыма Гуана [ЦЧТЦ 1956: 8102–8107]. Нго Тхи Ням перенес информацию об инициативе Чэнь Пань-ши в примечание, справедливо отметив, что она не имеет непосредственного отношения к истории Вьетнама [ТТ/Тайшон/А.2: NK-VI: 17b]. Данг Суан Банг ее вообще опустил.

[185] В ТТ допущена ошибка. Чжан Инь был не главным (總管) *цзинлюэши*, а *цзинлюэши* Жунгуаня (容管) [ЦЧТЦ 1956: 8108].

[186] ТТ заимствует данные о количестве войск гарнизона у Сыма Гуана [ЦЧТЦ 1956: 6108]. В КМ по непонятным причинам это число составляет тридцать пять тысяч человек [КМ/А.2674, ТВ-V: 6b].

[187] Захватив Аньнань, правитель Наньчжао стал совершать регулярные походы на территории, входившие в Линнань, что весьма волновало танский двор. Именно сюда в четвертой луне 864 г., по данным *Цзю Тан шу*, и прибыл Гао Пянь во главе пяти тысяч гвардейцев [Цзю Тан шу 1987: 656]. Отправку на юг пяти тысяч гвардейцев из корпуса гвардии Дворцовой стражи-*шэньцэ* в первой луне этого года подтверждает и Сыма Гуан [ЦЧТЦ 1956: 8108]. Гао Пяня при этом он не упоминает, но чуть ниже в ТТ сказано, что он служил именно в этом корпусе. Таким образом, в момент своего назначения Гао Пянь, скорее всего, уже находился на юге империи.

[188] У Сыма Гуана не *духу* и *цзунгуань* (總管), а *духу* «этого управления» (本管) [ЦЧТЦ 1956: 8110].

[189] Здесь текст вьетнамской летописи дает смешанную версию ЦЧТЦ и *Синь Тан шу* [Синь Тан шу 1987: 6391–6392].

[190] *Дансяны* — тангуты, создавшие в эпоху Сун царство Сися на северо-западе Китая.

[191] По данным китайских источников, еще до отправки в Аньнань в пятой луне 865 г. Гао Пянь разгромил вторгшуюся в Юнгуань армию Линьи (Чампы) [Цзю Тан шу 1987: 659; Синь Тан шу 1987: 6284]. Здесь и в других местах китайские историографы всячески подчеркивали, что в 60-х годах IX в. в боях против танских полководцев помимо армий Наньчжао активное уча-

стие принимали и войска Линьи, и местное население. Однако авторы ТТ явно подбирали материалы так, чтобы эти события выглядели исключительно как борьба против иностранного (Наньчжао) вторжения, и почему-то никогда не упоминали даже традиционного соперника Аньнани — Линьи. Впрочем, не исключено, что в данном случае составители хроники просто следовали тексту Сыма Гуана, где этот факт вообще не нашел отражения. В примечании к информации Сыма Гуана о походе Гао Пяня в Аньнань (а она практически дословно воспроизведена в ТТ) Ху Сань-син обращает внимание на то, что в нескольких источниках действительно сказано о его предварительной победе под Юнгуанем над армией Линьи. Комментатор связывает это с ошибкой составителей этих источников, путающих Линьи и Наньчжао [ЦЧТЦ 1956: 8112]. И в основных анналах той же *Синь Тан шу* Гао Пянь разгромил под Юнгуанем не армию Линьи, а армию Наньчжао [Синь Тан шу 1987: 259].

[192] Уезд Намдинь во времена Тан включал в себя территории к югу от современной реки Дуонг — часть примыкающей к Ханою современной провинции Бакнинь [КМ/А.2674, ТВ-V: 8a]. См. также [Масперо 1910: 566–569].

[193] Сыма Гуан датирует события шестой луной [ЦЧТЦ 1956: 8114].

[194] *Иси* (遺襲) — неизвестный термин. В китайских источниках о таком назначении Дуань Цю-цяня ничего не говорится (см., например, [ЦЧТЦ 1956: 8114–8115]). В современных вьетнамских изданиях это выражение передается как «наследственно передаваемая должность» или просто транскрибируется. Этот неудобочитаемый вариант ТТ (南詔除段酋遷為遺襲) сохранен в тайшонской редакции [ТТ/Тайшон/А.2, NK-VI: 18b] и отчасти в КМ [КМ/А.2674, ТВ-V: 8b].

[195] Этот комментарий дословно заимствован у Ху Сань-сина [ЦЧТЦ 1956: 8115]. «Другая столица» Наньчжао, Шаньчань или Шаньчаньфу (善闡府), была расположена в районе современного г. Куньмин в провинции Юньнань [Синь Тан шу 1987: 6267].

[196] *Чжан Ци* (張縉) — в *Синь Тан шу* и ряде сунских изданий ЦЧТЦ — Ян Ци-сы (楊縉思), в издании Ху Сань-сина — Ян Ци (楊縉) [ЦЧТЦ 1956: 8114; Синь Тан шу 1987: 260].

[197] *Напасть на Зяотяу* — более правильной выглядит китайская версия «удерживать Зяотяу», поскольку провинция уже довольно давно находилась под полным контролем Наньчжао [ЦЧТЦ 1956: 8115; Синь Тан шу 1987: 6284]. Сознательная правка или описка может быть связана со стремлением составителей ТТ представить события второй половины IX в. исключительно как борьбу против иностранной агрессии. Очевидная нелогичность, допущенная в ТТ, была весьма изобретательно исправлена составителями КМ, не погрешившими против истины, но сумевшими при этом остаться на «патриотических» позициях. В этой хронике сказано, что Ян Ци-сы должен был «помочь ограбить Зяотяу» [КМ/А.2674, ТВ-V: 8b].

[198] *Фусе* (浮邪 или 扶邪, как в ЦЧТЦ и *Синь Тан шу* [ЦЧТЦ 1956: 8115; Синь Тан шу 1987: 6284]) — название уезда в провинции-*чжоу* Лофу (羅伏

州), при Танах входившей в состав генерал-губернаторства Аньнань на правах *цзими* (см. примеч. 54, 261) [Мань шу 1985 22; Синь Тан шу 1987: 1145]. В комментариях Ху Сань-сина со ссылкой на танские *шилу* отмечается, что *чжоу* Лофу была учреждена правителями Наньчжао [ЦЧТЦ 1956: 8115]. По мнению вьетнамских ученых, эта область находилась на территории современной провинции Юньнань [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 198, примеч. 4]. Цинский историк Гу Цзу-юй (1631–1692) локализует Лофучжоу в западной части вьетнамской области Лангзянг [Гу Цзу-юй СССКЦШ: 382], что соответствует северо-западной части современной провинции Баккан.

[199] Этот комментарий также заимствован у Ху Сань-сина [ЦЧТЦ 1956: 8115].

[200] Последняя фраза в ЦЧТЦ звучит иначе: «после чего [Гао Пянь] окружил город Зяотьи» [ЦЧТЦ 1956: 8115].

[201] Так в ЦЧТЦ и АНТЛ [ЦЧТЦ 1956: 8116; АНТЛ 1995: 231].

[202] И в этом случае составители ТТ в основном придерживаются текста Сыма Гуана [ЦЧТЦ 1956: 8116]. В *Синь Тан шу* Гао Пянь к моменту своего отзыва в столицу уже схватил и казнил Дуань Цю-цяня. Ван Хуй-цзаня Гао Пянь отправил сам, и тот помимо победной реляции вез и голову наньчжаоского полководца. О Цзэн Гуне вообще ничего не говорится [Синь Тан шу 1987: 6392].

[203] Победную реляцию от Гао Пяня танский император действительно получил в десятой луне. В одиннадцатой луне в связи с возвращением территорий Аньнани в империи была объявлена большая амнистия [Цзю Тан шу 1987: 660–661; Синь Тан шу 1987: 260].

[204] В *Синь Тан шу* Гао Пянь получил туже должность, но в министерстве Наказаний [Синь Тан шу 1987: 6392], однако Ле Так подтверждает, что он был повышен именно до министра Общественных работ [АНТЛ 1995: 231].

[205] В китайских источниках вместо непонятного «нападать на варваров» [ТТ/Тайшон/A.2: NK-VI, 19a] более определенное «вновь управлять Аньнанью» [ЦЧТЦ 1956: 8116; АНТЛ 1995: 231] или «по-прежнему управлять Аньнанью» [Синь Тан шу 1987: 6392].

[206] По данным Ле Така, «добрая половина варваров» разбежалась не потому, что была ослаблена осада города, а потому, что они услышали о возвращении Гао Пяня [АНТЛ 1995: 231].

[207] *Тю Ко Дао* — в ЦЧТЦ — Тю Дао Ко [ЦЧТЦ 1956: 8116].

[208] *Сичжоу* (西州) — в ЦЧТЦ — Сичуань (西川) [ЦЧТЦ 1956: 8116] — так в эпоху Тан назывались западные районы провинции Сычуань.

[209] Добавлено по [ЦЧТЦ 1956: 8116].

[210] Комментарий дословно заимствован у Ху Сань-сина [ЦЧТЦ 1956: 8117]. Об учреждении армии Цзинхай и повышении административного статуса Вьетнама см. также [Синь Тан шу: 1949].

[211] [*Гао*] *Пянь захватил наше губернаторство-*[*духу*]*фу и провозгласил себя ваном* (駢據我府稱王) — этой фразы в ЦЧТЦ нет, но почти также она читается в ВШЛ (駢據本州稱王) [ВШЛ 1985: 13]. О провозглашении Гао

Пяня *ваном* упоминает в своем рассуждении и Ле Ван Хыу (см. ниже), что заставляет относить этот текст к древнейшей летописи. Гао Пянь безусловно не мог себе присвоить титул *вана*. Во всяком случае, об этом не говорит ни один китайский источник. По всей вероятности, под этим термином составители протолетописи подразумевают сакральный титул *дайвыонга*, под которым его еще очень долгое время почитали во Вьетнаме, в том числе и после обретения страной независимости (во Вьетнаме существовало несколько храмов Као-*дайвыонга*). Но и этот титул был им получен от благодарных потомков уже после смерти, а не присвоен. Впрочем, в конце жизни Гао Пянь действительно стал *ваном* (*цзюньваном*), но получил этот титул, как и положено, от танского императора. В КМ, как обычно сглаживающей противоречия, сказано: «Жители [Зяо]тяу боялись и почитали его, называли Као-*выонгом*» [КМ/A.2674, TB-V: 10b].

[212] *Латхань* (羅城) — термин традиционного китайского градостроительства. Обозначал внешнюю оборонительную стену большого города и сам «внешний город» (посады, предместья), составлявший вместе с внутренним городом, «детинцем» (子城), основу планировки средневекового города [ЦЧТЦ 1956: 8127; Китайская архитектура 1996: 231]. Во Вьетнаме этот термин («крепость Дайла» 大羅城) превратился в имя собственное, название главного города губернаторства эпохи Тан и широко употреблялся впоследствии, в том числе после образования независимого вьетнамского государства. В правление Тан этот административный центр в районе современного Ханоя неоднократно перестраивался (подробнее см. [Масперо 1910: 552–559]). В сохранившихся в *Цюань Тан вэнь* докладах Гао Пяня о строительстве *лочэна* речь идет не о Вьетнаме. Назначенный генерал-губернатором Сичуани Гао Пянь в 876 г. активно отстраивал стены Чэнду [Цюань Тан вэнь 1983: 8428–8430].

[213] Один *чжан* равен 3,2 м, один *чи* — 0,32 м. Таким образом, длина стен по ТТ — 6344 м. По сведениям ЦЧТЦ, она составляла 3000 *бу* или 4800 м [ЦЧТЦ 1956: 8117].

[214] Соответственно 8,32 и 8 м.

[215] Пять *чжанов* и пять *цуней* составляют более 16 м, это явная ошибка, в ВШЛ речь идет о 5 *чи* 5 *цунях* (более 1,6 м) [ВШЛ 1985: 13].

[216] В ВШЛ — «пять надвратных башен и шесть стен для защиты городских ворот» (門樓五所，甕門六所) [ВШЛ 1985: 13].

[217] *Лестницы* (踏道) — дан буквальный перевод термина [Китайская архитектура 1996: 446–447]. Вьетнамские переводчики передают это выражение как «пешие дороги», такое же понимание в русских переводах ВШЛ [Машкина 1978: 154; Поляков 1980: 124].

[218] Соответственно 6802,56, 4,8 и 6,4 м. Данг Суан Банг считал, что эта дамба стала первой среди многочисленных подобных сооружений по берегам Красной реки [Данг Суан Банг 2000: 34].

[219] Согласно ВШЛ, Гао Пянь построил более пяти тысяч домов [ВШЛ 1985: 13]. Авторы ТТ и более поздних вьетнамских источников следуют вер-

сии Сыма Гуана [ЦЧТЦ 1956: 8117; TT/Тайшон/A.2, NK-VI: 20a; KM/A.2674, TB-V: 11a]. При этом авторы КМ выражают сомнение относительно достоверности этой цифры, считая ее слишком завышенной [KM/A.2674, TB-V: 11b].

[220] Оценка Гао Пяня во вьетнамской традиционной историографии со временем изменилась. Император *Ты-дык* на страницах КМ отзывался о нем негативно. Его военные успехи он отнес на счет численного превосходства китайской армии, достоверность сведений о его усилиях по расчистке водных путей в Аньнани (см. далее) поставил под сомнение (действительно, эту работу вели в провинции Гуанси), истории о чудесах, связанных с этим, назвал пустой выдумкой. Он также обратил внимание, что и самими китайцами Гао Пянь отнесен к разряду мятежных подданных, а его биография помещена в соответствующем разделе *Синь Тан шу* [KM/A.2674, TB-VI: 11a–b].

[221] В КМ знаменитая история о расчистке каналов отнесена к 866 г. [KM/A.2674, TB-V: 11a–b], хотя все китайские источники подтверждают данные ТТ о том, что она произошла в 867 г. [ЦЧТЦ 1956: 8118; Цзю Тан шу 1987: 661; Синь Тан шу 1987: 6392]. Скорее всего, точная дата в КМ оказалась просто пропущенной и это сообщение было автоматически присоединено к предыдущему, датированному 866 г.

[222] Так в ЦЧТЦ [ЦЧТЦ 1956: 8118].

[223] До этой фразы текст ТТ практически совпадает с ЦЧТЦ [ЦЧТЦ 1956: 8118]. Далее вьетнамские летописи (ТТ и ВШЛ) дают текст, очень близкий к тексту памятной стелы, составленной известным танским литератором Пэй Сином (裴鉶), который служил в канцелярии Гао Пяня. Стела была поставлена Линь Фэном и Юй Цунь-гу в тринадцатый день главной луны одиннадцатого года эры *Сянь-тун* (17 февраля 870 г.). Эта надпись явно послужила основой не только для статьи 867 г. в ТТ, но и для биографии Гао Пяня в более ранней ВШЛ [ВШЛ 1985: 13–14]. Сунская копия стелы дословно воспроизведена у Ле Така [АНТЛ 1995: 232–236].

[224] *...исполняющему обязанности старшего чиновника-чжанши* (攝長史) — в ВШЛ и в *Цюань Тан вэнь* — *чжанли* (長吏) [Цюань Тан вэнь 1983: 8464; ВШЛ 1985: 13]; см. также [KM/A.2674, TB-V: 11a].

[225] *...полководцу Хунани* (湖南將軍) — в *Цюань Тан вэнь* — «главному полководцу армии Хунани» (湖南軍都將) [Цюань Тан вэнь 1983: 8464].

[226] Прежде чем приступить к работам, в третьей луне восьмого года эры *Сянь-тун* (867) Гао Пянь подал доклад о ее необходимости императору и получил от него разрешение [Цзю Тан шу 1987: 661]. Согласно надписи Пэй Сина, работы начались действительно пятого числа четвертой луны, но в следующем, девятом году эры *Сянь-тун* (1 мая 868 г.) [АНТЛ 1995: 233; Цюань Тан вэнь 1983: 8464].

[227] Добавлено по ВШЛ и *Цюань Тан вэнь* [ВШЛ 1985: 13; Цюань Тан вэнь 1983: 8464].

[228] Здесь и далее текст ТТ дает очень краткий пересказ надписи Пэй Сина.

[229] Согласно надписи Пэй Сина, протока появилась после очередной грозы, разбившей последние глыбы, когда «хлынули воды источника, вкусом подобные сладкому вину» [АНТЛ 1995: 234; Цюань Тан вэнь 1983: 8464].

[230] Работы были завершены в пятнадцатый день девятой луны (5 сентября 868 г.) [АНТЛ 1995: 235; Цюань Тан вэнь 1983: 8464]. Название («небесное могущество» 天威) расчищенного Гао Пянем водного пути одинаково во всех источниках. Отличаются только иероглифы, которыми обозначается слово «путь»: *дао* (道) в *Синь Тан шу* [Синь Тан шу 1987: 6392; Юй хай 1977: 3300]; *ган* (港, залив, проток) в ТТ и КМ [КМ/А.2674, ТВ-V: 11b–12a; АНЧЮ 1932: 163]; *цзин* (涇, проток, канал) [ВШЛ: 14; Дун си ян као 1985: 8; Юэнань цзилюэ 1877, т. 2: 100a], *цзин* (徑, путь) [АНТЛ 1995: 232; Цюань Тан вэнь 1983: 8463]; *яо* (遙, в диалектном значении — «излучина») [Чжоу Цюй-фэй 2001: 118–119]. Авторы поздних вьетнамских летописей считали, что протока находилась не во Вьетнаме, а в провинции Гуанси, и порт в провинции Нгеан, носящий название Тхиенъуиканг (Тяньвэйган) никакого отношения к деятельности Гао Пяня не имеет [КМ/А.2674, ТВ-V: 12a; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1: 200, примеч. 1]. Нго Тхи Ням непосредственно в основном тексте повествования отмечает, что работы проходили в Юнчжоу [ТТ/Тайшон/А.2, NK-VI: 20b]. Также именно в Юнчжоу была поставлена стела с надписью Пэй Сина [Юйди цзишэн: 856], а затем ее сунская копия 1098 г., которую переписал для своего сочинения Ле Так [АНТЛ 1995: 232]. Сведения о «протоке Небесного могущества», которые сообщают минские и цинские историко-географические описания, в основном совпадают с данными ТТ. Там также отмечается, что Гао Пянь проложил пять путей. Тот путь, где ему встретились глыбы «синего камня» (青石), с которыми в свое время «не смог справиться Ма Юань», и был назван Тяньвэйцзин [Мин и тунчжи СКЦШ: цз. 90: 6a; Да Цин и тун чжи СКЦШ: цз. 422: 13a]. Рассказ Чжоу Цюй-фэя, ссылающегося на текст стелы времен Тан, значительно отличается от ТТ и надписи Пэй Сина [Чжоу Цюй-фэй 2001: 118–119]. У Гао Пяня есть стихи, касающиеся «пути Небесного могущества» [Цюань Тан ши 1999: 6977], но, по мнению цинских ученых, они посвящены Юньнани [Да Цин и тун чжи СКЦШ, цз. 378: 24b].

[231] *...откуда бы небесному обрести совершенство и земному войти в норму* (天何由成，地何由平也) — в этой фразе фактически цитируется *Шу цзин* (地平天成) [Шу цзин 1984: 12; Легг 1988a: 48].

[232] Нго Ши Лиен сокращенно цитирует двенадцатую главу первого раздела комментария *Сицы чжуань* к *И цзину* [И цзин 1935: 82], причем цитата начинается выше, со слов «то, чему Небо содействует». Заключительная часть цитаты дана в классическом переводе Ю.К.Щуцкого. Перевод на европейские языки см. [Легг 1988б: 88, 375–376; Щуцкий 2003: 254; И цзин 2005: 212].

[233] Здесь комбинация данных ЦЧТЦ (датировка и первая из указанных должностей) и танских хроник (должность, приведенная в примечании).

См. [ЦЧТЦ 1956: 8121; Цзю Тан шу 1987: 691; Синь Тан шу 1987: 6392]. В ВШЛ и АНЧЮ названы обе должности [ВШЛ 1985: 14; АНЧЮ 1932: 163].

[234] В *Цзю Тан шу* Гао Пянь упоминается как генерал-губернатор-*цзедуши* Сичуани в первом году эры *Цянь-фу* (874) [Цзю Тан шу 1987: 692]. Авторы ТТ принимают датировку ЦЧТЦ [ЦЧТЦ 1956: 8175].

[235] *Гао Сюнь* (鄠) — такое написание в ТТ, ВШЛ и АНЧЮ [ВШЛ 1985: 14; АНЧЮ 1932: 163–164]. В китайских источниках и АНТЛ его имя записано иероглифом 潒 [ЦЧТЦ 1956: 8121; Синь Тан шу 1987: 6392; АНТЛ 1995: 244].

[236] По некоторым данным, Гао Сюнь был назначен генерал-губернатором-*цзедуши* [Синь Тан шу 1987: 6392; АНТЛ 1995: 244].

[237] *Вместе они исполняли должность тринадцать лет...* — последняя фраза буквально совпадает с текстом АНЧЮ [АНЧЮ 1932: 164]. По мнению Нго Тхи Няма, пребывание представителей дома Гао на высших постах в Аньнани не было непрерывным: Гао Пянь управлял вьетнамскими землями с 863 по 868 г., а Гао Сюнь — с 875 по 878 г. [ТТ/Тайшон/А.2: NK-VI: 22а]. Авторы КМ, произведя подсчет по данным минского историко-географического описания Вьетнама [АНЧЮ 1932: 164], говорят о девяти годах правления Гао Пяня (866–874) [КМ/А.2674, ТВ-V: 13а].

[238] Танского Си-цзуна звали Ли Сюань (儇). Янь (儼) — это его первое имя [Цзю Тан шу 1987: 689; Синь Тан шу 1987: 263; ЦЧТЦ 1956: 8168]. Замена *сюань* на *янь*, возможно, связана с введенным во Вьетнаме в 1497 г. запретом на употребление омонимического знака *сюань* 晅 (вьет. Huyên, запретное имя матери императора Ле Хиен-тонга) [ТТ/SA.PD 2310, ВК-XIII: 83а; ВК-XIV: 1а; Нго Дык Тхо 1997: 58].

[239] Датировка события третьей луной и основной текст сообщения без учета примечания совпадает с ЦЧТЦ [ЦЧТЦ 1956: 8224, 8228].

[240] Согласно ВШЛ, Цзэн Гунь сменил Гао Сюня, а не Гао Пяня [ВШЛ 1985: 14; АНЧЮ 1932: 164]. По данным Ле Така, он был назначен на должность генерал-губернатора-*духу* Аньнани в четвертом году эры *Цянь-фу* (877) [АНТЛ 1995: 244]. По поводу названия должности Цзэн Гуня Ле Так и вслед за ним Нго Тхи Ням [ТТ/Тайшон/А.2, NK-VI: 22а], возможно, ошибались. Правильный вариант дают ЦЧТЦ и составители ВШЛ, ТТ и КМ: Цзэн Гунь занял пост генерал-губернатора-*цзедуши* [ЦЧТЦ 1956: 8224; КМ/А.2674, ТВ-V: 13а].

[241] Авторы *Синь Тан шу*, а также Ле Так и Нго Тхи Ням свидетельствуют, что бегство Цзэн Гуня и всего китайского гарнизона за пределы провинции произошло в результате очередного нападения Наньчжао [Синь Тан шу 1987: 6292; АНТЛ 1995: 244; ТТ/Тайшон/А.2, NK-VI: 22а]. В ВШЛ сведений о мятеже и бегстве губернатора нет [ВШЛ 1985: 14]. Минское историко-географическое описание Вьетнама, имеющее удивительные совпадения с ВШЛ и ТТ, там, где версии вьетнамских летописей отклоняются от основных китайских источников (ЦЧТЦ, танские хроники), в разделе, посвященном деятельности Цзэн Гуня, вероятно, в наибольшей степени отражает

текст вьетнамской летописи XIV в., т.е. до редакции Нго Ши Лиена. Там сказано: «Цзэн Гунь сначала был унтер-офицером-*сяосяо* при Гао Пяне. Хорошо справлялся с делами управления. В эру *Цянь-фу* (874–879) [императора] Си-цзуна Гунь сменил Гао Сюня на посту генерал-губернатора-*цзедуши*. В начальный год эры *Гуан-мин* (880) в армии нашего губернаторства произошел мятеж. Подчиненные просили Гуня покинуть город и скрыться от них (мятежников). Гунь не последовал [совету], но, напротив, проявил силу и добродетель, после чего толпы супостатов успокоились, и все как один явились с повинной. Гунь помиловал всех, не делая различия [между правым и виноватым]. После чего танские войска всех округов, стоявшие гарнизоном в Юнгуане, вернулись к Гуню. Гунь успокоил и принял их. И тогда его прозвали Гунь-министр. Впоследствии он сочинил «Записки о Цзяочжоу» (*Цзяочжоу цзи*), имеющие хождение в мире. Исполнял должность четырнадцать лет: с года *кань-туат* эры *Цянь-фу* (878) до года *танхой* эры *Да-шунь* (891)» [АНЧЮ 1932: 164]. Эту же версию приводят составители КМ и Данг Суан Банг [Данг Суан Банг 2000: 36]. Вариант ТТ («в старой истории говорится...») авторы КМ приводят в примечании [КМ/А.2674, ТВ-V: 13b]. Следует отметить, что такая версия событий наиболее логична, поскольку в этом случае становятся понятными похвалы в адрес Цзэн Гуня: «известного своей заботой о людях» губернатора вряд ли бы изгнали.

[242] *Чжу* (祝) — написание в ТТ запретного имени танского Ай-ди совпадает с *Синь Тан шу* [Синь Тан шу 1987: 302]; в *Цзю Тан шу* оно записано похожим иероглифом с тем же звучанием (祝) [Цзю Тан шу 1987: 785; Ван Янь-кунь 1997: 677].

[243] *Тунпинчжанши* — см. примеч. 75.

[244] *Чжу Цюань-чжун* (Чжу Вэнь, 852–912) — основатель династии Поздняя Лян (907–923). По данным КМ, Чжу Цюань-юй заменил на этом посту Цзэн Гуня в 892 г. (см. примеч. 240). Составители ВШЛ подтверждают, что он был назначен вместо Цзэн Гуня, однако не датируют эту замену [ВШЛ 1985: 14]. По данным Нго Тхи Няма, Чжу Цюань-юй никогда не выезжал к месту службы и являлся губернатором вьетских земель чисто номинально [ТТ/Тайшон/А.2, NK-VI: 23a]. Эту точку зрения опровергают сведения минского историко-географического описания, которое, по нашему мнению, вновь цитирует вьетнамскую летопись эпохи Чан: «Чжу Цюань-юй был старшим братом Чжу Цюань-чжуна, танского управляющего [делами] палат главнокомандующего-*юаньшуайфу*. Прежде [Чжу Цюань-юй] вместе с Гао Пянем нанес поражение Наньчжао, за заслуги получил должность военачальника-*сыма*. В начальный год эры *Цзин-фу* (892) [императора] Чжао-цзуна сменил Цзэн Гуня на посту генерал-губернатора-*цзедуши*. Был выдвинут на должность *тунпинчжанши*. Впоследствии Чжу Цюань-чжун доложил [императору], что Чжу Цюань-юй простодушен и бездарен и просил наказать его. Исполнял должность тринадцать лет: с года *ням-ти* эры *Цзин-фу* (892) до года *зяп-ти* эры *Тянь-ю* (904)» [АНЧЮ 1932: 164]. В дошедшем до нас виде статья 905 г. представля-

ет собой немного сокращенное сообщение Сыма Гуана [ЦЧТЦ 1956: 8640]. Далее вьетнамский летописец оставляет без внимания сообщение ЦЧТЦ от третьей луны того же 905 г. о назначении на должность генерал-губернатора-*цзедуши* армии Цзинхай Дугу Суня [ЦЧТЦ 1956: 8641], подтверждаемого другими вьетнамскими источниками [ВШЛ: 14; КМ/А.2674, ТВ-V: 15] и АНЧЮ [АНЧЮ 1932: 180]. Однако данные *Цзю Тан шу* свидетельствуют о том, что Дугу Сунь вряд ли доехал до места службы: в четвертой луне он упоминается уже как генерал-губернатор-*цзедуши* армии Цинхай (Гуандун), в пятой — как «назначенный с понижением» инспектор Дичжоу (в совр. провинции Хэбэй), затем — как глава ведомства Дворов Цюнчжоу (о. Хайнань). В шестой же луне Дугу Сунь был убит [Цзю Тан шу 1987: 790, 792, 794–796; Синь Тан шу 1987: 303; ЦЧТЦ 1956: 8643]. Источник сообщения ВШЛ («Дугу Сунь.. при Ай-ди был назначен генерал-губернатором-*цзедуши* [армии] Цзинхай вместо [Чжу] Цюань-юя. Жители [Зяо]тяу прозвали его „Министр-гора“ (嶽尚書)» [ВШЛ 1985: 14]) не обнаружен.

[245] Вместо обычного для заключительной формулы слова *фань* (凡, «всего [минуло]») здесь поставлено слово *гун* (共) с тем же значением.

[246] Для обозначения короткого периода с конца танского владычества и до основания первой династии независимого Вьетнама (907–938) Нго Ши Лиен использовал образ разделения и противостояния Севера и Юга (南北分爭), который в традиционной китайской историографии всецело связан с эпохой *Наньбэй чао* (420–589) (см., например, [Цзю Тан шу: 1384]). Учитывая ярко выраженную в ТТ концепцию национальной независимости Вьетнама, этот заголовок можно понять и как «борьбу за отделение Юга от Севера».

В этом разделе Нго Ши Лиен, до этого внимательно выверявший информацию летописи эпохи Чан в китайских источниках, фактически оставил текст нетронутым. Только в летописных известиях 931 и 938 гг. он вновь обращается к ЦЧТЦ. Разбивая биографический по жанру текст ранней летописи на погодные сообщения, Нго Ши Лиен или кто-то из его предшественников проделал это не очень аккуратно: в ТТ больше хронологических ошибок, чем в ранних вьетнамских сочинениях. В целом же, если не учитывать взятые из *Ганму* многословные датировки с перечислением всех девизов правлений и сообщения о падении очередной династии в Китае, останется очень короткий текст, почти дословно совпадающий с АНТЛ (отражает вьетнамскую летопись начала XIV в.), АНЧЮ (китайское описание Вьетнама, содержащее цитаты из летописи начала XV в.) и близкий к варианту ВШЛ. Вопрос о китайских источниках летописи эпохи Чан для указанного периода пока остается открытым. Но очевидно, что этим источником не была ни ЦЧТЦ, ни «Старая история пяти династий», поскольку в них история клана Кхук рассказана иначе. Как свидетельствуют китайские источники, основателем рода Кхук был Кхук Тхыа Зу (曲承裕), который около 905 г. «захватил Аньнань, воспользовавшись смутой». В первой луне

906 г., уже будучи генерал-губернатором-*цзедуши* армии Цзинхай, он получил от находившейся на грани падения династии Тан почетную должность *тунпинчжанши* [ЦЧТЦ 1956: 8656]. В пятой или шестой луне 907 г. Кхук Тхыа Зу умер, и первый император династии Поздняя Лян в седьмой луне «вернул к исполнению должности до истечения траура» его сына, Кхук Хао (曲顥), назначив последнего исполняющим обязанности генерал-губернатора-*цзедуши* губернаторства Аньнань [ЦЧТЦ 1956: 8683–8684; Цзю у дай ши 1976: 53]. См. также [Ши го 1983: 837]. Во всех ранних вьетнамских источниках первым правителем назван Кхук Хао, сменивший танского генерал-губернатора Дугу Суня, а вторым и последним — Кхук Тхыа Ми [ВШЛ 1985: 14; АНЧЮ 1932: 180], почти так же история клана Кхук рассказана у Ле Така [АНТЛ 1995: 278–279]. Информация о Кхук Тхыа Зу (裕) была возвращена на страницы вьетнамских хроник Нго Тхи Нямом, потом составителями КМ [ТТ/Тайшон/А.2, NK-VI: 23a; NK-VII: 2a; КМ/А.2674, ТВ-V: 14a–b]. Можно предположить, что летописец эпохи Чан пользовался «Новой историей пяти династий», где Кхук Тхыа Зу также не упоминается.

[247] У этой статьи нет явного источника в китайской литературе. Составители ТТ объединили информацию о Лю Ине за несколько лет из разных исторических документов. В 904 или 905 г. он получил должность генерал-губернатора-*цзедуши* армии Цинхай (Гуанчжоу) [ЦЧТЦ 1956: 8639; Синь у дай ши 1986: 809; Ши го 1983: 836]. На пост генерал-губернатора-*цзедуши* армий Цинхай, Цзинхай и одновременно генерал-губернатора-*духу* Аньнани (т.е. правителя вьетских земель) он был назначен не в 907 г., как в ТТ, а в 908 г., титул Наньпин-*вана* Лю Инь получил в 909 г. [Синь у дай ши 1986: 809; ЦЧТЦ 1956: 8705, 8708; Ши го 1983: 837].

[248] Это произошло в третьей луне 911 г., источник сообщения — ЦЧТЦ [ЦЧТЦ 1956: 8740]. Здесь в ТТ пропущена важная информация. По свидетельству китайских хроник, Кхук Хао умер в 911 г., а не в 917 г., как ниже утверждает ТТ, а его место занял Кхук Тхыа Ми (подробнее см. далее). Эти сведения подтверждаются другими ранними вьетнамскими источниками. ВШЛ сообщает, что Кхук Хао «сменил [Дугу] Суня на посту генерал-губернатора-*цзедуши* в начальном году эры *Кай-пин* династии Лян (907)», но не указывает продолжительность его правления [ВШЛ 1985: 14]. АНЧЮ приводит очень похожий текст и сообщает, что «Кхук Хао, уроженец Зяотьи, сменил Дугу Суня на посту генерал-губернатора-*цзедуши* в конце правления Тан. ...Исполнял должность 4 года и умер» [АНЧЮ 1932: 180–181].

[249] Лю Янь провозгласил себя императором в восьмой луне 917 г. и назвал свое государство Даюэ (Дайвьет) [ЦЧТЦ 1956: 8817], название «Хань» было провозглашено в одиннадцатой луне следующего, 918 г. [ЦЧТЦ 1956: 8836]. Эта часть летописной статьи не имеет прямых источников в китайской литературе и явно грешит против фактов. К 917 г. Лю Янь уже давно не был «исполняющим обязанности заместителя» (知留後) генерал-губернатора.

В 912–913 гг. он был утвержден домом Лян в качестве генерал-губернатора-*цзедуши* армии Цинхай, получил несколько почетных должностей и титул Наньхай-*вана* [Синь у дай ши 1986: 810].

[250] [*Кхук*] *Тхыа Ми* (曲承美) — в ВШЛ — Кхук Тоан (全) Ми [ВШЛ 1985: 14]. Замена *тхыа* на *тоан* в ВШЛ связана с тем, что иероглиф 承 в эпоху Чан относился к категории основных запретных знаков (имя основателя династии) и в летописи безусловно не должен был использоваться. Два случая употребления этого иероглифа в ВШЛ (Тхыакан-*выонг*, Нгуен Тхыа Ан) [ВШЛ 1985: 30, 48] могут быть объясненены многовековым бытованием рукописи этой летописи в Китае. Составители ВШЛ называют Кхук Тхыа Ми младшим братом Кхук Хао. АНТЛ и АНЧЮ поддерживают версию ТТ о том, что Кхук Тхыа Ми был его сыном [АНТЛ 1995: 278; АНЧЮ 1932: 181]. Вся вторая половина летописного сообщения практически дословно совпадает с АНТЛ, одним знаком отличается только название должности посла (в ТТ — «посол радости и согласия» 歡好使, в АНТЛ — «побуждающий к согласию посол» 勸好使) [АНТЛ 1995: 278]. В основных для этого периода китайских источниках (ЦЧТЦ, *Цзю у дай ши*, *Синь у дай ши*) информация о поездке Кхук Тхыа Ми в Гуанчжоу отсутствует. В сунской энциклопедии ТПЮЛ (сост. в 978 г.) в разделе о пернатых есть рубрика, посвященная попугаям, где процитировано «Описание удивительных вещей южной страны света» (南方異物志). Цитата состоит из двух частей. Первая часть, где рассказывается о видах попугаев, происходит из древнего сочинения, которое цитируется в трактате *Цимиинь яо шу* (VI в.) и энциклопедии *Чу сюэ цзи* (начало VIII в.). Во второй части цитаты, которая явно относится к более позднему сочинению, поскольку там упоминаются географические реалии, характерные для эпохи Тан и Пяти династий (области-*чжоу* Лэй, Ло, Чунь и Цинь (雷, 羅, 春, 勤) синхронно существовали на административной карте с 758 г. до 70-х годов X в. [Гуандун 1822, цз. 4: 5a]), неизвестный автор сообщает: «Поселившись в Паньюе, как-то раз я совершил прогулку в уезд Синьхуй, где встретил посла радости и согласия-*хуаньхаоши* из Аньнани (安南歡好使), полководца [по фамилии] Кхук (麴將軍), звали его Тхыа Ми (承美), он исполнял обязанности посланца Зяотьи (交趾使)...» [ТПЮЛ 1995, т. 4 цз. 924: 2b (4102)]. Библиографические разделы *Синь Тан шу* и *Сун ши* приписывают это сочинение танскому литератору Фань Цянь-ли [Синь Тан шу 1987: 1507; Сун ши 1977: 5220], служившему на юге в правление танского Вэнь-цзуна (827–840). Но современные исследователи полагают, что сохранившиеся в энциклопедиях цитаты из «Описания удивительных вещей южной страны света» Фань Цянь-ли не принадлежат. Подробнее см. [Ван Цзин-бо 2000: 178–184]. Первым обратил внимание на эту цитату цинский ученый Лян Тин-нань (1796–1861) и пришел к выводу, что встреча могла состояться после 930 г., когда взятый в плен Кхук Тхыа Ми был привезен в Наньхай и помилован Лю Янем. Но, учитывая разное написание фамильного знака (麴 вместо 曲), Лян Тин-нань поставил под

сомнение идентичность названного в ТПЮЛ посла с Кхук Тхыа Ми [Лян Тин-нань СССКЦШ: 32]. Другой цинский историк, У Лань-сю, читавший вьетнамские исторические сочинения (ТТ и АНТЛ), отнес приезд Кхук Тхыа Ми в Гуанчжоу к 917 г. и безусловно отождествил его с упомянутым в ТПЮЛ человеком [У Лань-сю СССКЦШ: 251]. Известный современный ученый Чэнь Цзин-хэ, подготовивший критические издания всех ранних вьетнамских исторических сочинений (ТТ, ВШЛ, АНТЛ), уделил этому вопросу большое внимание в одной из своих статей. Он предположил, что должность посла радости и согласия Кхук Тхыа Ми получил от Лю Яня после 931 г. Таким образом последний надеялся воздействовать на Зыонг Динь Нге, полководца клана Кхук, который изгнал из Вьетнама чиновников Лю Яня. Чэнь Цзин-хэ также попытался доказать, что встречался с Кхук Тхыа Ми именно Фань Цянь-ли, и в этих целях пересмотрел традиционые даты жизни последнего, но мы не слышали, чтобы эта точка зрения получила поддержку в современной научной литературе [Чэнь Цзин-хэ 1956: 227–232].

[251] *Верительный знак и алебарда* (節鉞) — символы высшей военной власти. Относительно посольства к лянскому двору АНЧЮ и АНТЛ приводят очень похожие тексты [АНТЛ 1995: 278; АНЧЮ 1932: 181], но датируют событие 915 г. (первый год эры *Чжэнь-мин*). Правда, АНТЛ присваивает этому году циклические знаки ки-мао, действительно соответствующие 919 г. Китайский источник этой части летописного известия не выявлен. В «Старой истории пяти династий», восстановленной цинскими учеными XVIII в. из сохранившихся в энциклопедиях цитат, без указания даты сообщается, что Кхук Тхыа Ми «присягнул на верность Лянам и они официально вручили ему бунчук и алебарду [генерал-губернатора-*цзедуши*]» (旄鉞) [Цзю у дай ши 1976: 1808]. Но в совокупности китайские источники позволяют установить дату и обстоятельства этого посольства. Как свидетельствует ЦЧТЦ, в «восьмой день... двенадцатой луны (31 декабря 911 г.) заместитель командующего-*люхоу* армии Цзинхай Кхук [Тхыа] Ми был назначен генерал-губернатором-*цзедуши*» [ЦЧТЦ 1956: 8749]. В *Цзю у дай ши* к двенадцатой луне 911 г. отнесено два связанных с Кхук Тхыа Ми события: в двадцать третий день (15 января 912 г.) в Аньнань было направлено посольство во главе с Ван Шанем, в «той же луне» Кхук Ми, «заместитель двух уполномоченных» (*ляньши люхоу*, очевидно, заместитель *цзедуши* и *гуаньчаши*), преподнес богатые дары лянскому императору [Цзю у дай ши 1976: 100]. Предположительно последовательность событий такова: Кхук Хао умер во второй половине 911 г., Кхук Тхыа Ми тут же отправил посольство с подарками и просьбой утвердить его в должности генерал-губернатора-*цзедуши*, указ о его назначении был подписан в первых числах двенадцатой луны, а посольство Ван Шаня отправилось в Аньнань в конце месяца. К 918 г. в анналах династии Поздняя Лян Кхук Тхыа Ми значится как «генерал-губернатор-*цзедуши* аньнаньской [армии] Цзинхай, приравненный к советнику-

сыту (檢校司徒)», и получает от двора новые почетные должности: приравненный к старшему опекуну-*тайбао* (檢校太保) и *тунпинчжанши* [Цзю у дай ши 1976: 136]. Фраза «[Южно]ханьский владыка сильно разгневался» одинаково читается в ТТ, АНТЛ и АНЧЮ [АНТЛ 1995: 278; АНЧЮ 1932: 181].

[252] Примечание Нго Ши Лиена с небольшими сокращениями воспроизводит комментарий *Ганму цзилань*, включая написание *шэ* (涉) вместо правильного *чжи* (陟) [Ганму СКЦШ, цз. 55: 60b]. *Янь* (岩) — упрощенное начертание знака 巖. В ТТ вместо изобретенного Лю Янем иероглифа *янь* (龑) трижды (листы 18a, 20a) написан несуществующий знак (сверху «дракон» 龍, внизу — «великий» 大). Подробно о смене имен императором Лю Янем см. [Синь у дай ши 1986: 812; ЦЧТЦ 1956: 8950, 9232].

[253] По нашему мнению, информация о падении династии Лян завершает летописную статью 923 г., поскольку в ТТ сообщения о падении китайских династий всегда находятся в самом конце погодной статьи (см. статьи 249 и 206 гг. до н.э. в первом томе; 263, 420, 479, 502, 618, 907, 936, 947, 950, 960 гг. в данном томе). При этом единственное содержание статей 249, 206 гг. до н.э., а также 502, 936, 947 и 960 гг. составляют известия о падении очередной династии в Китае. См. сл. примеч.

[254] Дата добавлена нами, поскольку, по нашему мнению, здесь пропущен (Нго Ши Лиеном или переписчиками) заголовок летописного известия, который мог выглядеть так: «год *кань-зан* <начальный год эры *Чан-син* династии Поздняя Тан> (930)». Дата нападения династии Южная Хань на Вьетнам (930 г.) хорошо известна как из ранних вьетнамских («в первом году эры *Чан-син* династии Поздняя Тан» (後唐明宗長興元年, 930) [ВШЛ 1985: 14]; «в девятой луне третьего года *Да-ю* ложных Хань» (偽漢大有三年九月, 930) [АНТЛ 1995: 278]), так и китайских источников [ЦЧТЦ 1956: 9047; Синь у дай ши 1986: 813]. Ошибку ТТ воспроизвели Нго Тхи Ням [ТТ/Тайшон/A.2, NK-VII: 1b] и составители КМ [КМ/A.2674, TB-VI: 16a]. Вся летописная статья (с нашей поправкой — 930 г.) основана на вьетнамской летописи эпохи Чан, что подтверждается практически дословным ее совпадением с текстами АНТЛ, АНЧЮ и отчасти ВШЛ. Первые две фразы (до отправки Кхук Тхыа Ми в Гуанчжоу) во всех указанных вьетнамских сочинениях близки к ЦЧТЦ [ЦЧТЦ 1956: 9047]. Но далее до конца статьи текст вьетнамской летописи не имеет источника в сохранившихся китайских исторических документах. АНТЛ, ВШЛ и АНЧЮ свидетельствуют, что вьетнамская летопись эпохи Чан в части эпохи «Северной зависимости» была написана в биографическом жанре (*чжуань*). В биографиях одно и то же событие может быть рассказано дважды: подробно у основного персонажа и кратко в биографии второстепенного. В АНТЛ история о том, как Лян Кэ-чжэнь «остался охранять Зяотьи, но был изгнан Зыонг Динь Нге»,

завершает общую биографию Кхук Хао и Кхук Тхыа Ми и более подробно рассказана в биографии самого Зыонг Динь Нге [АНТЛ 1995: 279]. ВШЛ дважды рассказывает о нападении Лян Кэ-чжэня, пленении Кхук Тхыа Ми и назначении Ли Цзиня на его место [ВШЛ 1985: 14]. Нго Ши Лиен, переделывая биографический материал в анналистический, по каким-то причинам объединил в одной летописной статье окончание биографии Кхук Тхыа Ми (после фразы «Южноханьский владыка сильно разгневался», оставшейся в статье 919 г., см. выше) и большую часть биографии Зыонг Динь Нге, включая монолог Лю Яня о способах управления народом Зяотьи. В результате современный текст ТТ можно понять так, что после завоевания Вьетнама Ли Цзинь был назначен управлять Зяотяу, а Лян Кэ-чжэнь «оставался охранять» захваченные вьетнамские земли, и почти сразу оба были изгнаны Зыонг Динь Нге. Лю Янь умилостивил Зыонг Динь Нге пожалованием титула и должности, после чего еще раз назначил Ли Цзиня, а Лян Кэ-чжэнь вновь «оставался охранять...». Эта очевидная бессмыслица вопроизведена и в поздних вьетнамских летописях [ТТ/Тайшон/А.2, NK-VII: 1b; КМ/А.2674, ТВ-VI: 16b–17a].

[255] ЦЧТЦ и *Ганму* датируют поход девятой луной.

[256] *Ли Кэ-чжэн* (李克正) — так в ТТ и АНТЛ [АНТЛ 1995: 99]. Написание имени поководца имеет варианты в ранних вьетнамских источниках: Лян Кэ-чжэн (梁克正) [АНТЛ 1995: 278; АНЧЮ 1932: 181], Лян Кэ-чжэнь (梁克眞) [ВШЛ 1985: 14]. На самом деле его звали Лян Кэ-чжэнь (梁克貞), командование походом на Зяотяу он делил с полководцем Ли Шоу-юном (李守鄘) [ЦЧТЦ 1956: 9047, 9049; Синь у дай ши 1986: 813; Ши го 1983: 845]. В АНТЛ помощником Ли Кэ-чжэна был Ли Чжи-шунь (李知順) [АНТЛ 1995: 99], последнего единственным командующим называет «Старая история пяти династий» и *Сун ши* [Цзю у дай ши 1976: 1808; Сун ши 1977: 14057].

[257] Кхук Тхыа Ми был доставлен в Наньхай, Лю Янь принял пленных в башне Ифэнлоу. Кхук Тхыа Ми был обвинен в том, что не признавал династию Южная Хань законной. Кхук Тхыа Ми повинился, и Лю Янь помиловал его [Синь у дай ши 1986: 813].

[258] Лян Кэ-чжэнь в Зяотяу не остался. Захватив северный Вьетнам, его армия проследовала через эту территорию дальше на юг, в десятом месяце разграбила Чампу, после чего возвратилась в Гуанчжоу [ЦЧТЦ 1956: 9047, 9049; Синь у дай ши 1986: 813]. Информация об участии Лян Кэ-чжэня в обороне Зяотяу приводится только во вьетнамских источниках, за исключением ВШЛ [АНТЛ 1961: 115; ТТ/Тайшон/А.2, NK-VII: 1b; КМ/А.2674, ТВ-V: 16b–17a].

[259] *Зыонг Динь Нге* (楊廷藝) — в ТТ дано правильное начертание имени [ЦЧТЦ 1956: 9064, 9172; Синь у дай ши 1986, т. 3: 813]. Иногда встречающийся вариант Зыонг Зиен (延) Нге [Сун ши 1977: 14057, 14074, примеч. 2; Ганму СКЦШ, цз. 57: 16a; ЦЧТЦ 1956: 9192] был воспринят в поздней

вьетнамской историографической традиции [КМ/А.2674, ТВ-V: 17a и сл.; Данг Суан Банг 2000: 37 и сл.].

[260] О получении Зыонг Динь Нге титулов и должностей от династии Южная Хань свидетельствуют китайские сочинения XII в. (後有楊延藝，受劉氏爵命) [Дунду шилюэ СКЦШ, цз. 130: 1б] и XIV в. (後有楊廷藝, ...皆受廣南偽署，繼為交趾節度使) [Ма Дуань-линь 1986: 2591a; Сун ши 1977: 14057]. Изучивший эти и другие данные ранних источников цинский ученый Лян Тин-нань пришел к выводу, что признание Зыонг Динь Нге в качестве генерал-губернатора-*цзедуши* Зяотяу имело место в 931 г. после поражения южноханьской армии, «когда Гао-цзу (Лю Янь) понял, что не сможет с ним (Зыонг Динь Нге) справиться» [Лян Тин-нань СССКЦШ: 32–33, 129, 135].

[261] *...ведя за недоуздок* [*как лошадей*] *или в поводу* [*как быков*] (*цзими* 羈縻) — для перевода термина использован вариант, предложенный Ю.Л.Кролем. Понятие *цзими* из лексикона внешней политики отражало отношение китайцев к «варварам», которыми в силу разных причин нельзя править как подданными. Как принцип политики «мягкое руководство» предполагало принимать «варваров», когда те сами приходили ко двору с изъявлением покорности, и не преследовать их за бунт и уклонение от уплаты дани. Подробно о термине *цзими* см. [Кроль 2005: 206–249]. Впоследствии принцип *цзими* воплотился и во внутренней политике, дав название административно-территориальным единицам (*цзими чжоу*) с особым, учитывающим местные особенности, типом управления (сохранение местных властных структур, обычаев, законов, налоговые льготы). Такие *чжоу* учреждались в населенных некитайскими народами приграничных областях. Особенно много областей *цзими* было создано в эпоху Тан (подробнее см. [Попова 1999:187–206]).

Этот монолог Лю Гуна в ранних китайских источниках не сохранился. В XIX в. китайский историк У Лань-сю переписал его из АНТЛ и тайшонской редакции ТТ для своих «Анналов Южной Хань» [У Лань-сю СССКЦШ: 254]. Речь Лю Яня в немного измененной форме можно найти также в АНЧЮ [АНЧЮ 1932: 181].

[262] Более резкую оценку деятельности Лю Аня дают поздние вьетнамские комментаторы. См., например, [ТТ/Тайшон/А.2, NK-VII: 2a–b].

[263] Имеется в виду личная армия Зыонг Динь Нге, о которой КМ пишет прямо: «три тысячи силачей» [КМ/А.2674, ТВ-V: 17b]. ТТ следует версии Сыма Гуана [ЦЧТЦ 1956: 9064].

[264] Здесь составители ТТ и большинства других вьетнамских источников существенно исказили текст Сыма Гуана (в *Синь у дай ши* о подготовке к восстанию ничего не говорится). В ЦЧТЦ Ли Цзин, напротив, знал о намерениях Зыонг Динь Нге, но, получая от него взятки, не докладывал об этом (или, как в *Ши го*, «своевременно не докладывал» [Ши го 1983: 846]). За это

его, кстати, и казнили, когда он вернулся Гуанчжоу после бегства из Зяотяу [ЦЧТЦ 1956: 9064].

[265] *Чэнь Бао* (陳寶) — в китайских источниках — Чэн Бао (程寶) [ЦЧТЦ 1956: 9064; Синь у дай ши 1986: 813]. Нго Тхи Ням это противоречие отмечает [ТТ/Тайшон/A.2, NK-VII: 3a].

[266] Последней фразы в ЦЧТЦ нет.

[267] Текст летописной статьи буквально совпадает с ВШЛ, АНТЛ и АНЧЮ [ВШЛ 1985: 15; АНТЛ 1995: 280; АНЧЮ 1932: 181]. ВШЛ и АНЧЮ также указывают, что Киеу Конг Тиен был уроженцем Фонгтяу, т.е. дельты Красной реки. Из китайских источников летописное известие ТТ ближе всего к *Синь у дай ши* [Синь у дай ши 1986: 813]. Написание фамильного знака *киеу* (矯) характерно только для вьетнамских источников. Во всех китайских сочинениях фамилия записана иероглифом 皎. См. [Ганму СКЦШ, цз. 55: 16a–16b: ЦЧТЦ 1956: 9172; Синь у дай ши 1986: 813]. Разночтение отмечено Нго Тхи Нямом [ТТ/Тайшон/A.2, NK-VII: 3a].

[268] В ЦЧТЦ события отнесены к десятой луне [ЦЧТЦ 1956: 9192]. Датировка ТТ совпадает с ВШЛ [ВШЛ 1985: 15]. АНТЛ и АНЧЮ вслед за *Синь у дай ши* свидетельствуют, что Нго Куен поднял восстание против Киеу Конг Тиена во втором году эры *Тянь-фу* (937) [Синь у дай ши 1986: 813; АНТЛ 1995: 280; АНЧЮ 1932: 181].

[269] По данным поздних источников, Нго Куен был зятем Зыонг Динь Нге и командовал гарнизоном в Айтяу (Тханьхоа), откуда и начал наступление на Киеу Конг Тиена [КМ/A.2674, ТВ-V: 18a].

[270] [*Лю*] *Хун-цао* (劉弘操) — девятый сын Лю Гуна, в китайских хрониках его иногда называют Лю Хун(洪)-цао [Синь у дай ши 1986: 813]. Это написание связано с существовавшим в эпоху Сун запретом на употребление иероглифа 弘 (имя отца основателя династии) [Ван Янь-кунь 1997: 157–158]. Запись имени Хун-цао иероглифом 宏 в ВШЛ, отредактированном цинскими филологами, отражает табу эпохи Цин на тот же знак 弘 (имя императора *Цянь-луна*) [Ван Янь-кунь 1997: 160–161; ВШЛ 1985: 15]. Часть разночтений отмечает Нго Тхи Ням [ТТ/Тайшон/A.2, NK-VII: 3b]. См. также [Ши го 1983: 848, 881–882].

[271] Добавлено по [ЦЧТЦ 1956: 9192–9193].

[272] В основных китайских и ранних вьетнамских источниках этого монолога Нго Куена нет. Предположительно написан Нго Ши Лиеном.

[273] По данным большинства источников, Лю Хун-цао не был схвачен, но погиб в бою или утонул [Синь у дай ши 1986: 813; ЦЧТЦ 1956: 9193; Ши го 1983: 848, 881–882]. См. также [КМ/A.2674, ТВ-V: 18a]. Согласно комментарию Лян Тин-наня, только в утраченной и частично восстановленной в XVIII в. «Истории девяти царств» кисти Лу Чжэня (957–1014) говорилось о гибели Хун-цао от руки Нго Куена [Лян Тин-нань СССКЦШ: 84; Лу Чжэнь СССКЦШ: 311].

[274] И в традиционной, и в современной вьетнамской историографии победе на реке Батьданг придается чрезвычайно большое значение. Диссонансом звучит комментарий императора *Ты-дыка*: «Нго Куен противостоял незаконной [династии Южная] Хань, маленькому государству, а [Лю] Хунцао был неразумным юнцом, что и обусловило победу на реке Батьданг. Просто везение, что тут прославлять. Вот если бы встретил такого, как Чэнь Ба-сянь, и не разделил судьбу [династий Ранние] Ли и Чиеу, то это стало бы выдающимся [успехом]» [КМ/А.2674, ТВ-V: 19a].

[275] Лю Гун менял имя в пятой луне четырнадцатого года эры *Да-ю* (941), т.е. через три года после поражения от Нго Куена, и, судя по китайским источникам, это было связано с его тяжелой болезнью [Ши го 1983: 849]. Об этом, кстати, уже писали сами составители ТТ (см. статью под 919 г.).

[276] Нго Ши Лиен цитирует главу *Цзинь синь* из трактата *Мэн-цзы* (VII Б, 1). Использован перевод П.С.Попова [Четверокнижие 2004: 385; Мэн-цзы 1984: 110].

[277] По данным *Ши го*, Нго (吳) Куена в некоторых китайских источниках называли Тон (孫) Куеном [Ши го 1983: 848]. Принято считать, что Дыонглам — это община недалеко от Ханоя, где родился не только Нго Куен, но и Фунг Хынг (см. примеч. 82). Авторы некоторых источников считают, что его место рождения находилось в Айтяу (Тханьхоа) [АНТЛ 1995: 17, 280; АНЧЮ 1932: 182; КМ/А.2674, ТВ-IV: 26b; ТВ-V: 19b]. Дао Зуи Ань подверг сомнению обе эти точки зрения и локализовал Дыонглам на самом юге провинции Хоантяу (современая провинция Хатинь), приравняв его к одноименному уезду, существовавшему здесь в танские времена [Дао Зуи Ань 1997: 84]. См. также [Ван Тан 1966: 30; Ву Ван Тинь 1967; Чан Куок Выонг 1967; Нгуен Зань Фиет, Фам Ван Кинь 1982; Динь Ван Нят 1989; Минь Ту 1991].

[278] [*Нго*] *Ман* (旻) — ВШЛ называет отца Нго Куена иначе: Тиен Фу (先府) [ВШЛ 1985: 15].

[279] Сыма Гуан именует Нго Куена генерал-губернатором-*цзедуши* армии Цзинхай [ЦЧТЦ 1956: 9501], но, по-видимому, этим он отражает фактическое положение основателя дома Нго в глазах китайцев. Каких-либо сведений о его контактах с династией Южная Хань или другой китайской империей и признании его полномочий в хрониках нет.

[280] Дочь Зыонг Динь Нге.

[281] Составители ВШЛ начинают раздел «Анналы дома Нго» с информации о победе Нго Куена над династией Южная Хань в 938 г. и, соответственно, считают, что он правил семь лет (938–944) [ВШЛ 1985: 15]. Авторы ТТ открывают новую часть своей летописи сообщением о его самопровозглашении *выонгом* годом позже.

[282] Год смерти Нго Куена устанавливается только по вьетнамским источникам.

[283] Фактически цитируя *Мэн-цзы* (I Б, 3), Ле Ван Хыу уподобляет Нго Куена легендарным чжоуским Вэнь-*вану* и У-*вану*. См. [Четверокнижие 2004:

259; Мэн-цзы 1984: 10–11]. Использован перевод П.С.Попова, насколько это было возможно сделать в данном контексте.

[284] Составители ТТ считали Зыонг Там Кха узурпатором, поэтому, в отличие от хронологии *выонгов* из рода Нго, указывают годы его правления малыми иероглифами двойной строкой, как и эры правления китайских династий.

[285] *Намшатьзянг* (南冊江) — одна из провинций-*ло* дельты Красной реки к востоку от Ханоя, примерно соответствует более поздней области-*фу* Намшать провинции Хайзыонг [КМ/А.2674, ТВ-V: 22a]. В написании 南柵江路 упоминается у Ле Така как одна из областей дельты эпохи Чан [АНТЛ 1995: 18]. Однако название Намшать (в начертаниях 南柵 и 南册) несколько раз встречается в ВШЛ уже в летописных статьях под 1207–1219 гг. [ВШЛ 1985: 62, 67, 69, 71, 74], т.е. в конце правления династии Поздние Ли она, по-видимому, уже существовала. Одноименная река, ныне называющаяся Киньмон (протока в дельте Красной реки), протекает через территории уездов Намшать, Киньмон и Кимтхань провинции Хайзыонг и сливается с рекой Хан, которая впадает в Тонкинский залив через устье Кам [Динь Суан Винь 1996: 358].

[286] *Фам Лень-конг* — это не личное имя, а, как показывает приведенный ниже в ТТ список двенадцати *шыкуанов,* нечто вроде титула или прозвища. Об этом прямо говорит Нго Тхи Ши в своем хвалебном комментарии: «Как жаль, что поколения не сохранили имени Лень-конга...» [ТТ/Тайшон/А.2, NK-VII: 8b].

[287] *Чахыонг* (茶鄉) — древняя волость, входившая в состав области Намшать (см. примеч. 285), соответствует территории современных уездов Кимтхань и Киньмон провинции Хайзыонг [Динь Суан Винь 1996: 540; КМ/А.2674, ТВ-V: 22a]. В эпоху Поздних Ли волости-*хыонг* (鄉) были крупными административными единицами в равнинных областях дельты, равными по размерам более поздним уездам (縣) [Дао Зуй Ань 1997: 121].

[288] Как сообщает КМ, До Кань Тхак был уроженцем уезда Шуньдэ в Гуандуне [КМ/А.2674, ТВ-V: 22a]. Источник этих сведений не указан.

[289] Составители ТТ (скорее всего, Нго Ши Лиен, написавший приведенный далее хвалебный комментарий к действиям Фам Лень-конга) явно попытались подчеркнуть его доблесть. Во ВШЛ ничего не говорится о троекратном отказе выдать Нго Сыонг Нгапа и еще одной попытке захватить его после бегства в горы [ВШЛ 1985: 16]. Но Нго Тхи Ням, составители КМ и Данг Суан Банг уже следуют ТТ [ТТ/Тайшон/А.2, NK-VII: 7b; КМ/А.2674, ТВ-V: 21b; Данг Суан Банг 2000: 38].

[290] Речь идет о Гунсунь Чу-цзю и Чэн Ине, персонажах 43-й главы *Ши цзи* Сыма Цяня («Наследственный дом княжества Чжао»). В VI в. до н.э. недоброжелатели убили потомственного высокопоставленного вельможу царства Цзинь Чжао Шо и истребили весь его род. Друзья Чжао Шо — Гун-

сунь Чу-цзю и Чэн Ин — сделали все, чтобы сохранить жизнь его сыну Чжао У, дабы не прерывались жертвоприношения в храме рода Чжао. При этом Чу-цзю пожертвовал своей жизнью, спасая ребенка, а Чэн Ин покончил с собой после того, как добился у цзиньского Цзин-*гуна* возвращения повзрослевшему Чжао У всех полномочий, принадлежавших ранее его отцу [ИЗ 1972–2002, т. 6: 45–49; КМ/A.2674, TB-V: 22a].

[291] Эра *Цянь-ю* (948–950) была введена позднеханьским Гао-цзу Лю Чжиюанем в 948 г. Во второй луне того же года он умер. Его сын, позднеханьский Инь-ди (Лю Чэн-ю), эру отца так и не изменил.

[292] *...две деревни — Дыонг и Нгуен в Тхайбине...* (太平唐阮二村) — возможно и другое прочтение этого текста: «...две деревни — Тхайбинь и Дыонгнгуен». Это выражение в таком же виде мы встречаем в ТТ и чуть далее, в статье под 965 г.: именно на эти деревни совершил набег Поздний Нго-*выонг* Нго Сыонг Ван, в ходе которого и погиб. Абсолютно также дважды используют этот термин составители ВШЛ и Нго Тхи Ням [ВШЛ 1985: 16; ТТ/Тайшон/A.2, NK-VII: 9b, 12a]. Но в своем комментарии к правлению Нго Сыонг Вана в ТТ Нго Ши Лиен говорит: «Проявив неумеренную воинственность в ратных делах, он совершил безрассудный поход на [деревени] Дыонг и Нгуен (а не „против Тхайбинь и Дыонгнгуен"), чем себя и погубил. Жаль!» Данг Суан Банг, чтобы показать, что он не рассматривает «Тхайбинь» в качестве одной из двух деревень, отделил это географическое название комментарием малыми иероглифами двойной строкой («Тхайбинь — сейчас это две области-*фу* Куокоай и Куангоай в провинции Шонтай») [Данг Суан Банг 2000: 38]. Составители же КМ вообще опустили название деревень, превратив это выражение в «две деревни в Тхайбине» и в первом, и во втором случае, а в комментарии сказали, что речь идет о «деревнях Дыонг и Нгуен в Тхайбине» [КМ/A.2674, TB-V: 22b, 26b]. Исходя из этого, мы все-таки выбрали первую версию.

[293] *Тхыкап* — «селение в кормление». Достаточно распространенная (особенно в более позднее время) форма предоставления государственного содержания чиновникам или родственникам правителя, когда для этого непосредственно использовали все или часть доходов от сбора налогов с той или иной общины или группы общин. При этом предполагалось, что владелец *тхыкапа* какими-то властными полномочиями в отношении жителей указанной общины или общин не обладает и они остаются свободными (что, впрочем, нередко нарушалось).

[294] *Тьыонгзыонг* — община и пристань на Красной реке в уезде Тхыонгтин провинции Хатай недалеко от Ханоя [Динь Суан Винь 1996: 114].

[295] Авторы ВШЛ отдают Нго Сыонг Нгапу три года правления, а Нго Сыонг Вану — тринадцать. По-видимому, это 952–954 для первого и 950–951, 955–965 гг. для второго. Вся эпоха правления дома Нго у них продолжалась 28 лет — с года *мау-туат* (938) по год *ат-шыу* (965) [ВШЛ 1985: 16]. Составители КМ и ТТ вообще не брали в расчет Нго Сыонг Нгапа и считали, что Нго Сыонг Ван непрерывно правил пятна-

дцать лет с года *тан-хой* (951) по год *ат-шыу* (965) [КМ/А.2674, ТВ-V: 27a].

[296] Разделение двух братьев Нго на «хорошего» Намтан-*выонга* и перенесенного в приложение «плохого» Тхиеншать-*выонга* произошло, видимо, довольно поздно, и, скорее всего, это инициатива Нго Ши Лиена. Авторы более ранней ВШЛ не разлучают их. У них этот раздел называется «Поздние Нго-*выонги* Намтан и Тхиеншать» [ВШЛ 1985: 16].

[297] Сыма Гуан и составители *Ши го* называют Намтан-*выонга* так же, как и авторы ТТ (Нго Сыонг Ван — 文) [ЦЧТЦ 1956: 9501; Ши го 1983: 858]. В *Синь у дай ши* у него другое имя — Нго Сыонг Туан (濬) [Синь у дай ши 1996: 816]. Авторы КМ в связи с этим высказывают предположение, что уже в это время у вьетнамских монархов появилась практика двух запретных имен: одно (Ван) — подлинное, второе (Туан) — исключительно для использования в переписке с китайскими императорами [КМ/А.2674, ТВ-V: 25b–26a].

[298] *Намтан-выонг* — букв. «правитель Южных Цзинь». Не исключено, что, присваивая себе подобный титул, Нго Сыонг Ван демонстрировал претензии на преемственность в отношении прав недавно (947 г.) свергнутой династии Поздняя Цзинь, одной из «законных» династий эпохи пяти династий в Китае (в отличие от тех же «незаконных» Южных Хань, например).

[299] «*Умение почтить своего старшего брата*» (克恭厥兄) — выражение из *Шу цзина* (глава *Кан гао*) [Шу цзин 1984: 89].

[300] Данный отрывок по форме и содержанию явно отличается от остального текста этой главы ТТ. Судя по всему, он был позаимствован из жизнеописания кого-то из рода Динь или из их семейной хроники, а может быть, являлся частью вьетнамского прототекста, построенного (как первая глава ВШЛ) не на базе хронологии, а на основе отдельных событий или биографий, где время действия является фактором второстепенным. Во всяком случае, к вопросу о достоверности датировки этого события надо подходить весьма осторожно.

[301] Составители ТТ вновь демонстрируют свою оценку легитимности братьев Нго: просто *выонгом* они называют младшего, «легитимного», а старшего, «нелегитимного», наоборот, называют только по именной части титула. Свое негативное отношение к Тхиеншать-*выонгу* они могли бы выразить еще более жестко, назвав его запретным именем, но он все-таки не узурпатор, поэтому летописцы ограничиваются «средним» вариантом.

[302] Нго Тхи Ням относит это событие к 954, а не к 951 г. [ТТ/Тайшон/А.2, NK-VII: 11b]. Но, скорее всего, процесс отстранения Нго Сыонг Вана от власти носил продолжительный характер.

[303] В соответствии с китайскими источниками, посольство от Нго Сыонг Вана прибыло в Гуанчжоу в первой луне двенадцатого года южноханьской эры *Цянь-хэ* или первого года позднетанской эры *Сянь-дэ* (954) [Ши го 1983:

858; ЦЧТЦ 1956: 9501]. Судя по всему, если верить китайским хроникам, смерть Нго Сыонг Нгапа и вступление на престол Нго Сыонг Вана относятся к предыдущему году.

[304] В это время императором династии Южная Хань был Лю Шэн (晟), а не Лю Чан (鋹), который взошел на престол лишь в 958 г. И именно Лю Шэн, согласно китайским источникам, принимал посла от Намтан-*вьюнга* [ЦЧТЦ 1956: 9501; Синь у дай ши 1996: 816; Ши го 1983: 858]. Появилась эта ошибка, скорее всего, еще в протолетописи, поскольку воспроизведена и в ВШЛ [ВШЛ 1985: 16]. Ле Так ее не допустил [АНТЛ 1961: 116], а Нго Тхи Ням и авторы КМ специально отметили [ТТ/Тайшон/A.2, NK-VII: 11b; КМ/A.2674, ТВ-V: 26a].

[305] Начиная с «Анналов дома Нго», китайские источники для вьетнамских хроник становятся вторичными по сравнению с местными. После победы Нго Куена над армией Южных Хань отношения между вьетскими землями, фактически ставшими независимыми, и китайскими империями прервались на шестнадцать лет, и информацию об этом периоде истории вьетов китайские летописцы могли получить лишь от них самих, скорее всего, из послания Намтан-*вьюнга* от 954 г. Она оказалась существенно урезанной и искаженной, без каких-либо дат. Китайские источники не замечают «узурпатора» Зыонг Там Кха и параллельного правления Нго Сыонг Нгапа и Нго Сыонг Вана. Правители Нго у них сменяют друг друга благопристойно в связи с естественной смертью предыдущего: Нго Куен — его сын Нго Сыонг Нгап — младший брат то ли Нго Куена, то ли Нго Сыонг Нгапа Нго Сыонг Ван (или Нго Сыонг Туан, как в *Синь У дай ши*, см. примеч. 297). Но самая большая путаница, как всегда, произошла на границе двух исторических традиций. У Ле Така Нго Сыонг Туан и Нго Сыонг Ван — два разных человека. Второй приходился младшим братом первому и после его смерти стал властителем вместо него [ЦЧТЦ 1956: 9501; Синь у дай ши 1996: 816; Ши го 1983: 848; Сун шу 1983: 14057–14058; АНТЛ 1961: 116].

Впрочем, и составители ТТ пишут далеко не все, что знали. В частности, они опустили сведения Сыма Гуана и составителей *Синь у дай ши* о после Южных Хань Ли Юе (李璵), который в том же, 954 г. попытался прибыть в страну, чтобы проверить данные из послания Нго Сыонг Вана: на полпути вьеты его остановили и настоятельно рекомендовали вернуться (что он и сделал), поскольку «пираты подняли бунт, и морской путь стал непроходимым» [ЦЧТЦ 1956: 9501; Синь у дай ши 1996: 816; АНТЛ 1961: 116]. В КМ и тайшонском варианте ТТ сведения о неудачной миссии китайского посла появляются в комментариях, при этом автор одного из них, Нго Тхи Ши, расценил действия Нго Сыонг Вана как преднамеренное противодействие приезду посла [КМ/A.2674, ТВ-V: 25b; ТТ/Тайшон/A.2, NK-VII: 12a]. Данг Суан Банг данные о китайском посольстве перенес в основное повествование [Данг Суан Банг 2000: 39].

[306] Гун-ди не успел ввести девиз правления. Еще раньше он был смещен с престола сунским Тай-цзу.

[307] Авторы ВШЛ заканчивают «Анналы правления дома Нго» смертью Нго Сыонг Вана (965 г.). Смута двенадцати *шыкуанов* выделена у них в отдельный трехлетний раздел (с года *ат-шыу* – 965 по год *динь-мао* — 967). Они ничего не говорят о Нго Сыонг Си как родственнике дома Нго. Этот деятель у них фигурирует, но под другой фамилией и лишь шестым в списке двенадцати *шыкуанов*: «Нгуен Зу Зить по имени Сыонг Си захватил Выонгкао» [ВШЛ 1985: 17]. В АНТЛ предположительно он же назван «его (Нго Сыонг Вана) начальник штаба-*тхаммыу* Нго Сы Бинь» [АНТЛ 1961: 116]. Очень похоже, что это имя появилось в результате порчи текста протолетописи (吳昌熾據平橋 превратилось в 吳處坪). Наконец, авторы *Ши го*, а вслед за ними и Нго Тхи Ням, по-видимому, именно его называют Лы (呂) Сы Бинем, который после смерти Нго Сыонг Вана боролся с инспектором-*цыши* Фонгтяу Киеу Чи Хыу (у Ле Така — Киеу Чи Та) [Ши го 1983: 862; АНТЛ 1961: 116]. Составители КМ также не выделяют правление Нго Сыонг Си в отдельный раздел, хотя и присоединяют эпоху двенадцати *шыкуанов* к правлению дома Нго [КМ/A.2674, ТВ-V: 27a–32a].

[308] Намтан-*выонг* погиб еще в предыдущем году, но составители ТТ в этой и следующей погодной статье продолжают вести отсчет лет правления дома Нго по его хронологии, чтобы подчеркнуть, что они не признают Нго Сыонг Си в качестве его легитимного и достойного преемника.

[309] В одном из своих комментариев авторы КМ приводят ряд убедительных аргументов в пользу того, что реально период усобицы на вьетских землях начался существенно раньше, с приходом к власти братьев Нго Сыонг Нгапа и Нго Сыонг Вана, и со смертью последнего лишь усугубился [КМ/A.2674, ТВ-V: 28a–b].

[310] *Биньхиеу* — располагался на территории современного уезда Нонгконг провинции Тханьхоа. У горы Ныа сохранились развалины крепости этого *шыкуана* [Динь Суан Винь 1996: 61].

[311] В ВШЛ: «Киеу Там Те по имени Конг Хан» [ВШЛ 1985: 16]. Ле Так называет этого деятеля инспектором-*цыши* Фонгтяу Киеу (喬, а не 矯, как в ТТ) Чи Та [АНТЛ 1961: 116], а авторы *Ши го* и некоторых других китайских источников — инспектором-*цыши* Фонгтяу Киеу Чи Хыу [Ши го 1983: 862].

[312] *Батьхак* — сейчас это уезд Виньтыонг провинции Виньфук. Этот комментарий явно поздний, поскольку географическое название «Батьхак» появилось лишь в эру *Куанг-тхуан* (1460–1479) при Ле Тхань-тонге. В ВШЛ его, естественно, нет [ВШЛ 1985: 17]. По данным КМ, развалины древней крепости *шыкуана* (Киеу Там Те) расположены на территории общины Фулап уезда Батьхак [КМ/A.2674, ТВ-V: 29b].

[313] В ВШЛ: «Нгуен Тхай Бинь по имени Кхоан, еще одно имя Ки, захватил Нгуензя» [ВШЛ 1985: 17]. У Нго Тхи Няма и в КМ он захватил Нгуен-

зялоан в Тамдай [TT/Тайшон/A.2, NK-VII: 13a; КМ/A.2674, ТВ-V: 27b]. Тамдай — современный уезд Иенлак провинции Виньфу. Нгуензялоан — невысокий холм в этом уезде, где был расположен храм *шыкуана* Нгуен Кхоана [Динь Суан Винь 1996: 380, 471]. КМ приводит еще два названия этого холма — Докньи или Биен и помещает его на территории общины Виньму уезда Иенлак [КМ/A.2674, ТВ-V: 30a].

[314] В ВШЛ: «Чан Конг Лам по имени Нят Кхань захватил Дыонглам» [ВШЛ 1985: 17]. Дыонглам располагался на территории современного уезда Бави провинции Хатай (см. примеч. 81). Авторы КМ сообщают, что уроженец Дыонглама Нго Нят Кхань был родственником Нго Куена и носил титул Ан-*выонга*. Он покорился Динь Бо Линю на весьма выгодных условиях: его мать стала императрицей, его сестра вышла замуж за Динь Лиена, а сам он стал мужем дочери Динь Бо Линя. Тем не менее он бежал в Чампу и, узнав о смерти Динь Бо Линя и Динь Лиена в 979 г., попытался использовать армию чамов чтобы захватить престол. Однако корабли, на которых плыли захватчики, попали в сильную бурю, многие, включая Нго Нят Кханя, утонули, а оставшиеся вернулись назад [КМ/A.2674, ТВ-V: 30a; СВ-I: 11a–11b]. В АНТЛ и ВШЛ описания этих событий нет, TT повествует о них уже в следующей главе [TT/SA.PD 2310, СВ-I: 8a–b].

[315] *Зяотхуи* — уезд с этим названием существует до сих пор, входит в провинцию Намдинь, расположен на берегу Тонкинского залива. Это географическое название также появилось в период временной оккупации Вьетнама Минами (1407–1427) [Динь Суан Винь 1996: 205]. Так что этот комментарий явно поздний, в ВШЛ его также нет.

[316] В ВШЛ: «До Кань-конг по имени Кань Тхак захватил Дозянг» [ВШЛ 1985: 17]. Ле Так называет его подчиненным полководцем-*нятыонгом* [АНТЛ 1961: 116].

[317] *Додонгзянг* — букв. «река Додонг». Община Додонг (через территорию которой протекает эта небольшая река, впадающая в реку Нюэ) расположена на территории современного уезда Тханьоай провинции Хатай [Динь Суан Винь 1996: 173]. В КМ и в тайшонском варианте TT есть комментарии о том, где она протекает [КМ/A.2674, ТВ-V: 29b; TT/Тайшон/A.2, NK-VII: 13a].

[318] В ВШЛ: «Нгуен Ланг-конг по имени Кхуэ (珪, а не 圭, как в TT)» [ВШЛ 1985: 17]; в КМ он — Кхуэ (奎) [КМ/A.2674, ТВ-V: 27b].

[319] *Шиеулоай* — сейчас это уезд Тхуантхань провинции Бакнинь. Название «Шиеулоай» появилось при Ли Тхань-тонге (1054–1072), и его появление в тексте ВШЛ [ВШЛ 1985: 17] вполне объяснимо.

[320] В ВШЛ: «Нгуен Лень-конг по имени Тху Тиеп» [ВШЛ 1985: 17]. Составители КМ сообщают, что Нгуен Тху Тиеп, прозванный государем Баана, был человеком высокого роста, обладавшим зычным голосом, который вселял ужас в тех, кто его слышал. Его величали «Человек-гром». Сначала

он закрепился в Тиензу, а потом перебрался в Вунинь (современный уезд Куэво провинции Бакнинь [Динь Суан Винь 1996: 597]) и провозгласил себя Вунинь-*выонгом* [КМ/A.2674, TB-V: 30a].

[321] *Тиензу* — уезд с этим названием до сих пор входит в состав современной провинции Бакнинь [Динь Суан Винь 1996: 531]. Нго Тхи Ням добавляет: «В общине Сунгзунг уезда Тиензу есть храм» [TT/Тайшон/A.2, NK-VII: 13b].

[322] В ВШЛ: «Лы Та-конг по имени Куань» [ВШЛ 1985: 17].

[323] *Тэзянг* — Нго Тхи Ням добавляет: «Сейчас — Ванзянг» [TT/Тайшон/A.2, NK-VII: 13b]. Соответствует современному уезду Ванзянг, входящему в провинцию Хынгиен [Динь Суан Винь 1996: 485]. В общине Фунгконг этого уезда сохранился храм в честь этого *шыкуана* [TT/Тайшон 1997: 147, примеч. 8].

[324] В ВШЛ: «Нгуен Хыу-конг по имени Шиеу захватил Фулиет» [ВШЛ 1985: 16]. Западный Фулиет (вместе с Восточным Фулиетом) располагался на территории современного уезда Тханьчи, входящего в большой Ханой [Динь Суан Винь 1996: 411]. Храм в честь *шыкуана* Нгуен Шиеу сейчас находится в деревне Донгфу общины Донгми уезда Тханьчи [TT/Тайшон 1997: 147: примеч. 9].

[325] В ВШЛ: «Киеу Лень-конг по имени Тхуан» [ВШЛ 1985: 17].

[326] *Хойхо* — расположен на территории современного уезда Ламтхао провинции Футхо [Динь Суан Винь 1996: 257]. Составители КМ поясняют, что Камкхэ раньше называлось Хоакхэ; в общине Чыонгса уезда Камкхэ до сих пор заметны следы древнего города *шыкуана* [КМ/A.2674, TB-V: 30b].

[327] В ВШЛ: «Фам Фонг Ат по имени Бать Хо» [ВШЛ 1985: 17].

[328] *Дангтяу* — Нго Тхи Ням и авторы КМ добавляют, что ставка *шыкуана* находилась в общине Дангтяу уезда Кимдонг [TT/Тайшон/A.2, NK-VII: 13b; КМ/A.2674, TB-V: 30b] (современный уезд Кимдонг провинции Хынгиен [Динь Суан Винь 1996: 287]). Провинция Дангтяу в те времена занимала территорию, примерно соответствующую существенной части современных провинций Хынгиен и Тхайбинь [Динь Суан Винь 1996: 159]. В общине Ситьданг уезда Кимдонг есть храм в честь этого *шыкуана* [TT/Тайшон 1997: 147, примеч. 11].

[329] В ВШЛ: «Чан Минь-конг по имени Лам захватил Зянгбокхау» [ВШЛ 1985: 17]. У Нго Тхи Ши он захватил «устье Ботьинь» [TT/Тайшон/A.2, NK-VII: 13b]. Бохайкхау находился на территории современного провинциального центра Тхайбинь [Динь Суан Винь 1996: 69]. В настоящее время этот город расположен довольно далеко от моря, но тогда здесь был морской порт. Отсюда и название (букв. «морское устье Бо»). По данным КМ, ставка Чан Лама располагалась в 1 км к югу от города Тхайбиня в общине Кибо уезда Вутиен [КМ/A.2674, TB-V: 29b] (сейчас уезд Вутиен — это часть современного уезда Киенсыонг провинции Тхайбинь [Динь Суан Винь 1996: 597]).

[330] В Китае термином *шыкуан* (使君) называли начальников округов или областей. В средневековом Вьетнаме он приобрел несколько иное значение — независимый властитель небольшого удела. Ле Так, который не приводит полный список *шыкуанов*, но отмечает некоторых из них, наиболее активных, пишет и о тринадцатом таком удельном властителе — инспекторе-*цыши* волости-*тяу* Вунинь Зыонг Хуи (楊輝 или 暉, как в *Сун шу*) [АНТЛ 1961: 116; Сун шу 1983: 14058]. Вполне возможно, что Зыонг Хуи — это Вунинь-*выонг* Нгуен Тху Тиеп (см. примеч. 320).

[331] Командовал этим походом генерал До Кань Тхак, который выдвинулся еще при Нго Куене и неоднократно до этого упоминался на страницах ТТ.

[332] *...и ту реку, и то селение...* (其江及洞) — игра слов. Додонгзянг (杜洞江) можно перевести как «селение и река До».

[333] Проблема двенадцати *шыкуанов*, борьбы с ними и прихода к власти династии Динь является крайне запутанной. При этом версии вьетнамских и китайских летописцев существенно расходятся как в отношении времени событий, так и в отношении их участников, хотя, судя по многочисленным совпадениям, базировались они на одних и тех же документах. Так, в летописи цинских времен *Ши го* сказано, что в четвертую луну третьего года эры *Да-бао* (960) уже после смерти Нго Сыонг Вана (по ТТ он умер в 965 г.) подчиненный полководец-*нятыонг* из Хоантяу (Нгеана) Динь Бо Линь стал управлять Зяотяу, назвавшись Дайтханг-*выонгом*. Он послал своего сына Динь Лиена походом против бывшего начальника штаба Нго Сыонг Вана — Лы Сы Биня и инспектора-*цыши* Фонгтяу Киеу Чи Хыу, соперничавших между собой за право командовать в стране, и тому удалось добиться победы над Лы Сы Бинем. «И тогда народ его (Динь Бо Линя) избрал» [Ши го 1983: 863]. В третью луну восьмого года эры *Да-бао* (964) в Зяотяу произошел мятеж. Динь Бо Линь умер, и династия Южная Хань издала указ о назначении его сына Динь Лиена «генерал-губернатором-*цзедуши* Зяотяу» [Ши го 1983: 864]. Все это можно было бы назвать поздней выдумкой цинский историографов, но у Ле Така (XIV в.) мы находим очень похожие тексты. В них Динь Лиен по приказу Динь Бо Линя умиротворил (без указания времени) начальника штаба Нго Сыонг Вана — Нго Сы Биня и инспектора-*цыши* Фонгтяу Киеу Чи Та, взял в свои руки управление Зяотяу и провозгласил себя Вантханг-*выонгом*. Через семь лет после смерти Динь Бо Линя ставший вместо него правителем вьетских земель Динь Лиен в год *тан-муй*, четвертый год эры *Кай-бао* (971), договорился с династией Сун и получил должность губернатора Аньнани [АНТЛ 1961: 116]. Получается, что и по АНТЛ Динь Бо Линь также умер в 964 г., т.е. за четыре года до того, как в соответствии с вьетнамскими летописями он стал первым императором династии Динь (968). Практически такая же версия развития событий изложена в *Сун шу*. Различие небольшое, но принципиальное: через три года правления Динь Бо Линь не умер, а передал свой пост сыну Динь Лиену, который через семь лет правления (в 971 г.) договорился с

Сунами о восстановлении отношений [Сун шу 1983: 14058]. Нго Тхи Няму и составителям КМ все эти сведения из китайских источников были известны, и они частично воспроизвели их в своих текстах, однако подробно комментировать их не стали, а проблемы датировки практически даже не упомянули [ТТ/Тайшон/А.2, NK-VII: 12a–b; КМ/А.2674, ТВ-V: 31b].

[334] *Динь Тиен-хоанг* — «Прежний император [династии] Динь», устойчивый термин, употребляемый вместо храмового имени основателя династии Динь — Динь Бо Линя (см. гл. I Основных анналов), под которым он обычно появляется на страницах вьетнамских исторических сочинений.

ПРИЛОЖЕНИЯ

ХРОНОЛОГИЧЕСКИЙ СПИСОК ГУБЕРНАТОРОВ И ПРАВИТЕЛЕЙ ВЬЕТНАМА ЭПОХИ «СЕВЕРНОЙ ЗАВИСИМОСТИ» (111 г. до н.э. — 938 г. н.э)

1. Династии Западная и Восточная Хань (206 г. до н.э. — 220 г. н.э.)

1.1. Наместники-*тайшоу* девяти областей-*цзюнь*, инспекторы-*цыши* и губернаторы-*му* округа Цзяочжи и провинции Цзяочжоу (九郡太守，交阯刺史，交州牧)

Имя	Должность	Годы службы	Источники
Ши Дай 石戴	Наместник-*тайшоу* девяти областей-*цзюнь*	110–87 до н.э.	ВШЛ 1985: 3; TT/SA.PD 2310, NK-III: 1a; KM/A.2674, TB-II: 6
Ло Хун 羅宏 (羅弘)	Инспектор-*цыши* округа Цзяочжи	В эру *Чжэн-хэ* (92–89 до н.э.)	Гуандун 1822, цз. 10: 6b; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 1b; цз. 63: 4b–5a; Гуандун СКЦШ, цз. 26: 2a; цз. 38: 7a–b; Оу Да-жэнь 1985: 13
Чжоу Чжан 周章	Наместник-*тайшоу* девяти областей-*цзюнь*	86–74 до н.э.	ВШЛ 1985: 3; TT/SA.PD 2310, NK-III: 1a
Ян Сюань 楊宣	Губернатор-*му* Цзяочжоу	Конец правления императора Чэн-ди (32–6 гг. до н.э.)	Хуаян гочжи 1987: 561, 690; Да Цин и тун чжи СКЦШ, цз. 294: 2a; Янь Гэн-ван 1948: 283
Ян Шэнь 羊甚	Губернатор-*му* Цзяочжоу	При династии Западная Хань (206 до н.э. — 8 до н.э.)	Хуаян гочжи 1987: 565, 692; Гуандун 1822, цз. 10: 14a
Дэн Сюнь 鄧勳	Инспектор-*цыши* округа Цзяочжи или губернатор-*му* Цзяочжоу	Конец I в. до н.э.	АНТЛ 1995: 158; ХХШ 1996: 582; Дунгуань Хань цзи 1987: 281; Янь Гэн-ван 1948: 283
Хэ Чан 何敞	Инспектор-*цыши* округа Цзяочжи	Ок. 1 — 5 г. н.э.	ШЧЦ 1936: 487; Меньшиков 1994: 369–371; Юйди гуанцзи 2003: 1095; Тай-пин гуан цзи 1990: 897–898; Гуандун 1822, цз. 10: 7b; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 1b

Дэн Жан 鄧讓	Губернатор-*му* Цзяочжи	? — ок. 29 н.э.	TT/SA.PD 2310, NK-III: 1a; KM/A.2674, TB-II: 8; АНТЛ 1995: 158; ХХШ 1996: 41, 659; ЦЧТЦ 1956: 1338–1339; Гуандун 1822, цз. 10: 7b–8a; Гуандун СКЦШ, цз. 38: 7b-8a; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 2a; Янь Гэн-ван 1948: 309
Тун Инь 僮尹	Инспектор-*цыши* округа Цзяочжи	В конце эры *Юн-пин* (58–75)	Гуандун 1822, цз. 10: 8b; Гуандун СКЦШ, цз. 26: 2a; цз. 38: 22b–23a; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 1b; Фэн су тун и 1981: 497; Янь Гэн-ван 1948: 310
Господин Цзян 蔣	Инспектор-*цыши* округа Цзяочжи	I в. н.э.	Ли ши СКЦШ, цз. 6: 15a–b; Янь Гэн-ван 1948: 309
Ян Фу 楊扶	Инспектор-*цыши* округа Цзяочжи	Во второй половине эры *Юн-юань* (89–104)	ХХШ 1996: 1287; АНТЛ 1995: 163; Гуандун 1822, цз. 10: 8b–9a; Гуандун СКЦШ, цз. 38: 9a–10a; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 1b; Оу Дажэнь 1985: 21–22; Янь Гэн-ван 1948: 309
Циму Цзюнь 蔡母俊 (Циу Цзюнь 蔡毋俊; Циму Инь 蔡母閻)	Инспектор-*цыши* округа Цзяочжи	В правление ханьского Ань-ди (107–125)	АНТЛ 1995: 170, 178; Сань го чжи 1982: 1325; Юань-хэ син цзуань 1994: 122 (2/116); Гуандун 1822, цз. 10: 9a–b; Гуандун СКЦШ, цз. 38: 10a–b; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 1b; цз. 63: 8b–9a; Оу Да-жэнь 1985: 21–24
Фань Янь 樊演	Инспектор-*цыши* округа Цзяочжи	Ок. 137	TT/SA.PD 2310, NK-III: 4b; KM/A.2674, TB-II: 19; АНТЛ 1995: 116, 161; Гуандун 1822, цз. 10: 9b; Гуандун СКЦШ, цз. 26: 2a; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 1b; ХХШ 1996: 2837; Хоу Хань цзи СКЦШ, цз. 18: 23b; ЦЧТЦ 1956: 1680; Янь Гэн-ван 1948: 309
Чжан Цяо 張喬	Инспектор-*цыши* округа Цзяочжи	Ок. 138	ВШЛ 1985: 4; TT/SA.PD 2310, NK-III: 5b–6a; KM/A.2674, TB-II: 19–22; АНТЛ 1995: 117, 162; ХХШ 1996: 268, 2838–2839; ЦЧТЦ 1956: 1682; Юй хай 1977:

			2511; Гуандун 1822, цз. 10: 9b; Гуандун СКЦШ, цз. 38: 13a–b; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 1b; цз. 63: 9a–b, цз. 94: 15b–16a; Янь Гэн-ван 1948: 309
Чжоу Чан 周敞	Инспектор-*цыши* округа Цзяочжи	Ок. 141	ВШЛ 1985: 4; TT/SA.PD 2310, NK-III: 4a–b; KM/A.2674, TB-II: 16, 17, 30; АНТЛ 1995: 162; Яо Чжи-инь СКЦШ, цз. 9: 15b; Цзинь шу 1996: 464; И вэнь лэй цзюй 1982: 150; Хуаньюй 1882, цз. 170: 5a, 6b–7a; Юй хай 1977: 2511; Гуандун 1822, цз. 10: 9b; Гуандун СКЦШ, цз. 26: 2a; цз. 38: 10b, 11a–b; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 1b; цз. 63: 9b; Янь Гэн-ван 1948: 309
Ся Фан 夏方	Инспектор-*цыши* округа Цзяочжи	144 или 160	ВШЛ 1985: 4; TT/SA.PD 2310, NK-III, 6a; KM/A.2674, TB-II: 22–23; АНТЛ 1995: 1634; ХХШ 1996: 276, 2839; ЦЧТЦ 1956: 1699, 1757; Юй хай 1977: 2511; Гуандун 1822, цз. 10: 9b, 10b; Гуандун СКЦШ, цз. 38: 13b–14a; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 1b; цз. 63: 11b; Янь Гэн-ван 1948: 309
Чжу Тянь 祝恬	Инспектор-*цыши* Цзяочжоу	Ок. 159 — 160	АНТЛ 1995: 164–165
Лю Цзао 劉藻 (Лю Цао 劉操)	Инспектор-*цыши* округа Цзяочжи	В правление ханьского Хуань-ди (147–167)	ВШЛ 1985: 4; TT/SA.PD 2310, NK-III: 6a; KM/A.2674, TB-II: 22
Гэ Ци 葛祇 (Гэ Чжи 葛祇)	Инспектор-*цыши* округа Цзяочжи	Ок. 163	ХХШ 1996: 3257; АНТЛ 1995: 165; Гуанси СКЦШ, цз. 3: 1b; цз. 50: 2a; Гуандун СКЦШ, цз. 26: 2a; Гуандун 1822, цз. 10: 10b; Янь Гэн-ван 1948: 309
Чжан Пан 張磐	Инспектор-*цыши* округа Цзяочжи	?–165	ХХШ 1996: 1286–1287; АНТЛ 1995: 165; ЦЧТЦ 1956: 1781; Гуандун 1822, цз. 10: 10b; Гуандун СКЦШ, цз. 26: 2a; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 2a; цз. 63: 12b–13a; Янь Гэн-ван 1948: 310

Хоу Фу 侯輔	Инспектор-*цыши* округа Цзяочжи	В эру *Янь-си* (158–169)	Гуандун 1822, цз. 10: 11a; Гуандун СКЦШ, цз. 26: 2b; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 2a
Цзян Цзинь 蔣晉	Инспектор-*цыши* округа Цзяочжи	В эру *Цзянь-нин* (168–171)	Гуандун 1822, цз. 10: 12a; Гуандун СКЦШ, цз. 26: 2b; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 2a; цз. 63: 13a–13b
Чжу Цзюн 朱儁 (儁)	Инспектор-*цыши* округа Цзяочжи	Ок. 178 — 181	ВШЛ 1985: 4; TT/SA.PD 2310, NK-III: 6b; KM/A.2674, TB-II: 23; АНТЛ 1995: 166–167; ХХШ 1996: 345, 2308, 2839; ЦЧТЦ 1956: 1859; Юй хай 1977: 2511; Оу Да-жэнь 1985: 32–33; Гуандун 1822, цз. 10: 12a; Гуандун СКЦШ, цз. 26: 2b; цз. 38: 14b–15a; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 2a; цз. 63: 15a–b; Янь Гэн-ван 1948: 310
Чжоу Юй 周喁 (隅)	Инспектор-*цыши* округа Цзяочжи	Ок. 178 — 184	ВШЛ 1985: 4; TT/SA.PD 2310, NK-III: 6a–b; KM/A.2674, TB-II: 23–24
Цзя Цун 賈琮	Инспектор-*цыши* округа Цзяочжи	184	ВШЛ 1985: 4; TT/SA.PD 2310, NK-III: 6b–7a; KM/A.2674, TB-II: 25–26; АНТЛ 1995: 167–168; ХХШ 1996: 349, 1111–1112; ЦЧТЦ 1956: 1871; Юй хай 1977: 2511; Гуандун 1822, цз. 10: 12a–b; Гуандун СКЦШ, цз. 38: 14a–b; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 2a, цз. 63: 14a–15a; Яо Чжи-инь СКЦШ, цз. 12: 18a–b; Янь Гэн-ван 1948: 310
Ли Цзинь 李進 (Ли Тиен, Lý Tiến)	Инспектор-*цыши* округа Цзяочжи	В эру *Чжун-пин* (184–189)	ВШЛ 1985: 4; TT/SA.PD 2310, NK-III: 7a; KM/A.2674, TB-II: 27–28; АНТЛ 1995: 167; Оу Да-жэнь 1985: 24; Гуандун 1822, цз. 10: 12b; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 2a; Гуандун СКЦШ, цз. 26: 2b; цз. 44: 10a–b; Мин и тун чжи СКЦШ, цз. 90: 9b; Да Цин и тун чжи СКЦШ, цз. 422: 22b–23a; АНЧЮ 1932: 174

Дин Гун 丁宮	Инспектор-*цыши* округа Цзяочжи	В конце эры *Чжун-пин* (184–189)	Сань го чжи 1982: 1191; Гуандун СКЦШ, цз. 26: 2b; АНТЛ 1995: 165; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 2a; Гуандун 1822, цз. 10: 12b; Янь Гэн-ван 1948: 310
Цзянь Лань 蹇蘭	Инспектор-*цыши* округа Цзяочжи или наместник-*тайшоу* области-*цзюнь* Цзяочжи	В правление династии Восточная Хань (25–220)	Фэн су тун и 1981: 534; Тун чжи 1987, цз. 28: 466b; Янь Гэн-ван 1948: 310 АНТЛ 1995: 168
Сунь Фу 孫輔	Инспектор-*цыши* Цзяочжоу	В начале эры *Цзянь-ань* (196–219)	Сань го чжи 1982: 1211–1212; Гуандун 1822, цз. 10: 12b; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 2b
Лю Сюнь 劉勳	Инспектор-*цыши* Цзяочжоу	В начале эры *Цзянь-ань* (196–219)	Гуандун СКЦШ, цз. 26: 2b; Гуандун 1822, цз. 10: 13a
Чжоу Чэн 周乘	Инспектор-*цыши* округа Цзяочжи	В начале эры *Цзянь-ань* (196–219)	АНТЛ 1995: 168; Яо Чжи-инь СКЦШ, цз. 11: 2a; Тун дянь 1984, цз. 32: 184a; Юй хай 1977: 2511; Гуандун СКЦШ, цз. 26: 2b; цз. 38: 15a–b; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 2a; цз. 63: 15b–16a; Гуандун 1822, цз. 10: 13a; Янь Гэн-ван 1948: 310
Чжу Фу 朱符	Инспектор-*цыши* округа Цзяочжи	Ок. 187 — 195	TT/SA.PD 2310, NK-Ш: 8a–b; KM/A.2674, TB-II: 29; АНТЛ 1995: 169; Сань го чжи 1982: 1191, 1192, 1252; ЦЧТЦ 1956: 2104; Гуандун СКЦШ, цз. 26: 2b; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 2a; Гуандун 1822, цз. 10: 13a; Саньго Хань цзи фан чжэнь: 2593–2596; Янь Гэнван 1948: 310
Чжан Цзинь 張津	Инспектор-*цыши* округа Цзяочжи, губернатор-*му* Цзяочжоу	В эру *Цзянь-ань* (196–219), ок. 200 — 205	TT/SA.PD 2310, NK-3: 10b; KM/A.2674, TB-II: 29–31; АНТЛ 1995: 169; Сань го чжи 1982: 1192, 1252; Цзинь шу 1996: 464–465; И вэнь лэй цзюй 1982: 116; Юань-хэ цзюнь сянь чжи 1983: 956; ЦЧТЦ 1956: 2105; Ганму СКЦШ, цз. 14: 7b; Юй хай 1977: 2511; Гуандун СКЦШ,

			цз. 26: 2b; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 2a–b; Гуандун 1822, цз. 10: 13a; Саньго Хань цзи фан чжэнь: 2597–2598; Янь Гэнван 1948: 310
Лай Гун 賴恭	Инспектор-*цыши* Цзяочжоу	Ок. 205 — 210	TT/SA.PD 2310, NK-III: 10b–11a; KM/A.2674, TB-II: 31; АНТЛ 1995: 169–170; Сань го чжи 1982: 1192; Гуандун 1822, цз. 10: 13a–b; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 2a; Саньго Хань цзи фан чжэнь: 2599–2600; Янь Гэнван 1948: 310
Бу Чжи 步騭 (?–247)	Инспектор-*цыши* Цзяочжоу	Ок. 210 — 220	TT/SA.PD 2310, NK-3: 11a; KM/A.2674, TB-III: 1; АНТЛ 1995: 174; Сань го чжи 1982: 1192, 1236–1237; ШЦЧ 1936: 487; ЦЧТЦ 1956: 2105; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 2b; цз. 63: 17b–18a; Гуандун 1822, цз. 10: 13b; Саньго Хань цзи фан чжэнь: 2600–2602; Янь Гэнван 1948: 310
Яо Вэнь-ши 姚文式	Помощник начальника округа-*чжичжун* Цзяочжоу (交州治中)	В эру *Цзянь-ань* (196–219)	ШЦЧ 1936: 487; Гуандун СКЦШ, цз. 26: 3a; цз. 44: 11b–12a; Гуандун 1822, цз. 10: 14a; Оу Да-жэнь 1985: 44–45

1.2. Наместники-*тайшоу* [области-*цзюнь*] Цзяочжи (交阯[郡]太守)

Имя	Годы службы	Источники
Си Гуан 錫光	Нач. I в. н.э.	TT/SA.PD 2310, NK-III: 1a–b; KM/A.2674, TB-II: 8; АНТЛ 1995: 159; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 2b; цз. 63: 5a; ХХШ 1996: 659, 2457, 2462, 2836; ЦЧТЦ 1956: 1339; Янь Гэн-ван 1948: 98, 274
Су Дин 蘇定	34–40	ВШЛ 1985: 3; TT/SA.PD 2310, NK-III: 1b; KM/A.2674, TB-II: 9–10; АНТЛ 1995: 160, 357; Гуандун СКЦШ, . 6: 6b; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 2b; цз. 94: 12b; ХХШ 1996: 2836; ЦЧТЦ 1956: 1388; Дунгуань Хань цзи 1987: 422; Янь Гэн-ван 1948: 274
Чжан Хуй 張恢	Ок. 58	АНТЛ 1995: 161; ХХШ 1996: 1407; Янь Гэн-ван 1948: 274

Ху Шао 胡紹	В правление ханьского Ань-ди (107–125)	ТПЮЛ 1995, цз. 259: 7a–b (1217); Янь Гэн-ван 1948: 275
Господин Цзян 蔣	В правление ханьского Ань-ди (107–125)	Ли ши СКЦШ, цз. 6: 15a–b; Янь Гэн-ван 1948: 274
Чжоу Чан 周敞	Ок. 136	ВШЛ 1985: 4; TT/SA.PD 2310, NK-III: 4a–b; KM/A.2674, TB-II: 16, 17, 30; АНТЛ 1995: 162; Яо Чжи-инь СКЦШ, цз. 9: 15b; Цзинь шу 1996: 464; И вэнь лэй цзюй 1982: 150; Хуаньюй 1882, цз. 170: 5a, 6b–7a; Юй хай 1977: 2511; Гуандун 1822, цз. 10: 9b; Гуандун СКЦШ, цз. 26: 2a; цз. 38: 10b, 11a–b; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 1b; цз. 63: 9b; Янь Гэн-ван 1948: 309
Цяо Шу 橋術	Ок. 156	Ли ши СКЦШ, цз. 17: 17b; Янь Гэн-ван 1948: 274
Хуй Чэн 惠乘	При династии Хань (206 до н.э.–220 н.э.)	Юань-хэ син цзуань 1994: 1238 (8/188); Янь Гэн-ван 1948: 275
Лай Сянь 賴先	При династии Восточная Хань (25–220), до 190	АНТЛ 1995: 168; Фэн су тун и 1981: 544; Янь Гэн-ван 1948: 274
Яо Цзюнь 姚俊	В конце правления династии Хань (206 до н.э.–220 н.э.)	Гуандун СКЦШ, цз. 56: 3a–b; Гуандун 1822, цз. 329: 4b–5a
Ши Се 士燮 (Ши Ньиеп, Sĩ Nhiệp) (137–226)	189(?)–226	ВШЛ 1985: 5; TT/SA.PD 2310, NK-III: 7b–12b; KM/A.2674, TB-II: 29–32; АНТЛ 1995: 171–173; Сань го чжи 1982: 1191–1194; И вэнь лэй цзюй 1982: 116; ЦЧТЦ 1956: 2104–2105; Ганму СКЦШ, цз. 14: 7b–8a; АНЧЮ 1932: 175–176; Оу Дажэнь 1985: 46–47; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 3a; цз. 76: 3b–5a; Гуандун 1822, цз. 10: 13b; Янь Гэн-ван 1948: 275

1.3. Наместники-*тайшоу* [области-*цзюнь*] Цзючжэнь (九眞[郡]太守)

Имя	Годы службы	Источники
Цзюй И-чан 居益昌 (Цзянь И-чан 監益昌)	Ок. 54 г. до н.э.	ХШ 1983: 656, 3858–3859; Янь Гэн-ван 1948: 99
Жэнь Янь 任延	Нач. I в. н.э.	TT/SA.PD 2310, NK-III: 1a–b; KM/A.2674, TB-II: 8–9; АНТЛ 1995: 159–160; ХХШ 1996: 2460–2463, 2836; ЦЧТЦ 1956: 1339; Гуанси

		СКЦШ, цз. 50: 5a; цз. 63: 7b–8a; Янь Гэн-ван 1948: 275
Чжу Лян 祝良	Ок. 138	АНТЛ 1995: 117, 162; TT/SA.PD 2310, NK-III: 5b–6a; KM/A.2674, TB-II: 19–22; ХХШ 1996: 268, 2838–2839; ЦЧТЦ 1956: 1682; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 5a; цз. 63: 10a; цз. 94: 15b–16a; Гуандун СКЦШ, цз. 38: 13b; Янь Гэн-ван 1948: 275
Ни Ши 兒式	Ок. 157 — 160	АНТЛ 1995: 163; KM/A.2674, TB-II: 22; ХХШ 1996: 302, 2839; ЦЧТЦ 1956: 1736; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 5a; . 63: 12a; Янь Гэн-ван 1948: 275
Дань Мэн 儋萌	В конце правления династии Восточная Хань (25–220)	TT/SA.PD 2310, NK-IV: 3a; KM/A.2674, TB-Ш: 6; АНТЛ 1995: 118, 169; Сань го чжи 1982: 1252; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 5a
Ши Вэй 士鮪	В эру *Цзянь-ань* (196–219)	ВШЛ 1985: 5; TT/SA.PD 2310, NK-III: 8b; KM/A.2674, TB-II: 30; АНТЛ 1995: 172; Сань го чжи 1982: 1191; ЦЧТЦ 1956: 2104; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 5a; Янь Гэн-ван 1948: 275
Ню Хэн 鈕衡	При династии Восточная Хань (25–220)	Усин чжи, цз. 16: 5a (168)

1.4. Наместники-*тайшоу* [области-*цзюнь*] Жинань (日南[郡]太守)

Имя	Годы службы	Источники
Дэн Ми 鄧密	В правление ханьского У-ди (140–87 гг. до н.э.)	Гуанси СКЦШ, цз. 50: 5a; Гуандун СКЦШ, цз. 44: 4a; Оу Да-жэнь 1985: 12–13
Ху Чжу 胡著	В эру *Цзянь-у* (25–55)	Ян Шоу-цзин 1989: 2484; Ли ши СКЦШ, цз. 20: 28a; Гуандун СКЦШ, цз. 38: 12a; Янь Гэн-ван 1948: 275
Ли Шань 李善	В правление ханьского Мин-ди (58–75)	TT/SA.PD 2310, NK-III: 4a; KM/A.2674, TB-II: 14; АНТЛ 1995: 160; ХХШ 1996: 2679–2680; ТПЮЛ 1995, цз. 558: 6b (2524); Гуанси СКЦШ, цз. 50: 5b; цз. 63: 6b–7a; Янь Гэн-ван 1948: 275
Ши Цы 士賜	В правление ханьского Хуань-ди (147–167)	ВШЛ 1985: 4; TT/SA.PD 2310, NK-III: 8a; KM/A.2674, TB-II: 29; АНТЛ 1995: 171; Сань го чжи 1982: 1191; Оу Да-жэнь 1985: 46; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 5b; Янь Гэн-ван 1948: 275

Юй Синь 虞歆 (Юй Шао 虞韶, Юй Го 虞國, Юй Гу 虞固, Юй Инь 虞因, Чэнь Го 陳國)	В конце правления династии Восточная Хань (25–220)	Сань го чжи 1982: 1322; АНТЛ 1995: 166; Хуаньюй 1882, цз. 171: 5b; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 5b; Яо Чжи-инь СКЦШ, цз. 9: 20a; Ян Шоу-цзин 1989: 2457; И вэнь лэй цзюй 1982: 1579; ТПЮЛ 1995, цз. 411: 8b (1898); цз. 917: 3a (4066); Гуанси СКЦШ, цз. 50: 5a; Оу Дажэнь 1985: 42; Янь Гэн-ван 1948: 275
Ли Цзин 黎景	При династии Восточная Хань (25–220)	Хуаян гочжи 1987: 680; Янь Гэн-ван 1948: 275
Хуан Гай 黃蓋	В конце правления династии Восточная Хань (25–220) — начале правления династии У (222–280)	TT/SA.PD 2310, NK-IV: 3a; KM/A.2674, TB-III: 6; АНТЛ 1995: 118, 168; Сань го чжи 1982: 1252; Гуандун СКЦШ, цз. 44: 18b
Ян Ци 陽起 (楊起)	При династии Восточная Хань (25–220)	Тай-пин гуан цзи 1990: 2320; ТПЮЛ 1995, цз. 883: 8b–9a (3924–3925)

2. Троецарствие

2.1. Высшие должностные лица провинции Цзяочжоу (инспекторы-*цыши*, губернаторы-*му*, главноуправляющие-*дуду* военными делами, великие главноуправляющие-*дадуду*, 交州刺史，交州牧，都督交州諸軍事，大都督)

Имя	Должность	Годы службы	Источники
Дай Лян 戴良	Инспектор-*цыши*	Ок. 226	ВШЛ 1985: 5; TT/SA.PD 2310, NK-IV: 1a; KM/A.2674, TB-III: 3; АНТЛ 1995: 95, 173; Сань го чжи 1982: 1193, 1384; ЦЧТЦ 1956: 2231; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 7b
Люй Да 呂岱 (161–256)	Инспектор-*цыши*	227–231	ВШЛ 1985: 5; TT/SA.PD 2310, NK-IV: 1a–3b; KM/A.2674, TB-III: 3–8; АНТЛ 1995: 95–96, 118–119, 174–175; Сань го чжи 1982: 1193, 1237, 1250–1253, 1383–1387; ЦЧТЦ 1956: 2231–2232; Гуандун 1822, цз. 10: 14a, 16a–17a; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 7b–8a; цз. 63: 18a–20a; Саньго Хань цзи фан чжэнь: 2602; Янь Гэн-ван 1948: 310
Ли Хуй 李恢 (?–231)	Инспектор-*цыши*	Между 221 и 229	Сань го чжи 1982: 1045–1046; Цзинь шу 1996: 465; Хуаян гочжи 1987: 241; Гуандун СКЦШ, цз. 38: 15b–16a; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 6b; цз. 63: 16a

Лу Инь 陸胤 (陸蔭) (Лу Юнь 陸允, Лу И 陸裔, Лу Шан 陸商)	Инспектор-*цыши*	248–258	ВШЛ 1985: 5; TT/SA.PD 2310, NK-IV: 3b–4a; KM/A.2674, TB-III: 8–9; АНТЛ 1995: 176, 357; Сань го чжи 1982: 1409; Цзяочжоу цзи 1936: 2; ЦЧТЦ 1956: 2375; ТПЮЛ 1995, . 371: 3b (1709); цз. 499: 10a–b (2284); Хуаньюй 1882, цз. 171: 5b; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 7b; цз. 63: 20a–b; Гуандун 1822, цз. 10: 17a
Тао Цзи 陶基	Инспектор-*цыши*	В правление династии У (222–280)	TT/SA.PD 2310, NK-IV: 7b; KM/A.2674, TB-III: 17; Цзинь шу 1996: 1558, 1561; ТПЮЛ 1995, цз. 258: 7a (1212); Гуанси СКЦШ, цз. 50: 7b
Чэнь(?) Си 陳襲	Губернатор-*му*	264	АНТЛ 1995: 176; Юэ цзяо шу, цз. 3: 11a–b; Хуаньюй 1882, цз. 170: 2b
Лю Цзюнь 劉俊 (?–268)	Инспектор-*цыши*	268	ВШЛ 1985: 6; TT/SA.PD 2310, NK-IV: 5a; KM/A.2674, TB-III: 11; АНТЛ 1995: 96, 179; Сань го чжи 1982: 1167; Хуаян гочжи 1987: 309, 656; Цзинь шу 1996: 58, 1558; ЦЧТЦ 1956: 2508; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 7b; Гуандун 1822, цз. 10: 7b
Сю Цзэ 脩則 (?–268)	Великий главно-управляю-щий-*дадуду*	268	TT/SA.PD 2310, NK-IV: 5a; KM/A.2674, TB-III: 11; АНТЛ 1995: 96, 178; Сань го чжи 1982: 1167; Хуаян гочжи 1987: 309, 656; Цзинь шу 1996: 58, 1558; ЦЧТЦ 1956: 2508; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 10a; Гуандун 1822, цз. 10: 17b
Хо И 霍弋	Инспектор-*цыши*	264 — ок. 271	ВШЛ 1985: 6; TT/SA.PD 2310, NK-IV: 4b; KM/A.2674, TB-III: 10–11; АНТЛ 1995: 181; Сань го чжи 1982: 151, 1007–1008, 1168; Хуаян гочжи 1987: 247, 308; Цзинь шу 1996: 465, 1558–1559; ЦЧТЦ 1956: 2488, 2517; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 7a; цз. 63: 16b–17a; Цзинь фан чжэнь: 3385–3386
Ян Цзи 楊稷	Инспектор-*цыши*	271	TT/SA.PD 2310, NK-IV: 6a; Хуаян гочжи 1987: 308–309, 657; Цзинь шу 1996: 1559; Тун чжи 1987, цз. 124b: 1935c; Гуандун 1822, цз. 10: 18b, 22b; У Тин-бянь ЦФЧ: 3449
Юй Сы 虞汜	Инспектор-*цыши*	ок. 271	TT/SA.PD 2310, NK-IV: 5a; KM/A.2674, TB-III: 12; АНТЛ 1995: 96, 177, 181; Сань го чжи 1982: 1167–1168, 1327; Цзинь шу 1996: 60, 1558; ЦЧТЦ 1956: 2511, 2515; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 7b, 10a; Гуандун 1822, цз. 10: 17b

Сюэ Сюй 薛珝	Великий главно-управляю-щий-*дадуду*	269–271	TT/SA.PD 2310, NK-IV: 5a–b; KM/A.2674, TB-III: 12; АНТЛ 1995: 96, 177, 181; Сань го чжи 1982: 1167; Хуаян гочжи 1987: 309, 656–657; Цзинь шу 1996: 1558; ЦЧТЦ 1956: 2511, 2517; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 9b
Бу Чань 步闡 (?–272)	Губернатор-*му*	272	Сань го чжи 1982: 1240; ЦЧТЦ 1956: 2523; Гуандун 1822, цз. 10: 22a
Тао Хуан 陶璜	Великий управляю-щий-*дуду* военными делами, губернатор-*му*	271–290 (?)	ВШЛ 1985: 6; TT/SA.PD 2310, NK-IV: 5a–7b; KM/A.2674, TB-III: 12–17; АНТЛ 1995: 96, 121, 181–182; Сань го чжи 1982: 1167–1169, 1173; Хуаян гочжи 1987: 309, 656–657; Цзинь шу 1996: 61, 1558–1561; И вэнь лэй цзюй 1982: 1254; ЦЧТЦ 1956: 2511, 2515, 2517, 2556, 2568, 2575; ТПЮЛ 1995, цз. 758: 8a (3366); цз. 759: 5b (3369); цз. 760: 2a (3372); Тай-пин гуан цзи 1990: 2844; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 7b–8b; цз. 63: 21a–23a; цз. 99: 4a–6a; Гуандун 1822, цз. 10: 18b, 22b; Цзинь фан чжэнь: 3388–3390; Бу Цзинь фан чжэнь: 3400; У Тин-бянь ЦФЧ: 3449
Сю Юнь 脩允 (Сю Юань 修元) (?–279)	Губернатор-*му*	Между 271 и 279	TT/SA.PD 2310, NK-IV: 6b; KM/A.2674, TB-III: 14; Цзинь шу 1996: 1560

2.2. Наместники-*тайшоу* [области-*цзюнь*] Цзяочжи (交阯[郡]太守)

Имя	Годы службы	Источники
Сюэ Цзун 薛綜 (?–243)	Между 210 и 226	TT/SA.PD 2310, NK-IV: 2b; KM/A.2674, TB-III: 5–8; АНТЛ 1995: 95–96, 118–119, 175; Сань го чжи 1982: 1250–1254; ТПЮЛ 1995, цз. 463: 8b (2130); цз. 492: 2b–3a (2249–2250); цз. 822: 7a (3663); цз. 830: 6a (3702); цз. 924: 5a (4104), 7a (4105); цз. 940: 2a (4175); Гуанси СКЦШ, цз. 50: 9b; цз. 86: 4a–b; цз. 102: 16b–18b
Ши Хуи 士徽	226–227	ВШЛ 1985: 5; TT/SA.PD 2310, NK-IV: 1a–2a; KM/A.2674, TB-III: 3–4; АНТЛ 1995: 172; Сань го чжи 1982: 1193, 1384; ЦЧТЦ 1956: 2231–2232

Чэнь Ши 陳時	227–?	ВШЛ 1985: 5; TT/SA.PD 2310, NK-IV: 1a; KM/A.2674, TB-III: 3; АНТЛ 1995: 95, 173; Сань го чжи 1982: 1193, 1384; ЦЧТЦ 1956: 2231; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 9b
У Мяо 吳邈	Ок. 234 — 237	Лян шу 1973: 798; Нань ши 1975: 1961
Сунь Сюй 孫謂 (?–264)	263	ВШЛ 1985: 5; TT/SA.PD 2310, NK-IV: 4a; KM/A.2674, TB-III: 9–10; АНТЛ 1995: 96, 176; Сань го чжи 1982: 1161; Цзинь шу 1996: 1558; ЦЧТЦ 1956: 2466; ТПЮЛ 1995, цз. 924: 5a–b (4104); Гуанси СКЦШ, цз. 50: 9b
Люй Син 呂興	264	ВШЛ 1985: 6; TT/SA.PD 2310, NK-IV: 4a–b; KM/A.2674, TB-III: 9–11; АНТЛ 1995: 96, 176, 181; Сань го чжи 1982: 151–152, 1161; Хуаян гочжи 1987: 308; ЦЧТЦ 1956: 2466, 2488; ТПЮЛ 1995, цз. 924: 5a–b (4104); Гуанси СКЦШ, цз. 63: 21b; цз. 98: 2b–3b
Цуань Гу 爨谷 (Фэнь Гу 焚谷, Синь Цзун 爨宗, Цуань Цзун 爨宗) (?–264)	264	TT/SA.PD 2310, NK-IV: 4b; KM/A.2674, TB-III: 10–11; АНТЛ 1995: 179–181; Юэ цзяо шу, цз. 3: 13a; Хуаян гочжи 1987: 308; Цзинь шу 1996: 1558; ЦЧТЦ 1956: 2488; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 7a
Ма Жун 馬融 (?–265)	265	ВШЛ 1985: 6; TT/SA.PD 2310, NK-IV: 4b; KM/A.2674, TB-III: 11; АНТЛ 1995: 180, 181; Хуаян гочжи 1987: 308; Цзинь шу 1996: 1558; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 7a
Ян Цзи 楊稷	265–271	ВШЛ 1985: 6; TT/SA.PD 2310, NK-IV: 4b–6a; KM/A.2674, TB-III: 11–14; АНТЛ 1995: 90–91, 96, 178, 181; Сань го чжи 1982: 1168; Хуаян гочжи 1987: 308–309, 656–657; Цзинь шу 1996: 61, 1558–1559; ЦЧТЦ 1956: 2508, 2515; 2517; Тун чжи 1987, цз. 124b: 1935a; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 7a; цз. 63: 16b–17a; Гуандун 1822, цз. 10: 22b
Мао Цзюн 毛炅 (Мао Лин 毛靈, Мао Мянь 毛冕) (?–271)	268–271	TT/SA.PD 2310, NK-IV: 5a, 6a; KM/A.2674, TB-III: 11, 13; АНТЛ 1995: 179, 181; Сань го чжи 1982: 1167–1169; Хуаян гочжи 1987: 308–309; Цзинь шу 1996: 58, 61, 1558–1559; ЦЧТЦ 1956: 2488, 2508, 2517; Тун чжи 1987, цз. 124b: 1935c; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 7a; цз. 63: 17a–b

2.3. Наместники-*тайшоу* [области-*цзюнь*] Цзючжэнь (九眞[郡]太守)

Имя	Годы службы	Источники
Тао Хуан 陶璜	?	Цзяочжоу цзи 1936: 3–4; ТПЮЛ 1995, цз. 861: 7b (3826)
Дун Юань 董元 (?–271)	268–271	ВШЛ 1985: 6; TT/SA.PD 2310, NK-IV; 4b–6a; KM/A.2674, TB-III: 10–13; АНТЛ 1995: 180–182; Хуаян гочжи 1987: 308–309; Цзинь шу 1996: 60, 1558–1559; ЦЧТЦ 1956: 2488, 2508, 2515; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 7b; цз. 63: 16b, 21b–22a
Ван Су 王素 (Ван Е 王業)	271	ВШЛ 1985: 6; TT/SA.PD 2310, NK-IV: 4b, 6a; KM/A.2674, TB-III: 10, 11; АНТЛ 1995: 181; Хуаян гочжи 1987: 308–309; Цзинь шу 1996: 1558; ЦЧТЦ 1956: 2488, 2515, 2517
Гу Лан[1] 谷朗 (218–272)	Ок. 271 — 272	АНТЛ 1995: 177; Тун чжи 1987, цз. 73: 843a; Хунань СССКЦШ, т. 665, цз. 160: 149–150; т. 668, цз. 261: 63–65
Хэ Ин 何瑛	?	Чжэцзян СКЦШ, цз. 240: 17a

2.4. Наместники-*тайшоу* [области-*цзюнь*] Жинань (日南[郡]太守)

Имя	Годы службы	Источники
Чжан Шань 張善	266	Тай-пин гуан цзи 1990, т. 5: 1730
Мэн Гань 孟幹	Ок. 271	KM/A.2674, TB-III: 11, 13; АНТЛ 1995: 181; Хуаян гочжи 1987: 308–309; Цзинь шу 1996: 1558–1559; ЦЧТЦ 1956: 2488

3. Династия Цзинь (265–420)

3.1. Главноуправляющие-*дуду* военными делами Цзяо, Гуан и других провинций (都督交廣等州諸軍事)

Имя	Место службы	Годы службы	Источники
Лю Хун 劉弘 (236–306)	Цзяо, Гуан	305–306	Сань го чжи 1982: 465; У Тин-бянь ЦФЧ: 3423
Шань Цзянь	Цзяо, Гуан и др.	309–312	Цзинь шу 1996: 118, 1228–1230;

[1] Многие источники датируют службу Гу Лана в Цзючжэне эрой *Цзянь-у* (25–55) эпохи Хань [Мин и тунчжи СКЦШ, цз. 64: 19b; Да Цин и тун чжи СКЦШ, цз. 281: 35a; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 5a; цз. 63: 8a; Гуандун СКЦШ, цз. 38: 9a]. Наш выбор основан на данных описания провинции Хунань, где приводится текст эпитафии с сохранившейся в Лэйяне (на юго-востоке современной провинции Хунань) могильной плиты Гу Лана. В 269–270 гг. он участвовал в подавлении мятежа Люй Сина в Цзяочжоу, после чего получил должность наместника Цзючжэня, которую исполнял до смерти в 272 г.

山簡 (253–312)			ЦЧТЦ 1956: 2740; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 12a; Гуандун СКЦШ, цз. 26: 7a; Гуандун 1822, цз. 10: 24a; Бу Цзинь фан чжэнь: 3402; У Тин-бянь ЦФЧ: 3423
Ван Дунь 王敦 (266–324)	Цзяо, Гуан и др.	314–316	TT/SA.PD 2310, NK-IV: 8a; KM/A.2674, TB-III: 18; АНТЛ 1995: 187; Цзинь шу 1996: 2554; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 12a; Бу Цзинь фан чжэнь: 3404; У Тин-бянь ЦФЧ: 3425, 3449
Тао Кань 陶侃 (257–334)	1) Цзяо 2) Цзяо, Гуан и др.	1) 318–323 2) 329–334	ВШЛ 1985: 7; TT/SA.PD 2310, NK-IV: 7b–8a; KM/A.2674, TB-III: 17–19; АНТЛ 1995: 189; Цзинь шу 1996: 160, 1768–1779; ЦЧТЦ 1956: 2863, 2912, 2935, 2968; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 10b, 11a, 12a; цз. 63: 23b–24a; Гуандун 1822, цз. 10: 25a–26a; Бу Цзинь фан чжэнь: 3404–3405; У Тин-бянь ДЦФЧ: 3471–3472, 3504
Жуань Фу 阮孚 (278–326)	Цзяо, Гуан и др.	326	Цзинь шу 1996: 1365; Гуандун СКЦШ, цз. 26: 7a; Бу Цзинь фан чжэнь: 3405
Дэн Юэ 鄧嶽 (鄧岳) (?–343)	Цзяо, Гуан	Ок. 330 — 343	Цзинь шу 1996: 2131; ЦЧТЦ 1956: 2976, 3007; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 11a; Гуандун СКЦШ, цз. 26: 7a; Гуандун 1822, цз. 10: 26a–b; Бу Цзинь фан чжэнь: 3405; У Тин-бянь ДЦФЧ: 3507
Юй Лян 庾亮 (289–340)	Цзяо, Гуан и др.	334–340	Цзинь шу 1996: 182; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 12a; Гуандун 1822, цз. 10: 27a; Бу Цзинь фан чжэнь: 3404–3405
Юй Бин 庾冰 (296–344)	Цзяо, Гуан и др.	Ок. 339 — 342	Цзинь шу 1996: 1927–1930; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 12a; Гуандун 1822, цз. 10: 27a; Бу Цзинь фан чжэнь: 3406; У Тин-бянь ДЦФЧ: 3468
Дэн И 鄧逸	Цзяо, Гуан	Ок. 344 — 346	Цзинь шу 1996: 2132; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 11a; Гуандун 1822, цз. 10: 27b; Бу Цзинь фан чжэнь: 3405; У Тин-бянь ДЦФЧ: 3507

Хуань Хо 桓豁 (320–377)	Цзяо, Гуан и др.	365–377	Цзинь шу 1996: 228, 1942; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 12b; Гуандун 1822, цз. 10: 28b–29a; Бу Цзинь фан чжэнь: 3408; У Тин-бянь ДЦФЧ: 3473
Хуань Чун 桓沖 (328–384)	Цзяо, Гуан и др.	377–384	Цзинь шу 1996: 228, 233, 1950; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 12b; Гуандун 1822, цз. 10: 29a; Цзинь фан чжэнь: 3408; Бу Цзинь фан чжэнь: 3409; У Тин-бянь ДЦФЧ: 3473
Кун Ван 孔汪 (?–392)	Цзяо, Гуан	388–392	Цзинь шу 1996: 2053; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 11b; Гуандун 1822, цз. 10: 29b–30a; Бу Цзинь фан чжэнь: 3409; У Тин-бянь ДЦФЧ: 3508
Хуань Сюань 桓玄 (Хуань Юань 桓元) (369–404)	Цзяо, Гуан	397–398	Цзинь шу 1996: 250, 2587; ЦЧТЦ 1956: 3473; Гуандун 1822, цз. 10: 34a; Бу Цзинь фан чжэнь: 3409; У Тин-бянь ДЦФЧ: 3508
Сыма Юань-сянь 司馬元顯 (382–402)	Цзяо, Гуан и др.	400–402	Цзинь шу 1996: 253; ЦЧТЦ 1956: 3514; Гуандун 1822, цз. 10: 30b; Бу Цзинь фан чжэнь: 3410; У Тин-бянь ДЦФЧ: 3470
У Инь-чжи 吳隱之 (?–413)	Цзяо, Гуан	402–404	Цзинь шу 1996: 254, 2340–2343; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 11b; Гуандун СКЦШ, цз. 26: 7a; Гуандун 1822, цз. 10: 30b; Бу Цзинь фан чжэнь: 3411; У Тин-бянь ДЦФЧ: 3508–3509
Лю Юй 劉裕 (363–422)	Цзяо, Гуан	406	Сун шу 1983: 13; Гуандун СКЦШ: цз. 6: 12a; Гуандун 1822, цз. 10: 31a; Бу Цзинь фан чжэнь: 3411–3412
Чу Юй-чжи 褚裕之 (Чу Шу-ду 褚叔度) (383–424)	Цзяо, Гуан	411–414	Сун шу 1983: 1504; Нань ши 1975: 745–747; ЦЧТЦ 1956: 3641; Гуандун 1822, цз. 10: 31a–b; Бу Цзинь фан чжэнь: 3412; У Тин-бянь ДЦФЧ: 3509
Лю И 劉毅	Цзяо, Гуан и др.	412	Цзинь шу 1996: 2209; Гуандун 1822, цз. 10: 32a; Бу Цзинь фан чжэнь: 3412; У Тин-бянь ДЦФЧ: 3475

Ван Чжэнь-чжи 王鎮之 (357–422)	Цзяо, Гуан	414–416	Сун шу 1983: 2263; Гуандун 1822, цз. 10: 32b; цз. 11: 4a; Бу Цзинь фан чжэнь: 3412; У Тин-бянь ДЦФЧ: 3509
Чжан Мао-ду 張茂度 (Чжан Юй 張裕) (376–442)	Цзяо, Гуан	Ок. 419 — 424	Сун шу 1983: 1510; Гуандун 1822, цз. 10: 31b; Бу Цзинь фан чжэнь: 3413; У Тин-бянь ДЦФЧ: 3509; Сун фан чжэнь: 4255–4256

3.2. Инспекторы-*цыши* провинции Цзяочжоу (交州刺史)

Имя	Годы службы	Источники
У Янь 吾彦	Ок. 291 — 307 (290–303, 291–304, 299–308)	ВШЛ 1985: 6; TT/SA.PD 2310, NK-IV: 7a; KM/A.2674, TB-III: 16; АНТЛ 1995: 184; Хуаян гочжи 1987: 254; Цзинь шу 1996: 1561–1563; Юань-хэ син цзуань 1994: 301 (3/56); ЦЧТЦ 1956: 2734; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 10a; Гуандун 1822, цз. 10: 22b; Цзинь фан чжэнь: 3390–3393; Бу Цзинь фан чжэнь: 3401; У Тин-бянь ЦФЧ: 3449–3450
Гу Ми 顧秘	Ок. 308 — 309 (303–309, 304–310)	ВШЛ 1985: 6; TT/SA.PD 2310, NK-IV: 7a; KM/A.2674, TB-III: 17; АНТЛ 1995: 185, 382–383; Вэнь сюань 1987: 455 (24/27a–28a); Цзинь шу 1996: 1561; ЦЧТЦ 1956: 2824; Усин чжи, цз. 14: 2a–b (150); Гуанси СКЦШ, цз. 50: 10a; Цзинь фан чжэнь: 3393–3395; Бу Цзинь фан чжэнь: 3403; У Тин-бянь ЦФЧ: 3450
Гу Цань 顧參	Ок. 309 — 310 (309)	TT/SA.PD 2310, NK-IV: 7a; KM/A.2674, TB-III: 17; АНТЛ 1995: 185; Цзинь шу 1996: 1561; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 10a; Цзинь фан чжэнь: 3395; Бу Цзинь фан чжэнь: 3403; У Тин-бянь ЦФЧ: 3450
Гу Шоу 顧壽	Ок. 309 — 310	TT/SA.PD 2310, NK-IV: 7a–b; KM/A.2674, TB-III: 17; АНТЛ 1995: 186; Цзинь шу 1996: 1561; ЦЧТЦ 1956: 2824; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 10b; Бу Цзинь фан чжэнь: 3403; У Тин-бянь ЦФЧ: 3450
Тао Вэй 陶威 (Тао Сянь 陶咸)	Ок. 310–314 (311–315, 312–315)	ВШЛ 1985: 6; TT/SA.PD 2310, NK-IV: 7a–b; KM/A.2674, TB-III: 17; АНТЛ 1995: 186; Хуаян гочжи 1987: 659; Цзинь шу 1996: 1561, 2319; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 10b; Гуандун 1822, цз. 10: 23a; Цзинь фан чжэнь: 3395–3397; Бу Цзинь фан чжэнь: 3403; У Тин-бянь ЦФЧ: 3450
Тао Шу 陶淑	314 (?) или после 328	ВШЛ 1985: 6; TT/SA.PD 2310, NK-IV: 7a–b; KM/A.2674, TB-III: 17; АНТЛ 1995: 187; Цзинь

		шу 1996: 1561; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 10b; Бу Цзинь фан чжэнь: 3403; У Тин-бянь ДЦФЧ: 3505
Тао Суй 陶綏	314 (?) или после 328	ВШЛ 1985: 6; TT/SA.PD 2310, NK-IV: 7a–b; KM/A.2674, TB-III: 17; Цзинь шу 1996: 1561; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 10b; Бу Цзинь фан чжэнь: 3403; У Тин-бянь ДЦФЧ: 3505
Ван Цзи 王機	315	KM/A.2674, TB-III: 17; АНТЛ 1995: 187, 189; Цзинь шу 1996: 1773, 2319, 2624–2625; Гуандун 1822, цз. 10: 23b; ЦЧТЦ 1956: 2824–2825; Бу Цзинь фан чжэнь: 3404
Сю Чжань 脩湛 (?–322)	315–322	АНТЛ 1995: 189; Цзинь шу 1996: 2319–2320; ЦЧТЦ 1956: 2824–2825, 2908; Гуандун 1822, цз. 10: 23b; Цзинь фан чжэнь: 3397; Дун Цзинь фан чжэнь: 3453–3454; Бу Цзинь фан чжэнь: 3404; У Тин-бянь ЦФЧ: 3450
Ван Лян 王諒 (?–323)	322–323	ВШЛ 1985: 7; TT/SA.PD 2310, NK-IV: 7b–8a; KM/A.2674, TB-III: 19; АНТЛ 1995: 188–189; Цзинь шу 1996: 160, 1773, 2319–2320; ЦЧТЦ: 2908, 2912; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 10b; Гуандун 1822, цз. 10: 23b; Дун Цзинь фан чжэнь: 3454; Бу Цзинь фан чжэнь: 3404–3405; У Тин-бянь ЦФЧ: 3450; У Тин-бянь ДЦФЧ: 3504
Тао Кань 陶侃 (257–334)	323–325	ВШЛ 1985: 7; TT/SA.PD 2310, NK-IV: 7b–8a; KM/A.2674, TB-III: 17–19; АНТЛ 1995: 189; Цзинь шу 1996: 160, 1768–1779; ЦЧТЦ 1956: 2863, 2912, 2935, 2968; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 10b, 11a, 12a; цз. 63: 23b–24a; Гуандун 1822, цз. 10: 25a–26a; Бу Цзинь фан чжэнь: 3404–3405; У Тин-бянь ДЦФЧ: 3471–3472, 3504
Жуань Фан 阮放 (280–323)	323 (324–326)	ВШЛ 1985: 7; TT/SA.PD 2310, NK-IV: 8a; АНТЛ 1995: 191; Цзинь шу 1996: 1367; ЦЧТЦ 1956: 2912; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 10b; Гуандун 1822, цз. 10: 26a; Дун Цзинь фан чжэнь: 3455; Бу Цзинь фан чжэнь: 3405; У Тин-бянь ДЦФЧ: 3504–3505
Чжан Лянь 張璉	Ок. 328 (327–328)	АНТЛ 1995: 190; Цзинь шу 1996: 173; Тун чжи 1987, цз. 10b: 197c; Гуандун 1822, цз. 10: 26a; У Тин-бянь ДЦФЧ: 3505
Фу Юн 傅詠	После Чжан Ляня	АНТЛ 1995: 195; Цзинь шу 1996: 1333; Бу Цзинь фан чжэнь: 3405; У Тин-бянь ДЦФЧ: 3505
Ли Чоу 李疇	После Фу Юна	У Тин-бянь ДЦФЧ: 3505
Цзян Чжуан 姜壯 (姜莊)	Ок. 339 — 344	АНТЛ 1995: 195; Цзинь шу 1996: 2546; Лян шу 1973: 784; Нань ши 1975: 1948; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 10b; У Тин-бянь ДЦФЧ: 3505

Чжу Фань 朱蕃 (朱藩)	Ок. 345 — 348	АНТЛ 1995: 192; Цзинь шу 1996: 2546; Лян шу 1973: 784; Нань ши 1975: 1948; ЦЧТЦ 1956: 3075; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 10b; Гуандун 1822, цз. 10: 28a; Дун Цзинь фан чжэнь: 3457; Бу Цзинь фан чжэнь: 3407; У Тин-бянь ДЦФЧ: 3505
Ян Пин 楊平	Ок. 350 — 352	АНТЛ 1995: 193; ШЦЧ 1936: 469; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 10b; Гуандун 1822, цз. 10: 27b; У Тин-бянь ДЦФЧ: 3505
Жуань Фу 阮敷	353–354	ВШЛ 1985: 7; TT/SA.PD 2310, NK-IV: 8a–b; KM/A.2674, TB-III: 20–21; АНТЛ 1995: 194, 435; Цзинь шу 1996: 199; ЦЧТЦ 1956: 3132; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 10b; Гуандун 1822, цз. 10: 28a; Дун Цзинь фан чжэнь: 3458; Бу Цзинь фан чжэнь: 3407; У Тин-бянь ДЦФЧ: 3505
Вэнь Фан-чжи 温放之	Ок. 356 — 362	АНТЛ 1995: 194; ШЦЧ 1936: 471, 472; Цзинь шу 1996: 204, 1796; Лян шу 1973: 785; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 10b; Гуандун 1822, цз. 10: 28a; Дун Цзинь фан чжэнь: 3458; Бу Цзинь фан чжэнь: 3407; У Тин-бянь ДЦФЧ: 3505
Чжу(?) Фу 朱輔	357(?)–384	ВШЛ 1985: 7
Тэн Дунь-чжи 滕遯之 (滕遁之), (Тэн Дунь 滕遯, Тэн Сюнь 滕遜)	Ок. 380 — 399 (395–406)	KM/A.2674, TB-III: 22; АНТЛ 1995: 196; Цзинь шу 1996: 1554; Сун шу 1983: 2263–2264; Нань ши 1975: 1702; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 10b; Гуандун 1822, цз. 10: 32b; Дун Цзинь фан чжэнь: 3462–3463; Бу Цзинь фан чжэнь: 3412; У Тин-бянь ДЦФЧ: 3506
Ду Юань 杜瑗 (До Виен, Đỗ Viện) (327–410)	399–410 (406–410)	ВШЛ 1985: 8; TT/SA.PD 2310, NK-IV: 8b–9a; KM/A.2674, TB-III: 21–23; АНТЛ 1995: 345–346; Цзинь шу 1996: 231, 251; Лян шу 1973: 785; Нань ши 1975: 1702; Сун шу 1983: 2263–2264; ЦЧТЦ 1956: 3298, 3488, 3645; АНЧЮ 1932: 176; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 10b, 13b; цз. 63: 24b–25a; Гуандун 1822, цз. 10: 32a; Дун Цзинь фан чжэнь: 3463–3464; У Тин-бянь ДЦФЧ: 3506
Ду Хуй-ду 杜慧度 (До Туэ До, Đỗ Tuệ Độ) (374–423)	411–423	ВШЛ 1985: 7–8; TT/SA.PD 2310, NK-IV: 9a–10a; KM/A.2674, TB-III: 23–25; АНТЛ 1995: 346; ШЦЧ 1936: 470, 478–479; Ян Шоу-цзин 1989: 3002–3003, 3027, 3048; Цзинь шу 1996: 262, 264, 385, 2636; Сун шу 1983: 27, 732, 734, 738, 1504–1505, 2263–2265; Нань ши 1975: 13,

		1702–1703; Юань-хэ цзюнь сянь чжи 1983: 958; Хуаньюй 1882, цз. 170: 7a; Юйди гуанцзи 2003, цз. 38: 1222–1223; ЦЧТЦ 1956: 3645–3646, 3658, 3736; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 11a, 14a; цз. 63: 25b–26b; Гуандун СКЦШ, цз. 38: 36b–37b; ТПЮЛ 1995, . 321: 4a–b (1476); Гуандун 1822, цз. 10: 32a; АНЧЮ 1932: 176–177; Дун Цзинь фан чжэнь: 3464–3466; Бу Цзинь фан чжэнь: 3412; Сун фан чжэнь: 4255–4256; У Тин-бянь ДЦФЧ: 3506–3507

3.3. Наместники-*тайшоу* [области-*цзюнь*] Цзяочжи (交阯[郡]太守)

Имя	Годы службы	Источники
Лян Шо 梁碩 (?–323)	318–323	ВШЛ 1985: 7; TT/SA.PD 2310, NK-IV: 7b–8a; KM/A.2674, TB-III: 17–19; АНТЛ 1995: 188; Хуаян гочжи 1987: 660; Цзинь шу 1996: 156, 160, 1367, 1561, 1773, 2319–2320, 2624–2625; ЦЧТЦ 1956: 2824–2825, 2908, 2912
Ду Бао 杜寶	Ок. 358	АНТЛ 1995: 194; ШЦЧ 1936: 472; Цзинь шу 1996: 1796; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 13b
Ду Юань 杜瑗 (До Виен, Đỗ Viện) (327–410)	381–399	ВШЛ 1985: 8; TT/SA.PD 2310, NK-IV: 8b–9a; KM/A.2674, TB-III: 21–23; АНТЛ 1995: 345–346; Цзинь шу 1996: 231, 251; Лян шу 1973: 785; Нань ши 1975: 1702; Сун шу 1983: 2263–2264; ЦЧТЦ 1956: 3298, 3488, 3645; АНЧЮ 1932: 176; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 10b, 13b; цз. 63: 24b–25a; Гуандун 1822, цз. 10: 32a; Дун Цзинь фан чжэнь: 3463–3464; У Тин-бянь ДЦФЧ: 3506
Ду Хуй-ци 杜慧期 (До Туэ Ки Đỗ Tuệ Kỳ)	Ок. 411 — 413	KM/A.2674, TB-III: 23; АНТЛ 1995: 347; ШЦЧ 1936: 470; Ян Шоу-цзин 1989: 3002–3003, 3027; Сун шу 1983: 734, 2264; Лян шу 1973: 785; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 13b–14a

3.4. Наместники-*тайшоу* [области-*цзюнь*] Цзючжэнь (九眞[郡]太守)

Имя	Годы службы	Источники
Чу Тао 褚陶 (ок. 240–302)	Конец Ш в.	АНТЛ 1995: 190; Цзинь шу 1996: 2381; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 14a
Ду Хуй-ду 杜慧度 (До Туэ До, Đỗ Tuệ Độ) (374–423)	До 411	ВШЛ 1985: 7–8; TT/SA.PD 2310, NK-IV: 9a–10a; KM/A.2674, TB-Ш: 23–25; АНТЛ 1995: 346; ШЦЧ 1936: 470, 478–479; Ян Шоу-цзин 1989: 3002–3003, 3027, 3048; Цзинь шу 1996: 262, 264, 385, 2636; Сун шу 1983: 27, 732, 734, 738,

		1504–1505,: 2263–2265; Нань ши 1975: 13, 1702–1703; Юань-хэ цзюнь сянь чжи 1983: 958; Хуаньюй 1882, цз. 170: 7a; Юйди гуанцзи 2003, цз. 38: 1222–1223; ЦЧТЦ 1956: 3645–3646, 3658, 3736; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 11a, 14a; цз. 63: 25b–26b; Гуандун СКЦШ, цз. 38: 36b–37b; ТПЮЛ 1995, . 321: 4a–b (1476); Гуандун 1822, цз. 10: 32a; АНЧЮ 1932: 176–177; Дун Цзинь фан чжэнь: 3464–3466; Бу Цзинь фан чжэнь: 3412; Сун фан чжэнь: 4255–4256; У Тин-бянь ДЦФЧ: 3506–3507
Гуань Суй 灌邃	Ок. 349 — 351	Лян шу 1973: 785; Нань ши 1975: 1948–1949; Тун дянь 1984, цз. 188: 1008a; Хуаньюй 1882, цз. 171: 16a; цз. 176: 5a–b
Ли Сунь 李遜	Ок. 380 — 381	ВШЛ 1985: 7; TT/SA.PD 2310, NK-IV: 8b; KM/A.2674, TB-III: 21–22; АНТЛ 1995: 195, 345–346; Цзинь шу 1996: 231; Сун шу 1983: 2263–2264; Нань ши 1975: 1702; ЦЧТЦ 1956: 3297–3298, 3645
Ду Чжан-минь 杜章民	Ок. 411	KM/A.2674, TB-III: 23; Сун шу 1983: 1505, 2264; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 14a

3.5. Наместники-*тайшоу* [области-*цзюнь*] Жинань (日南[郡]太守)

Имя	Годы службы	Источники
Хань Цзи 韓戢	В эру *Сянь-кан* (335–342)	Цзинь шу 1996: 2546; Лян шу 1973: 784; Нань ши 1975: 1948
Се Чжо 謝擢 (Се Ю 謝幼, Се Чжи 謝稚)	В эру *Сянь-кан* (335–342)	Цзинь шу 1996: 2546; Лян шу 1973: 784; Нань ши 1975: 1948
Ся Хоу-лань 夏侯覽	Ок. 347	АНТЛ 1995: 192; Цзинь шу 1996: 193, 2546; Лян шу 1973: 784; Нань ши 1975: 1948; ЦЧТЦ 1956: 3075; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 14a
Ду Юань 杜瑗 (До Виен, Đỗ Viện) (327–410)	381–399	ВШЛ 1985: 8; TT/SA.PD 2310, NK-IV: 8b–9a; KM/A.2674, TB-III: 21–23; АНТЛ 1995: 345–346; Цзинь шу 1996: 231, 251; Лян шу 1973: 785; Нань ши 1975: 1702; Сун шу 1983: 2263–2264; ЦЧТЦ 1956: 3298, 3488, 3645; АНЧЮ 1932: 176; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 10b, 13b; цз. 63: 24b–25a; Гуандун 1822, цз. 10: 32a; Дун Цзинь фан чжэнь: 3463–3464; У Тин-бянь ДЦФЧ: 3506
Гуй Юань 炅源	399	KM/A.2674, TB-III: 22; Лян шу 1973: 785

3.6. Наместники-*тайшоу* (太守) прочих областей

Имя	Место службы	Годы службы	Источники
Чжао Гун 趙龔	Синьчан 新昌	317–318	Цзинь шу 1996: 1566
Лян Шо 梁碩	Синьчан 新昌	322	Цзинь шу 1996: 157, 160
Чан Куань 常寬	Упин 武平	Ок. 317 — 320	Хуаян гочжи 1987: 622, 659–660, 717
Тао Се 陶協	Синьчан 新昌	336	Цзинь шу 1996: 180
Ду Юань 杜瑗 (До Виен, Đỗ Viện) (327–410)	Цзюдэ 九德	381–399	ВШЛ 1985: 8; TT/SA.PD 2310, NK-IV: 8b–9a; KM/A.2674, TB-III: 21–23; АНТЛ 1995: 345–346; Цзинь шу 1996: 231, 251; Лян шу 1973: 785; Нань ши 1975: 1702; Сун шу 1983: 2263–2264; ЦЧТЦ 1956: 3298, 3488, 3645; АНЧЮ 1932: 176; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 10b, 13b; цз. 63: 24b–25a; Гуандун 1822, цз. 10: 32a; Дун Цзинь фан чжэнь: 3463–3464; У Тин-бянь ДЦФЧ: 3506
Цао Бин 曹炳	Цзюдэ 九德	399	KM/A.2674, TB-III: 22; Лян шу 1973: 785

4. Эпоха Южных и Северных династий (420–581)

4.1. Главноуправляющие-*дуду* военными делами Цзяо, Гуан, Юэ, Ай и других провинций (都督交廣等州諸軍事)

Имя	Место службы	Годы службы	Источники
Лю Чжань 劉湛 (392–440)	Гуан, Цзяо	Ок. 423 — 424	Сун шу 1983: 1816; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 16a; Гуандун 1822, цз. 11: 4b; Сун фан чжэнь: 4256; У Тин-бянь 1994: 605
Лю И-кан 劉義康 (409–451)	Цзяо, Гуан и др.	441	АНТЛ 1995: 196; Сун шу 1983: 1792; ЦЧТЦ 1956: 3850; Гуандун СКЦШ, цз. 26: 11a; Гуандун 1822, цз. 11: 11a
Лю Хуй 劉禕 (435–469)	Гуан, Цзяо и др.	452–453	Сун шу 1983: 2038; Сун фан чжэнь: 4262
Ван Кунь 王琨 (399–482)	Гуан, Цзяо	456–458	Сун шу 1983: 119; Нань Ци шу 1983: 578; Гуандун 1822, цз. 11: 6b–7a; Сун фан чжэнь: 4263

Чэнь Сянь-да 陳顯達 (428–499)	Гуан, Цзяо и др.	474–477	Сун шу 1983: 183; Нань Ци шу 1983: 488; Гуандун 1822, цз. 11: 9b; Сун фан чжэнь: 4268–4269
Ван Сы-юань 王思遠 (452–500)	Гуан, Цзяо, Юэ	494	Нань Ци шу 1983: 71, 765; Гуандун 1822, цз. 11: 16a–b, 18b; У Тин-бянь 1994: 630
Юэ Ай 樂藹 (?–506?)	Гуан, Цзяо, Юэ	503–506	Лян шу 1973: 303; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 24b; Гуандун 1822, цз. 11: 20b; У Тин-бянь 1994: 656
Сяо Чан 蕭昌 (480–518)	Гуан, Цзяо, Юэ и др.	507–509	Лян шу 1973: 46, 370; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 24b; Гуандун СКЦШ, цз. 26: 19b; Гуандун 1822, цз. 11: 20b; У Тин-бянь 1994: 656
Лю Юнь 柳惲 (465–517)	Гуан, Цзяо, Юэ и др.	509–513	Лян шу 1973: 332; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 24b; цз. 63: 29a; Гуандун СКЦШ, цз. 26: 19a; Гуандун 1822, цз. 11: 21a; У Тин-бянь 1994: 656
Сяо Юань-цзянь 蕭元簡 (?–519)	Гуан, Цзяо, Юэ	514–516	Лян шу 1973: 364; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 24b; Гуандун 1822, цз. 11: 21a; У Тин-бянь 1994: 656
Юань Цзин-лун 元景隆 (490–547)	Гуан, Цзяо, Юэ и др.	1) 525–531 2) 547	Лян шу 1973: 69, 74, 554; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 25a; Гуандун 1822, цз. 11: 22b; У Тин-бянь 1994: 656, 657
Юань Цзин-чжун 元景仲 (?–549)	Гуан, Цзяо, Юэ и др.	1) 531–536 2) 548–549	Лян шу 1973: 105, 554; ЦЧТЦ 1956: 5023; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 25a; Гуандун 1822, цз. 11: 21b; У Тин-бянь 1994: 656, 657
Ван Май 王勱 (Ван Ли 王勵) (497–572)	Цзяо, Гуан и др.	557	Чэнь шу 1982: 238–239; Гуандун СКЦШ, цз. 26: 21b; цз. 38: 48b–49a
Чжоу Вэнь-юй 周文育 (509–559)	Гуан, Цзяо и др.	Ок. 558	Чэнь шу 1982: 140; Гуандун СКЦШ, цз. 26: 21b; Гуандун 1822, цз. 11: 29a
Оуян Вэй 歐陽頠 (498–563)	Гуан, Цзяо, Юэ и др.	558–563	Чэнь шу 1982: 158–159; И вэнь лэй цзюй 1982: 898–899, 945–946; ЦЧТЦ 1956: 5172, 5235; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 27a; Гуандун 1822, цз. 11: 28b; У Тин-бянь 1994: 679
Оуян Хэ 歐陽紇 (537–569)	Гуан, Цзяо, Юэ и др.	564–569	АНТЛ 1995: 205; Чэнь шу 1982: 159–160; ЦЧТЦ 1956: 5235; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 27b; Гуандун 1822, цз. 11: 29a; У Тин-бянь 1994: 679

Шэнь Кэ 沈恪 (510–582)	Гуан, Цзяо и др.	569–572	Чэнь шу 1982: 77, 193–195; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 27b; У Тин-бянь 1994: 679
Чэнь Фан-тай 陳方泰	Гуан, Цзяо и др.	572–573	Чэнь шу 1982: 211; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 27b; У Тин-бянь 1994: 679
Шэнь Цзюнь-гао 沈君高 (532–578)	Цзяо, Гуан и др.	576–578	Чэнь шу 1982: 300–301; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 27b; У Тин-бянь 1994: 679
Ян Цзинь 楊縉	Цзяо, Ай	Конец правления династии Чэнь (557–589)	АНТЛ 1995: 205; Синь Тан шу 1987: 4494; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 27a
Ян Линь-фу 楊林甫	Цзяо, Ай	? — ок. 592	АНТЛ 1995: 206; Синь Тан шу 1987: 4494

4.2. Инспекторы-*цыши* провинции Цзяочжоу (交州刺史)

Имя	Годы службы	Источники
Ду Хун-вэн 杜弘文 (До Хоанг Ван, Đỗ Hoằng Văn) (?–427)	423–427	ВШЛ 1985: 8; TT/SA.PD 2310, NK-IV: 10a; KM/A.2674, TB-III: 25; АНТЛ 1995: 345; Сун шу 1983: 2265, 2377; Лян шу 1973: 786; Нань ши 1975: 1703, 1949; ЦЧТЦ 1956: 3792; АНЧЮ 1932: 177; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 15b; цз. 63: 26b; Сун фан чжэнь: 4256–4257; У Тин-бянь 1994: 607
Ван Хуй-чжи 王徽之 (Ван Хуй 王徽, Ван Чжэн 王徵)	427–430(?)	ВШЛ 1985: 8; TT/SA.PD 2310, NK-IV: 10a; KM/A.2674, TB-III: 25; АНТЛ 1995: 196; Сун шу 1983: 76, 2265; Тай-пин гуан цзи 1990: 1016, 2856–2857; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 15b; Сун фан чжэнь: 4257; У Тин-бянь 1994: 607
Жуань Ми-чжи 阮彌之	430–432 (431–432)	АНТЛ 1995: 197; KM/A.2674, TB-III: 25–26; ШЦЧ 1936: 471; Ян Шоуцзин 1989: 3006; Сун шу 1983: 2377; Нань ши 1975: 1950; Лян шу 1973: 786; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 15b; Сун фан чжэнь: 4257–4258; У Тин-бянь 1994: 607
Ли Сю-чжи 李秀之	432–434(?)	KM/A.2674, TB-III: 27; Сун шу 1983: 81; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 15b; Сун фан чжэнь: 4258; У Тин-бянь 1994: 607
Ли Дань-чжи 李耽之	434–435	Сун шу 1983: 82; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 15b, 18b; Сун фан чжэнь: 4258
Гоу Дао-фу 苟道覆	435–436	Сун шу 1983: 83; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 15b; Сун фан чжэнь: 4258–4259; У Тин-бянь 1994: 607

Сюй Сэнь-чжи 徐森之	437–442(?)	Сун шу 1983: 85; Фа юань чжу линь: 536 (b26–c12); Тай-пин гуан цзи 1990: 898; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 15b; Сун фан чжэнь: 4259–4260; У Тин-бянь 1994: 608
Чжан Му-чжи 張穆之	В правление сунского Вэнь-ди (424–453)	АНТЛ 1995: 199; Лян шу 1973: 156; Нань ши 1975: 338
Тань Хэ-чжи 檀和之 (?–456)	443–446	ВШЛ 1985: 8; TT/SA.PD 2310, NK-IV: 11a–12a; KM/A.2674, TB-III: 27–28; АНТЛ 1995: 96, 200; Ян Шоу-цзин 1989: 2998–2999, 3007, 3014, 3017, 3018; Сун шу 1983: 90, 94, 95, 805, 1971, 2378, 2379; Нань Ци шу 1983: 1013; Лян шу 1973: 786; Нань ши 1975: 1950; ЦЧТЦ 1956: 3922–3923, 3926–3927, 3932; Хуаньюй 1882, цз. 176: 5b; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 15b; цз. 63: 26b–27a; Сун фан чжэнь: 4260; У Тин-бянь 1994: 608
Сяо Цзин-сянь 蕭景憲	1) 446–454(?) 2) 455–456	Сун шу 1983: 94, 118, 2378; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 15b, 19a; Сун фан чжэнь: 4261, 4263; У Тин-бянь 1994: 608
Юань Хун 垣閎	455 (461)	АНТЛ 1995: 201; Сун шу 1983: 116, 872; Нань ши 1975: 688–689; Сун фан чжэнь: 4263; У Тин-бянь 1994: 608
Фэй Янь 費淹	456–458	Сун шу 1983: 119, 122; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 15b; Гуандун 1822, цз. 11: 7a; Сун фан чжэнь: 4263; У Тин-бянь 1994: 608
Юань Лан 垣閬	458–461	АНТЛ 1995: 201; Сун шу 1983: 122; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 15b; Сун фан чжэнь: 4264–4265; У Тин-бянь 1994: 608
Тань И-чжи 檀翼之	462–464 (?)	Сун шу 1983: 130; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 16a; Сун фан чжэнь: 4265–4266; У Тин-бянь 1994: 608
Чжан Му 張牧 (Лю Му 劉牧) (?–468)	465–468	ВШЛ 1985: 8; TT/SA.PD 2310, NK-IV: 12a; KM/A.2674, TB-III: 29; Сун шу 1983: 143, 2312; Нань Ци шу 1983: 1017; Ермаков 1991: 130; Гао сэн чжуань: 329; ЦЧТЦ 1956: 4144; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 16a; Сун фан чжэнь: 4266–4267; У Тин-бянь 1994: 608
Сунь Фэн-бо 孫奉伯	468	Сун шу 1983: 163; Сун фан чжэнь: 4267; У Тин-бянь 1994: 608
Лю Бо 劉勃	468	ВШЛ 1985: 8; TT/SA.PD 2310, NK-IV: 12a–b; KM/A.2674, TB-III: 29; АНТЛ 1995: 203; Сун шу 1983: 163; ЦЧТЦ 1956: 4146; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 16a; Сун фан чжэнь: 4267; У Тин-бянь 1994: 608

У Си 吳喜 (427(?)–471)	468	Сун шу 1983: 2115; У Тин-бянь 1994: 608
Чэнь Бо-шао 陳伯紹	1) 469 2) 473	Сун шу 1983: 165, 179; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 16a; цз. 63: 27b–28a; Сун фан чжэнь: 4267–4269; У Тин-бянь 1994: 608–609
Шэнь Цзин-дэ 沈景德	477	Сун шу 1983:187, 195; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 16a; Гуандун 1822, цз. 11: 10a; Сун фан чжэнь: 4269; У Тин-бянь 1994: 609
Шэнь Хуань 沈煥 (沈渙)	479 (475)	ВШЛ 1985: 8; TT/SA.PD 2310, NK-IV: 12b; KM/A.2674, TB-III: 29–30; Нань Ци шу 1983: 1017; ЦЧТЦ 1956: 4230; Гуандун 1822, цз. 11: 18b; У Тин-бянь 1994: 609
Ли Чан-жэнь 李長仁 (Ли Чыонг Нян, Lý Trường Nhân)	476–477 (468–479)	ВШЛ 1985: 8; TT/SA.PD 2310, NK-IV: 12a–b; KM/A.2674, TB-III: 29; Сун шу 1983: 163; Нань Ци шу 1983: 1017; ЦЧТЦ 1956: 4144, 4146, 4230; Сун фан чжэнь: 4269
Чжао Чао-минь 趙超民	478–479	Сун шу 1983: 197; Сун фан чжэнь: 4269–4270
Ли Шу-сян 李叔獻 (Ли Тхук Хиен, Lý Thúc Hiến)	479–485 (478–485)	ВШЛ 1985: 8–9; TT/SA.PD 2310, NK-IV: 12b–13a; KM/A.2674, TB-III: 29–30; Нань Ци шу 1983: 35, 1017–1018; Фа юань чжу линь: 572 (a20–b3); ЦЧТЦ 1956: 4230, 4265; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 21a; Ци фан чжэнь: 4317–4318; У Тин-бянь 1994: 609, 631
Лю Кай 劉楷	485–487	ВШЛ 1985: 9; TT/SA.PD 2310, NK-IV: 13a; KM/A.2674, TB-III: 30–31; АНТЛ 1995: 203; Нань Ци шу 1983: 49, 1018; Нань ши 1975: 689; ЦЧТЦ 1956: 4265; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 21a; Ци фан чжэнь: 4318–4319; У Тин-бянь 1994: 631
Фан Фа-чэн 房法乘	488–490	ВШЛ 1985: 9; TT/SA.PD 2310, NK-IV: 13a–b; KM/A.2674, TB-III: 31–32; АНТЛ 1995: 202; Нань Ци шу 1983: 55, 1018; ЦЧТЦ 1956: 4302; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 21a; Ци фан чжэнь: 4319–4320; У Тин-бянь 1994: 631
Фу Дэн-чжи 伏登之	490–494	ВШЛ 1985: 9; TT/SA.PD 2310, NK-IV: 13a–b; KM/A.2674, TB-III: 31–32; АНТЛ 1995: 202; Нань Ци шу 1983: 58, 1018; ЦЧТЦ 1956: 4302; АНЧЮ 1932: 177; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 21a; Ци фан чжэнь: 4320–4321; У Тин-бянь 1994: 631
Шэнь Си-цзу 申希祖	494	Нань Ци шу 1983: 71; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 21a; Ци фан чжэнь: 4321; У Тин-бянь 1994: 631
Цзан Лин-чжи 臧靈智	494	Нань Ци шу 1983: 72, 78; Гуандун 1822, цз. 11: 16a; Ци фан чжэнь: 4321; У Тин-бянь 1994: 631

Сун Цы-мин 宋慈明	494–498	Нань Ци шу 1983: 78–79; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 21a; Ци фан чжэнь: 4321–4322; У Тин-бянь 1994: 631
Ли Кай 李凱 (Ли Юань-кай 李元凱, Жуань Кай 阮凱)	505	ВШЛ 1985: 9; TT/SA.PD 2310, NK-IV: 14a; KM/A.2674, TB-III: 32; АНТЛ 1995: 203; Лян шу 1973: 42; Нань ши 1975: 188; ЦЧТЦ 1956: 4548; АНТЛ 1995: 95; АНЧЮ 1932: 177; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 23b
Ли Цэ 李叡 (Жуань Цэ 阮叡)	505–516(?)	ВШЛ 1985: 9; TT/SA.PD 2310, NK-IV: 14a; KM/A.2674, TB-III: 32; АНТЛ 1995: 203; Лян шу 1973: 42, 56; Нань ши 1975: 188, 195; ЦЧТЦ 1956: 4548, 4628; АНЧЮ 1932: 177; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 23b
Жуань Янь 阮研	В правление династии Лян (502–557)[2]	АНТЛ 1995: 199; Шу дуань СКЦШ, цз. 2: 28a–b
Сяо Цзы 蕭諮 (Хоу Цзы 侯諮) (?–550)	?–541	ВШЛ 1985: 9; TT/SA.PD 2310, NK-IV: 15a–b; KM/A.2674, TB-IV: 1–3; АНТЛ 1995: 204, 358; Лян шу 1973: 87, 855; Чэнь шу 1982: 2, 37, 135; Нань ши 1975: 216, 258, 1298, 1599; ЦЧТЦ 1956: 4909; ТПЮЛ 1995, 133: 3b (644); Гуанси СКЦШ, цз. 50: 24a
Ян Пяо 楊曒 (楊暞)	545–546(?)	ВШЛ 1985: 9; TT/SA.PD 2310, NK-IV: 16a; KM/A.2674, TB-IV: 3–4; АНТЛ 1995: 96–97, 204, 358; Лян шу 1973: 90; Чэнь шу 1982: 2; Нань ши 1975: 217, 258; ЦЧТЦ 1956: 4928, 4936–4937; ТПЮЛ 1995, цз. 133: 3b–4a (644); Гуанси СКЦШ, цз. 50: 24a; цз. 94: 16a–17a
Чэнь Ба-сянь 陳霸先 (503–559)	550	ВШЛ 1985: 10; TT/SA.PD 2310, NK-IV: 16a–19a; KM/A.2674, TB-IV: 3–8; АНТЛ 1995: 96–97, 204–205, 359; Чэнь шу 1982: 2; Нань ши 1975: 258; ЦЧТЦ 1956: 4928, 4940, 4977, 5035; ТПЮЛ 1995, цз. 133: 3b–4a (644); Гуанси СКЦШ, цз. 94: 16a–17a; Гуандун 1822, цз. 11: 25a
Ли Цзин-шэн 李景盛	551	Бэй Ци шу 1972: 55
Лю Юань-янь 劉元偃	555	ЦЧТЦ 1956: 5139
Шэнь Кэ 沈恪 (510–582)	556	Чэнь шу 1982: 77, 193–195; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 27b; У Тин-бянь 1994: 679

[2] АНТЛ относит службу Жуань Яня в Цзяочжоу к правлению династии Сун (420–479).

Юань Тань-хуань[3] 袁曇緩	Ок. 557	Чэнь шу 1982: 159; Нань ши 1975: 1615; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 24a
Оуян Шэн 歐陽盛	Ок.562	Чэнь шу 1982: 159, 482; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 27a
Ли Ю-жун 李幼榮	583	Чэнь шу 1982: 109

4.3. Инспекторы-*цыши* провинций Айчжоу, Минчжоу, Дэчжоу (愛州刺史，明州刺史，德州刺史)

Имя	Место службы	Годы службы	Источники
Жуань Хань 阮漢	Айчжоу	542	Лян шу 1973: 87
Нин Да 甯達	Айчжоу	В правление династии Лян (502–557)	АНТЛ 1995: 211; Юань-хэ син цзуань 1994: 1353 (9/170)
Чжан Хай-цзюнь 張懷鈞	Минчжоу	556	Лян шу 1973: 145; ЦЧТЦ 1956: 5142
Чэнь Вэнь-цзе 陳文戒 (?–547)	Дэчжоу	547	Чэнь шу 1982: 3
Чэнь Фа-у 陳法武	Дэчжоу	557	Лян шу 1973: 148; ЦЧТЦ 1956: 5162

4.4. Наместники-*тайшоу* областей Цзяочжи, Цзючжэнь, Жинань и Упин (交阯太守，九眞太守，日南太守，武平太守)

Имя	Место службы	Годы службы	Источники
Ли Дань-чжи 李耽之	Цзяочжи	До 434	Сун шу 1983: 82; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 15b, 18b; Сун фан чжэнь: 4258
Чжан Му-чжи 張穆之	Цзяочжи	В правление сунского Вэнь-ди (424–453)	АНТЛ 1995: 199; Лян шу 1973: 156; Нань ши 1975: 338
Бянь Чжань 卞展	Цзяочжи	60-е гг. V в.[4]	АНТЛ 1995: 190; Нань Ци 1983: 726; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 18b

[3] Время службы Юань Тань-хуаня в Цзяочжоу устанавливается по косвенным данным. В биографии Оуян Вэя сообщается, что «прежде» третьего года эры *Юн-дин* (559 г.) инспектор Цзяочжоу Юань Тань-хуань дал денежное поручение Оуян Вэю. В 557 г. Оуян Вэй потерпел поражение и лишился всего своего имущества [ЦЧТЦ 1956: 5160], у него остались только деньги, полученные от Юань Тань-хуаня. Последний вскоре умер, а в 559 г. Оуян Вэй выполнил его поручение [Чэнь шу 1982: 159].

[4] Согласно АНТЛ, Бянь Чжань служил в правление династии Цзинь (265–420).

Чжугэ Фу 諸葛覆	Цзючжэнь	В эру *Юн-цзя* (424–453)	Фа юань чжу линь: 536 (b26–c12); Тай-пин гуан цзи 1990: 898
Фу Юй-цзу 傅蔚祖	Цзючжэнь	446	Сун шу 1983: 2378
Юань Юэ 垣閱	Цзючжэнь	Ок. 455	Нань ши 1975: 689
Лю Чао 劉超	Цзючжэнь		Нань Ци шу 1983: 611; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 19a
Сун Цы-мин 宋慈明	Цзючжэнь	До 494	Нань Ци шу 1983: 78–79; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 21a; Ци фан чжэнь: 4321–4322; У Тин-бянь 1994: 631
Господин из рода Гу (顧某, 顧氏)	Цзючжэнь	В эру *Да-тун* (535–545)	Цзяннань тунчжи СКЦШ, цз. 44: 12a–12b
Цян Чжун-цзи 姜仲基	Жинань	446	Сун шу 1983: 2378; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 19b
Чэнь Ба-сянь 陳霸先 (503–559)	Упин	547	ВШЛ 1985: 10; TT/SA.PD 2310, NK-IV: 16a–19a; KM/A.2674, TB-IV: 3–8; АНТЛ 1995: 96–97, 204–205, 359; Чэнь шу 1982: 2; Нань ши 1975: 258; ЦЧТЦ 1956: 4928, 4940, 4977, 5035; ТПЮЛ 1995, цз. 133: 3b–4a (644); Гуанси СКЦШ, цз. 94: 16a–17a; Гуандун 1822, цз. 11: 25a

5. Династии Суй (581–618) и Тан (618–907)

5.1. Высшие должностные лица военного губернаторства Аньнань: главноуправляющие-*дуду* Цзяочжоу, главноуправляющие-*дуду* Аньнани, командующие-*цзинлюэши* Аньнани, генерал-губернаторы-*цзедуши* Аньнани, генерал-губернаторы-*цзедуши* армии Цзинхай (交州都督，安南都護，安南經略使，安南節度使，靜海節度使)

Имя	Годы службы	Источники
Цю Хэ 丘和 (552–637)	Ок. 617 — 622	ВШЛ 1985: 10; TT/SA.PD 2310, NK-V: 2b–3a; KM/A.2674, TB-IV: 16–17; АНТЛ 1995: 206; Цзю Тан шу 1987: 2266, 2324–2326; Синь Тан шу 1987: 3777–3778, 6326; Юань-хэ цзюнь сянь чжи 1983: 959; ЦЧТЦ 1956: 5790, 5934, 5948; АНЧЮ 1932: 156; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 30a, 41a; цз. 64: 2b–3a

Ван Чжи-юань 王志遠	Ок. 624, в правление танского Гао-цзу (618–626)	ЦЧТЦ 1956: 5993; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 32a
Ли Да-лян 李大亮	627	АНТЛ 1995: 208; Цзю Тан шу 1987: 2386–2390; Синь Тан шу 1987: 3910–3913; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 32a
Ли Шоу 李壽 (Суй Ань 遂安, Гун Шоу 公壽)	Ок. 628	TT/SA.PD 2310, NK-V: 3b; АНТЛ 1995: 208; Цзю Тан шу 1987: 2521; Тай-пин гуан цзи 1990, т. 3: 936; Фа юань чжу линь: 773 (a20–b3); ЦЧТЦ 1956: 6058
Лу Цзу-шан 盧祖尚	628	АНТЛ 1995: 208–209; Цзю Тан шу 1987: 2521–2522; Синь Тан шу 1987: 3834; ЦЧТЦ 1956: 6058
Ли Дао-син 李道興	635	TT/SA.PD 2310, NK-V: 4a; АНТЛ 1995: 209; Синь Тан шу 1987: 3516
Ли Дао-янь 李道彦	Ок. 638	АНТЛ 1995: 209; Цзю Тан шу 1987: 2811; Синь Тан шу 1987: 38, 6327; ЦЧТЦ 1956: 6141; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 32a
Ду Чжэн-лунь 杜正倫	643–?	АНТЛ 1995: 210; Цзю Тан шу 1987: 2541–2543; Синь Тан шу 1987: 4037–4039; ЦЧТЦ 1956: 6202; АНЧЮ 1932: 156; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 32a
Лю Чу-сянь 柳楚賢	В эру *Чжэнь-гуань* (627–640)	АНТЛ 1995: 210; Цзю Тан шу 1987: 4971; Синь Тан шу 1987: 5676; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 32a
Чай Чжэ-вэй 柴哲威	В правление танского Гао-цзуна (650–683)	АНТЛ 1995: 212; Цзю Тан шу 1987: 2316; Синь Тан шу 1987: 3774; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 32a
Лан Юй-цин 郎餘慶	В правление танского Гао-цзуна (650–683)	АНТЛ 1995: 212; Цзю Тан шу 1987: 4961; Синь Тан шу 1987: 5660–5661; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 32a
Лян Нань-ди 梁難敵	Ок. 676	Сун гао сэн чжуань: 717
Лю Янь-ю 劉延祐	Ок. 687	ВШЛ 1985: 10; TT/SA.PD 2310, NK-V: 4a–b; KM/A.2674, TB-IV: 20–21; АНТЛ 1995: 98, 212–213; Цзю Тан шу 1987: 4800, 4994–4995; Синь Тан шу 1987: 86, 4178–4179, 5732–5733; ЦЧТЦ 1956: 6445; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 38a
Дэн Ю 鄧祐 (Лю Ю 劉祐)	При династии Тан (618–907)	АНТЛ 1995: 213; Тай-пин гуан цзи 1990: 1209–1210
Цюй Лань 曲覽	705–710	ВШЛ 1985: 10

Гуан Чу-кэ 光楚客	Ок. 722	TT/SA.PD 2310, NK-V: 4b; KM/A.2674, TB-IV: 21–22; АНТЛ 1995: 98, 214; Синь Тан шу 1987: 5857; АНЧЮ 1932: 156–157; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 38a
Хэ Люй-гуан 何履光	Ок. 749 — 751	АНТЛ 1995: 215; Мань шу 1985: 32; Синь Тан шу 1987: 147, 6270; АНЧЮ 1932: 157; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 32b
Кан Цянь 康謙	Ок. 752	АНТЛ 1995: 216; Цзю Тан шу 1987: 4861; Синь Тан шу 1987: 5919–5920, 6425
Чжан Шунь 張順	Ок. 757	ВШЛ 1985: 11; АНЧЮ 1932: 178
Чао Хэн (Абэ-но Накамаро) 朝衡 (晁衡 仲滿, 阿倍 仲麻呂) (698–770)	Ок. 760 — 761 или 761–767	АНТЛ 1995: 216; Цзю Тан шу 1987: 5341; Синь Тан шу 1987: 6208–6209; Тан хуй яо 1955: 1792; Цюань Тан ши 1999, цз. 732: 8456
Чжан Бо-и 張伯儀 (?–788)	767–777	ВШЛ 1985: 11; TT/SA.PD 2310, NK-V: 4b–5a; KM/A.2674, TB-IV: 23–24; TB-V: 12; АНТЛ 1995: 17, 216, 218; АНЧЮ 1932: 178; Цзю Тан шу 1987: 287, 312, 332, 364; Синь Тан шу 1987: 4593–4594; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 32b; У Тин-бянь 1980: 1115–1117
У Чун-фу 烏崇福	777–787(?)	Цзю Тан шу 1987: 311–312; У Тин-бянь 1980: 1117–1118
Фу Лян-цзяо 輔良交	Ок. 782	АНТЛ 1995: 216–217; ЦЧТЦ 1956: 7334; АНЧЮ 1932: 157; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 38a
Чжан Тин 張庭	788	Цзю Тан шу 1987: 364; У Тин-бянь 1980: 1118
Пан Фу 龐復	789	Цзю Тан шу 1987: 367; У Тин-бянь 1980: 1118
Гао Чжэн-пин 高正平	790–791	ВШЛ 1985: 11; TT/SA.PD 2310, NK-V: 6a–b; KM/A.2674, TB-IV: 26; АНТЛ 1995: 217; Цзю Тан шу 1987: 372, 3337; ЦЧТЦ 1956: 7524; АНЧЮ 1932: 157; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 38a; У Тин-бянь 1980: 1118
Чжан Ин 張應	Ок. 791	АНТЛ 1995: 217; Цзю Тан шу 1987: 3337; У Тин-бянь 1980: 1118; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 38b
Чжао Чан 趙昌 (730–814)	1) 791–802 2) 804–806	ВШЛ 1985: 11; TT/SA.PD 2310, NK-V: 6b; KM/A.2674, TB-IV: 26–28; TB-V: 12; АНТЛ 1995: 217–218; Цзю Тан шу 1987: 372, 399, 416, 4063; Синь Тан шу 1987: 5175–5176; Мань шу 1985: 43, 54; Тан хуй яо 1955: 1321; ЦЧТЦ 1956: 7524; У Тин-бянь 1980: 1119–1121; АНЧЮ 1932: 157–158; Гуандун СКЦШ, цз. 38: 77b–78b; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 38a

Пэй Тай 裴泰	802–803	ВШЛ 1985: 11; TT/SA.PD 2310, NK-V: 6b–7a; KM/A.2674, TB-IV: 27; АНТЛ 1995: 217–218; Цзю Тан шу 1987: 396, 397; Тан хуй яо 1955: 1321; ЦЧТЦ 1956: 7600; У Тин-бянь 1980: 1120; АНЧЮ 1932: 158; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 38a
Чжан Чжоу 張舟	806–810	TT/SA.PD 2310, NK-V: 7a; KM/A.2674, TB-IV: 28–29; TB-V: 12; АНТЛ 1995: 17, 218; Цзю Тан шу 1987: 416, 428, 432; Синь Тан шу 1987: 6298; Мань шу 1985: 43; Тан хуй яо 1955: 1321, 1751; ЦЧТЦ 1956: 7665; Юй хай 1977: 2541; Лю Цзун-юань СКЦШ, цз. 10: 1a–5a; ТПЮЛ 1995, цз. 114: 3a (552); У Тин-бянь 1980: 1121–1122; АНЧЮ 1932: 158; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 38b
Ду Ин-цэ 杜英策 (До Ань Шать, Đỗ Anh Sách)	Ок. 809	АНТЛ 1995: 224, 345; Синь Тан шу 1987: 4475; Мань шу 1985: 43; Тан хуй яо 1955: 1321; Юй хай 1977: 2541; АНЧЮ 1932: 178; Гуанси СКЦШ, цз. 90: 6a
Ма Цзун 馬總 (摠)	810–813	TT/SA.PD 2310, NK-III: 3b; KM/A.2674, TB-IV: 30; АНТЛ 1995: 29–30, 221; Цзю Тан шу 1987: 431, 446, 4151–4152; Синь Тан шу 1987: 5033–5034; ТПЮЛ 1995, цз. 251: 7a (1186); цз. 278: 7a–b (1297); У Тин-бянь 1980: 1122; АНЧЮ 1932: 158; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 38b; цз. 64: 13b–14a
Чжан Мян 張勔	813	Цзю Тан шу 1987: 446; У Тин-бянь 1980: 1122
Пэй Син-ли 裴行立 (?–820)	1) 813–817 2) 820	АНТЛ 1995: 223–224; Цзю Тан шу 1987: 446, 476, 479; Синь Тан шу 1987: 4475; ЦЧТЦ 1956: 7779; АНЧЮ 1932: 158–159; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 38b; У Тин-бянь 1980: 1122–1123
Ли Сян-гу 李象古 (?–819)	818–819	ВШЛ 1985: 11; TT/SA.PD 2310, NK-V: 7a–b; KM/A.2674, TB-IV: 29–30; АНТЛ 1995: 223; Мань шу 1985: 43; Цзю Тан шу 1987: 470, 3641; Синь Тан шу 1987: 3583; ЦЧТЦ 1956: 7774; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 38b; У Тин-бянь 1980: 1123
Гуй Чжун-у 桂仲武	819–820	TT/SA.PD 2310, NK-V: 7b; KM/A.2674, TB-IV: 29–30; АНТЛ 1995: 223, 359; Синь Тан шу 1987: 3583; ЦЧТЦ 1956: 7774, 7779; АНЧЮ 1932: 159; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 38b; У Тин-бянь 1980: 1123
Ван Чэн-бянь 王承弁	822	Цзю Тан шу 1987: 493–494; У Тин-бянь 1980: 1123
Ли Юань-си 李元喜 (Ли Юань-цзя 李元嘉, Ли	822–826	ВШЛ 1985: 11; TT/SA.PD 2310, NK-V: 7b; KM/A.2674, TB-IV: 31; АНТЛ 1995: 225; TT/Тайшон/A.2, NK-VI: 12b; Цзю Тан шу 1987: 499, 512, 515; Тан хуй яо 1955: 1321; Юй хай

Юань-шань 李元善 или 李原善, Ли Юань-су 李元素)		1977: 3300; АНЧЮ 1932: 180; У Тин-бянь 1980: 1124
Хань Юэ 韓約	827–828	ВШЛ 1985: 12; TT/SA.PD 2310, NK-V: 8a; KM/A.2674, TB-IV: 32–33; АНТЛ 1995: 225–226; Синь Тан шу 1987: 231, 5324; ЦЧТЦ 1956: 7859; АНЧЮ 1932: 159; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 38b; У Тин-бянь 1980: 1124
Чжэн Чо 鄭綽	831–833	Цзю Тан шу 1987: 543; У Тин-бянь 1980: 1125
Лю Минь 劉旻	833–834	Цзю Тан шу 1987: 549; У Тин-бянь 1980: 1125
Хань Вэй 韓威	834–835	Цзю Тан шу 1987: 556; У Тин-бянь 1980: 1125
Тянь Цзао 田早 (Тянь Цюнь 田羣, Тянь Хань 田旱)	835–836	KM/A.2674, TB-IV: 36; АНТЛ 1995: 226; Цзю Тан шу 1987: 557, 3854; Синь Тан шу 1987: 5120; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 38b; У Тин-бянь 1980: 1125
Ма Чжи 馬植	836–840	KM/A.2674, TB-IV: 33–34; АНТЛ 1995: 226; Цзю Тан шу 1987: 566, 4565–4566; Синь Тан шу 1987: 5391–5392; Тан хуй яо 1955: 1321–1322; Тай-пин гуан цзи 1990: 994; АНЧЮ 1932: 159; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 38b; У Тин-бянь 1980: 1125–1126
У Хунь 武渾	843–845	ВШЛ 1985: 12; TT/SA.PD 2310, NK-V: 8a; KM/A.2674, TB-IV: 34–35; АНТЛ 1995: 226; ЦЧТЦ 1956: 7993; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 38b; У Тин-бянь 1980: 1126
Пэй Юань-юй 裴元裕 (Пэй Юань-ю 裴元祐)	846–848	ВШЛ 1985: 12; TT/SA.PD 2310, NK-V: 8a; KM/A.2674, TB-IV: 35; АНЧЮ 1932: 159; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 38b; У Тин-бянь 1980: 1127
Тянь Цзай-ю 田在宥	В эру *Да-чжжун* (847–859)	АНТЛ 1995: 228; Цзю Тан шу 1987: 3854; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 38b; У Тин-бянь 1980: 1127
Цуй Гэн 崔耿	851–852	АНТЛ 1995: 227; Тан хуй яо 1955: 813; У Тин-бянь 1980: 1127–1128
Ли Чжо 李琢 (李涿)	853–855	ВШЛ 1985: 12; TT/SA.PD 2310, NK-V: 8b–9a; KM/A.2674, TB-IV: 37–38; АНТЛ 1995: 99, 228; Мань шу 1985: 43; Цзю Тан шу 1987: 654–655, 4703; Синь Тан шу 1987: 6282; ЦЧТЦ 1956: 8070, 8107, 8117; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 38b; У Тин-бянь 1980: 1128
Ли Хуан-фу 李弘甫	856–857	Цзю Тан шу 1987: 642; У Тин-бянь 1980: 1128

Сун Я 宋涯 (Чжу Я 朱涯)	857	TT/SA.PD 2310, NK-V: 8a–b; KM/A.2674, TB-IV: 36; Цзю Тан шу 1987: 637, 638; ЦЧТЦ 1956: 8063; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 41a; У Тин-бянь 1980: 1128
Ван Ши 王式	858–859	ВШЛ 1985: 12; TT/SA.PD 2310, NK-V: 8b–10a; KM/A.2674, TB-IV: 36–39; АНТЛ 1995: 226–227; Цзю Тан шу 1987: 642; Синь Тан шу 1987: 256, 5119–5121; ЦЧТЦ 1956: 8066–8067, 8072, 8081; АНЧЮ 1932: 159–160; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 38b; цз. 64: 18a–19a; У Тин-бянь 1980: 1129
Ли Ху 李鄠	859–860	ВШЛ 1985: 12; TT/SA.PD 2310, NK-V: 10a; KM/A.2674, TB-IV: 39; АНТЛ 1995: 229; Синь Тан шу 1987: 257, 6282; ЦЧТЦ 1956: 8091, 8092, 8094–8095; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 38b; У Тин-бянь 1980: 1129
Ван Куань 王寬	861	ВШЛ 1985: 12; TT/SA.PD 2310, NK-V: 10a–b; KM/A.2674, TB-IV: 40; TB-5: 1; АНТЛ 1995: 99, 229; Синь Тан шу 1987: 257; ЦЧТЦ 1956: 8094, 8096; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 38b; У Тин-бянь 1980: 1129
Цай Си 蔡襲	862–863	ВШЛ 1985: 12–13; TT/SA.PD 2310, NK-V: 10b–11b; KM/A.2674, TB-V: 1–3; АНТЛ 1995: 99, 230; Синь Тан шу 1987: 257, 258, 6238; Мань шу 1985: 14, 16, 18, 19, 46; ЦЧТЦ 1956: 8096, 8101, 8102; АНЧЮ 1932: 160–161; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 39a; У Тин-бянь 1980: 1129
Дуань Цю-цянь 段酋遷	863(?)–866	TT/SA.PD 2310, NK-V:12a; ЦЧТЦ 1956: 8114–8115
Сун Жун 宋戎	863	ВШЛ 1985: 13; TT/SA.PD 2310, NK-V: 12a; KM/A.2674, TB-V: 3–5; АНТЛ 1995: 231; ЦЧТЦ 1956: 8105; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 39a; У Тин-бянь 1980: 1129
Чжан Инь 張茵	864	ВШЛ 1985: 13; TT/SA.PD 2310, NK-V: 12b; KM/A.2674, TB-V: 6; АНТЛ 1995: 231; ЦЧТЦ 1956: 8108, 8110
Гао Пянь 高駢 (821–887)	864–868 (866–874)	ВШЛ 1985: 13–14; TT/SA.PD 2310, NK-V: 12b–17a; KM/A.2674, TB-V: 6–13; АНТЛ 1995: 17, 99, 211, 231, 232–236, 244; Цзю Тан шу 1987: 659, 660, 661, 4703; Синь Тан шу 1987: 258–260, 268, 6391–6392; Тан хуй яо 1955: 813, 1322, 1594, 1599; ЦЧТЦ 1956: 8110, 8112, 8115–8118, 8121; Цюань Тан вэнь 1983: 8428–8430, 8463–8464; Цюань Тан ши 1999, цз. 598: 6972–6980; Юй хай 1977: 3300; Тай-пин гуан цзи 1990: 994; АНЧЮ 1932: 160–164; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 39a; У Тин-бянь 1980: 1130

Гао Сюнь 高澕 (高鄠) (?–881)	868–873 (875–878)	ВШЛ 1985: 14; TT/SA.PD 2310, NK-V: 16b; KM/A.2674, TB-V: 13; АНТЛ 1995: 244; Синь Тан шу 1987: 6392; ЦЧТЦ 1956: 8121; АНЧЮ 1932: 163–164; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 39a; У Тин-бянь 1980: 1130–1131
Цзэн Гунь 曾袞	878–880 (878–891)	ВШЛ 1985: 14; TT/SA.PD 2310, NK-V: 17a; KM/A.2674, TB-V: 13–14; АНТЛ 1995: 231, 244; Синь Тан шу 1987: 6292; ЦЧТЦ 1956: 8116, 8224, 8228; АНЧЮ 1932: 164; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 39a; У Тин-бянь 1980: 1132
Гао Мао-цин 高茂卿	882	У Тин-бянь 1980: 1132
Се Чжао 謝肇	884	У Тин-бянь 1980: 1132
Ань Ю-цюань 安友權	897–900	Вэнь юань ин хуа 1966, цз. 458: 4b (2331); У Тин-бянь 1980: 1133–1134
Сунь Дэ-чжао 孫德昭	901	Цзю Тан шу 1987: 771; Цзю у дай ши 1976: 212
Цуй Сюань-синь 崔玄信 (Цуй Ли-синь 崔立信)	В правление династии Тан (618–907)	АНТЛ 1995: 245; Тай-пин гуан цзи 1990: 1881
Чжу Цюань-юй 朱全昱	905 (892–904)	ВШЛ 1985: 14; TT/SA.PD 2310, NK-V: 17a; KM/A.2674, TB-V: 13; ЦЧТЦ 1956: 8640; АНЧЮ 1932: 164
Дугу Сунь 獨孤損 (?–905)	905	ВШЛ 1985: 14; KM/A.2674, TB-V: 15; Цзю Тан шу 1987: 790; ЦЧТЦ 1956: 8641; Цзю у дай ши 1976: 438; АНЧЮ 1932: 180

5.2. Инспекторы-*цыши* областей (刺史)

Имя	Место службы	Годы службы	Источники
Пи Ань 皮岸 (Ли Би-ань 李彼岸)	Фэнчжоу 峰州	782	АНТЛ 1995: 216–217; Синь Тан шу 1987: 188
Ван Шэн-чао 王升(昇)朝	Фэнчжоу 峰州	828	АНТЛ 1995: 225–226; Синь Тан шу 1987: 230; ЦЧТЦ 1956: 7859
Доу Дэ-мин 竇德明	Айчжоу 愛州	В начале эры *Чжэнь-гуань* (627–649)	АНТЛ 1995: 210; Цзю Тан шу 1987: 4723–4724
Чу Суй-лян 褚遂良	Айчжоу 愛州	657–658	АНТЛ 1995: 211; Тан хуй яо 1955: 813; Цзю Тан шу 1987: 2729–2739; Синь Тан шу 1987: 4024–4029; ЦЧТЦ 1956: 6304, 6311

Вэй Гун-гань 韋公幹	Айчжоу 愛州	Ок. 827 — 828	Тай-пин гуан цзи 1990: 2113; Линбяо лу и 1985: 3-4; Хуаньюй 1882, цз. 171: 4a–b
Цзин Янь-цзун 敬彥宗	Айчжоу 愛州	При династии Тан (618–907)	АНТЛ 1995: 245
Пэй Вэй-юэ 裴惟岳	Айчжоу 愛州	При династии Тан (618–907)	АНТЛ 1995: 245; Тай-пин гуан цзи 1990: 1881
Ли Юнь 李暈	Хуаньчжоу 驩州	Ок. 602 — 605	Суй шу 1987: 1358, 1833; ТПЮЛ 1995, цз. 786: 6a (3481)
Ян Цин 楊清 (Зыонг Тхань, Dương Thanh)	Хуаньчжоу 驩州	Ок. 818 — 819	ВШЛ 1985: 11; TT/SA.PD 2310, NK-V: 7a–b; KM/A.2674, TB-IV: 29; АНТЛ 1995: 223, 359; Синь Тан шу 1987: 3583; ЦЧТЦ 1956: 7774

5.3 Наместники-*тайшоу* областей (太守)

Имя	Место службы	Годы службы	Источники
Цю Хэ 丘和 (552–637)	Цзяочжи 交趾	Ок. 617 — 622	ВШЛ 1985: 10; TT/SA.PD 2310, NK-V: 2b–3a; KM/A.2674, TB-IV: 16–17; АНТЛ 1995: 206; Цзю Тан шу 1987: 2266, 2324–2326; Синь Тан шу 1987: 3777–3778, 6326; Юань-хэ цзюнь сянь чжи 1983: 959; ЦЧТЦ 1956: 5790, 5934, 5948; АНЧЮ 1932: 156; Гуанси СКЦШ, цз. 50: 30a, 41a; цз. 64: 2b–3a
Юань Жэнь-ци 元仁器	Помощник *-цзюньчэн* наместника Жинани 日南郡丞	При династии Суй (581–618)	Суй шу 1987: 1256
Ли Цзюнь 李畯	Жинань 日南	Ок. 622	ЦЧТЦ 1956: 5951; Юэ цзяо шу, цз. 4: 1a

6. Эпоха Пяти династий (907–960)

Имя	Должности	Годы службы	Источники
Кхук Тхыа Зу 曲承裕, Khúc Thừa Dụ (Кхук Зу 曲裕, Khúc Dụ) (?–907)	Генерал-губернатор-*цзедуши* армии Цзинхай 靜海節度使	905–907 (906)	KM/A.2674, TB-V: 14; ЦЧТЦ 1956: 8656, 8683; Цзю у дай ши 1976: 53; Ши го 1983: 837; У Тин-бянь 1980: 1134

Кхук Хао 曲顥 (灝), Khúc Hạo (?–911 или 917)	Генерал-губернатор-*цзедуши* армии Цзинхай 靜海節度使	907–911 (907–917)	ВШЛ 1985: 14; TT/SA.PD 2310, NK-V: 17b; KM/A.2674, TB-V: 14–15; АНТЛ 1995: 99, 278–279; ЦЧТЦ 1956: 8683, 9047; Цзю у дай ши 1976: 53; Синь у дай ши 1986: 811, 813; АНЧЮ 1932: 180–181; Ши го 1983: 837, 838
Лю Инь 劉隱 (874–911)	Генерал-губернатор-*цзедуши* армии Цзинхай 靜海節度使	908	ЦЧТЦ 1956: 8705; Синь у дай ши 1986: 809
Кхук Тхыа Ми 曲承美, Khúc Thừa Mĩ (Кхук Тоан Ми, 曲全美, Khúc Toàn Mĩ)	Генерал-губернатор-*цзедуши* армии Цзинхай 靜海節度使	911–930 (917–923)	ВШЛ 1985: 14; TT/SA.PD 2310, NK-V: 17b–18a; KM/A.2674, TB-V: 15–16; АНТЛ 1995: 99, 278–279; ЦЧТЦ 1956: 8749, 9047; Цзю у дай ши 1976: 100, 136, 1808; Синь у дай ши 1986: 813; АНЧЮ 1932: 181; Ши го 1983: 839, 845; ТПЮЛ 1995, цз. 924: 2b (4102)
Ли Цзинь 李進	Инспектор-*цыши* Цзяочжоу 交州刺史	930–931	ВШЛ 1985: 14; TT/SA.PD 2310, NK-V: 18a–b; KM/A.2674, TB-V: 16–17; АНТЛ 1995: 279; ЦЧТЦ 1956: 9047; Синь у дай ши 1986: 813; АНЧЮ 1932: 181; Ши го 1983: 845–846
Зыонг Динь Нге 楊廷藝, Dương Đình Nghệ (Зыонг Зиен Нге 楊延藝 Dương Diện Nghệ) (?–937)	Генерал-губернатор-*цзедуши* Аньнани 安南節度使	931–937 (923–937)	ВШЛ 1985: 15; TT/SA.PD 2310, NK-V: 18a–19a; KM/A.2674, TB-V: 16–18; АНТЛ 1995: 279; ЦЧТЦ 1956: 9064, 9172, 9192; Синь у дай ши 1986: 813; АНЧЮ 1932: 181; Ши го 1983: 846, 848, 881–882
Киеу Конг Тиен 皎公羨 (矯公羨), Kiều Công Tiện (?–938)	Генерал-губернатор-*цзедуши* Аньнани 安南節度使	937–938	ВШЛ 1985: 15; TT/SA.PD 2310, NK-V: 18a–19a; KM/A.2674, TB-V: 17–19; АНТЛ 1995: 280; ЦЧТЦ 1956: 9172, 9192; Синь у дай ши 1986: 813; АНЧЮ 1932: 181; Ши го 1983: 848, 881–882, 899

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

АНТЛ	— см. Библиографию
ВДУЛ	— см. Библиографию
ВШЛ	— см. Библиографию
вьет.	— вьетнамский
к.	— куен (quyển, раздел вьетнамских источников)
кит.	— китайский
КМ	— см. Библиографию
ЛНТК	— см. Библиографию
НАА	— Народы Азии и Африки (журнал)
РГБ	— Российская государственная библиотека
СБЦК	— Сыбу цункань (四部叢刊, Собрание сочинений по четырем отделам), серия
скр.	— санскрит
СКЦШ	— Вэньюаньгэ Сыку цюаньшу. (文淵閣四庫全書, Полное собрание книг по четырем разделам из книгохралища Вэньюаньгэ). Электронная версия. Цзинань-Ухань, [Б.г.], серия
ССSКЦШ	— Сюйсю Сыку цюаньшу. (續修四庫全書, Продолжение Полного собрания книг по четырем разделам). Т. 1–1800. Шанхай, 1994–2002, серия
СШУЦ	— Сышу Уцзин Сун Юань жэнь чжу (四書五經宋元人注, «Четверокнижие» и «Пятикнижие» с комментариями философов династий Сун и Юань), серия
ТПЮЛ	— см. Библиографию
Трипитака Тайсё	— Тайсё синсю дай дзокё
ТТ	— см. Библиографию
ХХШ	— см. Библиографию
ХШ	— см. Библиографию
цз.	— цзюань (раздел китайских источников)
ЦЧТЦ	— см. Библиографию
ЦШЦЧ	— Цуншу цзичэн (叢書集成, Собрание библиотек-серий), серия
ЧЦЦЧ	— Чжуцзы цзичэн (諸子集成, Собрание всех философов), серия
ШСЦЧШ	— Ши сань цзин чжушу (十三經注疏, «Тринадцатикнижие» с комментариями), серия
ШЦ	— см. Библиографию

ШЦЧ	— см. Библиографию
ЭШУШББ	— Эр ши у ши бубянь (二十五史補編, Дополнение к двадцати пяти династийным историям). Т. 1–6. Шанхай, 1936, серия
ЭШУШСБ	— Эр шу у ши сань бянь (二十五史三編, Третья серия дополнений к двадцати пяти династийным историям). Т. 1–9. Чанша, 1994, серия
BEFEO	— Bulletin de l'Ecole Française d'Extrême Orient. P.
BK	— Bản kỷ (Основные анналы)
BSEI	— Bulletin de la Société des Etudes Indochinoises. S.
CB	— Chính biên (Главное повествование)
H.	— Hà-nội (г. Ханой)
HCM	— thành phố Hồ Chí Minh (г. Хошимин)
MAA	— Men-At-Arms, серия
NCLS	— Nghiên cứu lịch sử (Исторические исследования)
NK	— Ngoại kỷ (Внешние анналы)
S.	— Sài-gòn (г. Сайгон)
TB	— Tiền biên (Предварительное повествование)
TCHN	— Tạp chí Hán Nôm (Журнал произведений на иероглифике)

БИБЛИОГРАФИЯ

Аннам куок котить лиетчуен 1992 — 安南國古跡列傳 (Древние свидетельства из жизнеописаний государства Аннам). Тайбэй, 1992 (越南漢文小說叢刊, Коллекция вьетнамской прозы сяошо на вэньяне. Сер. 2. Т. 4).

АНТЛ 1961 — *Lê Tắc.* An-nam chí lược (*Ле Так*. Краткое описание Аннама). Huế, 1961.

АНТЛ 1995 — 黎崱。安南志略 (*Ли Цзэ*. Краткое описание Аннама). Подготовка текста У Шан-цина. Пекин, 1995.

АНТЛ СКЦШ — 黎崱。安南志略 (*Ли Цзэ*. Краткое описание Аннама) (СКЦШ. № 224/2261).

Антощенко 2002 — *Антощенко В.И.* Мифологические персонажи в государственном пантеоне духов во Вьетнаме. — Вестник Московского университета. Сер. XIII Востоковедение. 2002, № 4, с. 108–130.

АНЧЮ 1932 — Ngan-nan tche yuan. Texte chinois édité et publié sous la direction de L.Aurousseau. Avec une étude sur le Ngan-nan tche yuan et son auteur par E.Gaspardone. H., 1932 (Collection de textes et documents sur L'Indochine. T. 1).

Байхуа Сань го чжи — 白话三国志 (*Сань го чжи* в переводе на байхуа). Шанхай, [б.г.].

Беллвуд 1986 — *Беллвуд П.* Покорение человеком Тихого океана. Юго-Восточная Азия и Океания в доисторическую эпоху. М., 1986.

Бо Ян 1984–1993 — 柏楊。現代漢文版資治通鑒 (*Бо Ян*. Всеобщее зерцало, управлению помогающее, на современном китайском языке). Т. 1–72. Пекин, 1984–1993.

Бокщанин 1980 — Материалы по экономической истории Китая в раннее средневековье (разделы «Ши хо чжи» из династийных историй). Пер. с кит. А.А.Бокщанина и Лин Кюнъи. М., 1980.

Боюэ луньцзи 1982 — 百越民族論集 (Сборник статей по истории народа бать-вьет). Пекин, 1982.

Бу Цзинь фан чжэнь — 秦錫圭。補晉方鎮年表 (*Цинь Си-гуй*. Дополненные хронологические таблицы военных губернаторов династии Цзинь) (ЭШУШББ. Т. 3).

Буй Зань Тян/Vhv.879 — *Bùi Danh Chấn*. Lịch triều sách lược (*Буй Зань Тян*. Краткое содержание [экзаменационных] работ при прошлых правителях). Ксилограф Vhv.879/1–6 на ханвьете[1].

[1] Здесь и далее, если место хранения ксилографа или рукописи не указано, это означает, что речь идет о документах, находящихся в библиотеке Института иероглифического письма (Viện Hán Nôm) в Ханое.

Буй Тхиет 1988 — *Bùi Thiết.* Sách «Đại Việt sử ký toàn thư» bản Nội các quan bản không phải được khắc in từ năm 1697 (*Буй Тхиет.* Ксилограф «Полного собрания исторических записок Дайвьета», отпечатанный с казенных досок Внутренних палат, не был изготовлен в 1697 г.). — NCLS. 1988, № 242–243, с. 2–14, 45.

Бэй Ци шу 1972 — 李百藥。北齊書 (*Ли Бай-яо.* История династии Северная Ци). Т. 1–2. Пекин, 1972.

Бэй ши 1974 — 李延壽。北史 (*Ли Янь-шоу.* История северных [династий]). Т. 1–10. Пекин, 1974.

Ван Сянь-цянь 1984 — 王先謙。後漢書集解 (*Ван Сянь-цянь.* История Поздней Хань с собранием объяснений). Т. 1–2. Пекин, 1984.

Ван Тан 1966 — *Văn Tân.* Vài sai lầm về tài liệu của bộ «Đại Việt sử ký toàn thư» (*Ван Тан.* Некоторые содержательные ошибки в хронике «Полное собрание исторических записок Дайвьета»). — NCLS. 1966, № 93, с. 28–32.

Ван Тан 1988 — *Văn Tân.* Mấy nhận xét về «Đại Việt sử ký toàn thư», bản «Nội các quan bản» (*Ван Тан.* Некоторые наблюдения относительно ксилографа «Полного собрания исторических записок Дайвьета», отпечатанного с «казенных досок Внутренних палат»). — NCLS. 1988, № 242–243, с. 29–32.

Ван Цзин-бо 2000 — 王晶波。汉唐间已佚《异物志》考述。(*Ван Цзин-бо.* Исследовательские заметки об утеряных «Описаниях удивительных вещей» эпохи Хань-Тан). — 北京大学学报 (Научный вестник Пекинского университета). 2000, № 1, с. 178–184.

Ван Янь-кунь 1997 — 王彦坤。历代避讳字汇典 (*Ван Янь-кунь.* Свод запретных знаков прошлых эпох).Чжэнчжоу, 1997.

Васильев 2000 — *Васильев. Л С.* Древний Китай. Т. 1–2. М., 2000.

ВДУЛ 1992 — 粵甸幽靈集錄 (Собрание записей о потусторонних силах Вьетского царства). Тайбэй, 1992 (越南漢文小說叢刊, Коллекция вьетнамской прозы сяошо на вэньяне. Сер. 2. Т. 2).

ВДУЛ 1997 — *Lý Tế Xuyên.* Việt điện u linh (*Ли Тэ Суен.* [Собрание записей] о потусторонних силах Вьетского царства). — Tổng tập tiểu thuyết chữ Hán Việt Nam (Полное собрание произведений вьетнамской прозы на ханвьете). Т. 1. Н., 1997, с. 51–91.

ВДУЛ/А.1919 — Việt điện u linh ([Собрание записей] о потусторонних силах Вьетского царства). Рукопись А.1919 на ханвьете.

ВДУЛ/А.47 — Việt điện u linh tập lục (Собрание записей о потусторонних силах Вьетского царства). Рукопись А.47 на ханвьете.

ВДУЛ/А.751 — Việt điện u linh tập lục toàn biên (Полное собрание записей о потусторонних силах Вьетского царства). Рукопись А.751 на ханвьете.

Викери 2005 — *Vickery M.* Champa Revised. Asia Research Institute Working Paper. № 37, March 2005, www.nus.ari.edu.sg/pub/wps.htm.

Во Лонг Тэ 1974 — *Võ Long-Tê.* Khảo-sát thư-tịch ấn-bản Quốc-tử-giám đời Lê của bộ Đại-Việt sử-ký toàn-thư (*Во Лонг Тэ.* Библиографическое исследование ксилографа «Полного собрания исторических записок Дайвьета» издания школы Сынов отечества времен [династии] Ле). — TT/Ta Куанг Фат 1974, с. XIX–XLII.

Волков 1999 — *Волков С.В.* Служилые слои на традиционном Дальнем Востоке. М., 1999.

Ву Ван Тинь 1967 — *Vũ Văn Tỉnh*. Ngô Quyền là người Hà-tĩnh hay người Tây-sơn (*Ву Ван Тинь*. Нго Куен был уроженцем Хатини или уроженцем Тайшона?). — NCLS. 1967, № 97, с. 63.

Ву Минь Зянг 1988 — *Vũ Minh Giang*. Về niên đại bản «Nội các quan bản» của sách «Đại Việt sử ký toàn thư» (*Ву Минь Зянг*. О датировке отпечатанного с «казенных досок Внутренних палат» ксилографа «Полного собрания исторических записок Дайвьета»). — NCLS. 1988, № 242–243, с. 58–62.

ВШЛ 1985 — 越史略 (Краткая история Вьета). Пекин, 1985 (ЦШЦЧ. № 3257).

Выонг Тхи Хыонг 2000 — *Vương Thị Hương*. Danh mục sách Hán Nôm in tại đền Ngọc Sơn, Hà Nội (*Выонг Тхи Хыонг*. Список иероглифических книг, отпечатанных в храме Нгокшон в Ханое). — TCHN. 2000, № 42, с. 89–96.

Вьетшы тиеу ан/A.2977 — Việt sử tiêu án (Заметки о вехах истории Вьета). Сост. Нго Тхи Ши. Рукопись A.2977 на ханвьете.

Вэнь сюань 1987 — 六臣注文選。蕭統編，李善，吕延濟，劉良，張銑，吕向，李周翰 注 (Литературный изборник с шестью комментариями. Сост. Сяо Тун, коммент. Ли Шаня, Люй Янь-цзи, Лю Ляна, Чжан Сяня, Люй Сяна, Ли Чжоу-ханя). Т. 1–3. Пекин, 1987.

Вэнь юань ин хуа 1966 — 李昉，宋白，徐鉉... 文苑英華 (Ли Фан, Сун Бай, Сюй Сюань и др. Лучшие цветы сада литературы). Т. 1–6. Пекин, 1966.

Ганму СКЦШ — 御批資治通鑑綱目 (Высочайше утвержденные основа и частности Всеобщего зерцала, управлению помогающего). Сост. Чжу Си и др. (СКЦШ. № 245/2562).

Гао сэн чжуань — 慧皎。高僧傳 (*Хуэй Цзяо*. Жизнеописания достойных монахов). — Трипитака Тайсё. Т. 50, № 2059.

Гаспардон 1934 — *Gaspardone E*. Bibliographie annamite. — BEFEO. 1934, t. 34, № 3, с. 1–173.

Гаспардон 1955 — *Gaspardone E*. Champs Lo et champs Hiong. — Journal asiatique. 1955, t. 243, с. 461–477.

Гуандун 1822 — 阮元，陳昌齊。廣東通志 (*Жуань Юань, Чэнь Чан-ци*. Историко-географическое описание Гуандуна). [1822]. Ксилограф РГБ.

Гуандун СКЦШ — 郝玉麟，魯曾煜... 廣東通志 (*Хэ Юй-линь, Лу Цзэн-юй* и др. Историко-географическое описание Гуандуна) (СКЦШ. № 233/2318).

Гуанси 1801 — 謝啓昆，胡虔... 廣西通志 (*Се Ци-кунь, Ху Цянь* и др. Историко-географическое описание Гуанси). [1801]. Ксилограф РГБ.

Гуанси СКЦШ — 金鉷，錢元昌... 廣西通志 (*Цзинь Хун, Цянь Юань-чан* и др. Историко-географическое описание Гуанси) (СКЦШ. № 233–234/2319).

Гуанчжоу чжуань 1936 — 黃佐。廣州人物傳 (*Хуан Цзо*. Биографии известных людей Гуанчжоу). Т. 1–4. Шанхай, 1936 (ЦШЦЧ. № 3388–3391).

Гуй Гуан-хуа 1984 — 桂光华。关於占婆建国时期的两种看法浅析 (*Гуй Гуан-хуа*. Анализ двух точек зрения на время возникновения царства Чампа). — 印支研究 (Индокитайские исследования). 1984. № 2, с. 17–20.

Гу Цзу-юй СССКЦШ — 顧祖禹。讀史方輿紀要 (*Гу Цзу-юй*. Важнейшие сведения по географии для чтения исторических сочинений) (СССКЦШ. Т. 598–612).

Гуцзинь тушу цзичэн 1934 — 欽定古今圖書集成 (Высочайше утвержденное собрание книг древних и новых). Т. 216–217. Шанхай, 1934.

Да Тан си юй цзи — 大唐西域記 (Записки о краях, лежащих к западу от империи Великой Тан). — Трипитака Тайсё. Т. 51, № 2087.

Да Тан си юй цю фа гао сэн чжуань — 大唐西域求法高僧傳 (Биографии известных монахов, искавших дхарму в западных краях при Великой Тан). — Трипитака Тайсё. Т. 51, № 2066.

Да Цин и тун чжи СКЦШ — 和珅... 大清一統志 (*Хэ Шэнь* и др. Сводное описание великой [империи] Цин) (СКЦШ. № 225–226/2275).

Дайнам лиет чуен 1993 — Đại Nam liệt truyện (Биографии деятелей Дайнама). Т. 1–4. Thuận Hóa, 1993.

Дайнам нят тхонг тьи — Đại-Nam nhất thống chí (Сводное описание [империи] Дайнам). Т. 1–5. Н., 1969–1971.

Дайнам тхыклук 1962–1978 — Đại Nam thực lục (Правдивое повествование о Дайнаме). Т. 1–38. Н., 1962–1978.

Дайнам хой диен ле 1992 — Khâm định Đại Nam hội điển lệ (Высочайше утвержденный свод законов Дайнама). Т. 1–15. Huế, 1992.

Данг Суан Банг 2000 — *Đặng Xuân Bảng*. Việt sử cương mục tiết yếu (*Данг Суан Банг*. Извлечение важнейшего из основ и частностей истории Вьета). Публикация рукописи и ее перевода на вьетнамский язык. Н., 2000.

Данг Хуи Чы... 1990 — Đặng Huy Trứ — con người và tác phẩm (Данг Хуи Чы — человек и произведения). HCM, 1990.

Дао Зуи Ань 1955 — *Đào Duy Anh*. Cổ sử Việt Nam (*Дао Зуи Ань*. Древняя история Вьетнама). Н., 1955.

Дао Зуи Ань 1997 — *Đào Duy Anh*. Đất nước Việt Nam qua các đời. Nghiên cứu địa lý học lịch sử Việt Nam (*Дао Зуи Ань*. Земли Вьетнама во все эпохи. Исследования по исторической географии Вьетнама). Huế, 1997.

Дао Зуи Ань 2005 — *Đào Duy Anh*. Lịch sử cổ đại Việt Nam (*Дао Зуи Ань*. Древняя история Вьетнама). Н., 2005.

Де Мишель 1889–1892 — *Des Michels A.* Les annales impériales de l'Annam. P., 1889–1892.

Деопик 1977 — *Деопик Д.В.* Историография феодального общества Вьетнама. — Историография стран Востока (проблемы феодализма). М., 1977, с. 140–155.

Деопик 1994 — *Деопик Д.В.* История Вьетнама. Т. 1. М., 1994.

Деопик 1996 — *Деопик Д.В.* Проблема сходства культур Вьетнама, Кореи и Японии. — Традиционный Вьетнам. Вып. II. М., 1996, с. 40–49.

Деопик 2002 — *Деопик Д.В.* Вьетнам: история, традиции, современность. М., 2002.

Диа тьи Хабак 1982 — Địa chí Hà Bắc (Историко-географическое описание провинции Хабак). Н., 1982.

Димин 1982 — 臧勵龢... 中國古今地名大辭典 (*Цзан Ли-хэ* и др. Большой словарь географических названий Китая разных времен). Шанхай, 1982.

Динь Ван Минь 1997 — *Đinh Văn Minh*. Từ liệu Hán Nôm tại nhà thờ Phạm Công Trứ ở Liệu Xuyên (*Динь Ван Минь*. Материалы на иероглифике в храме памяти Фам Конг Чы в Лиеусуен). — Thông báo Hán Nôm học năm 1996 (Сообщения по источникам на иероглифике за 1996 г.). Н., 1997, с. 219–228.

Динь Ван Нят 1973 — *Đinh Văn Nhật*. Đất Cấm-khê, căn cứ cuối cùng của Hai Bà Trưng trong cuộc khởi nghĩa Mê-linh 40–43 (*Динь Ван Нят*. Земли Камкхэ —

последний оплот сестер Чынг в мелиньском восстании 40–43 гг.). — NCLS. 1973, № 148, с. 26–34; № 149, с. 31–40.

Динь Ван Нят 1974 — *Đinh Văn Nhật.* Vùng Lăng-bạc về thời Hai Bà Trưng (*Динь Ван Нят.* Район Лангбак во времена сестер Чынг). — NCLS. 1974, № 156, с. 44–59.

Динь Ван Хиен, Динь Ле Иен 2003 — *Đinh Văn Hiển, Đinh Lê Yên.* Mai Hắc Đế: truyền thuyết và lịch sử (*Динь Ван Хиен, Динь Ле Иен.* Май Хак-дэ: предания и история). Nghệ An, 2003.

Динь Конг Ви 1992 — *Đinh Công Vĩ.* Tìm hiểu phương pháp trình bày phân loại sách vở trong «Nghệ văn chí» của Lê Qúy Đôn (*Динь Конг Ви.* О методах представления и классификации книг в «Описании изящной словесности» Ле Куи Дона). — TCHN. 1992, № 12, с. 16–18.

Динь Суан Винь 1996 — *Đinh Xuân Vịnh.* Sổ tay địa danh Việt Nam (*Динь Суан Винь.* Справочник географических названий Вьетнама). Н., 1996.

Динь Ван Нят 1989 — *Đinh Văn Nhật.* Đi tìm quê hương gốc của Lý Bí (*Динь Ван Нят.* В поисках родины Ли Би). — NCLS. 1989, № 244, с.78–82.

Дифанчжи 1985 — 中国地方志联合目录 (Сводный каталог историко-географических описаний Китая). Пекин, 1985.

До Ван Нинь 1970 — *Đỗ Văn Ninh.* Thành Quèn, căn cứ của Đỗ Cảnh Thạc một trong 12 sứ quán hồi thế kỷ X (*До Ван Нинь.* Город Куэн, опорная база До Кань Тхака, одного из 12 *шыкуанов* X века). — NCLS. 1970, № 132, с.91–97.

До Ван Нинь 1988а — *Đỗ Văn Ninh.* Khảo về Nội các (*До Ван Нинь.* О Внутренних палатах). — NCLS. 1988, № 242–243, с. 46–51.

До Ван Нинь 1988б — *Đỗ Văn Ninh.* Nội Các Huế (*До Ван Нинь.* Внутренние палаты в городе Хуэ). — Nghiên cứu lịch sử Bình-trị-thiên – Huế (Изучение истории провинции Биньчитхиен и города Хуэ). 1988, № 2, с.42–51.

До Дык Хунг 1980 — *Đỗ Đức Hùng.* Về tên đất Thái-bình, quê hương của Lý Bôn trong cuộc khởi nghĩa chống quân Lương (*До Дык Хунг.* О географическом названии «Тхайбинь», родине Ли Бона, во времена восстания против армий династии Лян). — NCLS. 1980, № 191, с.63–65, 75.

Доронин 1988 — *Доронин Б.Г.* Китай XVII–XVIII веков. Проблемы историографии и источниковедения. Л., 1988.

Древнекитайская философия 1972–1973 — Древнекитайская философия. Т. 1–2. М., 1972–1973.

Древнекитайская философия 1990 — Древнекитайская философия. Эпоха Хань. М., 1990.

Дун си ян као 1985 — 張燮。東西洋考 (*Чжан Се.* Разыскания о [странах] Восточного и Западного океанов). Т. 1. Пекин, 1985 (ЦШЦЧ. № 3259).

Дун Цзинь фан чжэнь — 萬斯同。東晉方鎮年表 (*Вань Сы-тун.* Хронологические таблицы военных губернаторов династии Восточная Цзинь) (ЭШУШББ. Т. 3).

Дунгуань Хань цзи 1987 —東觀漢記校注 (Сверенные и снабженные комментариями Записки о династии Хань из Восточного павильона). Т. 1–2. [Чжэнчжоу], 1987.

Дунду шилюэ СКЦШ — 王稱。東都事略 (*Ван Чэн.* Изложение основных событий в Восточной столице) (СКЦШ. №215 /2105).

Дэн Чжи-чэн 1983 — 鄧之誠。中華二千年史 (*Дэн Чжи-чэн.* Две тысячи лет китайской истории). Т. 1–3. Пекин, 1983.

Дэн Янь-линь 1956 — 鄧衍林。中國邊疆圖籍錄 (*Дэн Янь-линь.* Библиография материалов о китайских пограничных районах). Шанхай, 1958.

Дюран 1949 — *Durand M.* Recueil des puissances invisibles du pays de Viet de Ly-Te-Xuyen. — Dân Việt Nam. Le peuple Vietnamien. 1949, № 3, с. 3–44.

Ермаков 1991 — *Хуэй-цзяо.* Жизнеописания достойных монахов (Гао сэн чжуань). Пер. с кит., исслед., коммент. и указатели М.Е. Ермакова. Т. 1 (Раздел 1: Переводчики). М., 1991 (Памятники письменности Востока. XCIX, 1. Bibliotheca Buddhica. XXXVIII).

Жэнь Цзи-юй 1988 — 中國佛教史。任繼愈主編 (История китайского буддизма. Под ред. Жэнь Цзи-юя). Т. 1. Пекин, 1988.

Зайцев, Никитин 1996 — *Зайцев В.В., Никитин А.В.* История вьетнамской мысли в контексте традиционной культуры. — Антология традиционной вьетнамской мысли. М., 1996, с. 6–24.

Зи ван тюа Зау 1997 — Di văn chùa Dâu (Забытые письмена храма Зау). Н., 1997.

Зи тить ван хоа 1993 — Từ điển di tích văn hóa Việt Nam (Словарь памятников культуры Вьетнама). Н., 1993.

Зи шан Хан Ном 1993 — Di sản Hán Nôm Việt Nam. Thư mục đề yếu (Наследие Вьетнама на иероглифике. Аннотированный каталог). Т. 1–3. Н., 1993.

И вэнь лэй цзюй 1982 —歐陽詢。藝文類聚 (*Оуян Сюнь.* Классифицированное собрание материалов по изящной словесности). Шанхай, 1982.

И цзин 1935 — 周易正義 (Чжоуские перемены в правильном истолковании). Шанхай, 1935 (ШСЦЧШ. Т. 1–2, с. 1–108).

И цзин 2005 — И цзин. «Канон перемен». Перевод и исследования. Составитель А.Е.Лукьянов. М., 2005.

И Чжоу шу СКЦШ — 逸周書 (Утерянная история Чжоу) (СКЦШ № 214/2099).

ИЗ 1972–2002 — *Сыма Цянь.* Исторические записки (Ши цзи). М., 1972, т. 1. Пер. с кит. и коммент. Р.В.Вяткина и В.С.Таскина. Вступит. ст. М.В.Крюкова; 1975, т. 2. Пер. с кит. и коммент. Р.В.Вяткина и В.С.Таскина; 1984, т. 3. Пер. с кит., предисл. и коммент. Р.В.Вяткина; 1986, т. 4. Пер. с кит., вступит. ст., коммент. и прил. Р.В.Вяткина; 1987, т. 5. Пер. с кит., коммент. и вступит. ст. Р.В.Вяткина; 1992, т. 6. Пер. с кит., коммент. и предисл. Р.В.Вяткина; 1996, т. 7. Пер. с кит. Р.В.Вяткина. Коммент. Р.В.Вяткина и А.Р.Вяткина. Предисл. Р.В.Вяткина; 2002, т. 8. Пер. с кит. Р.В.Вяткина и А.М.Карапетьянца. Коммент. Р.В.Вяткина, А.Р.Вяткина и А.М.Карапетьянца. Вступит. ст. Р.В.Вяткина (Памятники письменности Востока. XXXII, 1–8).

Из книг мудрецов 1987 — Из книг мудрецов. Проза Древнего Китая. М., 1987.

Исторические диалоги 2000 — Đối thoại sử học (Исторические диалоги). Н., 2000.

История Кампучии 1981 — История Кампучии. М., 1981.

Итс 1972 — *Итс Р.Ф.* Этническая история юга Восточной Азии. Л., 1972.

Кёде 1968 — *Cœdès G.* The Indianized States of Southeast Asia. Honolulu, 1968.

Кадьер, Пельо 1904 — *Cadière L., Pelliot P.* Première étude sur les source annamites de l'histoire d'Annam. — BEFEO. 1904, t. 4, № 1, с. 617–671.

Китайская архитектура 1996 — 中国古建筑术语辞典。王效青主编 (Словарь терминов древней архитектуры Китая. Под ред. Ван Сяо-цина). Тайюань, 1996.

Китайская философия 1994 — Китайская философия. Энциклопедический словарь. М., 1994.

Китайский этнос 1979 — *Крюков М.В., Малявин В.В., Софронов М.В.* Китайский этнос на пороге средних веков. М., 1979.

Китайский этнос 1984 — *Крюков М.В., Малявин В.В., Софронов М.В.* Китайский этнос в средние века (VII–XIII вв.). М., 1984.

Классическая проза Дальнего Востока 1975 — Классическая проза Дальнего Востока. М., 1975 (Библиотека всемирной литературы. Сер. 1. Т. 18).

КМ 1998 — Khâm-định Việt-sử thông-giám cương-mục (Одобренное высочайшим повелением всеобщее зерцало вьетской истории, основа и частности). Т. 1. Н., 1998.

КМ/А.2674 — Khâm-định Việt-sử thông-giám cương-mục (Одобренное высочайшим повелением всеобщее зерцало вьетской истории, основа и частности). Ксилограф А.2674 на ханвьете.

Книга песен и гимнов 1987 — Шицзин. Книга песен и гимнов. Пер. с китайского А.А.Штукина, предисл. Н.Т.Федоренко. М., 1987.

Колоколов 1999 — Мэн-цзы. Предисл. Л.Н.Меньшикова. Пер. с кит., указат. В.С.Колоколова. СПб., 1999.

Конрад 1977 — *Конрад Н.И.* Избранные труды. Синология. М., 1977.

Креспиньи 1989 — Emperor Huan and Emperor Ling: being the Chronicle of the Later Han Dynasty for the years 157 to 189 AD as recorded in Chapters 54–59 of the Zizhitongjian of Sima Guang. Translated and annotated by R. de Crespigny. Canberra, 1989 (Asian Studies Monographs (New Series). № 12, vol. 1–2).

Креспиньи 1990 — *Crespigny R. de.* Generals of the South: the foundation and early history of the Three Kingdoms state of Wu. Canberra, 1990 (Asian Studies Monographs (New Series). № 16).

Креспиньи 1991 — *Crespigny R. de.* The Three Kingdoms and Western Jin: a history of China in the Third Century AD. — East Asian History. Canberra, 1991, № 1, с. 1–36; № 2, с. 143–164.

Креспиньи 1996 — To Establish Peace: being the chronicle of Later Han for the years 189 to 220 AD as recorded in Chapters 59 to 69 of the Zizhi tongjian of Sima Guang. Translated and annotated by R. de Crespigny. Canberra, 1996 (Asian Studies Monographs (New Series). № 21, vol. 1–2).

Кроль 2005 — *Кроль Ю.Л.* Отношение империи к сюнну глазами Бань Гу. — Страны и народы Востока. Вып. XXXII. Дальний Восток. Кн. 4. Проблемы географии и внешней политики в «Истории Хань» Бань Гу. Исследования и переводы. М., 2005, с. 126–361.

Куанг Хынг 1986 — *Quang Hưng.* Về đôi kiểu ngắt câu và hiểu ý câu trong văn bản cổ (*Куанг Хынг.* О параллельных фразах и понимании смысла этих фраз в древних источниках). — TCHN. 1986, № 1, с. 38–42.

Куврер 1951 — *Couvreur S.* La chronique de la principaute de Lou (Tch'ouen Ts'iou et Tso Tchouan). T. 1–3. P., 1951.

Кхонг Дык Тхием 1975 — *Không Đức Thiêm*. Sự thăm gia của nhân dân Vũ-ninh vào cuộc khởi nghĩa Hai Bà Trưng (*Кхонг Дык Тхием*. Участие жителей Вунинь в восстании сестер Чынг). — NCLS. 1975, № 161, с. 54–59, 74.

Кычанов 1986 — *Кычанов Е.И.* Основы средневекового китайского права. М., 1986.

Лангле 1990 — *Langlet P.* L'ancienne historiographie d'état au Vietnam. P., 1990.

Ле Куи Дон 1977–1978 — *Lê Quý Đôn*. Toàn tập (*Ле Куи Дон*. Полное собрание сочинений). Т. 1–3. Н., 1977–1978.

Ле Куок Вьет, Кунг Кхак Лыок 1999 — *Lê Quốc Việt, Cung Khắc Lược*. Nghề in và đồ họa sách thời Nguyễn (*Ле Куок Вьет, Кунг Кхак Лыок*. Издательское ремесло и книжные иллюстрации в эпоху династии Нгуен). — Thông báo Hán Nôm học năm 1998 (Сообщения по источникам на иероглифике за 1998 г.). Н., 1999, с.481–498.

Ле Чонг Кхань 1988 — *Lê Trọng Khánh*. Quan hệ biện chứng về nien đại bộ «Đại Việt sử ký toàn thư» — bản in «Nội các quan bản» và vấn đề chủ quyền quốc gia về di sản văn hóa dân tộc (*Ле Чонг Кхань*. Диалектический подход к датировке ксилографа «Полного собрания исторических записок Дайвьета», отпечатанного с «казенных досок Внутренних палат», и проблема государственного суверенитета над национальным культурным наследием). — NCLS. 1988, № 242–243, с. 15–17, 57.

Легг 1960 — *Legge J.* The Confucian Classics. T. 1–5. Hong Kong, 1960.

Легг 1988а — *Legge J.* The Sacred Books of China. Pt I. The Shu King. The Religious Portion of the Shih King.The Hsiao King. Delhi, 1988 (The Sacred Books of the East. T. 3).

Легг 1988б — *Legge J.* The Sacred Books of China. Pt II. The Yi King. Delhi, 1988 (The Sacred Books of the East. T. 16).

Леонов 1986а — *Леонов К.Ю.* О факте существования древнейшей вьетской летописи на основании китайских династийных хроник и средневековых вьетских летописей. — История и культура Восточной и Юго-Восточной Азии. Ч. 2. М., 1986, с. 265–271.

Леонов 1986б — *Леонов К.Ю.* Сложность иероглифа как характеристика текста. — Количественные методы в изучениии стран Востока. М., 1986, с. 47–51.

Леонов 1991 — *Леонов К.Ю.* Ранние разделы «Тоан тхы». Рождение вьетнамского летописания. Автореф. канд. дис. М., 1991.

Леонов 1993 — *Леонов К.Ю.* «Цзычжи тунцзянь» как один из источников формирования традиции вьетнамского летописания (I–X вв.). — Традиционный Вьетнам. Вып. I. М., 1993, с. 59–70.

Ли цзи 1935 — 禮記正義 («Записки о благопристойности» в правильном истолковании). Шанхай, 1935 (ШСЦЧШ. Т. 1–2, с. 1221–1696).

Ли цзи 1984 — 禮記集說 («Записки о благопристойности» с собранием толкований). Пекин, 1984 (СШУЦ. Т. 2).

Ли Чжэн-фу 1945 — 黎正甫。郡縣時代之安南 (*Ли Чжэн-фу*. Аньнань эпохи областей и уездов). [Б.м.], 1945.

Лиши дили 1997 — 中国历史大辞典。历史地理卷 (Большой словарь по китайской истории. Историческая география). Шанхай, 1997.

Ли ши СКЦШ — 洪适。隸釋 (*Хун Ко*. Изъяснение [эпиграфических документов, написанных] стилем лишу) (СКЦШ. № 244/2512).

Линбяо лу и 1985 — 劉恂。嶺表錄異 (*Лю Сюнь*. Записи об удивительном [в краях, лежащих] за пределами [Пяти] Хребтов). Пекин, 1985 (ЦШЦЧ. № 3123).

ЛНТК 1991 — 岭南摭怪等史料三种 (Три исторических источника, включая «Записки об удивительном к югу от Улина»). Чжэнчжоу, 1991.

ЛНТК 1992 — 嶺南摭怪列傳 (Записки об удивительном к югу от Улина). Тайбэй, 1992 (越南漢文小說叢刊, Коллекция вьетнамской прозы сяошо на вэньяне. Сер. 2. Т. 1).

ЛНТК HV.486 — Lĩnh Nam tích quái liệt truyện (Записки об удивительном к югу от Улина). Рукопись HV.486 на ханвьете.

ЛНТК Vhv.1266 — Lĩnh Nam tích quái ([Записки] об удивительном к югу от Улина). Рукопись Vhv.1266 на ханвьете.

Лу Би 1982 — 盧弼。三國志集解 (*Лу Би*. История Троецарствия с собранием разъяснений). Пекин, 1982.

Лу Чжэнь СССКЦШ — 路振。九国志 (*Лу Чжэнь*. История девяти царств) (СССКЦШ. Т. 333, с. 259–331).

Лунь хэн 1935 — 王充。論衡 (*Ван Чун*. Взвешенные суждения). Шанхай, 1935 (ЧЦЦЧ. Т. 7).

Лунь юй 1984 — 論語章句集注 («Суждения и беседы» [с разбиением] на главы и фразы и собранием комментариев). Пекин, 1984 (СШУЦ. Т. 1).

Лыонг дайвыонг/Vhv.1845 — Lương đại vương (Великий выонг [из рода] Лыонг). Рукопись Vhv.1845 на ханвьете.

Лыу Динь Танг 1994 — *Lưu Đình Tăng*. Về Thiền sư Tính mộ, người tổ chức khắc hai bộ ván in sự tích đức Phật chùa Dâu (*Лыу Динь Танг*. О монахе Тинь Мо, организаторе изготовления в пагоде Зау печатных досок биографии Будды). — TCHN. 1994, № 20, с.68–69.

Лю Цзун-юань СКЦШ — 柳宗元。柳河東集 (*Лю Цзун-юань*. Собрание сочинений господина Лю из Хэдуна) (СКЦШ. № 402/4065).

Люй Ши-пэн 1977 — 呂士朋。北屬時期得越南 (*Люй Ши-пэн*. Вьетнам периода «северной зависимости»). Тайбэй, 1977.

Лян Тин-нань СССКЦШ — 梁廷枏。南漢書考異 (*Лян Тин-нань*. История Южной Хань с исследованием разночтений) (СССКЦШ. Т. 334, с. 1–241).

Лян шу 1973 — 姚思廉。梁書 (*Яо Сы-лянь*. История Лян). Т. 1–3. Пекин, 1973.

Ма Дуань-линь 1986 — 馬端臨。文獻通考 (*Ма Дуань-линь*. Всеобщее обозрение письменных документов). Т. 1–2. Пекин, 1986.

Мадроль 1938 — *Madrolle Cl.* Le Tonkin ancien. Lei-leou et les districts chinois de l'époque des Han. La population. Yue-chang. — BEFEO. 1937, t. 37, № 2, c. 263–332.

Май Хонг, Нгуен Хыу Муй 1986 — *Mai Hồng, Nguyễn Hữu Mui*. Tìm hiểu nghề in của ta qua kho sách Hán Nôm (*Май Хонг, Нгуен Хыу Муй*. Исследование печатного дела в нашей стране на основании собрания книг на иероглифике). — TCHN. 1986, № 1, с. 43–55.

Малявин 1983 — *Малявин В.В.* Гибель древней империи. М., 1983.

Мань шу 1985 — 樊綽。蠻書 (*Фань Чо*. Книга варваров). Пекин, 1985 (ЦШЦЧ. № 3117).

Мартынов 1979 — *Мартынов А.С.* Значение приезда послов в императорском Китае. — НАА. 1979, № 1, с. 27–39.

Мартынов 1988 — *Мартынов А.С.* Государственное и этическое в императорском Китае. — Этика и ритуал в традиционном Китае. М., 1988, с. 274–298.

Масперо 1910 — *Maspero H.* Le Protectorat Général d'Annam sous les T'ang. Essai de géographie historiques. — BEFEO. 1910, t. 10, № 3–4, с. 539–584, 665–682.

Масперо 1916 — *Maspero H.* Etudes d'histoire d'Annam. I. La dynastie de Ly antérieurs (543–601). — BEFEO. 1916, t. 16, № 1, с. 1–26.

Масперо 1918 — *Maspero H.* Etudes d'histoire d'Annam. V. L'expedition de Ma Yuan. BEFEO. 1918, t. 18, № 3, с. 11–28.

Масперо Ж. 1928 — *Maspero G.* Le Royame de Champa. Paris–Bruxell, 1928.

Материалы 1967 — *X.B.* Một số tài liệu về dòng họ Nguyễn Phúc Ánh (*С.Б.* Материалы о родословии рода Нгуен Фук Аня). — NCLS. 1967, № 10, с. 61–62.

Машкина 1978 — *Машкина И.Н.* Китай и Вьетнам (III–XIII вв.). М., 1978.

Меньшиков 1994 — *Гань Бао.* Записки о поисках духов. Пер. с древнекитайского, предисл., примеч. и словарь-указатель Л.Н.Меньшикова. СПб., 1994.

Мин и тунчжи СКЦШ — 李賢... 明一統志 (*Ли Сянь* и др. Сводное описание [империи] Мин) (СКЦШ. № 224–225/2274).

Минь Ту 1991 — *Minh Tú.* Về Lý Nam Đế (*Минь Ту.* О Ли Нам-дэ). — NCLS. 1991, № 254, с. 62–68.

Миньцзу цыдянь 1984 — 民族辞典 (Этнографический словарь). Чэнду, 1984.

Мифы и предания Вьетнама 2000 — Мифы и предания Вьетнама. Предисл., пер. и коммент. Е.Ю.Кнорозовой. СПб., 2000.

Момоки Широ 1998 — *Momoki Shiro.* Nghiên cứu «Đại Việt sử ký toàn thư» tại Nhật Bản (*Момоки Широ.* Исследование «Полного собрания исторических записок Дайвьета» в Японии). — Нго Ши Лиен... 1998, с. 221–229.

Мулу 1956 — 中國關於越南著述目錄 (Библиография китайских сочинений о Вьетнаме). — 中越文化論集 (Сборник статей о китайской и вьетнамской культуре). Т. 2. Тайбэй, 1956, с. 311–349.

Мухлинов 1977 — *Мухлинов А.И.* Происхождение и ранние этапы этнической истории вьетнамского народа. М., 1977.

Мэн Вэнь-тун 1983 — 蒙文通。越史丛考 (*Мэн Вэнь-тун.* Очерки по истории юэ). Пекин, 1983.

Мэн-цзы 1984 — 孟子章句集注 (*Мэн-цзы* [с разбиением] на главы и фразы и собранием комментариев). Пекин, 1984 (СШУЦ. Т. 1).

Нань Ци шу 1983 — 蕭子顯。南齊書 (*Сяо Цзы-сянь.* История Южной Ци). Т. 1–3. Пекин, 1983.

Нань ши 1975 — 李延綏。南史 (*Ли Янь-шоу.* История южных [династий]). Т. 1–6. Пекин, 1975.

Народы Юго-Восточной Азии — Народы Юго-Восточной Азии. М., 1966.

Нго Дык Тхо 1993 — *Ngô Đức Thọ.* Các nhà khoa bảng Việt Nam (*Нго Дык Тхо.* Лауреаты конкурсов во Вьетнаме) (1075–1919). H., 1993.

Нго Дык Тхо 1997 — *Ngô Đức Thọ.* Nghiên cứu chữ huý Việt Nam qua các triều đại (*Нго Дык Тхо.* Исследование запретных иероглифов во Вьетнаме во времена правления различных династий). Les caractères interdits au Vietnam à travers

l'Histoire. Publication du Centre de l'École Française d'Extrême-Orient au Vietnam. [H.], 1997.

Нго Тхи Ши 1991 — *Ngô Thời Sỹ*. Việt sử tiêu án (Нго Тхой Ши. Заметки о вехах истории Вьета). HCM, 1991.

Нго Тхэ Лонг 1988а — *Ngô Thế Long*. Về bản «Đại Việt sử ký toàn thư» in ván gỗ của Phạm Công Trứ mới tìm thấy (*Нго Тхэ Лонг*. О недавно найденном ксилографе «Полного собрания исторических записок Дайвьета», отпечатанного с досок Фам Конг Чы). — TCHN. 1988, № 4, с. 3–8.

Нго Тхэ Лонг 1988б — *Ngô Thế Long*. Nhận xét về niên đại ván khắc bộ «Đại Việt sử ký toàn thư» (*Нго Тхэ Лонг*. Заметки о датировке досок ксилографов «Полного собрания исторических записок Дайвьета»). — NCLS. 1988, № 242–243, с. 68–70, 74.

Нго Ши Лиен... 1998 — Ngô Sĩ Liên và «Đại Việt sử ký toàn thư» (Нго Ши Лиен и «Полное собрание исторических записок Дайвьета»). H., 1998.

Нго Ши Лиен, Нгуен Хуи Оань 2003 — *Ngô Sĩ Liên, Nguyễn Huy Oánh*. Quốc sử toàn yếu (*Нго Ши Лиен, Нгуен Хуи Оань*. Свод главного в государственной истории). Thuận Hóa, 2003.

Нгуен Ван Данг 2001 — *Nguyễn Văn Đăng*. Tổ chức tượng cục dưới triều Nguyễn (1802—1884) (*Нгуен Ван Данг*. Организация ремесленных мастерских при династии Нгуен (1802–1884). — NCLS. 2001, № 315, с. 21–29.

Нгуен Ван Тхам, Фан Дай Зоан 1985 — *Nguyễn Văn Thâm, Phan Đại Doãn*. Về vấn đề phân loại các nguồn sử liệu của lịch sử Việt Nam (*Нгуен Ван Тхам, Фан Дай Зоан*. Проблема классификации источников по истории Вьетнама). — NCLS. 1985, № 225, с. 60–68.

Нгуен Данг На 1987 — *Nguyễn Đăng Na*. Từ dịch bản bài «Tổng Luận» của Lê Tung, suy nghĩ về việc dịch một văn bản Hán-Việt cổ (*Нгуен Данг На*. Некоторые соображения о переводе древних документов на иероглифике, возникшие во время перевода «Общего рассуждения» Ле Тунга). — TCHN. 1987, № 3, с. 75–78, 85.

Нгуен Донг Тьи 1982 — *Nguyễn Đổng Chi*. «Đại Việt sử ký bàn ký tục biên» hay là những phần cuối của bộ «Đại Việt sử ký toàn thư» (*Нгуен Донг Тьи*. «Продолжение основных анналов исторических записок Дайвьета» или последняя часть хроники «Полное собрание исторических записок Дайвьета»). — NCLS. 1982, № 207, с. 69–75.

Нгуен Зань Фиет 1981 — *Nguyễn Danh Phiệt*. Vùng đất Bình Kiều và ngôi thành của sứ quán Ngô Xương Xí (*Нгуен Зань Фиет*. Район Бинькиеу и крепость *шыкуана* Нго Сыонг Си). — NCLS. 1981, № 19, с. 76–82.

Нгуен Зань Фиет, Фам Ван Кинь 1982 — *Nguyễn Danh Phiệt, Phạm Văn Kính*. Ngô Quyền với châu Ái (*Нгуен Зань Фиет, Фам Ван Кинь*. Нго Куен и провинция Ай). — NCLS. 1982, № 203, с. 26–29.

Нгуен Зя Фу 1988 — *Nguyễn Gia Phu*. Nội các ở Trung Quốc dưới thời phong kiến (*Нгуен Зя Фу*. Внутренние палаты в Китае в эпоху феодализма). — NCLS. 1988, № 242–243, с. 56–57.

Нгуен Куанг Нгок 1988 — *Nguyễn Quang Ngọc*. Niên đại in «Nội các quan bản», sách «Đại Việt sử ký toàn thư» có thể là năm 1856 được không (*Нгуен Куанг Нгок*. Возможно ли, что годом изготовления оттиска ксилографа «Полного

собрания исторических записок Дайвьета», отпечатанного с «казенных досок Внутренних палат», был 1856?). — NCLS. 1988, № 242–243, с. 71–72.

Нгуен Куанг Нгок 1998 — *Nguyễn Quang Ngọc*. Khuynh hướng trở về với cội nguồn dân tộc thời kỳ văn minh Đại Việt và sự ra đời của «Đại Việt sử ký toàn thư», quyển I (*Нгуен Куанг Нгок*. Тенденция возвращения к национальным корням во времена дайвьетской цивилизации и появление первой главы «Полного собрания исторических записок Дайвьета»). — Нго Ши Лиен... 1998, с. 183–195.

Нгуен Куанг Хонг 1988 — *Nguyễn Quang Hồng*. Vấn đề niên đại của văn bản «Đại Việt sử ký toàn thư» — bản «Nội các quan bản» lưu trữ tại Pa-ri (*Нгуен Куанг Хонг*. О датировке ксилографа «Полного собрания исторических записок Дайвьета», отпечатанного с «казенных досок Внутренних палат» и хранящегося в Париже). — NCLS. 1988, № 242–243, с. 40–45.

Нгуен Куанг Хонг 1995 — *Nguyễn Quang Hồng*. Ba bộ ván khắc: «Cổ Châu lục», «Cổ Châu hạnh», «Cổ Châu nghi» và văn hiến Hán Nôm chùa Dâu (*Нгуен Куанг Хонг*. Три комплекта печатных досок: «Записки Котяу», «Добродетели Котяу» и «Ритуалы Котяу» — и памятники иероглифической письменности пагоды Зау). — TCHN. 1995, № 23, с. 25–32.

Нгуен Кхак Кхам 1967 — *Nguyen Khac Kham*. An Introduction to Vietnamese Culture. Tokyo, 1967.

Нгуен Кхак Кхам 1971 — *Nguyễn Khắc Kham*. Chinese Classical Studies in Old Vietnam. Their Past Impact upon Vietnam Thought and Literature. — Việt Nam khảo cổ tạp san (Вьетнамский археологический альманах). T. 7. S., 1971, с. 139–168.

Нгуен Кхань Тоан 1985 — *Nguyễn Khánh Toàn*. Một di sản của nền văn hóa dân tộc — «Đại Việt sử ký toàn thư», bản in «Nội các quan bản» (*Нгуен Кхань Тоан*. Наследие национальной культуры — «Полное собрание исторических записок Дайвьета», отпечатанное с «казенных досок Внутренних палат»). — Газета «Нян зан». 05.05.1985.

Нгуен Тай Кан 1988 — *Nguyễn Tài Cẩn*. Về vấn đề niên đại và giá trị của bản in «Đại Việt sử ký toàn thư» do giáo sư Demiéville còn giữ lại được ở Paris (*Нгуен Тай Кан*. О проблеме датировки и ценности ксилографа «Полного собрания исторических записок Дайвьета», сохраненного в Париже профессором Демьевилем). — NCLS. 1988, № 242–243, с. 33–37, 67.

Нгуен Тхи Зыонг 1998 — *Nguyễn Thị Dương*. Hài học đường — một nhà in sách nổi tiếng đầu thời Nguyễn (*Нгуен Тхи Зыонг*. Дыонг Хайхок — знаменитое книжное издательство начала правления династии Нгуен). — Thông báo Hán Nôm học năm 1997 (Сообщения по источникам на иероглифике за 1997 г.). Н., 1998, с. 91–97.

Нгуен Тхи Зыонг 1999 — *Nguyễn Thị Dương*. Hài Học đường và việc in sách đầu thế kỷ XIX (*Нгуен Тхи Зыонг*. Дыонг Хайхок и книгоиздание в начале XIX в.). — NCLS. 1999, № 303, с. 59–63.

Нгуен Тхи Лам 2004 — *Nguyễn Thị Lâm*. Về các văn bản của tác phẩm «Hài Dương phong vật chí» (*Нгуен Тхи Лам*. О списках произведения «Географическое описание Хайзыонга»). — TCHN. 2004, № 64, с. 13–19.

Нгуен Тхыа Хи 1998 — *Nguyễn Thừa Hỷ*. Học giả Pháp nghiên cứu về Ngô Sĩ Liên và «Đại Việt sử ký toàn thư» (*Нгуен Тхыа Хи*. «Полное собрание исторических записок Дайвьета» в исследованиях французских ученых). — Нго Ши Лиен... 1998, с. 212–220.

Нгуен Фи Хоань 1982 — *Нгуен Фи Хоань*. Искусство Вьетнама. М., 1982.

Нгуен Чай 1971–1972 — *Nguyễn Trãi*. Úc trai tập. (*Нгуен Чай*. Собрание сочинений Ык-чая). Т. 1–2. [S.], 1971–1972.

Нгуен Чай 1976 — *Nguyễn Trãi*. Toàn tập (*Нгуен Чай*. Полное собрание сочинений). Н., 1976.

Нгуен Шиеу 1960 — *Nguyễn Siêu*. Phương-đình dư địa chí (*Нгуен Шиеу*. География Фыонг-диня). S., 1960.

Никитин 1984 — *Никитин А.В.* О жанре «Лить чиеу хиен тьыонг лоай ти». — Древний и средний Восток. История, филология (проблемы источниковедения). М., 1984, с. 200–214.

Никитин 1993 — *Никитин А.В.* «Дай Вьет шы лыок» в книжных собраниях и книжных сериях Китая (хранение, копировние, редактирование и издания). — Традиционный Вьетнам. Сборник статей. Вып. I. М., 1993, с. 28–58.

O'Xappoy 1979 — *O'Harrow S.* From Co-loa to the Trung Sisters' Revolt: Viet-Nam as the Chinese Found It. — Asian Perspectives. 1979, t. 22 (2), c. 140–164.

Оу Да-жэнь 1985 — 欧大任。百越先贤志 (*Оу Да-жэнь*. Описание прежних достойных людей Боюэ). Пекин, 1985 (ЦШЦЧ. № 3395).

Павловская 1984 — Заново составленное пинхуа по истории пяти династий (Синь бянь у-дай ши пинхуа). Пер. с кит., исслед. и коммент. Л.К.Павловской. М., 1984 (Памятники письменности Востока. LXV).

Пельо 1903 — *Pelliot P.* Le Fou-Nan. — BEFEO. 1903, t. 3, c. 248–303.

Пельо 1904 — *Pelliot P.* Deux itineraires de Chine en Inde a la fin du VIIIe siècle — BEFEO. 1904, t. 4, c. 131–413.

Переломов 1998 — *Переломов Л.С.* Конфуций: Лунь юй. Исслед., пер. с кит., коммент., факс. текст «Лунь юя» с коммент. Чжу Си. М., 1998.

Пирс 1990 — *Peers C.J.* Ancient Chinese Armies 1500–200 BC. L., 1990 (MAA. № 218).

Пирс 1995 — *Peers C.J.* Imperial Chinese Armies (1). 200 BC – AD 589. Oxf., 1995 (MAA. № 284).

Пирс 1996 — *Peers C.J.* Imperial Chinese Armies (2). 590–1260 AD. Oxf., 1996 (MAA. № 295).

Подлинный характер 2000 — Thực chất của «Đối thoại sử học» (Подлинный характер «Исторических диалогов»). Н., 2000.

Позднеева 1967 — Атеисты, материалисты, диалектики Древнего Китая. Вступит. ст., пер. и коммент. Л.Д.Позднеевой. М., 1967.

Познер 1976 — *Познер П.В.* История древнего Вьета в поздних (средневековых) хрониках. Проблемы источниковедения. Канд. дис. М., 1976.

Познер 1980 — *Познер П.В.* Древний Вьетнам. Проблема летописания. М., 1980.

Познер 1994 — *Познер П.В.* История Вьетнама эпохи древности и раннего средневековья до X в. н.э. М., 1994.

Познер 2004 — Отражение истории Вьета, основа и частности, составленное по повелению императора. Подг. текста, введ., коммент., примеч. и указ. П.В.Познера. М., 2004.

Поляков 1975а — *Поляков А.Б.* Проблема датировки ранних вьетнамских исторических источников XI–XIV вв. — Вопросы восточного литературоведения и текстологии. М., 1975, с. 57–58.

Поляков 1975б — *Поляков А.Б.* Религиозно-философские воззрения авторов летописи «Краткая история Вьета». — Конференция аспирантов и молодых научных сотрудников ИВ АН СССР (литературоведение, текстология, лингвистика). Сб. тезисов. М., 1975, с. 53–54.

Поляков 1976 — *Поляков А.Б.* «Краткая история Вьета» как наиболее ранний памятник вьетнамской историографии (проблема датировки и авторства памятника, являющегося основным источником по истории Вьетнама XI–XII веков). Автореф. канд. дис. М., 1976.

Поляков 1980 — Краткая история Вьета (*Вьет шы лыок*). Пер. с вэньяня, вступит. ст. и коммент. А.Б.Полякова. М., 1980 (Памятники письменности Востока. LIX).

Попов 1910 — *Попов П.С.* Изречения Конфуция, учеников его и других лиц. Пер. с кит., снабженный примеч. СПб., 1910.

Попов 1998 — *Попов П.С.* Китайский философ Мэн-цзы. Пер. с кит., снабженный примеч. М., 1998.

Попова 1999 — *Попова И.Ф.* Политическая практика и идеология раннетанского Китая. М., 1999.

Резолюция о результатах 1988 — Thông báo kết quả cuộc Hội thảo về cuốn «Đại Việt sử ký toàn thư» — NCQB (Резолюция о результатах конференции по ксилографу «Полного собрания исторических записок Дайвьета» — «казенные доски Внутренних палат»). — NCLS. 1988, № 242–243, с. 77–79.

Результаты исследования 1988 — Kết quả giám định niên đại bản in «NCQB» bộ «ĐVSKTT» của Hội đồng khoa học, khoa lịch sử, trường Đại học Tổng hợp Hà-nội (Результаты исследования в отношении датировки отпечатанного с «казенных досок Внутренних палат» ксилографа «Полного собрания исторических записок Дайвьета», проведенного Ученым советом исторического факультета Ханойского университета). — NCLS. 1988, № 242–243, с. 75.

Рифтин 1979 — *Рифтин Б.Л.* От мифа к роману (эволюция изображения персонажа в китайской литературе). М., 1979.

Рыбаков 1999 — Уголовные установления Тан с разъяснениями («Тан люй шу и»). Цзюани 1–8. Пер. с китайского, введ. и коммент. В.М.Рыбакова. СПб., 1999.

Рыбаков 2001 — Уголовные установления Тан с разъяснениями («Тан люй шу и»). Цзюани 9–16. Пер. с китайского, введ. и коммент. В.М.Рыбакова. СПб., 2001.

Самкук саги 1995–2002 — *Ким Бусик.* Самкук саги. М., 2001, т. 1. Издание текста, пер., вступит. ст. и коммент. М.Н. Пака; 1995, т. 2. Издание текста, пер., вступит. ст. и коммент. М.Н.Пака; 2002, т. 3. Издание текста, пер., вступит. ст., коммент., прилож. под общей ред. М.Н.Пака и Л.Р.Концевича (Памятники литературы народов Востока. I, 1–3).

Сань го чжи 1982 — 陳壽。三國志 (*Чэнь Шоу*. История Троецарствия). Т. 1–5. Пекин, 1982.

Сань го чжи СКЦШ — 陳壽。三國志 (*Чэнь Шоу*. История Троецарствия) (СКЦШ. № 202/2012).

Сань го Хань цзи фан чжэнь — 萬斯同。三國漢季方鎮年表 (*Вань Сы-тун*. Хронологические таблицы военных губернаторов конца Хань и [начала] Троецарствия) (ЭШУШББ. Т.2).

Синь Тан шу 1987 — 歐陽修。新唐書 (*Оуян сю*. Новая история династии Тан). Т. 1–20. Пекин, 1987.

Синь у дай ши 1996 — 歐陽修。新五代史 (*Оуян Сю*. Новая история пяти династий). Т. 1–3. Пекин, 1986.

Синь цзю Тан шу жэнь мин со инь — 張萬起。新舊唐書人名索引 (*Чжан Ваньци*. Биографический индекс Старой и Новой истории династии Тан). Т. 1–3. Шанхай, 1986.

Смолин 1998 — *Смолин Я.Г.* «Всепроникающее зерцало, управлению помогающее» и взлет китайской исторической хронистики. — Востоковедение и мировая культура. К 80-летию академика С.Л.Тихвинского. М., 1998, с. 148–160.

Стейн 1947 — *Stein, Rolf A*. Le Lin-yi, sa localisation, sa contribution à la formation du Champa et ses Liens avec la Chine. — Han-hiue (Bulletin du centre d'etudes sinologiques de Pekin). Пекин, 1947, Т. 2, № 1–3, с. 1–335.

Суй шу 1987 — 魏徵。隨書 (*Вэй Чжэн*. История династии Суй). Т. 1–6. Пекин, 1987.

Сун гао сэн чжуань — 贊寧。宋高僧傳 (*Цзань Нин*. Сунские жизнеописания достойных монахов). — Трипитака Тайсё. Т. 50, № 2061.

Сун фан чжэнь — 萬斯同。宋方鎮年表 (*Вань Сы-тун*. Хронологические таблицы военных губернаторов династии Сун) (ЭШУШББ. Т.3).

Сун ши 1977 — 脫脫。宋史 (*Токто*. История династии Сун). Т. 1–40. Пекин, 1977.

Сун шу 1983 — 沈約。宋書 (*Шэнь Юэ*. История Сун). Т. 1–8. Пекин, 1983.

Сы и гуан цзи 1970 — 慎懋賞。四夷廣記 (*Шэнь Мао-шан*. Пространные записи о варварах четырех [стран света]). Т. 7. Тайбэй, 1970 (史料三編, Третья серия исторических материалов).

Сюй Янь-сюй 1887 — 徐延旭。越南輯略 (*Сюй Янь Сюй*. Важнейшее о Вьетнаме). Т. 1–2. Учжоу, 1887. Ксилографы К-28684 и К-28685 библиотеки Института Дальнего Востока РАН.

Та Нгок Лиен 1993 — *Tạ Ngọc Liễn*. Mấy nét về vai trò, đặc điểm của Nho giáo thời Nguyễn nửa đầu thế kỷ XIX (*Та Нгок Лиен*. О роли и особенностях конфуцианства при династии Нгуен в первой половине XIX в.). — NCLS. 1993, № 271, с. 32–36.

Тай-пин гуан цзи 1990 — 李昉... 太平廣記 (*Ли Фан* и др. Пространные записи эры *Тай-пин*). Т. 1–10. Пекин, 1990.

Там Ву 1982 — Tầm Vu. Một cuộc đấu tranh giữa thần bí và duy lý trong phật giáo Giao châu thế kỷ V (*Там Ву*. Борьба между мистицизмом и рационализмом в буддизме в Зяотяу в V в.). — NCLS. 1982, № 204, с. 44–51.

Тан хуй яо 1955 — 王溥。唐會要 (*Ван Пу*. Сборник важнейших материалов династии Тан). Т. 1–3. Шанхай, 1955.

Тан хуй яо индекс — 張忱石。唐會要人名索引 (*Чжан Чэнь-ши*. Указатель имен к «Сборнику важнейших материалов династии Тан»). Пекин, 1991.

Тань Чжэн-би 1985 — 譚正璧。中國文學家大 辭典 (*Тань Чжэн-би*. Большой словарь китайских литераторов). Шанхай, 1985.

Тао Чанг 1999 — *Tảo Trang*. Đặng Huy Trứ và nhà in Trí Trung đường (*Тао Чанг*. Данг Хуи Чы и издательство дыонг Чичунг). — TCHN. 1999, № 4, с. 37–41.

Таскин 1984 — Материалы по истории древних кочевых народов группы дунху. Введ., пер. и коммент. В.С.Таскина. М., 1984.

Таскин 1987 — Го юй (Речи царств). Пер. с кит., вступл. и примеч. В.С.Таскина. М., 1987.

ТБ/А.1189 — Đại Việt sử ký tục biên (Продолжение «Исторических записок Дайвьета»). Рукопись А.1189 на ханвьете.

Тиенбиен/А.2 — Đại Việt sử ký tiền biên (Предварительные записи к «Историческим запискам Дайвьета»). Ксилограф А.2 на ханвьете.

Тиен чинь 2000 — Tiến trình lịch sử Việt Nam (Ход исторического развития Вьетнама). Н., 2000.

Тихонов 2003 — *Тихонов В.М.* История Кореи. Т. 1. С древнейших времен до 1876 г. М., 2003.

Ткаченко 1990 — *Ткаченко Г.А.* Космос, музыка, ритуал. Миф и эстетика в «Люйши чуньцю». М., 1990.

Ткаченко 1999 — *Ткаченко Г.А.* Культура Китая. Словарь-справочник. М., 1999.

Ткаченко 2001 — Люйши чуньцю (Вёсны и осени господина Люя). Пер. с кит., предисл., примеч. и словарь Г.А. Ткаченко. М., 2001.

ТПЮЛ 1995 — 太平御覽 (Императорское обозрение эры *Тай-пин*). Т. 1–4. Пекин, 1995.

ТТ/А.3 — Đại Việt sử ký toàn thư (Полное собрание исторических записок Дайвьета). Ксилограф А.3 на ханвьете.

ТТ/А.2694 — Đại Việt sử ký toàn thư (Полное собрание исторических записок Дайвьета). Ксилограф А.2694 на ханвьете.

ТТ/SA.PD 2310 — Đại Việt sử ký toàn thư (Полное собрание исторических записок Дайвьета). Ксилограф SA.PD 2310 на ханвьете (хранится в библиотеке Азиатского общества в Париже).

ТТ/Vhv.179 — Đại Việt sử ký toàn thư (Полное собрание исторических записок Дайвьета). Ксилограф Vhv.179 на ханвьете.

ТТ/Vhv.1499 — Đại Việt sử ký toàn thư (Полное собрание исторических записок Дайвьета). Ксилограф Vhv.1499 на ханвьете.

ТТ/Vhv.2330–2336 — Đại Việt sử ký toàn thư (Полное собрание исторических записок Дайвьета). Ксилографы Vhv.2330–2336 на ханвьете.

ТТ/VN.118 — Đại Việt sử ký toàn thư (Полное собрание исторических записок Дайвьета). Ксилограф VN.118 на ханвьете (хранится в библиотеке Института истории Академии общественных наук СРВ).

ТТ/VS.4 — Đại Việt sử ký toàn thư (Полное собрание исторических записок Дайвьета). Ксилограф ТТ/VS.4 на ханвьете (хранился в Южном Вьетнаме). Частично опубликован в [ТТ/Та Куанг Фат 1974: I–CCXC].

ТТ/Као Хуи Зю 1972–1973 — Đại Việt sử ký toàn thư (Полное собрание исторических записок Дайвьета). Пер. Као Хуи Зю. Коммент. Дао Зуи Аня. Т. 1–4. Н., 1972–1973 (Изд.2).

ТТ/Леонов, Никитин 2002 — Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). Т. 1. Пер. с ханвьета К.Ю. Леонова и А.В. Никитина при участии В.И. Антощенко, М.Ю. Ульянова, А.Л. Федорина. М., 2002 (Памятники письменности Востока. CXXX, 1).

ТТ/Мак Бао Тхан 1964 — *Ngô Sĩ Liên.* Đại Việt sử ký toàn thư (ngoại kỷ) (*Нго Ши Лиен*. Полное собрание исторических записок Дайвьета, Внешние анналы). Пер. Мак Бао Тхана. S., 1964.

ТТ/Нго Дык Тхо 1983–1985 — Đại Việt sử ký toàn thư (Полное собрание исторических записок Дайвьета). Предисл. Нгуен Кхань Тоана. Пер. и коммент. Нго Дык Тхо. Под редакцией Ха Ван Тана. Вступит. ст. Фан Хуи Ле. Т. 1–2. Н., 1983–1985.

ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993 — Đại Việt sử ký toàn thư (Полное собрание исторических записок Дайвьета). Предисл. Фан Хуи Ле. Пер. и коммент. Нго Дык Тхо и Хоанг Ван Лау. Т. 1–4. Н., 1993.

ТТ/Нгуен Ван Хуен — Ксилограф глав XX, XXI и части главы XXII ТТ на ханвьете, хранившийся в библиотеке министра просвещения в первом правительстве ДРВ Нгуен Ван Хуена. — ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т.4, с. 645–670.

ТТ/Та Куанг Фат 1974 — Đại Việt Sử Ký Toàn Thư (Полное собрание исторических записок Дайвьета. Пер. Та Куанг Фата). Т. 1. S., 1974.

ТТ/Тайшон 1997 — Đại Việt sử ký tiền biên (Предварительные записи к историческим запискам Дайвьета). Н., 1997.

ТТ/Тайшон/А.2 — Đại Việt sử ký tiền biên (Предварительные записи к историческим запискам Дайвьета). Ксилограф А.2/1–7 на ханвьете.

ТТ/Хикида Тошиаки 1984 — Дай Юэ си ки дзэн сё (Полное собрание исторических записок Дайвьета). Публикация текста Хикида Тошиаки. Т. 1–3. Токио, 1884.

ТТ/Чэнь Цзин-хэ 1984–1986 — Когобон Дай Юэ си ки дзэнсё (Полное собрание исторических записок Дайвьета. Сводный текст). Сост. и коммент. Чэнь Цзин-хэ. Т. 1–3. Токио, 1984–1986.

Тун дянь 1984 — 杜佑。通典 (*Ду Ю*. Общий свод статутов). Пекин, 1984.

Тун чжи 1987 — 鄭樵。通志 (*Чжэн Цяо*. Всеобщий [свод] трактатов). Т. 1–3. Пекин, 1987.

Тхиен уен тап ань 1715 — Thiền uyển tập anh (Собрание лучших цветов из садов созерцания). Ксилограф Vhv.1267 на ханвьете.

Тхиен уен тап ань 1990 — Thiền uyển tập anh (Собрание лучших цветов из садов созерцания). Н., 1990.

Тхо Нян 1996 — *Thọ Nhân.* Sách, các kiểu đóng sách và tên gọi bộ phận của một cuốn sách cổ (*Тхо Нян*. Книги, способы переплета книг и названия отдельных частей древней книги). — TCHN. 1996, № 27, с. 85–88.

Тэйлор 1983 — *Taylor K.W.* The Birth of Vietnam. Berkeley–Los Angeles–London, 1983.

Тю Куанг Чы 1988 — *Chu Quang Trứ.* Đồ án triện tròn khắc hình rồng-mây in trên bìa sách «Đại Việt sử ký toàn thư» (Nội các quan bản) (*Тю Куанг Чы*. Круглые отпечатки с изображением дракона и облаков на обложке ксилографа «Полного собрания исторических записок Дайвьета» («казенные доски Внутренних палат»). — NCLS. 1988, № 242–243, с. 73–74.

У Лань-сю ССКЦШ — 吳蘭修。南漢紀 (*У Лань-сю*. Анналы Южной Хань) (ССКЦШ. Т. 334, с. 243–282).

Тяньчжун цзи СКЦШ — 陳耀文。天中記 (*Чэнь Яо-вэнь*. Записки [возле горы] Тяньчжун) (СКЦШ. № 328/3692).

У Тин-бянь 1980 — 吳廷燮。 唐方鎮年表 (*У Тин-бянь*. Хронологические таблицы военных губернаторов династии Тан). Т. 1–3. Пекин, 1980.

У Тин-бянь 1994 — 吳廷燮。宋齊梁陳方鎮年表 (*У Тин-бянь*. Хронологические таблицы военных губернаторов династий Сун, Ци, Лян, Чэнь) (ЭШУШСБ. Т. 5).

У Тин-бянь ДЦФЧ — 吳廷燮。東晉方鎮年表 (*У Тин-бянь*. Хронологические таблицы военных губернаторов династии Восточная Цзинь) (ЭШУШББ. Т. 2).

У Тин-бянь ЦФЧ — 吳廷燮。晉方鎮年表 (*У Тин-бянь*. Хронологические таблицы военных губернаторов династии Цзинь) (ЭШУШББ. Т. 2).

Ульянов 2001 — *Чжоу Цюй-фэй*. За хребтами. Вместо ответов (Линь вай дай да). Пер. с кит., введ., коммент. и прил. М.Ю.Ульянова. М., 2001 (Памятники письменности Востока. CXXXI).

Усин чжи — 談鑰。吳興志 (*Тань Юэ*. Описание области Усин) (ССКЦШ. Т. 704).

Уцзин ци шу 2002 — "武经七书" 鉴赏 (Семикнижие военного канона. Анализ и оценки). Пекин, 2002.

Фа юань чжу линь — 道世。法苑珠林 (*Дао Ши*. Лес жемчугов сада закона). — Трипитака Тайсё. Т. 53, № 2122.

Фам Ван Тхам 1990 — *Phạm Văn Thắm*. Thêm một cứ liệu về Nội các (*Фам Ван Тхам*. Еще одно свидетельство существования Внутренних палат). — TCHN. 1990, № 8, с. 51–52.

Фам Туан Кхань 1990 — *Phạm Tuấn Khánh*. Một bài văn của Đặng Huy Trứ (*Фам Туан Кхань*. Еще одно произведение Данг Хуи Чы). — NCLS. 1990, № 248, с. 69–75.

Фам Тхи Там 1988 — *Phạm Thị Tâm*. Câu «Hoàng Lê triều vạn vạn thế» có hay không có trong «Đại Việt sử ký toàn thư», bản in «Nội các quan bản» (*Фам Тхи Там*. Имеется ли фраза «Да здравствует Августейшая династия Ле» в ксилографе «Полного собрания исторических записок Дайвьета», отпечатанного с «казенных досок Внутренних палат»). — NCLS. 1988, № 242–243, с. 63–64.

Фан Дай Зоан 1988 — *Phan Đại Doãn*. Về Nội các thời Lê–Trịnh (nhân đọc «Đại Việt sử ký toàn thư» — «Nội các quan bản») (*Фан Дай Зоан*. О Внутренних палатах в эпоху Ле–Чинь (читая «Полное собрание исторических записок Дайвьета», [ксилограф, отпечатанный с] «казенных досок Внутренних палат»). — NCLS. 1988, № 242–243, с. 52–55.

Фан Хуи Ле 1983а — *Phan Huy Lê*. «Đại Việt sử ký toàn thư» — tác giả, văn bản, tác phẩm (*Фан Хуи Ле*. «Полное собрание исторических записок Дайвьета» — автор, текст, произведение). — NCLS. 1983, № 210, с. 7–19.

Фан Хуи Ле 1983б — *Phan Huy Lê*. «Đại Việt sử ký toàn thư» — tác giả, văn bản, tác phẩm (*Фан Хуи Ле*. «Полное собрание исторических записок Дайвьета» — автор, текст, произведение). — TT/Нго Дык Тхо 1983–1985, т. 1, с. 9–69.

Фан Хуи Ле 1985 — *Phan Huy Lê*. Về niên đại sách bản in NCQB của ĐVSKTT (*Фан Хуи Ле*. О датировке ксилографа «Полного собрания исторических за-

писок Дайвьета», сделанного с «казенных досок Внутренних палат»). — Tạp chí khoa học. Phần ngữ văn lịch sử (Научный журнал. Серия «Филология и история»). H., 1985, № 1, с. 46–52.

Фан Хуи Ле 1988 — *Phan Huy Lê.* Về niên đại bản in «Nội các quan bản» của «Đại Việt sử ký toàn thư» (*Фан Хуи Ле.* О датировке ксилографа «Полного собрания исторических записок Дайвьета», отпечатанного с «казенных досок Внутренних палат»). — NCLS. 1988, № 242–243, с. 18–28.

Фан Хуи Ле 1993 — *Phan Huy Lê.* Đại Việt sử ký toàn thư: tác giả–văn bản–tác phẩm (*Фан Хуи Ле.* «Полное собрание исторических записок Дайвьета» — автор, текст, произведение). — TT/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 1, с. 11–90.

Фан Хуи Тю 1974 — *Phan Huy Chú.* Lịch-triều hiến-chương loại-chí (*Фан Хуи Тю.* Классифицированное описание установлений прошлых династий). T. 9. S., 1974. Включает к. 42–45 — «Văn tịch chí» («Описание книг»).

Фанъюй шэнлань СКЦШ — 祝穆。方輿勝覽 (*Чжу Му.* Полное обозрение земного квадрата) (СКЦШ. №224/2273).

Федорин 2005 — *Федорин А.Л.* Рецензия на книгу «„Отражение истории Вьета, основа и частности, составленное по повелению императора". Подг. текста, введ., коммент., примеч. и указатели П.В.Познера. М.: Институт востоковедения РАН, 2004. 1161 с.» .— Восток. 2005, № 2, с. 182–187.

Федорин 2008 — *Федорин А.Л.* Новые данные о вьетнамском летописании. М., 2008.

Фино 1901 — *Finot L.* La Religion des Chams. — BEFEO. 1901, t. 1, c. 12–33.

Фоцзяо сысян 1987 — 中國佛教思想資料選編 (Избранные материалы по истории китайской буддийской мысли). T. 1. Пекин, 1987.

Фэн су тун и 1981 —應劭。風俗通義校注 (*Ин Шао.* Всеобъемлющее значение нравов и обычаев). T. 1–2. Пекин, 1981.

Фэн Чэн-цзюнь 1932 — 馮承鈞。安南書錄 (*Фэн Чэн-цзюнь.* Библиография Аннама). — 國立北平圖書館刊 (Бюллетень Государственной библиотеки Бэйпина). Пекин. 1932, T. 6, № 1, с. 59–81.

Ха Тхиен Ниен 2004 — *Hà Thiên Niên.* Lược khảo về thư tịch cổ Việt Nam du nhập vào Trung Quốc (*Ха Тхиен Ниен.* Краткие сведения о древних вьетнамских рукописях, ввезенных в Китай). — TCHN. 2004, № 62, с. 31–35.

Хакер 1985 — *Hucker Ch.* A Dictionary of Official Titles in Imperial China. Stanford, 1985.

Ханьда 1997 — 漢語大詞典 (Большой словарь китайского языка). T. 1–3. Шанхай, 1997.

Хоа Банг 1970 — *Hoa Bằng.* Kỹ thuật ấn loạt của ta thời xưa (*Хоа Банг.* Техника изготовления ксилографов в нашей стране в прежние времена). — NCLS. 1970, № 133, с. 52–55.

Хоанг Ван Лау 1998 — *Hoàng Văn Lâu.* Nhà sử học Ngô Sĩ Liên với lối viết «Toàn thư» (*Хоанг Ван Лау.* Историк Нго Ши Лиен и его методы написания «Полного собрания»). — Нго Ши Лиен… 1998, с. 196–211.

Холмгрен 1980 — *Holmgren J.* Administrative Geography and Political Development in the Tongking Delta, First to Sixth Centuries A.D. Canberra, 1980.

Хонг-дык 1962 — Hồng Đức bản đồ (Карты эры правления *Хонг-дык*). S., 1962.

Хоу Хань цзи СКЦШ — 袁宏。後漢紀 (*Юань Хун.* Записки о династии Поздняя Хань) (СКЦШ. № 207/2043).

Хуайнань-цзы 1935 — 劉安。淮南子 (*Лю Ань.* «Философы из Хуайнани»). Шанхай, 1935 (ЧЦЦЧ. Т. 7).

Хуаньюй 1882 — 太平寰宇記 (Описание вселенной эры *Тай-пин*). [Нанкин, 1882]. Ксилограф библиотеки Института Дальнего Востока РАН.

Хуаян гочжи 1987 — 常璩。華陽國志校補圖注。任乃強校注 (*Чан Цюй.* «Описание области Хуаян» с дополнительной правкой, картами и комментариями. Правка и комментарии Жэнь Най-цяна). Шанхай, 1987.

Хунань СССКЦШ — 卞寶第，李瀚章，曾國荃... (光緒) 湖南通志 (*Бянь Бао-ди, Ли Хань-чжан, Цзэн Го-цюань* и др. Историко-географическое описание провинции Хунань) (СССКЦШ. Т. 661–668).

ХХШ 1996 — 范葉。後漢書 (*Фань Е.* История Поздней Хань). Т. 1–12. Пекин, 1996.

ХШ 1983 — 班固。漢書 (*Бань Гу.* История Хань). Т.1–12. Пекин, 1983.

Цзинь фан чжэнь — 萬斯同。晉方鎮年表 (*Вань Сы-тун.* Хронологические таблицы военных губернаторов династии Цзинь) (ЭШУШББ. Т. 3).

Цзинь шу 1996 — 房玄齡。晉書 (*Фан Сюань-лин.* История Цзинь). Т. 1–10. Пекин, 1996.

Цзочжуань 1935 — 春秋左轉正義 (Чуньцю с цзочжуанью в правильном истолковании). Шанхай, 1935 (ШСЦЧШ. Т. 1–2, с. 1697–2188).

Цзю Тан шу 1987 — 劉昫。舊唐書 (*Лю Сюй.* Старая история династии Тан). Т. 1–16. Пекин, 1987.

Цзю у дай ши 1976 — 薛居正。舊五代史 (*Сюэ Цзюй-чжэн.* Старая история пяти династий). Т. 1–6. Пекин, 1976.

Цзян Ин-лян 1983 — 江應樑。傣族史 (*Цзян Ин-лян.* История народности дай). Чэнду, 1983.

Цзяннань тунчжи СКЦШ — 趙弘恩, 黃之雋。江南通志 (*Чжао Хун-энь, Хуан Чжи-цзюань* и др. Историко-географическое описание Цзяннани) (СКЦШ. № 228/2307).

Цзянынучжай 1985 — 中国古籍中的柬埔寨史料 (Исторические материалы о Камбодже в древних документах Китая). [Чжэнчжоу], 1985.

Цзяочжоу цзи 1936 — 劉欣期。交州記 (*Лю Синь-ци.* Записки о Цзяочжоу). Шанхай, 1936 (ЦШЦЧ. № 3255).

Ци фан чжэнь — 萬斯同。齊方鎮年表 (*Вань Сы-тун.* Хронологические таблицы военных губернаторов династии Ци) (ЭШУШББ. Т. 3).

ЦЧТЦ 1956 — 司馬光。資治通鑑 (*Сыма Гуан.* Всеобщее зерцало, управлению помогающее). Пекин, 1956.

ЦЧТЦ СБЦК —司馬光。資治通鑑 (*Сыма Гуан.* Всеобщее зерцало, управлению помогающее). Шанхай, 1928 (СБЦК).

Цюань Тан вэнь 1983 — 全唐文 (Полное собрание прозы эпохи Тан). Т. 1–11. Пекин, 1983.

Цюань Тан ши 1999 — 全唐詩 (Полное собрание поэзии эпохи Тан). Т. 1–15. Пекин, 1999.

Цюй Да-цзюнь 1985 — 屈大均。廣東新語 (*Цюй Да-цзюнь.* Новые слова о Гуандуне). Т. 1–2. Пекин, 1985.

Чан Ба Тьи 1964 — *Trần Bá Chí.* Một số tài liệu liên quan đến Mai Thục Loan và cuộc khởi nghĩa của ông (*Чан Ба Тьи.* Материалы, касающиеся Май Тхук Лоана и его восстания). — NCLS. 1964, № 68, с. 50–57.

Чан Ба Тьи 1988 — *Trần Bá Chí.* Tìm hiểu hai chữ «lịch triều» trên bìa sách «Đại Việt sử ký toàn thư» bản in «Nội các quan bản» (*Чан Ба Тьи.* О двух иероглифах «лить чиеу» на обложке ксилографа «Полного собрания исторических записок Дайвьета», отпечатанного с «казенных досок Внутренних палат»). — NCLS. 1988, № 242–243, с. 65–67.

Чан Ба Тьи 1997 — *Trần Bá Chí.* Bia sự tích Ngô Sĩ Liên (*Чан Ба Тьи.* Стела-биография Нго Ши Лиена). — TCHN. 1997, № 33, с. 70–73.

Чан Ван Зяп 1933 — *Tran Van Giap.* Le Bouddhisme en Annam, des origines au XIII-e siècle. — BEFEO. 1932, t. 32, № 1, с. 194–268.

Чан Ван Зяп 1934 — *Tran Van Giap.* Esquisse d'une histoire du bouddhisme au Tonkin. — Extrait de la Revue Bouddhique Vien-Am. 1934, № 6–7, с. 1–21.

Чан Ван Зяп 1938 — *Trần Văn Giáp.* Les chapitres bibliographique de Lê Quý-Đôn et de Phan Huy-Chú. — BSEI. 1937, t. 13, № 1, с. 1–217. S., 1938.

Чан Ван Зяп 1943 — *Tran Van Giap.* Contribution à l'étude des livres bouddhiques annamites conservés à l'Ecole Française d'Extrême-Orient. Tokyo, 1943.

Чан Ван Зяп 1964 — *Trần Văn Giáp.* Lược khảo về bộ «Đại Việt sử ký toàn thư» cùng tác giả của nó (*Чан Ван Зяп.* Краткие сведения о «Полном собрании исторических записок Дайвьета» и его авторах). — NCLS. 1964, № 63, с. 5–13.

Чан Ван Зяп 1970–1990 — *Trần Văn Giáp.* Tìm hiểu kho sách Hán-Nôm (*Чан Ван Зяп.* Исследование собрания книг на иероглифике). T. 1–2. H., 1970–1990.

Чан Ван Зяп и др. 1971–1972 — *Trần Văn Giáp, Tạ Phong Châu, Nguyễn Văn Phú, Nguyễn Tường Phượng, Đỗ Thiện.* Lược truyện các tác gia Việt Nam (*Чан Ван Зяп, Та Фонг Тяу, Нгуен Ван Фу, Нгуен Тыонг Фыонг, До Тхиен.* Краткие биографии вьетнамских авторов). T. 1–2. H., 1971–1972.

Чан Куок Выонг 1967 — *Trần Quốc Vượng.* Về quê hương của Ngô Quyền (*Чан Куок Выонг.* О родине Нго Куена). — NCLS. 1967, № 101, с. 60–62.

Чан Нгиа 1988 — *Trần Nghĩa.* Về niên đại bản khắc in sách «Đại Việt sử ký toàn thư» (ĐVSKTT) do NXB KHXH vừa cho dịch lại và công bố (*Чан Нгиа.* О датировке ксилографа «Полного собрания исторических записок Дайвьета», который недавно был передан для перевода и публикации Издательством общественных наук). — NCLS. 1988, № 242–243, с. 38–39.

Чан Нгиа 1989 — *Trần Nghĩa.* «Đại Việt sử ký toàn thư» bản «Nội các quan bản» không phải không có kiêng huý (*Чан Нгиа.* В ксилографе «Полного собрания исторических записок Дайвьета», отпечатанного с «казенных досок Внутренних палат», все-таки есть случаи соблюдения правил о запретных иероглифах). — TCHN. 1989, № 7, с. 9–14.

Чан Хуи Фак/A.882 — *Trần Huy Phác.* Hải Dương phong vật chí (*Чан Хуи Фак.* Географические записки о Хайзыонге). Ксилограф A.882 на ханвьете.

Четверокнижие 2004 — Конфуцианское «Четверокнижие» («Сы шу»). Пер. с кит. и коммент А.И.Кобзева, А.Е.Лукьянова, Л.С.Переломова, П.С.Попова при участии В.М.Майорова. М., 2004.

Чжан Сю-минь 2001 — 張秀民。[中越關系書目]。續編 (*Чжан Сю-минь* ([Библиография по истории китайско-вьетнамских связей]. Продолжение). — 中國東南亞研究會通訊 (Вестник китайского общества по изучению ЮВА). 2001, № 1, с. 34–47.

Чжао И-цин СКЦШ — 趙一清。水經注釋 (*Чжао И-цин*. Разъяснение «Канона вод с комментарием») (СКЦШ. № 234/2325).

Чжу Юнь-ин 1981 — 朱雲影。中國文化對日韓越的影響 (*Чжу Юнь-ин*. Влияние китайской культуры на Японию, Корею и Вьетнам). Тайбэй, 1981.

Чжуан-цзы 1935 — 莊子集解 (Чжуан-цзы с собранием объяснений). Шанхай, 1935 (ЧЦЦЧ. Т. 3).

Чжун Юэ гуаньси 1983 — 古代中越关係史资料选编 (Избранные материалы по истории китайско-вьетнамских отношений в древности). Пекин, 1982.

Чжунго лидай шигэ сюань 1981 — 中国历代诗歌选 (Антология китайской поэзии разных эпох). Т. 1. [Пекин, 1981].

Чжунго лиши дигу цзи 1982–1987 — 中國歷史地圖集 (Историко-географический атлас Китая). Т. 1–8. Шанхай, 1982–1987.

Чжунго чжэсюэ да цыдянь 1994 — 中国哲学大辞典。方克立主编 (Большой словарь китайской философии. Под ред. Фан Кэ-ли). Пекин, 1994.

Чжэцзян СКЦШ — 嵇曾筠，沈翼機... 浙江通志 (*Цзи Цзэн-юнь, Шэнь И-цзи* и др. Историко-географическое описание провинции Чжэцзян) (СКЦШ. № 229–230/2309).

Чу сюэ цзи 1962 — 徐堅... 初學記 (*Сюй Цзянь* и др. Записи для начального обучения). Т. 1–3. Пекин, 1962.

Чуньцю 1983 — 春秋經傳引得 (Индекс к «Чуньцю» с комментариями). Т. 1–2. Шанхай, 1983.

Чуньцю 1984 — 春秋三傳 («Чуньцю» с тремя комментариями). Пекин, 1984 (СШУЦ. Т. 3).

Чыонг Хыу Куинь 1982–1983 — *Trương Hữu Quýnh*. Chế độ ruộng đất ở Việt Nam thế kỷ XI–XVIII (*Чыонг Хыу Куинь*. Система землевладения во Вьетнаме в XI–XVIII вв.). Т. 1–2. Н., 1982–1983.

Чыонг Хыу Куинь 1998 — *Trương Hữu Quýnh*. Về hoàn cảnh ra đời «Đại Việt sử ký toàn thư» (*Чыонг Хыу Куинь*. Об условиях, в которых появилось на свет «Полное собрание исторических записок Дайвьета»). — Нго Ши Лиен...1998, с. 159–166.

Чэнь Цзин-хэ 1956 — 陳荊和。五代宋初之越南 (*Чэнь Цзин-хэ*. Вьетнам в эпоху пяти династий и начала Сун). — 中越文化論集 (Сборник статей о китайской и вьетнамской культуре). Т. 2. Тайбэй, 1956, с. 221–248.

Чэнь шу 1982 — 姚思廉。陳書 (*Яо Сы-лянь*. История [династии] Чэнь). Т. 1–2. Пекин, 1982.

Чэнь Юань 1958 — 陳垣。史諱舉例 (*Чэнь Юань*. Примеры запретных имен в исторических сочинениях). Пекин, 1958.

Чэнь Юй-лун 1982 — 陈玉龙。徵侧丈夫名“诗“补证 (*Чэнь Юй-лун*. Дополнительные доказательства того, что мужа Чынг Чак звали «Тхи»). — 印支研究 (Индокитайские исследования). 1982, № 1, с. 27, 34.

Ши го 1983 — 吳任臣。十國春秋 (*У Жэнь-чэнь*. Вёсны и осени десяти государств). Т. 1–4. Пекин, 1983.

Ши цзин 1984 — 詩經集傳 («Канон стихов» с комментариями). Пекин, 1984 (СШУЦ. Т. 2).

Шихо ивэнь 1986 — 食貨志十五種綜合引得 (Сводный индекс к пятнадцати трактатам о продовольствии и ценностях). — 藝文志二十種綜合引得

(Сводный индекс к двадцати библиографическим трактатам). Шанхай, 1986.

Шофу 1986 — 陶宗儀... 說郛三種 (*Тао Цзун-и* и др. Три редакции текста «Шофу»). Т. 6. Шанхай, 1986.

Шу дуань СКЦШ — 張懷瓘。書斷 (*Чжан Хуай-гуань*. Суждения о каллиграфии) (СКЦШ. №312 /3350).

Шу цзин 1984 — 書經集傳 («Канон писаний» с комментариями). Пекин, 1984 (СШУЦ. Т. 1).

ШЦЧ 1936 — 酈道元。水經注 (*Ли Дао-юань*. «Канон вод» с комментариями). Шанхай, 1936 (СБЦК).

Шэньсянь чжуань — 葛洪。神僊傳 (*Гэ Хун*. Жизнеописания бессмертных). Ксилограф РГБ. Б.м, б.г.

Щуцкий 2003 — Китайская классическая «Книга перемен». М, 2003.

Юань-фэн цзю юй чжи — 王存... 元豐九域志 (*Ван Цунь* и др. Описание девяти областей эры *Юань-фэн*). Т. 2. Пекин, 1984.

Юань-хэ син цзуань 1994 — 林寶。元和姓纂 (*Линь Бао*. Свод фамилий эры *Юань-хэ*). Т. 1–3. Пекин, 1994.

Юань-хэ цзюнь сянь чжи 1983 — 元和郡縣志 (Описание областей и уездов эры *Юань-хэ*). Т. 2. Пекин, 1983.

Юань ши 1976 — 宋濂。元史 (*Сун Лянь*. История династии Юань). Т. 1–15. Пекин, 1976.

Юй хай 1977 — 王應麟。[合璧本]玉海 (*Ван Ин-линь*. [Сводное издание] Моря яшм). Т. 1–8. Киото, 1977.

Юйди гуанцзи 2003 — 歐陽忞。輿地廣記 (*Оуян Минь*. Пространные записи по географии). Т. 1–2. Чэнду, 2003.

Юй Цзяо цзи 1969 — 張鏡心。馭交記 (*Чжан Цзин-синь*. Записки об обуздании Цзяо). Т. 1–2. Тайбэй, 1969.

Юэ цзяо шу — 李文鳳。越嶠書 (*Ли Вэнь-фэн*. Писания о горной [окраине] Юэ). Рукопись Чжэнчжоуского университета КНР.

Ямамото Тацуро 1983 — 山本达郎著。越南中国关係史年表 (*Ямамото Тацуро*. Хронологические таблицы по истории вьетнамо-китайских отношений). Куньмин, 1983.

Ян Шоу-цзин 1989 — 楊守敬，熊會貞。水經注疏 (*Ян Шоу-цзин, Сюн Хуйчжэнь*. Толкование «Канона вод» с комментарием). Т. 1–3. [Нанкин], 1989.

Яншина 1977 — Каталог гор и морей (*Шань хай цзин*). Предисл., пер., и коммент. Э.М.Яншиной. М., 1977.

Янь Гэн-ван 1948 — 嚴耕望。兩漢太守刺史表 (*Янь Гэн-ван*. Таблицы наместников и инспекторов двух династий Хань). Шанхай, 1948.

Яо Чжи-инь СКЦШ — 姚之駰。後漢書補逸 (*Яо Чжи-инь*. Восполнение утраченных текстов *Хоу Хань шу*) (СКЦШ. № 217/2116).

Яхонтов 1977 — *Яхонтов С.Е.* Языки Восточной и Юго-Восточной Азии в IV–I тысячелетиях до н.э. — Ранняя этническая история народов Восточной Азии. М., 1977, с. 98–108.

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН И ИМЕННЫХ ТИТУЛОВ*

Абэ-но Накамаро 375	
Ай-ди (император династии Тан) 200, 326, 327	衮帝 Ai Đế NK-V: 17a
Ан-*вьонг* 341	
Анзьонг-*вьонг* 229	
Ань Ю-цюань 379	
Ань-ди (император династии Восточная Хань) 138, 347, 352	安帝 An Đế NK-III: 4a
Ань-ди, (император династии Восточная Цзинь) 161	安帝 An Đế NK-IV: 9a
Бат Ланг 176	八郎 Bát Lang NK-IV: 20a
Бинь-*вьонг* 206, 208	平王 Bình Vương NK-V: 21b, 22b, 24b
Бо Ян 290	
Бок Лонг 144	卜龍 Bốc Long NK-III: 9a
Бокай-*дайвьонг* 186, 187	布蓋大王 Bố Cái Đại Vương NK-V: 6b
Бу Чань 274, 356	
Бу Чжи 147, 153, 247, 258, 351	步騭 Bộ Chất NK-III: 11a; NK-IV: 3a
Буй За Ши 62	
Буй Зань Тян 62	
Буй Суан Чанг 38	
Буй Тхиет 41, 42, 51	
Буй Хуи Бить 61	
Бэнь Мэн 164, 288	賁 Bôn NK-IV: 10b
Бянь Чжань 372	
Ван Дунь 160, 276–278, 359	王敦 Vương Đôn NK-IV: 7b
Ван Е 267, 270	

*Для слов (во всех указателях), встречающихся непосредственно в тексте ТТ/*Тьинь-хоа*, во второй колонке приводится их иероглифическое написание, чтение на вьетнамском языке и номера страниц, на которых они упомянуты в источнике.

Ван Куань 191, 192, 315, 316, 378 王寬 Vương Khoan NK-V: 10a, 10b
Ван Ли 367
Ван Лян 160, 277, 278, 362 王諒 Vương Lượng NK-IV: 7b, 8a
Ван Май 367
Ван Ман 10–12, 134, 143, 215 王莽 Vương Mãn NK-III: 1a, 8a
Ван Нюэ 86
Ван Су 155, 157, 267, 270, 358 王素 Vương Tố NK-IV: 4b, 6a
Ван Сы-юань 367
Ван Сэн-бянь 293
Ван Сюй 279
Ван Сянь-цянь 233
Ван Тан 39
Ван Тун 267
Ван Фань 215
Ван Хуй 286
Ван Хуй-цзань 196, 321 王慧贊 Vương Tuệ Tán NK-V: 14a
Ван Хуй-чжи 163, 286, 287, 368 王徽之 Vương Huy Chi NK-IV: 10a
Ван Цзи 276, 277, 362
Ван Чжи-юань 374
Ван Чжэнь-чжи 361
Ван Чун 145, 244 王充 Vương Sung NK-III: 9b
Ван Чэн-бянь 376
Ван Шань 330
Ван Ши 189–191, 313–315, 378 王式 Vương Thức NK-V: 8b, 9a, 9b
Ван Шэн-чао 188, 311, 379 王昇朝 Vương Thăng Triều NK-V: 8a
Ван Ыок 270
Ван Юнь 267
Ван Ю-сюэ 221, 233
Ван Юэ 270
Ван Янь-цюань 196 王晏權 Vương Án Quyền NK-V: 13b, 14a
Вантханг-*выонг* 343
Вань-*ван* 202 萬王 Vạn Vương NK-V: 19a
Во Лонг Тэ 38, 39, 88
Восточная Хань (династия) 134, 137, 142, 214, 216, 235, 346, 350, 352–354 東漢 Đông Hán NK-III: 1a, 3a, 4a, 7b
Восточная Цзинь (династия) 159, 277, 285 東晉 Đông Tấn NK-IV: 7b

Ву Куинь 28, 30, 32–34, 89–91, 95–97, 103, 106, 110, 120–123
Ву Миен 31
Ву Минь Зянг 46, 47
Ву-дэ (император династии Чиеу) 32, 33, 73, 90, 148 — 武帝 Vũ Đế NK-Ш: 11b
Вунинь-*вьонг* 342, 343
Вьонг Куи Нгуен 187, 307 — 王季元 Vương Quý Nguyên NK-V: 7a
Вьонг Хоанг Туен 221
Вэй Гун-гань 226, 227, 380
Вэй Лан 212, 236
Вэй Ляо-цзы 293
Вэй Чжун-цзай 196 — 韋仲宰 Vi Trọng Tể NK-V: 13b, 14a
Вэйцзюнь Линли-*гун* 154, 259 — 魏郡陵厲公 Ngụy quận Lăng Lệ công NK-IV: 3b
Вэнь Фан-чжи 281, 363
Вэнь-*ван* 335
Вэнь-ди (император династии Западная Хань) 217
Вэнь-ди (император династии Суй) 178, 287, 297 — 文帝 Văn Đế NK-IV: 22a
Вэнь-ди (император династии Сун) 145, 163, 369, 372 — 文帝 Văn Đế NK-IV: 10a
Вэнь-цзун (император династии Тан) 188, 311, 329 — 文宗 Văn Tông NK-V: 8a

Гао (род) 188, 310, 325 — 高 Cao NK-V: 7b
Гао Бао 160, 278 — 高寶 Cao Bảo NK-IV: 8a
Гао Мао-цин 379
Гао Пянь 18, 188, 194–200, 319–326, 378 — 高駢 Cao Biền NK-V: 7b, 12b, 13a, 13b, 14a, 14b, 15a, 16a, 16b, 17a
Гао Сюнь 199, 325, 326, 379 — 高鄩 Cao Tầm NK-V:16b
Гао Чжэн-пин 184, 186, 307, 375 — 高正平 Cao Chính Bình NK-V: 4b, 6a, 6b
Гао Чун-вэнь 195 — 崇文 Sùng Văn NK-V: 13a
Гао Ши-лянь 182 — 高士廉 Cao Sĩ Liêm NK-V: 2b, 3a
Гао Ю 254
Гао-ди (император династии Ци) 166 — 高帝 Cao Đế NK-IV: 12b
Гао-цзу (император династии Поздняя Хань) 206, 337 — 高祖 Cao Tổ NK-V: 22a

Гао-цзу (император династии Поздняя Цзинь) 202 高祖 Cao Tổ NK-V: 19a
Гао-цзу (император династии Тан) 181, 299 高祖 Cao Tổ NK-V: 2b
Гао-цзу (император династии Чэнь) 294
Гао-цзу (император династии Южная Хань) 333
Гао-цзун (император династии Тан) 374
Гаспардон Э. 35, 38, 40, 88, 97
Го Вэй 207 郭威 Quách Uy NK-V:23a
Го Ма 274
Го Цзун-сюнь 208 宗訓 Tông Huấn NK-V:24b
Гоу Дао-фу 368
Гу (род) 276, 373
Гу Жун 156 顧容 Cố Dung NK-IV: 5a
Гу Лан 358
Гу Ми 159, 264, 275, 276, 361 顧秘 Cố Bí NK-IV: 7a
Гу Сюань 150, 250 孤喧 Cô Huyên NK-IV: 1b
Гу Ху-сюань 251
Гу Цань 159, 361 參 Tham NK-IV: 7a
Гу Цзу-юй 310, 321
Гу Шоу 159, 264, 275, 276, 361 壽 Thọ NK-IV: 7a, 7b
Гуан Чу-кэ 301, 375
Гуан Юй 91
Гуан-ле 216
Гуан-у (император династии Восточная Хань) 134, 135 光武 Quang Vũ NK-III: 1a, 1b
Гуань Суй 281, 365
Гуаньнэй-*хоу* 271
Гуй Чжун-у 188, 309, 376 柱仲 Quế Trọng NK-V: 7b
Гуй Юань 284, 365
Гун-ди (император династии Восточная Цзинь) 163 恭帝 Cung Đế NK-IV: 9b
Гун-ди (император династии Поздняя Чжоу) 208, 340 恭帝 Cung Đế NK-V: 24b
Гунсунь Чу-цзю 206, 336, 337 杵臼 Chữ Cữu NK-V: 22a
Гунцзы Цзю 267
Гэ Вэй 309
Гэ Хун 247
Гэ Ци 348
Гэ Чжи 348

Дазыонг-*выонг* 100
Дай Лян 150, 249, 250, 354 戴良 Đái Lương NK-IV: 1a
Дайтханг-*выонг* 343
Дай-цзун (император династии Тан) 184, 186 代宗 Đại Tông NK-V: 4b, 6a
Данг Бинь 95, 123, 124, 129
Данг Минь Кхием 89, 121
Данг Суан 92
Данг Суан Банг 295–297, 300–303, 307, 308, 311, 313, 319, 322, 326, 336, 337, 339
Данг Хуи Чы 61, 63
Дань Мэн 153, 257, 353 詹萌 Đam Manh NK-IV: 3a
Дао Зуи Ань 221, 234, 272, 274, 335
Дао Тэ Лыонг 184, 302 陶齊亮 Đào Tề Lương NK-V: 5a
Даоланг-*выонг* 173, 175, 294 桃郎王 Đào Lang Vương NK-IV: 17b, 18a, 19a, 19b
Де Мишель 35
Демьевиль 39
Деопик Д.В. 25–27, 37
Джайя Симхаварман II 288
Дин Гун 242, 243, 350
Динь (династия) 19, 30, 92, 121, 210, 338, 343, 344 丁 Đinh NK-V: 26a
Динь Бо Линь 19, 207, 208, 210, 341, 343, 344 丁部領 Đinh Bộ Lĩnh NK-V: 23b, 24a, 25b, 26a
Динь Ван Нят 224
Динь Киен 184, 300 丁建 Đinh Kiến NK-V: 4b
Динь Лиен 207, 208, 210, 341, 343 丁璉 Đinh Liễn NK-V:23b, 24a, 24b, 25b
Динь Тиен-хоанг 32, 33, 210, 344 丁先皇 Đinh Tiên Hoàng NK-V: 26a
Дить (имя) 87
До (имя) 287
До (род) 285, 316
До Ань Луан 306
До Ань Хан 186, 306 杜莫翰 Đỗ Anh Hàn NK-V: 6b
До Ань Шать 376
До Ван Нинь 42, 51
До Виен 16, 161, 162, 181, 283–286 杜瑗 Đỗ Viện NK-IV: 8b, 9a; NK-V: 2a
До Зыонг 137, 221, 225 都陽 Đô Dương NK-III: 3b

До Кань Тхак 205, 206, 209, 336, 341, 343
До Кань-конг 209, 341

До Нгуен 162, 285
До Ньиеп 248
До Тон Тхань 190
До Туэ До 16, 21, 162, 163, 181, 285, 286, 363, 364
До Туэ Ки 285, 286, 364
До Тхиен 220, 261, 305, 306
До Тху Данг 316
До Тху Чынг 192, 315, 316
До Хоанг Ван 16, 163, 286, 368
До Хуен Тьи 284
До Ши Фу 309
Доронин Б.Г. 22
Доу Дэ-мин 379
Доу Жун 146, 245
Ду Бао 281, 364
Ду Жу-хуй 183
Ду Ин-цэ 376
Ду Му 134
Ду Сюань-чжи 284
Ду Хуй-ду 285, 363, 364
Ду Хуй-ци 285, 364
Ду Хун-вэнь 368
Ду Чжан-минь 365
Ду Чжэн-лунь 299, 374
Ду Юань 283–285
Ду Ян 221
Дуань Цю-цянь 194, 195, 197, 318, 320, 321, 378
Дуань Чжи 223
Дуань Ши-цзэ 189
Дугу Сунь 327, 328, 379
Дун Фэн 148, 247, 248
Дун Чжо 242
Дун Юань 155–157, 267, 270, 358

Дэн Жан 134, 215, 216, 347
Дэн И 359

杜景碩 Đỗ Cảnh Thạc NK-V: 22a, 22b, 25b
杜景公 Đỗ Cảnh Công NK-V: 25b
杜元 Đỗ Nguyên NK-IV: 9a

杜存誠 Đỗ Tồn Thành NK-V: 9a
杜慧度 Đỗ Tuệ Độ NK-IV: 9a, 9b, 10a; NK-V:2a

杜澄 Đỗ Trừng NK-V: 10a
弘文 Hoằng Văn NK-IV: 10a

竇融 Đậu Dung NK-Ш: 10a

杜如晦 Đỗ Như Hội NK-V: 3b

杜穆 Đỗ Mục NK-Ш: 1a

段酋遷 Đoàn Tù Thiên NK-V: 12a, 13b, 14b

段士則 Đoàn Sĩ Tắc NK-V: 8a

董奉 Đổng Phụng NK-Ш:11b

董元 Đổng Nguyên NK-IV: 4b, 5a, 5b
鄧讓 Đặng Nhượng NK-III: 1a

Дэн Ми 212
Дэн Му 216
Дэн Сюнь 155, 265, 346 鄧詢 Đặng Tuân NK-IV: 4a
Дэн Цзюй 265
Дэн Ю 374
Дэн Юэ 359
Дэ-цзун (император династии Тан) 185, 303 德宗 Đức Tông NK-V: 5a

Жуань Лан 281
Жуань Ми-чжи 287, 368
Жуань Сянь 160, 278 咸 Hàm NK-IV: 8a
Жуань Фан 160, 278, 362 阮放 Nguyễn Phóng NK-IV: 8a
Жуань Фу 21, 160, 279, 281, 359, 363 阮敷 Nguyễn Phu NK-IV: 8a
Жуань Хань 372
Жуань Цзин 285
Жуань Цзун-сяо 290
Жуань Цэ 371
Жуань Цянь-чжи 287
Жуань Юань-си 310
Жуань Янь 371
Жэнь Янь 11, 134, 135, 152, 216, 217, 256, 352 任延 Nhâm Diên NK-III: 1b; NK-IV: 2b

Западная Хань (династия) 10, 134, 169, 212–214, 254, 346 西漢 Tây Hán NK-III: 1a; NK-IV: 14b
Западная Цзинь (династия) 275
Зачать-*выонг* 173 夜澤王 Dạ Trạch Vương NK-IV: 17a

Зить Ху Тонг 221
Зыонг (род) 19, 309 楊氏 Dương Thị NK-V: 20b, 21b
Зыонг Динь Нге 201, 202, 204, 330–335, 381 楊廷藝 Dương Đình Nghệ NK-V: 18a, 18b, 19a, 20b
Зыонг Зиен Нге 332
Зыонг Кат Лой 205, 206 楊吉利 Dương Cát Lợi NK-V: 21b
Зыонг Там Кха 205–210, 336, 339 楊三哥 Dương Tam Kha NK-V: 21b, 22a, 22b, 23a, 25a, 26a
Зыонг Тхань 188, 308–311, 380 楊清 Dương Thanh NK-V: 7a, 7b, 8a
Зыонг Тьи Лиет 309
Зыонг Тьи Чинь 309
Зыонг Хуи 343
Зыонг-*выонг* 78

Зя-лонг 47, 60
Зян Динь 90

И Ляо 153
Инь (династия) 258
Инь Цзю 140, 235 尹就 Doãn Tựu NK-III: 5b
Инь Ци-шэнь 251
Инь-ди (император династии Поздняя Хан) 206, 337 隱帝 Ẩn Đế NK-V: 22b
Исюйсун 221
И-цзун (император династии Тан) 191 懿宗 Ý Tông NK-V: 9b

Кавамото Куниё 36
Кадьер Л. 35, 116
Кам Ле 152 甘醴 Cam Lễ NK-IV: 2b
Камзянг-*выонг* 98
Кам-*конг* 100
Кан Сэн-хуй 245
Кан Цянь 375
Кан Чэн-сюнь 194, 317, 319 康承訓 Khang Thừa Huấn NK-V: 12a
Кан-*ван* 189 康王 Khang Vương NK-V: 8b
Као Ныонг 176, 229 杲娘 Cảo Nương NK-IV: 20a
Као Суан Зук 61
Као-*выонг* 322
Као-*дайвыонг* 322
Кёде Ж. 233
Киен-*выонг* 98
Киеу Конг Тиен 202–204, 334, 381 矯公羨 или 皎公羨 Kiểu Công Tiễn NK-V: 19a, 19b, 20b
Киеу Конг Хан 209, 340 矯公罕 Kiểu Công Hãn NK-V: 25a
Киеу Лень-конг 209, 342 矯令公 Kiểu Lệnh Công NK-V: 25b
Киеу Там Те 209, 340 矯三制 Kiểu Tam Chế NK-V: 25a
Киеу Тхуан 209, 342 矯順 Kiểu Thuận NK-V: 25b
Киеу Чи Та 340, 343
Киеу Чи Хыу 340, 343
Ким (род) 302
Киньзыонг-*выонг* 128
Кисида Гинко 36
Кнорозова Е.Ю. 220

Конфуций 12, 26, 245
Кроль Ю.Л. 333
Куанг-тхиеу 93, 98, 105
Куать Динь Бао 106
Кун Ван 360
Кун Чао 254
Кун Чжи 237
Кхаудала 241
Кхудат 234
Кхук (род) 19, 327, 328, 330
Кхук Тоан Ми 329
Кхук Тхыа Зу 327, 328, 380
Кхук Тхыа Ми 201, 329–332, 381 曲承美 Khúc Thừa Mỹ NK-V: 17b,18a
Кхук Хао 200, 201, 328–330, 332, 381 曲顥 Khúc Hạo NK-V: 17b, 18a
Кхукуй 233, 234
Кхулиен 138, 139, 233, 234 區憐 Khu Liên NK-III: 4b
Кхыонг (род) 303
Кхыонг Конг Фу 18, 185, 186, 303–305 姜公輔 Khương Công Phụ NK-V: 5a, 5b, 6a
Кхыонг Конг Фук 186, 305 姜公復 Khương Công Phục NK-V: 6a
Кхыонг Танг Хой 245

Лай Гун 147, 246, 247, 258, 351 賴恭 Lại Cung NK-III: 10b, 11a
Лай Да 237
Лак (род) 135, 220 雒 Lạc NK-III: 2a
Лан Юй-цин 299, 374
Лангле Ф. 35
Лангшон-*выонг* 84
Лао-цзы 13, 286
Ле Ань-тонг 114–116
Ле Ван Хыу 20, 23, 27–29, 32–34, 37, 95–97, 118, 119, 136, 142, 148, 164, 174, 197, 204, 206, 208, 218, 222, 224, 225, 230, 236, 238, 239, 244, 245, 249, 260, 264, 266, 269, 271, 276, 287, 293, 306, 322, 335 黎文休 Lê Văn Hưu NK-III: 3a, 7b, 11b; NK-IV: 10b, 18b; NK-V: 15a, 21a, 23a, 24b
Ле Дык-тонг 98
Ле Зуи Фыонг 115
Ле Зу-тонг 115
Ле Зя-тонг 34, 115–117

Ле И-тонг 115
Ле Кинь-тонг 49, 114–116
Ле Куанг До 94
Ле Куи Дон 28, 31–34, 37, 114–119, 121, 127, 128
Ле Кунг-хоанг 34, 98–101
Ле Лой 58, 86, 87, 90, 93, 101, 103, 120, 122–124, 126
Ле Лы 98
Ле Мау Киен 61
Ле Минь-тонг 98
Ле Най 33
Ле Нги Зан 84, 122
Ле Нгуен Лонг 82
Ле Нян-тонг 30, 84, 100, 119, 122
Ле Суан 98
Ле Так 36, 219, 228, 231, 242–244, 247, 255, 256, 258, 259, 279, 307–309, 318, 321, 323–325, 328, 336, 339–341, 343
Ле Тан 98
Ле Тук-тонг 30, 92, 100, 121, 122
Ле Тунг 30, 32, 34, 120
Ле Тхай-то 30, 32–34, 87, 90, 91, 93, 97–99, 101, 121, 122
Ле Тхай-тонг 30, 34, 69, 82, 84, 92, 99, 103, 122, 124
Ле Тхан-тонг 34, 49, 78, 79, 114–117
Ле Тхань-тонг 30, 33, 50, 84, 88, 91, 92, 98, 100, 106, 107, 119, 121, 122, 340
Ле Тхуан-тонг 115
Ле Тхэ-тонг 114–116
Ле Тыонг-зык 34, 88, 98, 100, 120, 124
Ле Тьиеу-тонг 98, 100, 121
Ле Тян-тонг 114–117, 125
Ле Уи-мук 30, 88, 89, 92, 97, 100, 120–122
Ле Хи 30, 34, 43, 45, 66, 78, 88, 96, 100, 114, 115, 117, 124, 127
Ле Хиен-тонг 30, 89, 92, 97, 100, 103, 121, 122, 325
Ле Хи-тонг 115, 126
Ле Хоан 19

Ле Хуен-тонг 78, 115–117, 124
Ле Чанг-тонг 34, 78, 79, 114, 116
Ле Чонг Кхань 41, 42, 51
Ле Чонг Хоан 51
Ле Чунг-тонг 114, 116
Ле Шо (династия) 28, 33, 43, 58, 88, 89, 121
Ле Шунг 98
Леонов К.Ю. 25, 26, 37
Ли (род) 16
Ли Ан 311
Ли Бон 17, 19, 24, 169, 174, 273, 290–294 李賁 Lý Bốn NK-IV: 14b, 18a, 18b
Ли Вэй-чжоу 195, 196 李維周 Lý Duy Chu NK-V: 13a, 13b, 14a, 14b
Ли Вэнь-фэн 231, 256
Ли Гу 139, 140, 233–235 李固 Lý Cố NK-III: 5a, 5b
Ли Дай Куен 178, 295 代權 Đại Quyền NK-IV: 22a
Ли Да-лян 374
Ли Дань-чжи 368, 372
Ли Дао-син 184, 299, 374 李道興 Lý Đạo Hưng NK-V: 4a
Ли Дао-цзун 299
Ли Дао-ю 182 李道祐 Lý Đạo Hựu NK-V: 3a
Ли Дао-юань 220, 225
Ли Дао-янь 299, 374
Ли Дин 156, 268 李鼎 Lý Đỉnh NK-IV: 5a
Ли Зо Док 190, 315–315 李由獨 Lý Do Độc NK-V: 9a
Ли И (弈) 285
Ли И (移) 285
Ли Кай 290, 371
Ли Кам 144–146, 243 李琴 Lý Cầm NK-III: 9a, 9b
Ли Ко 185 适 Quát NK-V:5a
Ли Конг Уан 19
Ли Кхуэ 209 李圭 Lý Khuê NK-V: 25b
Ли Кэ-чжэн 201, 332 李克正 Lý Khắc Chính NK-V: 18a
Ли Ланг-конг 209 李朗公 Lý Lãng Công NK-V: 25b
Ли Лун-цзы 184 隆基 Long Cơ NK-V: 4b
Ли Мин 158, 271 黎明 Lý Minh NK-IV: 6a
Ли Сун 157, 267, 271 松 Tùng NK-IV: 6a
Ли Сунь 161, 283–285, 365 李遜 Lý Tốn NK-IV: 8b
Ли Сы-юань 202 嗣源 Tự Nguyên NK-V: 18b

Ли Сюань 325
Ли Сюй 156, 268, 269
Ли Сю-чжи 368
Ли Сян-гу 188, 308, 309, 376

Ли Сянь 223, 225, 229, 233
Ли Тиен 142, 144, 145, 238, 243, 349
Ли То 162, 285
Ли Тун 155, 267
Ли Тхай-то 19
Ли Тхай-тонг 164

Ли Тхань-тонг 164, 341
Ли Тхиен Бао 175, 293, 294
Ли Тхиеу Лонг 294
Ли Тхук Хиен 16, 166, 167, 289, 290, 370
Ли Тхыонг Нян 16
Ли Ты Тиен 184, 300
Ли Ты Тхан 300
Ли Тьиеу-хоанг 32, 33
Ли Тэ Суен 220, 222, 223, 241, 249, 260, 261, 306
Ли Фат Ты 17, 21, 175–177, 229, 273, 290, 293–295
Ли Фо Динь 178
Ли Хань 188, 311
Ли Ху 191, 315, 316, 378
Ли Хуан 271
Ли Хуан-фу 377
Ли Хуань 158
Ли Хуй 354
Ли Хэн (император Му-цзун династии Тан) 184
Ли Хэн (император Су-цзун династии Тан) 188
Ли Цзи 290
Ли Цзин-шэн 371
Ли Цзинь 201, 202, 332, 349, 381
Ли Цзо 157, 158, 271
Ли Цзун-лао 168, 290
Ли Цзюнь 380

李勖 Lý Húc NK-IV: 5a

李象古 Lý Tượng Cổ NK-V: 7a, 7b

李進 Lý Tiến NK-III: 7a, 8b, 9a
李脫 Lý Thoát NK-IV: 9a, 9b
李統 Lý Thống NK-IV: 4b

李太宗 Lý Thái Tông NK-IV: 10b
聖宗 Thánh Tông NK-IV: 10b
天寶 Thiên Bảo NK-IV: 19a, 19b

李叔獻 Lý Thúc Hiến NK-IV: 12b, 13a

李嗣先 Lý Tự Tiên NK-V: 4a

李佛子 Lý Phật Tử NK-19a, 19b, 20a, 20b
李普鼎 Lý Phổ Đỉnh NK-IV: 22a
涵 Hàm NK-V:8a
李鄠 Lý Hộ NK-V: 10a

黎桓 Lý Hoàn NK-IV: 5a

恒 Hằng NK-V: 7b

亨 Hanh NK-V: 4b

李進 Lý Tiến NK-V: 18a, 18b
李祚 Lý Tộ NK-IV: 6a
李宗老 Lý Tông Lão NK-IV: 14a

Ли Цуй 191
Ли Цун-кэ 202
Ли Цунь-сюй 201
Ли Цэ 168, 371
Ли Цюань 145, 244
Ли Чан-жэнь 289, 370
Ли Чжи-шунь 332
Ли Чжо 190, 197, 314, 377
Ли Чжу 200, 326
Ли Чжэ 184
Ли Чжэн-фу 215
Ли Чоу 362
Ли Чунь 187
Ли Чыонг Нян 166, 289, 370
Ли Чэнь 189
Ли Шань 138, 230, 231, 353
Ли Шао-лун 294
Ли Ши-минь 182
Ли Шо 285
Ли Шоу 183, 374
Ли Шоу-юн 332
Ли Шу-сянь 21, 289, 370
Ли Юань 181, 297
Ли Юань-кай 168, 290
Ли Юань-си 309, 310, 376
Ли Юань-цзя 188, 309, 310
Ли Юань-шань 310
Ли Ю-жун 372
Ли Юй 184, 339
Ли Юнь 380
Ли Янь (император Си-цзун династии Тан) 200, 325
Ли Янь (император У-цзун династии Тан) 189
Лин-гун 250
Лин-ди (император династии Восточная Хань) 141, 239, 243
Линь Фэн 198, 323
Линь Ши-хун 182, 297
Линьан-*выонг* 98, 100

崔 Thôi NK-V: 9b
從珂 Tông Kha NK-V: 18b
李存勖 Lý Tồn Húc NK-V: 18a
李昱 Lý Tắc NK-IV: 14a
李筌 Lý Thuyên NK-III: 9b
李琢 Lý Trác NK-V: 8b, 14b, 15a
祝 Chúc NK-V: 17a
哲 Triết NK-V: 4a
純 Thuần NK-V: 7a
李長仁 Lý Trường Nhân NK-IV: 12a, 12b
忱 Thầm NK-V: 8a
李善 Lý Thiện NK-III: 4a
世民 Thế Dân NK-V: 3b
李壽 Lý Thọ NK-V: 3b
李淵 Lý Uyên NK-V: 2b
李元凱 Lý Nguyên Khải NK-IV: 14a
李元嘉 Lý Nguyên Gia NK-V: 7b
豫 Dự NK-V: 4b
儼 Nghiễm NK-V: 17a
炎 Viêm NK-V: 8a
靈帝 Linh Đế NK-III: 6a
林諷 Lâm Phúng NK-V: 15b
林士弘 Lâm Sĩ Hoằng NK-V: 2b

Ло Нун-фу 285
Ло Син-гун 189 羅行恭 La Hành Cung NK-V: 9a
Ло Хун 212, 346
Ло Цзян 222
Лу (род) 261
Лу Гу 285
Лу Инь 154, 260, 355 陸胤 Lục Dận NK-IV: 3b, 4a
Лу Сюнь 162, 284, 285 盧循 Lư Tuần NK-IV: 9a, 9b
Лу Цзу-шан 183, 299, 374 盧祖尚 Lư Tổ Thượng NK-V: 3b, 4a
Лу Цзы-сюн 170, 291 盧子雄 Lư Tử Hùng NK-IV: 15a, 15b
Лу Ци 185, 304 盧杞 Lư Kỷ NK-V: 5b
Лу Чжи 186, 305 陸贄 Lục Chí NK-V: 6a
Лу Чжэнь 334
Лу Шан 154 陸商 Lục Thương NK-IV: 3b
Лунбяньсянь-*хоу* 285
Лунбянь-*хоу* 148 龍編侯 Long Biên hầu NK-III: 11a
Лунду-*тинхоу* 143, 147, 240 龍度亭侯 Long Độ Đình hầu NK-III: 8a, 11a
Лы Дыонг 209 呂唐 Lữ Đường NK-V: 25b
Лы Куань 342
Лы Сы Бинь 340, 343
Лы Та-конг 209, 342 呂佐公 Lữ Tá Công NK-V: 25b
Лыонг Ки 270
Лыонг Лонг 141, 237 梁龍 Lương Long NK-III: 6b
Лыонг Ньы Хок 59, 107
Лыонг Тэ 157, 270 良齊 Lương Tề NK-IV: 5b
Лю (род) 202 劉 Lưu NK-V: 18b
Лю Ань 333
Лю Бао 138 保 Bảo NK-III: 4a
Лю Бо 166, 289, 369 劉勃 Lưu Bột NK-IV: 12a
Лю Бяо 147, 246, 247 劉表 Lưu Biểu NK-III: 10b
Лю Гун 202, 203, 333–335 劉龔 Lưu Cung NK-V: 17b, 19a, 20a
Лю И 360
Лю И-кан 366
Лю И-лун 163 義隆 Nghĩa Long NK-IV: 10a
Лю Инь 200, 328, 381 劉隱 Lưu Ẩn NK-V: 17b
Лю Кай 167, 370 劉楷 Lưu Khải NK-IV: 13a
Лю Лун 136 劉隆 Lưu Long NK-III: 2b
Лю Минь 311, 377

Лю Му 166, 289 劉牧 Lưu Mục NK-IV: 12a
Лю Се 144 協 Hiệp NK-III: 8b
Лю Си 13, 242
Лю Синь-ци 262, 263
Лю Сю 135 劉秀 Lưu Tú NK-III: 1b
Лю Сюн 281
Лю Сюнь 350
Лю Сян 247
Лю Тао 13, 239
Лю Фан 21, 178–181, 295, 296 劉方 Lưu Phương NK-IV: 22a; NK-V: 1a, 1b
Лю Хуань 141 宏 Hoành NK-III: 6a
Лю Хуй 366
Лю Хун 358
Лю Хун-цао 202, 203, 205, 334, 335 劉弘操 Lưu Hoằng Tháo NK-V: 19a, 19b, 20a, 21a
Лю Цао 236, 348
Лю Цзао 140, 236, 348 劉藻 Lưu Tảo NK-III: 6a
Лю Цзин-шу 286
Лю Цзы-ци 143, 239, 240 劉子奇 Lưu Tử Kỳ NK-III: 8a
Лю Цзюнь 156, 355 劉俊 Lưu Tuấn NK-IV: 5a
Лю Чан 208, 339 劉鏘 Lưu Xưởng NK-V: 24a
Лю Чао 373
Лю Чжань 366
Лю Чжи 141 志 Chí NK-III: 6a
Лю Чжи-юань 206, 337 刘知遠 Lưu Tri Viễn NK-V: 22a
Лю Чжунь 166 準 Chuẩn NK-IV: 12b
Лю Чу-сянь 299
Лю Чэн-ю 206, 337 承祐 Thừa Hựu NK-V: 22b
Лю Шань 148, 247 禪 Thiện NK-III: 11b
Лю Шэн 339
Лю Юань-янь 371
Лю Юй (император У-ди династии Сун) 163, 285, 360 劉裕 Lưu Dụ NK-IV: 10a
Лю Юй (император Мин-ди династии Сун) 166 彧 Úc NK-IV: 12a
Лю Юнь 367
Лю Янь 153 劉彥 Lưu Ngạn NK-IV: 3a
Лю Янь 200–203, 328–333 劉巖 Lưu Nham NK-V: 17b; 岩 Nham NK-V: 17b; 劉巉 Lưu Nghiễm NK-V: 18a, 20a
Лю Янь-ю 184, 300, 374 劉延祐 Lưu Diên Hựu NK-V: 4a, 4b

Люй Дай 21, 150–154, 234, 249, 251–253, 258, 259, 354 呂岱 Lữ Đại NK-IV: 1a, 1b, 2a, 2b, 3a, 3b
Люй Син 155, 265–267, 357, 358 呂興 Lữ Hưng NK-IV: 4a, 4b
Люй Цзя 152 呂嘉 Lữ Gia NK-IV: 2b
Люй (род) 152, 253 呂氏 Lữ NK-IV: 2a
Лян (династия) 150, 168–172, 174, 175, 200, 290–293, 295, 297, 315, 371, 372 梁 Lương NK-IV: 1a, 14a, 14b, 15a, 15b, 16a, 16b, 17a, 18a, 18b, 19a, 19b

Лян Кэ-чжэн 332
Лян Кэ-чжэнь 331, 332
Лян Нань-ди 374
Лян Тин-нань 329, 333, 334
Лян Ци 270
Лян Шо 159, 160, 264, 276–278, 364, 366 梁碩 Lương Thạc NK-IV: 7b, 8a

Ма (фамилия) 226
Ма Вэнь-юань 225
Ма Жун 155, 266, 267, 357 馬融 Mã Dung NK-IV: 4b
Ма Си-жун 158, 274 馬息融 Mã Tức Dung NK-IV: 6b
Ма Цзун 137, 226, 227, 376
Ма Чжи 311, 377
Ма Юань 11, 136, 137, 181, 219, 220, 222–230, 324 馬援 Mã Viện NK-III: 2b, 3b; NK-IV: 1b
Мадроль 241
Май (род) 18
Май Тхук Иен 300
Май Тхук Лоан 184, 300, 301 梅叔鸞 Mai Thúc Loan NK-V: 4b
Май Тхук Хуи 301
Май Хак-дэ 184, 301 黑帝 Hắc Đế NK-V: 4b
Май Хуен Тхань 300
Мак (династия) 35, 38, 61, 88–92, 96, 97, 100, 101, 103–105, 111–114, 121–125, 128, 129
Мак Бинь 92
Мак Данг Зунг 88, 92–95, 101, 121–123, 125
Мак Динь Тьи 92
Мак Док Тин 92
Мак Као 92
Мак Кует 92
Мак Тунг 92
Мак Тхуи 92

Мак Хить 92
Манле-*конг* 100
Мао Гуй 267, 268, 270, 271
Мао Лин 156, 268 — 毛靈 Mao Linh NK-IV: 5a
Мао Мянь 157, 268, 271 — 毛冕 Mao Miện NK-IV: 6a
Мао Цзюн 156, 157, 268, 271, 357
Масперо А. 223, 273, 310
Масперо Ж. 233
Махакивык 241
Машкина И.Н. 265, 274, 283
Микульский Д.В. 26
Мин (династия) 29, 32, 33, 57, 58, 84, 87, 89–91, 99, 103, 119, 124, 224, 227, 228, 238, 262, 269, 303, 310, 341
Мин-ди (император династии Восточная Хань) 138, 230, 244, 353 — 明帝 Minh Đế NK-III: 4a
Мин-ди (император династии Восточная Цзинь) 145, 160, 244 — 明帝 Minh Đế NK-III: 9a; NK-IV: 8a
Мин-ди (император династии Сун) 166 — 明帝 Minh Đế NK-IV: 12a
Мин-цзун (император династии Поздняя Тан) 142, 202, 238 — 明宗 Minh Tông NK-III: 7b; NK-V: 18b
Минь Цзы-цянь 146, 245 — 閔 Mẫn NK-III: 9b
Минь-ван 251
Минь-манг 33, 47, 63
Мо-ди 243
Мо-ди (император династии Поздняя Лян) 200 — 末帝 Mạt Đế NK-V: 17b
Моу-цзы 243
Му-ди (император династии Восточная Цзинь) 160, 279 — 穆帝 Mục Đế NK-8a
Му-цзун (император династии Тан) 188 — 穆宗 Mục Tông NK-V: 7b
Мэн Гань 267, 271, 358
Мэн Гуань 145, 244 — 孟琯 Mạnh Quán NK-III: 9b
Мэн Кан 240
Мэн Тун 267
Мэн-кэ 13, 243
Мэн-цзы 204, 225, 230 — 孟子 Mạnh Tử NK-V: 20a

Намвьет-*вьонг* 297
Намтан-*вьонг* 207–210, 338–340 — 南晉王 Nam Tấn Vương NK-V: 23a, 24a, 24b, 25a, 25b

Наньнэн 285

Наньпин-*ван* 200, 328 — 南平王 Nam Bình Vương NK-V: 17b
Наньпин-*цзюньван* 195 — 南平郡王 Nam Bình Quận Vương NK-V: 12b

Наньхай-*ван* 329
Наньюэ-*ван* 297
Нгиа-*куокконг* 94
Нгием Конг То 309
Нго (род) 10, 19, 29, 120, 137, 204, 206, 208–210, 335–340 — 吳 Ngô NK-V: 20b, 22a, 24b, 25a, 26a
Нго Дык Тхо 40, 41, 44, 50
Нго Кан Хынг 205 — 乾興 Càn Hưng NK-V: 21b
Нго Куен 18, 19, 202–204, 305, 334, 335, 339, 341, 343 — 吳權 Ngô Quyền NK-V: 19a, 19b, 20a, 20b, 21a
Нго Лам-конг 209 — 吳覽公 Ngô Lãm Công NK-V: 25b
Нго Ман 204, 335 — 旻 Mân NK-V: 20b
Нго Нам Хынг 205 — 南興 Nam Hưng NK-V: 21b
Нго Нят Кхань 209, 341 — 吳日慶 Ngô Nhật Khánh NK-V: 25b
Нго Сы Бинь 340, 343
Нго Сыонг Ван 205–207, 337–340, 343 — 昌文 Xương Văn NK-V: 21b, 22a, 22b, 23a
Нго Сыонг Нгап 205–209, 336, 337, 339, 340 — 昌岌 Xương Ngập NK-V: 21b, 22a, 23a, 23b, 24b
Нго Сыонг Си 209, 340 — 吳昌熾 Ngô Xương Xí NK-V: 25a
Нго Сыонг Туан 338, 339
Нго Тхи Нам 31, 128, 129, 239, 259, 298, 311–313, 315, 316, 319, 324–326, 328, 331, 334, 336–340, 342, 344
Нго Тхи Ши 31, 128, 212, 213, 215, 230, 231, 234, 239, 252, 253, 256, 261, 267, 269, 311, 336, 339, 342
Нго Тхэ Лонг 46, 49–51, 109
Нго Ши Лиен 20, 27–30, 32–34, 51, 68, 87, 90, 95–97, 106, 119–123, 128, 138, 146, 149–151, 158, 165, 168, 174, 176, 179, 181, 183, 199, 201, 203, 205, 207, 209, 210, 225, 229, 230, 249, 251–253, 260, 264–266, 268, 269, 276, 289, 290, 294–296, 299, 306, 311, 324, 326, 327, 331, 332, 334–338 — 吳士連 Ngô Sĩ Liên NK-Ш: 3b, 9b, 12a; NK-IV: 1a, 2a, 6b, 11b, 13b, 18b, 20b, 22a; NK-V: 2a, 4a, 16a, 18a, 20a, 21a, 22a, 23b, 25a, 26a
Нгуен (династия) 35, 40, 43, 45–47, 54, 57, 60, 62, 64, 82, 84, 87, 88, 92, 94, 110, 112, 117, 118, 122, 125, 128, 129

Нгуен Ба Кхоа 31, 47, 61, 64, 129, 130
Нгуен Бак 92
Нгуен Ван Бонг 38
Нгуен Ван Ланг 94
Нгуен Ван Няк 61
Нгуен Ван Тхай 100, 101
Нгуен Ван Хуен 28, 49
Нгуен Ван Шиеу 61, 65
Нгуен Данг На 33
Нгуен Дить Там 91
Нгуен Донг Тьи 39
Нгуен Зу Зить 340
Нгуен Зуэ-тонг 125
Нгуен Ки 340
Нгуен Конг До 95
Нгуен Куанг То 38
Нгуен Кхань Тоан 40, 42
Нгуен Кхоан 209, 340, 341 阮寬 Nguyễn Khoan NK-V: 25a
Нгуен Кхуэ 341
Нгуен Ланг-конг 341
Нгуен Лень-конг 209, 341 阮令公 Nguyễn Lệnh Công NK-V: 25b

Нгуен Ням 113
Нгуен Тай Кан 36, 42, 46
Нгуен Тхай Бинь 209, 340 阮太平 Nguyễn Thái Bình NK-V: 25b

Нгуен Тхи Зыонг 61
Нгуен Тху Тиеп 209, 341, 343 阮守捷 Nguyễn Thủ Tiệp NK-V: 25b

Нгуен Тхыа Ан 329
Нгуен Тхэ Чунг 62
Нгуен Тхэ-то 128
Нгуен Тьи Виен 38
Нгуен Фук Ань 61
Нгуен Фук Тхуан 125
Нгуен Хоан 31
Нгуен Хоанг Зу 93–95, 125
Нгуен Хуи Оань 67, 108
Нгуен Хыу-конг, 209, 342 阮右公 Nguyễn Hữu Công NK-V: 25b

Нгуен Чай 89, 92
Нгуен Чать 31

Нгуен Шиеу 209, 342
Нгует Лао 173, 293
Ни Ши 236, 353
Никитин А.В. 25, 26, 37
Нин Да 372
Нин Мэн-ли 273
Нин Чан-чжэнь 180, 182, 297, 298
Нинь Тон 31
Ню Хэн 353
Ня Ланг 175, 178
Ням (имя) 135, 217

Оу Куй 233
Оу Лянь 233
Оу Цзин 147, 246
Оуян Вэй 367, 372
Оуян Хэ 367
Оуян Шэн 372

Пан Фу 375
Пань Синь 153, 257
Паньху (имя) 253
Паньюй-*хоу* 154, 259

Пельо П. 35, 116
Переломов Л.С. 267
Пи Ань 379
Пин-ди (император династии Хань) 212, 216
Позднеева Л.Д. 267
Поздние Ле (династия) 38, 40, 43–48, 57, 58, 60, 62, 84, 87–89, 92–94, 98–101, 103, 109, 117, 119, 121–128, 130, 294, 306
Поздние Ли (династия) 19, 29, 58, 60, 118, 288, 336
Поздние Чан (династия) 90
Поздний Ли Нам-дэ 177–181

阮超 Nguyễn Siêu NK-V: 25b
月老 Nguyệt Lão NK-IV: 17b

寧長真 Ninh Trường Chân NK-V: 1a, 2b, 3a

雅郎 Nha Lãng NK-IV: 20a, 20b, 21b
任 Nhâm NK-III: 1b

區景 Khu Cảnh NK-III: 10b

潘歆 Phan Hâm NK-IV: 3a

番禺侯 Phiên Ngung hầu NK-IV: 3b

後李南帝 Hậu Lý Nam Đế NK-IV: 20b, 21a, 21b, 22a, 22b, 23a, 23b; NK-V: 1a, 2a

Поздний Нго-*выонг* 206, 207, 337

Поздняя Лян (династия) 200, 201, 326, 328–331
Поздняя Тан (династия) 202, 331
Поздняя Хань (династия) 245, 257
Поздняя Цзинь (династия) 201, 202, 204–206, 338
Поздняя Чжоу (династия) 209
Познер П.В. 26, 37, 234
Поляков А.Б. 37, 228
Попов П.С. 225, 335, 336
Пэй Вэй-юэ 380
Пэй Син 323, 324
Пэй Син-ли 309, 376
Пэй Сунь-чжи 252
Пэй Тай 187, 307, 308, 376
Пэй Юань 223, 229
Пэй Юань-ю 189, 312

Пэй Юань-юй 312, 377

Ранние Ле (династия) 19
Ранние Ли (династия) 17, 24, 169, 290, 295, 335
Ранний Ли Нам-дэ 169, 170, 173–177, 179

Ранний Нго-*выонг* 202, 204–207, 210

Рудраварман III 288

Сакураи Юмиро 36
Се Е 150, 250
Се Чжао 379
Се Чжо 280, 365
Се Чэн 232
Северная Сун (династия) 208–210
Северная Ци (династия) 315
Си Гуан 11, 134, 152, 212, 216, 217, 256, 351
Симао Минори 36

後吳王 Hậu Ngô Vương NK-V: 23a
梁 Lương NK-V: 17b, 18a

唐 Đường NK-V: 17b, 18a, 18b

晉 Tấn NK-V: 17b, 18b, 19a, 20b, 21a, 21b
周 Chu NK-V: 23a, 24a, 24b

裴泰 Bùi Thái NK-V: 6b, 7a

裴元祐 Bùi Nguyên Hựu NK-V: 8a

前李 Tiền Lý NK-IV: 14b

前李南帝 Tiền Lý Nam Đế NK-IV: 14b, 15a, 15b, 17b, 18a, 18b, 19a, 19b, 20b, 21b, 23b
前吳王 Tiền Ngô Vương NK-V: 18a, 20a, 21a, 21b, 22b, 23a, 26a

洩冶 Tiết Dã NK-IV: 1b

宋 Tống NK-V: 24b, 25a, 25b

錫光 Tích Quang NK-III: 1a; NK-IV: 2b

Синбушиличжисинсяфу 288
Синьюй-*хоу* 170, 291 新喻侯 Tân Dụ hầu NK-IV: 15b
Си-цзун (император династии Тан) 199, 200, 325, 326 僖宗 Hy Tông NK-V: 16b, 17a
Си-цы 267
Стейн Р. 233
Су Дин 135, 136, 218–220, 222, 351 蘇定 Tô Định NK-III: 1b, 2a
Суй (династия) 17, 180–182, 200, 227, 295–297, 373, 380 隋 Tùy NK-IV: 22a; NK-V: 1a, 2a, 3a, 17a
Суй Цунь 268
Сун (династия) 19, 150, 163–168, 197, 202, 210, 227, 238, 251, 260, 264, 268, 269, 285, 287, 300, 319, 334, 343, 344, 371 宋 Tống NK-IV: 1a, 9b, 10a, 10b, 11a, 12a, 12b, 14b; NK-V: 2a, 14b
Сун Жун 194, 378 宋戎 Tống Nhung NK-V: 12a
Сун Сюй 154 孫謂 Tôn Tư NK-IV: 4a
Сун Цы-мин 290, 371, 373
Сун Энь 284
Сун Я 312, 313, 315, 378
Сунь Дэ-чжао 379
Сунь Лян 255
Сунь Сюй 154, 155, 265, 357 孫謂 Tôn Tư NK-IV: 4a
Сунь Фу 350
Сунь Фэн-бо 289, 369
Сунь Хао 155, 271 孫皓 Tôn Hạo NK-IV: 4b
Сунь Цзюн 170, 291 孫冏 Tôn Quýnh NK-IV: 15a
Сунь Цюань 15, 147, 148, 150, 247, 249, 250 孫權 Tôn Quyền NK-III: 11a, 11b; NK-IV: 1a
Сунь Шэн 151, 252, 253 孫盛 Tôn Thịnh NK-IV: 2a
Сунь-цзы 293
Су-цзун (император династии Тан) 184, 301 肅宗 Túc Tông NK-V: 4b
Сыма (род) 265
Сыма Гуан 20, 27, 224, 252, 259, 274, 296, 300, 303, 313–321, 323, 327, 333, 335, 338, 339
Сыма Дань 160, 2790 珊 San NK-IV: 8a
Сыма Дэ-вэнь 163 德文 Đức Mãt NK-IV: 9b
Сыма Дэ-цзун 161 德宗 Đức Tông NK-IV: 9a
Сыма Жуй 159, 279 司馬睿 Tư Mã Duệ NK-IV: 7b
Сыма Цянь 26, 119, 254, 336
Сыма Чан-мин 161 昌明 Xương Minh NK-IV: 8b

Сыма Шань 279
Сыма Шао 160
Сыма Юань-сянь 360
Сыма Янь 155, 281
Сыма Яо 283
Сю Цзи 156, 267, 268
Сю Цзэ 156, 267, 268, 271, 274, 355
Сю Чжань 277–279, 362
Сю Юань 158, 274
Сю Юнь 158, 274, 356
Сюань-*ван* 91
Сюань-ди (император династии Чэнь) 176
Сюань-цзун (император династии Тан) 184, 189
Сюй Сэнь-чжи 369
Сюй Цзи 242
Сюй Цунь 156, 268
Сюнь Си 267
Сюнь Юй 13, 146, 245
Сюэ Сюй 156, 270, 356
Сюэ Цзун 23, 152, 242, 253–259, 356
Ся (династия) 91, 262
Ся Фан 140, 141, 232, 348
Ся Хоу-лань 21, 280, 365
Ся Хоу-цзы 191, 194
Ся Юй 164, 288
Сянь-ди (император династии Восточная Хань) 144
Сянь-цзун (император династии Тан) 91, 187
Сяо Бо 170
Сяо Ган 175
Сяо Дао-чэн 166
Сяо И 203
Сяо Ин 291
Сяо Сянь 182, 297
Сяо Фан-чжи 175
Сяо Хуань 291
Сяо Цзин-сянь 288, 369

紹 Thiệu NK-IV: 8a
司馬炎 Tư Mã Viêm NK-IV: 4b
修稷 Tu Tắc NK-IV: 5a
修元 Tu Nguyên NK-IV: 6b
宣帝 Tuyên Đế NK-IV: 20a
玄宗 Huyên Tông NK-V: 4b
徐存 Từ Tồn NK-IV: 5a
荀彧 Tuân Úc NK-III: 10a
薛翊 Tiết Hù NK-IV: 5a
薛綜 Tiết Tổng NK-IV: 2b
夏方 Hạ Phương NK-III: 6a
夏侯孜 Hạ Hầu Tư NK-V: 9b, 12b
育 Dục NK-IV: 10b
獻帝 Hiến Đế NK-III: 8b
憲宗 Hiến Tông NK-V: 7a
蕭勃 Tiêu Bột NK-IV: 16a
綱 Cương NK-IV: 19a
蕭道成 Tiêu Đạo Thành NK-IV: 12b
肅益 Tiêu Ích NK-V: 19a
蕭銑 Tiêu Tiển NK-V: 2b
方智 Phương Trí NK-IV: 19b

Сяо Цзы 169, 170, 291, 371 — 蕭諮 Tiêu Tư NK-IV: 15a, 15b
Сяо Цзэ 167 — 賾 Di NK-IV: 13a
Сяо Чан 367
Сяо Юань-цзянь 367
Сяо Янь 168, 291 — 蕭衍 Tiêu Diễn NK-IV: 14a
Сяо-у (император династии Западная Хань) 23, 152 — 孝武 Hiếu Vũ NK-IV: 2b
Сяо-у-ди (император династии Восточная Цзинь) 161, 283 — 武帝 Vũ Đế NK-IV: 8b

Та Куанг Фат 38
Та Чонг Хиеп 39, 40
Тай И 248
Тай-цзу (император династии Лян) 200 — 太祖 Thái Tổ NK-V: 17b
Тай-цзу (император династии Поздняя Чжоу) 207 — 太祖 Thái Tổ NK-V: 23a
Тай-цзу (император династии Северная Сун) 202, 208, 210, 340 — 太祖 Thái Tổ NK-V: 24b, 26a
Тай-цзун (император династии Северная Сун) 268
Тай-цзун (император династии Тан) 182, 183, 308 — 太宗 Thái Tông NK-V: 2b, 4a
Тайшон (династия) 31, 41, 61, 88, 91, 128, 129, 298
Тан (династия) 15, 17, 18, 145, 180, 182–189, 191–196, 198, 199, 200, 212, 226, 227, 244, 260, 261, 290, 295, 297, 298, 300, 302, 303, 305, 307, 314, 316, 318, 320–322, 324, 328, 329, 333, 373, 374, 379, 380 — 唐 Đường NK-V: 1a, 2b, 3a, 3b, 4a, 4b, 5a, 5b, 6a, 6b, 7a, 7b, 8a, 8b, 9b, 10a, 10b, 11a, 11b, 12b, 13a, 13b, 14a, 14b, 15a, 16b, 17a, 17b
Танъань 186, 304 — 唐安 Đường An NK-V: 6a
Тань И-чжи 369
Тань Хэ-чжи 164–166, 181, 244, 288, 296, 369 — 檀和之 Đàn Hòa Chi NK-IV: 11a, 11b, 12a; NK-V: 2a
Таньго-*гун* 182 — 譚國公 Đàm quốc công NK-V: 3a
Тао (род) 275–278
Тао Вэй 159, 276, 361 — 威 Uy NK-IV: 7b
Тао Жун 158, 274 — 融 Dung NK-IV: 6b
Тао Кань 159, 160, 276–278, 359, 362 — 陶侃 Đào Khản: 7b, 8a
Тао Се 366
Тао Суй 159, 276, 277, 362 — 綏 Tuy NK-IV: 7b
Тао Сянь 276

Тао Хуан 16, 156–160, 264, 266, 267, 269–272, 274–277, 280–283, 358
Тао Цзи 159, 264, 277, 355
Тао Шу 159, 276, 361
Таскин В.С. 267, 274
Теку 164, 288
Тиен Зунг 173
Тиен Фу 335
Тинь Тхиеу 169, 170, 291
Ткачев М.Н. 220, 293
Тоан (род) 184, 302
Тон Куен 335
Туен Ты 93
Тун Инь 347
Тхи (имя) 220–222
Тхи Шать 135, 220, 221
Тхиен Тхань 291
Тхиеншать-*выонг* 207–209, 338

Тхиеттхань-*ба* 95
Тхиетшон-*ба* 95
Тхиеу-чи 55, 130
Тхонг-нгуен 98
Тхуатзыонг-*выонг* 73
Тхыакан-*выонг* 329
Ты-дык 55, 217, 245, 323, 335
Тьы Донг Ты 173, 174

Тэн Дунь 280
Тэн Дунь-чжи 283, 284, 363
Тэн Цзюнь 281
Тю Ба 221, 225
Тю Дао Ко 321
Тю Дат 236
Тю Ко Дао 197, 321

Тю Сыонг 231
Тянь Хань 377
Тянь Цзай-ю 377
Тянь Цзао 311, 313, 377
Тянь Цюнь 377
Тянь Юэ 304

陶璜 Đào Hoàng NK-IV: 5a, 5b, 6a, 6b, 7a, 7b, 8b
基 Cơ NK-IV: 7b
淑 Thục NK-IV: 7b

制矩 Chế Củ NK-IV: 10b
仙容 Tiên Dung NK-IV: 17b

并韶 Tinh Thiều NK-IV: 15a

全 Toàn NK-V: 5a

詩索 Thi Sách NK-III: 2a

天策王 Thiên Sách Vương NK-V: 23a, 23b, 24a, 25a

褚童子 Chử Đồng Tử NK-IV: 17b, 19a

朱古道 Chu Cổ Đạo NK-V: 14b

У Инь-чжи 360
У Лань-сю 330, 333
У Мяо 357
У Си 370
У Син 266
У Хунь 189, 311, 377 武渾 Vũ Hồn NK-V: 8a
У Цзюй 147, 246, 247, 258 吳巨 Ngô Cự NK-III: 11a
У Чун-фу 375
У Шан-цин 228, 257
У Ши-цзянь 232
У Янь 159, 264, 269, 275, 276, 361 吳彦 Ngô Ngạn NK-IV: 7a
У-*ван* 335
У-ди (император династии Восточная Цзинь) 155, 161, 270 武 Vũ NK-IV: 4b, 8b
У-ди (император династии Западная Хань) 23, 212, 213, 255, 353
У-ди (император династии Лян) 168, 293 武帝 Vũ Đế NK-IV: 9b
У-ди (император династии Сун) 163 武帝 Vũ Đế NK-IV: 13a
У-ди (император династии Тан) 374
У-ди (император династии Ци) 167 武帝 Vũ Đế NK-IV: 13a
У-ди (император династии Чэнь) 175 武帝 Vũ Đế NK-IV: 19b
Улинь-*хоу* 169, 170 武林侯 Vũ Lâm hầu NK-IV: 15a, 15b
У-хоу (императрица династии Тан) 299
У-цзун (император династии Тан) 189 武宗 Vũ Tông NK-V: 8a

Фам Бать Хо 209, 342 范白虎 Phạm Bạch Hổ NK-V: 25b

Фам Зоан Шинь 113
Фам Конг Чы 30, 34, 39, 41, 43, 45, 49, 78, 79, 81, 88, 91, 96, 98, 100, 113–115, 117, 124–127
Фам Куи Тхить 65
Фам Куинь 44, 46
Фам Лень-конг 205, 336 范令公 Phạm Lệnh Công NK-V: 21b, 22a

Фам Нгуен Зу 31
Фам Ту 170, 181, 296 范脩 Phạm Tu NK-IV: 15b
Фам Фонг Ат 209, 210, 342 范防遏 Phạm Phòng Át NK-V: 25b

Фан Сю-вэнь 167, 290 房秀文 Phòng Tú Văn NK-IV: 13b

Фан Тхань Зян 43, 45, 108, 131
Фан Фа-чэн 167, 168, 370

Фан Фу Тиен 27–29, 32–34, 87, 90, 95–97, 106, 118, 119, 311
Фан Хуи Ле 29, 36, 38, 40, 41, 42, 44, 45, 46, 51, 52, 55, 56, 61, 91, 97, 109
Фан Хуи Тю 28, 33, 34, 37, 114–118, 127
Фан Цзи-вэнь 290
Фан Цянь-ли 226
Фань Е 218, 220, 221, 255
Фань Ни-се 195
Фань Тай 243
Фань Цянь-ли 329, 330
Фань Чо 193
Фань Янь 138, 232, 234, 347
Фаньвэнь 279–281
Фаньда 284
Фаньи 280
Фанькуньшада 165, 288

Фаньпишада 288
Фаньсюйда 284, 285
Фаньсюн 160, 280
Фаньфо 281, 284
Фаньфулун 165
Фаньхуда 162, 181, 248, 284, 286, 287
Фаньцзянь 285
Фаньчжи 180, 181, 296
Фаньчжунун 287
Фаньянмай 163, 164, 165, 181, 287, 288

Федорин А.Л. 24, 25, 267
Фонг Кок 62
Фу Дэн-чжи 167, 168, 290, 370

Фу Лян-цзяо 375
Фу Юй-цзу 373
Фу Юн 362
Фудзивара Риитиро 36
Фуло-*хоу* 136
Фунг Ан 186, 187

房法乘 Phòng Pháp Thặng NK-IV: 13a, 13b

范呢些 Phạm Nật Ta NK-V: 13b

樊綽 Phàn Xước NK-V: 11b
樊演 Phàn Diễn NK-III: 4b

范昆沙達 Phạm Côn Sa Đạt NK-IV: 11b

范熊 Phạm Hùng NK-IV: 8b

范扶龍 Phạm Phù Long NK-IV: 11b
范胡達 Phạm Hồ Đạt NK-IV: 9a

梵志 Phạn Chí NK-V: 1a

范陽邁 Phạm Dương Mại NK-IV: 10a, 10b, 11a, 11b

伏登之 Phục Đăng Chi NK-IV: 13a, 13b, 14a

扶樂侯 Phù Lạc hầu NK-III: 2b
安 An NK-V: 6b

Фунг Хай 186 駭 Hãi NK-V: 6a
Фунг Хынг 186, 305, 306, 335 馮興 Phùng Hưng NK-V: 6a, 6b
Фунг, род 305, 306
Фэй Янь 369
Фэй-ди (император династии Поздняя Тан) 202 廢帝 Phế Đế NK-V: 18b
Фэн Ан 182 馮盎 Phùng Áng NK-V: 2b
Фэн Цзы-ю 184, 300 馮子由 Phùng Tử Do NK-V: 4b
Фэнь Гу 155, 266 焚谷 Phần Cốc NK-IV: 4b

Ха Ван Тан 40, 50
Ха Тонг Мук 127
Хань (династия) 10, 11, 13, 15, 134–138, 143, 144, 146, 147, 150, 152, 154, 155, 165, 180, 212, 214–216, 218, 222, 224–226, 231, 233, 234, 239, 240, 244–246, 270, 272, 295, 304, 352, 358 漢 Hán NK-III: 1a, 1b, 2a, 2b, 3a, 3b, 4a, 4b, 5a, 6a, 6b, 8a, 8b, 10a, 10b, 11a; NK-IV: 1a, 2b, 3b, 4a, 4b, 11b; NK-V: 1a
Хань Вэй 311, 377
Хань Цзи 280, 365
Хань Юй 223
Хань Юэ 188, 189, 311, 377 韓約 Hàn Ước NK-V: 7b, 8a
Хань-фэй 13
Хикида Тошиаки 35
Хо (династия) 58, 90, 119
Хо И 155 霍弋 Hoắc Dặc NK-IV: 4b
Хо Онг 87
Хо Ши Зыонг 127
Хоа Банг 115
Хоан Лан 150, 151, 250, 251 桓鄰 Hoàn Lân NK-IV: 1a, 1b
Хоан Фат 151, 251 發 Phát NK-IV: 1b
Хоан Чи 151, 152, 251 治 Trị NK-IV: 1b
Хоанг Ван Лау 50, 51
Хоанг Ван Суат 38
Хоанг Суан Хан 40, 46
Хонгбанг (род) 32–34
Хонг-дык 33
Хоу Фу 349
Хоу Цзин 175, 293 侯景 Hầu Cảnh NK-IV: 19a
Ху Инь 289
Ху Сань-син 233–235, 238, 250, 253, 264, 267, 268, 270, 285, 288, 290, 292, 295–297, 308, 313, 314, 317, 318, 320, 321

Ху Сюань 251
Ху Чжао 159, 275 — 胡肇 Hồ Triệu NK-IV: 7a
Ху Чжу 353
Ху Шао 352
Ху Юань 251
Хуан Вань 242
Хуан Гай 153, 354 — 黃蓋 Hoàng Cái NK-IV: 3a
Хуан Чао 18
Хуан (род) 308, 310
Хуань Линь 250
Хуань Сюань 360
Хуань Хо 360
Хуань Чун 360
Хуань-*гун* 267
Хуань-ди (император династии Восточная Хань) 12, 141, 143, 239, 348, 353 — 桓帝 Hoàn Đế NK-III: 6a, 8a
Хуй Чэн 352
Хунг-*вьюнг* 173, 241 — 雄王 Hùng Vương NK-IV: 17b
Хэ Ин 358
Хэ Люй-гуан 226, 375
Хэ Чан 212, 346
Хэ-ди (император династии Хань) 138 — 和帝 Hòa Đế NK-III: 4a

Цай Си 192, 193, 316–318, 378 — 蔡襲 Sái Tập NK-V: 10b, 11a, 11b
Цай Цзин 192, 317 — 蔡京 Sái Kinh NK-V: 10b, 11a
Цай Цзунь 169 — 蔡樽 Sái Tôn NK-IV: 15a
Цао Бин 284, 366
Цао Сюань-цзин 300
Цао Фан 259
Цао Хуань 155 — 曹奐 Tào Hoán NK-IV: 4b
Цао Цао 214, 245
Цао Чжи-цзин 184, 210 — 曹直靜 Tào Trực Tĩnh NK-V: 4b
Цзан Лин-чжи 290, 370
Цзе Си 157 — 解系 Giải Hệ NK-IV: 6a
Цзе Сян 157 — 象 Tượng NK-IV: 6a
Цзин Янь-цзун 380
Цзин-*гун* 337
Цзин-ди (император династии Лян) 175 — 敬帝 Kính Đế NK-IV: 19b
Цзинь (династия) 16, 149, 150, 155–163, 168, 225, 259, 262, 267, 273, 274, 276, 277, 281, 285, 372 — 晉 Tấn NK-III: 9a, 12a; NK-IV: 1a, 4a, 4b, 5a, 6a, 6b, 7a, 7b, 8a, 8b, 9a, 9b, 10a, 14b; NK-V: 2a

Цзо Цю-мин 239
Цзун Бин 289
Цзун Ме 146, 244, 245
Цзун Цюэ 164–166, 181, 288, 289, 296

Цзы-чань 245
Цзэн (род) 261
Цзэн Гунь 196, 200, 261, 321, 325, 326, 379
Цзэн Се 279
Цзэн Цзянь 262
Цзюй И-чан 352
Цзюнь-и 247, 248
Цзя Цун 141, 142, 237, 238, 243, 349
Цзя Чан 139, 234
Цзян (имя) 347, 352
Цзян Цзинь 349
Цзян Чжуан 280, 362
Цзян Чжун-цзи 165

Цзянь Лань 350
Цзянь-вэнь (император династии Лян) 175
Цзяо-*ван* 202
Цзяолун-*ван* 285
Ци (династия) 150, 166–168

Ци-*ван* 204
Циму Инь 347
Циму Цзюнь 347
Цин (династия) 227, 228, 232, 262, 334
Цинь (династия) 152, 176, 212, 216, 295, 304
Цинь Ши-хуан 255
Циу Цзюнь 347
Цуань Гу 155, 266, 267, 271
Цуань Нэн 157, 267, 271
Цуй Гэн 377
Цуй Сюань-синь 379
Цуй Цзин-шу 167

Цэнь Пэн 134

殿蔑 Tông Miệt NK-III: 9b
宗慤 Tông Xác NK-IV: 11a, 11b, 12a; NK-V: 2a

曾袞 Tăng Cổn NK-V: 14a, 17a

賈琮 Giả Tông NK-III: 6b, 7a
賈昌 Giả Xương NK-III: 4b

姜仲基 Khương Trọng Cơ NK-IV: 11a

簡文 Giản Văn NK-IV: 19a

交王 Giao Vương NK-V: 19a

齊 Tề NK-IV: 1a, 12b, 13a, 13b, 14a, 14b
齊王 Tề Vương NK-V: 21a

秦 Tần NK-IV: 2b

爨谷 Thoán Cốc NK-IV: 4b
能 Năng NK-IV: 6a

崔景叔 Thôi Cảnh Thúc NK-IV: 13b
岑彭 Sầm Bành NK-III: 1a

Цю Фу 191
Цю Хэ 182, 297, 298, 373, 380
Цю Ши-ли 298
Цюй (род) 233
Цюй Куй 233, 280
Цюй Лань 374
Цюй Лянь 233
Цюй Юань 254
Цюйда 234
Цю-лунь 195
Цян Чжун-цзи 288, 373
Цянь Бо 153
Цянь Ли 195
Цянь-лун 334
Цяо Шу 352

Чай Чжун 208
Чай Чжэ-вэй 299, 374
Чан (династия) 29, 32, 33, 58, 60, 81, 87, 90, 92, 119, 122, 143, 265, 271, 275, 276, 282, 283, 287, 290–294, 299, 326–329, 331, 336
Чан Ань-тонг 266
Чан Ван Зяп 37, 39, 44, 46
Чан Ван Куи 51
Чан Дык Кыонг 26
Чан Као 86, 87, 94, 99
Чан Конг Лам 341
Чан Конг Хиен 61–64, 130
Чан Куань 276, 366
Чан Лам 209, 342
Чан Мин 283
Чан Минь Конг 209, 210, 342

Чан Нгиа 47, 48, 61
Чан Нят Кхань 341
Чан Суан Бать 42
Чан Тхай-тонг 32, 33, 94, 118, 283
Чан Тхань-тонг 33, 118, 271
Чан Тян 93, 95, 99
Чан Хуи Фак 62
Чан Цюй 265

裘甫 Cừu Phủ NK-V: 9b
丘和 Khâu Hòa NK-V: 2b, 3a

千里 Thiên Lý NK-V: 12b

柴榮 Sài Vinh NK-V: 24a

陳 Trần NK-III: 8a

陳覽 Trần Lãm NK-V: 25b

陳明公 Trần Minh Công NK-V: 25b, 26a

Чан-и 149, 247 昌異 Xương Dị NK-III: 12a
Чао Хэн 375
Чатоан 100
Чжадоу 288
Чжан Бо-и 184, 302, 310 張伯儀 Trương Bá Nghi NK-V: 4b, 5a
Чжан И 185, 304 張鎰 Trương Dật NK-V: 5b
Чжан Ин 375
Чжан Инь 194, 195, 319, 378 張茵 Trương Nhân NK-V: 12b, 13a
Чжан Лянь 279, 362
Чжан Мао-ду 361
Чжан Минь 147 張旻 Trương Mân NK-III: 10b
Чжан Му 289, 369
Чжан Му-чжи 369, 372
Чжан Мянь 376
Чжан Пань 348
Чжан Сюнь 180 張恁 Trương Tốn NK-V: 1a
Чжан Тин 375
Чжан Хуай-цзюнь 372
Чжан Хуй 351
Чжан Цзин-синь 219
Чжан Цзинь 147, 153, 214, 242, 246, 258, 350 張津 Trương Tân NK-III: 10b; NK-IV: 3a
Чжан Ци 195, 320 張緝 Trương Tập NK-V: 13b
Чжан Цюань 195 張詮 Trương Thuyên NK-V: 13b
Чжан Цяо 140, 232, 235, 347 張喬 Trương Kiều NK-III: 5a, 6a
Чжан Чжоу 18, 187, 307, 308, 376 張舟 Trương Chu NK-V: 7a
Чжан Чжун 243
Чжан Шань 358
Чжан Шунь 375
Чжан Ю 218
Чжан Юй 291, 361
Чжан-ди (император династии Хань) 138 章帝 Chương Đế NK-III: 4a
Чжао (род) 254, 261, 337
Чжао Гуан 254
Чжао Гун 366
Чжао И-цин 220, 221
Чжао Куан-инь 208, 238, 260 趙匡胤 Triệu Khuông Dận NK-V: 24b
Чжао Но-мэй 195 趙諾眉 Triệu Nặc Mi NK-V: 13b
Чжао У 337
Чжао Чан 187, 261, 306, 307, 375 趙昌 Triệu Xương NK-V: 6b, 7a

Чжао Чао-минь 370
Чжао Чжи 159 趙祉 Triệu Chỉ NK-IV: 7a
Чжао Шо 336
Чжао Юй 260
Чжао Юнь 307
Чжао-ди (император династии Хань) 134, 215 昭帝 Chiêu Đế NK-III: 1a
Чжао-цзун (император династии Тан) 326
Чжицзюй 288
Чжоу (династия) 254, 262
Чжоу Вэнь-юй 367
Чжоу Фань 183 周範 Chu Phạm NK-V: 3b
Чжоу Цзин 153 周京 Chu Kinh NK-IV: 3a
Чжоу Цюй-фэй 324
Чжоу Чан 138, 214, 215, 231, 232, 348, 352 周敞 Chu Xưởng NK-III: 4a
Чжоу Чжан 134, 212, 215, 346 周章 Chu Chương NK-III: 1a
Чжоу Чэн 350
Чжоу Юй 141, 237, 349 周喁 Chu Ngung NK-III: 6b
Чжу Бо 221, 225
Чжу Вэнь 326
Чжу Да 236
Чжу Лян 140, 235, 236, 353 祝良 Chúc Lương NK-III: 5b, 6a
Чжу Си 27, 59, 62, 247, 252, 299
Чжу Тао 185, 304 朱滔 Chu Thao NK-V: 5b
Чжу Тянь 348
Чжу Фань 281, 363
Чжу Фу 143, 153, 241, 242, 257, 350, 363 朱符 Chu Phù NK-III: 8a; NK-IV: 3a
Чжу Хуан 200 晃 Hoàng NK-V: 17b
Чжу Цзы 304
Чжу Цзюнь 141, 237, 349 朱俊 Chu Tuấn NK-III: 6b
Чжу Цы 185, 186, 303, 304 朱泚 Chu Thử NK-V: 5a, 5b
Чжу Цюань-чжун 200, 326 朱全忠 Chu Toàn Trung NK-V: 17a, 17b
Чжу Цюань-юй 200, 326, 327, 379 朱全昱 Chu Toàn Dục NK-V: 17a
Чжу Шу-мин 195 朱淑明 Chu Thục Minh NK-V: 13a
Чжу Ю-чжэнь 200 友貞 (瑱) Hữu Trinh (Chẩn) NK-V: 17b
Чжу Я 189, 190, 312, 313, 315 朱涯 Châu Nhai NK-V: 8b, 9a
Чжуан-цзун (император династии Поздняя Тан) 201 莊宗 Trang Tông NK-V: 18a

Чжугэ Фу 373
Чжун-цзун (император династии Тан) 184, 299 — 中宗 Trung Tông NK-V: 4a
Чжэн Сюань 242, 254, 258
Чжэн Цзэ 222
Чжэн Чо 311, 377
Чжэн Юй 193, 317 — 鄭愚 Trịnh Ngu NK-V: 11a
Чжэньчжи 285
Чиеу (род) 154, 177 — 趙 Triệu NK-IV: 4a, 21a
Чиеу (династия) 29, 32, 33, 73, 137, 148, 335 — 趙 Triệu NK-III: 3a, 11b
Чиеу Ау 16, 154, 260–263 — 趙嫗 Triệu Ẩu NK-IV: 4a
Чиеу Да 32, 118, 119, 147, 152, 217, 241, 246, 254, 255 — 趙佗 Triệu Đà NK-III: 10b; NK-IV: 2b
Чиеу Куанг Фук 17, 172, 173, 293, 294 — 趙光復 Triệu Quang Phục NK-IV: 17a, 17b, 18a
Чиеу Тук 169, 170, 173, 291 — 趙肅 Triệu Túc NK-IV: 15a, 15b, 18a
Чиеувьет-*выонг* 173–179, 293, 294 — 趙越王 Triệu Việt Vương NK-IV: 17b, 18a, 18b, 19a, 19b, 20a, 20b, 21a, 21b, 22a, 23b
Чинь (дом) 40, 64, 82, 84, 88, 92, 97, 105, 112–114, 117, 122, 123, 126–129
Чинь Кием 81, 82, 129
Чинь Кхак Мань 26
Чинь Суан 111
Чинь Так 125
Чинь Туи 94
Чинь Тунг 81, 82, 92, 111, 129
Чинь Хоанг-то 78
Чу Суй-лян 379
Чу Шу-ду 360
Чу Юй-чжи 360
Чунг Тхуи 229
Чунг-куанг 90
Чынг (род) 11, 136, 137, 219–221, 223, 225, 226, 230, 239 — 徵 Trưng NK-III: 2b, 3a
Чынг Ньи 11, 136–138 — 徵貳 Trưng Nhị NK-III: 2a, 3a, 4a
Чынг Чак 11, 135, 136, 218–224 — 徵側 Trưng Trắc NK-III: 2a, 2b, 3a
Чынг-*выонг* 135–138 — 徵王 Trưng Vương NK-III: 1b, 2a, 2b, 3a, 3b, 4a

Чыонг Зу 218
Чыонг Лак 91, 92
Чыонг Хыу Куинь 41
Чыонг Чонг 145, 243, 244
Чыонгзыонг-*конг* 206

Чэн Бао 334
Чэн Бин 242
Чэн Ин 206, 336, 337
Чэн-ди (император династии Западная Хань) 213, 216, 346
Чэнь (династия) 177, 368
Чэнь Бао 202, 334
Чэнь Ба-сянь 17, 24, 169–172, 174, 175, 177, 178, 292, 293, 335, 371
Чэнь Бо-шао 370
Чэнь Вэнь-цзе 294, 372
Чэнь Го 354
Чэнь Мао 232
Чэнь Пань-ши 194, 319

Чэнь Си 355
Чэнь Сюй 176
Чэнь Сянь-да 367
Чэнь Фан-тай 368
Чэнь Фа-у 372
Чэнь Хао 256
Чэнь Цзин-хэ 24, 36, 39, 40, 45, 46, 330
Чэнь Ши 150, 250, 357
Чэнь Юань 260
Чэнь Юй-лун 221

Шадау 164, 288
Шан (династия) 262
Шан-ди (император династии Восточная Хань) 138
Шань Цзянь 358
Шао Кан 91
Шао Ху 267
Шаолинли-*гун* 259
Шаолинсянь-*гун* 259

張重 Trương Trọng NK-III: 9a
張楊公 Trương Dương công NK-V: 22b

程嬰 Trình Anh NK-V: 22a

陳 Trần NK-IV: 19b, 20a, 21a
陳寶 Trần Bảo NK-V: 18b
陳霸先 Trần Bá Tiên NK-IV: 14b, 16a, 16b, 17a, 17b, 18b, 19a, 19b, 21b

陳磻石 Trần Bàn Thạch NK-V: 12a

頊 Húc NK-IV: 20a

陳時 Trần Thì NK-IV: 1a

乍斗 Sạ Đẩu NK-IV: 10b

殤帝 Thượng Đế NK-III: 4a

Ши (имя) 220
Ши (род) 12, 13, 15, 234, 239, 242, 247, 249, 250, 258
Ши Ви 143, 144, 152, 241 鮪 Vĩ NK-III: 8a, 8b; NK-IV: 1b
Ши Ву 143, 144, 241 武 Vũ NK-III: 8a, 8b
Ши Вэй 353
Ши Дай 134, 212, 213, 215, 346 石戴 Thạch Đái NK-III: 1a
Ши Кан 151 幹 Cán NK-IV: 1b
Ши Кхуонг 151, 152, 251, 253 匡 Khuông NK-IV: 1b, 2a
Ши Нгам 147, 152, 247, 253 [illegible] Ngẩm NK-III: 11a; NK-IV: 2a
Ши Нган Уи 143 彦威 Ngạn Uy NK-III: 8a
Ши Ньиеп 12–15, 21, 143, 146–150, 153, 214, 215, 239–243, 245–251, 257, 275, 352 士燮 Sĩ Nhiệp NK-III: 8a, 10a, 10b, 11a, 12a; NK-IV: 1a, 3a
Ши Нят 143, 152, 241, 242, 247, 251 一 Nhất NK-III: 8a, 8b; NK-IV: 2a
Ши Се 12, 13, 214, 352
Ши Синь 247
Ши Со 220
Ши Тунг 151 頌 Tụng NK-IV: 1b
Ши Ты 12, 143 賜 Tứ NK-III: 8a
Ши Тьи 151 祗 Chi NK-IV: 1b
Ши Фу 251
Ши Хам 247
Ши Хуи 15, 21, 150–153, 249–252, 258, 259, 356 士徽 Sĩ Huy NK-IV: 1a, 1b, 2a, 2b, 3a
Ши Цзи-тан 202 石敬塘 Thạch Kính Đượng NK-V: 18b
Ши Цы 353
Ши Чжун-гуй 204 重貴 Trọng Quý NK-V: 21a
Ши-*выонг* 12, 143, 144, 146–152, 161, 241, 245 士王 Sĩ Vương NK-III: 7b, 8a, 8b, 10a, 11a, 11b, 12a, 12b; NK-IV: 1a, 1b, 2a, 8b
Ши-цзун (император династии Поздняя Чжоу) 208 世宗 Thế Tông NK-V: 24a
Ши-цзун (император династии Цин) 260
Шри Мара 14
Штукин А.А. 243, 252
Шунь (имя) 152, 254 舜 Thuấn NK-IV: 2b
Шунь-ди (император династии Восточная Хань) 138, 232, 234 順帝 Thuận Đế NK-III: 4a
Шунь-ди (император династии Сун) 166 順帝 Thuận Đế NK-IV: 12b

Шунь-цзун (император династии Тан) 186 順宗 Thuận Tông NK-V: 6a
Шу-сян 244, 245
Шэнь Кэ 368, 371
Шэнь Си-цзу 290, 370
Шэнь Хуай-юань 262
Шэнь Хуань 166, 167, 289, 370 沈渙 Thẩm Hoán 沈 渙 NK-V: 12b
Шэнь Цзин-дэ 370
Шэнь Цзюнь-гао 368
Шэнь Юэ 226, 227
Шэнь-цзун (император династии Сун) 269

Щуцкий Ю.К. 324

Юань (династия) 227, 264, 300
Юань Вэй-дэ 193, 318 元惟德 Nguyên Duy Đức NK-V: 11b
Юань Жэнь-ци 380
Юань Лан 369
Юань Тань-хуань 372
Юань Хуй 13, 146, 147, 245 袁徽 Viên Huy NK-III: 10a, 10b
Юань Хун 219, 369
Юань Цзин-лун 367
Юань Цзин-чжун 367
Юань Чу-кэ 184, 301 元楚客 Nguyên Sở Khách NK-V: 4b
Юань Юэ 373
Юань-ди (император династии Восточная Цзинь) 159, 276, 277 元帝 Nguyên Đế NK-IV: 7b
Юаньлин-*хоу* 158 宛陵侯 Uyển Lăng hầu NK-IV: 7a
Южная Хань (династия) 18, 19, 201, 202, 331–333, 335, 338, 339, 343 南漢 Nam Hán NK-V: 17b, 18b, 19a, 20a, 24a
Юй Бао 153 虞褒 Ngu Bao NK-IV: 3a
Юй Бин 359
Юй Го 354
Юй Гу 354
Юй Инь 354
Юй И-ци 225
Юй Лян 359

Юй Синь 354
Юй Сы 156, 268, 355 虞汜 Ngu Ti NK-IV: 5a
Юй Фань 268
Юй Цунь-гу 198, 323 余存古 Dư Tồn Cổ NK-V: 15b
Юй Шао 354
Юй, имя 199, 214 禹 Vũ NK-V: 16a
Юйян 185, 304 漁陽 Ngư Dương NK-V: 5b
Юн Кай 148 雍闓 Ung Khải NK-III: 11a
Юэ Ай 367

Ямамото Тацуро 36
Ян Гуан 180 廣 Quảng NK-V: 1a
Ян Гун-су 309
Ян Линь-фу 368
Ян Пин 281, 363
Ян Пяо 17, 170, 171, 292, 371 楊瞟 Dương Thiêu NK-IV: 16a
Ян Су 178 楊素 Dương Tố NK-IV: 22a
Ян Сы-сюй 184 楊思勗 Dương Tư Húc NK-V: 4b
Ян Сы-цзинь 193, 194, 318 楊思縉 Dương Tư Tấn NK-V: 11b
Ян Сюань 346
Ян Фу 347
Ян Цзи 21, 155–157, 267–271, 355, 357 楊稷 Dương Tắc NK-IV: 4b, 5a, 6a
Ян Цзинь 368
Ян Цзянь 178 楊堅 Dương Kiên NK-IV: 22a
Ян Ци 320, 354
Ян Цин 380
Ян Ци-сы 320
Ян Чань 175, 178, 293 楊孱 Dương Sàn NK-IV: 19a, 21b
Ян Шоу-цзин 286
Ян Шэнь 346
Ян-ди (император династии Суй) 180, 297 煬帝 Dượng Đế NK-V: 1a
Янпушилилюйтобаньтипо 288
Ян-чжу 243
Янь Хуй 146, 245 顏 Nhan NK-III: 9b
Янь Ши-гу 240
Яо Вэнь-ши 351
Яо Такао 36
Яо Цзюнь 352
Яо Чжэнь-цзун 240

УКАЗАТЕЛЬ УЧРЕЖДЕНИЙ, ДОЛЖНОСТЕЙ И ЗВАНИЙ

Авангарда, армия 158, 272 — 前軍 Tiền quân NK-IV: 6b
академия Ханлам 24
академия Ханьлинь 185 — 翰林 Hàn Lâm NK-V: 5a
Антхы, мастерская-*кук* 64

бангнян 34, 116
Бибу 305
Бэйбу 305

ведомство Дворов 165, 327 — 戶曹 Hộ tào NK-IV: 11a
ведомство Дворов столичного округа 185, 303 — 京兆戶曹 Kinh triệu hộ tào NK-V: 5a
ведущий прения-*илан* 142 — 議郎 Nghị lang NK-III: 7a
великий главноначальствующий-*дацзунгуань* 182 — 大總管 Đại tổng quản NK-V: 3a
великий главноуправляющий-*дадуду* 267, 354–356
великий полководец армии 160, 189, 199 — 大將軍 Đại tướng quân NK-IV: 8a; NK-V: 8a, 16b

Внутренние палаты 39, 40, 42–45, 49, 107, 108
воевода-*дувэй* 154, 184, 214, 257 — 都尉 Đô úy NK-IV: 3b; NK-V: 4b
военачальник, превосходящий всех в войсках 274
военачальник-*сыма* 166, 170, 182, 184, 326 — 司馬 tư mã NK-IV: 12b, 16a; NK-V: 3a, 4b
военачальник-*сяовэй* 154 — 校尉 Hiệu úy NK-IV: 3b
Военное министерство 187 — 兵部 Binh bộ NK-V: 6b
военный губернатор-*дутун* 195, 196 — 都統 Đô thống NK-V: 13b
военный губернатор-*дуцзюнь* 156, 159, 186, 275 — 督軍 Đốc quân NK-IV: 5a, 7b; NK-V: 6a
военный инспектор-*цзяньцзюнь* 155, 156, 169, 189, 191, 193, 195, 196, 316 — 監軍 Giám quân NK-IV: 4b, 5a, 15a; NK-V: 8a, 10a, 11b, 13a, 14a

военный наместник-*фанъюйши* 192, 195 防禦使 Phòng ngự sứ NK-V: 10a, 13a
военный советник-*цаньцзюнь* 160, 165 參軍 Tham quân NK-IV: 8a, 11a
Восточные палаты 101
второй секретарь министерства 159 員外郎 Viên ngoại lang NK-IV: 7a, 7b

Вукхо 135
вэй 147, 246 尉 Úy NK-III: 10b

генерал-губернатор-*духу* 184, 187, 188, 190, 191, 194, 208, 227, 261, 298, 302, 306–309, 311, 313–316, 319, 325, 328 都護 Đô hộ NK-V: 4a, 4b, 6a, 6b, 7a, 7b, 8a, 8b, 10a, 12b, 15b, 24b
генерал-губернатор-*цзедуши* 190, 192–195, 197, 199–202, 208, 261, 298, 302, 303, 307, 317–319, 325–331, 333, 335, 343, 373, 380, 381 節度使 Tiết độ sứ NK-V: 9a, 10b, 12a, 13b, 14b, 16b, 17a, 17b, 18a, 18b, 19a, 24a
глава кабинета министров-*цзяньцзяо шаншу* 199 檢校尚書 Kiểm hiệu thượng thư NK-V:16b
главноначальствующий-*цзунгуань* 178, 180, 298, 319 總管 Tổng quản NK-IV: 22a; NK-V: 1a, 12b
главноуправляющий-*дуду* 155, 158, 159, 183, 184, 187, 266, 272, 277, 298, 354, 356, 358, 366, 373 都督 Đô đốc NK-IV: 4b, 6b, 7a, 7b; NK-V: 3b, 4a, 6b
главный полководец армии 323
главный полководец-*дуцяо* 189, 314 都校 Đô hiệu NK-V: 8b
главный полководец-*дуцзян* 190, 314 都將 Đô tướng NK-V: 8b
главный цензор 213
Государственный секретариат 192 中書 Trung thư NK-V: 11a
Грозная [как само] мудрейшее [Небо], армия 175, 293 威明 Uy minh NK-IV: 19a
губернатор-*бо* 258
гуанцзюнь цзяньцзюнь 158 冠軍將軍 Quán quân tướng quân NK-IV: 7a
губернатор-*му* 134, 147, 153, 158, 212, 213, 215, 216, 246, 258, 259, 271, 272, 274, 289, 346, 347, 350, 354–356 牧 Mục NK-III: 1a, 10b; NK-IV: 3b, 6b
губернатор-*чанши* 95, 130
гун 139, 259 公 Công NK-III: 4b
гунцаоши 257

дайвьюнг 143, 241 大王 Đại Vương NK-III: 8a
дайхокши 101

дафу 244
делопроизводитель-*паньгуань* 187 判官 Phán quan NK-V: 7a
делопроизводитель-*чжубу* 257 主薄 Chủ bạ NK-IV: 3a
докхок 62
дотыхуишы 92
Дотыхуишы, командование-*ти* 92

заместитель генерал-губернатора-*чжилюхоу* 201 知留後 Tri lưu hậu NK-V: 17b
ду ду чжуцзюньши 266

заместитель командующего-*люхоу* 330
заместитель министра-*шилан* 160, 186 侍郎 Thị lang NK-IV: 8a; NK-V: 6a
знаток канонов-*боши* 144 博士 Bác sĩ NK-III: 8b

Идущая походом на Юг, армия 160 征南 Chinh Nam NK-IV: 8a
императорский советник-*цзяньидафу* 186 諫議大夫 Gián nghị đại phu NK-V: 5b
инспектор столичной области-*сылисяовэй* 145 司隸校尉 Tư lệ hiệu úy NK-III: 9a
инспектор фронтов-*цзяньчжэнь* 196 監陳 Giám trận NK-V: 13b
инспектор-*цыши* 21, 138, 140–144, 147, 150, 152–171, 175, 178, 180, 182, 183, 186, 188, 194, 201, 212–216, 232, 235, 237–239, 242, 243, 246–249, 252, 257–260, 264, 266, 268, 271, 272, 275–281, 283, 284, 286–291, 297–299, 302, 306, 308–311, 340, 343, 346–351, 354, 355, 361, 368, 372, 379 刺史 Thứ sử NK-III: 4b, 5b, 6a, 6b, 7b, 8a, 8b, 10b, 11a; NK-IV: 1a, 2b, 3a, 3b, 4b, 5a, 6a, 7a, 7b, 8a, 8b, 9a, 10a, 11a, 12a, 12b, 13a, 13b, 14a, 15a, 15b, 16a, 19a, 22a; NK-V: 1a, 2b, 3b, 6a, 7a, 11b, 12a, 18a
иси 195, 320 遺襲 Di tập NK-V: 13b

командующий-*цзинлюэши* 184, 187, 189–191, 194, 196, 298, 307, 309, 311–313, 316, 319, 373 經略使 Kinh lược sứ NK-V: 1a, 4b, 7a, 8a, 8b, 9a, 10a, 12a, 12b, 14a
комиссар по умиротворению окраин-*сюаньвэйши* 312
корпус гвардии Дворцовой стражи-*шэньцэ* 317, 319
корпус гвардии Доблестных 194, 201 驍衛 Kiêu vệ NK-V: 12b
корпус гвардии Личной охраны 210 親衛 Thân vệ NK-V: 26a
корпус гвардии Тхиенво 92

лактыонг 135, 218, 220–223 — 雒將 Lạc tướng NK-III: 2a
ланчжун 187 — 郎中 Lang trung NK-V: 6b
левый *бокса* 92
левый корпус гвардии Стражей ворот 184 — 左監門 Tả Giám môn NK-V: 4b
левый наставник-*шоуцзы* наследника престола 186 — 太子左庶子 Thái tử tả thứ tử NK-V: 6a
левый полководец армии 147, 163, 174 — 左將軍 Tả tướng quân NK-IV: 10a, 18a

лехоу 134, 216 — 列侯 Liệt hầu NK-III: 1a
лоцзян 222
Лулун, армия 304

маоцай 13, 143, 240 — 茂才 Mậu tài NK-III: 8a
министерство Наказаний 106, 321
министерство Общественных работ 24, 196, 321 — 工部 Công bộ NK-V: 14a
министерство Ритуалов 101, 106
министерство Чинов 160, 169 — 吏部 Lại bộ NK-IV: 8a, 15a
министр-*тхыонгтхы* 101, 106, 196, 321 — 尚書 Thượng thư NK-V: 14a
младший управляющий-*шаоли* 217
мушоу 141, 237 — 牧守 Mục thú NK-III: 6b

налоговый инспектор-*сыху* 191, 192 — 司戶 Tư hộ NK-V: 10a, 11a
наместник-*тайшоу* 11, 12, 16, 19, 21, 22, 134, 135, 138, 140, 141, 143–145, 147, 148, 150–159, 161, 162, 166, 182, 212–214, 216, 218, 219, 231, 232, 236–242, 246, 247, 250, 251, 257, 258, 263, 265–268, 271, 276–278, 280, 281, 283–286, 288, 289, 294, 297, 298, 346, 350, 351, 353, 356, 358, 364–366, 372, 380 — 太守 Thái thú NK-III: 1a, 1b, 2a, 3b, 4a, 4b, 5b, 6a, 8a, 8b, 9a, 10b, 11a; NK-IV: 1a, 1b, 2b, 3a, 4a, 4b, 5a, 6a, 6b, 7b, 8b, 9a, 12b; NK-V: 2b, 3a
начальник дворцовой стражи-*чжунланцзян* 140, 147, 148, 151 — 中郎將 Trung lang tướng NK-III: 5b, 10b, 11a
начальник управления заслуг-*гунцао* 153, 155, 157, 233, 257, 267 — 功曹 Công tạo NK-IV: 3a, 4b, 6a
начальник штаба-*тхаммыу* 340

офицер-*юйхоу* 193 — 虞侯 Ngu hầu NK-V: 11b

паньчжоу 140 — 判州 Phán châu NK-III: 5b
Передовая армия 158 — 冠軍 Quán quân NK-IV: 7a

писарь-*лушы* 167 — 錄事 Lục sự NK-IV: 13b
письмоводитель-*чжубу* 153
побуждающий к согласию посол-*хуаньхаоши* 201, 329 — 歡好使 Hoan háo sứ NK-V: 17b
подчиненный полководец-*нятыонг* 202, 341, 343 — 牙將 Nha tướng NK-V: 19a
подчиненный полководец-*ямэнь*[*цзян*] 155, 267, 308 — 牙門 Nha môn NK-IV: 4b
подчиненный полководец-*яцзян* 188 — 牙將 Nha tướng NK-V: 7b
полководец армии 147, 148, 154–156, 158, 164, 175, 184, 194, 196, 198, 201, 210, 259, 266, 272, 293, 304, 317, 323 — 將軍 Tướng quân NK-III: 11a; NK-IV: 3b, 4b, 5a, 6b, 8a, 11a, 19a; NK-V: 4b, 8b, 12a, 12b, 13b, 15b, 26a
полководец-умиротворитель окраин 250
полномочный военный посол-*чицзе* 182 — 持節 Trì tiết NK-V: 3a
полномочный императорский посол-*шичицзе* 158, 272 — [使]持節[Sử] trì tiết NK-IV: 6b
помощник наместника-*цзюньчэн* 257
помощник начальника округа-*чжичун* 351
помощник начальника округа-*цзянь* 169 — 監 Giám NK-IV: 15a
помощник окружного начальника-*бецзя* 186 — 別駕 Biệt giá NK-V: 6a
помощник-*цзяницзяо* 196 — 檢校 Kiểm hiệu NK-V: 14a
посол радости и согласия-*хуаньхаоши* 329, 330
правитель-*дубао* 186 — 都保 Đô bảo NK-V: 6a
правый корпус гвардии Воинственных 196 — 右武 Hữu Vũ NK-V: 13b
правый корпус гвардии Дворцовой стражи 195 — 右神策 Hữu Thần sách NK-V:13a
правый корпус гвардии Расчищающих путь 199 — 右金吾 Hữu Kim ngô NK-V: 16b
правый корпус гвардии Стражей ворот 194 — 右監門 Hữu Giám môn NK-V: 12a
правый корпус гвардии Цяньню 189, 312 — 右千牛衛 Hữu Thiên Ngưu vệ NK-V: 8a
правый наставник-*шуцзы* наследника престола 305
правый помощник-*пуе*, 199 — 僕射 Bộc xạ NK-V: 16b
правый советник императора-*ши* 185 — 拾遺 Thập di NK-V: 5a

придворный советник 159 — 散騎常侍 Tán kỵ thường thị NK-IV: 7a, 7b

приравненый к старшему опекуну-*тай-бао* 331

распорядитель работ-*дожконг* 131

сановник по секретным поручениям-*чэнчжи* 202 — 承旨 Thừa chỉ NK-V: 18b

сановник, проверяющий и ведущий дела совместно [с главами] императорского секретариата и государственной канцелярии (он же *тунпинчжанши*) 186, 200, 304, 326, 328, 331 — 同中書門下平章事 Đồng trung thư môn hạ bình chương sự (同平章事 Đồng bình chương sự) NK-V: 5b, 17a

сверщик текстов-*цзяошулан* 185 — 校書郎 Hiệu thư lang NK-V: 5a

Северное министерство 186, 305 — 北部 Bắc bộ NK-V: 6a

смотритель ставки-*чжансяду* 275

смотритель-*лан* 169 — 郎 Lang NK-IV: 15a

советник штаба-*муляо* 193, 318 — 慔僚 Mộ liệu NK-V: 11b

советник-*сыту* 234, 242, 330–331

советник-*цаньцзюнь* 185 — 參軍 Tham quân NK-V: 5a

старший офицер-*дуюйхоу* 195 — 都虞候 Đô ngu hầu NK-V: 13a

старший управляющий-*чжанли* 135, 138, 144, 150, 153, 155, 159, 161, 167, 217, 255, 256, 258, 275, 282, 290 — 長吏 Trưởng lại NK-III: 1b, 4b, 8b; NK-IV: 1b, 3a, 4b, 7a, 13a

старший чиновник-*чжанши* 168, 198, 257, 275, 276, 290, 323 — 長史 Trưởng sử NK-IV: 14a; NK-V: 15b

Судебный приказ 286

судебный советник-*сыфашулзо* 182 — 司法書佐 Tư pháp thư tả NK-V:2b

судья-*тинвэй* 163 — 廷尉 Đình úy NK-IV: 10a

сыкун 234

сяолянь 143, 240 — 孝廉 Hiếu liêm NK-III: 8a

тайвэй 234, 242

тайдуду 156, 267 — 太都督 Thái đô đốc NK-IV: 5a

Таотьи *кук* 59

тахиен 95

тиеннии 33, 101, 126

тодун 190 — 拓東 Thác đông NK-V: 9a

тоя 190, 315 — 拓牙 Thác nha NK-V: 9a

тунпинчжанши — см. сановник, проверяющий и ведущий дела совместно [с глава-

ми] императорского секретариата и государственной канцелярии

тхайфо 170 — 太傅 Thái phố NK-IV: 15b
тхамтунг 34, 127
тхамхоа 59, 67, 101, 108
тынгиеп 131
тыхуиивы 205, 206 — 指揮使 Chỉ huy sứ NK-V: 21b
тэтыу 131

Умиротворяющая далекие земли, армия 147 — 安遠 An viễn NK-III: 10b
Умиротворяющая Юг, армия 154, 155, 266 — 安南 An Nam NK-IV: 3b, 4b
унтер-офицер-*сяосяо* 196, 326 — 小校 Tiểu hiệu NK-V: 14a
уполномоченный по образованию 62
управитель-*гуаньчаши*, 191, 192, 307, 317, 330 — 觀察使 Quan sát sứ NK-V: 10a, 10b
управитель-*ли* 265
управитель-*тяумук* 204 — 州牧 Châu mục NK-V: 20b
управляющий [делами] палат главнокомандующего-*юаньшуайфу*, 326
управляющий сельским хозяйством-*дасынун*, 167 — 大司農 Đại tư nông NK-IV: 13a
управляющий-*дуду* передового отряда 156, 269 — 前部都督 Tiền bộ đô đốc NK-IV: 5b
усмиритель-*чжаотаоши* 195 — 招討使 Chiêu thảo sứ NK-V: 12b
Усмиряющая Юг, армия 154, 259 — 鎮南 Trấn Nam NK-IV: 3b
Успокаивающая далекие земли, армия 166, 187 — 寧遠 Ninh viễn NK-IV: 12b; NK-V: 6b
Устрашающая мощью, армия 164 — 振武 Chấn vũ NK-IV: 11a
Устрашающая Юг, армия 156 — 威南 Uy Nam NK-IV: 5a
ученый муж-*сюэши* 185 — 學士 Học sĩ NK-V: 5a

фанбо 138, 153, 231, 232 — 方伯 Phương bá NK-III: 4b; NK-IV: 3b
фубо цзянцзюнь 136, 137, 226 — 伏波將軍 Phục ba tướng quân NK-III: 2b, 3b

хау 101
хаукуан тхаммыу 130
Хиеншатшы, департамент-*ти* 106

хоангзян 91
хокши 33, 34
хоу 235
хоу внутристенных земель 157, 271

цензор-*юйши* 141
цзинлюэ духуши 189, 313

Цзинхай, армия 197, 200, 202, 208, 321, 327, 328, 330, 335, 373, 380, 381
цзиньши 18, 185, 186, 303
цзюньшоу 212
цзянбин сыма 231
цзянбин чжанши 231
цин 139
Цинхай, армия 327–329, 381

чангнгуен 92
чжухоу 239
чи тхи ной тхы та 60
чунвэньши 203
Чунгтхы, учреждение-*зям* 60

шаншулан 13, 143
шаншулин 146
шан 303
шиюйши 139
школа Сынов отечества 39–41, 43, 44, 46, 47, 56, 62, 64, 106–108, 130, 131
шыкуан 19, 32, 33, 209, 210, 336, 340–343

яя 315

關内侯 Quan nội hầu NK-IV: 6a

御史 Ngự sử NK-III: 6b
經略都護使 Kinh lược đô hộ sứ NK-V: 8b
靜海 Tĩnh hải NK-V: 14b, 17b, 19b, 24a
進士 Tiến sĩ NK-5: 5a, 6a

卿 Khanh NK-III: 4b

崇文使 Sùng văn sứ NK-V: 19a

尚書郎 Thượng thư lang NK-III: 8a
尚書令 Thượng thư lệnh NK-III: 10a

侍御史 Thị ngự sử NK-III: 4b

使君 NK-V: 25a, 25b, 26a

УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ И ТОПОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

Айлао 99, 175,294
Айтяу 18, 187, 201, 202, 204, 226, 293, 294, 303, 334, 3356
Айчжоу 226, 291, 368, 372, 379, 380
Андинь 303
Анкует 93
Аньмин 228
Аньнань 17, 18, 145, 146, 182, 184–187, 190–194, 197, 198, 208, 226, 261, 295, 298, 302, 303, 306–309, 311–321, 323, 325, 327–330, 343, 373, 381
Аньнин 226
Аньхуй 242
Аньчжоу 291
Аулак 19

Баан 341
Бави 305, 341
Байчжоу 318
Баккан 321
Бакнинь 15, 214, 224, 320, 341, 342
Бактхань 130
Бапном 282
Баси 155, 267
Батьданг 18, 203, 335
Батьхак 209, 340
Биен, холм 341
Бинчжоу 140, 360
Биньдинь 61
Бинькиеу 209, 340
Биньтхуан 61
Биньха 92
Бицзин 296

哀牢 Ai Lao NK-IV: 19b
愛 州 Ái Châu NK-V: 7a, 18a, 19a, 20b

安南 An Nam NK-III: 9b; NK-5: 3a, 4b, 5a, 6a, 6b, 9b, 10a, 11 b, 12a, 12b, 14b, 24b

巴西 Ba Tây NK-IV: 4b
白藤 Bạch Đằng NK-V: 19a
白鶴 Bạch Hạc NK-V: 25a

并州 Tính Châu NK-III: 5b

平橋 Binh Kiều NG-V: 25a

Бобай 318
Бодэ 99
Ботьинь 342
Бохайкхау 209, 342 — 布海口 Bố Hải Khẩu NK-V: 25b
Бронзовых столбов (гора) 226
Бянь (округ-*дао*) 192 — 汴 Biện NK-V: 10b

Ванан 301
Ванзянг 342
Ванмиеу 130
Вансуан 17, 169, 170, 292 — 萬春 Vạn Xuân NK-IV: 15a, 15b
Вантхо 170, 292 — 萬壽 Vạn Thọ NK-IV: 15b
Ванхай 228
Вань (уезд) 134 — 宛 Uyển NK-Ш: 1b
Ваньань 301
Верхняя Кат 176 — 上葛 Thượng Cát NK-IV: 19b
Виньму 341
Виньсыонг 94
Виньтыонг 340
Виньфу 292, 341
Виньфук 214, 302, 340
Вобиен 225
Вокань 14
Воконг 225, 231
Вонгхай 137, 219 — 望海 Vọng Hải NK-Ш: 3b
Восточная Линнань 317, 318
Восточный Фулиет 342
Восточный Шаньнань 193 — 山南東道 Sơn Nam Đông Đạo NK-V: 11a

Вотхиет 225
Вубинь 158, 166, 272, 273, 276 — 武平 Vũ Bình NK-IV: 6b, 12b
Вудинь 302
Вунинь 174, 342, 343 — 武寧 Vũ Ninh NK-IV: 18a
Вутиен 342
Выонгкао 340
Вьет 86, 134, 136, 137, 142–146, 148, 164, 204, 205, 238, 291 — 越 Việt NK-Ш: 1a, 2b, 3a, 3b, 7b; 8a, 9a, 9b, 11b; NK-IV: 10b; NK-V: 21a

Вьетнам 10–15, 19, 22, 24, 26–29, 31, 35–38, 40–44, 51, 54, 56–59, 63, 67, 90, 92, 103, 107, 108, 110, 117, 128, 132, 212, 214–220, 223, 227, 229,

230, 233, 236, 239–243, 245, 255, 259–261, 263, 265, 267, 271, 274, 275, 278, 290, 291, 299, 302, 305, 307, 310, 311, 318, 319, 321, 322, 324, 325, 327, 330–332, 341, 343
Вьеттхыонг 138, 180, 232, 296 越裳 Việt Thượng NK-III: 4b; NK-V: 1a
Вэй (царство) 15, 155, 245, 247, 251, 259, 263, 265, 266, 279 魏 Ngụy NK-IV: 4a, 4b
Вэньян 143 汶陽 Vấn Dương NK-III: 8a
Вэшон 301

Гаолян 153, 258, 297 高涼 Cao Lương NK-IV: 3b
Гаосин 238
Гаочжоу 291
Гаояо 182, 297 高要 Cao Yếu NK-V: 2b
Гуандун 10, 212, 223, 236, 269, 272, 273, 278, 327, 336
Гуанси 10, 12, 212, 223, 236, 269, 272, 273, 296, 316, 318, 323, 324
Гуансинь 12, 143, 215, 241 廣信 Quảng Tín NK-III: 8a
Гуанчжоу 10, 12, 15, 16, 150–152, 155, 159, 163, 170, 184, 188–190, 194, 198, 200, 201, 238, 249, 250, 266, 268, 269, 273, 274, 276, 277, 279, 281, 282, 285, 302, 315–317, 319, 328–332, 334, 338, 358–361, 366–368 廣州 Quảng Châu NK-IV: 7b, 10a, 15a, 15b; NK-V: 4b, 8a, 9b, 12a, 15a, 17b
Гуанчжун 233
Гуаньян 169 廣陽 Quảng Dương NK-IV: 15a
Гуачжоу 178 瓜州 Qua ChâuNK-IV: 22a
Гуйгуан 317
Гуйгуань 193 桂管 Quê Quản NK-V: 11a
Гуйлинь 152, 282 桂林 Quế Lâm NK-IV: 2b
Гуйчжоу 184, 223, 253, 2723, 273, 367 柱州 Quế Châu NK-V: 4b
Гуйян 139, 140, 141, 216, 235 桂陽 Quế Dương NK-III: 5a, 6a
Гулоу 137, 227 古樓 Cổ Lâu NK-III: 3b
Гусэнь 227
Гучжань 279
Гучэн 156 古城 Cổ Thành NK-IV: 5a

Дай (река) 221, 225
Дайан 177, 295 大安 Đại An NK-IV: 21a

Дайвьет 33, 57, 65, 105, 106, 120, 121, 123, 125, 127, 227, 288, 328
Дайла 19, 187, 310, 322
Дайня 177
Дальний Восток 14, 26, 56, 66, 67, 250
Дангтяу 209, 342
Даньчжоу 191
Даньэр 10, 134, 213, 220
Даньян 156, 277
Даозянг 175, 294
Даолам 190, 314
Дапу 226
Даюэ 328
Диенчиет 17, 171, 292
Динчжоу 170, 171
Дичжоу 327
Додонг 341
Додонгзянг 209, 210, 341, 343
Дозянг 341
Докньи 341
Доле 180, 296
Долонг 178
Долонглинь 295
Долонгшон 295
Донгда 306
Донгдо 89, 311
Донгзыонг 14
Донгкуан 86, 188, 311
Донгла 193
Донгми 342
Донгфу 342
Дошон 94
ДРВ 28, 49
Дунцзюнь 141
Дуонг (река) 320
Дыктхо 296
Дыктяу 291, 294, 295
Дыонг (деревня) 206, 208, 209, 337
Дыонглам 186, 204, 209, 305, 335, 341
Дыонгнгуен 337
Дэчжоу 291, 372

大羅 Đại La NK-V: 7a
大鴉 Đại Nha NK-IV: 21a
藤州 Đằng Châu NK-V: 25b
儋州 Đạm Châu NK-V: 10a
儋耳 Đạm Nhĩ NK-III: 1a
丹陽 Đan Dương NK-IV: 5a
桃江 Đào Giang NK-IV: 19b
桃林 Đào Lâm NK-V: 9a
典澈 Điển Triệt NK-IV: 16b
定州 Định Châu NK-IV: 16a
杜洞江 Đỗ Động Giang NK-V: 25b, 26a
闍黎 Đô Lê NK-V: 1b
都隆 Đô Long NK-IV: 22a
東關 Đông Quan NK-V: 7b
東羅 Đông La NK-V: 11b
東郡 Đông Quận 東 郡 NK-III: 6b
唐 Đường NK-V: 22b, 24b, 25a
唐林 Đường Lâm NK-V: 6a, 20b, 25b

Елан 272	
Жинань 10, 16, 21, 136, 218, 223, 353, 358, 365, 372, 373, 380	日南 Nhật Nam NK-III: 2a
Жунань 232, 242	
Жунгуан 319	
Жуньчжоу 194	潤州 Nhuận Châu NK-V: 12a
За (топь) 172, 173, 177	夜 Dạ NK-IV: 17a, 17b, 21b
Зананг 175, 294	野能 Dã Năng NK-IV: 19a
Западная Линнань 192, 194, 317–319	嶺南西道 Lĩnh Nam Tây Đạo NK-V: 10b, 12a
Западное озеро 224, 292	
Западный Фулиет 209, 342	西扶烈 Tây Phù Liệt NK-V: 25b
Зау (храмовый комплекс) 241	
Зачать 17, 292	
Зиенынг 241	
Зыонгтян 94	
Зыфат 225	
Зялок 59	
Зянгбокхау 342	
Зянинь 171, 292	嘉寧 Gia Ninh NK-IV: 16a, 16b
Зянь (река) 296	
Зяотхуи 209, 341	膠水 Giao Thủy NK-V: 25b
Зяотьи 134, 135, 138–142, 150, 152, 153, 155, 162, 190, 192, 196, 212–219, 222, 223, 225, 227, 229, 231–238, 240, 241, 243, 245, 247, 249, 250, 256, 257, 263–271, 275, 278, 281, 283, 284, 286, 292, 297, 307, 314, 316, 321, 328, 329, 332	交趾 Giao Chỉ NK-III: 1a, 1b, 4a, 4b, 5b, 6a, 6b, 7a; NK-IV: 1a, 2b, 3a, 4b, 9a; NK-V: 9a, 10b, 13b
Зяотяу 134, 136–138, 140, 142, 143, 145–147, 150, 152–171, 175, 178, 181–190, 192–197, 200–203, 213–215, 226, 227, 229, 234, 235, 239, 240, 242–250, 257–260, 263–266, 268, 270–292, 295, 297, 298, 303, 305, 307, 313, 314, 320, 322, 327, 332–334, 343	交州 Giao Châu NK-III: 1a, 2b, 3b, 4a, 4b, 5b, 7a, 8a, 9a, 9b, 10a, 11a; NK-IV: 1a, 2b, 3a, 3b, 4a, 4b, 5a, 5b, 6a, 7a, 7b, 8a, 8b, 9a, 9b, 10a, 10b, 11a, 12a, 12b, 13a, 14a, 15a, 15b, 16a, 19a; NK-V: 2a, 2b, 3a, 3b, 4b, 5a, 6a, 7a, 7b, 8b, 9a, 10a, 11b, 12a, 12b, 13b, 14a, 14b, 17a, 17b, 18a, 18b, 19a
Иенлак 341	
Иенланг 134, 214	安朗 Yên Lãng NK-III: 1a

Индия 14, 245, 250
Индокитай 18
Инчжоу 183, 299 — 嬴州 Doanh Châu NK-V: 3b
Инчуань 143, 245 — 穎川 Dĩnh Xuyên NK-III: 8a
Ифэнлоу 332
Ичжоу 140, 148, 219, 235, 359, 360 — 益州 Ích Châu NK-III: 5b, 10a

Кало 228
Кам (река) 228
Кам (устье) 336
Камбоджа 282, 301 — 真臘 Chân Lập NK-V: 10a
Камдиен 189, 313 — 錦田 Cẩm Điền NK-V: 8b
Камкхэ 136, 137, 224, 342 — 禁溪 Cấm Khê NK-III: 2b, 3b
Камлам 305
Кан, река 295
Каннгуен 93
Каодой 92
Кау (река) 228
Кианъ 296
Кибо 342
Киензянг 137, 228, 229 — 繭江 Kiển Giang NK-III: 3b
Киенсыонг 342
Киентхань 228
Кимдонг 342
Кимкхэ 136, 222, 224 — 金溪 Kim Khê NK-III: 2b
Кимтхань 336
Киньмон 336
Киньтхиен 93
Китай 16–19, 22, 26, 27, 29, 36, 57–59, 66, 90, 101, 111, 112, 212, 215, 227–229, 233, 243, 245, 253, 254, 260, 262, 266, 267, 269, 288, 319, 327, 329, 331, 338, 343
КНР 15, 273
Колоа 19, 229
Колонг 86, 87
Корея 26, 27, 66
Кочай 92
Красная река 12, 19, 61, 117, 123, 214, 219, 220, 223, 250, 273, 275, 283, 292, 305, 310, 311, 322, 334, 336, 337

Куайцзи 141, 257 會稽 Cối Kê NK-III: 6b
Куангбинь 296
Куангдык 59
Куангнам 14
Куангнгай 61
Куангоай 337
Куантхан 176 君臣 Quân Thần NK-IV: 19b
Куиньон 61
Кунгкием 93
Куньлунь 184, 302 崑崙 Côn Lôn NK-V: 4b
Куньмин 226, 320
Куокоай 337
Куэво 342
Кхонгло 86
Кхуатлао 24, 172, 174, 175, 177, 292, 293 屈獠 Khuất Lạo NK-IV: 17a, 18a, 19a, 21b
Кхукфо 94
Кхутук 165, 280, 287 區粟 Khu Túc NK-IV: 11b
Кыудык 158, 169, 170, 181, 272, 273, 280, 284, 286, 287, 291 九德 Cửu Đức NK-IV: 6b, 15a, 15b; NK-V: 2a
Кыутян 22, 134–136, 138–141, 144, 152–159, 161–164, 175, 181, 185, 216–220, 222, 225–227, 231, 233, 234, 236, 249, 250, 253, 256, 263, 266, 268–270, 272, 273, 275, 278, 280, 281, 283–287, 294, 303 九真 Cửu Chân NK-III: 1b, 3a, 4a, 4b, 5a, 5b, 6a, 8b; NK-IV: 2b, 3a, 3b, 4a, 5a, 6a, 6b, 7a, 8b, 9a, 9b, 10a, 10b, 19a; NK-V: 2a, 5a
Кыфонг 137, 225, 236 居封 Cư Phong NK-III: 3b

Ламап 233, 279
Ламтайнгуен 314
Ламтхао 342
Ланбо 224
Лангбак 136, 224, 229 浪泊 Lãng Bạc NK-III: 2b
Лангзянг 321
Ланкхэ 92
Ланьлин 141 蘭陵 Lan Lăng NK-III: 6b
Лаокуа 100
Лаос 124, 294
Лаптхать 292
Латхань 136, 184, 187, 188, 193, 224, 261 羅城 La Thành NK-III: 2b; NK-V: 5a, 6b, 7b, 11b, 14b
Лиенлоу 143, 215, 232, 241 嬴婁 или 嬴樓 Liên Lâu NK-III: 8a

Лиентху 240
Лиеутянг 59
Лиеучанг 49, 59–61, 63
Лин (горные цепи) 268
Линлин 147, 216, 225, 236, 246, 247, 254 零陵 Linh Lăng NK-III: 10b
Линнань 11, 17, 135, 136, 139, 182–184, 194, 254, 297–300, 302, 313, 319 嶺南 Lĩnh Nam NK-III: 1b, 2b, 5a; NK-V: 2b, 3b, 4a, 12a
Линшань 269
Линьи 14–16, 20, 21, 145, 149, 160, 162–165, 169, 170, 180–182, 184, 225, 226, 233, 234, 248, 253, 275, 279–281, 284, 286–288, 296–298, 301, 302, 308, 314, 317, 319, 320 林邑 Lâm Ấp NK-III: 12a; NK-IV: 8a, 9a, 9b, 10a, 10b, 11a, 11b, 14b, 15b: NK-V: 1a, 1b, 2a, 3a, 4b
Линьхэ 254
Ло (река) 199, 228 洛 Lạc NK-V: 16a
Лоатхань 204 螺城 Loa Thành NK-V: 20b
Лонгбиен 16, 134, 143, 149, 160, 162, 169, 170, 174, 175, 178, 214, 215, 224, 232, 241, 249, 275, 277, 278, 285, 291 龍編 Long Biên NK-III: 1a, 8a, 12a; NK-IV: 7b, 8a, 9a, 15a, 18a, 19a, 22a
Лонгдо 240
Лонгдонг 92
Лонгуен 134, 214 龍淵 Long Uyên NK-III: 1a
Лонгхынг 169, 290 龍興 Long Hưng NK-IV: 14b
Лофу 320, 321
Лофучжоу 321
Лочжоу 291, 329
Лоян 145, 158, 225, 242, 244, 276, 288 洛陽 Lạc Dương NK-III: 9a, 9b; NK-IV: 7a
Лу (царство) 12, 143 魯 Lỗ NK-III: 8a
Лужун 281, 288
Луйлоу 15, 57, 249, 311
Лулин 167 盧陵 Lư Lăng NK-IV: 13a
Лунбянь 214, 215, 285
Лунюань 214
Лухэ 145 六合 Lục Hợp NK-III: 9a
Лучжоу 309, 310
Лыкау 100
Лэйлоу 215
Лэйчжоу 329

Лэйян 358
Лянчжоу 304, 359, 360
Ляочэн 141 聊城 Liêu Thành NK-III: 6b

Ма (река) 225
Маканг 86
Махачжаньпо 279
Мелинь 134, 135, 214, 215, 218, 220–224, 272 麓泠 Mê Linh NK-III: 1a, 2a
Милин 214
Минчжоу 372
Мэй (река) 253

Намвьет 10, 12, 144, 170, 212, 213, 218, 291 南越 Nam Việt NK-III: 9a; NK-IV: 15b
Намдан 301
Намдинь 195, 294, 320, 341 南定 Nam Định NK-V: 13a
Намха 221
Намшать 336
Намшатьзянг 205, 209, 336 南冊江 Nam Sách NK-V: 21b, 25a
Нанкин 285
Нанькан 166, 167 南康 Nam Khang NK-IV: 12a
Наньнэн 286
Наньхай 10, 136, 144, 150, 152, 153, 166, 201, 212, 215, 220, 222, 231, 235–237, 249, 329, 332 南海 Nam Hài NK-III: 2a, 8b; NK-IV: 1a, 2b, 3a, 3b, 12b
Наньцяо 289
Наньчжао 18, 20, 190–192, 194–197, 226, 312, 313, 315–321, 325, 326 南詔 Nam Chiếu NK-V: 9a, 10a, 11a, 11b, 12a, 13a, 13b, 14b
Наньчжун 155, 159 南中 Nam Trung NK-IV: 4b, 7a
Наньюэ 10, 262
Наньян 138, 164, 242, 289 南陽 Nam Dương NK-III: 4a
Нгеан 61, 86, 89, 295, 301, 305, 308, 324, 343
Нгетинь 296
Нгиахынг 294
Нгизыонг 92
Нгокма 86
Нгокшон 60
Нгуен (деревня) 206, 208, 209, 337 阮 Nguyễn NK-V: 22b, 24b, 25a
Нгуензя 340
Нгуензялоан 341

Нижняя Анкует 105
Нижняя Кат 176
Нинпу 160, 285
Нинчжоу 279, 359, 360
Нинъюань 254
Ниньзянг 86
Нонгконг 340
Ныа (гора) 340
Нюэ (река) 341
Нятзачать 173

Нятнам 12, 136, 138–141, 143, 145, 153, 155, 162, 164, 165, 170, 180, 181, 212, 218, 222, 225–227, 230, 231, 233–236, 243, 244, 263, 266, 275, 280, 281, 284, 286–288, 291, 295, 296, 303
Нячанг 14

Озиен 176–178
Оман 210

Паньюй 10, 12, 16, 152, 200, 215, 230, 247, 249, 255, 329
Париж 39
Пиншэн 254
Пэй (область) 242
Пятиречье 253

Синьсин 266
Синьхуй 269, 329
Синьчан 266, 272, 277, 278, 366
Синьчжоу 291
Сися 319
Ситу 226
Ситьданг 342
Сицзян 228, 269, 292
Сичжоу 197, 321
Сичуань 199, 321, 322, 325
Сичэн 228
Сиюй 228, 229
СРВ 54, 56

下葛 Hạ Cát NK-IV: 19b
寧浦 Ninh Phố NK-IV: 8a

一夜澤 Nhất Dạ Trạch NK-IV: 17b
日南 Nhật Nam NK-III: 3a, 4a, 4b, 5a, 5b, 6a, 8a, 9a, 9a, 9b; NK-IV: 3a, 4a, 9a, 10b, 11a, 15b; NK-V: 1a, 2a

烏鳶 Ô Diên NK-IV: 19b, 20b, 22a
烏蠻 Ô Man NK-V: 26a

番禺 Phiên Ngung NK-III: 3b; NK-IV: 2b; NK-V: 2b, 17b,

西州 Tây Châu NK-V: 14b
西川 Tây Xuyên NK-V: 16b

Средиземноморье 14, 250
Сулицзян 292
Сун (царство) 251
Сунгзунг 342
Сычжоу 360
Сычуань 18, 240, 247, 266, 321
Сюй (округ-*дао*) 192 許 Hứa NK-V: 10b
Сюй (округ-*дао*) 192 徐 Từ NK-V: 10b
Сюйчжоу 360
Сюн (река) 253
Ся (царство) 181 夏 Hạ NK-V: 2b
Сян (округ-*дао*) 192 襄 Tương NK-V: 10b
Сян (устье) 288
Сянлинь 225, 226, 233
Сянпу 225, 288
Сянцзюнь 152 象郡 Tượng Quận NK-IV: 2b
Сянчжоу 167, 193, 276, 358, 359 湘州 NK-IV: 13a
Сянчжоу 194, 318 襄州 NK-V: 11b
Сяньхуань 272
Сяян 145 夏陽 Hạ Dương NK-III: 9a

Тайву 137, 224, 228, 229 西于 Tây Vu NK-III: 3b
Тайдо 89
Тайли 229
Тайнгуен 190, 308, 314 西原 Tây Nguyên NK-V: 9a
Тайняй 136 西街 Tây Nhai NK-III: 2b
Тамдай 209, 341 三帶 Tam Đái NK-V: 25b
Тамнонг 292
Танмин 234, 253
Тансыонг 158, 166, 171, 272, 273, 278, 292 新昌 Tân Xương NK-IV: 6b, 12b, 16b
Танчжоу 309
Тань (округ-*дао*) 192 潭 Đàm NK-V: 10b
Тиензу 209, 224, 342 僊遊 Tiên Du NK-V: 25b
Тиеукханг 295
Тиеуня 179, 295 小鴉 Tiểu Nha NK-IV: 22a
Тикань 180, 296 比境 Tỷ Cành NK-V: 1a
Тодун 190, 314 拓東 Thác Đông NK-V: 9a
Толить 17, 171, 188, 292, 310 蘇歷 Tô Lịch NK-IV: 16a; NK-V: 7b
Тонгбинь 310, 311
Тонкин 223, 273
Тонкинский залив 336, 341

Туенкуанг 99
Тхайбинь 61, 169, 175, 206, 208, 290, 337, 342 — 太平 Thái Bình NK-IV: 14b, 19b; NK-V: 22b, 24b
Тхаймиеу 93
Тхайнгуен 99
Тханглонг 19, 214
Тханьоай 341
Тханьтхань 241
Тханьха 92
Тханьхоа 88, 95, 263, 303, 334, 335, 340
Тханьчи 342
Тхаткуан 190, 314 — 七館 Thất Quán NK-V: 9a
Тхатоан 314
Тхатьки 162, 285 — 石碕 Thạch Kỳ NK-IV: 9a
Тхиенъуиканг 324
Тхикау 214
Тхинькуанг 187 — 盛光 Thịnh Quang NK-V: 6a
Тхуанлок 125
Тхуанми 94
Тхуантхань 15, 341
Тхуанхоа 89
Тхуанхыу 125
Тхуидыонг 94
Тхыонгтин 337
Тылием 105, 176, 206 — 慈廉 Từ Liêm NK-IV: 19b, 20a: NK-V: 22b
Тыниен 173 — 自然 Tự Niên NK-IV: 17b
Тыонглам 138, 230, 231, 233, 234 — 象林 Tượng Lâm NK-III: 4b
Тыонгфо 165, 288 — 象浦 Tượng Phố NK-IV: 11b
Тьиемтхань 279
Тьилинь 92
Тьызя 173 — 褚家 Chử Gia NK-IV: 17b
Тьыонгзыонг 206, 337 — 章陽 Chương Dương NK-V: 22b
Тэзянг 209, 342 — 細江 Tế Giang NK-V: 25b
Тю (река) 225
Тюзиен 17, 135, 161, 169, 171–173, 184, 220–222, 292, 302 — 朱鳶 Chu Diên NK-III: 2a; NK-IV: 8b, 15a, 16a, 17a, 18a; NK-V: 5a
Тюнго 165 — 朱梧 Chu Ngô NK-IV: 11a
Тяба 302
Тяй (река) 228
Тяньвэйган 198, 324 — 天威港 Thiên Uy Cảng NK-V: 16a

Тяньвэйцзин 324
Тяньцзин 304
Тяузянг 292

У (река) 253
У (уезд) 240
У (царство) 15, 16, 147, 148, 150–152, 154–158, 160, 161, 168, 214, 231, 234, 241, 245, 247, 248, 250, 253, 258, 259, 263–266, 268–271, 274, 276, 278, 279, 281, 354, 355 — 吳 Ngô NK-III: 11a, 11b; NK-IV: 1a, 1b, 2a, 2b, 3b, 4a, 4b, 5a, 6a, 6b, 7a, 8b, 14b
Убянь 225
Угун 225
Удин 184, 302 — 武定 Vũ Định NK-V: 4b
Улин 152, 216, 238, 253 — 武陵 Vũ Lăng NK-IV: 2b,
Улин 168 — 五嶺 Ngũ Lĩnh NK-IV: 13b
Упин 266, 272, 276, 289, 366, 373
Уце 225
Учан 148, 151, 158, 274, 277 — 武昌 Vũ Xương NK-III: 11a; NK-IV: 2a, 6b
Учжоу 191, 316 — 武州 Vũ Châu NK-V: 10a
Ушань 240
Уъи 194 — 武義 Vũ Nghĩa NK-V: 12a
Уян 143, 240 — 巫陽 Vu Dương NK-III: 8a

Фаньюй 182
Фапван 241
Фонгкхэ 137, 219, 224, 228, 229, 272 — 封溪 Phong Khê NK-III: 3b
Фонгтяу 135, 177, 178, 188, 190, 191, 195, 196, 209, 305, 311, 314, 316, 334, 340, 343 — 峰州 Phong Châu NK-III: 2a; NK-IV: 20b, 22a; NK-V: 8a, 9a, 10a, 13a, 13b, 25a
Франция 35, 39–41, 44, 48, 52, 54, 56
Фукко 94
Фуклок 138, 186, 305 — 福祿 Phúc Lộc NK-III: 3b; NK-V: 6a
Фуктхо 230
Фулап 340
Фулиет 342
Фунань 14, 16, 160, 234, 253, 282, 287, 301 — 扶南 Phù Nam NK-IV: 8b
Фунгием 157, 268, 270, 272 — 扶嚴 Phù Nghiêm NK-IV: 5b
Фунгконг 342
Фусе 196, 320 — 浮邪 Phù Da NK-V: 13b

Футхо 292, 342
Фуцзянь 194, 305 — 福建 Phúc Kiến NK-V: 12a
Фучжоу 149 — 福州 Phúc Châu NK-III: 12a
Фуянь 268
Фэнси 228, 229, 272
Фэнсян 185, 304 — 鳳翔 Phượng Tường NK-V: 5b
Фэнтянь 185, 304 — 奉天 Phụng Thiên NK-V: 5b
Фэнчжоу 316, 379
Фэньшуй 156, 269 — 汾水 Phần Thủy NK-IV: 5b
Фэньшуйлинь 269
Фэньшуйцзян 269

Хайзыонг 46, 48, 59, 61, 62, 63, 94, 101, 130, 336
Хаймэньчжэнь 194–196, 203, 317, 318 — 海門鎮 Hải Môn trấn NK-V: 12a, 12b, 13a, 13b, 14a, 19a
Хайнань 213, 255, 327
Хайфон 318
Хайхок 62, 63
Хайхынг 292
Хамо 176 — 下姥 Hạ Mỗ NK-IV: 20a
Хан (река) 336
Ханой 19, 38, 42, 47, 50, 51, 60–63, 65, 130, 214, 224, 305, 306, 311, 320, 322, 335–337, 342
Ханчжоу 302
Хань (царство) 251, 293, 328
Ханьчжун 134 — 漢中 Hán Trung NK-III: 1a
Ханьян 182 — 漢陽 Hán Dương NK-V: 2b
Хатай 230, 305, 337, 341
Хатзянг 138, 230 — 喝江 Hát Giang NK-III: 3b
Хатинь 272, 295, 296, 335
Хатмон 230
Хаулок 263
Хоабинь 221
Хоакхэ 209, 342 — 華溪 Hoa Khê NK-V: 25b
Хоалы 19, 207, 208 — 華閭 Hoa Lư NK-V: 23b
Хоанвыонг 279
Хоантяу 180, 187, 188, 295, 301, 308, 335, 343 — 驩州 Hoan Châu NK-V: 1a, 7a
Хоаншон 281
Хоаньшон 16

Хойхо 209, 342
Хонглук 59–61, 63
Хопфо 136
Хотай 224
Хоугуань 149, 248
храм Литературы 59
Хуа (округ-*дао*) 192
Хуандун 188, 308, 309
Хуанчжи 218
Хуаньван 187, 188, 279, 308–310
Хуаньчжоу 295, 380
Хуаньшань 281
Хунань 192, 193, 198, 253, 297, 317, 323, 358
Хунъяшань 269
Хуэ 47, 64, 118, 130
Хынгиен 272, 342
Хынгтяу 292
Хыонглам 301
Хыонгшон 296
Хэбэй 327
Хэнань 232, 242, 254
Хэнчжоу 367, 368
Хэнъян 154
Хэпу 10, 21, 136, 144, 150–152, 156, 158, 162, 170, 222, 223, 237, 238, 244, 249, 250, 251, 255, 258, 266, 269, 274, 283, 285
Хэси 146

Цанъу 10, 12, 143, 147, 152, 153, 156, 159, 182, 215, 235, 236, 254, 255
Центральная Азия 245
Цзин (округ-*дао*) 192
Цзиннань 193
Цзинчжао 162
Цзинчжоу 139, 147, 156, 212, 216, 235, 238, 246, 253, 254, 268, 277, 358–360, 366
Цзинъюань 185, 304
Цзинь (царство) 252, 263–266, 271, 336
Цзиньлинь 301

回潮 Hồi Hồ NK-V: 25b

合浦 Hợp Phố NK-III: 3a

候官 Hầu Quan NK-III: 12a

滑 Hoạt NK-V: 10b
黃洞 Hoàng Động NK-V: 7b

環王 Hoàn Vương NK-V: 7a

湖南 Hồ Nam NK-V: 10b, 11a, 15b

衡陽 Hành Dương NK-IV: 3b
合浦 Hợp Phố NK-III: 2a, 2b, 8b; NK-IV: 1a, 1b, 2b, 5a, 5b, 6b, 9a, 15b

河西 Hà Tây NK-III: 10a

蒼梧 Thương Ngô NK-III: 8a, 11a; NK-IV: 2b, 3b, 5a, 7b; NK-V: 2b

荊 Kinh NK-V: 10b
荊南 Kinh Nam NK-V: 11a, 11b
京兆 Kinh Triều NK-IV: 9a
荊州 Kinh Châu NK-III: 4b, 5a, 10b; NK-IV: 5a

經原 Kinh Nguyên NK-V: 5a, 5b

Цзиньчэн 145 金城 Kim Thành NK-III: 9a
Цзинюань 304
Цзичжоу 186, 214, 298, 360 吉州 Cát Châu NK-V: 6a
Цзиян 240
Цзоцзян 228
Цзюдэ 266, 272, 287, 291, 366
Цзюжишань 305
Цзюи 254
Цзюйфэн 225, 236
Цзюцзян 212, 231
Цзючжэнь 10, 11, 136, 223, 231, 250, 266, 272, 287, 352, 358, 364, 372, 373 九真 Cửu Chân NK-III: 2a
Цзянвэй 155 犍為 Kiện Vi NK-IV: 4b
Цзянин 292
Цзянлин 297
Цзянси 170, 193, 292, 297, 317 江西 Giang Tây NK-IV: 16a; NK-V: 11b
Цзянся 216
Цзянчжоу 359, 360, 366, 367
Цзяньань 156, 268 建安 Kiến An NK-IV: 5a
Цзянье 155, 265, 271, 285 建業 Kiến Nghiệp NK-IV: 4a
Цзянькан 162, 167, 168, 285, 293 建康 Kiến Khang NK-IV: 9b, 13a, 14a
Цзяньнин 267
Цзяньцзян 228
Цзяочжи 10, 11, 13, 15, 23, 212, 229, 232, 235, 250, 255, 266, 346–351, 356, 364, 372, 380
Цзяочжоу 11–17, 19–23, 213, 228, 235, 241, 250, 254, 257, 260, 266, 268, 282, 298, 346, 348, 350, 351, 354–356, 358–361, 366–368, 371–373, 381
Ци (царство) 150, 251 齊 Tề NK-IV: 1b
Цинчжоу 360
Цинчэн 241
Цинь (царство) 251
Циньчжоу 137, 180, 182, 195, 227, 296, 309, 329, 360 欽州 Khâm Châu NK-III: 3b; NK-V: 1a, 2b, 13a
Цюаньчжоу 186 泉州 Thuyền Châu NK-V: 6a
Цюйлянь 234
Цюйсу 280, 287

Цюнчжоу 309, 327
Цяньчжоу 306

Чампа 14–16, 99, 187, 278, 288, 301, 309, 310, 319, 332, 341 占城 Chiêm Thành NK-V: 7a, 9b
Чанса 209
Чанша 136, 139, 212, 216, 233, 235, 236 長沙 Trường Sa NK-III: 2b, 5a
Чанъань 145, 178, 295 長安 Trường An NK-III: 9b; NK-IV: 22a
Чанъу 195 長武 Trường Vũ NK-V: 13a
Чахыонг 205, 336 茶鄉 Trà Hương NK-V: 21b
Чжаньпо 279
Чжаньчэн 191, 279
Чжао (царство) 251
Чжугуань 255, 258
Чжуюань 221, 292
Чжуя 10, 134, 152, 154, 182, 213, 255, 256, 258, 266 珠崖 Châu Nhai NK-III: 1b; NK-IV: 2b, 3b; NK-V: 2b
Чжэдун 191, 315 浙東 Chiết Đông NK-V: 9b
Чжэн (царство) 244, 245
Чжэнлоу 241
Чжэньла 184, 191, 300, 301 真臘 Chân Lạp NK-V: 4b
Чжэньнань 184, 298, 301–303 鎮南 Trấn Nam NK-V: 4b
Чжэцзян 285
Чиеулок 263
Чичунг 63
Чу (царство) 254, 297
Чуньчжоу 329
Чыонгса 342
Чэнду 322
Чэн-Хань (царство) 279
Чэнь (река) 253
Чэнь (царство) 13, 150, 245, 250 陳 Trần NK-IV: 1a, 1b

Шанам 301
Шанхай 36
Шанъюй 141 上虞 Thượng Ngu NK-III: 6b
Шаньдун 194 山東 Sơn Đông NK-V: 12a
Шаньчань 195, 320 善闡 Thiện Xiển NK-V: 13b
Шаньчаньфу 320
Шаолин 259

Шиань 182 始安 Thủy An NK-V: 2b
Шиеулоай 209, 341 超類 Siêu Loại NK-V: 25b
Шисин 167, 279 始興 Thủy Hưng NK-IV: 13a
Шици 285
Шоннам 95
Шонтай 99, 272, 337
Шонъой 303
Шоулин 226, 279, 281
Шофан 214
Шу (царство) 15, 222, 242, 247, 271
Шуньдэ 336
Шу-Хань (царство) 247, 263, 266
Шэньси 304
Шэпо 184, 302 闍婆 Đô Bà NK-V: 4b, 5a
Шэпопода 302

Э (округ-*дао*) 192 鄂 Ngạc NK-V: 10b
Эюэ 193 鄂岳 Ngạc Nhạc NK-V: 11b

Ю (река) 253
Юань (город) 252
ЮВА 14, 18, 217
Юго-Восточная Азия 14, 302
Южный Вьетнам 38, 41
Юйлинь 10, 153–154, 156, 167, 182, 269, 271 鬱林 Uất Lâm NK-IV: 3b, 5a, 13a; NK-V: 2b
Юйфа 225
Юйчжоу 139, 235, 359, 360 豫 Dự NK-III: 5a
Юнгуань 191, 200, 312, 316, 319, 320, 326 邕管 Ung Quản NK-IV: 10a, 17a
Юнцзя 162, 285 永嘉 Vĩnh Gia NK-IV: 9a
Юнчжоу 193, 197, 198, 228, 316, 324, 359, 360 邕州 Ung Châu NK-V: 11a
Юньнань 18, 223, 226, 273, 294, 312, 320, 321, 324
Юньчжун 145 雲中 Vân Trung NK-III: 9a
Юцзян 228
Ючжоу 303, 360
Юэ, царство 254
Юэлао 293
Юэчжоу 291, 367 岳州 Nhạc Châu NK-V: 11b
Юэшан 232

Янцзы 214
Янчжоу 139, 214, 231, 235, 268, 280, 359, 360
Янь (царство) 251
Яньчжоу 139, 235
Яньчжоу 191, 360
Япония 26, 27, 35, 36, 40, 52, 54, 55, 109, 131
Ячжоу 192, 316, 317

楊 Dương NK-III: 4b

兗 Duyện Châu NK-III: 5a
鹽州 Diêm Châu NK-V: 10a

崖州 Nhai Châu NK-V: 11a

УКАЗАТЕЛЬ
ЭТНИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

аннамиты 223, 273

батьвьеты 231, 297
боюэ 138, 152, 231, 297 百越 Bách Việt NK-III: 4a; NK-IV: 2b

вьетнамцы 23, 217
вьеты 57, 216, 218, 243, 339

дансяны 195, 319 黨項 Đảng Hạng NK-V: 13a

елан 231

каохием 99
китайцы 214, 281

лаквьеты 214, 216, 217, 219, 221, 223, 224, 228, 273
лоюэ 223, 273, 295

малайцы 302
мыонгле 99
мяо-цзы 223, 273
мяо-яо 253

охы 141, 236, 237 烏滸 Ô Hử NK-III: 6a

сиоу 221
согдийцы 245
сюнну 245

тайау 221
тангуты 319

усимань (уси) 152, 253 五溪 Ngũ Khê NK-IV: 2b
уху 236

ханьцы 145
ху 146, 226, 245
хуася 226, 296

цяны 140, 235

чамы 16, 233, 296, 308, 341
чжуан 273

южные юэ 254, 255
ю-мяо 254
юэ 223

яо 223, 273

漢人 Hán nhân NK-III: 8a
胡人 Hồ nhân NK-III: 10a

羌 Khương NK-III: 5b

УКАЗАТЕЛЬ НАЗВАНИЙ СОЧИНЕНИЙ

«Анналы Южной Хань» 333
Аннам куок котить лиетчуен 241
Аннам тыи лыок 36
Аннан си 35
АНТЛ 243, 244, 253–258, 260, 262, 263, 265, 266, 269, 270, 275, 276, 282, 283, 298, 300–303, 306–308, 311, 313, 315, 321, 325, 327, 329, 330–334, 340, 341, 343, 371, 372
АНЧЮ 325, 327–331, 333, 334
Аньнань ши люэ 36

Бао кык чуен 249
Бэй ши 296

Ван туен 59, 106
Ван хиен тхонгкхао 59, 106
ВДУЛ 224, 225, 236, 239–242, 246, 261, 263, 305, 306
«Водные и сухопутные маршруты Дайвьета» 62
«Всеобщая история Дайвьета» 28, 31
«Всеобщее обозрение Зерцала [истории] Вьета» 123
ВШЛ 212, 218, 228, 230, 232, 236–240, 246, 249, 250, 260, 265, 266, 269, 289, 295, 301–303, 306, 310, 312, 315, 318, 321–323, 325–332, 334–342
Вьет диен у линь тап 220
Вьет зям тхонг кхао тонг луан 30, 34, 120
Вьет зям тхонг кхао 32, 33
Вьет зям 90
Вьет шы кхао зям 91
Вьет шы лыок 36

Вьет шы тиеу ан 31, 128
Вьет шы тоан тхы бан ки тук биен 34
Вьетнам фат диен тунг шан 65

Ганму 59, 62, 155, 232–234, 238, 241, 247, 251, 253, 264, 265, 282, 327, 332
Ганму цзилань 135, 221, 232, 292, 331
綱目 Cương mục NK-IV: 4a
綱目集覽 Cương mục tập lãm NK-III: 2a

Гао сэн чжуань 245
«Географические записки о Хайзыонге» 62
Го юй 267, 272
Гу цзинь шань янь 243
Гуанчжоу цзи 225
Гулян чжуань 294
Гуньян чжуань 294

Дай хок зиен нгиа 60
Дайвьет лить дай шы ки 89, 121
Дайвьет тхонг зям тхонг кхао 30, 91, 103, 120, 123
Дайвьет тхонг шы 28, 31
Дайвьет шы ки 29, 32, 33, 68
Дайвьет шы ки тиен биен 31, 128
Дайвьет шы ки тоан тхы 29–31, 103
Дайвьет шы ки тхонг зям тук биен 103, 123
Дайвьет шы ки тхонг зянг тоан тхы 123
Дайвьет шы лыок 27
Дайнам тхыклук 64, 131
Данг кхоа лук 59, 106
«Добрые речи разных времен» 243

«Жизнеописания известных бессмертных» 247
«Жизнеописания *шэньсяней*» 248

Зань тхи хоп туен 63
Зань фу хоп туен 63
«Записи для начального обучения» 262
«Записи о внешних пределах Цзяочжоу» 220

«Записки о Гуанчжоу» 223, 225, 229
«Записки о династии Поздняя Хань» 219
«Записки о династии Хань из Восточного павильона» 218, 243
«Записки о Линьи» 226
«Записки о Наньюэ» 244
«Записки о Цзяочжи» 260, 261
«Записки о Цзяочжоу» 200, 261, 262, 306, 326
«Записки об известных людях Цзяочжоу» 240
«Зерцало [истории] Вьета» 90

И цзин 199, 242, 288, 324
И Чжоу шу 254
«Избранная литература» 106
«Избранные знаменитые стихи в жанре *фу*» 63
«Избранные произведения знаменитых поэтов» 63
«Избранные произведения знаменитых поэтов, изданные Хайхоком» 63
«Императорское обозрение эры *Тай-пин*» 262
«Исправление Лао-цзы» 239
«Исследование Зерцала истории [Дай]вьета» 91
«Исторические диалоги» 51
«Исторические записки Дайвьета» 68, 118, 131, 239
«Исторические записки» 26, 119, 220, 224, 254, 306
«История Аннама» 35
«История Вьета, пометки и комментарии» 128
«История девяти царств» 334
«История Поздней Хань» 221, 232
«История Ранней Хань» 213

«**К**аталог изданий династии Нгуен» 36
«Классифицированное описание установлений прошлых династий» 28, 33

交州記 Giao Châu ký NK-V: 17a

易 Dịch NK-V: 16b

КМ 28, 43–45, 64, 73, 84, 86, 87, 108, 132, 212, 213, 215, 217, 227, 229, 230, 232, 234, 239, 242, 243, 249, 251–253, 256, 259, 265, 267, 269, 270, 272, 273, 285, 290, 292, 295, 296, 298, 300–303, 305–308, 311–313, 315, 316, 319, 320, 322–326, 328, 331, 333, 336–342, 344
«Книга преданий» 119
«Комментарий-*чжу* к канонической части *Чуньцю*» 14
«Краткая история Аннама» 36
«Краткая история Вьета» 36
«Краткая история Дайвьета» 27
«Краткие биографии вьетнамских авторов» 31
«Краткое описание Аннама» 36
Куок шы тоан иеу 67, 108
Куок шы тук биен 34, 115–117
Кхам динь Вьет шы тхонг зям кыонг мук 28
Кхам динь Дайнам хойдиен шы ле 131
Кыонгмук 59, 106

Ле сянь чжуань 149, 247 列仙傳 Liệt tiên truyện NK-III: 12a

Ле цзы 267
Ли цзи 252, 254, 258
Линнань и у чжи 244
Лить чиеу хиен тьыонг лоай тьи 28, 33
Лить чиеу шать лыок 46
ЛНТК 293
Лунь хэн 145, 244 論衡 Luận hành NK-III: 9b
Лунь юй 242, 252, 267, 289, 299
Лян шу 24, 234, 284, 285, 286, 291

Мань шу 226, 307, 318
Мао ши 242
Мук лук тяу бан чиеу Нгуен 36
Мэн-цзы 224, 225, 230, 252, 335

Нань Ци шу 21, 289, 290
Нань ши 24, 283–285

Наньюэ чжи 262, 263
Нгок дыонг ван фам 59
«Новая история пяти династий» 328
«Новая история Тан» 226, 244
«Новая редакция собрания о потусторонних силах Вьетского царства» 301
Нят за чать чуен 293

«Образцовая литература Нефритового зала» 106
«Образцы работ выдержавших четыре испытания» 130
«Общее рассуждение к Всеобщему обозрению Зерцала вьетской [истории]» 120
«Одобренное высочайшим повелением Всеобщее Зерцало вьетской истории, основа и частности» 26, 28
«Описание города Дайла» 310
«Описание Наньюэ» 262
«Описание удивительных вещей к югу от Хребтов» 244
«Описание удивительных вещей южной страны света» 329
«Описание Цзяочжи» 154, 161, 260, 261, 284, 286 交趾志 Giao Chỉ chí NK-IV: 4a
«Описание южных варваров» 318
«Опровержение Хань-фэя» 239
«Основа и частности» 59, 106
«Основные анналы трех императоров» 30, 120
«Основные анналы четырех императоров» 30, 89, 97, 121

«Переводы основных мест из великой истории» 62
«Повесть о высшем воздаянии» 249
«Подлинный характер „Историчеких диалогов“» 52
«Полное исследование Всеобщего Зерцала [истории] Дайвьета» 89, 90, 103, 120

«Полное исследование литературы» 334
«Полное собрание Всеобщего Зерцала исторических записок Дайвьета» 123
«Полное собрание исторических записок Дайвьета» 24, 25, 29, 31, 51, 52, 68, 79, 81, 103, 105
«Полное собрание танской прозы» 305
«Полный свод Четверокнижия» 106, 130
«Предварительные записи к историческим запискам Дайвьета» 128
«Продолжение Всеобщего Зерцала исторических записок Дайвьета» 103, 123
«Продолжение государственной истории» 115, 117
«Продолжение исторических записок» 119
Пятикнижие 59, 106, 130, 243

«Разные записи заброшенного на чужбину» 226
«Разные истории из Цзяочжоу» 274
«Разъяснение смысла военных канонов» 130
«Разъяснение смысла *Да сюэ*» 60

Сань го чжи 13, 23, 221, 239–242, 245–247, 249–260, 265, 272, 282
Сань ли 242
«Сборник основного из истории [Китая]» 63
«Свод главного в государственной истории» 67, 108
Синь Тан шу 14, 244, 297–305, 307, 309–321, 323–326, 329
Синь у дай ши 329, 333, 334, 339
«Славная история» 121
«Собрание записей о потусторонних силах Вьетского царства» 220
«Списки выдержавших экзамены» 59, 106
«Списки столичных экзаменов» 106

«Старая история пяти династий» 330, 332
«Стихи, составленные на конкурсах *те* при императорах Ле» 63
Суй шу 14, 295, 296
Сун ши 288, 329, 332
Сун шу 215, 283–289, 343

Тай-пин хуань юй цзи 228, 232, 262, 263
Тай-пин юйлань 262, 310
Тан хуй яо 308
Тоу хуан цза лу 226
ТПЮЛ 263, 329, 330
Трипитака 66
ТТ 17, 19–24, 28–33, 35–45, 47–54, 56, 57, 59, 61, 63, 64, 66–68, 73, 78, 80, 82, 84, 86–89, 91, 93–96, 99, 103–109, 111, 114–122, 124–128, 130–132, 212–214, 216–218, 220, 222–225, 227, 229–241, 243–247, 249, 251–263, 265–275, 278, 281–284, 286–343
ТТ/Тайшон 296, 303
Тытхы дай тоан 106
Тяньчжун цзи 261

Фанъюй шэнлань 227

Хань шу 15
Хоанг Ле ынг те тхи 63
Хой тхи лук 59, 106
Хоу Хань цзи 223, 225
Хроника Шу 242
«Хронологические исторические записки Дайвьета» 89, 121
Хуайнань-цзы 254
Хуаян гочжи 265, 267, 268, 270, 271, 276
ХХШ 215, 216, 218–225, 228, 230–238, 242, 243, 272
ХШ 212, 240, 251

Цзинь шу 214, 232, 234, 246, 264–280, 282–284
Цзочжуань 143, 146, 239, 245, 252, 271
Цзычжи тунцзянь ганму цзилань 221
Цзычжи тунцзянь ганму 26
Цзю Тан шу, 14, 244, 297–303, 307–310, 312, 316–319, 325–327
Цзю у дай ши 329, 330
Цзяо Гуан чуньцю 215
Цзяочжи цзи 261
Цзяочжи чжи 261
Цзяочжоу вай юй цзи 214, 215, 220–222
Цзяочжоу цзагуши 274
Цзяочжоу цзаши 274
Цзяочжоу цзи 200, 261, 262, 263, 326 交州記 Giao Châu ký NK-V: 17a
Циминь яо шу 329
Цинь и тун чжи 295
ЦЧТЦ 20, 21, 24, 216, 219, 220, 222, 223, 231–233, 235, 237, 238, 241, 246, 247, 249, 251, 253, 259, 260, 264–271, 274–279, 282–300, 303, 305–309, 312–325, 327–334
Цюань Тан вэнь 322, 323

Четверокнижие 59, 106
Чжаньго цэ 251
Чжуан-цзы 254, 286, 289
Чжунъюн 243
Чу сюэ цзи 262, 329
«*Чуньцю* с комментарием господина Цзо» 13, 143, 146, 239 左氏春秋 Tả thị Xuân Thu (NK-III: 8a) или 春秋左氏傳 Xuân thu Tả thị truyện (NK-III: 10a)

Чуньцю цзин чжу 14
Чуньцю 13, 26, 239, 240, 244
Чэнь шу 273, 293

Шан шу 119, 146 尚書 Thượng thư NK-III: 10a
Шаньхай цзин 254
Ши го 333, 335, 338, 340, 343
Ши мин 14, 242

Ши цзи 119, 336
Ши цзин 149, 243, 252
Шу цзин 13, 26, 149, 239, 242, 252, 296, 324, 338
ШЦ 212
ШЦЧ 219–225, 228, 233, 234, 279, 286–288
Шы зям тхонг кхао тонг луан 32
Шы ки тоан тхы 32, 33
Шы ки туж биен 29, 32–34
Шы тап тоан иеу 63
Шэньсянь чжуань 247

Ю*ань-хэ цзюнь сянь чжи* 228

詩 Thi NK-III: 12a
書 Thư NK-III: 12a

SUMMARY

The present work is the second volume (the first one was published in 2002) of the eight-volume publication in the Russian translation of chronicle *Dai Viet su ky toan thu* (TT), a general history of Vietnam from legendary times till the year 1675. The third volume is being prepared and will be published next year. This volume contains translations of chapters 3, 4 and 5 of the *ngoai ky*, or "external part," of the book devoted to the history of Vietnam in the first millennium (*bac thuoc* era). Our edition is accompanied by preface, commentaries, notes and indices of proper names, geographical and ethnic names, official posts, titles, rank designations. In the commentaries extensive use has been made of Vietnamese and Chinese sources, Vietnamese and Chinese literature, researches by Russian and Western scholars on the TT and also on questions relating to the examined historical period.

It is appropriate to say here a few words about the character of the text. The three chapters in the second volume of our translation are very specific. Firstly, because the available historical material was abundantly dispersed in the Chinese historical sources. Therefore, the principal goal of the Vietnamese scholars was not to "write" a book but to compile it.

The chronicle scrupulously reflects data about early Vietnamese history and generally can be accepted with complete trust. Historiographers, who compiled the TT, as a rule, treated their work very thoroughly and did not let themselves make any digression from the truth. So it must be said that, due to the above-mentioned "thoroughness," the TT is hardly a pleasant reading—the text is overloaded with names and events.

The style of the three chapters as well as of the whole chronicle is strongly marked by standard phraseology and epithets of classical Chinese historiography and is mostly the formulary style of official historical narratives which is, as generally known, the result of the predominance of once and for all well-established system over improvisation and individualism.

We intend our translations to be as accurate as possible, rendering the meaning of every hieroglyph using all available means supplied by the

Russian literary language. Sometimes mistakes and blunders in the text made this a very difficult task. Not once we could decipher corrupted words and phrases and attain an adequate understanding of the chronicle via comparison of the TT to Chinese historical sources containing the same texts or, in some cases, much more extensive versions thereof. Many errors, lapses and blunders in the TT may be reasonably attributed to the length of the compilation period of the chronicle and to the fact that the text circulated for many years without being printed. On the other hand, some of the omissions and even distortions can only be explained as conscious and scrupulous work of the medieval Vietnamese historians whose principal aim was to "edit" the existent Chinese texts and adapt them to the nationalist phraseology of the young empire.

The above-mentioned three chapters cover the period of eleven centuries from 110 B.C. to 967 A.D. In 111 B.C., the early Vietnamese (this term is very relative) state of Namviet was annexed by the Han and from this time on, until 939 A.D., the territories of what is now Vietnam in the form of three commanderies—Chiao Chih, Chiu Chen and Jenan— remained an integral part of the Chinese empire. In these circumstances, feudal apanages were replaced by administrative and territorial districts headed by removable (not always easily) clerks, who were obviously displacing the local, semi-barbarian or even tribal aristocracy.

The third chapter of the *ngoay ky* part of the chronicle (which is the first one in this second volume of the translation) tells us about the first Pleiad of Han administrators and about the Trung sisters revolt. The same chapter contains a description of activities of such a popular historical figure as Si Niep, technically an official of the Later Han but really an independent ruler of Chiao Chih province, who, by taking full advantage of favorable natural conditions (decline of the Later Han) and exercising considerable ability in his home policy, in the time of general turbulence and struggle for power all over China, succeeded in keeping peace and order in the southern region.

The fourth chapter traces the rise and decline of the short-lived Former Ly dynasty.

The fifth chapter contains a description of the political and social life of the Annam in the T'ang epoch. The interregnum, clashes with invading tribes from the south and west and bitter struggle for power that occupied the tenth century, form the theme of the second part of the chapter.

Beyond factual historical information, we can see a number of "didactic" texts (the so-called "commentaries"), which usually contained a

clearly expressed didactic idea. Some of them provide analysis of principal historical issues and the role of this or that character of the Vietnamese history. Sometimes the "coverage" of events takes the form of an argument between the most respected medieval historians—Le Van Huu and Ngo Si Lien.

Научное издание

ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ ИСТОРИЧЕСКИХ ЗАПИСОК ДАЙВЬЕТА

Том 2

Редактор *Н.Г. Михайлова*
Художник *Э.Л. Эрман*
Технический редактор *О.В. Волкова*
Корректор *О.В. Ефремова*
Компьютерная верстка *Е.А. Пронина*

Подписано к печати 26.11.10
Формат 60×90 1/16. Печать офсетная
Усл. п. л. 30,5. Усл. кр.-отт. 30,8. Уч.-изд. л. 28,5
Тираж 500 экз. Изд. № 8384. Зак. № 2130

Издательская фирма
«Восточная литература» РАН
127051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21
www.vostlit.ru

ППП "Типография "Наука"
121099, Москва Г-99, Шубинский пер., 6